GEORGE R.R. MARTIN

URZEALA TRONURILOR
VOLUMUL I

TRADUCERE DE: SILVIU GENESCU

CUPRINS

[**Prolog**](#_Toc342775462)

[BRAN](#_Toc342775463)

[CATELYN](#_Toc342775464)

[DAENERYS](#_Toc342775465)

[EDDARD](#_Toc342775466)

[JON](#_Toc342775467)

[CATELYN](#_Toc342775468)

[ARYA](#_Toc342775469)

[BRAN](#_Toc342775470)

[TYRION](#_Toc342775471)

[JON](#_Toc342775472)

[DAENERYS](#_Toc342775473)

[EDDARD](#_Toc342775474)

[TYRION](#_Toc342775475)

[CATELYN](#_Toc342775476)

[SANSA](#_Toc342775477)

[EDDARD](#_Toc342775478)

[BRAN](#_Toc342775479)

[CATELYN](#_Toc342775480)

[JON](#_Toc342775481)

[EDDARD](#_Toc342775482)

[TYRION](#_Toc342775483)

[ARYA](#_Toc342775484)

[DAENERYS](#_Toc342775485)

[BRAN](#_Toc342775486)

[EDDARD](#_Toc342775487)

[JON](#_Toc342775488)

[EDDARD](#_Toc342775489)

[CATELYN](#_Toc342775490)

[SANSA](#_Toc342775491)

[EDDARD](#_Toc342775492)

[TYRION](#_Toc342775493)

[ARYA](#_Toc342775494)

[EDDARD](#_Toc342775495)

[CATELYN](#_Toc342775496)

[EDDARD](#_Toc342775497)

[DAENERYS](#_Toc342775498)

[BRAN](#_Toc342775499)

[TYRION](#_Toc342775500)

[EDDARD](#_Toc342775501)

# Prolog

—Ar trebui să ne întoarcem, ceru Gared pe când desişurile începură să se întunece tot mai tare în jurul lor. Ierburile sunt moarte.

— Moartea te înspăimântă? întrebă Ser Waymar Royce cu umbra unui zâmbet.

Gared nu muşcă din momeală. Era un om bătrân, trecut de cinci­zeci de ani, şi văzuse destui lorzi venind şi plecând.

— Ce-i mort e mort, zise el. Nu avem nimic cu ce-i mort.

— Sunt morţi? întrebă Royce cu voce moale. Ce dovezi avem?

— Will i-a văzut, răspunse Gared. Dacă el spune că sunt morţi, pentru mine asta-i suficient ca dovadă.

Will ştiuse că-l vor atrage la sfadă, mai devreme sau mai târziu. Şi-ar fi dorit să se întâmple asta cât mai târziu.

— Mama mi-a spus că morţii nu cântă nimic, interveni el.

— Dădaca mea spunea la fel, Will, răspunse Royce. Să nu crezi niciodată ce auzi la ţâţa unei femei. Există lucruri care pot fi învăţate chiar şi de la morţi.

Glasul său se reverbera, poate prea puternic, prin pădurea întunecată.

— Avem un drum lung înaintea noastră, sublinie Gared. Opt zile, poate nouă. Şi noaptea se apropie.

Ser Waymar Royce privi spre cer fără niciun interes.

— Aşa se întâmplă în fiecare zi pe vremea asta. Îţi piere curajul pe întuneric, Gared?

Will putea vedea încordarea gurii lui Gared, furia abia stăpânită din ochii lui, sub gluga neagră şi groasă. Gared petrecuse patruzeci de ani în Rondul de Noapte, bărbat şi băiat, şi nu era obişnuit să fie luat în râs. Şi totuşi, era mai mult decât atât. Dincolo de mândria lui rănită, Will putea simţi şi altceva înlăuntrul bărbatului mai în vârstă. O putea vedea: o tensiune nervoasă care se apropia periculos de mult de frică.

Will îi împărtăşea nesiguranţa. Petrecuse patru ani la Zid. Prima dată când fusese trimis dincolo, toate vechile legende îi reveniseră în amintire, iar maţele i se transformaseră în apă. Râsese de toate astea, după aceea. Acum era un veteran cu o sută de ieşiri, iar sălbăticia nesfârşită şi întunecoasă pe care cei din sud o numeau pădurea bântuită nu-i mai provoca nicio spaimă.

Până în această noapte. Ceva era altfel în noaptea asta. În beznă exista o tensiune care-i ridicase părul de pe ceafă. Călăriseră timp de nouă zile, spre nord şi nord-vest şi apoi din nou spre nord, tot mai departe de Zid, ţinându-se cu încăpăţânare pe urmele unei bande de călăreţi liberi din sălbăticie. Fiecare zi fusese mai rea decât cea dinainte. Ziua de astăzi era mai rea decât toate. Un vânt rece bătea dinspre nord, făcând copacii să freamăte ca nişte vietăţi. Întreaga zi, Will nu voise altceva decât să gonească mâncând pământul spre siguranţa oferită de Zid, dar acesta nu era un simţământ pe care-l puteai împărtăşi comandantului tău.

Şi mai ales unui astfel de comandant.

Ser Waymar Royce era fiul cel mic al unei vechi familii nobiliare, cu prea mulţi moştenitori. Era un tânăr chipeş de optsprezece ani, cu ochi cenuşii, graţios şi subţire ca un pumnal. Urcat în şaua uriaşului său armăsar negru de luptă, cavalerul îi domina pe Will şi Gared, călare pe bidiviii lor mai mici. Purta cizme din piele neagră, pantaloni negri din lână, mănuşi negre din moleschin şi o cămaşă suplă şi strălucitoare de zale negre, aşezată peste straturi de lână neagră şi piele întărită. Ser Way­mar era Frate Jurat al Rondului de Noapte de mai puţin de jumătate de an, dar nimeni nu putuse spune că nu era pregătit pentru vocaţia sa. Cel puţin în ceea ce privea, până acum, garderoba.

Mantia era încununarea gloriei sale; zibelină groasă şi neagră, moale ca păcatul.

— Pun rămăşag că le-a ucis chiar el, pe toate, povestea Gared la cazarmă, bând vin. Le-a smuls capetele lor mici, mândrul nostru războinic.

Toată lumea râsese.

Era greu să primeşti ordine din partea unui bărbat de care ai râs la un pahar cu vin, se gândi Will pe când stătea, zgribulin­du-se, în şaua bidiviului său. Gared trebuie că simţea la fel.

— Mormont zicea că trebuie să le luăm urma şi asta am făcut, spuse Gared. Sunt morţi. Nu ne vor mai face niciun fel de necazuri. Avem un drum lung de străbătut. Nu-mi place vremea asta. Dacă ninge, ne va lua două săptămâni să ne întoarcem, iar zăpada este cel mai bun lucru la care putem spera. Aţi văzut vreodată o furtună de gheaţă, stăpâne?

Nobilul nu părea să-l asculte. Studia lumina crepusculară, tot mai redusă, pe jumătate plictisit şi neatent, ca şi înainte. Will călărise împreună cu el destul de mult ca să înţeleagă că era mai bine să nu-l deranjezi când era în starea asta.

— Spune-mi din nou ce ai văzut, Will. Toate amănuntele. Să nu laşi nimic pe dinafară.

Will fusese vânător înainte de a se alătura Rondului de Noapte. Ei bine, adevărul era că fusese braconier. Hăitaşii lui Mallister îl prinseseră asupra faptului, în pădurea Mallister, jupuind unul dintre iepurii lui Mallister, şi i se dăduse de ales între a se înrola sau a pierde o mână. Nimeni nu se putea deplasa prin pădure atât de neauzit ca Will, iar fraţilor în negru nu le trebuise mult până să-i descopere talentul.

— Tabăra se află la trei kilometri şi jumătate distanţă de aici, dincolo de dealul acela, aproape de un pârâu, zise Will. M-am apropiat pe cât am îndrăznit. Erau opt, bărbaţi şi femei. Nu am văzut copii. Au ridicat o colibă lângă stâncă. Zăpada o acoperise de acum, dar am putut s-o văd destul de bine. Nu ardea niciun foc, însă vatra era curată lună. Nu mişca nimeni. Nicio fiinţă vie nu ar fi zăcut atât de neclintită.

— Ai văzut sânge?

— Ei bine, nu, recunoscu Will.

— Ai văzut arme?

— Câteva săbii, câteva arcuri. Unul dintre bărbaţi avea o secure. Părea grea, cu lamă dublă, o bucată de fier brut. Era la pământ, lângă el, chiar lângă mâna lui.

— Ai studiat poziţia cadavrelor?

Will înălţă din umeri.

— Doi stăteau ridicaţi, sprijiniţi de stâncă. Majoritatea erau la pă­mânt. Căzuţi precum...

— Sau poate dormeau, sugeră Royce.

— Erau căzuţi, insistă Will. Era o femeie în picioare, în pădure, pe jumătate ascunsă de crengi. O iscoadă. Zâmbi uşor. Am avut grijă să nu mă zărească. Însă când m-am apropiat, am văzut că nici ea nu se mişca.

Se zgribuli fără să vrea.

— Ţi-e frig? întrebă Royce.

— Puţin, murmură Will. Vântul, stăpâne.

Tânărul cavaler se întoarse spre armurierul său cărunt. Frun­ze îngheţate, căzute, şopteau în urma lor şi armăsarul lui Royce se mişca nervos.

— Ce crezi că i-a răpus pe aceşti oameni, Gared? întrebă Ser Waymar cu prudenţă, potrivindu-şi faldurile mantiei sale lungi, din zibelină.

— A fost frigul, zise Gared cu o siguranţă de nezdruncinat. Am mai văzut oameni îngheţaţi, iarna trecută, şi atunci când eram un băietan. Toată lumea vorbeşte de zăpadă de cincisprezece metri adâncime şi despre cum se năpusteşte, urlând, vântul de gheaţă dinspre nord, însă adevăratul duşman este frigul. Te fură mai pe nesimţite decât Will, iar prima dată tremuri şi-ţi clănţăne dinţii, baţi din picioare şi visezi la vin fiert şi un foc bun, care să te încălzească. Arde, aşa face. Nimic nu arde mai tare decât frigul. Dar numai pentru o vreme. Apoi se strecoară înlăuntrul tău şi începe să te amorţească, iar după o vreme nu mai ai putere să lupţi împotriva lui. Ţi-e mai lesne să te întinzi sau să adormi. Se spune că nu mai simţi durerea, spre sfârşit. În primul rând, te moleşeşti şi devii somnoros, totul începe să fie şters şi apoi este ca şi cum te-ai afunda într-o mare de lapte cald. Pare ceva paşnic.

— Câtă elocvenţă, Gared, remarcă Ser Waymar. N-aş fi bănuit niciodată că ai aşa ceva.

— Am avut şi frigul în mine, stăpâne. Gared îşi dădu gluga jos, oferindu-i lui Ser Waymar o bună privelişte a cioturilor care-i fuseseră urechile. Două urechi, trei degete de la picioare şi degetul mic de la mâna stângă. Am scăpat ieftin. L-am găsit pe fratele meu degerat în schimbul lui de gardă, cu un zâmbet pe faţă.

Ser Waymar dădu din umeri.

— Ar trebui să te îmbraci mai gros, Gared.

Gared se încruntă spre nobil, iar cicatricile din jurul fostelor sale urechi se aprinseră înroşindu-se de furie, acolo unde Maester Ae­mon i le tăiase.

— Vom vedea cât de gros te poţi îmbrăca atunci când vine iarna.

Îşi ridică gluga şi-şi îmboldi bidiviul, tăcut şi îmbufnat.

— Dacă Gared a spus că a fost frigul..., începu Will.

— Ai mai făcut câteva gărzi în această săptămână, Will?

— Da, stăp’ne.

Nu trecea nicio săptămână fără să nu aibă parte de vreo duzină de afurisite de gărzi. Unde ţintea omul ăsta?

— Şi cum ţi s-a părut Zidul?

— Umezit, zise Will încruntându-se. Acum îşi dădea seama clar, după ce nobilul îi atrăsese atenţia. N-ar fi putut îngheţa. Nu dacă Zidul era umezit. Nu era destul de frig.

Royce dădu din cap.

— Isteţ băiat. Am avut câteva îngheţuri uşoare săptămâna tre­cută şi câte o fulguială rapidă, din când în când, dar în mod sigur nu a fost destul de frig ca să ucidă opt oameni în toată firea. Bărbaţi îmbrăcaţi în blănuri şi piele, dacă-mi daţi voie să vă reamintesc, cu un adăpost la-ndemână şi mijloace să-şi facă un foc.

Zâmbetul cavalerului era arogant şi încrezător.

— Will, condu-ne acolo. Vreau să-i văd cu ochii mei pe aceşti băr­baţi răpuşi.

Nu mai era nimic de făcut din acel moment. Ordinul fusese rostit, iar onoarea-i obliga să se supună. Will trecu în frunte, bidiviul lui cu păr lăţos avansând cu prudenţă prin desişuri. Cu o noapte înainte căzuse un strat subţire de zăpadă şi sub crustă se ascundeau pietre şi rădăcini, pândindu-i pe cei nepăsători sau imprudenţi. În urma lui venea Ser Waymar Royce, armăsarul său negru, masiv, fornăind de nerăbdare. Calul de război era prost ales pentru ieşire, dar încearcă să-i spui asta lordului. Ga­red încheia şirul. Bătrânul ar­murier călărea mormăind în barba lui.

Întunericul se adânci. Cerul lipsit de nori se coloră în purpuriu-închis, culoarea unei răni vechi, apoi se înnegri. Începură să răsară stelele. Se ridică şi luna, la jumătate. Will era mulţumit de lumină.

— Putem merge mai repede de atât, sunt sigur, zise Royce când se arătă luna plină.

— Nu cu bidiviul ăsta, răspunse Will. Frica îl făcuse obraznic. Poate că stăpânul meu ar vrea să conducă el?

Ser Waymar Royce nu catadicsi să răspundă. Undeva, în pădure, urla un lup. Will îşi conduse calul sub un arbore bătrân şi încovoiat şi descălecă.

— De ce te-ai oprit? întrebă Ser Waymar.

— E mai bine să mergem pe jos restul drumului, stăp’ne. E dincolo de colina aceea.

Royce se opri o clipă, uitându-se în depărtare, cu o expresie gânditoare. Un vânt rece şuieră printre copaci. Mantia de zibelină se învolbură în spatele lui de parcă s-ar fi trezit la viaţă.

— Ceva nu-i bine aici, mormăi Gared.

Tânărul cavaler îi oferi un zâmbet dispreţuitor.

— Aici e?

— Nu simţiţi? întrebă Gared. Ascultaţi bezna.

Will putea simţi. Patru ani în Rondul de Noapte şi nu-i fusese niciodată frică. Ce putea fi acum?

— Vântul. Copacii foşnind. Un lup. Care dintre aceste zgomote te face să-ţi pierzi curajul, Gared?

Când Gared întârzie cu răspunsul, Royce alunecă cu graţie din şa. Îşi legă armăsarul de o creangă aplecată, destul de departe de ceilalţi cai, şi-şi trase sabia lungă din teacă. Pe mâner licăreau pietre preţioase, iar lumina lunii aluneca pe oţelul strălucitor. Era o armă frumoasă, confecţionată la castel, şi nouă, după aspect. Will se îndoia că fusese vreodată folosită în luptă.

— Copacii sunt deşi aici, avertiză Will. Sabia aia vă va-ngre­una, stăpâne. E mai bun un cuţit.

— Dacă-mi trebuie sfaturi, am să le cer, zise tânărul nobil. Gared, rămâi aici. Păzeşte caii.

Gared descălecă.

— Ne trebuie un foc, am să mă îngrijesc de asta.

— Cât poţi fi de smintit, bătrânule? Dacă sunt duşmani în pădure, focul este ultimul lucru pe care l-am vrea.

— Sunt unii duşmani pe care focul îi ţine departe, răspunse Ga­red. Urşi şi lupi străvechi şi... şi alte vietăţi...

Gura lui Ser Waymar deveni o strâmbătură aspră.

— Niciun foc.

Gluga lui Gared îi umbrea faţa, însă Will putea vedea licărirea dură din ochii săi pe când se uita la cavaler. Pentru o clipă, îi fu teamă că bătrânul va trage sabia. Era un obiect scurt şi urât, cu mânerul decolorat de transpiraţie, cu muchia ştirbită de atâta folosinţă, însă Will n-ar fi dat nicio ceapă degerată pentru viaţa nobilului dacă Gared ar fi tras-o din teacă. În cele din urmă, Gared privi în jos.

— Fără foc, murmură el, cu o voce joasă.

Royce consideră asta drept o acceptare fără crâcnire şi-i întoarse spatele.

— Ia-o înainte, îi zise el lui Will.

Will îşi croi drum prin desiş, apoi o luă în sus pe pantă, pe colina domoală unde-şi găsise punctul de observaţie sub un arbore măreţ. Sub crusta subţire de zăpadă, pământul era reavăn şi noroios, alunecos, cu pietre şi rădăcini ascunse, care te împiedicau. Will nu făcu niciun zgomot pe când urca. În urma lui auzi clinchetul metalic, uşor, scos de zalele nobilului, foşnetul frunzelor şi blesteme şoptite când crengile apucătoare ale copacilor îi înşfăcară sabia lungă şi traseră de frumoasa sa mantie de zibelină.

Copacul cel mare era acolo, chiar în vârful colinei, acolo unde Will ştia că trebuia să se afle, crengile sale cele mai de jos fiind la treizeci de centimetri distanţă de pământ. Will se strecură pe dedesubt, târându-se pe burtă, prin zăpadă şi noroi, şi se uită spre poiana pustie de jos.

Inima i se opri în piept. Pentru o clipă nici nu îndrăzni să respire. Lumina lunii coborâse peste poiană, peste cenuşa din vatră, peste coliba acoperită de zăpadă, stânca cea mare, pârâul pe jumătate îngheţat. Totul rămăsese ca acum câteva ore.

Numai că nu mai erau acolo. Toate cadavrele dispăruseră.

— Zeilor! auzi el în spatele lui.

Sabia reteză o creangă când Ser Waymar Royce urcă pe culme. Rămase acolo, lângă copacul singuratic, cu sabia lungă în mână, mantia fluturând în spatele lui în bătaia vântului năpustit în sus, scoţându-l în evidenţă cu măreţie pe cerul înstelat, sub privirile tuturor.

— Jos! şopti Will cu grabă. Ceva nu este bine.

Royce nici nu se clinti. Privi în jos, spre poiana pustie, şi începu să râdă.

— Morţii tăi par să-şi fi mutat tabăra, Will.

Pe Will îl părăsi vocea. Căută, bâjbâind, cuvinte care nu mai veniră. Nu era posibil. Ochii săi priviră de la un capăt la altul al taberei abandonate, se opriră asupra securii. O uriaşă secure de luptă, cu lama dublă, zăcând acolo unde o văzuse ultima dată, neatinsă. O armă de valoare...

— Ridică-te, Will, ordonă Ser Waymar. Nu-i nimeni. Nu te-aş mai lăsa să te ascunzi sub tufe.

Will se supuse fără nicio tragere de inimă. Ser Waymar îl privi cu o dezaprobare făţişă.

— Nu mă întorc la Castelul Negru cu un eşec la prima mea ieşire. Îi vom găsi pe aceşti bărbaţi. Se uită împrejur. Urcă-te în copac. Fă-o repede. Caută un foc.

Will se întoarse, fără niciun cuvânt. N-avea niciun rost să comenteze. Vântul se înteţea. Îl pătrundea peste tot. Se duse la copac, un brad boltit, verde-cenuşiu, şi începu să urce. Foarte repede mâinile i se năclăiră de răşină şi se pierdu printre acele bradului. Frica-i umplea măruntaiele ca un prânz pe care nu-l putea digera. Şopti o rugăciune către zeii neştiuţi ai pădurii şi-şi scoase pumnalul din teacă. Îl puse între dinţi, ca să aibă mâinile libere pentru căţărat. Gustul fierului rece din gură îl îmbărbăta. Jos, pe pământ, lordul strigă deodată:

— Cine-i acolo?

Will sesiză nesiguranţa din glas. Se opri din căţărat; ascultă; privi. Pădurea răspunse: foşnetul frunzelor, clipocitul îngheţat al izvorului, un ţipăt îndepărtat al unei bufniţe de zăpadă.

Ceilalţi nu făceau niciun zgomot. Will percepu o mişcare în colţul ochilor. Forme nedesluşite strecurându-se prin pădure. Întoarse capul, văzând o umbră albă în întuneric. Apoi dispăru. Crengile tremurau uşor în vânt, frecându-se una de alta ca nişte degete de lemn. Will deschise gura să strige o avertizare, însăcuvintele păreau că-i îngheţaseră în gâtlej. Poate că greşea. Poate că fusese doar o pasăre, o reflectare a zăpezii, vicleşug al luminii selenare. De fapt, ce văzuse oare?

— Will, unde eşti? strigă Ser Waymar. Poţi vedea ceva?

Se mişca încet, în cerc, îngrijorat deodată, cu sabia în mână. Trebuie să-i fi simţit şi el, aşa cum îi simţise Will. Nu era nimic de văzut.

— Răspunde-mi! De ce-i aşa de frig?

Era frig. Zgribulit, Will se prinse mai strâns de trunchi. Faţa i se lipi cu putere de lemnul bradului. Putea simţi pe obraz răşina dulce şi lipicioasă.

Din întunecimea pădurii se ivi o umbră. Se opri înaintea lui Roy­ce. Era înaltă, ciolănoasă şi tare precum oasele bătrâne, cu pielea albă ca laptele. Armura sa părea să-şi schimbe culoarea cu fiecare mişcare; ba era albă precum zăpada proaspăt căzută, ba era neagră ca o umbră, şi mereu pătată cu verdele-închis al copacilor. Modelele dănţuiau ca lumina lunii atingând apa, cu fiecare pas pe care-l făcea.

Will auzi răsuflarea lui Ser Waymar Royce ieşind într-un suspin prelung.

— Nu te apropia mai mult, avertiză nobilul.

Vocea îi răsuna spartă, ca a unui băietan. Îşi azvârli mantia lungă, de zibelină, peste umăr, pentru a-şi elibera braţele, şi apucă sabia cu amândouă mâinile. Vântul se oprise. Se făcuse foarte frig.

Celălalt alunecă înainte, păşind fără zgomot. În mâinile sale apăruse o sabie lungă cum Will nu mai văzuse niciodată. Niciun metal prelucrat de oameni nu ar fi putut lua forma acelei lame. Parcă se trezise la viaţă sub lumina lunii, transparentă, un ciob de cristal atât de subţire încât părea că dispare când o vedeai dinspre muchie. O licărire albăstruie acoperea obiectul, o lumină fantomatică juca pe conturul său şi, cumva, Will ştiu că era mai ascuţită decât orice altă lamă.

Ser Waymar îl înfruntă cu curaj.

— Atunci, dansează cu mine.

Îşi înălţă sabia deasupra capului, sfidător. Mâinile îi tremurau sub greutatea ei, sau poate din cauza frigului. Totuşi, în acel moment, Will se gândi că nu mai era un băietan, ci unul dintre bărbaţii din Rondul de Noapte.

Celălalt se opri. Will îi zări ochii; albaştri, mai adânci şi mai albaştri decât ochii omeneşti, un albastru care ardea precum gheaţa. Se opriră pe sabia lungă, tremurând în văzduh, priviră lumina lunii alunecând rece pe metal. Preţ de o clipă, îndrăzni să spere.

Ieşiră în tăcere din umbră, la fel ca primul. Erau trei... patru... cinci. Ser Waymar trebuie să fi simţit frigul care venea cu ei, dar nu-i văzu niciodată, nu-i auzi niciodată. Will ar trebui să-l prevină. Era datoria sa. Şi moartea sa, dacă o făcea. Se zgribuli, îmbrăţişă copacul şi rămase tăcut.

Sabia albă străbătu aerul tremurând. Când lamele se loviră, nu se auzi niciun dangăt de metal lovind metalul; doar un sunet ascuţit, discret, la limita percepţiei, ca un animal gemând de durere. Royce pară o a doua lovitură, o a treia, apoi făcu un pas înapoi. O altă avalanşă de lovituri şi se trase din nou înapoi.

În spatele lui, la dreapta, de jur împrejurul lui, privitorii stăteau răbdători, fără chipuri, tăcuţi, modelele în mişcare ale armurilor delicate făcându-i invizibili în pădure. Totuşi, nu făceau nimic ca să intervină.

Şi iarăşi săbiile se ciocniră, până ce Will vru să-şi acopere urechile să nu mai audă zgomotul ciudat, furios şi ascuţit al luptei lor. Ser Waymar gâfâia acum din cauza efortului, răsuflarea lui aruncând aburi sub lumina lunii. Sabia lui era albă de gheaţă; pe a Celuilalt dansa lucirea albastră, palidă.

Apoi, Royce pară puţin prea târziu. Sabia albă muşcă din zalele de sub braţul lui. Tânărul nobil strigă de durere. Printre zale mustea sângele; înălţa aburi în frig, iar picăturile păreau roşii ca focul, atunci când atingeau zăpada. Degetele lui Ser Waymar se frecară de coaste. Mănuşa sa de moleschin ieşi la iveală năclăită de sânge.

Celălalt spuse ceva într-o limbă pe care Will nu o cunoştea, cu un glas aidoma gheţii crăpate pe un lac îngheţat, iarna, iar cuvintele sunau batjocoritoare. Ser Waymar Royce îşi regăsi furia.

— Pentru Robert! strigă el şi se avântă cu un mârâit, ridicân­du-şi sabia lungă, acoperită cu gheaţă, cu ambele mâini, rotind-o într-o lovitură laterală, cu toată greutatea sa în ea.

Celălalt pară aproape cu lene. Când lamele se atinseră, oţelul se sfărâmă. Un ţipăt se reverberă prin pădure în noapte, iar sabia cea lungă se spulberă în sute de bucăţi sfărâmicioase, aşchiile împrăş­tiindu-se ca o ploaie de ace. Royce căzu în genunchi, scâncind, şi-şi acoperi ochii. Printre degetele sale se scurgea sânge.

Privitorii avansară împreună, de parcă primiseră un semnal. Săbii se ridicară şi căzură, într-o tăcere de mormânt. Era un masacru în lege. Săbiile albicioase tăiau prin zale de parcă ar fi fost mătase. Will închise ochii. La mare distanţă sub el le auzi vocile şi râsul răsunând ascuţit precum ţurţurii.

Când îşi regăsi curajul să privească din nou, trecuse mult timp, iar dealul era pustiu. Rămase în copac, abia îndrăznind să respire, în vreme ce luna se târa cu încetineală pe cerul întunecat. În cele din urmă, cu muşchii cuprinşi de cârcei şi cu degetele amorţite de frig, coborî.

Trupul lui Royce zăcea cu faţa în jos în zăpadă, cu un braţ întins lateral. Mantia groasă de zibelină era străpunsă în zeci de locuri. Cum zăcea mort, în acest fel, îşi dădu seama cât fusese de tânăr. Un băieţandru. Găsi, la câţiva paşi distanţă, ceea ce rămăsese din sabie, capătul ei zdrenţuit şi răsucit ca un arbore lovit de trăsnet. Will îngenunche, se uită în jur cu teamă şi îl înşfăcă. Sabia ruptă va fi dovada sa. Gared va şti ce să facă cu ea, sau cel puţin bătrânul urs, Mor­mont, ori Maester Aemon. Oare Gared mai aştepta încă, păzind caii? Trebuia să se grăbească.

Will se ridică. Ser Waymar Royce se înălţa deasupra lui. Veşmintele sale alese erau zdrenţe, faţa sa, zdrobită. O aşchie din sabia lui îi străpunsese pupila albă oarbă a ochiului stâng. Ochiul drept era deschis. Pupila ardea albastră. Vedea.

Sabia frântă scăpă dintre degetele amorţite. Will închise ochii să se roage. Mâini lungi, delicate, îi şterseră obrajii, apoi se încleştară în jurul gâtului său. Erau înmănuşate în cea mai fină piele de moleschin, năclăite de sânge, şi totuşi atingerea era îngheţată.

# BRAN

Dimineaţa sosi limpede şi răcoroasă, cu o răceală care vestea sfârşitul verii. Porniseră la drum în zori, ca să vadă decapitarea unui bărbat; erau douăzeci în total, iar Bran călărea printre ei, agitat de atâta nerăbdare. Era pentru prima oară când se considerase că avea vârsta de a-şi însoţi nobilul tată şi fraţii pentru a vedea cu ochii lui cum făcea regele dreptate. Era cel de-al nouălea an de vară şi cel de-al şaptelea din viaţa lui Bran.

Bărbatul fusese dus în afara unui mic avanpost între dealuri. Robb credea că era un venetic, cu sabia pusă în slujba lui Mance Rayder, Regele-de-dincolo-de-Zid. Bran simţea furnicături în piele numai la acest gând. Îşi amintea poveştile de acasă pe care le spunea Bătrâna Nan. Veneticii erau oameni cruzi, zicea ea, neguţători de sclavi, ucigaşi şi hoţi. Se însoţeau cu giganţii şi mâncătorii de cadavre, furau copile în miez de noapte şi beau sânge din coarne lustruite. Iar femeile lor se împreunau cu Ceilalţi, în timpul Nopţii celei Lungi, pentru a prăsi copii îngrozitori, doar pe jumătate oameni.

Însă bărbatul pe care-l găsiseră legat de mâini şi de picioare de zidul avanpostului, aşteptând judecata regelui, era bătrân şi slăbănog, nu cu mult mai înalt decât Robb. Îşi pierduse ambele urechi şi un deget din cauza degerăturilor şi era înveşmântat tot în negru, la fel ca un frate din Rondul de Noapte, cu deosebirea că blănurile sale erau zdrenţuite şi unsuroase.

Răsuflarea oamenilor şi a cailor se amestecau, aburite, în aerul rece al dimineţii, pe când tatăl său, stăpânul, îl descătuşase pe bărbat de zid şi-l târâse înaintea lor. Robb şi Jon erau neclintiţi pe caii lor, cu Bran între ei pe poneiul său, încercând să pară mai mare de şapte ani, încercând să pară că mai văzuse aşa ceva înainte. O adiere uşoară se strecura prin poarta avanpostului. Deasupra capetelor lor flutura flamura Casei Stark de Win­terfell: un lup ancestral gonind pe un câmp albit de gheaţă.

Tatăl lui Bran stătea solemn pe calul său, cu părul lung tremurând în vânt. Barba sa, tunsă scurt, era împestriţată cu alb, făcân­du-l să arate mai bătrân de cei treizeci şi cinci de ani pe care îi avea. Astăzi, privirea ochilor săi cenuşii era sumbră şi nu părea deloc bărbatul capabil să stea lângă foc seara, vorbind molcom despre vremurile eroilor şi copiilor pădurii. Acum îşi dăduse jos chipul de tată, se gândi Bran, şi arborase faţa de Lord Stark de Winterfell.

În răceala dimineţii răsunaseră întrebări şi răspunsuri, dar după aceea Bran nu-şi putu aminti prea mult din ce se spusese. În cele din urmă, nobilul său tată dădu un ordin şi doi dintre străjerii săi îl traseră pe bărbatul zdrenţăros spre butucul de carpen din centrul pieţei. Îl forţară să-şi aşeze capul pe lemnul tare şi negru. Lordul Eddard Stark descălecă şi pupilul său, Theon Greyjoy, aduse spada. „Gheaţă” se numea spada. Era la fel de lată ca braţul unui bărbat şi chiar mai lungă decât Robb. Lama era din oţel valyrian, descântată la forjare şi întunecată precum furtul. Nimic nu rezista unui tăiş din oţel valyrian.

Tatăl său îşi dădu jos mănuşile şi le întinse lui Jory Cassel, comandantul gărzii Casei sale. Luă Gheaţa cu ambele mâini şi spuse:

— În numele lui Robert din Casa Baratheon, Primul din acest Nume, Rege al Andalilor şi al Rhoynar, Lord al celor Şapte Regate şi Protector al Domeniului, prin cuvântul lui Eddard din Casa Stark, Lord de Winterfell şi Păzitor al Nordului, te condamn să mori. Ridică măreaţa spadă deasupra capului.

Fratele bastard al lui Bran, Jon Snow, se apropie de el.

— Struneşte-ţi bine poneiul, îi şopti el. Şi nu privi în altă parte. Tata va şti dacă faci asta.

Bran îşi ţinu bine poneiul în frâu şi nu privi în altă parte.

Tatăl său tăie capul bărbatului cu o singură lovitură sigură. Sângele se împrăştie pe zăpadă, la fel de roşu precum vinul de vară. Unul dintre cai dădu înapoi şi trebui să fie strunit ca să nu o ia la goană. Bran nu-şi putu desprinde ochii de la sânge. Zăpada din jurul trunchiului îl sorbea cu însetare, înroşindu-se sub privirea sa.

Capul se lovi de o rădăcină groasă şi se rostogoli. Ajunse până aproape de picioarele lui Greyjoy. Theon era un tânăr zvelt, brunet, care se distra din orice. Râse, îşi puse cizma pe cap şi-l împinse, dându-l de-a dura.

— Dobitocul, murmură Jon suficient de încet, încât Greyjoy nu-l auzi. Puse o mână pe umărul lui Bran, iar Bran privi spre fratele său vitreg. Te-ai descurcat bine, îi spuse acesta cu un aer solemn.

Jon avea doar paisprezece ani, dar era un vechi client al acestor spectacole.

Pe drumul înapoi spre Winterfell, părea că se răcorise şi mai mult, deşi vântul încetase să bată, iar soarele se ridicase şi mai mult pe cer. Bran călărea împreună cu fraţii săi, mult înaintea grupului principal, poneiul său străduindu-se din greu să ţină pasul cu caii lor.

— Dezertorul a murit cu bravură, zise Robb. Era înalt şi masiv şi creştea tot mai mult, având tenul mamei sale, o piele deschisă la culoare, păr roşcat şi ochii albaştri ai familiei Tully din River­run. Cel puţin a avut curaj.

— Nu, spuse Jon Snow încet. Nu a fost curaj. Ăsta era mort de frică. Puteai vedea asta în ochii lui, Stark.

Ochii lui Jon erau de un cenuşiu atât de închis, încât păreau aproape negri, dar erau puţine lucrurile care le scăpau. Era de aceeaşi vârstă ca Robb, însă nu arătau deloc la fel. Jon era zvelt, pe când Robb era musculos, avea tenul întunecat, iar Robb era palid, graţios şi agil, pe când fratele său vitreg era puternic şi rapid. Robb nu era impresionat.

— Mânca-i-ar Ceilalţi ochii, blestemă el. A murit frumos. Ne întrecem până la pod?

— S-a făcut, zise Jon, îmboldindu-şi calul s-o ia înainte. Robb înjură şi-l urmă, galopând împreună pe drum în jos, Robb râzând şi chiuind, Jon tăcut şi hotărât. Potcoavele cailor spulberau zăpada pe când goneau. Bran nu încercă să-i urmărească. Poneiul său nu putea ţine pasul. Văzuse ochii bărbatului zdrenţăros şi se gândea la asta acum. După un timp, hohotele lui Robb încetară, iar pădurea deveni din nou tăcută.

Era atât de adâncit în gânduri, încât nici nu auzi restul grupului decât când tatăl lui se apropie să călărească alături de el.

— Te simţi bine, Bran? întrebă el, fără nicio asprime.

— Da, tată, răspunse Bran.

Privi în sus. Învelit în blănurile şi pieile sale, urcat pe măreţul său cal de luptă, tatăl lui, stăpânul, se înălţa deasupra lui ca un gigant.

— Robb spune că bărbatul a murit cu curaj, dar Jon că-i era frică.

— Tu ce crezi?

Bran se gândi la asta.

— Poate un bărbat să fie curajos chiar dacă-i este frică?

— Este singura dată când un bărbat poate fi brav, îi răspunse tatăl său. Înţelegi de ce am făcut-o?

— Era un venetic, zise Bran. Veneticii fură femei şi le vând Celorlalţi.

Tatăl său, stăpânitorul, zâmbi.

— Bătrâna Nan ţi-a spus iarăşi tot felul de poveşti. De fapt, omul a fost un dezertor din Rondul de Noapte. Nimeni nu este atât de periculos. Dezertorul ştie că viaţa sa e terminată dacă e capturat, aşa că nu se dă în lături de la nicio crimă, indiferent cât de rea. Însă tu mă judeci greşit. Întrebarea era nu de ce a trebuit să moară, ci de ce *eu* a trebuit s-o fac.

Bran nu avea niciun răspuns pentru asta.

— Regele Robert are un călău, spuse el nesigur.

— Are, admise tatăl său. La fel ca regii Targaryen, înaintea sa. Totuşi, calea noastră este cea veche. Sângele Primilor Oameni curge încă prin venele familiei Stark, iar noi avem credinţa că bărbatul care rosteşte sentinţa trebuie să răsucească sabia. Dacă este să iei viaţa unui om, eşti dator să-l priveşti în ochi şi să-i auzi ultimele cuvinte. Iar dacă nu poţi să suporţi asta, poate că omul nu trebuie să moară. Într-o bună zi, Bran, vei fi purtătorul de flamură al lui Robb, având o stăpânire a ta, pentru fratele tău şi pentru regele tău, iar dreptatea va cădea asupra ta. Şi când va veni ziua, nu va trebui să simţi nicio plăcere în a-ţi îndeplini sarcina, dar nici să te uiţi în altă parte. Un stăpânitor care se ascunde în spatele călăilor plătiţi uită, curând, ce înseamnă moartea.

Atunci reapăru Jon pe coama dealului, înaintea lor. Le făcu semn şi strigă spre ei:

— *Tată, Bran, veniţi repede, să vedeţi ce a găsit Robb!*

După care dispăru din nou. Jory se apropie de ei.

— Necazuri, stăpâne?

— Dincolo de orice îndoială, zise tatăl său, lordul. Veniţi, să vedem ce-au mai dezgropat acum poznaşii mei fii.

Îşi struni calul să meargă la trap, Jory, Bran şi restul grupului îl urmau.

Îl găsiră pe Robb pe malul râului, la nord de pod, cu Jon încă în şa, alături de el. Zăpada târzie de vară fusese aprigă în acest pătrar al lunii. Robb stătea adâncit până la genunchi în alb, cu gluga dată pe spate, astfel că soarele îi lucea în păr. Ţinea ceva în mână, în vreme ce băieţii vorbeau cu voci joase, agitate.

Călăreţii îşi croiră prudenţi drum prin nămeţi, căutând porţiunile sigure pe terenul ascuns şi accidentat. Cassel şi Theon Greyjoy fură primii care ajunseră la cei doi băieţi. Greyjoy râdea şi glumea pe când galopa. Branauzi cum şuiera respiraţia sa.

— Zeilor! exclamă el, chinuindu-se să-şi strunească armăsarul pe când apuca spada.

Spada lui Jory era deja trasă afară.

— Robb, îndepărtează-te! strigă când calul se cabră sub el**.**

Robb rânji şi privi în sus, peste povara din braţele sale.

— Nu te poate răni, zise el. E moartă, Jory.

Bran era deja fierbinte de curiozitate. Şi-ar fi îmboldit poneiul să gonească mai repede, însă tatăl său îi obligă să descalece lângă pod şi să se apropie pe jos. Bran descălecă şi o luă la goană.

Jon, Jory şi Theon Greyjoy descălecaseră şi ei deja.

— Pe cele şapte iaduri, ce-i asta? întrebă Greyjoy.

— Un lup, îi lămuri Robb.

— E un monstru, zise Greyjoy, uită-te la *mărimea* lui.

Inima lui Bran îi bubuia în piept, pe când îşi făcea drum prin zăpada până la şold, alături de fraţii săi. Pe jumătate îngropată sub zăpada pătată de sânge, zăcea o formă uriaşă şi întunecată, chircită în moarte. Gheaţa se prinsese de blana ei lăţoasă şi cenuşie, şi în aer stăruia un miros vag de putrefacţie, precum parfumul unei femei. Bran zări ochii orbi, năpădiţi de viermi, o gură mare, plină de dinţi îngălbeniţi. Dar mărimea îl făcu să icnească. Era mai masivă decât poneiul său, de două ori mai mare decât cei mai fioroşi câini din coteţele tatălui său.

— Nu e un monstru, zise Jon calm. Ăsta-i un lup străvechi, iar ei cresc mai mari decât ceilalţi.

— Nu au mai fost văzuţi lupi străvechi în afara Zidului de mai bine de două sute de ani, glăsui Theon Greyjoy.

— Văd acum unul, răspunse Jon.

Bran îşi desprinse privirile de la monstru. Atunci observă grămăjoara din braţele lui Robb. Slobozi un strigăt de încântare şi se apropie. Puiul era o minge mică de blană neagră-cenuşie şi avea ochii încă lipiţi. Se împingea orbeşte spre pieptul lui Robb pe când îl legăna, căutând lapte printre hainele lui de piele, scoţând un scâncet mic şi trist. Bran întinse mâna ezitând.

— Dă-i drumul, îl îndemnă Robb. Poţi să-l atingi.

Bran atinse puiul cu un gest nervos şi repezit, apoi se întoarse spre Jon când acesta spuse:

— Uite!

Fratele său vitreg îi puse în braţe un al doilea pui.

— Sunt cinci.

Bran se aşeză în zăpadă şi strânse puiul de lup lângă obraz. Blana era moale şi caldă pe când îi atingea pielea.

— Lupi străvechi în libertate pe domeniu, după atâţia ani, murmură Hullen, şeful peste grajduri. Nu-mi place.

— E un semn, zise Jory.

Tatăl său se încruntă.

— E doar un animal mort, Jory, spuse el. Cu toate astea, părea îngrijorat. Zăpada scrâşnea sub cizmele sale pe când dădea ocol ca­davrului. Ştim ce a ucis-o?

— Are ceva în gâtlej, îi spuse Robb, mândru să aibă un răspuns înainte ca tatăl său să fi întrebat măcar. Acolo, sub falcă.

Tatăl său îngenunche şi scotoci sub capul fiarei. Smuci cu putere şi ridică mâna, să poată vedea cu toţii. Rădăcina unor coarne de cerb, zdrobite, cu ramificaţiile tăiate, umedă de sânge. Liniştea căzu asupra întregului grup. Bărbaţii priviră temători spre coarne şi niciunul nu îndrăzni să vorbească. Chiar şi Bran putea simţi frica deşi nu o înţelegea. Tatăl său azvârli coarnele într-o parte şi-şi curăţă mâna în zăpadă.

— Mă mir că a trăit atât cât să fete, zise el.

Vocea sa spulberă vraja.

— Poate că n-a făcut-o, făcu Jory. Am auzit poveşti... poate căţeaua era deja moartă când s-au născut puii.

— Născuţi din moartă, zise un alt bărbat. Ghinion şi mai mare.

— Nu contează, spuse Hullen. Şi ei vor muri curând.

Bran scăpă un strigăt de disperare.

— Cu cât mai repede, cu atât mai bine, căzu de acord Theon Greyjoy. Îşi trase spada. Dă-mi jivina, Bran.

Mica fiinţă se zbătu în braţele lui, de parcă ar fi auzit şi ar fi înţeles.

— *Nu!* strigă Bran ameninţător. E al meu.

— Lasă spada, Greyjoy, zise Robb. Pentru o clipă, vocea-i răsunase la fel de poruncitoare ca a tatălui său, ca a stăpânului care va fi într-o bună zi. Vom păstra puii.

— Nu poţi să faci asta, băiete, spuse şi Harwin, fiul lui Hullen.

— Ar fi o faptă de milostenie să-i ucidem, zise Hullen.

Bran se uită spre tatăl său, lordul, căutând ajutor, dar primi doar o privire încruntată, cu sprâncenele strânse.

— Hullen spune adevărul, fiule. Mai bine o moarte rapidă decât una grea, de frig şi foame.

— *Nu!*

Îşi simţea lacrimile adunându-i-se în ochi şi privi în altă parte. Nu voia să plângă înaintea tatălui său. Robb se opunea cu încăpăţânare.

— Căţeaua roşcată a lui Ser Rodrik a fătat din nou, săptămâna trecută, spuse el. N-a avut pui mulţi, numai doi în viaţă. Are lapte destul.

— O să-i sfâşie când vor încerca să sugă.

— Lord Stark, făcu Jon; era ciudat să-l auzi adresându-i-se tatălui său într-un mod atât de ceremonios. Sunt cinci pui, trei masculi şi două femele.

— Şi ce-i cu asta, Jon?

— Aveţi acum cinci copii adevăraţi, continuă Jon. Trei fii, două fiice. Lupul stră­vechi este încă pe blazonul Casei voastre. Copiii voştri erau hărăziţi să primească aceşti pui, lordul meu.

Bran îşi văzu tatăl schimbându-se la faţă, îi văzu pe ceilalţi bărbaţi arun­cându-şi priviri între ei. În acel moment îl iubea pe Jon din tot sufletul. Deşi avea numai şapte ani, Bran înţelese ce făcuse fratele său. Numărătoarea fusese corectă numai pentru că Jon se omisese pe sine. Le inclusese pe fete, chiar şi pe Rickon, sugarul, însă nu şi pe copilul din flori care purta prenumele Snow, nume pe care obiceiul cerea să-l poarte toţi cei din nord destul de ghinionişti să se fi născut fără un nume al lor. Tatăl lor înţelese prea bine.

— Tu nu vrei un pui şi pentru tine, Jon? întrebă el blând.

— Lupul străvechi cinsteşte flamurile Casei Stark, aminti Jon. Eu nu sunt un Stark, tată.

Tatăl lor, lordul, îl privi gânditor. Robb risipi liniştea care se lăsase.

— Am să-l hrănesc chiar eu, tată, promise el. Am să moi un prosop în lapte cald şi am să-i dau să sugă aşa.

— Şi eu! sări Bran.

Nobilul îşi cântări fiii cu privirea, îndelung şi cercetător.

— Uşor de spus, mai greu de făcut. N-am să vă las să risipiţi timpul servitorilor cu asta. Dacă vreţi puii, îi veţi hrăni chiar voi. S-a înţeles?

Bran dădu nerăbdător din cap. Puiul se foi în strânsoarea lui şi-i linse faţa cu o limbă caldă.

— Va trebui să-i şi dresaţi, spuse tatăl lor. Şi zeii să vă ajute dacă-i neglijaţi, ori dacă-i chinuiţi sau îi dresaţi prost. Ăştia nu sunt câini care fac sluj. Un lup străvechi smulge din umăr braţul unui bărbat la fel de uşor cum omoară câinele un şobolan. Sunteţi siguri că vreţi asta?

— Da, tată, zise Bran.

— Da, fu şi Robb de acord.

— S-ar putea ca puii să moară, oricum, indiferent ce faceţi voi.

— Nu vor muri. Nu-i vom *lăsa* să moară.

— Atunci, păstraţi-i. Jory, Desmond, adunaţi şi ceilalţi pui. Ar fi trebuit să fim deja înapoi la Winterfell.

Abia când erau călare şi pe drum, Bran îşi permise să guste din aerul dulce al victoriei. Puiul său se vârâse între hainele de piele, li­pindu-se cald de el, simţindu-se în siguranţă pe drumul lung spre casă.

La jumătatea podului, Jon se opri brusc.

— Ce-i, Jon? întrebă tatăl lor, stăpânul.

— Nu auziţi?

Bran putea auzi vântul printre copaci, sunetul cadenţat al potcoavelor pe scândurile din lemn tare, scâncetul puiului său flămând, însă Jon asculta altceva.

— Acolo, zise Jon.

Îşi întoarse calul şi galopă înapoi peste pod. Îl văzură descălecând acolo unde lupul străvechi zăcea mort, în zăpadă, îl văzură îngenunchind. O clipă mai târziu, galopa spre ei, zâmbind.

— Cred că s-a târât, îndepărtându-se de ceilalţi, spuse apoi.

— Sau a fost gonit, vorbi tatăl lor, uitându-se spre cel de-al şaselea pui. Blana lui era albă, în timp ce restul puilor erau cenuşii. Ochii erau roşii precum sângele zdrenţărosului care murise în dimineaţa aceea. Bran găsi curios faptul că tocmai acest pui deschisese ochii în timp ce toţi ceilalţi erau încă orbi.

— Un albinos, zise Theon Greyjoy cu o veselie forţată. Ăsta va muri chiar mai repede decât ceilalţi.

Jon Snow îi aruncă pupilului tatălui său o privire lungă şi îngheţată.

— Nu cred, Greyjoy, spuse el. Ăsta-mi aparţine mie.

# CATELYN

Lui Catelyn nu-i plăcuse niciodată această pădure a zeilor.

Se născuse o Tully, la Riverrun, departe spre sud, pe Furca Roşie a Tridentului. Pădurea zeilor de acolo era o grădină, luminoasă şi aerisită, unde arborii sequoia înalţi lăsau umbre peste pâraiele cli­pocinde, păsările cântau din cuiburile lor ascunse, iar aerul era încărcat cu mireasma florilor.

Zeii din Winterfell păstrau un alt soi de pădure. Era un loc întunecos, primar, trei acri de pădure bătrână, neatinsă de zece mii de ani, iar castelul mohorât se înălţa în juru-i. Mirosea a pământ reavăn şi a putreziciune. Acolo nu creşteau sequoia. Era o pădure de conifere încăpăţânate, cu ace verzi-cenuşii, de stejari mândri, de carpeni la fel de vechi ca domeniul însuşi. Aici, trunchiuri groase, negre, se înghesuiau unele în altele în timp ce crengile răsucite alcătuiau o boltă deasă deasupra, iar rădăcinile strâmbe se încovoiau sub pământ. Acesta era un loc al liniştii adânci şi al umbrelor înşelătoare, iar zeii care sălăşluiau acolo nu aveau nume.

Însă ea ştia că-şi va găsi acolo soţul, în noaptea asta. Ori de câte ori lua viaţa unui om, după aceea căuta liniştea pădurii zeilor.

Catelyn fusese miruită cu cele şapte feluri de ulei şi i se dăduse numele în curcubeul de lumină care umplea templul septim din Ri­verrun. Era parte din Credinţă, la fel ca tatăl şi bunicul ei şi tatăl acestuia înaintea lui. Zeii ei aveau nume, iar chipurile lor îi erau la fel de familiare ca acelea ale părinţilor. Adorarea însemna un sep­ton cu cădelniţa, mirosul tămâii, un cristal cu şapte feţe însufleţit de lumină, voci înălţate în cântări. Casa Tully ţinea o pădure a zeilor, la fel ca toate marile case, însă era doar un loc pentru plimbări sau lecturi, ori unde puteai sta la soare. Cultul era numai pentru templu.

De dragul ei, Ned construise un mic templu septim unde ea putea cânta spre cele şapte feţe ale zeului, dar sângele Primilor Oameni curgea încă prin venele familiei Stark şi propriii săi zei erau cei vechi, nenumiţi, zeii fără chipuri ai pădurii pe care o împărţeau cu copiii dispăruţi ai codrilor.

În centrul poienii, un arbore bătrân se întindea peste un mic iaz ale cărui ape erau negre şi reci.

— Copacul inimii, îi spunea Ned.

Scoarţa copacului era albă ca osul, frunzele de un roşu-închis, precum mii de mâini mânjite de sânge. Pe trunchi fusese sculptat un chip cu trăsături alungite şi melancolice, ochii, săpaţi adânc, erau înroşiţi de sevă şi ciudat de vii. Erau bătrâni acei ochi, mai bătrâni chiar decât Winterfell însuşi. Îl văzuseră pe Brandon Constructorul punând prima piatră de temelie, dacă legendele aveau un sâmbure de adevăr; văzuseră zidurile de granit ale castelului ridi­cându-se în jurul lor. S-a mai spus că feţele fuseseră săpate în trun­chiuri de copiii pădurii, în secolele de început, dinaintea venirii Primilor Oameni peste Marea Îngustă.

În sud, ultimii copaci asemănători fuseseră tăiaţi sau arşi cu o mie de ani în urmă, cu excepţia celor de pe Insula Chipurilor, unde oamenii verzi continuau veghea lor tăcută. Aici însă, era altceva. Aici, fiecare castel avea propria sa pădure a zeilor, iar fiecare pădure avea un copac al inimii, fiecare copac cu chipul său.

Catelyn îşi găsi soţul sub copac, aşezat pe o piatră acoperită cu muşchi. Sabia sa cea mare, Gheaţă, stătea în poala lui, iar el îi curăţa tăişul în apele negre ca noaptea. O mie de ani de humus se acumulaseră pe terenul pădurii zeilor, înăbuşindu-i paşii, însă ochii roşii de pe copac păreau că îi urmăreau deplasarea.

— Ned, rosti ea moale.

El înălţă capul pentru a se uita la ea.

— Catelyn, zise el. Vocea lui era distantă şi oficială. Unde sunt copiii?

O întreba întotdeauna asta.

— În bucătărie, se ceartă pentru numele puilor de lup.

Ea îşi desfăşură capa pe solul pădurii şi se aşeză pe malul iazului, cu spatele spre copac. Putea simţi ochii privind-o, dar făcu tot ce-i stătea în putinţă ca să-i ignore.

— Arya e deja îndrăgostită, iar Sansa este fermecată şi graţioasă, însă Rickon nu-i chiar aşa de sigur.

— Îi e teamă?

— Puţin, admise ea. Nu are decât trei ani.

Ned se încruntă.

— Trebuie să înveţe să se confrunte cu temerile sale. Nu va rămâne pe veci de trei ani. Şi iarna bate la uşă.

— Da, căzu Catelyn de acord.

Cuvintele o înfiorară, aşa cum se întâmpla întotdeauna. Cuvintele unui Stark. Fiecare casă nobiliară avea cuvintele ei. Motouri de familie, pietre de încercare, rugăciuni de toate felurile, toate slăveau onoarea şi gloria, promiteau loialitate şi adevăr, jurau credinţă şi curaj. Toate în afară de cele ale lui Stark. *Vine iarna,* spuneau cuvintele Casei Stark. Se gândi, nu pentru prima oară, cât de ciudaţi erau aceşti oameni din nord.

— Omul a murit cu demnitate, îl apreciez pentru asta, spuse Ned. Într-o mână ţinea o bucată de piele înmuiată în ulei. O trecea uşor de-a lungul lamei sabiei pe când vorbea, lustruind metalul care lucea întunecat. M-am bucurat pentru Bran. Ai fi fost mândră de el.

— Sunt întotdeauna mândră de Bran, răspunse Catelyn, privind sabia pe când el o lustruia.

Putea vedea încreţitura adâncă din oţel, acolo unde metalul fusese împăturit peste el însuşi de sute de ori în timpul forjării. Lui Catelyn nu-i plăceau săbiile, însă nu putea nega că Gheaţa avea frumuseţea ei proprie. Fusese forjată în Valy­ria, înainte ca Urgia să se abată asupra vechiului Ţinut Liber, când fierarii îşi prelucrau metalele cu ajutorul farmecelor la fel de bine ca şi cu ciocanele. Era veche de patru sute de ani, la fel de ascuţită ca în ziua în care fusese forjată. Totuşi, numele pe care-l purta era şi mai vechi, o moşte­nire a epocii eroilor, când membrii familiei Stark erau Regii din Nord.

— A fost al patrulea în anul ăsta, făcu Ned sumbru. Bietul om era pe jumătate smintit. Ceva a băgat o asemenea frică în el, încât cuvintele mele nu i-au fost de înţeles. Oftă. Ben scrie că forţa Rondului de Noapte numără mai puţin de o mie de oameni. Nu este vorba numai despre dezertări. Pierd oameni şi în timpul raidurilor.

— Sunt sălbaticii? întrebă ea.

— Cine altcineva? Ned ridică Gheaţa, privind în jos, în lungimea oţelului rece. Şi situaţia se va înrăutăţi. Ar putea veni şi ziua când nu voi avea altceva de ales decât să ridic toate flamurile şi să mă îndrept spre nord, să lămuresc, o dată pentru totdeauna, situaţia cu acest Rege-de-dincolo-de-Zid.

— Dincolo de Zid?

Acest gând o făcu pe Catelyn să se înfioare. Ned remarcă spaima oglindită pe faţa ei.

— Mance Rayder nu este pentru noi un motiv de teamă.

— Dincolo de Zid sunt lucruri şi mai groaznice.

Ea se uită în spatele ei, la copacul inimii, cu scoarţa albicioasă şi ochii roşii, care privea, asculta, ţesându-şi gândurile lungi şi încete. Zâmbetul lui era acum blând.

— Asculţi prea mult poveştile Bătrânei Nan. Ceilalţi sunt la fel de morţi precum copiii pădurii, dispăruţi de opt mii de ani. Maester Luwin îţi va spune că nici nu au existat vreodată. Niciun om nu i-a văzut până acum.

— Până în dimineaţa asta niciun om în viaţă nu a văzut nici lupii străvechi, îi reaminti Catelyn.

— Ar trebui să ştiu că-i mai bine să nu te iei niciodată la harţă cu o Tully, zise el cu un zâmbet trist. Băgă sabia Gheaţa înapoi în teaca ei, spunând apoi: N-ai venit până aici să-mi depeni poveştile scribilor. Ştiu cât de puţin îndrăgeşti acest loc. Despre ce-i vorba, doamna mea?

Catelyn luă mâna bărbatului ei.

— Am primit veşti triste astăzi, stăpânul meu. Nu am vrut să te tulbur până ce nu te-ai limpezit. Nu avea nicio cale de a îndulci lovitura, aşa că-i spuse direct: Îmi pare rău, dragostea mea. Jon Arryn e mort.

Ochii lui îi întâlniră pe ai ei şi putu vedea cât de tare îl afectase, aşa cum ştiuse că se va întâmpla. În tinereţea sa, Ned crescuse la Eyrie, iar Arryn, Lordul fără copii, îi devenise ca un al doilea tată – lui şi pupilului său, Robert Baratheon. Când Nebunul Rege Aerys al II-lea Targaryen le ceruse capetele, Lordul de la Eyrie îşi ridicase flamurile sale cu luna şi şoimul, preferând răscoala decât să-i predea pe cei pe care promisese să-i protejeze.

Şi într-o bună zi, acum cincisprezece ani, acest al doilea tată al său îi devenise şi frate, când el şi Ned intraseră în templul septim din Riverrun pentru a se căsători cu două surori, fiicele Lordului Hoster Tully.

— Jon..., spuse el. Vestea asta-i sigură?

— Era sigiliul regelui, iar scrisoarea din mâna lui Robert. Am păstrat-o pentru tine. A spus că Lordul Arryn a pierit repede. Chiar şi Maester Pycelle a fost neajutorat, însă a adus zeamă de mac, astfel că Jon nu a zăbovit prea mult în durere.

— Asta-i o mică mângâiere, presupun, spuse el. Ca­telyn putea vedea durerea oglindită pe faţa lui, dar chiar şi acum se gândea în primul rând la ea. Sora ta, făcu el. Şi băiatul lui Jon. Ce se ştie de ei?

— Mesajul spunea doar că sunt bine şi că s-au întors la Eyrie, răspunse Ca­telyn. Aş fi vrut să meargă mai degrabă laRiver­run. Eyrie este un loc trufaş şi singuratic şi a fost dintotdeauna al soţului ei, nu al ei. Amintirea Lordului Jon va bântui în fiecare piatră. O cunosc pe sora mea. Are nevoie de mângâierea familiei şi a prietenilor din jur.

— Unchiul tău aşteaptă în Vale, nu? Jon l-a numit Cavaler al Porţii, am auzit.

Catelyn dădu din cap.

— Brynden va face tot ce poate pentru ea şi pentru băiat. Asta este, cumva, o mângâiere, dar...

— Du-te la ea, o îndemnă Ned. Ia copiii. Umpleţi-i sălile de gălăgie şi strigăte şi râs. Băiatul acela al ei are nevoie de alţi copii lângă el, iar Lysa nu ar trebui să fie sigură în durerea ei.

— Aş face asta dacă aş putea, zise Catelyn. Scrisoarea mai avea şi alte veşti. Regele goneşte spre Winterfell să te întâlnească.

Lui Ned îi trebui o clipă să priceapă sensul cuvintelor ei, dar când înţelegerea veni, întunericul îi părăsi ochii.

— Vine Robert aici?

Când ea dădu din cap, un zâmbet se iţi pe faţa lui. Catelyn ar fi vrut să-i împărtăşească bucuria, însă auzise şi ea ce se vorbea prin curte; un lup străvechi, găsit mort în zăpadă, cu un corn de cerb rupt în gâtlej. Teama se strânsese în ea ca un şarpe, dar se căzni să zâmbească spre acest bărbat pe care-l iubea, acest bărbat care nu avea nicio încredere în semne.

— Ştiam că asta o să-ţi facă plăcere, spuse ea. Ar trebui să trimitem vorbă fratelui tău, la Zid.

— Da, bineînţeles, fu el de acord. Ben va dori să fie aici. Am să-i spun lui Ma­ester Luwin să-şi trimită cea mai rapidă dintre păsări. Ned se ridică şi o ridică şi pe ea. La naiba, câţi ani au trecut? Şi nu ne spune decât atât? Câţi sunt în grupul lui, spune ceva mesajul despre asta?

— Aş crede că o sută de cavaleri cel puţin, cu toate slugile lor şi cam încă o dată pe atâţia călăreţi. Cersei şi copiii călătoresc cu ei.

— Robert se va deplasa încet de dragul lor, spuse el. Aşa-i mai bine. Ne va da mai multă vreme să ne pregătim.

— Şi fraţii reginei călătoresc cu grupul, îi spuse ea.

Ned se strâmbă auzind asta. Catelyn ştia că între el şi familia reginei nu era prea multă dragoste. Casa Lannister de Casterly Rock se pusese târziu în slujba lui Robert, când victoria era deja sigură, iar el n-o iertase niciodată.

— Ei bine, dacă preţul pentru prezenţa lui Robert este o puzderie de Lannisteri, aşa să fie. Se pare că Robert aduce cu el jumătate din curtea lui.

— Acolo unde pleacă regele, vine şi domeniul, zise ea.

— Va fi bine să-i vedem pe copii. Cel mai tânăr încă sugea la ţâţa femeii Lan­nister ultima oară când l-am văzut. Acum trebuie să aibă cam cinci ani, nu?

— Prinţul Tommen are şapte ani, îi spuse ea. E de aceeaşi vârstă cu Bran. Te rog, Ned, să-ţi păzeşti gura. Femeia Lannister este regina noastră, şi se spune că trufia ei creşte cu fiecare an ce trece.

Ned îi strânse mâna.

— Desigur, va fi şi un ospăţ cu lăutari, iar Robert va voi să vâneze. Am să-l trimit pe Jory în sud, cu o gardă onoare, să le iasă în cale pe drumul regelui şi să-i escorteze înapoi. Numai zeii ştiu, va trebui să-i hrănim pe toţi? E deja pe drum, spui? Naiba să-l ia! Naiba să ia pielea lui regală!

# DAENERYS

Fratele ei ridică rochia ca ea s-o poată cerceta.

— E o frumuseţe. Atinge-o. Dă-i drumul. Mângâie stofa.

Dany o atinse. Materialul era aşa de moale încât părea că i se scurge printre degete, ca apa. Ea nu-şi putu aminti când mai purtase ceva atât de moale. O înspăimânta. Îşi retrase mâna.

— Este cu adevărat a mea?

— Un dar din partea Magisterului Illyrio, spuse Viserys, zâm­bind. Fratele ei era în toane bune în noaptea asta. Culoarea va aduce violetul în ochii tăi. Şi vei purta şi aur, bijuterii de toate felurile. Illyrio a promis. În noaptea asta trebuie să arăţi ca o prinţesă.

*O prinţesă,* se gândi Dany. Uitase cum era asta. Poate că nici nu ştiuse vreodată.

— De ce ne dă atât de multe? întrebă ea. Ce vrea de la noi?

Timp de aproape jumătate de an locuiseră în casa magisteru­lui, hrănindu-se cu mâncarea lui, cocoloşiţi de slujitorii săi. Dany avea treisprezece ani, destul de mult ca să ştie că astfel de daruri arareori veneau fără un preţ aici, în oraşul liber Pentos.

— Illyrio nu-i prost, spuse Viserys. Era un tânăr sfrijit, cu mâini neastâmpărate şi o căutătură febrilă în ochii săi liliachii. Magisterul ştie că nu am să-mi uit prietenii când va veni ziua urcării mele pe tron.

Dany nu zise nimic. Magister Illyrio era un neguţător de mirodenii, pietre preţioase, oase de dragon şi alte lucruri mai puţin plăcute. Avea prieteni în toate cele Nouă Oraşe Libere, se spunea, şi chiar mai departe, în Vaes Dothrak şi pe tărâmurile fabuloase de lângă Marea de Jad. Se mai spunea că nu avusese niciodată un prieten pe care să nu-l fi vândut, cu voioşie, pentru un preţ potrivit. Dany pleca urechea la ce se vorbea pe stradă şi auziseaceste lucruri, dar ştia că era mai bine să nu-l întrebe nimic pe fratele său, când acesta-şi ţesea visele. Furia lui era ceva îngrozitor când era stârnită. Viserys o numea „trezirea dragonului”. Fratele ei agăţă rochia lângă uşă.

— Illyrio va trimite sclavele să te îmbăieze. Asigură-te că scapi de duhoarea din grajduri. *Khal* Drogo are o mie de cai, dar în noaptea asta caută un alt fel de călărie. O studie cu ochi critici. Stai tot aplecată! Ridică-ţi umerii! Îi trase umerii înapoi cu mâinile sale. Lasă-i să vadă că acum ai toate formele unei femei. Degetele sale trecură uşor peste sânii ei îmbobociţi şi-i strânseră un sfârc. N-ai să mă faci de râs la noapte. Dacă ai s-o faci, vei avea de tras cu mine. Nu vrei să trezeşti dragonul, nu-i aşa? Degetele lui o răsuciră, iar ea simţi ciupitura prin materialul aspru al tunicii. Nu-i aşa? repetă el.

— Nu, spuse Dany cu sfială.

Fratele ei surâse.

— Bine. Îi atinse părul aproape cu afecţiune. Când vor scrie istoria domniei mele, soră dragă, vor spune că a început în noaptea asta.

După ce plecă el, Dany se duse la fereastră şi privi cu melancolie spre apele golfului. Turnurile pătrate, din cărămidă, din Pentos erau siluete negre profilate înaintea soarelui care apunea. Dany putea auzi cântarea preoţilor roşii, pe când aprindeau focurile de noapte, şi ţipetele copiilor zdrenţăroşi care se jucau dincolo de zidurile curţii. Pentru o clipă îşi dori să fie acolo, cu ei, desculţă şi cu respiraţia tăiată, îmbrăcată în cârpe, fără trecut şi fără viitor, fără nicio obligaţie de a participa la ospăţul lui *Khal* Drogo.

Undeva, dincolo de apus, peste Marea Îngustă, se afla un tărâm cu dealuri înverzite şi câmpii pline cu flori şirâuri repezi, unde turnuri din piatră neagră se ridicau în mijlocul măreţilor munţi albaştri-cenuşii, iar cavaleri înzăuaţi luptau sub flamurile lorzilor. Dothra­ki numeau acel tărâm *Rhaesh Andahli,* tărâmul andalilor. În Oraşele Libere se vorbea de Westeros şi de Regatele Apusului. Fratele ei avea pentru el un nume simplu. „Tărâmul nostru”, îi spunea. Cuvintele erau ca o rugăciune pentru el. Dacă le rostea destul de des, era sigur că şi zeii le auzeau. „Al nostru de drept, luat de la noi prin trădare, dar încă al nostru, al nostru pentru totdeauna. Nu te apuci să furi de la un dragon, oh nu! Dragonul îşi va aminti.”

Şi poate că dragonul îşi amintea, însă Dany nu putea. Nu văzuse niciodată acest tărâm despre care fratele ei spunea că le aparţine, acest domeniu dincolo de Marea Îngustă. Acele locuri despre care vorbea, Casterly Rock şi Eyrie, Highgarden şi Valea Arryn, Dorne şi Insula Chipurilor, erau doar cuvinte pentru ea. Viserys fusese un băiat de opt ani când au fugit de la Debarcaderul Regelui pentru a scăpa de armatele în marş ale Uzurpatorului, însă Daenerys abia mişca în pântecul mamei lor.

Totuşi, uneori Dany îşi imagina cum fusese, atât de des îi povestise fratele ei toate astea. Fuga în noapte spre Piatra Dragonului, licărirea luminii pe pânzele negre ale corabiei. Fratele ei, Rhaegar, luptându-se cu Uzurpatorul în apele însângerate ale Tridentului, murind pentru femeia pe care o iubea. Cedarea Debarcaderului Regelui de către unii pe care Viserys îi numea căţeii Uzurpatorului, nobilii Lannister şi Stark. Prinţesa Elia de Dorne rugându-se pentru milă, pe când moştenitorul lui Rha­egar era smuls de la sânul ei şi ucis sub ochii ei. Craniile lustruite ale ultimilor dragoni, holbându-se orbeşte jos, de pe pereţiisălii tronului, în timp ce Regicidul deschidea beregata Tatălui cu o sabie aurită.

Ea se născuse la Piatra Dragonului, la nouă luni după fugă, în vreme ce o furtună de vară ameninţa să rupă ancorajele insulei. Se spunea că furtuna fusese îngrozitoare. Flota Targarye­neană fusese zdrobită în timp ce stătea la ancoră şi blocuri uriaşe de piatră erau smulse de pe parapeţi şi trimise bubuind în apele sălbatice ale mării înguste. Mama sa murise născând-o, iar pentru asta fratele ei, Vi­se­rys, nu o iertase niciodată.

Nu-şi amintea nici de Piatra Dragonului. Trebuiseră să fugă din nou, chiar înainte ca fratele Uzurpatorului să-şi pună în mişcare noua sa flotă. De atunci, numai Piatra Dragonului însăşi, vechea cetate de scaun a Casei lor, rămăsese din Cele Şapte Regate care fuseseră, odată, ale lor. Dar nu va mai fi aşa pentru multă vreme. Garnizoana era pregătită să-i vândă Uzurpatorului, însă într-o noapte, Ser Willem Darry şi patru dintre oamenii săi credincioşi năvăliseră şi-i furaseră pe amândoi, împreună cu dădaca ei, plecând pe mare sub protecţia beznei, îndrep­tându-se spre siguranţa coastei Braavo­siane.

Şi-l amintea, vag, pe Ser Willem, un bărbat masiv ca un urs, pe jumătate orb, mugind şi răcnind ordine de pe patul lui de boală. Servitorii trăiau cu groaza de el, însă el fusese întotdeauna blând cu Dany. Îi spunea „Mica Prinţesă” şi, uneori, „Doam­na mea”, iar palmele lui erau moi ca pielea veche. Însă nu-şi părăsea niciodată patul şi mirosul bolii se ţinea de el ziua şi noaptea, o miasmă fierbinte, umedă, lipicioasă şi dulceagă. Asta fusese pe când trăiseră în Bra­avos, în casa cea mare cu poartă roşie. Acolo, Dany avusese propria ei încăpere, cu un lămâi afară, lângă fereastra ei. După ce murise Ser Willem, servitorii furaseră puţinii bani pe care-i mai aveau şi, foarte curând, fură daţi afară din casa cea mare. Dany plânsese când poarta roşie se închisese în urma lor pentru totdeauna.

De atunci tot rătăciseră, de la Braavos la Myr, de la Myr la Ty­rosh şi Qohor şi Volantis şi Lys, fără să stea prea mult în niciun loc. Fratele ei nu permitea asta. Asasinii năimiţi de Uzurpator erau mereu aproape de ei, insista el, deşi Dany nu văzuse niciunul.

La început, magisterii şi arhonţii şi prinţii negustori erau bucuroşi să-i primească pe ultimii Targaryeni în casele lor şi la masa lor, dar anii trecură şi Uzurpatorul continua să şadă pe Tronul de Fier, uşile se închiseră şi viaţa le devenise din ce în ce mai grea. Anii trecuţi fuseseră obligaţi să-şi vândă şi ultimele odoare, iar acum chiar şi moneda pe care o luaseră din coroana Mamei se dusese. Pe străzile dosnice şi în tavernele din Pentos, fratelui ei i se spunea „regele cerşetor”. Dany nu voia să afle cum îi spuneau ei.

— Le vom lua pe toate înapoi într-o zi, scumpă surioară, îi promitea el. Uneori, mâinile ei tremurau când îi vorbea despre asta. Bijuteriile şi mătăsurile, Piatra Dragonului şi Debarcaderul Regelui, Tronul de Fier şi cele ŞapteRegate, tot ce ne-au furat, le vom lua înapoi.

Viserys trăia pentru ziua aceea. Tot ceea ce voia însă Dae­nerys era casa cea mare cu poarta roşie, lămâiul de lângă fereastra ei şi copilăria pe care nu o cunoscuse niciodată. În uşă se auzi un ciocănit uşor.

— Intră, spuse Dany, plecând de la fereastră.

Servitoarele lui Illyrio intrară făcând plecăciuni şi se puseră pe treabă. Erau sclave, un dar de la unul dintre mulţii prieteni dothraki ai ma­gisterului. În oraşul liber Pentos nu exista sclavie. Ele, însă, erau sclave. Bătrâna, mică şi cenuşie ca un şoarece, nu spunea ni­ciodată niciun cuvânt, însă fata nu tăcea o clipă. Era favorita lui Illyrio, o fetişcană de şaisprezece ani, cu părul bălai şi ochii albaştri, care sporovăia mereu în timp ce lucra. Îi umplură baia cu apă fierbinte, adusă de la bucătărie, şi o parfumară cu uleiuri înmiresmate. Fata trase tunica grosolană peste capul lui Dany şi o ajutară să intre în cadă. Apa era aproape fiartă, însă Daenerys nu se strâmbă şi nici nu ţipă. Îi plăcea căldura. O făcea să se simtă curată. În afară de asta, fratele ei îi spusese adesea că nimic nu era prea fierbinte pentru un Tar­ga­ryenean. „Casa noastră este cea a dragonului”, zicea el. „Focul circulă prin sângele nostru.”

Bătrâna îi spălă îndelung părul lung, argintiu, şi-i descurcă încet smocurile încâlcite, totul în tăcere. Fata îi frecă spatele şi picioarele şi-i spuse cât era de norocoasă.

— Drogo este atât de bogat, încât până şi sclavii lui poartă gulere aurite. În *khalasar*-ullui călăresc o sută de mii de oameni, iar palatul lui din Vaes Dothrak are două sute de încăperi cu uşi din argint masiv.

Dar mai erau multe altele, foarte multe, şi ce bărbat chipeş era *khal*-ul*,* atât de înalt şi de fioros, cel mai bun călăreţ care urcase vreodată pe un armăsar, un arcaş diavolesc.

Daenerys nu spuse nimic. Ea-şi închipuise întotdeauna că se va căsători cu Viserys când îi va veni vremea. Timp de secole, Targa­ryenii se căsătoriseră frate cu soră, de când Aegon Cuceritorul îşi luase surorile de soaţe. Linia trebuia menţinută pură, îi spusese Vi­serys de o mie de ori; sângele lor era regesc, sângele aurit al vechii Valyrii, sângele unui dragon. Dragonii nu se împerecheau cu sălbăticiunile din câmpii, iar Targaryenii nu-şi amestecau sângele cu cel al unor oameni mai prejos decât ei. Totuşi, acum Viserys plănuia să o vândă unui străin, unui barbar.

Când fu curată, sclavele o ajutară să iasă din apă şi o uscară cu prosoapele. Fata îi pieptănă părul până ce luci precum argintul topit, în vreme ce bătrâna o unse cu parfumul florilor de pe câmpiile Dothraki, o picătură la fiecare încheietură, în spatele urechilor, pe vârful sânilor şi ultima, rece pe buzele ei, acolo între picioare. O îmbrăcară în lenjeria vaporoasă pe care o trimisese Magisterul Illy­rio, apoi în rochia de mătase grea, pentru a-i aduce violetul în ochi. Fata strecură sandalele aurite pe picioarele ei, în timp ce bătrâna îi prinse tiara în păr şi-i puse brăţări aurite, încrustate cu ametiste, la încheieturi. Ultimul fu colierul, un ornament greu, aurit, gravat cu vechile glifuri Valyriene.

— Acum arătaţi ca o prinţesă, zise fata dintr-o răsuflare când ter­minară.

Dany se uită la imaginea ei în oglinda argintată pe care, prevăzător, o trimisese Illyrio. *O prinţesă,* se gândi ea, apoi îşi aminti că fata spusese că Drogo era atât de bogat, încât sclavii lui purtau gulere aurite. Simţi o răceală bruscă şi pielea de pe braţele dezgolite i se făcu de gâscă.

Fratele ei aştepta în holul rece de la intrare, aşezat la marginea bazinului, plimbându-şi mâna în apă. Se ridică atunci când îşi făcu ea apariţia şi o examină cu priviri cercetătoare.

— Stai acolo, îi spuse. Întoarce-te. Da. Bine. Arăţi bine…

— Regeşte, zise Magisterul Illyrio, trecând de un portal.

Mergea cu o eleganţă surprinzătoare pentru un bărbat atât de masiv. Pe sub faldurile libere ale mătăsurilor de culoarea flăcării, inele de grăsime tresăreau în ritmul mersului. Pe fiecare deget sclipeau pietre preţioase; iar barba bifurcată şi-o unsese atât de mult cu ulei, încât lucea ca aurul adevărat.

— Fie ca Stăpânul Luminii să te acopere de binecuvântări în această zi fastă, Prinţesă Daenerys, spuse ma­gis­terul pe când o lua de mână şi îşi înclină capul, dezvăluind câţiva dintre dinţii lui strâmbi prin aurul bărbii. Este o viziune, Alteţa Voastră, îi zise apoi fratelui ei. Drogo va fi copleşit.

— E prea slăbănoagă, făcu Viserys.

Părul său, de acelaşi blond-ar­gintiu ca al ei, fusese strâns în spate şi prins cu o broşă din os de dragon. Era o imagine aspră, care sublinia liniile alun­gite ale chipului său. Mâna i se odihnea pe garda sabiei pe care i-o împrumutase Illyrio.

— Eşti sigur că lui *Khal* Drogo îi place ca femeile lui să fie atât de tinere?

— A avut deja sângerarea. Are destui ani pentru un *khal,* îi spuse Illyrio, nu pentru prima dată. Uită-te la ea. Părul argintiu-auriu, ochii purpurii... Este din sângele vechii Valyrii, nu-i nicio îndoială, niciuna... Şi e născută din neam ales – fiica bătrânului rege, sora celui nou, nu se poate să nu-l vrăjească pe Drogo al nostru.

Când îi eliberă mâna, Daenerys se pomeni tremurând.

— Presupun..., rosti cu îndoială în glas fratele ei. Sălbaticii au gusturi ciudate. Băieţi, cai, oi...

— Mai bine să nu-i sugerezi asta lui *Khal* Drogo, spuse Illyrio.

În ochii liliachii ai fratelui ei luci furia.

— Mă iei drept smintit?

Magisterul se înclină uşor.

— Te iau drept rege. Regilor le lipseşte prudenţa oamenilor obişnuiţi. Scuzele mele dacă te-am ofensat.

Se întoarse şi bătu din palme chemându-şi slujitorii.

Străzile din Pentos erau într-o beznă totală când porniră în lectica sculptată a lui Illyrio. Înaintea lor mergeau doi servitori care le luminau calea, purtând torţe ornate, cu ulei, cu geamuri din sticlă de un albastru-deschis, în vreme ce o duzină de bărbaţi puternici purtau prăjinile lecticii pe umerii lor. După draperii era un aer cald şi stătut. Dany putea simţi duhoarea cărnii palide a lui Illyrio prin norul de parfumuri grele.

Fratele ei, trântit pe perne lângă ea, nu băgă de seamă asta. Mintea lui era departe, peste Marea Îngustă.

— Nu ne va trebui întregul său *khalasar,* rosti Viserys. Degetele sale se jucau cu garda sabiei de împrumut, deşi Dany ştia că nu folosise niciodată o sabie. Zece mii ne vor fi îndeajuns, aş putea mătura cele Şapte Regate cu zece mii de urlători doth­raki. Domeniul întreg se va ridica pentru regele său cel adevărat. Tyrell, Red­wyne, Darry, Greyjoy nu au mai multă dragoste pentru Uzurpator decât mine. Dornish­menii ard de nerăbdare să-i răzbune pe Elia şi pe copiii ei. Iar poporul va fi de partea noastră. Îşi cere regele. Privi spre Illyrio cu nelinişte şi întrebă: Nu-i aşa?

— E poporul tău şi te iubeşte cu adevărat, făcu Ma­gister Illyrio împăciuitor. În avanposturile de pe întregul domeniu, bărbaţii închină în secret în sănătatea ta, în vre­me ce femeile ţes flamuri cu dragoni şi le ascund pentru ziua când te vei întoarce de peste ape. Ridică puternic din umeri. Sau cel puţin aşa-mi spun iscoadele mele.

Dany nu avea iscoade şi nicio cale de a şti ce făceau toţi sau ce gân­deau cei de peste Marea Îngustă, însă nu avea încredere în vor­bele dulci ale lui Illyrio, aşa cum nu se încredea în nimic legat de el. Fratele ei dădea însă din cap cu râvnă.

— O să-l ucid pe Uzurpator chiar eu, promise el, care nu omorâse niciodată pe nimeni, aşa cum l-a ucis şi el pe fratele meu, Rhaegar. Şi pe Lannister, Regicidul, pentru ce i-a făcut tatălui meu.

— Ăsta ar fi cel mai potrivit lucru, zise Magister Illyrio.

Dany putea vedea şi cea mai firavă umbră de zâmbet rotun­jin­du-i buzele pline, însă fratele ei nu observă nimic. Dând din cap, trase deoparte o draperie şi se uită în gol în noapte, iar Dany ştiu că purta, din nou, bătălia pentru Trident.

Conacul cu nouă turnuri al lui *Khal* Drogo era aşezat pe lângă apele golfului, zidurile sale înalte, din cărămidă, erau năpădite de iederă albicioasă. Îi fusese dat *khal*-uluide magisterii din Pentos, le spusese Illyrio. Oraşele Libere erau mereu generoase cu stăpânii cailor.

— Nu pentru că ne-am teme de aceşti barbari, le spuse Illyrio cu un zâmbet. Stăpânul Luminii ar apăra zidurile oraşului nostru şi împotriva a un milion de dothraki, ori cel puţin aşa promit preoţii roşii... Totuşi, de ce să ne punem norocul la încercare, când prietenia lor este atât de uşor de câştigat?

Lectica lor fu oprită în faţa porţilor şi draperiile trase brutal de unul dintre soldaţii de gardă. Avea pielea arămie şi ochii castanii ai unui Dothraki, însă faţa îi era lipsită de păr şi pe cap purta coiful as­cuţit, din bronz, al Neîntinaţilor. Îi privi pe toţi cu răceală. Magi­sterul Illyrio mormăi ceva spre el în limba aspră Dothraki; soldatul răspunse pe acelaşi ton şi le făcu semn să treacă de porţi.

Dany observă că mâna fratelui său era încleştată pe mânerul sabiei împrumutate. Arăta aproape la fel de speriat pe cât se simţea ea.

— Eunuc obraznic, mormăi Viserys pe când lectica se puse în miş­care spre conac.

Cuvintele Magisterului Illyrio erau muiate în miere.

— La ospăţul din noaptea asta vor veni foarte mulţi oameni importanţi. Astfel de oameni au duşmani. *Khal-*ul trebuie să-şi protejeze oaspeţii, tu însuţi fiind unul de prim rang printre ei. Nici nu-i de mirare că Uzurpatorul ar plăti foarte bine pentru capul tău.

— Oh, da, rosti Viserys sumbru. A şi încercat, Illyrio, îţi spun asta. Asasinii săi năimiţi ne urmăresc pretutindeni. Sunt ultimul dragon şi nu va dormi bine cât timp trăiesc eu.

Lectica încetini şi se opri. Draperiile fură date la o parte şi un sclav întinse mâna pentru a o ajuta pe Daenerys să coboare. Gulerul său, remarcă ea, era din bronz ordinar. Urmă fratele său, cu mâna încă strânsă tare pe mânerul sabiei. Pentru a-l pune pe picioare pe Magister Illyrio fu nevoie de doi bărbaţi puternici.

În interiorul conacului, aerul era încărcat cu mireasma mirodeniilor, mirosea a foc înteţit, lămâi şi scorţişoară. Fură escortaţi prin holul de la intrare, unde vitralii colorate înfăţişau Urgia Valyriei. În torţele de fier întunecat aşezate de-a lungul pereţilor ardea uleiul. Sub o boltă de frunze împletite în piatră, un eunuc le anunţă sosirea.

— Viserys din Casa Targaryen, al Treilea pe Numele său, strigă el, cu vocea înaltă şi moale. Rege al Andalilor şi Rhoynar şi al Primilor Oameni, Lord al celor Şapte Regate şi Protector al Domeniului. Sora sa, Dae­nerys Stormborn, Prinţesa Pietrei Dragonului. Onorabila sa gazdă, Illyrio Mopatis, Magister al Oraşului Liber Pentos.

Trecură de eunuc, intrând într-o curte cu colonade, năpădite de iederă albicioasă. Lumina lunii aşeza peste frunze luciri ca de os şi argint, pe când oaspeţii se plimbau printre ele. Mulţi erau stăpâni ai cailor Dot­hraki, bărbaţi masivi, cu pielea roşiatic-maronie, mustăţi pleoştite prinse cu inele de metal, păr negru, uns şi împletit de care atârnau clopoţei. Totuşi, printre ei se strecurau călăreţi liberi şi mercenari din Pentos şi Myr şi Tyrosh, un preot roşu, chiar mai gras decât Illyrio, bărbaţi păroşi din Portul Ibben şi nobili din Insulele Verii, cu pielea la fel de neagră ca abanosul. Daenerys îi privea cuprinsă de uimire şi-şi dădu seama, cu un început abrupt de teamă, că era singura femeie prezentă.

Illyrio şopti spre ei:

— Cei trei, de colo, sunt gărzile lui Drogo. Lângă coloană este *Khal* Moro cu fiul său, Rhogoro. Bărbatul cu barba verde este fratele Arhontelui de Tyrosh, iar cel din spatele lui este Ser Jorah Mor­mont.

Ultimul nume o surprinse pe Daenerys.

— Un cavaler?

— Exact. Illyrio zâmbi în barbă. Uns cu cele şapte uleiuri de către Înaltul Septon în persoană.

— Ce face aici?

— Uzurpatorul îi voia capul. Un afront minor. A vândut câţiva braconieri unui negustor de sclavi din Tyrosh în loc să-i ofere Rondului de Noapte. O lege absurdă. Un bărbat ar trebui să poată să facă ce vrea cu sclavii săi.

— Aş vrea să vorbesc cu Ser Jorah înainte de sfârşitul nopţii, spuse fratele ei.

Dany se pomeni privind curioasă spre cavaler. Era un bărbat mai vârstnic, trecut de patruzeci de ani, cu chelie, dar încă puternic şi vânjos. În locul mătăsurilor şi bumbacului, purta lână şi piele. Tunica sa era de un verde-închis, brodată cu ceva ce semăna cu un urs negru, înălţat pe două picioare. Încă-l mai privea pe acest bărbat neobişnuit, din ţara sa natală pe care nu o cunoscuse niciodată, când Magister Illyrio puse o mână jilavă pe umărul ei dezgolit.

— Pe aici, dulce Prinţesă, şopti el, acolo-i însuşi *khal*-ul*.*

Dany ar fi vrut să fugă şi să se ascundă, însă fratele ei o urmărea cu privirea şi, dacă-l nemulţumea, ştia că va trezi balaurul. Neliniştită, se răsuci şi-l privi pe bărbatul despre care Viserys spera că o va cere în căsătorie înainte ca noaptea să se încheie.

Fata sclavă nu greşise cu mult, se gândi ea. *Khal* Drogo era cu un cap mai înalt decât cel mai înalt dintre bărbaţii din jur, dar cumva avea un pas uşor, la fel de graţios ca o panteră din menajeria lui Illyrio. Era mai tânăr decât crezuse ea, nu avea mai mult de treizeci de ani. Pielea sa era de culoarea cuprului lustruit, iar mustăţile groase îi erau prinse în inele de aur şi bronz.

— Trebuie să merg şi să-mi exprim omagiile, zise Ma­gister Illyrio. Aşteptaţi-mă. Am să-l aduc aici.

Fratele ei o apucă de braţ şi degetele sale o strânseră atât de tare încât o duru.

— Îi vezi pletele, dulce surioară?

Pletele lui Drogo erau negre precum miezul nopţii şi încărcate de ulei aromat, pline de clopoţei care clincăneau uşor la fiecare mişcare a sa. Depăşeau talia şi chiar fesele, capătul lor fre­cându-se de spatele pulpelor.

— Vezi cât sunt de lungi? zise Viserys. Când Dothraki sunt înfrânţi în luptă, îşi taie părul în semn de căinţă, pentru ca lumea să le cunoască ruşinea. *Khal* Drogo nu a pierdut nicio bătălie. El este Ae­gon Stăpânul Dragonilor, iar tu îi vei fi regină.

Dany se uită spre *Khal* Drogo. Chipul său era dur şi crud, ochii erau la fel de reci şi întunecaţi ca onixul. Fratele ei o rănea uneori, atunci când trezea balaurul, dar nu o înspăimânta aşa cum o făcea acest bărbat.

— Nu vreau să fiu regina lui, se auzi spunând cu un glas pierit şi subţire. Te rog, te rog, Viserys, nu vreau, du-mă acasă.

— *Acasă?* Îşi menţinea vocea potolită, dar ea putu ghici furia în intonaţia lui. Cum vom ajunge noi acasă, dragă surioară? Ne-au luat casa! O trase în umbră, departe de alte priviri, degetele lui afun­dându-se în pielea ei. *Cum o să ajungem noi acasă?* repetă el, re­ferindu-se la Debarcaderul Regelui, la Piatra Dragonului şi toate pământurile pe care le pierduseră.

Dany se gândise doar la încăperile lor din casa lui Illyrio, cu siguranţă, nu la adevăratul lor cămin, la tot ce avuseseră, însă fratele ei nu voia să audă de aşa ceva. Pentru el nu mai exista nicio casă. Nici chiar casa imensă, cu poarta roşie, nu fusese casa lui. Degetele sale se strânseră şi mai tare pe braţul ei, cerând un răspuns.

— Nu ştiu..., spuse ea în cele din urmă, iar vocea i se frânse. În ochi îi apărură lacrimi.

— Eu da, rosti el cu asprime. Ne întoarcem acasă cu o armată, dragă surioară. Cu armata lui *Khal* Drogo, aşa vom ajunge acasă. Iar dacă trebuie să te măriţi cu el şi să te culci cu el pentru asta, aşa vei face. Îi zâmbi. Am să las întregul lui *khalasar* să se împreuneze cu tine dacă va trebui, dragă soră, toţi cei patruzeci de mii de oameni şi armăsarii lor de asemenea dacă asta va trebui ca să-mi adun armata. Fii mulţumită că este numai Drogo. Cu timpul, s-ar putea chiar să ajungi să-ţi placă. Acum şterge-ţi ochii. Illyrio îl aduce aici şi *nu* trebuie să te vadă plânsă.

Dany se întoarse şi văzu că era adevărat. Magister Illyrio, numai un zâmbet şi plecăciuni, îl însoţea pe *Khal* Drogo spre ei. Îşi şterse cu dosul mâinii lacrimile necăzute.

— Zâmbeşte, şopti Viserys nervos, iar mâna îi căzu pe mânerul sabiei. Şi îndreaptă-te de spate. Lasă-l să vadă că ai sâni. Numai Zeii ştiu că şi aşa sunt mici.

Daenerys zâmbi şi se îndreptă de spate.

# EDDARD

Oaspeţii se scurgeau printre porţile castelului într-un râu de aur şi argint şi oţel lustruit, cam trei sute de oameni, o făloasă defilare de purtători de flamuri şi cavaleri, un amestec de mercenari şi oşteni. Deasupra capetelor lor, zeci de flamuri aurite se zbăteau înainte şi înapoi în vântul din nord, purtând blazonul cerbului încoronat al Casei Baratheon.

Ned îi cunoştea pe mulţi dintre oşteni. Iată-l pe Ser Jaime Lan­nister, cu părul la fel de strălucitor precum aurul prelucrat, şi dincolo era Sandor Clegane, cu îngrozitoarea lui faţă arsă. Băiatul înalt de lângă el putea fi numai prinţul moştenitor, iar omuleţul acela pipernicit din spatele lor era, în mod sigur, pezevenghiul de Tyrion Lannister.

Totuşi, bărbatul uriaş din capul coloanei, flancat de doi cavaleri în mantiile albe ca zăpada ale Gărzii Regelui, părea aproape un străin pentru Ned... până în clipa când sări de pe spinarea calului său de luptă cu un răget familiar şi-l prinse într-o îmbrăţişare feroce.

— *Ned!* Ah, ce bine să-ţi văd faţa asta a ta îngheţată. Re­gele îl măsură din cap până-n picioare şi râse. Nu te-ai schimbat deloc.

Asta n-ar fi putut spune şi Ned. În urmă cu cincisprezece ani, când călăriseră tot mai departe pentru a câştiga un tron, Lordul Capătului Furtunii era proaspăt bărbierit şi musculos ca în fanteziile unei fecioare. La un metru optzeci, îi domina pe cei mai scunzi decât el, iar când îşi punea armura şi coiful cu coarne de cerb al Casei sale, devenea un adevărat gigant. Avusese şi forţa unui gigant, arma sa preferată fiind un ciocan de luptă, ascuţit, din fier, pe care Ned abia dacă-l putea clinti. În acele zile, mirosul pielii şi sângelui stăruia asupra lui ca un parfum.

Acum, era chiar parfumat şi avea o cingătoare care se potrivea cu statura lui. Ned îl văzuse pe rege cu nouă ani înainte de răzmeriţa lui Balon Greyjoy, când cerbul şi lupul străvechi îşi uniseră forţele pentru a pune capăt pretenţiilor autoproclamatului Rege al Insulelor de Fier. Din noaptea în care se aflaseră unul lângă celălalt în citadela înfrântă a lui Greyjoy, unde Robert acceptase predarea nobilului rebel, iar Ned îl luase ca ostatic şi pupil pe fiul acestuia, Theon, se îngrăşase cu cel puţin opt kilograme. O barbă, la fel de aspră ca sârma neagră, îi acoperea falca pentru a-i ascunde bărbia dublă şi osânza regală acumulată sub ea, însă nimic nu-i putea ascunde burta sau cercurile negre din jurul ochilor.

Cu toate astea, Robert era regele lui Ned acum, şi nu doar un prieten, aşa că spuse:

— Maiestatea Voastră, Winterfell vă aparţine.

Tot atunci şi ceilalţi începură să descalece, iar grăjdarii se grăbiră să ia în primire armăsarii. Regina lui Robert, Cersei Lannister, îşi făcu apariţia mergând la pas împreună cu copiii săi cei mici. Casa pe roţi în care se deplasau, o caleaşcă uriaşă cu două niveluri, din stejar impregnat cu uleiuri şi din metal forjat, trasă de patruzeci de cai puternici, de povară, era prea lată ca să treacă de porţile castelului. Ned îngenunche în zăpadă pentru a săruta inelul reginei, în vreme ce Robert o îmbrăţişă pe Catelyn ca pe o soră de mult pierdută şi regăsită. Apoi copiii fură împinşi înainte, prezentaţi şi acceptaţi de ambele părţi.

Nici nu se încheiaseră aceste formalităţi de salut, că regele spuse gazdei sale:

— Du-mă la cripta ta, Eddard. Vreau să-mi prezint omagiile.

Ned îi fu recunoscător pentru asta, pentru că-şi amintea de ea după atâţia ani. Ceru o torţă. Nu mai erau necesare alte cuvinte. Regina începuse să protesteze. Călătoreau din zorii zilei şi toţi erau obosiţi şi înfriguraţi; desigur, ar fi trebuit să se pună întâi pe picioare. Morţii mai puteau aştepta. Nu spusese mai mult de atât! Robert îi aruncă o privire, iar fratele ei geamăn, Jaime, o luă cu grabă de braţ, iar ea nu mai spuse niciun cuvânt.

Coborâră în criptă împreună, Ned şi acest rege pe care abia îl putea recunoaşte. Treptele şer­puitoare, săpate în piatră, erau înguste. Ned deschise calea, cu torţa în mână.

— Începusem să cred că nu vom mai ajunge niciodată la Win­terfell, i se plânse Robert. În sud, după cum se vorbeşte despre cele Şapte Regate ale mele, oamenii par să uite că partea ta este la fel de mare cât toate celelalte şase la un loc.

— Sper că v-a plăcut călătoria, Maiestatea Voastră.

Robert pufni.

— Mlaştini şi păduri şi ţarini, şi doar câte un han decent la nord de Gât. Nu am mai văzut niciodată o asemenea pustietate. Unde sunt *oamenii* tăi?

— Mai mult ca sigur că sunt prea timizi ca să se arate, glumi Ned.

Putea simţi răceala urcând pe scări, o răsuflare rece din adâncul pământului.

— Regii sunt o apariţie rară în nord, pufni Robert. Mai mult ca sigur că oamenii se ascund sub zăpadă. *Zăpada,* Ned. Regele îşi puse o mână pe zid, de parcă ar fi vrut să se sprijine pe când cobora.

— Zăpezile târzii, de vară, sunt destul de obişnuite, zise Ned. Sper că nu v-au deranjat. De obicei, sunt destul de blânde.

— Să-ţi ia Ceilalţi zăpezile tale blânde, înjură Robert. Ce se întâm­plă iarna în acest loc? Mă apucă tremuratul numai când mă gândesc la asta.

— Iernile sunt grele, se învoi Ned. Dar Casa Stark le poate îndura. Întotdeauna a fost aşa.

— Trebuie să vii în sud. Trebuie să guşti vara înainte să plece. La Highgarden sunt câmpii cu trandafiri aurii, care se întind cât poţi cuprinde cu ochii. Fructele sunt atât de bine pârguite că ţi se fărâmiţează în gură, pepenii, perele, prunele, nu ai gustat niciodată atâta dulceaţă. Vei vedea, ţi-am adus şi ţie. Chiar şi la Capătul Furtunii, cu tot cu vântul ăla din golf, zilele sunt atât de fierbinţi că abia te poţi mişca. Şi ar trebui să vezi oraşele, Ned! Flori peste tot, pieţele gem de alimente, vinul de vară este atât de ieftin şi de bun că te poţi îmbăta doar respirând aerul din jur. Toţi sunt graşi, beţi şi bogaţi. Râse şi se plesni pe burta lui umflată. *Şi fetele,* Ned! exclamă el, cu ochii scăpărând. Jur, femeile îşi pierd orice urmă de modestie la căldură. Înoată goale în râu, chiar lângă castel. Chiar şi pe stradă este prea cald pentru bumbac sau lână, aşa că se plimbă în rochiile acelea scurte, din mătase, dacă au arginţi, din bumbac dacă nu, dar toate sunt la fel când transpiră în ele şi, când pânza li se lipeşte de piele, par că sunt goale.

Regele râdea fericit. Robert Baratheon fusese întotdeauna un bărbat cu pofte uriaşe, un bărbat care ştia cum să-şi respecte plăcerile. Asta nu era o acuzaţie pe care oricine o putea lăsa în faţa uşii lui Eddard Stark. Totuşi, Ned nu se putu opri să remarce că aceste plăceri îl costau pe rege. Robert gâfâia când ajunseră la capătul treptelor, cu faţa roşie în lumina torţei.

— Maiestatea Voastră, spuse Ned cu respect.

Răsuci torţa într-un arc de cerc vast. Umbrele se mişcară şi se unduiră. Lumina pâlpâitoare atinse pietrele de la picioare şi se prelinseră de-a lungul unei lungi procesiuni de stâlpi de granit care parcă mărşăluiau înaintea lor, doi câte doi, în întuneric. Între stâlpi, morţii stăteau pe tronurile lor de piatră sprijinite de pereţi, aşezaţi cu spatele spre sarcofagele în care se aflau rămăşiţele lor pământeşti.

— Ea e chiar la capăt, cu Tatăl şi Brandon.

Deschise drumul printre coloane şi Robert îl urmă fără niciun cuvânt, zgri­bulindu-se în răcoarea subterană. Era întotdeauna răcoare aici. Paşii lor răsunau pe piatră şi reverberau în cavoul de deasupra pe când se deplasau printre morţii Casei Stark. Lorzii Winterfellului îi priveau trecând. Efigiile lor erau săpate în lespezile care acopereau mormintele. Stăteau în şiruri lungi, ochii orbi hol­bându-se din bezna eternă, în vreme ce lupi străvechi, imenşi, din piatră, se încovrigau la picioarele lor. Umbrele în mişcare făceau ca figurile din piatră să pară vii.

În virtutea unui străvechi obicei, în poala fiecărei statui a unui Lord al Winter­fellului fusese lăsată o sabie lungă de fier, să ţină spiritele răzbunătoare în criptele lor. Cea mai veche sabie se transformase de mult în praf, rămânând numai câteva urme roşietice, acolo unde mânerul se odihnise pe piatră. Ned se întrebă dacă asta însemna că acele spirite erau libere să cutreiere acum castelul. Spera că nu. Primii Lorzi ai Winterfellului fuseseră bărbaţi la fel de aspri ca tărâmul pe care-l guvernaseră. În veacurile de dinaintea venirii peste mare a Stăpânilor Dragonilor, ei nu juraseră credinţă nimănui, considerându-se Regi ai Nordului.

Ned se opri la ultimul mormânt şi ridică torţa cu ulei. Cripta continua în bezna dinaintea lor, dar dincolo de acel punct, mormintele erau goale şi dezvelite; găuri negre, aşteptându-şi morţii, aşteptân­du-i pe el şi pe copiii săi. Lui Ned nu-i plăcea să se gândească la asta.

— Aici, spuse el regelui său.

Robert dădu din cap în tăcere, îngenunche şi-şi plecă fruntea.

Erau trei morminte, unul lângă altul. Lordul Rickard Stark, tatăl lui Ned, avea o faţă prelungă şi netedă. Pietrarul îl cunoscuse foarte bine. Stătea acolo într-o demnitate tăcută, degetele-i de piatră ţinând strâns sabia din poala lui, dar în viaţă, toate săbiile îl trădaseră. În două morminte mai mici, pe fiecare latură, erau copiii săi.

Brandon avusese douăzeci de ani când murise, sugrumat la ordinele Regelui Nebun Aerys Targaryen, cu numai câteva zile înainte să se fi căsătorit cu Catelyn Tully de Riverrun. Tatăl său fusese obli­gat să-l vadă murind. Fusese un adevărat moştenitor al tronului, cel mai vârstnic, născut pentru a domni.

Lyanna avusese numai şaisprezece ani, o copilă-femeie de o dră­gălăşenie surprinzătoare. Ned o iubise din toată inima. Robert o iubise şi mai mult. Ea ar fi trebuit să-i fie mireasă.

— A fost mult mai frumoasă ca aici, spuse regele după un moment de tăcere. Privirile-i stăruiră pe chipul Lyan­nei, de parcă ar fi putut s-o aducă înapoi la viaţă. În cele din urmă, se ridică cu greu, din cauza propriei sale greutăţi. Ah, la naiba, Ned, a trebuit s-o înmormântezi chiar în locul *ăsta?* Glasul său era răguşit, apăsat de amintirea durerii. Merita mai mult decât bezna...

— A fost o Stark de Winterfell, spuse Ned încet. Acesta-i locul ei.

— Ar trebui să fie pe un deal de pe aici, sub un copac cu fructe, cu soarele şi norii deasupra ei şi cu ploaia care s-o spele.

— Am fost lângă ea când a murit, îi aminti Ned regelui. Voia să vină acasă, să se odihnească lângă Brandon şi Tatăl.

Încă o mai putea auzi, din când în când. „Promite-mi”, se tânguise ea în încăperea care mirosea a sânge şi trandafiri. „Promite-mi, Ned.” Febra îi luase puterea şi vocea ei era slabă ca o şoaptă, dar când îşi dăduse cuvântul faţă de ea, frica dispăruse din ochii surorii sale. Ned îşi amintea felul în care zâmbise, cât de strâns le prinseseră degetele ei pe ale lui când plecase din viaţă, petalele de trandafir revărsându-se din palma ei, moarte şi înnegrite. După asta, nu-şi mai amintea nimic. Îl găsiseră ţinând încă trupul ei, amuţit de durere. Micul om al mlaştinilor, How­land Reed, îi luase mâna dintr-a lui. Ned nu-şi mai amintea nimic din toate astea.

— Când pot, îi aduc flori, zise el. Lyannei îi plăceau... florile.

Regele îi atinse obrajii, degetele mângâind cu blândeţe piatra dură, de parcă ar fi fost vie.

— Am jurat că-l voi ucide pe Rhaegar pentru ce i-a făcut.

— Aţi jurat, îi reaminti Ned.

— Numai o dată, făcu Robert amar.

Trecuseră împreună prin vadul Tridentului pe când bătălia izbucnise în jurul lor, Robert cu ciocanul său de luptă şi coiful măreţ, cu coarne, prinţul Targaryan înzăuat tot în negru. Pe pieptarul armurii era dragonul cu trei capete al Casei sale, alcătuit din rubine care străluceau ca focul în lumina soarelui. Apele Tridentului se scurgeau înroşite în jurul copitelor cailor pe când dădeau ocol lovind, din nou şi din nou, până ce ultima lovitură năprasnică a ciocanului lui Robert înfundă dragonul şi pieptul de dedesubtul lui. Când Ned ajunsese în cele din urmă la locul luptei, Rhae­gar zăcea mort în pârâu, în vreme ce oamenii din ambele armate răscoleau apele clocotitoare în căutarea rubinelor smulse din armură.

— În visele mele îl omor în fiecare noapte, admise Robert. O mie de morţi sunt încă mai puţine decât merită.

Ned nu putea adăuga nimic la asta. După un moment de tăcere, spuse:

— Ar trebui să ne întoarcem, Maiestatea Voastră. Soţia vă aşteaptă.

— S-o ia Ceilalţi pe nevastă-mea, mormăi Robert cu acreală, dar o porni înapoi pe unde veniseră, paşii săi duduind grei. Şi dacă mai aud încă o dată „Maiestatea Voastră”, îţi înfig capul într-o prăjină. Suntem mai mult de atât unul pentru celălalt.

— Nu am uitat, răspunse Ned calm. Când regele nu răspunse, continuă: Povesteşte-mi de Jon.

Robert scutură din cap.

— Nu am mai văzut încă un bărbat ofilindu-se atât de repede. Am organizat un turnir de onomastica fiului meu. Dacă l-ai fi văzut pe Jon atunci, ai fi putut jura că va trăi veşnic. Patru nopţi mai târziu era mort. Boala a fost ca un foc în pântecele lui. L-a ars pe dinăuntru. Se opri lângă un stâlp, în faţa mormântului unui Stark mort de mult. L-am iubit pe bătrânul ăla.

— Amândoi l-am iubit. Ned se opri o clipă. Catelyn se teme pentru sora ei. Cum suportă Lysa durerea?

Gura lui Robert se strâmbă cu amărăciune.

— Nu prea bine, ca să spun adevărul, admise el. Cred că pierderea lui Jon a înnebunit-o pe femeie, Ned. L-a luat pe băiat înapoi la Eyrie. Împotriva dorinţelor mele. Speram să-l cresc eu, împreună cu Tywin Lan­nister, la Cas­terly Rock. Jon nu avea fraţi, nici alţi fii. Doar nu era să-l las să fie crescut de muieri?!

Ned ar fi lăsat mai degrabă un copil într-un cuib de vipere, încre­zân­du-se în ele, decât în Lordul Tywin, însă îşi lăsă dubiile nerostite. Unele dintre vechile răni nu se vindecau cu adevărat niciodată, reîncepând să sângerezela cea mai mică zgândăreală.

— Soaţa şi-a pierdut bărbatul, rosti el cu prudenţă. Poate că mamei i-a fost teamă să nu-şi piardă fiul. Băiatul e foarte mic.

— Are şase ani şi este bolnăvicios, şi e Lord peste Eyrie, zeii aibă milă, făcu regele. Lordul Tywin nu şi-a luat niciodată un pupil înainte. Lysa ar fi trebuit să se simtă onorată. Lannisterii sunt o Casă măreaţă şi nobilă. Ea nici nu a vrut să audă de asta. Apoi a dispărut în puterea nopţii, fără ca măcar să-şi ceară iertare că a plecat fără permisiune. Cersei era furioasă. Băiatul îmi poartă numele, ştiai asta? Robert Arryn. Am jurat să-l protejez. Cum să fac asta dacă maică-sa îl duce cu ea?

— Îl iau ca pupil, dacă vrei, zise Ned. Lysa ar trebui să fie de acord cu asta. Ea şi Catelyn erau apropiate, şi ar fi şi ea binevenită aici.

— Este o ofertă generoasă, prietene, zise regele, dar este prea târziu. Lordul Tywin şi-a dat deja consimţământul. Creşterea băiatului de altcineva ar fi un afront dureros pentru el.

— Mă preocupă mai mult bunăstarea nepotului meu decât mândria unui Lan­nister, declară Ned.

— Asta pentru că nu dormi cu un Lannister. Robert râse, hohotele rostogolin­du-se printre morminte şi ricoşând în tavanul boltit. Zâmbetul lui era ca o străfulgerare a dinţilor albi în păienjenişul uriaşei sale bărbi negre. Ah, Ned, zise el. Eşti încă prea sobru. Îşi puse unul din braţele masive pe umerii lui Ned. Plănuisem să aştept câteva zile ca să-ţi pot vorbi, dar văd că nu este nevoie de asta. Vino, să ne plimbăm.

O luară din nou printre coloane. Ochi orbi din piatră păreau să-i urmărească pe când treceau. Regele îşi ţinea braţul pe umărul lui Ned.

— Cred că te-ai întrebat de ce, în cele din urmă, am venit în nord, la Winter­fell, după atât timp.

Ned avea bănuielile sale, dar nu le rosti cu voce tare.

— Pentru bucuria tovărăşiei mele, desigur, spuse el cu voioşie. Şi aici este Zidul. Trebuie să-l vedeţi, Maiestatea Voastră, să mergeţi de-a lungul posturilor de luptă şi să vorbiţi cu cei aflaţi la datorie. Rondul de Noapte este doar umbra a ceea ce a fost odată. Benjen spune...

— Fără nicio îndoială că voi asculta, cât de curând, ce are de spus fratele tău, zise Robert. Zidul datează de cât, de opt mii de ani? Mai poate aştepta câteva zile. Am probleme mult mai urgente. Sunt vremuri dificile. Am nevoie de oameni buni în jurul meu. Oameni precum Jon Arryn. A servit ca Lord al Eyrie, ca Păzitor al Estului şi ca Mână a Regelui. Nu va fi uşor de înlocuit.

— Fiul său..., începu Ned.

— Fiul său îi va succeda la conducere în Eyrie şi peste toate domeniile sale, zise Robert brusc. Nu mai mult.

Asta-l luă pe Ned prin surprindere. Se opri, uluit, şi se întoarse să-şi privească regele. Cuvintele ţâşniră nestăvilite.

— Arrynii au fost dintotdeauna Păzitorii Estului. Titlul se moşteneşte odată cu domeniul.

— Poate că, atunci când va ajunge la vârsta potrivită, îi va fi înapoiată onoarea, spuse Robert. Am să mă gândesc la asta în acest an şi în următorul. Un băiat de şase ani nu este conducător de oşti, Ned.

— În vreme de pace, titlul este doar onorific. Lasă-l pe băiat să-l păstreze. Pentru onoarea tatălui său, nu pentru a sa. Desigur, îi datorezi măcar atât lui Jon, pentru serviciile sale.

Regele nu era încântat. Îşi luă mâna de pe umărul lui Ned.

— Serviciile pe care le-a adus Jon erau datoria sa faţă de stăpânul său. Nu sunt nerecunoscător, Ned. Tu, dintre toţi, ar trebui să ştii asta. Însă fiul nu este aidoma tatălui. Un băieţel nu poate păstra Estul. Apoi tonul său se înmuie. Ajunge cu astea. Sunt lucruri mult mai importante de discutat, iar acum nu am să mă cert cu tine. Am nevoie de tine, Ned.

— Sunt la ordinele voastre, Maiestate. Oricând.

Erau cuvinte pe care trebuia să le rostească, aşa că le spuse, te­mân­du-se de ce ar putea urma. Robert nici nu păru să-l fi auzit.

— Toţi anii petrecuţi împreună în Eyrie... au fost ani zeieşti. Te vreau din nou lângă mine, Ned. Te vreau la Debarcaderul Regelui, nu aici, la capătul lumii, unde nu eşti de niciun folos nimănui. Robert scrută bezna pentru o clipă, cu melancolia unui Stark. Îţi jur, să stai pe tron este de o mie de ori mai greu decât să-l cucereşti. Legile sunt nişte treburi plicticoase şi număratul banilor e şi mai rău. Iar oamenii... nu se mai termină. Şed pe blestematul ăla de scaun de fier şi-i ascult plângându-se până ce mintea mi se înceţoşează, iar dosul îmi devine carne vie. Toţi vor ceva, bani sau pământ, ori dreptate. Minciuni pe care le spun... Iar nobilii şi doamnele mele nu sunt mai breji. Sunt înconjurat de linguşitori şi nebuni. Asta poate aduce pe oricine la sminteală, Ned. Jumătate dintre ei nu îndrăznesc să-mi spună adevărul, iar cealaltă jumătate nu-l ştiu. Sunt nopţi când îmi doresc să fi pierdut atunci, la Trident. Ah, nu chiar cu adevărat, însă...

— Înţeleg, zise Ned încet.

Robert se uită la el.

— Cred că da. Dacă este aşa, eşti singurul, prietene. Zâmbi. Lord Eddard Stark, te voi numi Mână a Regelui.

Ned se lăsă pe un genunchi. Oferta nu-l surprinse; ce alt motiv ar fi putut avea Robert ca să vină de atât de departe? Mâna Regelui era cel de-al doilea om ca putere în cele Şapte Regate. Vorbea cu glasul unui rege, comanda armatele regelui, aplica legile regelui. La răstimpuri, chiar şedea pe Tronul de Fier pentru a face dreptatea regelui, când suveranul era absent ori bolnav, ori indisponibil din alte motive. Robert îi oferea o responsabilitate la fel de vastă ca însuşi domeniul. Era ultimul lucru din lume pe care şi l-ar fi dorit.

— Maiestatea Voastră, începu el. Nu sunt vrednic deo astfel de onoare.

Robert mormăi cu o nerăbdare glumeaţă.

— Dacă aş vrea să te onorez, te-aş lăsa să te retragi. Am intenţia de a te face să conduci acest regat şi să lupţi în războaie în timp ce eu mănânc şi beau şi mă împreunez. Se plesni peste burtă şi rânji. Ştii vorba aceea despre rege şi Mână?

Ned cunoştea zicala.

— Ceea ce visează regele, spuse el, Mâna construieşte.

— Odată, m-am culcat cu o ţaţă care mi-a spus că poporul de rând are un alt fel de a zice asta. Cică regele mănâncă, iar Mâna ia rahatul.

Îşi lăsă capul pe spate şi scoase un hohot de râs. Ecourile se reverberară prin întuneric: în jurul lor, morţii din Winterfell păreau să-i privească cu ochi reci şi dezaprobatori. În cele din urmă, râsul se potoli şi se opri. Ned era tot într-un genunchi, ridi­cându-şi privirile.

— La naiba, Ned, se plânse regele. Ai putea să mă încânţi măcar cu un zâmbet.

— Se spune că aici iarna se face atât de frig, încât râsul unui bărbat îi îngheaţă în gât şi-l duce la moarte prin sufocare, spuse Ned prudent. Poate că de asta în familia Stark sunt oameni cu foarte puţin umor.

— Vino cu mine în sud, am să te învăţ eu să râzi din nou, promise regele. Tu m-ai ajutat să câştig tronul ăsta blestemat, acum ajută-mă să-l şi păstrez. Suntem făcuţi să conducem împreună. Dacă Ly­anna ar fi trăit, am fi fost legaţi, uniţi prin sânge şi prin sentimente. Ei bine, nu este prea târziu. Eu am un fiu. Tu ai o fiică. Joff al meu şi Sansa ta ar trebui să ne unească, aşa cum Lyanna şi eu am fi făcut-o odată.

Această propunere îl surprinse.

— Sansa are numai unsprezece ani.

Robert dădu nerăbdător din mână.

— E suficient de mare pentru o logodnă. Căsătoria poate să mai aştepte câţiva ani. Regele zâmbi. Acum ridică-te şi spune da, blestematule.

— Nimic nu mi-ar face plăcere mai mare, Maiestatea Voastră, ră­spunse Ned. Ezită. Aceste onoruri sunt cu totul neaşteptate. Aş putea primi ceva timp de gândire? Trebuie să-i spun soţiei mele...

— Da, da, bineînţeles, spune-i lui Catelyn, mai gândeşte-te, dacă vrei. Regele se aplecă şi îl apucă de mână, ridicându-l în picioare. Să nu mă faci însă să aştept prea mult. Nu sunt cel mai răbdător dintre oameni.

Pentru o clipă, Eddard Stark fu copleşit de un sentiment teribil, rău prevestitor. *Acesta* era locul său, aici, în nord. Privi spre siluetele din piatră din jurul său, inspiră adânc în răceala tăcută a criptei. Putea simţi ochii morţilor. Ascultau cu toţii, ştia asta. Iar iarna bătea la uşă.

# JON

Erau momente, nu foarte multe, când Jon Snow era bucuros că era un bastard. Pe când îşi umplea din nou cupa cu vin dintr-o butelcă de pe masă, îşi dădu seama că şi acesta ar putea fi unul dintre ele. Se aşeză înapoi pe bancă, printre tinerii cavaleri, şi bău. Dulceaţa şi aroma de fructe ale vinului de vară îi umplură gura şi-i aduseră un zâmbet pe buze.

Marea Sală din Winterfell era înceţoşată de fum şi plină cu mirosul cărnii fripte şi al pâinii proaspăt coapte. Pereţii săi din piatră cenuşie erau drapaţi cu flamuri. Albe, aurii, purpurii: lupul străvechi al Casei Stark, cerbul încoronat al Casei Bara­theon, leul Casei Lan­nister. Un muzicant cânta la harfa mare şi recita o baladă, dar până în capătul sălii glasul său abia dacă se mai auzea peste huruitul focului, zăngănitul farfuriilor şi al cupelor de cositor şi zumzăitul sutelor de conversaţii de beţivani.

Trecuseră deja patru ore de la începutul ospăţului de bun-venit oferit pentru rege. Fraţii şi surorile lui Jon fuseseră aşezaţi împreună cu copiii regali, în spatele podiumului ridicat unde Lordul şi Lady Stark îi întreţineau pe rege şi regină. Pentru a cinsti ocazia, tatăl său, lordul, va permite, fără nicio îndoială, fiecărui copil câte un pahar de vin, dar nu mai mult de atât. Aici jos, printre bănci, nu se găsea nimeni care să-l opreas­că pe Jon să bea după pofta inimii. Şi descoperi că avea în el o sete de bărbat adevărat, spre încântarea stridentă a tinerilor din jurul lui, care-l încurajau de fiecare dată când golea câte un pahar. Erau o tovărăşie plăcută, iar Jon savura istorisirile lor despre bătălii, alcov şi vânătoare. Era sigur că tovarăşii săi erau mult mai distractivi decât odraslele regelui. Îşi potolise curiozitatea asupra oaspeţilor când aceştia îşi făcuseră apariţia. Întreaga procesiune trecuse la niciun pas distanţă de locul care i se dăduse, pe bancă, iar Jon îi putuse privi pe îndelete.

Tatăl său, stăpânul, intrase primul, escortând-o pe regină. Era la fel de frumoasă pe cât ziceau bărbaţii. O tiară cu pietre preţioase strălucea în părul ei auriu, smaraldele se potriveau de minune cu ochii ei verzi. Tatăl său o ajutase să urce pe trepte până la podium şi o condusese la locul ei, însă regina aproape că nici nu-l privise. Chiar şi la cei paisprezece ani ai săi, Jon putea citi dincolo de surâsul ei.

Următorul fusese însuşi Regele Robert, cu Lady Stark la braţul său. Regele era o mare dezamăgire pentru Jon. Tatăl său vorbea despre el destul de des: nepreţuitul Robert Baratheon, demonul de la Trident, cel mai aprig războinic de pe domeniu, un gigant între prinţi. Jon văzu însă doar un bărbat gras, congestionat la faţă, transpirând între mătăsuri. Mergea ca un bărbat aproape beat.

După ei, veniră copiii. Primul, micul Rickon, reuşise să străbată întreaga distanţă cu toată demnitatea pe care o putea avea un copil de trei ani. Jon trebuise să-l îndemne să meargă mai departe când se oprise să-l cerceteze. Aproape, în spatele lui, venea Robb, înveşmântat în lână cenuşie amestecată cu alb, culorile Casei Stark. La braţul său mergea Prinţesa Myrcella. Era o mână de fată, de nici opt ani, părul ei re­vărsându-se ca o cascadă de bucle blonde sub o plasă ornată cu giuvaieruri. Jon observase sfioşenia cu care-l privea pe Robb, când treceau printre mese, şi felul timid în care-i zâmbea. Hotărâse că era insipidă. Robb nici măcar nu era în stare să-şi dea seama cât era de proastă, rânjea ca un smintit.

Surorile sale vitrege îi escortaseră pe prinţii casei regale. Arya îl însoţea pe durduliul de Tommen, al cărui păr alb-blond era mai lung decât al ei. Sansa, cu doi ani mai mare, îl conducea pe prinţul moştenitor, Joffrey Bara­theon. El avea doisprezece ani, fiind mai mic decât Jon sau Robb, însă mai înalt decât ei, spre marea dezamăgire a lui Jon. Prinţul Joffrey avea părul surorii sale şi ochii verzi, adânci, ai mamei lui. O şuviţă rebelă curgea peste colierul de aur de la gât şi peste gulerul înalt, de catifea. Sansa părea încântată pe când păşea alături de el, însă lui Jon nu-i plăceau buzele lui bosumflate şi nici aerul plictisit şi dispreţuitor cu care privea Marea Sală din Winterfell.

Era mult mai interesat de perechea următoare, din spatele lui: fraţii reginei, Lannisterii de la Casterly Rock. Leul şi Pezevenghiul; nu putea greşi în a-i identifica. Ser Jaime Lannister era fratele geamăn al reginei Cersei; înalt şi auriu, cu ochi verzi, strălucitori, şi un surâs care tăia ca un cuţit. Purta mătăsuri purpurii, cizme negre înalte, o mantie de satin negru. Pe pieptarul tunicii, leul Casei sale era brodat cu fir de aur, urlându-şi îndrăzneala. Pe faţă, i se spunea Leul Casei Lannister, dar pe la spate se şoptea „Regicidul”.

Jon descoperi că era greu să-ţi desprinzi privirea de la el. *Iată cum ar trebui să arate un rege,* se gândi el. Apoi îl văzu pe celălalt, mergând legănat, pe jumătate ascuns după fratele său. Tyrion Lan­nister, cel mai tânăr şi, de departe, cel mai respingător dintre toate odraslele Lordului Tywin. Tot ceea ce zeii dăruiseră reginei Cersei şi lui Jaime îi refuzaseră lui Tyrion. Era un pitic, pe jumătate cât fratele său, încercând să ţină pasul pe picioarele lui pricăjite. Avea capul prea mare pentru trupul său, cu un chip înfundat, de brută, sub smocurile sprâncenelor stufoase. Un ochi verde şi celălalt negru se holbau de sub şuviţele de păr lins, atât de blond încât părea alb. Jon îl privea fascinat.

Ultimii dintre marii nobili care îşi făcuseră apariţia fuseseră unchiul său, Benjen Stark, din Rondul de Noapte, şi pupilul tatălui său, tânărul Theon Greyjoy. Benjen îi adresă din mers lui Jon un zâmbet cald. Theon îl ignoră pe faţă, dar asta nu mai era ceva nou. După ce se aşezară cu toţii, se făcură primele toasturi, se adresară mulţumiri, după care începuse ospăţul. Jon începuse să bea imediat şi nu se mai oprise.

Ceva se frecă de piciorul său, pe sub masă. Jon văzu doi ochi roşii holbându-se la el.

— Iar ţi-e foame? întrebă el.

La mijlocul mesei mai era încăojumătate de pui cu miere. Jon se întinse să rupă un copan, apoi avu o idee şi mai bună. Înfipse un cuţit în pui şi lăsă carnea să alunece pe podea, între picioarele sale. Năluca se repezi spre ea cu o ferocitate tăcută. Fraţilor şi surorilor lui nu li se permisese să-şi aducă lupii la ospăţ, însă la acest capăt de sală se aflau mai multe potăi decât putea Jon să numere şi nimeni nu spusese nicio vorbă despre puiul lui de lup. Îşi zise că avusese noroc şi cu asta.

Ochii-l usturau. Jon îi frecă cu îndârjire, blestemând fumul. Dădu pe gât încă o înghiţitură de vin şi privi cum lupul său străvechi devora puiul. Printre mese circulau câini, adulmecând după fetele care serveau. Unul dintre ei, o căţea cu blana neagră, cu ochi galbeni, lunguieţi, simţi mirosul de pui. Se opri şi se strecură sub bancă, să-şi tragă partea. Jon privi confruntarea. Căţeaua mârâi surd, din gât, şi se apropie. Năluca privi în sus, tăcut, şi pironi căţeaua cu ochii aceia roşii ca focul. Căţeaua scoase un mârâit furios. Era de trei ori mai mare decât puiul de lup străvechi. Năluca nu se clinti. Stătea pe prada sa şi-şi deschise botul, dezvelin­du-şi colţii. Căţeaua se încordă, latră din nou, apoi se răzgândi în privinţa luptei. Se întoarse şi se duse de acolo, cu un ultim mârâit, pentru a-şi salva onoarea. Năluca reveni la festinul său.

Jon rânji şi se aplecă sub masă să zbârlească blana albă. Lupul privi spre el, îi linse blând mâna, apoi îşi reluă mâncatul.

— Nu-i acesta unul dintre lupii străvechi de care am auzit atâtea? întrebă un glas cunoscut, din apropiere.

Jon se uită în sus încântat, pe când unchiul său, Ben, îi puse pal­ma pe cap şi-i ciufuli părul aşa cum Jon zburlise blana lupului.

— Da, răspunse el. Îl cheamă Năluca.

Unul dintre cavaleri îşi întrerupse istorioara obscenă pe care o spunea pentru a face loc la masă pentru nobilul lor frate. Ben Stark încălecă banca cu picioarele sale lungi şi luă o cupă cu vin din mâna lui Jon.

— Vin de vară, spuse el după o înghiţitură. Nimic nu-i atât de dul­ce. Câte pocale ai dat peste cap, Jon?

El zâmbi. Ben Stark începu să râdă.

— Aşa cum m-am temut şi eu. Ei, fie! Cred că eram mai tânăr ca tine când m-am îmbătat pentru prima oară cu adevărat.

Înşfăcă o ceapă coaptă, mustind de sos, de pe un fund de lemn din apropiere, şi muşcă. O ronţăi.

Unchiul său avea trăsături ascuţite şi era sfrijit ca un colţ de stâncă, însă în ochii săi albaştri-cenuşii licărea tot timpul urma unui zâmbet. Se îmbrăca în negru, ca orice bărbat din Rondul de Noapte. Pentru această noapte, alesese catifea neagră, cizme de piele şi o centură lată, cu cataramă de argint. Un lănţug greu, din argint, atârna la gâtul său. Benjen îl privea amuzat pe Nălucă pe când îşi ronţăia ceapa.

— Un lup foarte tăcut, remarcă el.

— Nu seamănă cu ceilalţi, răspunse Jon. Nu scoate niciodată vreun sunet. De asta i-am spus Năluca. De asta, şi pentru că este alb. Ceilalţi pui sunt toţi întunecaţi, cenuşii sau negri.

— Încă mai sunt lupi străvechi dincolo de Zid. Îi mai auzim în tim­pul rondurilor. Benjen Stark îi aruncă lui Jon o privire lungă. Nu stai, de obicei, cu fraţii tăi la masă?

— De cele mai multe ori, răspunse Jon pe un ton neutru. Însă nu în noaptea asta. Lady Stark a zis că ar putea fi o insultă pentru familia regală să fie aşezat un bastard printre ei.

— Înţeleg. Unchiul său privi peste umăr, spre masa de la capătul celălalt al sălii. Fratele meu nu pare în toane prea festive acum.

Şi Jon observase asta. Un bastard trebuia să înveţe să bage de seamă diferite lucruri, să citească adevărul pe care oamenii îl ascundeau în spatele privirilor. Tatăl său răspundea la toate amabilităţile, însă în el se ghicea o încordare pe care Jon rareori o mai văzuse înainte. Vorbea puţin, privind prin sală cu ochi opaci, fără să vadă nimic. Cu două locuri mai încolo, regele bea vârtos de la începutul nopţii. Faţa sa lată era înroşită sub barba neagră şi lungă. Închina multe cupe, râdea zgo­motos la fiecare glumă, ataca fiecare fel de mâncare ca un nemâncat, însă lângă el regina părea la fel de rece ca o sculptură în gheaţă.

— Şi regina e nervoasă, îi spuse Jon unchiului său, cu glas scăzut. Tata l-a dus pe rege jos, în criptă, astăzi după-amiază. Regina nu ar fi vrut să-l lase.

Benjen îi adresă lui Jon o privire iscoditoare, încărcată de subînţelesuri.

— Nu-ţi scapă prea multe, nu-i aşa? Am putea folosi un om ca tine la Zid.

Jon se umflă de mândrie.

— Robb luptă mai bine decât mine cu lancea, dar eu mă descurc mai bine cu sabia, iar Hullen spune că şi călăresc la fel de bine ca oricine din castel.

— Realizări remarcabile.

— Ia-mă cu tine când te întorci la Zid, spuse Jon dintr-odată. Tata mă va lăsa să plec dacă-i ceri tu asta, ştiu că da.

Unchiul Benjen îi studie chipul cu atenţie.

— Zidul este un loc năprasnic pentru un băiat, Jon.

— Sunt aproape un bărbat, protestă Jon. Am să împlinesc cincisprezece ani, chiar de onomastică, iar Maester Luwin spune că bastarzii cresc mai repede decât alţi copii.

— Asta cam aşa e, zise Benjen cu o zvâcnitură a buzelor.

Luă cupa lui Jon de pe masă, o umplu din nou, turnând dintr-un urcior apropiat, şi trase o înghiţitură lungă.

— Daeren Targaryen avea numai paisprezece ani când a cucerit Dorne, spuse Jon.

Tânărul Dragon era unul dintre eroii săi.

— O cucerire care a durat doar o vară, observă unchiul său. Regele Copil a pierdut zece mii de oameni ca să ocupe locul şi alţi cincizeci de mii încercând să-l păstreze. Cineva ar fi trebuit să-i spună că războiul nu este o joacă. Luă încă o înghiţitură de vin. De asemenea, spuse ştergân­du-se la gură, Daeren Targa­ryen avea doar optsprezece ani când a murit. Sau ai uitat partea asta?

— Nu uit nimic, se lăudă Jon. Vinul îl făcea îndrăzneţ. Încercă să se îndrepte de spate, ca să pară mai înalt. Vreau să servesc în Rondul de Noapte, unchiule.

Se gândise îndelung şi din greu la asta, zăcând în pat noaptea, în vreme ce fraţii săi dormeau în jurul său. Robb va moşteni într-o bună zi Winterfell, va comanda marile armate ca Păzitor al Nordului, Bran şi Rickon vor fi purtătorii de flamuri şi vor conduce avanposturile în numele lui. Surorile sale, Arya şi Sansa, se vor căsători cu moştenitorii altor mari Case şi se vor duce în sud ca doamne la castelele lor. Dar ce loc putea spera un bastard să moştenească?

— Nu ştii ce-mi ceri, Jon. Rondul de Noapte este o frăţie legată prin jurământ. Nu avem familii. Niciunul dintre noi nu va avea, vreodată, fii. Soaţa noastră este datoria. Ţiitoarea ne este onoarea.

— Şi un bastard poate avea onoare, spuse Jon. Sunt gata să depun jurământul în faţa ta.

— Eşti un băiat de paisprezece ani, răspunse Benjen. Încă nu eşti bărbat. Până nu cunoşti femeia nu vei şti la ce vei fi nevoit să renunţi.

— Nu-mi pasă de asta, se înfierbântă Jon.

— S-ar putea să-ţi pese, dacă ai şti ce înseamnă, rosti Benjen. Dacă ai şti cât te costă jurământul, s-ar putea să fii mai puţin dornic să plăteşti preţul, fiule.

Jon simţi cum înlăuntrul său îl cuprinde furia.

— Nu sunt fiul tău!

Benjen Stark se ridică.

— E mai degrabă păcat. Puse o mână pe umărul lui Jon. Vino la mine, după ce ai crescut vreo câţiva dintre propriii tăi bastarzi, şi o să vedem atunci cum te simţi.

Jon tremura.

— Nu am să cresc niciodată vreun bastard, spuse el cu grijă. *Niciodată!* Scuipă cuvântul ca pe un venin. Dintr-o dată, îşi dădu seama că peste întreaga masă se aşternuse tăcerea şi că toată lumea îl privea. Simţi cum în ochi i se adunau lacrimile. Se ridică în picioare. Vă rog să mă scuzaţi, spuse cu o ultimă urmă de demnitate.

Se întoarse şi plecă în goană, înainte să apuce cineva să-l va­dă plângând. Trebuie că băuse mai mult vin decât credea el. Picioarele se împleticeau sub el pe când încercă să fugă şi se clătină într-o parte şi-n alta, dând peste una dintre servitoare şi răsturnând o butelcă cu vin. În jurul său izbucniră hohote de râs, iar Jon simţi lacrimi fierbinţi pe obraji. Câţiva încercară să-l îndrepte. Se smulse din îmbrăţişarea lor şi o rupse la fugă, aproape orb, spre uşă. Năluca îl urmă îndeaproape, în noapte.

Curtea era tăcută şi pustie. O santinelă singuratică stătea de strajă la posturile de luptă de pe zidurile interioare, cu mantia strânsă pe trup, ca să se apere de frig. Arăta plictisit şi jalnic pe când se zgribulea acolo, singur, dar Jon ar fi schimbat locul cu el într-o clipită. Altfel, castelul era întunecat şi pustiu. Jon văzuse odată, un avanpost abandonat, un loc mohorât, unde nu miş­ca nimic în afara vântului, iar pietrele tăceau, nespunând nimic despre oamenii care trăiseră acolo. Winterfell îi amintea de acel loc, în această noapte.

Zarva muzicii şi a cântecelor se risipea prin ferestrele deschise din spatele lui. Erau ultimele lucruri pe care ar fi dorit Jon să le audă. Îşi şterse lacrimile cu mâneca de la cămaşă, furios că le lăsase să curgă, şi se întoarse să plece.

— Băiete, se auzi o voce.

Jon se întoarse. Tyrion Lannister stătea pe pervazul de deasupra uşii Marii Săli, semănând cu o himeră. Piticul rânjea în jos, spre el.

— Animalul ăla e un lup?

— Un lup străvechi, spuse Jon. Îl cheamă Năluca. Se uită în sus spre omuleţ, întreaga sa dezamăgire fiind uitată dintr-oda­tă. Ce faci acolo, sus? De ce nu eşti la ospăţ?

— E prea cald şi prea multă gălăgie şi am băut prea mult vin, îi explică piticul. Am descoperit, cu multă vreme în urmă, că este socotită o grosolănie să vomiţi pe fratele tău. Aş putea să-ţi privesc lupul mai îndeaproape?

Jon ezită, apoi încuviinţă încet din cap.

— Poţi să cobori de acolo sau aduc o scară?

— Oh, lasă asta, spuse omuleţul.

Sări de pe pervaz în văzduh. Jon icni, apoi privi cum Tyrion Lannister se roti în aer ca o minge, ateriză uşor în mâini, apoi sări înapoi în picioare.

Năluca se retrase, nesigur, de lângă el. Piticul se scutură de praf şi izbucni în râs.

— Cred că ţi-am speriat lupul. Cer iertăciune.

— Nu-i speriat, zise Jon. Îngenunche şi-l chemă. Nălucă, hai aici. Vino! Aşa. Puiul de lup păşi cu grijă, apro­piindu-se, şi amu­şină faţa lui Jon, dar îşi ţinu privirile pe Tyrion Lannister şi, când piticul se întinse spre el, se trase înapoi şi-şi dezveli colţii într-un mârâit tăcut.

— Ce timid e, nu-i aşa? remarcă Lannister.

— Şezi, Nălucă, îi comandă Jon. Aşa. Stai liniştit. Se uită spre pitic. Acum poţi să-l atingi. Nu se mişcă până ce nu-i spun eu. L-am dresat.

— Înţeleg, spuse Lannister. Îi zburli blana albă ca zăpada dintre ure­chi şi glăsui: Drăguţ lup.

— Dacă n-aş fi aici, ţi-ar fi sfârtecat beregata, zise Jon.

— În acest caz, ai face mai bine să te ţii pe aproape, vorbi piticul. Îşi ridică într-o parte capul supradimensionat şi-l privi pe Jon cu ochii lui bicolori. Eu sunt Tyrion Lannister.

— Ştiu, spuse Jon.

Se ridică. În picioare, era mai înalt decât piticul. Îl făcea să se simtă ciudat.

— Eşti bastardul lui Ned Stark, nu?

Jon se simţi străbătut de un val de răceală. Strânse din buze fără să spună nimic.

— Te-am jignit? Îmi pare rău. Piticii nu trebuie să aibă tact. Generaţii întregi de smintiţi care fac tumbe îmbrăcaţi ca la circ mi-au dat dreptul de a mă înveşmânta cum poftesc şi de a spune tot ce-mi trece prin minte. Rânji. Totuşi, *eşti* un bastard.

— Lordul Eddard Stark este tatăl meu, admise Jon băţos.

— Da. Pot să văd asta. Ai mai mult sânge nordic în tine decât fraţii tăi.

— Fraţii mei vitregi, îl corectă Jon.

Era încântat de comentariul piticului, dar încercă să n-o arate.

— Lasă-mă să-ţi dau un sfat, bastardule, făcu Lannister. Să nu uiţi niciodată ceea ce eşti, pentru că; în mod sigur, lumea nu va uita. Fă din asta forţa ta. Atunci nu va fi niciodată punctul tău slab. Fă din asta o pavăză şi nu va fi folosită niciodată ca să te rănească.

Jon nu era într-o dispoziţie în care să accepte sfaturi de la cineva.

— Ce ştii tu despre cum e să fii un bastard?

— Toţi piticii sunt bastarzi în ochii taţilor lor.

— Dar tu eşti fiul adevărat al mamei tale, născut Lannister.

— Chiar aşa? răspunse piticul sardonic. Spune asta lordului, tatăl meu. Mama a murit născându-mă pe mine, iar el nu a fost niciodată sigur.

— Eu nu ştiu nici măcar cine a fost mama mea, zise Jon.

— O femeie, fără îndoială. Majoritatea sunt aşa. Aminteşte-ţi asta, băiete. Toţi piticii pot fi bastarzi, dar nu toţi bastarzii trebuie să fie şi pitici.

Şi cu asta, se întoarse şi o luă agale înapoi, spre festin, fluierând o melodie. Când deschise uşa, lumina din interior îi proiectă umbra clară în curte şi, pentru o clipă doar, Tyrion Lan­nister fu înalt ca un rege.

# CATELYN

Dintre toate încăperile din Marea Cetate Winterfell, ca­merele de culcare ale lui Catelyn erau cele mai călduroase. Rareori trebuia să aprindă focul. Castelul fusese construit deasupra unor izvoare termale şi apele fierbinţi curgeau prin pereţi şi încăperi precum sângele prin trupul unui om, gonind răceala din sălile de piatră, umplând grădinile de sticlă cu o căldură umedă, ferind pământul de îngheţ. Bazine deschise abureau ziua şi noaptea în zeci de curţi mici. Nu era mare lucru vara, însă iarna era diferenţa dintre viaţă şi moarte.

Baia lui Catelyn era întotdeauna fierbinte şi aburindă, iar pereţii calzi la atingere. Căldura îi amintea de River­run, de zilele cu soare, cu Lysa şi Edmure, însă Ned nu putea suporta fierbinţeala. Familia Stark era făcută pentru frig, îi spunea el, iar ea râdea şi-i răspundea că în acest caz şi-au construit castelul într-un loc nepotrivit.

Aşa că, după ce terminaseră, Ned ieşise din aşternut şi coborâse din patul ei, aşa cum mai făcuse de o mie de ori înainte. Traversă încăperea, trase draperiile grele şi deschise ferestrele înalte şi înguste, una câte una, lăsând în interior aerul nopţii.

Vântul se învârtejea în jurul lui pe când stătea cu faţa în beznă, despuiat şi cu mâinile goale. Catelyn îşi trase blănurile spre bărbie şi-l privi. Părea, cumva, mai mic şi mai vulnerabil, la fel ca tânărul cu care se căsătorise în templul de la Riverrun, cu cincisprezece ani înainte. Încă o mai dureau şalele de la graba cu care făcuseră dragoste. Era o durere plăcută. Îi putea simţi sămânţa înlăuntrul ei. Se rugă să meargă totul repede acolo. Trecuseră trei ani de la naşterea lui Rickon. Nu era prea bătrână. I-ar mai fi putut dărui încă un fiu.

— Îl voi refuza, spuse Ned întorcându-se spre ea.

Avea ochii încercănaţi, iar glasul plin de îndoială. Catelyn se ridică în pat.

— Nu poţi. Nu *poţi* face asta.

— Obligaţiile mele sunt aici, în nord. Nu am nicio dorinţă de a fi Mâna lui Robert.

— Nu va înţelege asta. E rege acum, iar regii nu sunt ca şi ceilalţi oameni. Dacă refuzi să-l serveşti, se va întreba de ce, iar mai devreme sau mai târziu va bănui că i te opui. Nu poţi vedea pericolul care ne paşte?

Ned scutură din cap, refuzând să creadă asta.

— Robert nu mă va atinge niciodată, nici pe ai mei. Eram mai apropiaţi decât fraţii. Mă iubeşte. Dacă-l refuz, va urla şi va blestema şi va face tămbălău, dar într-o săptămână vom râde împreună din cauza asta. Îl cunosc!

— Îl cunoşteai, spuse ea. Regele este acum un străin pentru tine. Ca­telyn îşi aminti de lupul străvechi zăcând mort în zăpadă, cu cornul de cerb rupt, înfipt adânc în gâtlej. Trebuia să-i deschidă ochii şi lui. Mândria este totul pentru un rege, stăpânul meu. Robert a străbătut tot dru­mul ca să te vadă, să-ţi aducă mari onoruri, nu i le poţi arunca în faţă.

— Onoruri? râse Ned cu amărăciune.

— În ochii lui, da.

— Iar în ai tăi?

— *Şi* în ai mei, se aprinse ea mânioasă acum. De ce nu putea vedea? Îşi oferă propriul fiu pentru căsătoria cu fiica noastră, cum altcumva ai putea numi asta? Sansa ar putea deveni într-o zi regină. Fii ei ar putea domni de la Zid până la munţii Dorne. Ce poate fi rău în asta?

— Pe toţi zeii, Catelyn, Sansa are numai unsprezeceani, spuse Ned. Iar Jof­frey... Joffrey este...

Termină ea în locul său:

— ...e prinţ moştenitor şi urmaş la Tronul de Fier. Iar eu aveam numai doisprezece ani când tatăl meu m-a promis fratelui tău, Brandon.

Amintirea aduse un gust amar în gura lui Ned.

— Brandon. Da. Brandon ar şti ce-i de făcut. Întotdeauna a ştiut. Totul era pregătit pentru Brandon. Tu, Winterfell, totul. A fost să fie Mâna Regelui şi tatăl reginelor. Nu am cerut niciodată să mi se ofere mie cupa asta.

— Poate că nu, rosti Catelyn, însă Brandon e mort, iar cupa ţi-a fost înmânată ţie şi trebuie să bei din ea, fie că vrei, fie că nu.

Ned se duse de lângă ea, înapoi spre noapte. Privi în beznă, uitându-se la lună şi la stele, sau poate spre santinelele de pe zi­duri.

Catelyn se înduioşă, simţindu-i suferinţa. Eddard Stark se căsătorise cu ea în palatul lui Brandon, aşa cum cerea obiceiul, însă umbra fratelui său mort încă mai zăcea între ei, ca şi altele – umbra femeii pe care nu o dezvăluia, femeia care-i născuse fiul bastard.

Era pe cale să se ducă la el, când cineva bătu la uşa camerei, tare şi pe neaşteptate. Ned se întoarse, încruntat.

— Ce este?

Glasul lui Desmond răzbătu prin uşă.

— Stăpâne, Maester Luwin e afară şi vă imploră să-i acordaţi o audienţă urgentă.

— I-ai spus că am lăsat ordin să nu fiu deranjat?

— Da, stăpâne. Insistă.

— Prea bine, atunci trimite-l aici.

Ned se îndreptă spre dulapul de haine şi se îmbrăcă într-o robă grea. Catelyn îşi dădu, brusc, seama cât de frig se făcuse. Se ridică în pat şi-şi trase blănurile până la bărbie.

— Poate că ar trebui să închidem ferestrele, sugeră ea.

Ned dădu absent din cap. Maester Luwin fu poftit înăuntru. Era un bărbat cenuşiu, mic de statură. Ochii-i erau tot cenuşii, ageri, şi vedeau multe. Părul îi era cenuşiu, cât îi mai lăsase vârsta pe cap. Roba sa era de lână gri, tivită cu blană albă – culorile Casei Stark. Mânecile largi aveau buzunare ascunse în interior. Luwin avea întotdeauna lucruri dosite în acele mâneci şi scotea la iveală altele: cărţi, mesaje, obiecte ciudate, jucării pentru copii. Catelyn era surprinsă să vadă că Maester Luwin mai putea ridica mâinile cu toate acele lucruri din mâneci.

Maester aşteptă până ce uşa se închise în urma sa înainte să înceapă să vorbească.

— Stăpâne, îi spuse el lui Ned, iertaţi-mă că vă tulbur odihna. A fost lăsat un mesaj.

Ned privi iritat.

— *A fost* lăsat? De cine? A venit vreun călăreţ? Nu mi s-a spus nimic.

— Nu a fost niciun călăreţ, stăpâne. Numai o cutie de lemn sculptat, lăsată pe masa din postul meu de observaţie, în timpul cât aţipisem. Slujitorii mei nu au văzut pe nimeni, dar trebuie că a fost adus de cineva din suita regelui. Nu am mai avut alţi vizitatori din sud.

— O cutie de lemn, spui? zise Catelyn.

— Înăuntru erau nişte lentile noi, fine, pentru observator, din Myr, după cum se pare. Şlefuitorii de lentile din Myr sunt fără seamăn.

Ned se încruntă. Avea foarte puţină răbdare pentru astfel de lucruri, Catelyn ştia asta.

— A, lentile, spuse el. Ce are asta de-a face cu mine?

— Mi-am pus aceeaşi întrebare, răspunse Maester Lu­win. Este limpede că aici este mai mult decât pare.

Catelyn se zgribuli sub blănurile grele.

— O lentilă este un instrument care ne ajută să vedem.

— Într-adevăr, aşa este.

Îşi trecu degetul peste colierul ordinului său, un lanţ greu purtat strâns în jurul gâtului, fiecare verigă fiind confecţionată dintr-un alt metal. Catelyn putea simţi spaima cuibărindu-se din nou în ea.

— Ce vor ei să ne facă să vedem mai limpede?

— Asta m-am întrebat şi eu. Maester Luwin extrase din mânecă un sul de hârtie rulat strâns. Am găsit adevăratul mesaj ascuns sub fundul fals, când am desfăcut cutia în care fuseseră lăsate lentilele, dar nu este ceva ce trebuia să văd eu.

Ned întinse mâna.

— Atunci dă-mi-l.

Luwin nici nu se clinti.

— Iertare, stăpâne, dar mesajul nu este nici pentru dumneavoastră. Este pentru Lady Catelyn şi numai pentru ea. Mă pot apropia?

Catelyn dădu din cap, neîndrăznind să vorbească. Maester puse hârtia pe masa de lângă pat. Era sigilată cu picătură de ceară albastră. Luwin se înclină şi dădu să se retragă.

— Stai, îi porunci Ned. Vocea sa era gravă. O privi pe Cate­lyn. Ce-i asta? Doam­na mea, dar tremuri.

— Mi-e teamă, admise ea. Se întinse şi luă scrisoarea cu mâinile tremurânde. Blănurile căzură de pe goliciunea ei, uitate. În ceara albastră era sigiliul cu luna şi şoimul al Casei Arryn. E de la Lysa. Catelyn se uită spre soţul ei. Nu ne va aduce bucurie, îi spuse ea. În mesaj este durere, Ned, pot s-o simt.

Ned se încruntă şi se înnegură la faţă.

— Deschide-o.

Catelyn rupse sigiliul. Ochii ei parcurseră cuvintele. Prima dată, înţelesul lor îi scăpă. Apoi îşi aminti.

— Lysa n-a vrut să rişte nimic. Când eram fetiţe, aveam un limbaj al nostru, ea şi cu mine.

— Poţi să citeşti?

— Da.

— Atunci spune-ne şi nouă.

— Poate că ar trebui să mă retrag, zise Maester Luwin.

— Nu, rosti Catelyn. Avem nevoie de sfatul tău. Azvârli blănurile şi coborî din pat. Pe pielea ei goală, aerul nopţii se simţea rece ca un mormânt.

Maester Luwin îşi feri ochii. Chiar şi Ned păru şocat.

— Ce faci? întrebă el.

— Aprind un foc, îi răspunse Catelyn. Găsi un veşmânt şi se înfăşură în el, apoi îngenunche în faţa vetrei reci.

— Maester Luwin..., începu Ned.

— Maester Luwin m-a ajutat să aduc pe lume toţi copiii, zise Catelyn. Nu avem vreme pentru false pudori. Strecură hârtia în văpaie şi puse vreascurile mai mari deasupra ei.

Ned traversă încăperea şi o apucă de braţ, ridicând-o în picioare. O ţinu aşa, cu faţa la o palmă de a lui.

— Doamna mea, spune-mi! Ce era în mesajul acela?

Catelyn se încordă sub strânsoarea lui.

— Un avertisment, zise ea şoptit. Dacă avem înţelepciunea de a-l asculta.

Ochii lui îi cercetară faţa.

— Continuă.

— Lysa spune că Jon Arryn a fost ucis.

Degetele lui se încleştară pe braţul ei.

— De cine?

— De Lannisteri, răspunse ea. Regina.

Ned îi dădu drumul la mână. Pe pielea ei rămăseseră urme roşietice, adânci.

— Zei, murmură el cu vocea răguşită. Sora ta este bolnavă de durere. Nu ştie ce spune.

— Ştie, zise Catelyn. Lysa este impulsivă, da, însă mesajul a fost pregătit cu grijă, foarte isteţ ascuns. Ştia că însemna moartea dacă scrisoarea ar fi căzut în alte mâini. Ca să rişte atât de mult, trebuie să fi avut mai mult decât simple bănuieli. Catelyn privi spre soţul ei. Acum, cu ade­vărat, nu mai avem de ales. *Trebuie* să fii Mâna lui Robert. Trebuie să te duci în sud cu el şi să afli adevărul.

Îşi dădu seama dintr-odată că Ned ajunsese la o altă concluzie.

— Singurele adevăruri pe care le ştiu sunt aici. Sudul este un cuib de vipere pe care aş face mai bine să-l evit.

Luwin trase de colierul lui, acolo unde se freca de pielea moale a gâtului.

— Mâna Regelui are mari puteri, stăpâne. Puterea de a afla adevărul asupra morţii Lordului Arryn, de a-i aduce pe ucigaşi în faţa justiţiei regelui. Puterea de a o proteja pe Lady Arryn şi pe fiul ei, dacă lucrurile cele mai rele se adeveresc.

Ned privi neajutorat în jurul lui. Inima lui Catelyn era alături de el, însă ea ştia că nu-l putea lua în braţe chiar atunci. În primul rând, victoria trebuia câştigată, de dragul copiilor.

— Spui că-l iubeşti pe Robert ca pe un frate. Ţi-ai lăsa fratele înconjurat de Lan­nisteri?

— Lua-v-ar Ceilalţi pe amândoi, murmură Ned sumbru.

Le întoarse spatele şi se duse la fereastră. Ea nu spuse niciun cuvânt, şi nici Luwin. Aşteptară tăcuţi, în timp ce Eddard Stark rosti un rămas-bun tăcut către casa pe care o iubea. Când, în cele din urmă, se întoarse de la fereastră, glasul său era obosit şi încărcat de melancolie, iar în colţul ochilor licărea o spuzeală de lacrimi.

— Tatăl meu a mers în sud, o dată, pentru a răspunde chemării unui rege. Nu s-a mai întors niciodată acasă.

— Au fost alte vremuri, zise Maester Luwin. Un alt rege.

— Da, făcu Ned trist. Se aşeză pe scaunul de lângă vatră. Catelyn, tu vei rămâne aici, în Winterfell.

Cuvintele lui îi străpunseră inima ca un sloi îngheţat.

— Nu, spuse ea, dintr-odată înspăimântată.

Nu cumva prin asta o pedepsea? Să nu-i mai vadă niciodată chipul, nici să-i simtă braţele cuprinzând-o?

— Da, rosti Ned, cu un ton care nu admitea nicio replică. Tu trebuie să domneşti în nord în locul meu, în vreme ce eu mă ocup de treburile lui Robert. Trebuie să fie întotdeauna un Stark la Winterfell. Robb are paisprezece ani. Foarte curând, va fi un bărbat în toată firea. Trebuie să înveţe să conducă şi eu nu voi fi aici să-l învăţ. Adu-l în consiliile tale. Trebuie să fie pregătit când va veni vremea.

— Cu voia zeilor, nu pentru mulţi ani, murmură Ma­ester Luwin.

— Maester Luwin, mă încred în tine ca în cineva din sângele meu. Dă-i sfatul tău soaţei mele în toate, lucruri mici sau mari. Învaţă-l pe fiul meu ceea ce trebuie să ştie: Vine iarna.

Maester Luwin dădu din cap cu gravitate. Apoi se aşternu tăcerea, până ce Catelyn găsi curajul de a pune întrebarea de al cărei răspuns se temea cel mai mult.

— Şi cum rămâne cu ceilalţi copii?

Ned se ridică şi o luă în braţe şi-i lipi faţa de a lui.

— Rickon este foarte mic, rosti el blând. Ar trebui să rămână cu tine aici, şi cu Robb. Pe ceilalţi îi iau cu mine.

— Nu pot îndura asta, spuse Catelyn tremurând.

— Trebuie, rosti el. Sansa trebuie să se mărite cu Jof­frey, asta este acum limpede, nu mai trebuie să le dăm motive de bănuială privind devotamentul nostru. Şi trece vremea, iar Arya trebuie să deprindă manierele de la o curte din sud. În câţiva ani va fi şi ea de vârsta măritişului.

Sansa va străluci în sud, se gândi Catelyn, iar Arya avea nevoie de rafinament. Cu greu, îi putea lăsa pe toţi să plece din inima ei. Dar nu şi pe Bran. Niciodată pe Bran.

— Da, spuse ea, însă te rog, Ned, pentru dragostea pe care mi-o porţi, lasă-l pe Bran să rămână aici, la Winterfell. Are numai şapte ani.

— Eu aveam opt când tatăl meu m-a trimis să fiu crescut la Eyrie, răs­punse Ned. Ser Rodrik îmi spune că între Robb şi Prinţul Joffrey este o hâră. Asta nu-i deloc sănătos. Bran ar putea micşora distanţa dintre ei. Este un băiat dulce, râde repede, e uşor de îndrăgit. Lasă-l să crească împreună cu tinerii prinţi, lasă-l să devină prietenul lor, aşa cum Robert a devenit al meu. Casa noastră va fi mai sigură aşa.

Avea dreptate, iar Catelyn ştia asta. Dar nu făcea durerea mai uşor de îndurat. Îi va pierde pe toţi patru atunci: Ned, amândouă fetele şi pe dragul ei Bran, iar micul Ri­ckon va fi singurul care-i va rămâne. Deja se simţea singură. Winterfell era un tărâm atât de întins.

— Atunci ţine-l departe de ziduri, spuse ea curajoasă. Ştii cât de mult îi place lui Bran să se caţere.

Ned sărută lacrimile din ochii ei înainte să înceapă să curgă.

— Îţi mulţumesc, doamna mea, şopti el. Este greu, ştiu.

— Şi cum rămâne cu Jon Snow, stăpâne? întrebă Ma­ester Luwin.

Catelyn se încordă la auzul numelui. Ned îi simţi furia şi se desprinse de ea.

Mulţi bărbaţi aveau bastarzi. Catelyn se obişnuise cu asta. Nu fusese deloc surprinsă, în primul an al căsătoriei lor, să afle că Ned era tatăl unui copil făcut cu vreo fată găsită la întâmplare în timpul unei campanii. El avea nevoile unui bărbat, la urma urmei, şi petrecuseră un an departe unul de celălalt, Ned plecat la luptă în sud, în vreme ce ea rămăsese în siguranţă în castelul tatălui său, la Ri­ver­run. Gândurile sale se îndreptau mai mult spre Robb, bebeluşul de la sânul ei, decât spre soţul pe care abia dacă-l cunoştea. N-avea decât să-şi găsească orice mân­gâiere ar fi putut găsi, între două lupte. Iar dacă sămânţa lui prindea viaţă, ea se aştepta ca el să vegheze asupra trebuinţelor copilului. A făcut chiar mai mult decât atât. Cei din neamul Stark nu erau ca toţi ceilalţi bărbaţi. Ned şi-a adus bastardul cu el acasă şi i-a spus „fiu”, ca să vadă asta întregul nord. Când, în cele din urmă, războaiele s-au terminat, iar Catelyn s-a dus la Winterfell, Jon şi dădaca lui se instalaseră deja acolo.

Asta era o rană adâncă. Ned nu vorbea despre mama copilului, nici măcar un cuvânt, însă un castel nu avea secrete, iar Catelyn le auzise pe servitoarele sale repetând istorisiri pe care le auziseră din gura soţilor lor soldaţi. Şuşoteau despre Ser Arthur Dayne, Sabia Dimineţii, cel mai năprasnic dintre cei şapte cavaleri din Garda Regelui Aerys, şi despre felul în care tânărul lor stăpân îl doborâse într-o singură luptă. Şi mai spuneau cum, după aceea, Ned dusese sabia lui Ser Arthur frumoasei şi tinerei surori care-l aştepta într-un castel numit Starfall, pe ţărmul Mării de Vară. Lady Ashara Dayne era înaltă şi blondă, cu ochi violeţi. Ei îi trebuiseră două săptămâni ca să-şi facă curaj, dar, pe când erau în pat, într-o noapte, Catelyn îşi întrebase soţul asupra adevărului despre toate astea; îl întrebase direct.

A fost singura dată în toţi aceşti ani când Ned o înspăimântase.

— Să nu mă întrebi niciodată despre Jon, spusese el cu o răceală de gheaţă. Este sânge din sângele meu şi asta este tot ce trebuie să ştii. Iar acum îmi vei spune de unde ai auzit acest nume, doamna mea.

Jurase să i se supună lui, aşa că-i spusese; iar din acea zi, şuşotelile încetaseră şi numele Ashara Dayne nu mai fu niciodată pomenit la Win­terfell.

Indiferent cine fusese mama lui Jon, Ned trebuie că o iubise cu pasiune, pentru că nimic din ce-ar fi putut spune Catelyn nu l-ar fi convins să-l trimită departe pe băiat. Era singurul lucru pentru care nu-l putea ierta. Ajunsese să-şi iubească soţul din toată inima, dar nu regăsise aceeaşi intensitate în dragostea ei pentru Jon. Ar fi putut să ignore zeci de bastarzi de dragul lui Ned, atât timp cât erau departe. Jon nu fusese ni­ciodată departe şi, pe măsură ce creştea, semăna tot mai mult cu Ned, mai mult decât oricare dintre fiii adevăraţi pe care-i adusese ea pe lume. Cumva, asta a înrăutăţit lucrurile.

— Jon trebuie să plece, spuse ea acum.

— El şi Robb sunt apropiaţi, răspunse Ned. Sperasem că...

— Nu poate să rămână aici, zise Catelyn, tăindu-i vorba. Este fiul tău, nu al meu. Nu-l vreau aici.

Era o afirmaţie grea, ştia, dar nu mai puţin adevărată. Ned nu i-ar fi făcut băiatului niciun bine lăsându-l aici, la Win­terfell. Căutătura pe care i-o aruncă Ned era teribil de îndurerată.

— Ştii că nu pot să-l iau cu mine în sud. Nu va fi loc pentru el la curte. Un băiat cu numele de bastard – ştii ce vor spune despre el. Va fi respins.

Catelyn îşi împietri inima împotriva rugăciunii mute din ochii soţului ei.

— Se spune că prietenul tău, Robert, are el însuşi zeci de bastarzi…

— Şi niciunul dintre ei nu a văzut măcar curtea! izbucni Ned. Femeia Lan­nister a avut grijă de asta. Cum poţi fi atât de insensibilă şi crudă, Catelyn? E doar un băiat. El...

Furia îl copleşise. Ar fi putut spune mai multe şi mai rele, dar Maester Luwin interveni:

— Ni se oferă o altă soluţie. Fratele dumneavoastră, Benjen, m-a căutat pentru Jon în urmă cu câteva zile. Se pare că băiatul aspiră la negru.

Ned îl privi zguduit.

— A cerut să intre în Rondul de Noapte?

Catelyn nu spuse, nimic. Să-l lase pe Ned să rumege astea în mintea lui; vocea ei nu era deloc binevenită acum. Însă l-ar fi sărutat bucuroasă pe Maester. Soluţia lui era una perfectă. Benjen Stark era un Frate Jurat. Jon i-ar fi ca un fiu, copilul pe care nu-l va avea niciodată. Iar cu timpul, băiatul va depune şi el jurământul. Nu va avea nici el fii care, într-o bună zi, să-i înfrunte pe nepoţii lui Catelyn pentru Winterfell.

Maester Luwin glăsui:

— Serviciul la Zid înseamnă o mare onoare, stăpâne.

— Şi chiar un bastard se poate ridica în Rondul de Noapte, reflectă Ned. Dar vocea lui era încă abătută. Jon este atât de tânăr. Dacă ar fi cerut asta ca bărbat în putere, ar fi fost ceva, însă ca băiat de paisprezece ani...

— Este un sacrificiu greu, se învoi Maester Luwin. Dar sunt vremuri grele, stăpâne. Calea sa nu este mai crudă decât a dumneavoastră sau a doamnei.

Catelyn se gândi la cei trei copii pe care trebuia să-i piardă. Nu era uşor să păstreze tăcerea. Ned plecă de lângă ei pentru a privi pe fereastră, chipul său prelung rămânând tăcut şi gânditor. În cele din urmă oftă şi se întoarse spre ei.

— Foarte bine. Cred că aşa este cel mai bine. Voi vorbi cu Ben.

— Când îi vom spune şi lui Jon?

— Când va fi cazul. Trebuie făcute pregătiri. Vor trece două săptămâni până să fim gata de plecare. Mai degrabă l-aş lăsa pe Jon să se bucure de aceste ultime zile. Vara se va termina curând, copilăria la fel. Când va veni vremea, am să-i spun chiar eu.

# ARYA

Din nou, broderiile Aryei nu ieşiseră bine deloc. Se încruntă spre ele şi privi spre locul unde sora sa, Sansa, şedea printre alte fete. Lucrul de mână al Sansei era deosebit. Toată lumea spunea asta.

— Lucrurile făcute de Sansa sunt la fel de frumoase ca ea, îi spusese o dată Septa Mordane mamei lor. Are mâini atât de fine şi de delicate.

Când Lady Catelyn întrebase de Arya, septa pufnise.

— Arya are mâinile unui fierar.

Arya se uită pe furiş prin încăpere, temându-se că Septa Mordane i-ar fi putut citi gândurile, dar ea nu-i acorda, astăzi, nicio atenţie. Stătea împreună cu Prinţesa Myrcella, numai zâmbete şi admiraţie. Nu se întâmpla prea des ca septa să aibă privilegiul de a instrui în artele femeilor o prinţesă regală, după cum spusese când regina o adusese pe Myrcella să li se alăture. Arya credea că broderiile Myr­cellei nu erau deloc drepte, dar nu puteai deduce asta din felul în care o lăuda Septa Mor­dane.

Îşi studie, din nou, propria sa broderie, căutând o cale să o salveze, apoi oftă şi puse acul jos. Privi mohorâtă spre sora sa. Sansa sporovăia veselă în timp ce lucra. Beth Cas­sel, fetiţa lui Ser Rodrik, stătea la picioarele ei sorbind fiecare cuvânt pe care-l rostea, iar Jeyne Poole se apleca pentru a-i şopti ceva la ureche.

— Despre ce vorbiţi? întrebă Arya dintr-odată.

Jeyne îi aruncă o privire surprinsă şi apoi chicoti. Sansa părea uimită. Beth se înroşi. Nu răspunse niciuna.

— Spuneţi-mi, făcu Arya.

Jeyne se uită în jur, pentru a se asigura că Septa Mordane nu o putea auzi. Myrcella spuse ceva, iar septa râse împreună cu celelalte doamne.

— Vorbeam despre prinţ, zise Sansa, cu o voce moale ca un sărut.

Arya ştia de care prinţ era vorba: Joffrey, bineînţeles. Cel înalt şi arătos. Sansa făcuse în aşa fel încât să stea lângă el la ospăţ. Arya fusese nevoită să stea lângă cel mic şi gras. Bineînţeles.

— Lui Joffrey îi place de sora ta, şopti Jeyne, mândră de parcă ar fi avut şi ea un merit în asta. Era fiica unuia dintre slujitorii de la Winterfell şi cea mai bună prietenă a Sansei. I-a spus că este foarte frumoasă.

— Are de gând să se căsătorească cu ea, zise micuţa Beth visătoare, îmbrăţişân­du-se singură. Atunci Sansa va fi regina întregului domeniu.

Sansa avu bunul-simţ să roşească. Se îmbujora frumos. Făcea totul frumos, se gândi Arya cu un resentiment amar.

— Beth, n-ar trebui să scorneşti atâtea, o dojeni Sansa pe fetiţă, mân­gâindu-i încet părul pentru a îndepărta asprimea vorbelor sale. Privi spre Arya. Ce crezi despre prinţul Joff, surioară? E foarte galant, nu ţi se pare?

— Jon crede că arată ca o fată, răspunse Arya.

Sansa oftă în timp ce broda.

— Bietul Jon, rosti ea. Devine gelos pentru că este un bastard.

— E fratele tău, zise Arya, mult prea tare.

Vocea ei străbătu liniştea de la amiază a încăperii din turn. Septa Mordane îşi ridică privirile. Avea o faţă osoasă, ochi pătrunzători şi o gură subţire, aproape fără buze, o figură făcută pentru încruntări. Se încrunta chiar acum.

— Despre ce tot vorbiţi, copii?

— Fratele nostru vitreg, răspunse Sansa, cu aceeaşi voce moale. Îi zâmbi sep­tei. Arya şi cu mine tocmai remarcam cât de bucuroase suntem să o avem acum printre noi pe prinţesă, zise ea.

Septa Mordane dădu din cap.

— Într-adevăr. Este o mare onoare pentru noi toate. Prinţesa Myrcella zâmbi nesigură de compliment. Arya, de ce nu lucrezi? întrebă septa. Se ridică în picioare, iar fustele ei apretate foşneau în timp ce traversa încăperea. Arată-mi broderiile.

Arya ar fi vrut să urle. De ce trebuise ca Sansa să atragă atenţia sep­tei?!

— Iată, zise ea, predându-şi lucrul de mână.

Septa examină ţesătura.

— Arya, Arya, Arya, spuse ea. Aşa nu merge. Aşa nu merge deloc.

Toată lumea se uita la ea. Era prea mult. Sansa era prea bine-cres­cută ca să zâmbească la ruşinea surorii sale, dar Jeyne îi adresă un surâs afectat. Chiar şi prinţesa Myrcella arăta că-i pare rău de ea. Arya simţi cum în ochi i se adunau lacrimile. Se ridică de pe scaun şi ţâşni spre uşă. Septa Mordane strigă după ea:

— Arya, vino înapoi! Nu mai face niciun pas! Doamna mama ta va afla de asta. În faţa prinţesei noastre regale! Ne faci pe toate de ruşine!

Arya se opri la uşă şi se întoarse muşcându-şi buza. Lacrimile-i curgeau acum pe obraji. Reuşi să încropească o mică plecăciune spre Myrcella.

— Cu voia dumneavoastră, doamnă.

Myrcella clipi spre ea şi privi spre doamnele de companie pentru un sfat. Dar dacă ea era nehotărâtă, Septa Mordane nu era.

— Unde crezi că te duci, Arya?

Ea o privi cu duşmănie.

— Trebuie să merg să potcovesc un cal, rosti ea dulce, simţind o scurtă satisfacţie la şocul oglindit pe chipul septei.

Apoi se răsuci şi ieşi, alergând pe trepte cât de repede o ţineau picioarele.

Nu era drept. Sansa avea totul. Sansa era cu doi ani mai mare ca ea; poate că, la vremea când se născuse Arya, nu mai rămăsese nimic pentru ea. Aşa se simţea acum destul de des. Sansa putea coase, dansa şi cânta. Scria poezii. Ştia cum să se îmbrace. Cânta la harfa mare şila clo­pote. Mai rău, era şi frumoasă. Sansa moştenise pomeţii înalţi şi delicaţi ai mamei lor şi părul des, roşcat, al celor din neamul Tully. Arya semăna cu tatăl lor, stăpânul. Părul ei era de un castaniu lipsit de luciu, iar chipul său era alungit şi solemn. Jeyne obişnuia să-i spună Arya-Faţă-de-Cal şi necheza ori de câte ori se apropia ea. O mai durea şi faptul că singurul lucru pe care-l putea face mai bine decât sora ei era să călărească. Şi să conducă o gospodărie. Sansa nu avusese niciodată mintea potrivită pentru socoteli. Dacă se va mărita cu Prinţul Joff, Arya spera pentru binele ei că va avea un bun servitor.

Nymeria o aştepta în camera de gardă de la capătul scării. Se ridică imediat ce dădu cu ochii de ea. Arya rânji. Puiul de lup o iubea, nimeni altcineva nu mai făcea asta. Mergeau împreună peste tot, iar Nymeria dormea în camera ei, la piciorul patului. Dacă mama nu ar fi interzis asta, Arya ar fi luat bucuroasă puiul de lup cu ea în camera de cusut. Las-o pe Septa Mordane să se plângă atuncide broderiile ei.

Nymeria o muşcă în joacă de mână, cu fervoare, pe când Arya o dezlega. Avea ochii galbeni. Când lumina soarelui îi atingea, străluceau ca două monede din aur. Arya îi dăduse numele după cel al reginei războinice de Rhoyne, care-şi condusese poporul peste Marea Îngustă. Fusese şi un mare scandal. Sansa, desigur, îi spusese puiului ei „Lady”. Arya se strâmbă şi strânse şi mai tare în braţe puiul de lup. Nymeria îi linse urechea, iar ea chicoti.

Dar acum Septa Mordane trimisese, cu siguranţă, vorbă mamei sale. Dacă se ducea în camera ei, o vor găsi. Aryei nu-i păsa dacă era găsită. Avea o idee mai bună. Băieţii se aflau în curte, pentru exerciţii. Voia să vadă cum Robb îl punea pe galantonul de Prinţ Joffrey cu spatele la pământ.

— Vino, şopti ea spre Nymeria.

Se ridică şi începu să alerge, lupul gonind din greu pe urmele ei.

Pasarela acoperită care lega armurăria de Marea Fortăreaţă avea o fereastră care-ţi oferea privelişte asupra întregii curţi. Spre locul acela se îndreptau. Ajunse roşie la faţă, abia trăgân­du-şi sufletul, pentru a-l găsi pe Jon aşezat, cu un genunchi ridicat până la bărbie. Privea acţiunea atât de absorbit, încât nici nu băgă de seamă apropierea ei decât atunci când lupul său alb se ridică să le întâmpine. Nymeria se apropie precaută. Nălucă, deja mai mare decât frăţiorii săi, o mirosi, o muşcă cu grijă de o ureche şi se aşeză.

Jon îi aruncă o privire intrigată.

— N-ar trebui să-ţi lucrezi acum broderiile, surioară dragă?

Arya se bosumflă.

— Am vrut să-i văd cum se luptă.

El zâmbi.

— Atunci, vino aici.

Arya escaladă fereastra şi se aşeză lângă el, într-un cor de bufnituri şi gro­hăieli venite din curtea de jos.

Spre dezamăgirea ei, era ora de antrenament a băieţilor mai mici. Bran era atât de protejat de căptuşeală, încât arăta de parcă s-ar fi încins cu o saltea umplută cu pene, iar Prinţul Tom­men, care era destul de durduliu şi aşa, acum i se înfăţişa de-a dreptul rotund. Se hărţuiau şi pufăiau, lovindu-se cu săbii de lemn învelite în pânză sub privirile atente ale lui Ser Rodrik Cassel, maestrul de arme, un bărbat pântecos ca un butoi, cu favoriţi albi, magnifici. O duzină de spectatori, bărbaţi şi băieţi, strigau încurajări, iar vocea lui Robb se auzea cel mai tare dintre toate. Îl observă şi pe Theon Greyjoy lângă el, cu pieptarul lui negru împodobit cu krakenul auriu ai Casei sale, şi cu o strâmbătură de dispreţ pe faţă. Ambii combatanţi se clătinau. Arya aprecie că erau în arenă de ceva timp.

— Doar cu o idee mai istovitor decât lucrul de mână, remarcă Jon.

— Doar cu o idee mai distractiv decât lucrul de mână, îi răspunse Arya.

Jon rânji, se întinse şi-i ciufuli părul. Arya se înroşi. Ei fuseseră întotdeauna apropiaţi. Jon avea figura tatălui său, la fel ca ea. Erau singurii. Robb şi Sansa şi Bran, ba chiar şi micul Ri­ckon, toţi aveau trăsături de Tully, cu zâmbete plăcute şi foc în păr. Când Arya era mică, îi fusese teamă că şi ea era tot un bastard. La Jon se dusese să-i comunice temerile sale, şi tot Jon fusese acela care o liniştise.

— De ce nu eşti şi tu în curte? îl întrebă Arya.

El îi oferi un zâmbet strâmb.

— Bastarzilor nu li se permite să-i atingă pe tinerii prinţi, zise el. Rănile cu care se aleg pe terenul de exerciţii trebuie să fie făcute de săbiile celor ca ei.

— Oh!

Arya se simţi tulburată. Ar fi trebuit să-şi dea seama. Pentru a doua oară în cursul aceleiaşi zile, reflectă la faptul că viaţa nu era cinstită. Privi cum frăţiorul ei îl pocnea pe Tommen.

— Aş putea lupta la fel de bine ca Bran, zise ea. Are numai şapte ani, eu nouă.

Jon o contemplă cu întreaga sa înţelepciune de la paisprezece ani.

— Eşti prea slăbănoagă, zise el. O luă de braţ ca să-i simtă muşchii, apoi oftă şi clătină din cap. Mă îndoiesc că ai putea, măcar, ridica o sabie lungă, darămite s-o şi roteşti.

Arya îşi trase braţul şi-i aruncă o privire cruntă. Jon îi ciufuli din nou părul. Se uitau cum Bran şi Tommen îşi dădeau târcoale.

— Îl vezi pe Prinţul Joffrey? întrebă Jon.

Nu-l văzuse, nu la început, dar când se uită din nou, îl găsi în spate, sub umbra zidului înalt de piatră. Era înconjurat de bărbaţi pe care nu-i recunoscu, tineri domni îmbrăcaţi în livrelele Caselor Lannister şi Bara­theon, nişte străini cu toţii. Printre ei se găseau şi câţiva bărbaţi mai vârstnici; cavaleri, presupuse ea.

— Uită-te la blazonul de pe pieptarul lui, îi sugeră Jon.

Arya privi. Pe pieptarul vătuit al prinţului era brodat un blazon ornamentat. Nu exista nicio îndoială că lucrul de mână fusese migălos. Blazonul era împărţit la mijloc; pe o parte se afla cerbul încoronat al Casei regale, iar pe partea cealaltă, leul Casei Lannister.

— Lannisterii sunt mândri, remarcă Jon. Ai putea crede că sigiliul regal ar fi suficient, dar nu. El face Casa mamei sale egală în onoruri cu cea a regelui.

— Femeia este la fel de importantă! protestă Arya.

Jon chicoti.

— Poate că şi tu ar trebui să faci acelaşi lucru, surioară. Uneşte Tully cu Stark pe blazonul tău.

— Un lup cu un peşte în bot? Asta o făcu să râdă. Ar arăta caraghios. În afară de asta, o fată nu poate lupta, aşa că de ce ar avea blazon?

Jon dădu din umeri.

— Fetele primesc blazonul, însă nu şi armele pe el. Bastarzii primesc armele, însă nu şi blazonul. Nu eu am făcut regulile, surioară.

Dinspre curtea de jos se auzi un strigăt. Prinţul Tommen se rostogolea prin praf încercând să se ridice, fără să reuşească. Căptuşeala de protecţie îl făcea să arate ca o ţestoasă căzută pe spate. Bran stătea deasupra lui, cu sabia ridicată, gata să-l pocnească din nou, îndată ce s-ar fi ridicat în picioare. Bărbaţii începură să râdă.

— Ajunge! strigă Ser Rodrik. Îi întinse mâna prinţului şi-l ridică. Ai luptat bine. Lew, Donnis, ajută-l să scape de armură. Privi în jur. Prinţ Jof­frey, Robb, aţi vrea să faceţi o rundă?

Robb, deja transpirat de pe urma ultimei runde, înaintă nerăbdător.

— Bucuros.

Joffrey ieşi la lumină, ca răspuns la provocarea Robb. Părul său lucea precum firul de aur. Părea plictisit.

— Acesta-i un joc pentru copii, Ser Rodrik.

Lui Theon Greyjoy îi scăpă, brusc, un hohot de râs.

— Sunteţi copii, rosti el ironic.

— Poate că Robb este copil, zise Joffrey. Eu sunt prinţ. Şi apoi, m-am săturat să-i pocnesc pe cei din Casa Stark cu săbii de jucărie.

— Ai primit mai multe lovituri decât ai dat, Joff, zise Robb. Ţi-e teamă?

Prinţul Joffrey se uită la el.

— Oh, de-a dreptul îngrozit. Eşti atât de în vârstă!

Unii dintre bărbaţii Lannister râseră. Jon privi în jos, spre scenă, în­cruntându-se.

— Joffrey este cu adevărat doar un rahat mic, îi spuse el Aryei.

Ser Rodrik se trăgea gânditor de perciunii săi albi.

— La ce vă gândiţi? îl întrebă el pe prinţ.

— Săbii cu tăiş.

— S-a făcut, răspunse Robb. O să-ţi pară rău!

Maestrul armurier îşi puse un braţ pe umărul lui, pentru a-l face să tacă.

— Săbiile cu tăiş sunt prea periculoase. Am să vă dau voie cu săbiile de turnir, cu muchiile boante.

Joffrey nu spuse nimic, însă un bărbat, necunoscut Aryiei, un cavaler înalt cu părul negru şi urme de arsură pe faţă, îşi făcu loc spre prinţ.

— Acesta e prinţul tău. Cine eşti tu ca să-i spui că nu are voie cu săbii cu tăiş, ser?

— Maestrul armurier din Winterfell, Clegane, iar tu ai face bine să nu uiţi asta.

— Antrenaţi şi femei aici? vru să ştie bărbatul cu faţa arsă.

— Antrenez *cavaleri,* zise Ser Rodrik apăsat. Vor primi oţel atunci când vor fi pregătiţi. Când vor ajunge la o anumită vârstă.

Bărbatul cu faţa arsă privi spre Robb.

— Câţi ani ai, băiete?

— Paisprezece.

— Eu am omorât un bărbat când aveam doisprezece. Şi puteţi fi siguri că nu cu o sabie boantă.

Arya îl văzu pe Robb cum se zbârleşte. Mândria sa era rănită. Se întoarse spre Ser Rodrik.

— Lăsaţi-mă s-o fac. Îl pot învinge.

— Atunci învinge-l cu o sabie de turnir, zise Ser Rodrik, iar Joffrey dădu din umeri.

— Vino să mă vezi când mai creşti ceva, Stark. Dacă nu vei fi *prea* bătrân.

Între bărbaţii Lannister se auziră hohote de râs. Blestemele lui Robb izbucniră în curte. Arya îşi acoperi gura, şocată. Theon Greyjoy îl apucă pe Robb de braţ ca să-l ţină departe de prinţ. Ser Rodrik se trase de favoriţi uluit. Jof­frey mimă un căscat şi se întoarse spre fratele său mai mic.

— Haide, Tommen, zise el. Ora de joacă s-a terminat. Lasă-i pe copii în zburdălniciile lor.

Aceste vorbe smulseră şi mai multe râsete din partea Lan­nisterilor şi mai multe blesteme de la Robb. Faţa lui Ser Rodrik era roşie ca sfecla de furie, sub albul favoriţilor. Theon îl ţinu pe Robb încătuşat într-o strânsoare de fier până ce prinţul şi suita sa ajunseră la distanţă sigură.

Jon îi privi îndepărtându-se, iar Arya se întoarse spre Jon. Faţa sa ră­măsese la fel de neclintită ca lacul din inima grădinii zeilor. În cele din urmă, el coborî de la fereastră.

— Spectacolul s-a terminat, spuse el. Se aplecă să-l scarpine pe Nălucă între urechi. Lupul alb se ridică şi se frecă de el. Cel mai bine ar fi să fugi acum înapoi în cameră, surioară. Septa Mordane te pândeşte, cu siguranţă. Cu cât te ascunzi mai mult timp, cu atât va fi pedeapsa mai grea. Vei ajunge să coşi toată iarna. Când va veni dezgheţul de primăvară, îţi vor găsi trupul cu un ac încă bine prins între degetele îngheţate.

Arya nu credea că era ceva nostim.

— Urăsc lucrul de mână, spuse ea cu însufleţire. Nu-i corect!

— Nimic nu-i corect, zise Jon.

O ciufuli din nou şi plecă de lângă ea, cu Nălucă de­plasân­du-se fără zgomot pe lângă el. Nymeria fu cât pe ce să se ia după el, apoi se opri şi se întoarse când văzu că Arya nu mai venea. Se întoarse în silă în direcţia opusă. Era mai rău decât crezuse Jon. Nu doar Septa Mordane o aştepta în cameră, ci *şi* mama ei.

# BRAN

Vânătorii plecară în zori. Regele voia mistreţ la ospăţul din seara asta. Prinţul Joffrey călărea împreună cu tatăl său, aşa că şi lui Robb i se permisese să se alăture vânătorilor. Unchiul Benjen, Jory, Theon Grey­joy, Ser Rodrik şi chiar şi caraghiosul de frăţior al reginei veniseră cu ei. Era ultima vânătoare, la urma urmei. A doua zi plecau înapoi în sud.

Bran fusese lăsat în urmă, cu Jon şi fetele şi Rickon. Rickon era doar un bebeluş, iar fetele doar fete, însă Jon şi lupul său nu erau de găsit niciunde. Bran nu-l căutase prea mult. Credea că Jon era supărat pe el. Mai nou, Jon părea supărat pe toată lumea. Bran nu ştia de ce. Avea de gând să meargă cu unchiul Ben la Zid, ca să se înroleze în Rondul de Noapte. Asta era aproape la fel de bine ca a te duce în sud, cu regele. Robb era cel pe care-l lăsau în urmă, nu Jon. Zile întregi, Bran abia aşteptase ieşirea. Avea de gând să călărească pe drumul regelui, pe propriul său cal, nu pe un ponei, ci pe un cal adevărat. Tatăl său va fi Mâna Regelui, iar ei vor locui la castelul roşu de la Debarcaderul Regelui, castelul pe care-l construise Stăpânul Dragonilor. Bătrâna Nan spunea că acolo erau fantome şi tainiţe unde se petrecuseră lucruri îngrozitoare, cu capete de balauri pe ziduri. Pe Bran îl treceau fiorii numai gân­dindu-se la aşa ceva, însă nu-i era frică. Cum să-i fi fost frică? Tatăl său va fi cu el, la fel şi regele cu toţi cavalerii săi.

Într-o bună zi, şi Bran va fi cavaler, unul din Garda Regelui. Bătrâna Nan spunea că erau cei mai buni luptători de pe întregul domeniu. Nu erau decât şapte şi purtau armuri albe, nu aveau neveste sau copii, trăiau numai ca să-l servească pe rege. Bran cunoştea toate istorisirile. Nu­mele lor era ca o muzică pentru el. Ser­wyn Scutul Oglindă. Ser Ryan Redwyne. Prinţul Aemon Cavalerul Dra­gon. Gemenii Ser Erryk şi Ser Ar­ryk, care muriseră unul în sabia celuilalt, cu sute de ani în urmă, când fratele se luptase cu sora într-un război pe care cântăreţii îl pomeneau drept Dansul Dragonilor. Taurul Alb, Gerold High­tower. Ser Arthur Day­ne, Sabia Dimineţii. Barristan cel Aprig.

Doi dintre cavalerii Gărzii Regale veniseră în nord cu Regele Robert. Bran îi privise fascinat, neîndrăznind însă niciodată să li se adreseze. Ser Boros era un bărbat chel, cu o faţă fălcoasă, iar Ser Meryn avea ochi obidiţi şi o barbă de culoarea ruginii. Ser Jaime Lannister semăna mai mult cu cavalerii din istorisiri, făcea şi el parte din Garda Regelui, dar Robb spunea că îl ucisese pe bătrânul rege nebun şi că nu ar mai trebui să conteze. Cel mai fălos dintre cavalerii în viaţă era Ser Barristan Sel­my, Bar­ristan cel Aprig, Lordul Comandant al Gărzii Regelui. Tatăl îi promisese că îl vor întâlni pe Ser Barristan când vor ajunge la Debarcaderul Regelui, iar Bran marcase zilele rămase pe perete, nerăbdător să plece, să vadă lumea visată şi să înceapă o viaţă pe care abia şi-o putea imagina.

Totuşi, acum că sosise şi ultima zi, Bran se simţea dintr-odată pierdut. Winter­fell fusese singura casă pecare o cunoscuse vreodată. Tatăl său îi spusese că ar trebui să-şi ia astăzi rămas-bun de la toţi, iar el încercase. După ce vânătorii plecaseră, se plimbase prin castel cu lupul său lângă el, intenţionând să-i viziteze pe toţi cei care vor fi lăsaţi în urmă, Bătrâna Nan şi Gage, bucătarul, Mikken în atelierul său de fierărie, Hodor, băiatul de la grajduri care zâmbea atât de mult şi avea grijă de poneiul său fără să spună niciodată altceva decât „Hodor”, bărbatul din grădinile de sticlă, care-i dăduse o mură când venise în vizită...

Însă nu era bine. Se dusese prima dată la grajduri, ca să-şi vadă poneiul, însă nu mai era poneiul lui, urma să primească un cal adevărat, lăsând poneiul în urmă şi, dintr-odată, Bran nu mai voise altceva decât să stea jos şi să plângă. Se întorsese şi o luase la goană înainte ca Ho­dor şi ceilalţi băieţi de grajd să-i vadă lacrimile din ochi. Acesta a fost sfârşitul vizitelor sale de rămas-bun. Apoi îşi petrecuse dimineaţa singur, în pădurea zeilor, încercând să-şi înveţe lupul să prindă un băţ, dar fără a reuşi. Lupul era mai deştept decât orice dulău din coteţele tatălui său iar Bran ar fi putut jura că înţelegea fiecare cuvânt care se spunea, însă arăta puţin interes în goana după beţe.

Încă încerca să-i găsească un nume. Robb şi-l botezase pe al lui Vântul Cenuşiu, pentru că alerga atât de repede. Sansa îl numise pe al ei Lady, Arya găsise numele unei vrăjitoare bătrâne, o regină de prin balade, iar micul Rickon şi-l botezase pe al său Câinele Lăţos, ceea ce Bran considera că era un nume stupid pentru un lup străvechi. Lupul lui Jon, cel alb, era Năluca. Bran ar fi dorit să se fi gân­dit el primul la acest nume, chiar dacă lupul său nu era alb. Încercase câteva sute de variante în ultimele două săptămâni, însă niciuna nu i se păruse potrivită.

În cele din urmă, se sătură de jocul de-a aruncatul băţului şi se decise pentru căţărat. Nu mai dăduse pe la turnul dărâmat în ultimele două săptămâni, după toate cele care se întâmplaseră, iar asta ar fi putut fi ultima sa şansă. O luă la goană prin pădurea zeilor, preferând să facă un ocol ca să evite lacul, unde creştea copacul inimii. Copacul îl înspăimântase dintotdeauna; copacii nu ar trebui să aibă ochi, se gândea Bran, ori frunze care arătau ca palmele. Lupul său alergă spre el.

— Tu rămâi aici, îi spuse lupului la baza bradului înalt de lângă zidul armurăriei. Stai jos. Aşa, bine. Acum *stai...*

Lupul făcu aşa cum i se ceruse. Bran îl scărpină în dosul urechilor, apoi plecă, sări, apucă o creangă joasă şi se săltă în sus. Se afla pe la jumătatea copacului, deplasându-se cu uşurinţă din ramură în ramură, când lupul se ridică şi începu să urle. Bran se uită în jos. Lupul său tăcu, holbându-se cu ochii săi galbeni. Simţi o înfrigurare ciudată, începu să urce din nou. Lupul urlă încă o dată.

— Linişte! strigă el. Stai jos. Şezi! Eşti mai rău ca mama.

Urletul îl urmări pe tot parcursul ascensiunii spre vârful copacului, până ce, în sfârşit, sări pe acoperişul armurăriei şi dispăru din vedere. Acoperişurile din Winterfell erau cea de-a doua casă a lui Bran. Mama lui spunea adesea că Bran se căţăra încă dinainte de a putea umbla. Nu-şi amintea când învăţase să meargă, dar nici când se apucase de căţărări, aşa că presupunea că trebuia să fie adevărat.

Pentru un băiat, Winterfell era un labirint din piatră cenuşie, de ziduri şi turle şi curţi şi tunele ramificate în toate direcţiile. În părţile mai vechi ale castelului, sălile erau înclinate în sus şi-n jos, aşa că nici măcar nu erai sigur la care etaj te aflai. În decursul secolelor, întregul loc părea că crescuse ca un copac de piatră monstruos, iar crengile sale erau întortocheate şi groase, răsucite, cu rădăcinile adânc înfipte în pământ.

Când ieşi de sub el şi se căţără până sus, Bran putu vedea aproape întregul Winterfell dintr-o singură privire. Îi plăcea cum arăta, întins dedesubt, numai cu păsările dân­du-i ocol pe cer în timp ce, dedesubt, viaţa la castel se desfăşura în continuare. Bran putea rămâne cocoţat ore în şir printre garguiele diforme, spălate de ploi, care se iţeau peste Prima Fortăreaţă, privind totul: bărbaţii antrenându-se în curte, grădinarii îngri­jindu-şi legumele din grădinile de sticlă, câinii fără astâmpăr gonind înainte şi înapoi, tăcerea pădurii zeilor, fetele bârfind pe lângă fântâna pentru spălat. Toate astea îl făceau să se simtă de parcă ar fi fost el stăpânul castelului, într-un fel pe care Robb nu-l va cunoaşte niciodată.

Locul îl învăţa şi secretele din Winterfell. Constructorii nici măcar nu neteziseră pământul; în spatele zidurilor erau văi şi dealuri. Exista şi un pod acoperit care unea cel de-al patrulea etaj al turnului clopotului cu etajul al doilea al grădinii suspendate. Bran ştia de el. Şi mai ştia că puteai intra în spaţiul interior prin poarta de sud, urcai trei etaje şi puteai alerga de jur împrejurul Winterfellului printr-un tunel îngust, săpat în piatră, după care puteai ieşi afară la nivelul soluluispre poarta de nord, cu circa treizeci de metri de zid înălţându-se deasupra ta. Nici chiar Ma­ester Luwin nu ştia asta*,* Bran era convins.

Mama sa era îngrozită că, într-o zi, ar putea aluneca de pe zid şi ar muri. Îi spusese că nu se va întâmpla aşa ceva, însă ea nu-l crezuse ni­ciodată. O dată, îl pusese să-i promită că va sta numai pe pământ. Reuşise să se ţină de cuvânt pentru aproape două săptămâni, fiecare zi fiind mizerabilă, până într-o noapte, când ieşise pe fereastra dormitorului în vreme fraţii săi dormeau. Îşi mărturisise crima a doua zi, într-un acces de vinovăţie. Lord Eddard îi poruncise să plece în pădurea zeilor pentru a se curăţa. Fuseseră postate santinele, pentru ca Bran să rămână acolo singur toată noaptea şi să reflecteze la răzvrătirea sa. În dimineaţa următoare, Bran nu fusese de găsit niciunde. În cele din urmă, îl descoperiseră adormit pe crengile de sus ale celui mai înalt brad din poiană.

Cu toată furia lui, tatăl nu putuse să nu râdă.

— Nu eşti fiul meu, îi spusese lui Bran când i-l aduseseră, eşti o veveriţă. Aşa să fie, atunci. Dacă trebuie să te caţeri, caţără-te, dar încearcă să faci în aşa fel încât mama ta să nu te vadă.

Bran făcuse tot posibilul, deşi nu credea că reuşise vreodată să o păcălească într-adevăr. Din moment ce tatăl nu-i mai interzicea asta, mama apelă la alţii. Bătrâna Nan îi spusese o poveste despre un băieţel rău care se urcase prea sus şi fusese lovit de trăsnet, iar după aceea ciorile veniseră să-i ciugulească ochii. Bran nu fusese impresionat deloc. Erau cuiburi de cioară în vârful turnului părăginit, unde nu se aventura nimeni în afară de el, iar uneori îşi umplea buzunarele cu boabe de porumb înainte de a se urca până acolo, iar ciorile îi mâncau direct din pal­mă. Niciuna dintre ele nu vădise nici cel mai mic interes în a-i ciuguli ochii.

Mai târziu, Maester Luwin făcuse un băieţel din lut şi-l îmbrăcase precum Bran, azvârlindu-l dincolo de zid, în curtea de jos, ca să-i demonstreze ce s-ar fi putut întâmpla dacă Bran ar fi căzut. Asta-l distrase, dar după aceea îşi privise maestrul şi-i spusese:

— Eu nu sunt făcut din lut. Şi, oricum, eu nu voi cădea.

Apoi, pentru o vreme, gărzile îl goniră ori de câte ori îl vedeau pe acoperişuri, încercând să-l aducă jos. Asta fusese cea mai bună perioadă dintre toate. Era de parcă ar fi jucat un joc cu fraţii săi, cu deosebire că Bran câştiga întotdeauna. Niciuna dintre santinele nu se putea căţăra atât de bine ca el, nici măcar Jory. De cele mai multe ori, nici nu-l vedeau. Oamenii nu se uitau niciodată în sus. Iată un motiv în plus pentru care aprecia căţăratul, căci era ca şi cum ar fi devenit invizibil.

Îi plăcea şi cum se simţea ridicându-se pe zid, folosin­du-se de pietre, cu toate degetele de la mâini şi picioare căutând adânc în fiecare fisură dintre ele. Întotdeauna îşi scotea încălţările şi se ducea să se caţere cu picioarele goale; asta îl făcea să se simtă de parcă ar fi avut patru mâini, nu două. Îi plăcea durerea adâncă resimţită după aceea în toţi muşchii. Îi plăcea gustul aerului acolo sus, dulce şi răcoros, ca perele de iarnă. Îi plăceau păsările: ciorile din turnul părăginit şi vrăbiile micuţe, care-şi făceau cuibul în crăpăturile dintre pietre, bufniţa bătrână care dor­mea în podul prăfuit de deasupra armurăriei. Bran le cunoştea pe toate.

De cele mai multe ori, îi plăcea să meargă în locuri în care nimeni altcineva n-ar fi putut să ajungă şi să vadă întinderea cenuşie a Winter­fellului aşa cum nu o mai văzuse nimeni. Asta transforma întregul castel în ascunzătoarea lui secretă.

Locul său preferat era turnul părăginit. Cândva, fusese un turn de observaţie, cel mai înalt din Winterfell. Cu mult timp în urmă, cu o sută de ani înainte ca tatăl său să se fi născut, o lovitură de trăsnet îl incendiase. O treime din partea de sus se prăbuşise înăuntru, iar de atunci nu mai fusese reconstruit. Uneori, tatăl său trimitea vânătorii de şobolani la baza turnului, să cureţe cuiburile pe care le găseau întotdeauna printre grămezile de pietre căzute şi grinzile arse, putrezite. Însă nimeni nu urcase până acum în structura părăginită de la vârf, cu excepţia lui Bran şi a ciorilor.

Cunoştea două căi de a ajunge până acolo. Te puteai căţăra direct pe partea din afară a turnului, însă pietrele erau nesigure, mortarul care le ţinea împreună fiind de mult cenuşă, iar lui Bran nu-i plăcuse niciodată să-şi lase toată greutatea pe ele.

Cea mai *bună* era însă plecarea din pădurea zeilor, căţăratul pe bradul înalt şi traversarea peste armurărie şi camera de gardă, sărind de pe un acoperiş pe altul desculţ, pentru ca santinelele să nu te audă de jos. Asta te aducea în unghiul mort al Primei Fortăreţe, cea mai veche parte a castelului, o incintă scundă şi rotunjită, mai înaltă însă decât părea. Acolo mai erau acum numai şobolani şi păianjeni, însă vechile pietre se dovedeau numai bune de căţărat. Puteai urca direct acolo unde capetele de balaur se aplecau oarbe peste spaţiul deschis şi, săltând din gargui în gargui, cu o mână după alta, puteai înconjura partea de la nord. De acolo, dacă te întindeai bine de tot, puteai să te salţi până la turnul părăginit, care era foarte aproape. În ultima parte o luai în sus, pe pietrele înnegrite, spre cuibul aflat la nu mai mult de zece paşi distanţă, iar atunci ciorile veneau să vadă dacă nu cumva le-ai adus ceva porumb.

Bran sărea din gargui în gargui, cu uşurinţa dată de practica îndelungată, când auzi glasuri. Fu atât de uimit, încât aproape că-şi pierdu echilibrul. Prima Fortăreaţă fusese pustie de când se ştia el.

— Nu-mi place, zise o femeie. Dedesubt era un şir de ferestre, iar vocea se auzea dinspre ultima fereastră de pe partea sa. *Tu* ar trebui să fii Mâna.

— Ferească zeii! răspunse o voce leneşă de bărbat. Nu este o onoare pe care mi-o doresc. E mult prea mult de lucru.

Bran se ţinu de gargui, ascultând, temându-se dintr-o dată să mai înainteze. I-ar fi putut vedea picioarele dacă ar fi încercat să se salte din nou.

— Nu vezi pericolul spre care ne împinge asta? zise femeia. Robert îl iubeşte pe omul ăsta ca pe un frate.

— Robert abia dacă poate să-i rabde pe fraţii săi. Nu că l-aş învinui pentru asta. Stannis poate provoca oricui pântecăraie.

— Nu face pe nebunul. Stannis şi Renly sunt una, iar Eddard Stark este cu totul altceva. Robert îl va asculta pe Stark. Blestemaţi fie amândoi! Ar fi trebuit să *insist* să te numească pe tine, dar eram sigură că Stark îl va refuza.

— Ar trebui să ne considerăm amândoi norocoşi, glăsui bărbatul. Regele ar fi putut numi la fel de uşor pe vreunul dintre fraţii săi, sau chiar pe Degeţel, zeii să ne ajute. Mai degrabă dă-mi nişte duşmani onorabili, decât ambiţioşi, şi am să dorm mai bine noaptea.

Vorbeau de tatăl lui, îşi dădu seama Bran. Voia să audă mai mult. Încă vreo câţiva paşi... însă îl vor vedea dacă îşi lua avânt în faţa ferestrei.

— Va trebui să-l supraveghem cu mare atenţie, continuă femeia.

— Eu, mai degrabă, te-aş supraveghea pe tine, zise bărbatul. Părea plictisit. Vino aici.

— Lordul Eddard nu a manifestat niciodată vreun interes faţă de ceea se petrece la sud de Gât, zise femeia. Niciodată. Îţi spun eu, vrea să ne atace. De ce altceva şi-ar părăsi cetatea lui de scaun?

— Dintr-o sută de motive. Datoria. Onoarea. Tânjeşte să-şi scrie numele cu litere mari prin cărţile de istorie, să plece de lângă nevastă-sa. Poate că nu vrea altceva decât căldură, măcar o dată în viaţa lui.

— Soaţa sa este sora lui Lady Arryn. Este o minune că Lysa nu este aici să ne întâmpine cu acuzaţiile ei.

Bran privi în jos. Sub fereastră se întindea un pervaz îngust, lat de numai câteva degete. Încercă să-şi dea drumul spre el. Prea departe. Nu ar putea ajunge nicicum.

— Te agiţi prea mult. Lysa Arryn e o vacă înspăimântată.

— Vaca asta înspăimântată s-a urcat în patul lui Jon Arryn.

— Dacă ar şti ceva, s-ar fi dus la Robert, înainte să fugă la Debarcaderul Regelui.

— Când el a fost de acord să-l crească pe nevolnicul ei fiu la Casterly Rock? Nu cred. Ştia că viaţa băiatului era garanţia pentru tăcerea ei. S-ar putea să fie mai îndrăzneaţă acum, că el e în siguranţă pe cai mari la Eyrie.

— Mame! Bărbatul reuşi să facă în aşa fel încât cuvântul să sune ca un blestem. Cred că naşterea face ceva cu minţile voastre. Sunteţi smintite cu toatele. Râse. Era un zgomot trist. Las-o pe Lady Arryn să devină pe cât de îndrăzneaţă pofteşte ea. Indiferent ce ştie, sau ce crede că ştie, nu are nicio dovadă. Se opri o clipă. Sau are vreuna?

— Chiar crezi că regelui i-ar trebui o dovadă? întrebă femeia. Îţi spun clar, nu mă iubeşte deloc.

— Şi a cui greşeală este asta, surioară scumpă?

Bran studie pervazul. Şi-ar fi putut da drumul. Era prea îngust să stea pe el, dar l-ar fi putut apuca în cădere, apoi s-ar ridica... doar dacă nu cumva ar fi făcut vreun sunet, să le atragă atenţia spre fereastră. Nu era sigur de ceea ce auzea, dar ştia că nu era ceva menit urechilor sale.

— Eşti la fel de orb ca Robert, spunea femeia.

— Dacă asta înseamnă că văd aceleaşi lucruri ca el, da, zise bărbatul. Văd un bărbat care mai degrabă ar muri decât să-şi trădeze regele.

— A trădat deja unul, sau ai uitat? Oh, nu neg, îi este loial lui Robert, asta este evident. Ce se întâmplă însă când Robert moare şi Joff preia tronul? Iar cu cât se întâmplă astamai curând, cu atât suntem noi mai în siguranţă. Soţul meu este pe zi ce trece tot mai nerăbdător. Avându-l pe Stark alături, lucrurile nu se pot decât înrăutăţi pentru el. Încă mai este îndrăgostit de soră, de insipida aia mică, mortăciunea aia de şaisprezece ani. Cât va mai dura până ce se va hotărî să mă dea de-o parte pentru o nouă Lyan­na?

Bran se simţi, dintr-odată, foarte înspăimântat. Nu mai voia nimic altceva decât să se întoarcă de unde plecase, să-şi găsească fraţii. Dar ce le-ar fi spus? Trebuia să se apropie mai mult, îşi dădu el seama. Trebuia să vadă cine vorbea.

Bărbatul oftă.

— Ar trebui să te gândeşti mai puţin la viitor şi mai mult la plăcerile aflate la-ndemână.

— Încetează! spuse femeia.

Bran auzi plesnetul pielii lovite şi apoi râsul bărbatului. Se ridică, se căţără pe gargui, se târî spre acoperiş. Asta era calea uşoară. Traversă acoperişul spre următorul cap de balaur, chiar deasupra ferestrei lângă care discutau.

— Toată vorbăria asta devine foarte obositoare, surioară, zise bărbatul. Vino aici şi linişteşte-te.

Bran se aşeză călare pe gargui, îşi strânse picioarele în jurul burlanului şi se răsuci, cu capul în jos. Lumea arăta ciudat, cu susul în jos. O curte fremăta ameţitor sub el, cu pavajul încă umed din cauza zăpezii topite. Bran privi pe fereastră. Un bărbat şi o femeie se luptau în încăpere. Erau amândoi despuiaţi. Bran nu ar fi putut spune cine erau. Bărbatul era cu spatele spre el, iar trupul său o ascundea vederii pe femeia pe care o lipise de perete.

Se auziră sunete moi şi umede, iar Bran îşi dădu seama că se sărutau. Privea, cu ochii holbaţi, înspăimântat, ţinân­du-şi bine respiraţia în gâtlej. Bărbatul îşi coborâse mâna între picioarele femeii şi probabil că o rănea acolo pentru că femeia începu să geamă încet, din gât.

— Opreşte-te, spuse ea, opreşte, opreşte-te. Oh, *te rog...* Însă vocea ei era joasă şi slabă, iar acum nu mai încerca să-l împingă. Mâinile ei se scufundară în părul lui în părul lui blond, încâlcit, şi-i trase faţa spre sânii ei.

Bran îi zări faţa. Avea ochii închişi, iar gura era deschisă larg, gemea. Părul ei auriu se legăna dintr-o parte în alta pe când ea se mişca înainte şi înapoi, dar tot o recunoscu pe regină.

Probabil că făcuse un zgomot. Deodată, ochii ei se deschiseră şi se uitară direct spre el. Ea ţipă.

Totul se petrecu atunci deodată. Femeia îl împinse pe bărbat cât colo, strigând şi arătând cu degetul. Bran încercă să se ridice, îndoindu-se din greu, apucând garguiul. Era mult prea grăbit. Mâinile sale zgâriară fără niciun folos piatra netedă, iar din cauza panicii, picioarele îi alunecară şi se pomeni, dintr-odată, căzând. Avu un moment de ameţeală, o greaţă copleşitoare când fereastra dispăru dincolo de el. Impactul îl lăsă fără respiraţie. Ridică o mână, apucă pervazul, pierdu contactul, prinse din nou cu cealaltă mână. Se împinse din greu spre clădire. Lovitura îi tăie respiraţia. Bran se legăna, atârnat de o mână, gâfâind.

La fereastra de deasupra lui apărură feţe. Regina. Bran îl recunoscu acum şi pe bărbatul de lângă ea. Semănau foarte bine, ca nişte reflecţii în oglindă.

— Ne-a *văzut,* spuse femeia cu o voce ascuţită.

— Într-adevăr, întări bărbatul.

Degetele lui Bran începură să alunece. Se apucă de pervaz cu cealaltă mână. Unghiile se înfipseră în piatra dură. Bărbatul se întinse în jos.

— Ia-mă de mână, zise el. Înainte să cazi.

Bran îl apucă de mână şi o ţinu cu toată forţa sa. Bărbatul îl trase pe pervaz.

— Ce faci? întrebă femeia.

Bărbatul nu o băgă în seamă. Era foarte puternic. Îl ridică pe Bran pe pervaz.

— Câţi ani ai, băiete?

— Şapte, zise Bran, cutremurându-se uşurat.

Degetele lui săpaseră urme adânci pe antebraţul bărbatului. Făcu pe el de frică. Bărbatul privi spre femeie.

— Lucrurile pe care trebuie să le fac pentru dragoste! spuse el scârbit, apoi îi dădu copilului un brânci.

Urlând, Bran căzu de la fereastră, cu spatele în aerul gol. Nu era nimic de care să se mai agaţe. Curtea urcă parcă spre a-l primi. Undeva, la distanţă, un lup începu să urle. Ciorile zburau în cerc împrejurul turnului părăginit, aşteptând porumbul.

# TYRION

Undeva, în marele labirint de piatră care era Winterfell, un lup urla. Ecoul plutea deasupra castelului ca o flamură de jelanie.

Tyrion Lannister ridică privirea din cărţile sale şi se înfioră, deşi biblioteca era confortabilă şi călduroasă. Ceva din urletul unui lup îl putea lua pe un bărbat din prezentul său şi-l putea azvârli în pădurea întunecată a minţii, alergând despuiat înaintea haitei.

Când lupul străvechi urlă din nou, Tyrion închise coperta legată în piele a cărţii pe care o citea, un discurs vechi de o sută de ani asupra schimbării anotimpurilor, scris de un maester mort de mult. Îşi acoperi căscatul cu dosul palmei. Lampa sa de citit pâlpâi, uleiul fiind ars în întregime, pe când o geană de lumină a zorilor se strecură prin ferestrele înalte. Citise toată noaptea, dar asta nu mai era ceva nou. Tyrion Lan­nister nu prea era un mare amator de somn.

Picioarele-i erau înţepenite şi dureroase când coborî de pe bancă. Reuşi să le readucă la viaţă prin masaj şi se duse şchiopătând din greu spre masa pe care septonul sforăia încet, cu capul sprijinit, ca pe o pernă, pe cartea deschisă din faţa lui. Tyrion se uită la titlu. Viaţa Marelui Maester Aethelmure – nici nu era de mirare.

— Chayle, spuse el încet. Tânărul tresări, clipind confuz, cristalul ordinului său legănându-se sălbatic pe lanţul de argint. Ies, îmi întrerup postul. Ai grijă să pui cărţile înapoi în rafturi. Ai grijă cu pergamentele Val­yriene, sunt foarte uscate. *Maşinăriile de război,* a lui Ayrmidon, este destul de rară, iar al tău este singurul exemplar complet pe care l-am văzut vreodată.

Chayle se zgâi la el, încă pe jumătate adormit. Răbdător, Ty­rion repetă instrucţiunile, apoi îl bătu pe umăr şi-l lăsă în treburile lui. Afară, Tyrion îşi umplu plămânii cu aerul rece al dimineţii şi începu să coboare, cu grijă, treptele abrupte de piatră care se răsuceau în exteriorul turnului bibliotecii. Era o coborâre lentă; treptele erau înalte şi înguste, în vreme ce picioarele lui era scurte şi strâmbe. Răsăritul soarelui nu măturase încă zidurile Winter­fel­lului, însă bărbaţii erau deja în picioare în curtea de jos. Vocea aspră a lui Sandor Clegane ajunse până la el:

— Băiatul agonizează de mult timp, aş vrea să se termine mai repede.

Tyrion se uită în jos şi văzu Câinele stând cu tânărul Joffrey, pe când servitorii roiau în jurul lor.

— Cel puţin, moare în tăcere, răspunse prinţul. E lupul lui cel care face zgomotul ăsta. De-abia am putut dormi azi-noapte.

Clegane arunca o umbră alungită pe pământul bătătorit pe când scutierul lui îi aşeză pe cap coiful negru.

— Aş putea face să tacă această creatură, dacă doriţi, zise el prin viziera deschisă.

Scutierul îi puse în mână o sabie lungă. Îi încercă greutatea, tăind aerul rece al dimineţii. În spatele său, curtea răsuna de zăngănitul oţelului lovind oţelul. Ideea păru să-l încânte pe prinţ.

— Să trimiţi un câine să omoare alt câine! exclamă el. Win­ter­fell este atât de infestat de lupi, încât familia Stark nu-şi va da niciodată seama că lipseşte unul.

Tyrion sări în curte de pe ultima treaptă.

— Te rog să-ţi schimbi gândul, nepoate, zise el. Neamul Stark poate număra mai mult de şase, spre deosebire de unii prinţi pe care i-aş putea numi.

Joffrey avu bunul-simţ ca măcar să roşească.

— O voce de nicăieri, spuse Sandor. Privi prin viziera coifului în toate părţile. Spirite ale văzduhului!

Prinţul râse, aşa cum râdea întotdeauna când garda sa îşi făcea acest număr caraghios. Tyrion era deja obişnuit cu asta.

— Aici, jos.

Bărbatul înalt se uită spre pământ, prefăcându-se că atunci îl observă.

— Micul lord Tyrion, zise el. Iertăciune. Nu v-am văzut stând acolo.

— Nu am stare acum pentru obrăznicia ta.

Tyrion se întoarse spre nepotul lui.

— Joffrey, ai scăpat deja momentul de a le oferi Lordului Ed­dard şi doamnei sale consolarea ta.

Joffrey arăta la fel de irascibil cum numai un prinţişor putea fi.

— La ce le-ar folosi consolările mele?

— La nimic, zise Tyrion. Totuşi, asta se aşteaptă de la tine. Absenţa ta a fost re­marcată.

— Băiatul Stark nu înseamnă nimic pentru mine, zise Joffrey. Nu pot să suport văicărelile femeilor.

Tyrion Lannister se înălţă pe vârfuri şi-l pălmui cu forţă, peste faţă. Obrajii băiatului începură să se înroşească.

— Încă un cuvânt, spuse Tyrion, şi te lovesc din nou.

— Am să te spun mamei! ţipă Joffrey.

Tyrion îl lovi din nou. Acum ambii obraji erau în flăcări.

— Să-i spui mamei tale, îl povăţui el. Dar în primul rând te înfăţişezi înaintea Lordului Stark şi a doamnei lui şi cazi în genunchi în faţa lor şi le spui cât de rău îţi pare, şi că eşti la dispoziţia lor dacă există ceva, oricât de neînsemnat, ce ai putea face pentru ei sau pentru ai lor, în această clipă a disperării, şi că toate rugăciunile tale sunt rostite pentru ei. Pricepi? *Pricepi?*

Băiatul părea că este pe cale să înceapă să plângă. În loc de asta, izbuti să dea din cap. Apoi se întoarse şi părăsi curtea în cea mai mare grabă, ţinându-se de obraji. Tyrion îl privi cum fuge. O umbră căzu pe faţa sa. Se întoarse pentru a-l vedea pe Clegane înălţându-se deasupra lui ca un pisc. Armura sa neagră ca funinginea părea să şteargă soarele de pe cer. Îşi coborâse viziera coifului. Era făcută să arate ca un câine negru dez­velindu-şi colţii, îngrozitoare la vedere, însă Tyrion crezuse întotdeauna că pentru faţa hidos de strâmbată a lui Clegane, coiful reprezenta o mare îmbunătăţire.

— Prinţul nu va uita asta, micule lord, îl preveni Câinele. Coiful îi transformă râsul într-un hohot găunos.

— Mă rog nici să nu uite, ripostă Tyrion Lannister. Dacă uită, fii un dulău bun şi aminteşte-i. Se uită de jur împrejurul curţii. Ai habar unde l-aş putea găsi pe fratele meu?

— La praznic cu regina.

— Ah, făcu Tyrion.

Dădu scurt din cap spre Sandor Clegane şi o luă din loc pe cât de repede puteau să-l ducă picioarele lui amorţite. Îi era milă de primul cavaler care l-ar încerca pe Câine în luptă astăzi. Omul era furios.

În sala pentru dejun din Casa de Oaspeţi, festinul avea loc într-o atmosferă rece, fără nicio veselie. Jaime stătea la masă cu Cersei şi copiii, vorbind cu voci joase, şoptite.

— Robert e tot în pat? întrebă Tyrion pe când se aşeza, fără a fi fost invitat, la masă. Sora sa se uită la el cu aceeaşi expresie de dezgust reţinut pe care-l avea pentru el de când se născuse.

— Regele nu a dormit deloc, îi spuse. E împreună cu Lord Eddard. Îl compătimeşte din tot sufletul.

— Are un suflet mare Robert al nostru, făcu Jaime cu un zâmbet leneş.

Erau foarte puţine lucruri pe care Jaime să le fi putut lua în serios. Tyrion ştia asta despre fratele său şi i-o ierta. În toţi acei ani teribili ai copilăriei sale, numai Jaime fusese cel care-i arătase o cât de mică dovadă de afecţiune şi respect, iar pentru asta, Tyrion era dispus să-i ierte aproape orice.

Se apropie un servitor.

— Pâine, îi spuse Tyrion, şi doi dintre acei peşti mici şi o cană de bere neagră, bună, ca să meargă bine pe gât. Oh, şi ceva şuncă. Prăjiţi-o până ce se înnegreşte.

Omul făcu o plecăciune şi se duse. Tyrion se întoarse spre fraţii lui. Gemeni, bărbat şi femeie. Arătau foarte ase­mănători în dimineaţa asta. Amândoi aleseseră să se îmbrace în verde-închis, care se potrivea cu ochii lor. Buclele lor blonde cădeau cu eleganţă, iar ornamente din aur luceau pe la încheieturi şi pe degete şi pe gât.

Tyrion se întrebă cum ar fi să aibă un frate geamăn, dar decise că era mai bine să nu ştie. Era destul de greu să se confrunte cu propria sa imagine în oglindă, în fiecare zi. Un altul ca el era o posibilitate mult prea sinistră pentru a putea fi contemplată.

Prinţul Tommen rupse tăcerea:

— Ai vreo veste despre Bran, unchiule?

— Am trecut azi-noapte pe lângă camera bolnavilor, anunţă Tyrion. Nicio schimbare. Maester credea că ăsta-i un semn dătător de speranţe.

— Nu vreau ca Brandon să moară, zise Tommen sperios.

Era un băiat bun, nu chiar ca fratele său, dar nici Jaime şi Tyrion nu erau ca două boabe într-o păstaie.

— Lordul Eddard avea un frate pe care-l chema tot Brandon, făcu Jaime îngândurat. Unul dintre ostaticii ucişi de Targaryen. Se pare că este un nume cu ghinion.

— Oh, nu chiar atât de fără noroc, zise Tyrion.

Servitorul îi aduse farfuria. Rupse o bucată de pâine neagră. Cersei îl studia preocupată.

— Ce vrei să spui?

Tyrion îi oferi un zâmbet strâmb.

— Că s-ar putea ca dorinţa lui Tommen să se împlinească. Maester crede că băiatul s-ar putea să trăiască. Luă o înghiţitură de bere.

Myrcella scoase un suspin fericit, iar Tommen zâmbi nervos, dar Ty­rion nu la cei doi copii se uita. Privirea pe care o schimbaseră Jaime cu Cersei nu durase mai mult de o clipă, însă lui nu-i scăpase. Apoi sora sa îşi coborî ochii spre masă.

— Nu există nicio milă. Zeii nordici sunt cruzi că lasă un copil să sufere asemenea dureri.

— Ce a spus maester? întrebă Jaime.

Şunca trosni când muşcă din ea. Tyrion mestecă gânditor, pentru o clipă, apoi spuse:

— Crede că dacă băiatul ar fi fost hărăzit morţii, ar fi murit până acum. De patru zile nu s-a produs nicio schimbare.

— Se va face Bran bine, unchiule? întrebă mica Myrcel­la.

Avea întreaga frumuseţe a mamei sale, dar nimic din firea ei.

— Are spatele rupt, micuţo, îi spuse Tyrion. Căderea i-a zdro­bit şi picioarele. Îl ţin în viaţă cu miere şi apă, altfel ar muri de foame. Poate, dacă se trezeşte, va putea să mănânce hrană adevărată, însă nu va mai merge niciodată.

— Dacă se trezeşte, repetă Cersei. Este posibil?

— Numai zeii singuri ştiu, îi spuse Tyrion. Maester doar speră. Aş putea jura că lupul său este cel care-l menţine în viaţă. Creatura aceea este lângă fereastra lui ziua şi noaptea, urlând. De fiecare dată când îl gonesc, se întoarce. Maester a spus că au închis fereastra o dată, să reducă zgomotul, iar Bran a părut că cedează. Când au deschis-o din nou, inima sa părea că bate mai tare.

Regina se înfioră.

— E ceva nenatural cu aceste jivine, spuse ea. Sunt periculoase. *Nu* voi permite ca vreuna dintre ele să vină în sud cu noi.

— Vei avea mult de furcă încercând să-i opreşti, surioară, spuse Jai­me. Se duc peste tot cu fetele alea.

Tyrion atacă peştele.

— Deci plecaţi în curând?

— Nu destul de curând, răspunse Cersei. Apoi se încruntă. Întrebi dacă *noi* plecăm? Dar tu? Zei, să nu-mi spui că rămâi *aici!*

Tyrion dădu din umeri.

— Benjen Stark se întoarce la Rondul de Noapte cu bastardul fratelui său. M-am gândit să merg cu ei ca să văd acest Zid despre care am auzit atât de multe.

— Sper că nu te gândeşti să te îmbraci în negru, scumpe fră­ţioare.

Tyrion râse.

— Poftim? Celibat, eu? Târfele n-ar mai avea decât să cerşească, de la Dorne la Casterly Rock. Nu, vreau doar să stau pe coa­ma Zidului şi să mă uşurez de la marginea lumii.

Cersei se ridică dintr-odată.

— Copiii nu trebuie să asculte aceste mizerii. Tommen, Myr­cella, veniţi.

Ieşi zgomotoasă din camera pentru dejun, trăgând după ea trena şi pe toţi copiii. Jaime Lannister îl privi pe fratele său cu acei ochi verzi, îngheţaţi, ai lui.

— Stark nu se va învoi niciodată să plece din Winterfell atât timp cât fiul său zace în umbra morţii.

— O va face, dacă-i porunceşte Robert, zise Tyrion. Iar Robert îi *va* porunci. În orice caz, Lord Eddard nu poate face nimic pentru băiat.

— L-ar putea scuti de chinuri, zise Jaime. Eu aşa aş face, dacă ar fi fiul meu. Ar fi o milostenie.

— Te sfătuiesc să nu-i strecori această sugestie Lordului Ed­dard, dragă fră­ţi­oa­re, glăsui Tyrion. Nu ar lua-o prea uşor.

— Chiar dacă băiatul va trăi, va fi un olog. Mai rău decât un olog, ceva grotesc. Mie-mi place o moarte bună, curată.

Tyrion răspunse cu o înălţare din umeri.

— Vorbind despre grotesc, zise el, să-mi dai voie să am o altă părere. Moartea este atât de îngrozitor de definitivă, în vreme ce viaţa este plină de posibilităţi.

— Eşti un pitic pervers, nu-i aşa?

— Oh, da, căzu de acord Tyrion. Sper ca băiatul să se trezească. Aş fi foarte interesat să ascult ce are de spus.

Zâmbetul fratelui său se acri precum laptele prins.

— Tyrion, dragul meu frate, spuse el sumbru, sunt mo­mente când mă faci să mă întreb de a cui parte eşti tu.

Gura lui Tyrion era plină cu pâine şi peşte. Luă o înghiţitură de bere neagră, tare, pentru a face dumicaţii să alunece pe gât, şi rânji spre Jaime.

— Dar, Jaime, dragul meu frăţior, m-ai rănit! Ştii doar cât de mult îmi iubesc familia.

# JON

Jon urca încet treptele, încercând să nu se gândească la faptul că s-ar putea să fie pentru ultima dată când face asta. Nălucă mergea neauzit lângă el. Afară, vârtejurile de zăpadă se izbeau de porţile castelului, iar curtea era toată numai gălăgie şi haos, însă înlăuntrul pereţilor groşi de piatră era cald şi linişte. Mult prea multă linişte ca să fie pe placul lui Jon.

Ajunse în prag şi rămase acolo mult timp, temător. Nălucă îşi frecă nasul de palma lui. Asta îi dădu curaj. Se ridică şi intră în încăpere.

Lady Stark era lângă patul lui Bran. Stătuse acolo, zi şi noapte, timp de aproape două săptămâni. Nu plecase de la căpătâiul lui nici măcar o clipă. Mâncarea i se aducea acolo, la fel şi oalele de noapte şi un mic pat tare, pe care să doarmă, deşi se spunea că nu dormise aproape deloc. Îl hrănea chiar ea, cu miere şi apă şi un amestec de ierburi care prelungeau viaţa. Nu părăsise încăperea nici măcar o dată. Aşa că Jon se ţinuse deoparte.

Însă acum nu mai era vreme. Rămase o clipă în pragul uşii, fiindu-i teamă să vorbească, să se apropie. Fereastra era deschisă. Jos, un lup urlă. Nălucă auzi şi-şi înălţă capul. Lady Stark se uită spre el. Pentru o clipă, păru că nu-l recunoaşte. În cele din urmă, clipi.

— Ce faci *tu* aici? întrebă ea cu o voce ciudat de neutră şi lipsită de emoţii.

— Am venit să-l văd pe Bran, zise Jon. Să-mi iau rămas-bun.

Chipul ei nu se schimbă deloc. Părul lung, roşcat, era murdar şi încâlcit. Părea că îmbătrânise cu douăzeci de ani.

— L-ai văzut, acum pleacă.

O părticică din el voia să o ia la goană, dar ştia că, dacă făcea asta, s-ar fi putut să nu-l mai vadă niciodată pe Bran. Făcu un pas repezit în încăpere.

— Vă rog, spuse el.

O răceală apăru în ochii ei.

— Ţi-am spus să pleci. Nu te vrem aici.

Cândva, aceste vorbe l-ar fi făcut să plece în fuga mare. Cân­dva, l-ar fi făcut poate să plângă. Acum îl înfuriară doar. Va fi, curând, un Frate Jurat al Rondului de Noapte şi se va confrunta cu pericole mai mari decât Catelyn Tully Stark.

— E fratele meu, rosti el.

— Să chem gărzile?

— Chemaţi-le, zise Jon sfidător. Nu mă puteţi opri să-l văd.

Traversă încăperea, ajungând de cealaltă parte a patului şi privi în jos, acolo unde zăcea Bran. Îi ţinea una din mâini. Arăta ca o gheară. Ăsta nu era Bran pe care şi-l amintea. Carnea pierise de pe el. Pielea era întinsă pe oasele ca nişte beţe. Sub pătură, picioarele-i erau îndoite într-un fel care-l îngrozi pe Jon. Ochii-i erau afundaţi în cap ca două găuri negre; deschişi, dar fără să vadă nimic. Căderea parcă îl micşorase. Arăta ca o momâie, de parcă prima pală de vânt l-ar fi aruncat direct în mormânt. Totuşi, pieptul cu coastele fărâmate se ridica şi cobora cu fiecare respiraţie întretăiată.

— Bran, spuse el. Îmi pare rău că nu am ajuns mai devreme. Mi-era teamă. Simţi lacrimile rostogolindu-i-se pe obraji, dar nu-i mai păsa. Nu muri, Bran! Te rog! Te aşteptăm cu toţii să te trezeşti. Eu, Robb şi fetele, toată lumea...

Lady Stark privea. Nu scosese niciun ţipăt şi Jon lua asta drept acceptare. Afară, lupul străvechi urlă din nou. Lupul căruia Bran nu avusese timp să-i dea un nume.

— Trebuie să plec acum, zise Jon. Mă aşteaptă unchiul Benjen. Sunt pe cale să plec în nord, la Zid. Trebuie să plecăm astăzi, înainte de venirea zăpezilor.

Îşi aminti cât de entuziasmat fusese Bran la gândul călătoriei. Era mai mult decât putea îndura, gândul că-l lăsa în urmă în felul ăsta. Jon îşi şterse lacrimile, se aplecă şi-şi sărută uşor fratele, pe buze.

— Voiam să rămână aici, cu mine, zise Lady Stark încet.

Jon o privi precaut. Nici măcar nu-l privea. Vorbea cu el, dar numai o parte a ei, de parcă nici nu s-ar fi aflat în încăpere.

— M-am rugat pentru asta, spuse ea sec. Era băiatul meu deosebit. M-am dus la templu şi m-am rugat de şapte ori spre cele şapte feţe ale zeului ca Ned să se răzgândească şi să-l lase aici, cu mine. Uneori, rugăciunile sunt ascultate.

Jon nu ştia ce să spună.

— N-a fost greşeala dumneavoastră, reuşi el să îngaime după un mo­ment de tăcere stânjenitoare.

Ochii ei îl găsiră. Erau plini de otravă.

— N-am nevoie de iertăciunile tale, bastardule.

Jon îşi coborî privirile. Ea legăna una dintre mâinile lui Bran. El o luă pe cealaltă, o strânse. Degete ca nişte oase de pasăre.

— Adio, spuse el.

Ajunsese la uşă când ea-l strigă.

— Jon!

Ar fi trebuit să continue să meargă, dar ea nu-i spusese pe nume până acum. Se întoarse şi-o găsi privind direct spre faţa lui, de parcă l-ar fi văzut pentru prima dată.

— Da?

— Ar fi trebuit să fii tu, îi spuse ea.

Apoi se întoarse spre Bran şi începu să plângă, întregul ei trup scutu­rându-se de suspine. Jon n-o mai văzuse plângând până acum. Până în curte era drum lung.

Afară, totul era gălăgie şi zăpăceală. Se încărcau căruţe, bărbaţii strigau, caii erau înhămaţi şi înşeuaţi, scoşi din grajduri. Începuse să cadă o zăpadă uşoară şi fiecare era nerăbdător să plece.

Robb se afla în mijlocul lor şi răcnea ordine. Părea că se maturizase în ultima vreme, de parcă accidentul lui Bran şi prăbuşirea mamei sale îl făcuseră mai puternic. Vântul Cenuşiu era lângă el.

— Te caută unchiul Benjen, îi spuse lui Jon. Voia să plecaţi acum o oră.

— Ştiu, zise Jon. Imediat. Privi de jur împrejur la toată gălăgia şi zăpăceala. Să pleci este mai greu decât am crezut eu.

— Şi pentru mine, spuse Robb. Avea zăpadă pe păr, topindu-se din cauza căldurii trupului său. L-ai văzut?

Jon dădu din cap, neîndrăznind să vorbească.

— Nu va muri, glăsui Robb. O ştiu.

— Voi, cei din familia Stark, sunteţi greu de ucis, se învoi Jon.

Avea o voce plată şi obosită. Vizita îi luase toată forţa. Robb ştiu că se întâmplase ceva rău.

— Mama mea...

— A fost... foarte blândă, îi spuse Jon, iar Robb păru uşurat.

— Bine. Data viitoare când ne vom vedea vei fi tot în negru.

Jon se strădui să zâmbească la rândul său.

— A fost întotdeauna culoarea mea preferată. Cât timp crezi că mai durează?

— Destul de puţin, promise Robb. Îl trase pe Jon spre el şi-l îmbrăţişă strâns. Adio, Snow.

Jon îl strânse şi el în braţe.

— Iar tu, Stark, ai grijă de Bran.

— Voi avea. Se despărţiră şi se priviră stânjeniţi. Unchiul Benjen a spus să te tri­mit la grajduri dacă te văd, zise Robb în cele din urmă.

— Mai am să-mi iau rămas-bun de la cineva, zise Jon.

— Atunci, nici nu te-am văzut, răspunse Robb.

Jon îl lăsă stând acolo, în zăpadă, înconjurat de căruţe şi lupi şi cai. Nu era mult de mers până la armurărie. Îşi luă pachetul şi traversă podul acoperit spre Fortăreaţă.

Arya era în camera ei, pregătind un cufăr din lemn de carpen, mai mare decât ea. Nymeria o ajuta. Arya nu trebuia decât să arate, iar lupoaica o lua la fugă şi înşfăca ghemotocul de mătase în bot, aducându-l la ea. Dar când îl adulmecă pe Nălucă, se aşeză pe labele din spate şi scheună.

Arya se uită în spatele ei şi-l văzu pe Jon şi sări în picioare. Îşi strânse braţele ei slăbănoage în jurul gâtului lui.

— Mă temeam că ai plecat, spuse ea cu respiraţia întretăiată. Nu m-au lăsat să-mi iau rămas-bun.

— Ce făceai acum?

Jon era amuzat. Arya se desprinse de el şi se schimbă la faţă.

— Nimic. Împachetam, lucruri din astea. Arătă spre cufărul uriaş, plin doar pe o treime, şi spre hainele împrăştiate în încăpere. Septa Mordane spune că trebuie să fac eu totul. Hainele mele nu erau împăturite corect. O domnişoară din sud nu-şi aruncă hainele în cufăr, ca pe nişte zdrenţe, susţine ea.

— Iar tu ce ai făcut, surioară?

— Păi, oricum se vor amesteca, zise ea. Cui îi pasă cum sunt împăturite?

— Septa Mordane, răspunse Jon. Şi nu cred că i-ar plăcea să vadă că te ajută Nymeria. Lupoaica îl privi tăcută, cu ochii ei de un auriu-închis. E acelaşi lucru. Am ceva pentru tine, să iei acolo, şi trebuie împachetat cu foarte mare grijă.

Faţa ei se lumină.

— Un dar?

— I-ai putea spune şi aşa. Închide uşa.

Prudentă, dar bucuroasă, Arya verifică holul.

— Nymeria, aici. Păzeşte.

O lăsă pe lupoaică afară, să-i avertizeze de venirea oricărui intrus, şi închise uşa. Până atunci, Jon dăduse jos zdrenţele folosite la împachetat. Îi întinse obiectul. Ochii Aryei se măriră. Ochi întunecaţi, precum ai lui.

— O sabie, zise ea cu respiraţia tăiată.

Teaca era din piele moale, cenuşie, fină ca păcatul. Jon trase încet lama, ca ea să poată vedea strălucirea adâncă, albastră, a oţelului.

— Asta nu-i o jucărie, îi spuse. Ai grijă să nu te tai. Lama este suficient de ascuţită ca să te poţi bărbieri.

— Fetele nu se bărbieresc, zise Arya.

— Poate că ar trebui. Ai văzut vreodată picioarele septei?

Ea chicoti.

— E aşa o slăbănoagă!

— Şi tu eşti la fel, îi spuse Jon. I-am cerut lui Mikken s-o facă deosebită. Bandiţii folosesc asemenea săbii în Pentos şi Myr şi în alte Oraşe Libere. Nu va descăpăţâna un bărbat, dar îl poate găuri bine dacă eşti destul de rapidă.

— Pot fi rapidă, zise Arya.

— Va trebui să exersezi cu ea zilnic. Puse sabia în mâinile ei, îi arătă cum s-o ţină şi se dădu înapoi. Cum o simţi? Îţi place cât de echilibrată e?

— Cred că da, făcu Arya.

— Prima lecţie, spuse Jon. Loveşte cu vârful ascuţit.

Arya îl lovi la braţ cu latul sabiei. Lovitura durea, însă Jon se trezi rânjind ca un idiot.

— Ştiu care capăt să-l folosesc, zise Arya. Pe figura ei se aşternu o expresie de nesiguranţă. Septa Mordane o să mi-o ia.

— Nu şi dacă nu ştie că o ai, făcu Jon.

— Cu cine am să mă antrenez?

— Vei găsi pe cineva, îi promise el. Debarcaderul Regelui este un oraş adevărat, de o mie de ori mai mare decât Winterfell. Până-ţi vei găsi un partener, uită-te la ei cum luptă, în curte. Aleargă şi călăreşte, întăreşte-te. Şi indiferent ce faci...

Arya ştia ce va urma, aşa că o spuseră împreună:

— *...nu-i spune... Sansei!*

Jon îi ciufuli părul.

*—*Aş vrea ca şi tu să fi venit cu noi.

— Drumurile diferite duc, uneori, spre acelaşi castel. Cine ştie?

El se simţea mai bine acum. Nu avea de gând să se lase copleşit de întristare.

— Mai bine plec. Voi petrece primul meu an pe Zid golind oalele de noapte dacă-l mai fac pe unchiul Ben să mă mai aştepte mult.

Arya alergă la el pentru o ultimă îmbrăţişare.

— Pune sabia jos, o preveni Jon râzând.

Ea o puse deoparte, aproape cu sfiiciune, şi-l acoperi cu sărutări. Când el se întoarse de la uşă, ea ţinea din nou sabia în mână, încercân­du-i echilibrul.

— Aproape că uitasem, îi spuse el. Toate săbiile bune au nume.

— Cum ar fi Gheaţă, răspunse ea. Privi spre sabia din mâinile ei. Are şi asta un nume? Oh, spune-mi.

— Nu poţi să ghiceşti? o îmboldi Jon. Lucrul tău preferat.

Arya păru descumpănită la început. Apoi realiză. Mintea-i mergea repede. O spuseră împreună:

— *Ac!*

Amintirea râsului ei îi încălzi sufletul în timpul călătoriei lungi spre nord.

# DAENERYS

Daenerys Targaryen se căsători cu *Khal* Drogo cu teamă şi în splendoare barbară, pe un câmp dincolo de zidurile oraşului Pentos, pentru că Dothraki credeau că toate lucrurile de importanţă pentru viaţa unui bărbat trebuie făcute sub cerul liber.

Drogo îşi chemase *khalasar*-ulsă-l servească şi veniseră cu toţii, patruzeci de mii de luptători Dothraki, plus sumedenie de femei, copii şi sclavi. Îşi aşezaseră tabăra în afara zidurilor oraşului, mânându-şi turmele lor mari, ridicând palate din iarbă ţesută, mâncând tot ce vedeau şi făcându-i pe bunii cetăţeni din Pentos şi mai neliniştiţi, cu fiecare zi care trecea.

— Colegii mei, magisterii, au dublat numărul de gărzi din oraş, le spuse Illyrio peste farfuriile cu raţă cu miere şi ardei portocaliu, într-o noapte petrecută la reşedinţa care fusese a lui Drogo.

*Khal-*ulse alăturase *khalasar*-ului*,* proprietatea sa fiind dăruită lui Daenerys şi fratelui ei până la nuntă.

— Cel mai bine ar fi să o mărităm cât mai repede pe Prinţesa Daene­rys înainte să dea jumătate din averea oraşului Pentos mercenarilor şi bandiţilor, glumi Ser Jorah Mormont.

Exilatul le oferise, ei şi fratelui ei, sabia sa în noaptea în care Dany fusese vândută lui *Khal* Drogo; Viserys acceptase nerăbdător. Mormont devenise însoţitorul lor constant de atunci încolo. Magister Illyrio râse încet în barba lui bifurcată, însă Vise­rys nici măcar nu zâmbi.

— O poate lua şi mâine dacă vrea, spuse fratele ei. Se uită peste umăr la Dany, iar ea-şi coborî privirile. Atâta vreme cât plăteşte preţul.

Illyrio agită prin aer o mână moale, iar inelele sclipiră pe degetele lui grase.

— Ţi-am spus, totul este deja aranjat. Ai încredere în mine. *Khal*-ulţi-a promis o coroană, şi o vei avea.

— Da, dar când?

— Atunci când va crede *khal*-ulde cuviinţă, îi spuse Illyrio. Prima dată va lua fata, iar după aceea, trebuie să pornească în procesiune, traversând câmpia, şi să o prezinte lui *dosh khaleeh,* la Vaes Dothrak. După asta, poate. Dacă sorţii sunt în favoarea războiului.

Viserys fierbea de nerăbdare.

— Mă uşurez pe sorţii Dothrakilor. Uzurpatorul stă pe tronul tatălui meu. Cât mai trebuie să aştept?

Illyrio înălţă din umeri.

— Ai aşteptat cea mai mare parte a vieţii tale, mărite rege. Ce mai contează încă vreo câteva luni, încă vreo câţiva ani?

Ser Jorah, care călătorise spre est până la Vaes Dothrak, dădu din cap aprobator.

— Vă sfătuiesc să aveţi răbdare, Alteţa Voastră. Doth­raki se ţin de cuvânt, însă fac lucrurile după propria lor vrere. Un om mai de jos ar putea cerşi un favor *khal*-ului*,* însă nu trebuie niciodată să ajungă să-l jignească.

Viserys se zbârli.

— Păzeşte-ţi limba, Mormont, ori am să ţi-o tai. Eu nu sunt om mai de jos, ci sunt Stăpânul de drept al celor Şapte Regate. Dragonul nu cerşeşte.

Ser Jorah îşi coborî privirile cu respect. Illyrio zâmbi enigmatic şi smulse o aripă de raţă. Mierea şi unsoarea îi alunecară pe degete şi i se scurseră prin barbă pe când muşca din carnea fragedă. *Nu mai există dragoni,* se gândi Dany, uitându-se la fratele său, deşi nu îndrăzni să o spună cu voce tare.

Totuşi, în noaptea aceea visă unul. Viserys o lovea, rănind-o. Era goală, paralizată de frică. Fugea de el, însă trupul ei părea butucănos şi greoi. El o lovi din nou. Ea se împiedică şi căzu. Ai trezit dragonul, strigă el şi o lovi. Ai trezit dragonul, l-ai trezit. Coapsele ei erau mânjite cu sânge. Ea închise ochii şi scânci. Ca şi cum i s-ar fi răspuns, se auzi un trosnet îngrozitor şi pocnetul unui mare incendiu. Când privi din nou, Viserys nu mai era, de peste tot se ridicau mari coloane de foc, iar în mijlocul lor era dragonul. Îşi întorcea încet capul masiv. Când ochii săi topiţi o descoperiră, ea se trezi tremurând, acoperită de luciul fin al transpiraţiei. Nu-i mai fusese niciodată atât de frică...

Până în ziua în care veni, în sfârşit, şi nunta ei. Ceremonia începu în zori şi continuă până la apus, o zi nesfârşită de băutură şi mâncare şi lupte. Printre palatele de iarbă fusese ridicată o mândreţe de tabără aşe­zată pe pământ, iar acolo şedea Dany, lângă *Khal* Drogo, deasupra mării învolburate de Dothraki. Nu mai văzuse niciodată atât de mulţi oameni în acelaşi loc, şi nici unii aşa de ciudaţi şi de înspăimântători. Stăpânii de cai puteau pune pe ei veşminte bogate şi parfumuri îmbătătoare, atunci când vizitau Oraşele Libere, dar sub cerul liber se ţineau de vechile rânduieli. Bărbaţii şi femeile purtau veste din piele vopsită pe pielea goală şi jambiere din păr de cal, încinse cu şiraguri şi medalioane din bronz, iar războinicii îşi ungeau pletele lungi cu grăsime din puţurile cu animale moarte. Se îndopau cu carne de cal friptă în miere şi mirodenii, beau până la sminteală lapte de iapă fermentat şi vinurile fine ale lui Illyrio, şi-şi aruncau scuipaţi unii altora peste foc, vocile lor răsunând străine şi aspre în urechile lui Dany.

Viserys era aşezat chiar la picioarele ei, arătând minunat în noua sa tunică din lână neagră, cu dragonul stacojiu brodat pe piept. Illyrio şi Ser Jorah stăteau lângă el. Locul lor era unul de mare onoare, doar puţin mai jos decât cavalerii de sânge ai *khal-*ului, însă Dany putea vedea furia din ochii liliachii ai fratelui său. Nu-i plăcea să fie mai prejos decât ea şi turba de furie când sclavii ofereau prima oară bucatele *khal-*uluişi miresei sale, ser­vindu-l apoi pe el cu porţiile pe care ei le refuzau. Nu putea face nimic altceva decât să-şi înfrâneze resentimentele, şi aşa făcea, starea sa de spirit întunecându-se tot mai mult, cu fiecare oră, cu fiecare insultă adusă persoanei sale.

Dany nu se mai simţise niciodată atât de singură pe când şedea în miezul acelei hoarde imense. Fratele ei îi spusese să zâmbească, aşa că zâmbi până ce faţa începu s-o doară, iar lacrimile îi ajunseră fără voie în ochi. Se străduia să le ascundă, ştiind cât de furios ar fi Viserys dacă ar vedea-o plângând, înspăimântat de felul în care ar putea reacţiona *Khal* Drogo. Se aduceau bucate, carne aburindă şi cârnaţi groşi, negri, şi plăcinte Dothraki în sânge, iar mai târziu fructe şi ierburi aromatice şi aluaturi fine din bucătăriile din Pentos, însă le refuza pe toate. Stomacul ei era întors pe dos şi ştia că n-ar mai fi putut ţine nimic.

Nu avea nici cu cine să vorbească. *Khal* Drogo urla comenzi şi glume spre oamenii săi, râzând la răspunsurile lor, dar abia dacă se uita la Dany, aflată lângă el. Nu aveau niciun limbaj comun. Dothraki erau de neînţeles pentru ea, iar *khal*-ulabia dacă ştia câteva cuvinte în val­yriana barbarizată a Oraşelor Libere şi nicio iotă din Limba Comună a celor Şapte Regate. Ea s-ar fi bucurat chiar şi de o conversaţie cu Illyrio şi fratele ei, dar ei se aflau prea departe, jos, ca s-o poată auzi.

Şedea în mătăsurile ei de nuntă, făcându-şi de lucru cu o cupă de vin cu miere, vorbindu-şi sieşi, în tăcere. *Sunt sânge din sânge de dragon,* îşi spuse ea. *Sunt Dae­nerys Storm­born, Prinţesă de Piatra Dragonului, din sângele şi sămânţa lui Aegon Cuceritorul.*

Soarele era ridicat la numai un pătrar din drumul lui pe cer, când văzu primul om murind. Tobele băteau, iar câteva dintre femei dansau pentru *khal.* Drogo privea fără nicio expresie, însă ochii săi le urmăreau mişcările şi, din când în când, le azvârlea câte un medalion de bronz pentru care femeile să se bată.

Şi războinicii priveau. Unul dintre ei păşi în cele din urmă în cerc şi o înşfăcă de braţ pe una dintre dansatoare, o puse la pământ şi se împreună cu ea chiar acolo, aşa cum un armăsar se împreunează cu o iapă. Illyrio îi spusese că s-ar putea întâmpla aşa ceva. „Dothraki se împreunează ca animalele din cirezile lor. În *khalasar* nu există niciun fel de intimitate, iar ei nu înţeleg păcatul sau ruşinea aşa cum le înţelegem noi.”

Dany îşi mută privirile de la acuplare, înspăimântându-se când înţelese ce se întâmpla, însă un al doilea războinic păşi înainte, apoi un al treilea şi curând nu mai avea cum să-şi ferească privirile. Doi bărbaţi înşfăcară aceeaşi femeie. Auzi un strigăt şi văzu o îmbrânceală, iar într-o clipită *arakh-*urileţâşniră afară, tăişuri lungi, ascuţite ca briciurile, jumătate săbii şi jumătate seceri. Începu un dans al morţii, pe când războinicii îşi dădeau ocol lovind, sărind unul spre celălalt, rotin­du-şi săbiile deasupra capetelor şi urlând insulte cu fiecare ciocnire. Nimeni nu făcu nicio încercare de a-i opri.

Se termină la fel de repede pe cât începuse. *Arakh-urile* se izbeau mai repede decât putea Dany vedea, unul dintre bărbaţi făcu un pas greşit, iar celălalt roti sabia într-o arcuire strânsă. Oţelul muşcă din carne puţin deasupra şoldului şi-l deschise de la şira spinării până la buric, risi­pindu-i maţele în praf. Pe când învinsul murea, învingătorul înşfacă cea mai apropiată femeie, nici măcar aceea pentru care se luptaseră, şi o posedă acolo, pe loc. Sclavii târâră cadavrul, iar dansul se reluă.

Magister Illyrio o prevenise şi despre asta. „O nuntă Dot­hraki fără cel puţin trei morţi este socotită o afacere plicticoasă”, spusese el. Nunta ei era mai cu seamă binecuvântată; înainte de sfârşitul zilei, muriseră deja doisprezece bărbaţi.

Odată cu trecerea orelor, groaza crescu în Dany, până ce ajunse să facă tot posibilul să nu strige. Îi era teamă de neamul Dothraki, ale cărui obiceiuri i se păreau străine şi monstruoase, de parcă ar fi fost animale în piele de om şi nicidecum oameni adevăraţi. Îi era teamă de fratele ei, de ceea ce ar fi putut face dacă greşea. Dar mai mult decât orice, se temea de ce se va întâmpla la noapte sub cerul înstelat, când fratele ei o va lăsa pradă matahalei uriaşe care stătea şi bea lângă ea, cu un chip neclintit şi crud, ca o mască de bronz.

*Sunt sânge din sânge de dragon,* îşi spuse ea din nou.

Când, în cele din urmă, soarele coborî pe cer, *Khal* Drogo bătu din palme şi tobele şi strigătele şi ospăţul se opriră dintr-odată. Drogo se ridică şi o ridică şi pe Dany în picioare, lângă el. Era vremea aducerii darurilor pentru mireasa lui. Iar după daruri, ştia ea, după ce soarele se va fi culcat, venea timpul pentru prima partidă de călărie şi consumarea căsătoriei. Dany încerca să alunge acest gând, dar el nu o părăsea. Se forţă să nu înceapă să tremure.

Fratele ei, Viserys, îi dărui trei slujnice. Dany ştia că nu-l costaseră nimic; Il­lyrio, fără nicio îndoială, îi furnizase fetele. Irri şi Jhiqui erau Dothraki cu pielea arămie, cu păr negru şi ochi migdalaţi, iar Doreah era o fată Lysiană, blondă şi cu ochi albaştri.

— Nu sunt slujnice obişnuite, surioară dragă, îi spuse fratele ei când fetele fură aduse înaintea ei, una câte una. Illyrio şi eu le-am ales special pentru tine. Irri te va învăţa să călăreşti. Jhi­qui te va învăţa limba Dothraki, iar Doreah te va instrui în artele femeieşti ale dragostei. Zâmbi subţire. E foarte bună, Illyrio şi eu putem jura pentru asta.

Ser Mormont îşi ceru iertare pentru darul său.

— Este un lucru neînsemnat, prinţesa mea, dar e tot ce-şi poate permite un biet exilat, spuse el şi aşeză înaintea ei un teanc mic de cărţi.

Erau istorisiri şi cântece ale celor Şapte Regate, văzu ea, scrise în Limba Comună. Îi mulţumi din toată inima.

Magister Illyrio murmură o poruncă şi patru sclavi voinici se grăbiră să vină, purtând între ei un cufăr mare din cedru, încins cu fâşii de bronz. Când îl deschise, găsi teancuri din cele mai fine catifele şi damascuri pe care le puteau produce Oraşele Libere, iar odihnindu-se peste toate, aşezate pe o stofă fină, trei ouă uriaşe. Lui Dany i se tăie răsuflarea. Erau cele mai frumoase lucruri pe care le văzuse vreodată, fiecare altfel decât celălalt, vopsite în culori atât de bogate, încât, prima dată, se gândi că erau incrustate cu bijuterii, şi atât de mari încât trebuia să le ia cu ambele mâini ca să poată ridica unul. Îl ridică cu grijă pe primul, aşteptându-se să fie făcut dintr-un porţelan fin, sau email delicat, sau chiar sticlă suflată, dar era mult prea greu, de parcă ar fi fost făcut din piatră dură. Suprafaţa oului era acoperită cu solzi mici şi pe când îl răsucea între degete, lucea precum metalul lustruit sub lumina soarelui la apus. Un ou era de un verde-închis cu pete de bronz lustruit, care se iveau şi dispăreau după cum îl întorcea. Alt ou era de un crem-deschis, dungat cu aur. Ultimul era negru, la fel de negru ca o mare în miez de noapte, dar înviorat de unde şi vârtejuri stacojii.

— Ce sunt astea? întrebă ea cu o voce şoptită, străbătută de uimire.

— Ouă de dragon de pe Tărâmul Umbrelor, dincolo de As­shai, zise Magister Illyrio. În atâţia eoni s-au transformat în piatră, dar încă scapără de strălucire şi frumuseţe.

— Am să le ţin mereu ca pe nişte odoare.

Dany auzise istorisiri despre astfel de ouă, însă nu văzuse niciodată vreunul şi nici nu se gândise că ar fi putut vedea. Era, cu adevărat, un dar magnific, deşi ştia că Illyrio îşi putea permite să fie risipitor. Adunase o avere în cai şi sclavi ca parte a vânzării ei lui *Khal* Drogo.

Cavalerii de sânge ai *khal*-uluiîioferiră cele trei arme tradiţionale, arme minunate. Haggo îi dădu un bici mare, din piele, cu mâner din argint, Cohollo un *arakh* magnific, placat cu aur, iar Qotho un arc din os de dragon, dublu curbat, mai înalt decât ea. Magister Illyrio şi Ser Jorah o învăţaseră că pentru astfel de daruri se folosea refuzul tradiţional.

— Acesta este un dar demn numai de un mare războinic, o, sânge din sângele meu, dar eu nu sunt decât o femeie. Să-l lăsăm pe domnul şi soţul meu să le poarte el în locul meu. Şi astfel primi *Khal* Drogo „darurile” sale de nuntă.

I se dădură din belşug şi alte daruri din partea celorlalţi Dothraki: papuci şi bijuterii şi inele de argint pentru părul ei, centuri din medalioane şi veste pictate şi blănuri fine, mătăsuri de culoarea nisipului şi borcane cu arome, ace şi pene şi sticluţe purpurii, plus o robă făcută din pielea a mii de şoareci.

— Un dar frumos, *khaleesi,* spuse Magister Illyrio despre ultimul, după ce-i explicase ce era.

Darurile se înălţau în jurul ei în grămezi mari, mai multe decât şi-ar fi putut imagina ea vreodată, mai multe decât şi-ar fi dorit sau ar putea folosi. Iar la urmă de tot, *Khal* Drogo aduse propriul său dar pentru mireasa lui. Un murmur de nerăbdare se desprinse din rândul oamenilor când el plecă de lângă ea, crescând până ce cuprinse întregul *khalasar.* Când el se întoarse, rândurile dese ale aducătorilor de daruri Dothraki se despărţiră înaintea lui, iar el îi dărui calul.

Era o mânză, sprintenă şi frumoasă. Dany ştia despre cai destule încât să-şi dea seama că nu era un animal obişnuit. Avea ceva care-i tăia răsuflarea. Era cenuşie ca marea iarna, cu o coamă precum fumul argintiu.

Ezitând, se întinse spre ea şi-i mângâie gâtul, îşi plimbă degetele prin argintiul coamei. *Khal* Drogo spuse ceva în Dot­hraki, iar, Magister Illyrio îi traduse.

— Argint pentru argintul din părul tău.

— E minunată, murmură Dany.

— E mândria întregului *khalasar,* adăugă Illyrio. Obiceiul spu­ne că o *khaleesi* trebuie să călărească un cal demn de locul ei alături de *khal.*

Drogo păşi înainte şi-şi puse mâna pe mijlocul ei. O ridică la fel de uşor ca pe un copil şi o aşeză pe şaua Dothraki, mult mai mică decât cele cu care era ea obişnuită. Dany rămase acolo preţ de câteva momente. Nimeni nu-i spusese despre asta.

— Ce ar trebui să fac acum? îl întrebă ea pe Illyrio.

Ser Jorah Mormont fu purtătorul răspunsului.

— Luaţi frâiele şi călăriţi. Nu trebuie să mergeţi prea departe.

Emoţionată, Dany strânse frâiele în mâini şi-şi lăsă picioarele în scările scurte. Era o călăreaţă începătoare; petrecuse mai mult timp călătorind cu corăbiile, cu căruţa sau lectica, decât pe spinarea cailor. Rugân­du-se să nu cadă şi să se facă de râs, îi dădu mânzei cea mai uşoară şi timidă atingere din genunchi. Şi, pentru prima oară după multe ore, uită să-i mai fie frică. Sau poate că era pentru prima dată în viaţă.

Mânza argintiu-cenuşie avea un mers lin şi mătăsos, iar mulţimea se dădu la o parte făcându-i loc, toţi ochii fiind aţintiţi spre ea. Dany se po­meni călărind mai repede decât intenţionase, şi totuşi era mai degrabă entuziasmată decât înspăimântată. Calul o luă la trap, iar ea zâmbi. Dot­hrakii se repezeau să dispară din calea ei. La cea mai mică apăsare a picioarelor ei, la cea mai mică atingere a frâielor, mânza răspundea. O făcu să meargă la galop, iar acum Dothrakii strigau la ea pe când săreau din drum. Întor­cându-se să meargă înapoi, văzu ridicându-se înainte un rug arzând, direct în calea ei. Erau oameni înghesuiţi pe ambele părţi şi nu mai avea cum să se oprească. O îndrăzneală pe care nu şi-o cunoscuse niciodată o copleşi, iar ea dădu frâu liber mânzei.

Calul argintiu sări peste flăcări de parcă ar fi avut aripi. Când se opri înaintea Magister-ului Illyrio, rosti:

— Spune-i lui *Khal* Drogo că mi-a dăruit vântul.

Grasul Pentoshi îşi mângâie barba lui galbenă şi repetă cuvintele în Dothraki, iar Dany îşi văzu soţul zâmbind pentru prima dată.

Ultima rază de soare dispăru în spatele zidurilor înalte din Pentos, spre apus. Dany pierduse şirul orelor. *Khal* Drogo porunci cavalerilor săi de sânge să-i aducă propriul său cal, un armăsar roşu, zvelt. Când *khal*-ulse urcă în şa, Viserys se strecură aproape de Dany, călare pe calul ei argintiu, îşi înfipse degetele în piciorul ei şi-i spuse:

— Fă-i pe plac, dulce surioară, sau jur că vei vedea balaurul trezindu-se aşa cum n-a făcut-o niciodată.

Teama îi reveni, odată cu vorbele fratelui ei. Se simţea din nou ca un copil de numai treisprezece ani, complet singură, nepregătită pentru ce urma să i se întâmple. Călăriră împreună pe când stelele începeau să clipească, părăsind *kha­lasar*-ulşi lăsând în urmă palatele de iarbă. *Khal* Drogo nu-i spunea niciun cuvânt, îşi mâna armăsarul la galop aprig prin întunericul tot mai adânc. Clopoţeii de argint din pletele sale lungi răsunau uşor pe când călărea.

— Sunt sânge din sânge de dragon, şopti ea apăsat gonind în urma lui, încercând să-şi menţină curajul. Sunt sânge din sânge de dragon. Sunt sânge din sânge de dragon. Dragonului nu i-a fost niciodată teamă.

Ulterior, nu ar fi putut spune cât de departe sau pentru cât timp călăriseră, dar era întuneric deplin când se opriră într-un loc cu multă iarbă, în apropierea unui pârâu. Drogo îşi opri calul şi o coborî pe ea de pe al ei. Se simţea fragilă ca sticla în mâinile lui, cu membrele la fel de moi ca apa. Rămase acolo, neajutorată şi tremurând în mătăsurile ei de nuntă, în vreme ce el priponi caii, iar când se întoarse să o privească, ea începu să plângă.

*Khal* Drogo se holba la lacrimile ei, cu un chip ciudat de golit de orice expresie.

— Nu, spuse el. Îşi înălţă mâna şi-i şterse apăsat lacrimile, cu un deget bătătorit.

— Vorbeşti Limba Comună? întrebă Dany uimită.

— Nu, spuse el din nou.

Poate că ştia doar acel cuvânt, se gândi ea, însă era cu un cuvânt mai mult decât crezuse ea că ştie şi, într-un fel, asta o făcu să se simtă puţin mai bine. Drogo îi atinse uşor părul, prefirând şuviţele blond-ar­gintii între degetele sale, murmurând uşor în Dothraki. Dany nu înţelegea cuvintele, însă în tonul lui era căldură, o tandreţe la care nu se aşteptase din partea acestui bărbat. Îi puse un deget, sub bărbie şi-i ridică faţa până ce ajunse să-l privească direct în ochi. Drogo se înălţa deasupra ei, aşa cum domina pe oricine. Apucând-o uşor de subsuoară, o ridică şi o aşeză pe o piatră rotunjită de lângă pârâu. Apoi el se aşeză pe pământ, cu faţa spre ea, cu picioarele încrucişate sub el, cu faţa în sfârşit la nivelul ei.

— Nu, spuse el.

— Ăsta-i singurul cuvânt pe care-l cunoşti?

Drogo nu răspunse. Coada lui grea şi lungă era răsucită în noroiul de lângă el. O puse peste umărul drept şi începu să-şi scoată din păr clopoţeii, unul câte unul, După câteva clipe, Dany se aplecă spre el să-l ajute. Când sfârşiră, Drogo gesticulă. Ea înţelese. Încet, cu grijă, ea începu să-i despletească părul.

Dură mult. În tot acest timp el rămase tăcut, privind-o. Când termină, el scutură din cap şi părul i se împrăştie pe spate ca un râu de întuneric, uns şi lucitor, nu mai văzuse niciodată un păr atât de lung, atât de negru şi de gros.

Apoi veni rândul lui. Începu s-o dezbrace. Degetele lui erau abile şi neaşteptat de moi. Îi dădu jos mătăsurile, una câte una, cu grijă, în timp ce Dany rămase nemişcată, tăcută, privindu-l în ochi. Când îi dezveli sânii mici, nu se mai putu abţine. Îşi feri ochii şi se acoperi cu mâinile.

— Nu, spuse Drogo. Îi dădu mâinile la o parte de pe sâni, cu blândeţe, dar ferm, apoi îi ridică chipul din nou şi o făcu să-l privească. Nu, repetă el.

— Nu, repetă şi ea.

O ridică în picioare şi o trase spre el, să-i dea jos ultimele veşminte. Răceala aerului nopţii ajunse pe pielea ei goală. Se înfioră, iar pe braţe şi pe picioare i se făcu pielea de gâscă. Îi era teamă de ceea ce va urma, dar pentru o vreme nu se întâmplă nimic. *Khal* Drogo rămase cu picioarele încrucişate, privind-o, scăldându-şi privirile cu trupul ei.

Apoi, după o vreme, începu să o atingă. La început uşor, apoi tot mai apăsat. Ea simţea puterea sălbatică a mâinilor sale, dar nu o duru nicio clipă. El îi ţinu mâna într-a lui şi-i mângâie degetele. Îşi plimbă încet o mână în jos, pe piciorul ei. Îi mângâie faţa, urmărind curbura urechilor ei, rătăcind cu un deget uşor, pe conturul buzelor ei. Îşi puse apoi ambele mâini în părul ei şi-l pieptănă cu degetele. O răsuci, masându-i umerii, iar degetele lui coborâră de-a lungul spinării ei.

Păru că trecuseră ore până ce mâinile sale îi atinseră, în cele din urmă, sânii. Mângâie pielea fină de sub ei până ce o furnică. Degetele sale îi atinseră sfârcurile, ciupindu-le între arătător şi degetul mare, apoi începu să le maseze, la început uşor, apoi din ce în ce mai insistent, până când sfârcurile ei se întăriră şi începură s-o doară.

Atunci se opri şi o trase în poala sa. Dany era roşie la faţă şi cu respiraţia tăiată, inima zbă­tându-i-se în piept. Îi cuprinse faţa în mâinile sale mari şi o privi în ochi.

— Nu? spuse el, iar ea ştiu că era o întrebare.

Îi luă mâna şi o duse spre umezeala dintre coapsele ei.

— Da, şopti ea şi îi împinse un deget în ea.

# EDDARD

Convocarea se produse cu o oră înaintea zorilor, când lumea era nemişcată şi cenuşie.

Alyn îl scoase abrupt din visele sale şi Ned se întâlni cu răcoarea dinaintea zorilor, încă năuc de somn, pentru a-şi găsi calul gata înşeuat, iar pe rege în scări. Robert purta mănuşi maro, groase, şi o mantie grea din blană, cu glugă care-i aco­perea urechile, iar pentru toată lumea părea un urs călare.

— Sus, Stark! tună el. Sus, sus! Avem chestiuni de stat de discutat.

— Pe legea mea, zise Ned, intraţi înăuntru, Maiestatea Voastră.

Alyn ridică pânza de la intrarea în cort.

— Nu, nu, nu*,* zise Robert. Respiraţia lui aburea la fiecare cuvânt. Tabăra este plină de urechi. În afară de asta, vreau să călăresc şi să gust din ţara asta a ta.

Ned văzu că Ser Boros şi Ser Meryn aşteptau în urma lui, cu încă o duzină de soldaţi din gardă. Nu mai putea face nimic altceva decât să-şi scuture somnul din ochi, să se îmbrace şi să urce pe cal.

Robert fixă el ritmul, mânându-şi aprig marele cal negru de luptă, pe când Ned galopa alături de el, încercând să ţină pasul. Îi strigă o întrebare pe când goneau, însă vântul îi spulberă cuvintele, iar regele nu-l auzi. După aceea, Ned călări în tăcere. Foarte curând părăsiră drumul şi o luară peste câmpiile întinse, întunecate de ceţuri. Garda rămăsese la o mică distanţă de ei, fără să-i mai poată auzi ce vorbeau, însă Robert tot nu încetinea.

Apărură zorii pe când se avântau pe o colină joasă şi, în cele din urmă, regele se opri. În momentul acela se aflau la câteva leghe mai la sud de restul grupului. Robert era roşu la faţă şi binedispus când Ned trase de frâie lângă el.

— Zeilor, exclamă el, râzând. Îţi face bine să ieşi şi să *călăreşti* aşa cum trebuie să o facă un bărbat! Jur, Ned, deplasarea asta târâş poate să scoată orice bărbat din minţi.

Robert Baratheon nu fusese niciodată un om răbdător.

— Iar blestemata aia de căruţă, cum geme şi scârţâie, trecând de orice ridicătură de parcă ar fi un munte. Îţi promit, dacă blestemăţia aia îşi mai rupe încă o osie, o să o ard, iar Cersei n-are decât să meargă pe jos!

Ned râse.

— Am să-ţi aduc bucuros torţa.

— Bun băiat! Regele îl bătu pe umăr. Am însă un dram de înţelepciune să-i las pe toţi în urmă şi să-mi văd de drum.

Un zâmbet se ivi pe buzele lui Ned.

— Cred că ai fi în stare de asta.

— Da, da, glăsui regele. Ce zici, Ned? Doar tu şi cu mine, doi cavaleri rătăcitori pe drumul regelui, cu săbiile alături, şi numai zeii să ştie ce ne aşteaptă în faţă, poate fiica vreunui ţăran sau vreo târfă de cârciumă, care să ne încălzească paturile la noapte.

— Am putea face şi asta, cum să nu, zise Ned, însă avem îndatoriri acum, stăpânul meu... faţă de domeniu, faţă de copiii noştri – eu faţă de doamna mea, iar tu faţă de regină. Nu mai suntem băietanii care am fost odată.

— N-ai fost niciodată un băietan, bombăni Robert. Mare păcat. Şi totuşi, s-a întâmplat odată şi asta... cum o chema pe fata aia de rând a ta? Becca? Nu, aia era una de-a mea, cu păr negru şi ochi dulci, mari, de te puteai îneca în ei. A ta era... Ale­ena? Nu. Mi-ai spus odată. Era Merryl? Ştii despre care vorbesc, mama bastardului tău.

— Numele ei era Wylla, răspunse Ned cu o politeţe rece, şi aş prefera să nu vorbesc despre ea.

— Wylla. Da. Regele rânji. Trebuie să fi fost o femeiuşcă tare, dacă l-a făcut pe Lord Eddard Stark să-şi uite de onoare, chiar şi numai pentru o oră. Nu mi-ai povestit niciodată cum arăta.

Gura lui Ned se strânse de furie.

— Nici n-am să-ţi spun. Las-o baltă, Robert, pentru dra­gostea pe care spui că mi-o porţi. M-am dezonorat singur, şi pe mine şi pe Catelyn, în faţa zeilor şi a oamenilor deopotrivă.

— Zeii au milă, iar tu abia dacă o *cunoşteai* pe Catelyn.

— Am luat-o de soţie. Îmi purta copilul.

— Eşti prea aspru cu tine, Ned. Aşa ai fost întotdeauna. La naiba, nicio femeie nu-l vrea pe Baelor cel Binecuvântat în patul ei. Se lovi cu palma de genunchi. Ei bine, nu am să te forţez, dacă o pui aşa de mult la suflet, deşi uneori eşti aşa de ţepos, încât ar trebui să-ţi pui un arici pe pecete.

Soarele care se înălţa trimitea degete de lumină prin ceţurile palide ale zorilor. O câmpie vastă se întindea sub ei, golaşă şi maronie, punctată ici şi colo de movile lungi şi joase. Ned i le arătă regelui.

— Gorganele Primilor Oameni.

Robert se încruntă.

— Am nimerit într-un cimitir?

— Sunt gorgane peste tot în nord, Maiestatea Voastră. Acesta este un tărâm vechi.

— Şi rece, bombăni Robert, strângându-şi mai tare mantia în jurul său. Gărzile îşi struniseră caii în urma lor, la poalele colinei. Ei bine, nu te-am adus până aici ca să vorbim despre morminte sau să flecărim despre bastardul tău. Azi-noapte a sosit un mesager din partea Lordului Varys, de la Debarcaderul Regelui. Uite.

Regele scoase o bucată de hârtie din centura sa şi i-o întinse lui Ned. Varys, eunucul, era maestrul şoptitor al regelui. Acum îl servea pe Robert aşa cum îl servise şi pe Aerys Targaryen. Ned desfăşură neliniştit hârtia, gân­din­du-se la Lysa şi la acuzaţiile ei îngrozitoare, însă mesajul nu o privea pe Lady Arryn.

— Care-i sursa acestei informaţii?

— Ţi-l aminteşti pe Ser Jorah Mormont?

— Nici n-aş avea cum să-l uit, zise Ned fără menajamente. Mormonţii din Insula Ursului erau membrii unei Case vechi, mândri şi onorabili, însă pământurile lor erau reci şi îndepărtate, sărace. Ser Jorah încercase să mai umple vistieria familiei vânzând nişte braconieri unui negustor de sclavi Tyroshi. Din moment ce Mor­monţii erau stegarii Casei Stark, ofensa sa dezonorase nordul. Ned făcuse o călătorie lungă până în vest, la Insula Ursului, doar ca să afle, la sosire, că Jorah luase o corabie care-l dusese dincolo de întinderea Gheţii şi de justiţia regelui. De atunci trecuseră cinci ani.

— Ser Jorah se află acum la Pentos, nerăbdător să obţină iertarea regală care i-ar permite să revină din exil, îi explică Robert. Lordul Varys se foloseşte bine de el.

— Aşadar, negustorul de sclavi a devenit spion, zise Ned cu dispreţ. Îi înapoie scrisoarea. Mai degrabă aş deveni un hoit.

— Varys îmi spune că spionii sunt mult mai folositori decât hoiturile, făcu Robert. Lăsându-l pe Jorah deoparte, ce crezi despre raportul ăsta?

— Daenerys Targaryen s-a măritat cu un oarecare stăpân de cai Dot­hraki. Ce-i cu asta? Să trimitem şi noi vreun dar de nuntă?

— Un cuţit poate. Unul bine ascuţit şi un om îndrăzneţ, capabil să-l folosească.

Ned nu fu deloc surprins; ura lui Robert pentru Tar­garyeni era ca o nebunie. Îşi amintea vorbele grele pe care le schimbaseră când Tywin Lannister se prezentase la Robert cu trupul soţiei lui Rhaegar şi ale copiilor lui, ca un semn al loialităţii sale. Ned spusese că era crimă; Robert o numise război. Când protestase că tânărul prinţ şi prinţesa nu erau mai mult decât nişte bebeluşi, noul său rege răspunsese: „Nu văd niciun be­beluş. Numai odrasle de dragon”. Nici măcar Jon Arryn nu fusese în stare să liniştească furtuna. Eddard Stark călărise toată ziua aceea cuprins de o furie rece, să poarte ultimele bătălii ale războiului de unul singur, în sud. Mai trebuise încă o moarte ca să-i împace; moartea Lyannei şi durerea pe care o împărtăşiseră după dispariţia ei.

De data asta, Ned reuşi să-şi ţină nervii.

— Maiestatea Voastră, fata abia dacă e ceva mai mult de un copil. Nu sunteţi Tywin Lannister, să ucideţi nevinovaţi. Se spunea că fetiţa cea mică a lui Rhaegar plânsese când o trăseseră din pat pentru a o arunca în săbii. Băiatul nu era decât un bebeluş, dar soldaţii Lordului Tywin îl smulseseră de la sânul mamei sale şi-i zdrobiseră capul de un perete.

— Şi pentru cât timp va rămâne nevinovată? Vorbele lui Robert erau tot mai aspre. Această *copilă* îşi va desface curând picioarele şi va începe să împuieze şi să aducă pe lume odrasle de dragon, ca să mă năpăstuiască pe mine.

— Şi totuşi, zise Ned, uciderea copiilor... ar fi o nemernicie... ceva cumplit...

— *Cumplit?* tună regele. Ce i-a făcut Aerys fratelui tău a fost cumplit. Modul în care a murit tatăl tău, lordul, a fost cumplit. Şi Rhaegar... de câte ori crezi că a violat-o pe sora ta? De câte *sute de ori?* Glasul său devenise atât de răsunător încât calul for­năia nervos sub el. Regele trase tare de hăţuri, potolind animalul, şi îndreptă spre Ned un deget acuzator. Am să ucid orice Targaryen pe care pot să pun mâna, până ce vor fi cu toţii la fel de morţi ca şi dragonii lor, iar apoi am să mă uşurez pe mormintele lor.

Ned ştia că era mai bine să nu-l contrazică atunci când era cuprins de furie. Dacă trecerea anilor nu potolise setea de răzbunare a lui Robert, niciuna dintre vorbele lui n-ar fi ajutat.

— Pe asta nu poţi să pui mâna, aşa-i? spuse el calm.

Gura regelui se strânse într-o strâmbătură amară.

— Nu, zeii fie blestemaţi. Vreun brânzar Pentoshi plin de vărsat i-a mo­mit pe fratele ei şi pe ea, i-a închis în hardughia lui cu tot felul de eunuci cu pălăriile lor ascuţite, iar acum i-a predat către Dothraki. Ar fi trebuit să pun să fie omorâţi cu ani în urmă, când era uşor de ajuns la ei, dar Jon era la fel de prost ca tine. Iar eu, şi mai smintit, l-am ascultat.

— Jon Arryn a fost un bărbat înţelept şi o Mână bună.

Robert pufni. Furia îl părăsea la fel de repede precum venea.

— Se spune că acest *Khal* Drogo are o sută de mii de oameni în hoarda lui. Ce ar mai spune Jon şi de asta?

— Ar spune că nici chiar un milion de Dothraki nu reprezintă o ameninţare pentru regat, atâta vreme cât rămân de partea cealaltă a Mării Înguste, răspunse Ned calm. Barbarii nu au corăbii. Detestă şi se tem de marea deschisă.

Regele se foi nervos în şa.

— Poate. Dar există corăbii care pot fi obţinute în Oraşele Libere. Îţi spun eu, Ned, nu-mi place căsătoria asta. Încă mai sunt oameni prin cele Şapte Regate care-mi spun Uzurpatorul. Ai uitat câte Case au luptat pentru Tar­garyeni în război? Acum trag de timp, dar dă-le şi o jumătate de ocazie şi m-ar omorî în pat, cu fiii mei lângă mine. Dacă regele cerşetor trece marea cu hoardele de Dothraki în spatele lui, trădătorii i se vor alătura.

— Nu va trece, promise Ned. Iar dacă, printr-o minune, o va face, îl vom arunca înapoi în mare. Odată ai ales un nou Păzitor al Estului...

Regele bombăni.

— Pentru ultima oară spun, nu-l voi desemna pe băieţandrul Arryn Pă­zitor. Ştiu că băiatul este nepotul tău, dar cum Tar­garyenii se urcă în pat cu Dothrakii, aş fi nebun să las un sfert din regat pe umerii unui copil bolnăvicios.

Ned se pregătise pentru asta.

— Totuşi, trebuie să avem un Păzitor pentru Est. Dacă Robert Arryn nu este bun, desemnează-l pe unul dintre fraţii tăi. Stannis a dovedit ce poate, cu vârf şi îndesat, la asediul de la Capătul Furtunii.

Lăsă numele să plutească în aer pentru o clipă. Regele se încruntă fără să spună nimic. Nu părea să fie în largul său.

— Asta e, sfârşi Ned liniştit, numai dacă nu cumva ai promis deja onorurile altuia.

Pentru o clipă, Robert avu bunul-simţ să pară uluit. Dar la fel de repede, expresia i se preschimbă într-una de iritare.

— Şi ce ar fi dacă aş fi făcut-o?

— E Jaime Lannister, nu?

Robert îşi îmboldi din nou calul şi o luă în jos pe colină, spre gorgane. Ned ţinea pasul cu el. Regele călărea cu ochii ţintă înainte.

— Da, spuse el în cele din urmă – un singur cuvânt, greu, ca încheiere a discuţiei.

— Regicid, spuse Ned. Zvonurile erau, deci, adevărate. Se mişca pe un teren periculos acum, ştia asta. Un bărbat capabil şi curajos, fără îndoială, zise el cu prudenţă, însă tatăl său este Păzitorul Vestului, Robert. Cu timpul, Ser Jaime va prelua el această onoare. Niciun bărbat n-ar trebui să deţină şi Estul şi Vestul.

Lăsă nerostită îngrijorarea sa adevărată; că numirea ar pune jumătate din armatele regatului în mâinile Lan­niste­rilor.

— Voi purta bătălia când duşmanul se va arăta pe câmpul de luptă, zise regele cu încăpăţânare. Dar până una, alta, Lordul Tywin pare etern, la fel ca şi Casterly Rock, aşa că mă îndoiesc că Jaime va prelua succesiunea prea curând. Nu mă mai pisălogi cu asta, Ned, zarurile au fost aruncate.

— Maiestatea Voastră, pot să vă vorbesc pe faţă?

— Se pare că-mi este imposibil să te opresc, bombăni Robert.

— Aveţi încredere în Jaime Lannister?

— E fratele geamăn al nevestei mele, un Frate Jurat din Garda Regelui, viaţa sa şi averea şi onoarea lui sunt toate ale mele.

— Tot aşa cum au fost şi ale lui Aerys Targaryen, sublinie Ned.

— De ce să nu am încredere în el? A făcut tot ce i-am cerut până acum. Sabia sa m-a ajutat să câştig tronul pe care stau.

*Sabia lui te-a ajutat să mânjeşti tronul pe care stai,* se gândi Ned, însă nu-şi permise ca vreun cuvânt să i se desprindă de pe buze.

— A depus un jurământ, că va apăra viaţa regelui său cu propria sa viaţă. Apoi a deschis gâtul acelui rege cu o sabie.

— Şapte iaduri, *cineva* trebuia să-l ucidă pe Aerys! spuse Robert stru­nindu-şi brusc calul, oprindu-se lângă vechiul gorgan. Dacă Jaime n-ar fi făcut-o, ar fi trebuit s-o facă unul dintre noi, tu sau eu.

— Noi nu eram Fraţi Juraţi din Garda Regelui, zise Ned. Venise vremea ca Robert să audă întregul adevăr, hotărî el, aici şi acum. Vă amintiţi de Trident, Maiestatea Voastră?

— Mi-am câştigat coroana acolo. Cum aş putea să uit?

— V-aţi ales cu o rană de la Rhaegar. Aşa că atunci când apărarea Targaryea­nă s-a destrămat şi a fugit, aţi lăsat urmărirea lor în mâna mea. Rămăşiţele armatei lui Rhaegar au fugit înapoi la Debarcaderul Regelui. Le-am urmărit. Aerys era în Fortăreaţa Roşie, cu câteva mii de loialişti. Mă aşteptam să găsim porţile ferecate.

Robert scutură nerăbdător din cap.

— În loc de asta, ai descoperit că oamenii noştri luaseră deja oraşul. Şi ce-i cu asta?

— Nu au fost oamenii noştri. Oamenii lui Lannister. Leul de Lannister s-a repezit peste metereze, nu cerbul încoronat. Iar ei au luat oraşul prin trădare.

Războiul durase aproape un an. Lorzii, mari sau mici, se înghesuiseră sub flamurile lui Robert, alţii rămăseseră loiali lui Targaryen. Mândrii Lannisteri de la Casterly Rock, Paznicii Vestului, rămăseseră nepăsători ignorând chemările la arme ve­nite atât de la rebeli, cât şi de la loialişti. Aerys Targaryen trebuie să fi crezut că zeii îi răspunseseră la rugăminţi când Lordul Tywin Lannister apăruse înaintea porţilor de la Debarcaderul Regelui cu o armată de douăsprezece mii de oameni, promiţând credinţă. Aşa că regele nebun ordonase înfăptuirea ultimului său act nebunesc. Îşi deschisese oraşul înaintea leilor de la poartă.

— Trădarea a fost moneda pe care Targaryenii o cunoşteau prea bine, zise Robert. Furia i se aduna din nou. Lannisterii i-au plătit la fel. Nu a fost ceva mai puţin decât ar fi meritat. N-am să-mi tulbur somnul cu asta.

— Nu aţi fost acolo, zise Ned cu amărăciune în glas. Somnul chinuit nu-i era deloc străin. Îşi trăise minciunile timp de paisprezece ani, şi totuşi încă-l mai hăituiau noaptea. Nu a fost nimic onorabil în cucerirea asta.

— Să-ţi ia Ceilalţi onoarea! blestemă Robert. Ce ştiau Targa­ryenii despre onoare? Coboară în cripta aia şi în­treab-o pe Lya­nna despre onoarea dragonului!

— Aţi răzbunat-o pe Lyanna la Trident, zise Ned, oprindu-se lângă rege.

*Promite-mi, Ned,* îi şoptise ea.

— Asta nu a adus-o înapoi. Robert privi în altă parte, spre de­părtările cenuşii. Zeii fie blestemaţi. Mi-au dăruit o victorie găunoasă. O coroană... Eu mă rugasem lor pentru *fată.* Pentru siguranţa surorii tale... şi să fie a mea, aşa cum era hărăzit să fie. Te întreb, Ned, la ce bun să mai port o coroană? Zeii şi-au bătut joc de rugăminţile regilor şi de ale văcarilor la fel.

— Nu pot să răspund în locul zeilor, Maiestatea Voastră... doar atât pot să spun, ce am găsit în acea zi, când am intrat în sala tronului. Aerys zăcea mort pe podea, înecat în propriul său sânge. Capetele lui de dragon priveau în jos, de pe pereţi. Oamenii lui Lannister erau peste tot. Jaime purta mantia albă a Gărzii Regelui peste armura lui aurită. Parcă-l văd şi acum. Până şi sabia lui era aurită. Era aşezat pe Tronul de Fier, la înălţime faţă de cavalerii săi, purtând un coif în forma unui cap de leu. Cum mai strălucea!

— Asta se cunoaşte prea bine, se plânse regele.

— Eu eram tot călare. Am străbătut întreaga lungime a sălii în tăcere, între şirurile lungi de hârci de dragon. Mă simţeam de parcă mă priveau, cumva. M-am oprit înaintea tronului, privind în sus, spre el. Sabia sa aurită era pusă peste picioare, cu ascuţişul înroşit de sângele regelui. Oamenii mei umpleau sala în urma mea. Oamenii lui Lannister s-au tras înapoi. Nu am rostit niciun cuvânt. L-am privit cum şedea acolo, pe tron, şi am aşteptat. În cele din urmă, Jaime a râs şi s-a ridicat. Şi-a scos coiful şi mi-a spus: „Nu te teme, Stark. Îl încălzeam doar pentru prietenul nostru, Robert. Mă tem că nu este un loc foarte confortabil.”

Regele îşi trase capul înapoi şi izbucni în hohote. Râsul lui stârni dintre ierburile înalte un stol de ciori. Se înălţară în aer cu bătăi sălbatice din aripi.

— Te gândeşti că ar trebui să nu mă încred în Lannister pentru că a stat o dată pe tronul meu, pentru câteva momente? Se scutură din nou de râs. Jaime nu avea decât vreo şaptesprezece ani, Ned. De-abia ceva mai mult ca un băietan.

— Băietan sau bărbat, nu avea niciun drept să stea pe tronul ăla.

*—*Poate că era obosit, sugeră Robert. Să ucizi regi este o treabă destul de obositoare. Numai zeii ştiu, dar acolo, în încăperea aia blestemată, nu ai unde să te aşezi. Şi să ştii că spunea adevărul. *Este* un tron înspăi­mântător de incomod. Din mai multe motive. Regele clătină din cap. Ei bine, acum am aflat păcatul întunecat al lui Jaime şi povestea poate fi dată uitării. Mi-e greaţă de secrete şi de certuri şi de probleme de stat, Ned. E la fel de plictisitor ca număratul paralelor. Hai, vino să călărim. Vreau să simt din nou vântul prin păr.

Îşi îmboldi calul, punându-l în mişcare, şi galopă în sus, pe gorgan, împrăştiind pământul în urma lui. Pentru o clipă, Ned rămase neclintit. Nu mai avea cuvinte şi era copleşit de un sentiment greu de neajutorare. Nu era pentru prima dată şi se întrebă ce făcea el aici şi de ce venise. Nu era Jon Arryn, să potolească sălbăticia regelui său şi să-l deprindă cu înţelepciunea. Aparţinea Casei Winter­fell. Îi aparţinea lui Catelyn, în durerea ei, şi lui Bran. Deşi un bărbat nu putea fi întotdeauna acolo unde-i era locul. Resemnat, Eddard Stark îşi înfipse pintenii în cal şi o luă pe urmele regelui.

# TYRION

Nordul parcă nu se mai sfârşea.

Tyrion Lannister cunoştea hărţile la fel de bine ca oricine, dar după două săptămâni pe drumeagul care trecea drept drumul regelui pe aici, ajunse la concluzia că harta era una, iar terenul alta.

Părăsiseră Winterfellul în aceeaşi zi cu regele, în miezul agitaţiei prilejuite de plecarea regală, îndepărtându-se de gălăgia provocată de strigătele bărbaţilor şi de fornăitul cailor, de huruitul căruţelor şi scârţâiturile uriaşei case pe roţi a reginei, pe când o ninsoare uşoară cădea nervoasă peste ei. Drumul regelui începea tocmai dincolo de întinderea castelului şi a oraşului. Acolo, flamurile şi căruţele şi coloanele de cavaleri şi călăreţi liberi se îndreptară spre sud, luând întregul tumult cu ei, în vreme ce Tyrion Lannister porni spre nord, împreună cu Benjen; Stark şi nepotul acestuia.

Se făcuse mai frig după aceea şi era mai multă linişte.

La vest de drum se aflau dealurile de cremene, cenuşii şi colţuroase, cu turnuri înalte de pază pe coastele lor pietroase. Spre est, terenul era mai lin, devenind o câmpie plată, întinsă pe cât puteai vedea cu ochii. Poduri de piatră se arcuiau peste râurile repezi şi înguste, iar mici ferme se înşirau în cercuri împrejurul avanposturilor închise cu ziduri de lemn şi piatră. Drumul era circulat intens, iar pentru noapte, spre uşurarea lor, găseau hanuri rudimentare.

Însă după trei zile de călărit de la Winterfell, terenurile agricole cedară locul unor păduri dese, iar drumul regelui deveni tot mai pustiu. Dealurile de cremene se înălţau mai mult şi mai abrupt cu fiecare kilometru parcurs, până ce, în cea de-a cincea zi, se transformară în munţi uriaşi, de un cenuşiu rece, cu culmi zimţate şi zăpadă pe creste. Când vântul bătea dinspre nord, valuri lungi de cristale de gheaţă zburau de pe piscurile înalte, ca nişte stindarde.

Cu pereţii muntoşi la vest, drumul o cotea spre nord şi nord-est prin pădure – un codru de stejari, brazi şi arini sălbatici, negri, care părea mai bătrân decât orice văzuse Tyrion vreodată. „Pădurea lupilor” îi spunea Benjen Stark şi, într-adevăr, noaptea coborî odată cu urletele haitelor aflate în depărtare. Lupul străvechi, albinos, al lui Jon îşi ciulea urechile la urletele nocturne, dar nu-şi alăturase niciodată propriul său glas. Era ceva foarte neliniştitor în acest animal, se gândea Tyrion.

Dacă nu puneai şi lupul la socoteală, în grup erau opt. Tyrion călătorea cu doi dintre oamenii săi, cum se cuvenea unui Lannister. Benjen Stark îl avea numai pe nepotul său bastard şi câţiva cai pentru Rondul de Noapte, însă la marginea pădurii lupilor rămăseseră o noapte în spatele zidurilor de lemn ale unui avanpost din pădure, iar acolo li se alăturase un altul dintre fraţii în negru, unul Yoren pe nume. Yoren era gârbovit şi sinistru, trăsăturile fiindu-i ascunse de o barbă la fel de neagră ca veşmintele, părând aspru ca o rădăcină bătrână şi dur ca piatra. Împreună cu el mai era o pereche de băieţi zdrenţăroşi, de la o fermă, de la Degete.

— Violatori, spusese Yoren cu o căutătură rece spre însoţitorii săi.

Tyrion înţelese. Se spunea că viaţa pe Zid era dură, însă, fără îndoială, de preferat castrării.

Cinci bărbaţi, trei băieţi, un lup străvechi, douăzeci de cai şi o colivie cu corbi, dată lui Benjen Stark de Maester Luwin. Fără îndoială că erau un alai ciudat pe drumul regelui sau pe oricare alt drum.

Tyrion observase că Jon Snow îi privea pe Yoren şi pe companionii săi îmbufnaţi cu o expresie ciudată pe faţă, care arăta stânjenitor de aproape de spaimă. Yoren avea un umăr răsucit şi un miros acru, barba şi părul îi erau lipite şi năclăite, pline de păduchi, hainele vechi îi erau peticite şi rareori spălate. Cei doi tineri recruţi ai săi duhneau chiar şi mai rău şi păreau la fel de proşti pe cât erau de cruzi.

Nu mai era nicio îndoială că băiatul făcuse o greşeală gân­dindu-se că Rondul de Noapte era alcătuit din bărbaţi ca unchiul lui. Yoren şi companionii săi constituiau o trezire dură la realitate. Lui Tyrion îi părea rău de băiat. Alesese o viaţă aspră... sau se putea spune că îi fusese aleasă o viaţă aspră.

Pentru unchiul său avea chiar mai puţină simpatie. Benjen Stark părea să împărtăşească aceeaşi aversiune pentru Lannis­teri ca fratele său şi nu-i plăcuse deloc când Tyrion îi vorbise despre intenţiile sale.

— Te previn, Lannister, la Zid nu vei găsi niciun han, îi spusese pri­vindu-l de sus.

— Fără îndoială, veţi găsi un loc unde să mă aşezaţi şi pe mine, răspunsese Ty­rion. Aşa cum s-ar putea să fi observat, sunt mic.

Desigur, fratelui reginei nu-i puteai spune „nu”, aşa că asta lămurise lucrurile, însă Stark nu fusese deloc fericit.

— N-o să-ţi placă deloc călătoria, îţi promit asta, îi spusese el tăios, iar din momentul în care plecaseră, făcuse tot ce-i stătuse în putere ca să-şi ţină promisiunea.

Pe la sfârşitul primei săptămâni, coapsele lui Tyrion erau tot o rană de la călăritul îndelungat, iar picioarele îl dureau rău, şi mai era şi îngheţat până la oase. Nu se plângea. Ar fi fost jalnic dacă i-ar fi oferit lui Benjen Stark această satisfacţie.

Se răzbună puţin prin blana sa de călărie, o blană de urs zdrenţuită, veche şi cu un miros greu de mucegai. Stark i-o oferise într-un exces de curtoazie de Rond de Noapte, aşteptându-se, fără îndoială, să fie refuzat cu graţie. Ty­rion o acceptase cu un zâmbet. Îşi adusese cu el cele mai călduroase haine când plecaseră de la Win­terfell, şi descoperise, foarte curând, că nu-i era nici pe departe suficient de cald. Era frig aici şi se făcea din ce în ce mai frig. Noaptea, temperatura scădea sub cea de îngheţ, iar când bătea, vântul era un cuţit care trecea prin cele mai călduroase haine de lână ale sale. De acum, Stark nu mai avea niciun motiv să nu-şi regrete impulsul cavaleresc. Poate că învăţase o lecţie. Lan­nisterii nu refuzau niciodată, cu graţie sau altfel. Lannisterii luau tot ceea ce li se oferea.

Fermele şi avanposturile erau din ce în ce mai rare pe măsură ce înaintau tot spre nord, chiar mai adânc în bezna pădurii lupilor, până ce nu mai găsiră niciun acoperiş sub care să se adăpostească şi se văzură nevoiţi să recurgă la propriile lor resurse. Tyrion nu fusese niciodată obişnuit să ridice tabere sau să le strângă. Era prea mic, cu mersul prea şon­ticăit, prea neîndemânatic. Aşa că, în vreme ce Stark şi Yolen şi ceilalţi îşi ridicau adăposturi rudimentare, se îngrijeau de cai şi aprindeau focul, el îşi luase obiceiul să-şi înşface blana şi un burduf pentru vin şi dispărea să poată citi.

În cea de-a optsprezecea noapte a călătoriei lor, vinul era un soi rar, dulce, chihlimbariu, din Insulele Verii, pe care-l dusese tot drumul de la Casterly Rock, iar cartea o meditaţie asupra istoriei şi proprietăţilor dragonilor. Cu permisiunea Lordului Eddard Stark, Tyrion împrumutase câteva volume rare din biblioteca din Winterfell şi le împachetase pentru călătoria spre nord.

Găsi un loc confortabil, la fereală de zgomotele din tabără, în apropierea unui pârâu repede, cu apa limpede şi rece ca gheaţa. Un stejar bătrân şi grotesc îi oferea adăpost din calea vântului. Tyrion se ghemui în blană, cu spatele sprijinit de trunchi, luă o înghiţitură de vin şi începu să citească despre proprietăţile oaselor de dragon. „Osul de dragon este negru, din cauza conţinutului foarte bogat de fier, scria în carte. Este tare ca oţelul, dar e mult mai uşor şi mult mai flexibil, şi, desigur, imun la foc. Arcurile din os de dragon sunt foarte preţuite de Dothraki şi nu-i de mirare. Un arcaş înarmat astfel poate depăşi ca rază de acţiune orice arc de lemn.”

Tyrion avea o fascinaţie morbidă pentru dragoni. Când venise prima oară la Debarcaderul Regelui, la nunta surorii sale cu Robert Baratheon, îşi propusese să caute craniile de dragon care atârnaseră de pereţii sălii tronului lui Targaryen. Regele Robert le înlocuise cu flamuri şi tapiserii, însă Tyrion insistase până ce găsise craniile în pivniţa umedă unde fuseseră depozitate.

Se aşteptase să i se pară impresionante, poate chiar înspăimântătoare. Nu se gândise că vor fi frumoase. Şi totuşi, erau: negre ca onixul, şlefuite fin, astfel că osul părea că sclipeşte sub lumina torţei sale. Le plăcea focul, simţi el. Îşi împinsese torţa în gura unuia dintre craniile mai mari şi făcuse ca umbrele să sară şi să danseze pe peretele din spatele lui. Colţii erau lungi, cuţite arcuite de diamant negru. Flacăra torţei nu însemna nimic pentru ele; se îmbăiaseră în căldura unor focuri cu mult mai mari. Când se retrăsese, Tyrion ar fi putut jura că orbitele goale ale bestiei îi urmăriseră plecarea.

Acolo se aflau nouăsprezece cranii. Cel mai bătrân avea mai mult de trei sute de ani; cel mai tânăr abia trecea de un veac şi jumătate. Cele mai recente erau şi cele mai mici; o pereche potrivită, nu mai mare decât craniile unor mastiffi, şi ciudat deformate, tot cea ce mai rămăsese din ultimele vlăstare zămislite la Piatra Dragonului. Fuseseră ultimii dragoni Targaryeni, poate ultimii dragoni de pretutindeni, şi nu trăiseră foarte mult.

De acolo craniile erau aranjate după mărime, până la cei trei mari monştri din cântece şi istorisiri, dragonii pe care Aegon Targaryen şi surorile sale îi aruncaseră asupra celor Şapte Regate din vechime. Trubadurii le dăduseră nume de zei: Bale­rion, Meraxes, Vhaghar. Tyrion stătuse între fălcile lor căscate, fără cuvinte şi temător. Ai fi putut intra cu cal cu tot prin gâtlejul lui Vhaghar, deşi nu ai mai fi putut ieşi vreodată. Meraxes era chiar şi mai mare. Iar cel mai mare dintre ei, Ba­lerion, Oroarea Neagră, ar fi putut înghiţi un bizon întreg, sau poate chiar şi unul dintre mamuţii lânoşi despre care se spunea că bântuiau pustietăţile îngheţate de dincolo de Portul Ibben.

Tyrion rămăsese în pivniţa umedă multă vreme, hol­bându-se la uriaşul craniu lipsit de ochi al lui Balerion, până ce torţa aproape că se stinsese, încercând să estimeze mărimea animalului viu, să-şi imagineze cum arăta când îşi întindea ari­pile mari, negre, şi se năpustea pe cer suflând foc.

Propriul său strămoş îndepărtat, Regele Loren al Stâncii, încercase să se opună focului când se alăturase Regelui Mern al Reachului, pentru a se împotrivi cuceririi targa­ryene. Acestea se petrecuseră cu aproape trei sute de ani în urmă, când cele Şapte Regate erauregate şi nu doar nişte provincii ale unui regat mai mare. Împreună, cei doi regi aveau şase sute de flamuri în luptă, cinci mii de cavaleri şi de zece ori pe atâţia călăreţi liberi şi soldaţi puternic înarmaţi, de asemenea călare. Ae­gon, Stăpânul Dragonilor, avea, poate, o cincime din acest număr, spuneau cronicile, şi majoritatea oştenilor lui erau recruţi, din rândul trupelor ultimului rege pe care-l măcelărise, iar devotamentul lor era nesigur.

Armatele s-au întâlnit pe câmpiile întinse ale Reach­ului, în mijlocul câmpurilor aurite de grâu gata pentru treierat. Când cei doi regi au şarjat, armata targa­ryeană s-a cutremurat şi s-a spulberat, începând să dea bir cu fugiţii. Pentru câteva momente, scriau cronicile, cucerirea se încheiase... dar numai pentru câteva momente, înainte ca Aegon Tar­ga­ryen şi surorile lui să intre în luptă.

A fost singura dată când Vhaghar, Meraxes şi Balerion au fost lăsaţi să se dezlănţuie împreună. Trubadurii au cântat despre Câmpiile de Foc. Aproape patru mii de oameni au ars în acea zi, printre ei şi Regele Mern al Reach­ului. Regele Loren scăpase şi a trăit suficient cât să se predea, să jure credinţă Targa­ryenilor şi să zămislească un fiu, fapt pentru care Tyrion îi era profund îndatorat.

— De ce citeşti aşa de mult?

Tyrion privi în sus, auzind glasul. Jon Snow stătea la câţiva paşi distanţă, pri­vindu-l curios. Închise cartea, punând un deget ca semn, şi spuse:

— Uită-te la mine şi spune-mi ce vezi.

Băiatul îl privi cu suspiciune.

— E vreun soi de păcăleală? Te văd pe tine. Tyrion Lan­nister.

Tyrion oftă.

— Eşti extraordinar de politicos pentru un bastard, Snow. Ceea ce vezi este un pitic. Cât ai, doisprezece ani?

— Paisprezece, răspunse băiatul.

— Paisprezece şi eşti deja mai înalt decât voi fi eu vreodată. Picioarele mele sunt scurte şi răsucite şi merg cu dificultate. Am nevoie de o şa specială ca să nu cad de pe cal. O şa pe care am meşterit-o eu, dacă vrei să ştii. Ori asta, ori ar fi tre­buit să călăresc un ponei. Braţele mele sunt suficient de puternice, dar, şi ele, prea scurte. Nu voi fi niciodată un spadasin. Dacă m-aş fi născut într-o familie de ţărani, aş fi fost lăsat să mor, sau m-ar fi vândut ca sclav la circ. Din păcate, m-am născut un Lannister, la Casterly Rock, iar grotescul pare mai sărac acolo. Se aşteaptă unele lucruri de la mine. Tatăl meu a fost Mâna Regelui timp de douăzeci de ani. Mai târziu, fratele meu l-a ucis chiar pe acel rege, după cum a ieşit la iveală, însă viaţa este plină de asemenea mici ironii. Sora mea s-a măritat cu noul rege, iar oribilul meu nepot îi va succeda la tron. Trebuie să-mi aduc obolul pentru onoarea Casei mele, nu eşti de acord? Dar cum? Ei bine, picioarele mele sunt prea scurte pentru trupul meu, iar capul prea mare, deşi eu aş prefera să cred că este destul de mare pentru mintea mea. Am o viziune realistă asupra puterilor şi slăbiciunilor mele. Mintea este arma mea. Fratele meu are sabia, Regele Robert are ghioaga de război, iar eu am mintea... şi o minte are nevoie de cărţi, tot aşa cum o sabie are nevoie de tocilă, dacă trebuie să-şi menţină ascuţimea. Tyrion ciocăni coperta de piele a cărţii. De asta citesc eu atât de mult, Jon Snow.

Băiatul absorbi totul în tăcere. Avea chipul unui Stark: alungită, solemnă, prudentă, o faţă care nu trăda nimic. Indiferent cine o fi fost mama lui, lăsase puţin din ea fiului ei.

— Despre ce citeşti? întrebă el.

— Despre dragoni, îi spuse Tyrion.

— La ce bun? Nu mai sunt dragoni, rosti băiatul cu o convingere dată de vârsta tânără.

— Aşa se spune. Trist, nu-i aşa? Când eram de vârsta ta, obişnuiam să visez că voi avea un dragon numai al meu.

— Chiar aşa? întrebă băiatul bănuitor. Poate se gândea că Tyrion râde de el.

— Oh, da. Chiar şi un băiat pipernicit, răsucit şi urât ca mine poate privi lumea de sus când şade pe spatele unui dragon. Tyrion puse burduful deoparte şi se ridică în picioare. Obişnuiam să aprind focuri în tainiţele de la Cas­terly Rock şi să privesc flăcările ore în şir, prefăcându-mă că erau azvârlite de dragoni. Uneori, mi-l închipuiam pe tatăl meu arzând. Din când în când, şi pe sora mea.

Jon Snow se holbă la el, o privire în egală măsură încărcată de oroare şi de fascinaţie. Tyrion hohoti.

— Nu te mai uita aşa la mine, bastardule! Îţi cunosc secretul. Ai avut aceleaşi vise.

— Nu, spuse Jon Snow oripilat. N-aş fi....

— Nu? Niciodată? Tyrion înălţă o sprânceană. Ei, nu mă îndoiesc că familia Stark s-a purtat grozav de bine cu tine. Sunt sigur că Lady Stark te tratează ca pe propriul ei fiu. Iar fratele tău, Robb, a fost întotdeauna drăguţ, şi de ce n-ar fi fost? El primeşte Winterfell, iar tu Zidul. Iar tatăl tău... trebuie să aibă motive foarte bune dacă ţi-a făcut bagajele pentru Rondul de Noapte...

— Încetează, zise Jon Snow, cu faţa întunecată de furie. Rondul de Noapte este o misiune nobilă!

Tyrion râse.

— Eşti prea isteţ ca să crezi asta. Rondul de Noapte este groapa de gunoi pentru toţi inadaptabilii de pe domeniu. Te-am văzut privindu-i pe Yoren şi pe băieţii lui. Ăştia sunt noii tăi fraţi, Jon Snow, cum îţi plac? Ţărani posomorâţi, datornici, braconieri, violatori, hoţi şi bastarzi ca tine, cu toţii sfârşiţi pe Zid, căutând grum­kini şi snarci, şi toţi monştrii de care dădaca ta ţi-a povestit. Partea bună este că nu există grumkini şi snarci, aşa că nici măcar nu este o ocupaţie cât de cât periculoasă. Partea rea este că acolo-ţi îngheaţă şi podoabele, dar din moment ce, oricum, nu aveţi voie să zămisliţi, nu cred că asta mai contează.

— *Încetează!* ţipă băiatul.

Făcu un pas înainte, palmele strângându-i-se în pumni, gata să plângă. Dintr-odată, în mod absurd, Tyrion se simţi vinovat. Făcu şi el un pas înainte, intenţionând să-l încurajeze cu o bătaie pe umăr, sau să mormăie vreo scuză.

Nu văzu lupul, unde stătuse sau cum se apropiase. Acum mergea spre Snow, pentru ca în clipa următoare să ajungă pe spate, pe terenul pietros, rămânând fără respiraţie din cauza impactului dur şi cu gura plină de pământ, sânge şi frunze putrezite. Când încercă să se ridice, spatele îi fu cuprins de spasme dureroase. Şi-l zdrelise în urma căderii. Îşi muşcă buzele din cauza frustrării, apucă o rădăcină şi se ridică în capul oaselor.

— Ajută-mă, îi spuse el băiatului, întinzând o mână.

Dintr-odată, lupul se aşeză între ei. Nu mârâia. Afurisitul de animal nu scotea niciodată niciun sunet. Se uita numai la el cu ochii aceia de un roşu-aprins şi-şi dezveli colţii, iar asta era mai mult decât suficient. Tyrion se pleoşti din nou, lipin­du-se de pământ cu un mormăit.

— Atunci nu mă ajuta. Am să rămân aici până când pleci.

Jon Snow mângâie blana groasă, albă, a Nălucii, zâmbind acum.

— Roagă-mă frumos.

Tyrion Lannister simţi cum furia se aduna în el, dar o răpuse printr-un efort de voinţă. Nu era pentru prima dată în viaţa lui când fusese umilit, şi nu va fi nici pentru ultima. Poate că merita asta.

— Ţi-aş fi recunoscător pentru ajutor, Jon, zise el prietenos.

— Jos, Nălucă, spuse băiatul.

Lupul străvechi se aşeză pe labele din spate. Ochii aceia roşii nu-l părăsiră nicio clipă. Jon veni în spatele lui, îşi strecură mâinile sub braţele lui şi-l ridică uşor în picioare. Apoi luă cartea şi i-o înapoie.

— De ce m-a atacat? întrebă Tyrion aruncând o privire piezişă spre lup, ştergându-şi sângele şi noroiul de pe gură cu dosul palmei.

— Poate a crezut că eşti vreun grumkin.

Tyrion îl privi cu asprime. Apoi râse, un fornăit scurt, pe nas, în semn de amu­zament, care-i scăpase cu totul fără voia sa.

— Oh, zei, spuse el, înecându-se de râs şi scuturând din cap. Cred că mai degrabă arăt ca un grumkin. Ce le face snarcilor?

— N-ai vrea să ştii.

Jon apucă burduful cu vin şi-l întinse. Tyrion scoase dopul, scutură din cap şi dădu pe gât o înghiţitură lungă. Vinul îi curse în gâtlej ca un foc şi-i încălzi stomacul. Întinse burduful spre Jon Snow.

— Vrei puţin?

Băiatul încercă o înghiţitură prudentă.

— E adevărat, nu-i aşa? zise când termină. Ce mi-ai spus despre Rondul de Noapte.

Tyrion dădu din cap. Jon Snow îşi trase buzele într-o expresie aspră.

— Dacă aşa e, asta e.

Tyrion rânji spre el.

— Asta-i bine, bastardule. Majoritatea bărbaţilor ar nega mai degrabă un adevăr dur decât să se confrunte cu el.

— Majoritatea bărbaţilor, zise băiatul. Dar nu şi tu.

— Nu, admise Tyrion, nu şi eu. Nu mai visez decât foarte rar, chiar şi dragoni. Strânse burduful căzut. Vino, mai bine ne întoarcem în tabără înainte ca unchiul tău să ridice flamurile.

Plimbarea fu scurtă, însă pământul era dur sub paşii lor, iar picioarele îl dureau destul de tare când se întoarseră. Jon Snow întinse o mână să-l ajute să treacă de un ghemotoc gros de rădăcini, însă Tyrion i-o dădu la o parte. Se va descurca singur, aşa cum făcuse în întreaga sa viaţă. Totuşi, tabăra era o privelişte binefăcătoare. Adăposturile fuseseră ridicate lângă zidurile părăginite ale unui fort abandonat demult, ca o pavăză în faţa vântului. Caii fuseseră hrăniţi şi fusese făcut focul. Yoren şedea pe o piatră, jupuind o veveriţă. Mirosul savuros al tocanei umplu nările lui Ty­rion. Se trase spre locul unde omul său, Morrec, se îngrijea de ceaunul cu tocană. Fără niciun cuvânt, Morrec îi întinse polonicul. Tyrion gustă şi i-l dădu înapoi.

— Pune mai mult piper, zise el.

Benjen Stark ieşi din adăpostul pe care-l împărţea cu nepotul său.

— Iată-te, Jon, fir-ar să fie! Nu mai pleca aşa, de capul tău. Am crezut că ţi-au făcut felul Ceilalţi.

— Au fost grumkinii, îi spuse Tyrion râzând.

Jon Snow zâmbi. Stark îi aruncă lui Yoren o privire nedumerită. Bătrânul bom­băni, dădu din umeri şi-şi reluă treaba lui sângeroasă. Veveriţa oferea ceva carne pentru tocană şi o mâncară cu pâine neagră şi brânză tare, în jurul focului. Tyrion le dădu de băut din vinul său până ce chiar şi Yoren se mai muie. Unul câte unul, oamenii se duseră spre adăposturile lor, la culcare – toţi în afară de Jon Snow care trăsese la sorţi prima gardă de noapte.

Tyrion fu ultimul care se retrase, ca întotdeauna. Pe când păşea în adăpostul construit pentru el de oamenii lui, se opri şi privi înapoi la Jon Snow. Băiatul stătea în apropierea focului, cu un chip aspru şi neclintit, privind gânditor spre flăcări.

Tyrion Lannister zâmbi amar şi se duse la culcare.

# CATELYN

Ned şi fetele plecaseră de opt zile când Maester Luwin veni într-o noapte la ea, în camera unde bolea Bran, aducând o lampă de citit şi catastife cu socoteli.

— A venit vremea să revedem cifrele, doamna mea, zise el. Veţi dori să ştiţi cât ne-a costat această vizită regală.

Catelyn privi spre Bran, aşezat în patul său de suferinţă, şi-i dădu la o parte părul de pe frunte. Crescuse foarte lung. Va trebui să i-l taie, cât de curând.

— Nu simt nevoia să mă uit la socoteli, Maester Luwin, îi spuse ea, fără să-şi ia nicio clipă privirea de la Bran. Ştiu cât ne-a costat vizita. Ia catastiful de aici.

— Doamna mea, suita regelui a avut un apetit foarte sănătos. Trebuie să ne reumplem magaziile înainte...

— Am spus să iei catastifele de aici. Administratorul se va ocupa de toate trebuinţele noastre.

— Nu avem niciun administrator, îi aminti Maester Luwin. Era ca un mic şobolan cenuşiu, nu voia să plece. Poole s-a dus în sud, să pună la punct curtea Lordului Eddard, la Debarcaderul Regelui.

Catelyn dădu din cap absentă.

— Oh, da, îmi amintesc.

Bran era atât de palid. Ea se întrebă dacă nu cumva ar trebui să-i mute patul sub fereastră, în aşa fel încât să primească lumina soarelui de dimineaţă. Maester Luwin aşeză lampa într-o nişă de lângă uşă şi-i potrivi fitilul.

— Sunt mai multe chestiuni care necesită atenţia dumneavoastră ime­diată, doamna mea. În afară de administrator, mai avem nevoie de un comandant al gărzii în locul lui Jory, un maestru de călărie...

Ochii ei se întoarseră brusc şi-l găsiră.

— Un maestru de *călărie?*

Vocea ei era ca un bici. Maester părea intimidat.

— Da, doamna mea. Hullen a plecat cu Lord Eddard, aşa că...

— Fiul meu zace aici frânt şi pe moarte, Luwin, iar tu doreşti să discutăm despre un nou maestru de *călărie?* Crezi că-mi pasă ce se întâmplă la grajduri? Crezi că-mi pasă câtuşi de puţin? Aş măcelări cu bucurie toţi caii din Winterfell cu propriile mele mâini dacă asta ar deschide ochii lui Bran, înţelegi? *Pricepi?*

El îşi plecă privirile.

— Da, doamna mea, dar chestiunile...

— Am să mă ocup eu de ele, zise Robb.

Catelyn nu-l auzise intrând, dar era acolo, în pragul uşii, privind-o. Ţi­pase, îşi dădu ea seama, simţind un val brusc de ruşine. Ce se întâmpla cu ea? Era atât de obosită, iar capul o durea mai tot timpul.

Maester Luwin privi de la Catelyn la fiul ei.

— Am pregătit o listă cu cei pe care am putea să-i luăm în considerare pentru funcţiile rămase libere, zise el întinzându-i lui Robb o hârtie scoasă din mânecă.

Fiul ei privi spre nume. Venise de afară, observă Catelyn, obrajii-i erau roşii din cauza aerului rece, iar părul îi era zburlit din cauza vântului.

— Buni oameni, spuse el. Vorbim despre ei mâine.

Îi înapoie lista cu nume.

— Foarte bine, stăpâne.

— Lasă-ne acum, spuse Robb.

Maester Luwin se înclină şi plecă. Robb închise uşa şi se întoarse spre ea. Avea sabie, remarcă ea.

— Mamă, ce faci?

Catelyn considerase întotdeauna că Robb îi semăna; la fel ca Bran şi Rickon şi Sansa, avea culoarea neamului Tully, părul roşcat, ochii albaştri. Dar acum, pentru prima dată, distinse ceva din Eddard Stark pe chipul său, ceva la fel de sever şi de aspru ca nordul însuşi.

— Ce fac? repetă ea uimită. Cum poţi să mă întrebi aşa ceva? Ce-ţi imaginezi că fac? Am grijă de fratele tău. Mă îngrijesc de Bran.

— Asta spui tu că faci? Nu ai mai ieşit din camera asta de când a fost rănit Bran. Nu ai venit nici măcar la poartă, când tata şi fetele au plecat spre sud.

— Mi-am luat rămas-bun de la ei aici, şi i-am privit plecând de la fereastră.

Îl implorase pe Ned să nu plece, nu acum, după toate cele ce se întâmplaseră; acum totul se schimbase, nu putea vedea asta? Nu avusese niciun rost, însă. El nu mai avea de ales, îi spusese, şi apoi alesese plecarea.

— Nu-l pot părăsi nici măcar pentru o clipă, pentru că orice moment ar putea fi ultima sa clipă. Trebuie să fiu cu el dacă... dacă...

Luă mâna moale a fiului ei, strecurându-şi degetele printre ale lui. Era atât de fragil şi slab, fără nicio urmă de putere în mână, dar încă mai putea simţi căldura vieţii pe sub piele.

Vocea lui Rob se înmuie.

— Nu va muri, mamă. Maester Luwin spune că timpul celui mai mare pericol a trecut.

— Şi dacă Maester Luwin se înşală? Şi dacă Bran are nevoie de mine şi eu nu sunt aici?

— *Rickon* are nevoie de tine, spuse Robb aspru. Are numai trei ani, nu înţelege ce se petrece. Crede că toată lumea l-a părăsit, aşa că se ţine după mine toată ziua, lipindu-se de piciorul meu şi plângând. Eu nu ştiu ce să fac cu el. Se opri o clipă, muşcându-şi buza de jos, la fel cum făcea când era mic. Mamă, şi *eu* am nevoie de tine. Încerc, dar nu pot... Nu pot să le fac pe toate singur.

Vocea lui se frânse, năpădită de oemoţie bruscă, iar Catelyn îşi aminti că nu avea decât paisprezece ani. Ar fi vrut să se ridice de acolo şi să meargă la el, însă Bran o ţinea încă de mână şi nu se putea mişca. Afară, lângă turn, lupul începu să urle. Catelyn se cutremură, doar pentru o clipă.

— E al lui Bran.

Robb deschise fereastra şi lăsă aerul nopţii să intre în încăperea neaerisită din turn. Urletele crescură în intensitate. Era un sunet singuratic şi rece, plin de melancolie şi disperare.

— Nu, îi spuse ea. Bran are nevoie de căldură.

— Trebuie să-i audă glăsuind, zise Robb. Undeva, prin Winterfell, un al doilea lup începu să urle, ală­turându-se primului. Apoi un al treilea, mai aproape.

— Câinele Lăţos şi Vântul Cenuşiu, făcu Robb, pe când urletele lor se înălţau împreună. Îi poţi deosebi, dacă asculţi cu atenţie.

Catelyn tremura. Din cauza durerii, a frigului, din pricina urletelor lupilor străvechi. Noapte după noapte, urletele şi vântul rece şi castelul ce­nuşiu şi pustiu rămâneau la fel, fără să se schimbe nicio clipă, iar băiatul ei zăcea acolo, frânt, cel mai drag dintre copiii săi, cel mai blând, Bran, cel căruia îi plăcea să râdă şi să se caţere şi care visa la rangul de cavaler, toate erau duse acum, nu-l va mai vedea niciodată râzând din nou. Plângând, îşi trase mâna dintr-a lui şi-şi acoperi urechile să nu mai audă acele urlete îngrozitoare.

— Fă-i să se oprească! ţipă ea. Nu mai suport, fă-i să se oprească, omoară-i dacă trebuie, dar fă-i să se *oprească!*

Nu-şi mai amintea când căzuse la podea, dar acolo era acum, iar Robb o ridică, ţinând-o în braţele sale puternice.

— Nu-ţi fie teamă, mamă. Nu-i vor face niciodată vreun rău. O ajută să meargă spre patul ei îngust, din colţul camerei de suferinţă. Închide ochii, rosti el blând. Odihneşte-te. Maester Lu­win mi-a spus că abia dacă ai dormit de când cu căderea lui Bran.

— *Nu* pot, plânse ea. Să mă ierte zeii, Robb, nu pot dacă moare în timp ce eu dorm, şi dacă moare, dacă moare... Lupii urlau încă. Ea ţipă şi-şi puse din nou palmele la urechi. Oh, zei, închide fereastra!

— Dacă-mi promiţi că ai să dormi. Robb se duse la fereastră, dar tocmai când se întinse spre obloane, un alt zgomot se alătură urletelor de jelanie ale lupilor străvechi. Câini, spuse el, ascultând. Toţi câinii latră. Nu au mai făcut asta până acum... Ca­telyn auzi cum respiraţia i se oprise în gât. Când privi în sus, faţa lui pălise sub lumina lămpii. *Foc,* şopti el.

*Foc,* se gândi ea; iar apoi: *Bran!*

— Ajută-mă, rosti ea grăbită, ridicându-se. Ajută-mă cu Bran.

Robb nu părea să o audă.

— Turnul bibliotecii este în flăcări, zise el.

Catelyn putea vedea acum, prin ferestre, tremuratul luminii roşiatice. Se aşeză, uşurată. Bran era în siguranţă. Biblioteca se afla dincolo de curte, nu exista nicio cale prin care focul să ajungă aici.

— Mulţumesc zeilor, murmură ea.

Robb privi spre ea de parcă ar fi înnebunit.

— Mamă, stai aici. Mă întorc imediat ce va fi stins focul.

Apoi o luă la fugă. Îl auzi strigând la gărzile de lângă încăpere, îi auzi coborând împreună într-o goană nebună, sărind câte două, trei trepte deodată.

Afară, în curte, se auzeau strigăte de „Foc!”, urlete, zgomote de paşi, fornăitul cailor înspăimântaţi şi lătratul frenetic al câinilor de la castel. Urletul lupilor dispăruse, îşi dădu ea seama. Lupii străvechi tăcuseră.

Catelyn rosti, în tăcere, o rugăciune de mulţumire către zeul cu şapte feţe, pe când se ducea la fereastră. De-a lungul curţii, limbi lungi de foc ieşeau din ferestrele bibliotecii. Privi cum fu­mul se ridica spre cer şi se gândi, cu tristeţe, la toate cărţile pe care Casa Stark le adunase în decursul secolelor. Apoi trase obloanele.

Când se întoarse de la fereastră, un bărbat era în încăpere.

— Nu trebuia să fii aici, mormăi el acru. Nimeni n-ar trebui să mai fie aici.

Era un bărbat mic de statură, murdar, îmbrăcat în haine maro, murdare, şi puţea a cal. Catelyn îi cunoştea pe toţi oamenii care lucrau la grajdurile lor, iar acesta nu făcea parte dintre ei. Era un sfrijit, cu părul blond, pleoştit, şi ochi spălăciţi, scufundaţi în faţa osoasă, iar în mână avea un pumnal.

Catelyn privi la armă, apoi la Bran.

— Nu, spuse ea.

Cuvântul i se opri în gât, ca o şoaptă secătuită. El trebuie s-o fi auzit.

— E o favoare, zise el. E oricum mort.

— Nu, zise Catelyn, mai tare acum, după ce-şi regăsise vocea. Nu, nu *poţi.*

Se răsuci înapoi spre fereastră ca să strige după ajutor, însă bărbatul se mişca mai repede decât şi-ar fi putut închipui ea. O mână i se aşeză pe gură şi-i trase capul înapoi, iar alta aduse pumnalul la gât. Duhoarea lui era copleşitoare. Ea ridică mâinile şi apucă lama cu toată forţa, împingând-o departe de gâtul ei. Îl auzi blestemând în urechea ei. Degetele ei erau năclăite de sânge, însă nu dădu drumul pumnalului. Palma pusă peste gura ei se strânse mai tare, oprindu-i aerul. Catelyn îşi răsuci capul într-o parte şi reuşi să-şi înfigă dinţii într-o porţiune din carnea lui. Îl muşcă apăsat. Bărbatul gemu de durere. Ea strânse din dinţi şi-i smulse bucata de carne şi, dintr-odată, el o lăsă. Gustul sângelui îi umplea gura. Inspiră aerul şi ţipă, iar el o luă de păr şi o împinse, ea se împiedică şi căzu, bărbatul repezindu-se asupra ei, respirând din greu, tremurând. Încă ţinea pumnalul strâns în mâna dreaptă, mânjită de sânge.

— Nu trebuia să fii aici, repetă el prosteşte.

Catelyn văzu o umbră strecurându-se prin uşa lăsată deschisă în spatele lui. Se auzi un sunet jos, mai puţin decât un mârâit, abia dacă ar fi putut fi luat drept ameninţare, însă bărbatul sesizase ceva pentru că începuse să se răsucească atunci când lupul făcu saltul. Se rostogoliră la podea împreună, pe jumătate întinşi peste Catelyn, acolo unde căzuse. Lupul îl prinsese de sub falcă. Ţipătul bărbatului dură mai puţin de o secundă înainte ca animalul să-i frângă capul şi să-i smulgă jumătate din gât. Ea simţea sângele lui ca pe o ploaie caldă când i se împrăştie pe faţă.

Lupul privea spre ea. Fălcile sale erau roşii şi umede, iar ochii îi luceau galbeni în întunericul încăperii. Era lupul lui Bran, îşi dădu ea seama. Bineînţeles că el era.

— Mulţumesc, şopti Catelyn, cu un glas moale şi slab.

Îşi ridică mâna, tremurând. Lupul păşi mai aproape, îi mirosi degetele, apoi linse sângele cu limba sa umedă şi aspră. După ce curăţă tot sângele de pe mâna ei, se îndepărtă în tăcere şi se duse la patul lui Bran, aşezându-se lângă el. Ea începu să râdă isteric.

Aşa o găsiră, atunci când Robb şi Maester Luwin şi Ser Rodrik năvăliră în încăpere împreună cu jumătate din gărzile din Winterfell. Când hohotele de râs pieriră în gâtul ei, o înveliră în pături calde şi o duseră înapoi la Marea Fortăreaţă, în propriile ei apartamente. Bătrâna Nan o dezbrăcă şi o ajută să intre într-o baie cu apă aproape opărită şi-i spală sân­gele cu o bucată de pânză moale.

După aceea, sosi şi Maester Luwin să-i oblojească rănile. Tăieturile de la degete erau adânci, aproape până la os, iar pielea de pe cap era însângerată şi vânătă, acolo unde îi smulsese o mână de păr. Maester îi spuse că durerea abia acum începea, şi-i dădu seminţe de mac ca s-o ajute să doarmă. În cele din urmă, ea închise ochii.

Când îi deschise din nou, îi spuseră că dormise timp de patru zile. Ca­telyn dădu din cap şi se ridică în pat. Totul i se părea acum un coşmar, totul de la căderea lui Bran, un vis îngrozitor cu sânge şi durere, însă simţea durerea din palme, care-i amintea că totul era adevărat. Se simţea slăbită şi ameţită, dar era ciudat de uşurată, de parcă i s-ar fi luat de pe umeri o mare greutate.

— Aduceţi-mi nişte pâine şi miere, le spuse ea servitorilor, şi trimiteţi-i vorbă lui Maester Luwin că bandajele mele trebuie să fie schimbate.

O priviră cu uimire şi se grăbiră să-i îndeplinească poruncile.

Catelyn îşi amintea cum fusese mai înainte şi se ruşină. Îi abandonase pe toţi, pe copiii ei, pe soţul ei, Casa ei. Aşa ceva nu se va mai întâm­pla niciodată. Le va arăta acestor oameni ai nordului cât de puternic putea fi un Tully de Riverrun.

Robb sosi la ea înaintea mâncării. Rodrik Cassel veni împreună cu el, apoi omul de încredere al soţului ei, Theon Greyjoy, şi de pe urmă Hallis Mollen, un membru al gărzii, musculos, cu o barbă cafenie, pătrată. El era noul comandant al gărzii, îi spuse Robb. Fiul ei era îmbrăcat într-o armură din piele întărită şi o cămaşă de zale, iar la şold îi spânzura o sabie.

— Cine a fost bărbatul? îi întrebă Catelyn.

— Nimeni nu-i cunoaşte numele, îi spuse Hallis Mol­len. Era un nimeni la Win­terfell, doamna mea, dar unii zic că a mai fost văzut pe aici şi prin împrejurimile castelului în ultimele săptămâni.

— Deci era unul dintre oamenii regelui, spuse ea, ori unul dintre Lan­nisteri. Ar fi putut fi lăsat în urmă când au plecat ceilalţi.

— Poate, făcu Hal. Cu toţi acei străini care au umplut Winter­fell în ultima vreme, nu se poate spune de cine aparţinea.

— S-a ascuns în grajduri, zise Greyjoy. Pot spune asta după mirosul lui.

— Şi cum a putut trece neobservat? întrebă ea cu asprime.

Hallis Mollen părea uluit.

— După ce Lord Eddard a luat cu el nişte cai şi după ce am trimis şi noi alţii la Rondul de Noapte, grajdurile au rămas pe jumătate goale. Nu a fost cine ştie ce scamatorie să se ascundă de grăjdari. S-ar putea să-l fi văzut Hodor, se vorbeşte că băiatul se purta ciudat, dar pur şi simplu...

Hal scutură din cap.

— Am descoperit unde dormea, interveni Robb. Avea nouăzeci de gologani din argint în punga de piele îngropată sub paie.

— E bine de ştiut că viaţa fiului meu nu a fost arvunită pentru bani puţini, comentă Catelyn cu amărăciune.

Hallis Mollen se uită la ea nedumerit.

— Mă iertaţi, doamna mea, vreţi să spuneţi că pe băiattrebuia să-l ucidă?

Greyjoy se îndoia de asta.

— Ar fi o nebunie.

— Pentru Bran a venit, zise Catelyn. Tot continua să mormăie că eu nu ar fi trebuit să mă aflu acolo. A dat foc bibliotecii, gândindu-se că mă voi grăbi să sting incendiul, luând şi gărzile cu mine. Dacă nu aş fi fost pe jumătate nebună de durere, ar fi reuşit.

— De ce ar vrea cineva să-l ucidă pe Bran? întrebă Robb. Zeilor, e doar un băieţel neajutorat, cufundat în somn...

Catelyn îi aruncă primului ei născut o privire provocatoare.

— Dacă te pregăteşti să domneşti în nord, trebuie să te pricepi să descâlceşti şi astfel de lucruri, Robb. Răspunde-ţi singur la întrebare. De ce ar vrea cineva să ucidă un copil adormit?

Înainte ca el să apuce să răspundă, servitorii se întoarseră cu un platou cu mâncare proaspătă, adusă de la bucătărie. Era mult mai mult decât ceruse ea: pâine caldă, unt şi miere şi dulceaţă de mure, felii subţiri de şuncă şi un ou fiert moale, o felie de brânză şi o oală cu ceai de mentă. Şi odată cu toate astea îşi făcu apariţia şi Maester Luwin.

— Cum se simte fiul meu, Maester? Catelyn aruncă o privire spre toată mâncarea adusă şi descoperi că nu avea poftă să mănânce.

Maester Luwin îşi coborî privirile.

— Tot la fel, doamna mea.

Era răspunsul la care ea se aşteptase, nici mai mult, nici mai puţin. Mâinile ei pulsau de durere, de parcă lama era încă tot acolo, tăind-o adânc. Îi expedie pe servitori şi se uită din nou spre Robb.

— N-ai descoperit nici acum răspunsul?

— Cineva se teme ca nu cumva Bran să se trezească, zise Robb, se teme de ceea ce ar putea să spună sau să facă, se teme de ceva ce ştie el.

Catelyn era mândră de el.

— Foarte bine. Se întoarse spre noul comandant al gărzii. Trebuie să-l ţinem pe Bran în siguranţă. Dacă a apărut un ucigaş, s-ar putea să mai apară şi alţii.

— Câţi soldaţi din gardă doriţi, doamna mea? întrebă Hal.

— Atât timp cât Lordul Eddard este plecat, fiul meu este stăpânul Winterfel­lului, îi răspunse ea.

Robb se înălţă puţin mai mult.

— Pune un om în camera lui, să stea acolo zi şi noapte, altul la uşă, doi la capătul scării. Nimeni nu intră la Bran fără aprobarea mea sau a mamei.

— Cum spuneţi, stăpâne.

— Fă-o chiar acum, sugeră Catelyn.

— Şi lasă lupul lui să stea în încăpere cu el, adăugă Robb.

— Da, zise Catelyn. Da.

Hallis Mollen se înclină şi părăsi încăperea.

— Lady Stark, zise Ser Rodrik după ce comandantul gărzii plecă, aţi avut vreo şansă să observaţi ce pumnal folosea ucigaşul?

— Circumstanţele nu mi-au permis să-l examinez cu atenţie, dar aş putea vorbi despre tăiş, răspunse Catelyn cu un zâmbet amar. Dar de ce întrebaţi?

— Am găsit arma în pumnul strâns al nemernicului. Mie mi se pare că era o armă mult prea fină pentru un astfel de individ, aşa că am examinat-o îndelung şi cu atenţie. Pumnalul este unul în stil Valyrian, cu mâner din os de dragon. O astfel de armă nu poate ajunge în mâinile unuia ca el. Cineva i-a dat-o.

Catelyn dădu gânditoare din cap.

— Robb, închide uşa.

El se uită ciudat la ea, însă făcu ce-i ceruse.

— Ceea ce sunt pe cale să vă spun nu trebuie să fie auzit în afara acestei încăperi, le zise ea. Vreau să-mi juraţi pentru asta. Dacă fie şi numai o parte din ceea ce bănuiesc eu este adevărat, Ned şi fetele mele călăresc spre un pericol de moarte, iar un cuvânt ajuns la urechile nepotrivite ar putea ameninţa chiar viaţa lor.

— Lordul Eddard îmi este ca un al doilea tată, zise Theon Greyjoy. Jur.

— Aveţi jurământul meu, spuse Maester Luwin.

— Şi pe al meu, doamna mea, repetă şi Ser Rodrik.

Ea privi spre fiul ei.

— Şi tu, Robb?

El dădu din cap în semn de încuviinţare.

— Sora mea, Lysa, crede că Lannisterii i-au omorât soţul, pe Lordul Arryn, Mâna Regelui, le povesti Catelyn. Mi-am dat seama că Jaime Lan­nister nu s-a dus la vânătoare în ziua când Bran a căzut. A rămas aici, la castel. În încăpere se pogorî o linişte mormântală. Nu cred că Bran a căzut din turn, zise ea spărgând tăcerea. Cred că a fost aruncat.

Şocul era oglindit clar pe feţele lor.

— Doamna mea, dar asta este o sugestie monstruoasă, zise Rodrik Cassel. Până şi un regicid ar da înapoi de la uciderea unui copil nevinovat.

— Oh, chiar aşa? întrebă Theon Greyjoy. Mă îndoiesc.

— Nu există niciun fel de limite pentru ambiţia Lan­nisterilor sau pentru mândria lor, zise Catelyn.

— Băiatul a fost întotdeauna foarte sigur de el, spuse Maester Luwin gânditor. Cunoştea fiecare piatră din Win­terfell.

— *Zei!* înjură Robb, chipul său tânăr întunecându-se de furie. Dacă este adevărat, va plăti pentru asta. Îşi trase sabia şi o agită prin aer. Îl ucid cu mâna mea.

Ser Rodrik se zbârli la el.

— Pune-o la loc! Lannisterii se află la sute de leghe de aici. *Niciodată* să nu-ţi tragi sabia decât dacă ai intenţia de a o folosi. De câte ori trebuie să-ţi spun toate astea, băiat smintit?

Ruşinat, Robb îşi puse sabia înapoi în teacă, devenind, dintr-odată, din nou copil. Catelyn îi spuse lui Ser Rodrik:

— Văd că fiul meu mânuieşte oţel acum.

Bătrânul maestru răspunse:

— M-am gândit că a venit vremea.

Robb privea neliniştit spre ea.

— S-ar putea ca Winterfell să aibă nevoie, cât de curând, de toate săbiile sale şi ar fi cel mai bine ca ele să nu fie din lemn.

Theon Greyjoy puse o mână pe mânerul sabiei sale şi spuse:

— Doamna mea, dacă se va ajunge la asta, Casa mea vă este foarte îndatorată.

Maester Luwin îşi pipăi lanţul de la gât, acolo unde se freca de piele.

— Tot ceea ce ştim sunt simple presupuneri. Cel pe care vrem să-l acuzăm este chiar fratele iubit al reginei. Nu va lua asta prea uşor. Ne trebuie dovezi, altfel vom fi nevoiţi să păstrăm tăcerea de-a pururi.

— Dovada ta este pumnalul, zise Ser Rodrik. O armă atât de fină ca asta nu ar fi trecut neobservată.

Exista un singur loc unde putea fi aflat adevărul, îşi dădu seama Ca­telyn.

— Cineva trebuie să meargă la Debarcaderul Regelui.

— Mă duc eu, zise Robb.

— Nu, îi răspunse ea. Locul tău este aici. Trebuie să fie întotdeauna un Stark la Winterfell.

Privi spre Ser Rodrik, cu favoriţii săi mari şi albi, la Maester Luwin, cu robele sale cenuşii, la tânărul Greyjoy, zvelt, întunecat şi impetuos. Pe care să-l trimită? Cine va fi crezut? Apoi îşi dădu seama. Împinse la o parte păturile, cu degetele ei bandajate, ţepene şi rigide ca piatra. Coborî din pat.

— Trebuie să merg chiar eu.

— Doamna mea, glăsui Maester Luwin, oare este înţelept? În mod sigur, Lan­nisterii vă vor privi sosirea cu toate suspiciunile.

— Cum rămâne cu Bran? întrebă Robb, arătând complet dezorientat acum. Doar nu vrei să-l părăseşti.

— Am făcut tot ce am putut pentru Bran, spuse ea, punând una din mâinile ei rănite pe braţul lui. Viaţa lui se află acum în mâinile zeilor şi ale lui Maester Luwin. Aşa cum mi-ai amintit chiar tu, Robb, mai am şi alţi copii la care trebuie să mă gândesc.

— Veţi avea nevoie de o escortă foarte puternică, doam­na mea, zise Theon.

— Am să-l trimit pe Hal, cu un escadron de soldaţi din gardă, făcu Robb.

— Nu, rosti Catelyn. Un grup mare atrage o atenţie nedorită. Nu aş vrea ca Lannisterii să ştie că vin.

Ser Rodrik protestă:

— Doamna mea, permiteţi-mi ca să vă însoţesc eu, cel puţin. Drumul regelui poate fi periculos pentru o femeie singură.

— Nu voi merge pe drumul regelui, răspunse Catelyn. Rămase o clipă pe gânduri, apoi dădu din cap în semn de consimţire. Doi călăreţi se pot deplasa la fel de repede ca unul singur, mult mai repede decât o coloană încetinită de căruţe şi case pe roţi. Voi accepta compania dumitale, Ser Rodrik. Vom merge de-a lungul Cuţitului Alb, spre mare, şi vom închiria o corabie la Portul Alb. Cai puternici şi vânturi aprige ne vor aduce la Debarcaderul Regelui chiar cu mult înaintea lui Ned şi a Lan­nis­terilor. *Iar apoi,* se gândi ea, *vom vedea ce-i de văzut.*

# SANSA

Eddard Stark plecase înaintea zorilor, o informă Septa Mor­dane pe Sansa.

— Regele a pus să fie chemat. Cred că pentru o altă vânătoare. Mi s-a spus că încă mai există bizoni pe pământurile astea.

— N-am văzut niciodată bizoni, spuse Sansa, hrănind-o cu o bucată de şuncă pe Lady, pe sub masă.

Lupul străvechi o luă din mâna ei cu delicateţea unei regine. Septa Mordane pufni dezaprobatoare.

— O doamnă nobilă nu hrăneşte câinii pe sub masă, zise ea, rupând încă o bucată de fagure şi lăsând mierea să se scurgă peste pâine.

— Ea nu-i câine, e un lup străvechi, remarcă Sansa, pe când Lady îşi lingea ghearele cu o limbă aspră. Oricum, tata mi-a spus că-i putem ţine cu noi dacă vrem.

Septa nu era încântată.

— Eşti o fată bună, Sansa, dar când este vorba despre creatura aceea, devii la fel de refractară ca şi sora ta, Arya. Apoi se încruntă. Pe unde umblă Arya în dimineaţa asta?

— Nu-i e foame, spuse Sansa, ştiind prea bine că sora sa se strecurase, probabil, în bucătărie cu câteva ore înainte şi-şi făcuse rost de un mic dejun de la vreun băiat de pe acolo.

— Aminteşte-i să se îmbrace frumos astăzi. Poate în catifea cenuşie. Suntem cu toatele invitate să ne plimbăm împreună cu regina şi Prinţesa Myrcella în casa regală pe roţi şi trebuie să arătăm cât se poate de bine.

Sansa arăta, deja, cât se poate de bine. Îşi pieptănase părul lung, roşcat, până la strălucire şi îmbrăcase cele mai frumoase mătăsuri albastre ale ei. De-abia aşteptase ziua de astăzi, de mai bine de o săptămână. Era o mare onoare să te plimbi cu regina şi, în afară de asta, s-ar putea ca şi Prinţul Joffrey să fie pe acolo. Logodnicul ei. Numai gân­dindu-se la asta, inima începea să-i bată nebuneşte, deşi nu se vor căsători decât peste ani şi ani. Sansa încă nu-l cunoştea cu adevărat pe Joffrey, dar se îndrăgostise de el. Era tot ceea ce visase că ar putea fi prinţul ei, înalt şi frumos, puternic, cu un păr ca aurul. Preţuia orice ocazie de a fi împreună cu el, puţine câte erau. Singurul lucru care o speria pe ziua de azi era Arya. Arya avea un stil de a distruge totul. Niciodată nu puteai şti ce va face.

— Am să-i spun, zise Sansa deloc sigură, dar se va îmbrăca aşa cum face întotdeauna. Sper că nu va fi ceva prea jenant. Aş putea fi scuzată?

— Da.

Septa Mordane îşi oferi încă o felie de pâine cu miere, iar Sansa se ri­dică de pe bancă. Lady se luă după ea când ieşi din sala mare a hanului.

Afară, se opri pentru o clipă în mijlocul strigătelor şi blestemelor şi scârţâitului roţilor de lemn, pe când bărbaţii adunau corturile şi pavilioanele şi încărcau căruţele pentru încă o zi de marş. Hanul era o clădire cu trei etaje, din piatră spălăcită la culoare, cel mai mare pe care-l văzuse Sansa vreodată, dar chiar şi aşa, avea spaţii de cazare pentru numai o treime din suita regelui, care se mărise la peste patru sute de oameni, plus curtea tatălui ei şi călăreţii liberi care li se alăturaseră pe drum.

O găsi pe Arya pe malul Tridentului, încercând să o ţină pe Nymeria nemişcată în timp ce-i peria noroiul uscat din blană. Lupului străvechi nu-i plăcea procedeul. Arya purta aceleaşi haine de piele pentru călărie pe care le avusese şi ieri şi alaltăieri.

— Mai bine ai pune pe tine ceva frumos, îi spuse Sansa. Aşa a zis Septa Mor­dane. Călătorim astăzi în casa pe roţi a reginei, împreună cu Prinţesa Myrcella.

— Nu vreau, zise Arya, încercând să descâlcească o şuviţă din blana cenuşie a Nymeriei. Mycah şi cu mine vom călări în sus pe râu şi vom căuta rubine la vad.

— Rubine? făcu Sansa uimită. Ce fel de rubine?

Arya îi aruncă o privire de parcă i-ar fi spus că era o proastă.

— Rubinele lui *Rhaegar.* Acolo este locul unde l-a ucis regele Robert şi a câştigat coroana.

Sansa o privi neîncrezătoare pe sfrijita de soră-sa.

— Nu poţi să cauţi rubine, ne aşteaptă prinţesa. Regina ne-a invitat pe amândouă.

— Nu-mi pasă, răspunse Arya. Casa pe roţi nici măcar nu are *ferestre,* nu poţi vedea nimic.

— Ce-ai vrea să vezi? zise Sansa, iritată. Fusese atât de entuziasmată de invitaţie, iar acum proasta de soră-sa avea de gând să distrugă totul, aşa cum se temuse ea. Sunt numai câmpii, ferme şi avanposturi.

— *Ba nu,* făcu Arya cu încăpăţânare. Dacă vii o dată cu noi, ai să vezi.

— Detest să călăresc, spuse Sansa agitată. Nu faci altceva decât să te murdăreşti, să te umpli de praf şi de bătături.

Arya dădu din umeri.

— Stai *nemişcată,* o repezi ea pe Nymeria. Nu te rănesc. Apoi, către Sansa: Când traversam Gâtul, am numărat treizeci şi şase de flori pe care nu le-am mai văzut înainte, iar Mycah mi-a arătat o şopârlă-leu.

Sansa se înfioră. Le trebuiseră douăsprezece zile ca să traverseze Gâtul, hur­du­căindu-se pe un drum întortocheat, printr-o mlaştină întunecată, nesfârşită, iar ea detestase fiecare clipă. Aerul fusese umed şi lipicios, drumeagul atât de îngust, încât nu putuseră să ridice o tabără ca lumea pentru noapte şi trebuiseră să se oprească direct la drumul regelui. Pâlcuri dese de copaci pe jumătate acoperiţi de ape se înghesuiau aproape de ei, iar de pe crengi alunecau perdele de mucegai albicios. Flori uriaşe înfloreau în mocirlă şi pluteau în ochiuri de apă stătută, însă dacă erai atât de prost încât să părăseşti drumeagul ca să le culegi, te aşteptau nisipurile mişcătoare care să te înghită, şerpii care pândeau din copaci şi şopârlele-leu, plutind pe jumătate scufundate în apă, precum buştenii negri, cu ochi şi dinţi.

Bineînţeles, nimic din toate astea nu o oprise pe Arya. Într-o zi venise înapoi cu rânjetul ei cabalin, cu părul năclăit şi hainele pline de mâl, ţinând un buchet de flori purpurii şi verzi pentru tatăl lor. Sansa continuase să spere că el îi va spune să-şi vină în fire şi să se poarte ca o doamnă de familie nobilă, aşa cum ar fi trebuit, însă el nu făcuse asta, ci doar o îmbrăţişase şi îi mulţumise pentru flori. Asta doar înrăutăţise lucrurile.

Apoi ieşi la iveală că florile purpurii erau numite *săruturi otrăvite,* iar Arya se alese cu o mâncărime pe mâini. Sansa credea că asta îi servise drept lecţie, însă Arya râsese, iar ziua următoare se frecase cu nămol pe braţe, la fel ca o femeie igno­rantă, de la ţară, doar pentru că prietenul ei, Mycah, îi spusese că asta alunga mâncărimea. Avea zgârieturi pe braţe şi umeri, dungi vineţii şi urme verzi şi gălbui, Sansa le văzuse când sora sa se dezbrăcase pentru culcare. Cum se alesese cu ele, numai cei şapte zei ştiau.

Arya continua, periind smocurile de blană încâlcită ale Nymeriei şi flecărind despre lucrurile văzute în călătoria spre sud.

— Săptămâna trecută am găsit un turn de pază părăsit iar cu o zi mai înainte am zărit o herghelie de cai sălbatici. Ar fi trebuit să-i vezi şi tu fugind, când au simţit mirosul Nymeriei. Lupoaica se răsucea sub strânsoarea ei şi Arya o muştrului. Încetează, trebuie să fac şi partea cealaltă, eşti năclăită toată.

— Nu trebuie să părăseşti coloana, îi reaminti Sansa. Aşa a zis tata.

Arya dădu din umeri.

— Nu m-am dus departe. Oricum, Nymeria a stat cu mine tot timpul. Şi nici nu plec mereu. Uneori, este distractiv să călăreşti pe lângă căruţe şi să stai de vorbă cu oamenii.

Sansa ştia totul despre oamenii cu care-i plăcea Aryei să discute: scutieri şi grăjdari şi slujnice, bătrâni şi copii dezbrăcaţi, călăreţi liberi, grosolani la vorbă şi de origine nesigură. Arya s-ar putea împrieteni cu *oricine.* Acest Mycah era cel mai rău; băiat de măcelar, de treisprezece ani, un sălbatic, dormea în căruţa cu carne şi mirosea ca un butuc de măcelărie. Doar vederea lui era suficientă ca Sansa să se simtă rău, însă Arya prefera compania lui în locul ei. Sansa îşi pierdu răbdarea.

— Trebuie să vii cu mine, îi spuse surorii ei pe un ton ferm. Nu o poţi refuza pe regină. Septa Mordane te aşteaptă.

Arya nu o băgă în seamă. Smuci tare de perie. Nymeria mârâi şi fugi, jignită.

— Vino *înapoi,* aici!

— Vor fi prăjituri de lămâie şi ceai, continuă Sansa, pe un ton adult şi înţelegător. Lady se frecă de piciorul ei. Sansa îi scarpină urechile aşa cum îi plăcea ei, iar lupul se aşeză lângă ea pe picioarele din spate, privind cum Arya o fugărea pe Nymeria. De ce ai vrea să călăreşti un cal bătrân şi puturos şi să te umpli de băşici şi transpiraţie, când te-ai putea lăfăi în perne de puf şi să mănânci prăjituri cu regina?

— Nu-mi place de regină, zise Arya nepăsătoare. Sansa îşi opri respiraţia, şocată că Arya ar putea spune aşa ceva, dar sora sa trăncăni mai departe, fără oprire. Nici măcar nu mă va lăsa să o aduc pe Nymeria.

Îşi înfipse peria la centură şi-şi încolţi lupoaica. Nyme­ria o privi îngrijorată cum se apropie.

— O casă pe roţi regală nu este un loc pentru un *lup,* spuse Sansa. Iar Prinţesa Myrcella se teme de lupi, ştii asta.

— Myrcella este o bebeluşă. Arya o înşfăcă pe Nymeria de gât, însă în momentul în care scoase peria din nou, lupul străvechi îi scăpă şi o luă la goană. Frustrată, Arya azvârli peria pe jos. Lupoaică *rea!* strigă ea.

Sansa nu se putu opri să nu zâmbească puţin. Maestrul dresor îi spusese odată că orice animal copiază comportamentul stăpânului. O îmbrăţişă scurt pe Lady. Lady o linse pe obraz. Sansa chicoti. Arya auzi şi se răsuci furioasă pe călcâie.

— Nu-mi pasă ce spui, mă duc să călăresc. Figura ei lungă, ca­balină, avea acea expresie încăpăţânată care spunea că nu glumea deloc.

— Zeii au dreptate, Arya, uneori te porţi atât de *copilăreşte,* zise San­sa. Atunci, plec singură. Va fi chiar şi mai bine aşa. Lady şi cu mine vom mânca toate prăjiturile de lămâie şi ne vom simţi cât se poate de bine fără tine.

Se întoarse să plece, însă Arya strigă după ea.

— Nu te vor lăsa nici pe tine să o aduci pe Lady.

Dispăru înainte ca Sansa să se gândească ce să-i răspundă, fugărind-o pe Nymeria de-a lungul râului. Singură şi umilită, Sansa o luă pe drumul ocolit spre han, unde ştia că o aştepta Septa Mordane. Lady păşea fără zgomot lângă ea. Aproape că-i dăduseră lacrimile. Tot ceea ce voise ea era ca lucrurile să meargă bine şi drăguţ, aşa cum erau şi în balade. De ce nu putea fi Arya dulce şi delicată şi blândă, aşa ca Prinţesa Myr­cella? I-ar fi plăcut să aibă o soră ca ea.

Sansa nu putea pricepe cum două surori, născute la doar doi ani diferenţă, erau atât de deosebite. Nu ar fi fost mai uşor dacă Arya ar fi fost un bastard, la fel ca fratele ei vitreg, Jon? Ea chiar şi *arăta* ca Jon, cu faţa aceea lungă şi părul castaniu al Starkilor, fără nimic din mama lor în trăsăturile sau în culoarea tenului ei. Iar mama lui Jon fusese din *popor,* sau aşa şuşoteau oamenii. O dată, pe când era mai mică, Sansa o întrebase chiar pe mama lor dacă nu fusese, cumva, o greşeală. Poate că grumkinii o furaseră pe sora ei *adevărată.* Însă mama izbucnise în râs şi spusese că nu, Arya era fiica ei şi sora adevărată a Sansei, sânge din sângele ei. Sansa nu-şi putea imagina de ce ar minţi mama despre aşa ceva, aşa că presupuse că era adevărat.

Pe măsură ce se apropie de centrul taberei, supărarea ei fu dată foarte repede uitării. O mulţime se adunase în jurul casei pe roţi a reginei. Sansa auzi voci agitate zumzăind ca albinele dintr-un stup. Uşile fuseseră deschise larg, văzu ea, iar regina stătea în capătul scărilor de lemn, zâmbind în jos spre cineva. O auzi spunând:

— Consiliul ne face o mare onoare, bunii mei lorzi.

— Ce se întâmplă? îl întrebă ea pe un cavaler pe care-l cunoştea.

— Consiliul a trimis călăreţi de la Debarcaderul Regelui pentru a ne escorta pe tot restul călătoriei, îi spuse el. O gardă de onoare pentru rege.

Nerăbdătoare să vadă, Sansa o lăsă pe Lady să-şi croiască drum prin mulţime. Oamenii se dădeau cu grabă la o parte din calea lupului străvechi. Când se apropie, văzu doi cavaleri îngenunchind în faţa reginei, în armuri atât de fine şi de arătoase, că îi veni să se frece la ochi. Unul dintre cavaleri purta un costum complicat din solzi albi, emailaţi, strălucitor ca un câmp acoperit de zăpadă proaspătă, cu ornamente şi catarame de argint care luceau în soare. Când îşi scoase coiful, Sansa văzu că era un bărbat în vârstă, cu părul la fel de alb ca armura sa; totuşi, părea puternic şi graţios în pofida anilor. Pe umeri îi atârna mantia de un alb pur a Gărzii Regelui.

Companionul său era un bărbat de vreo douăzeci de ani, a cărui armură avea un pieptar de oţel de un verde-închis ca o pădure întunecată. Era cel mai frumos bărbat pe care căzuseră vreodată privirile Sansei; înalt şi solid, cu un păr negru strălucitor, care-i curgea pe umeri şi încadra o faţă proaspăt rasă, iar ochii săi verzi şi veseli se potriveau cu armura. Sub unul dintre braţe purta un coif cu coarne de cerb, ramurile lor maiestuoase lucind aurii.

La început, Sansa nici nu-l remarcă pe cel de-al treilea străin. Nu îngenunchease împreună cu ceilalţi. Stătea într-o parte, lângă cai – un bărbat sfrijit şi morocănos, care privea procesiunea în tăcere. Faţa lui era ciupită de vărsat şi lipsită de barbă, cu ochi afundaţi în orbite şi obraji scofâlciţi. Deşi nu era bătrân, mai avea doar câteva smocuri de păr căzându-i peste urechi, foarte lungi, ca la femei. Armura sa era formată din zale de un cenuşiu-metalic peste pielea întărită, fără niciun fel de ornamente, dezvăluind vechimea ei şi folosinţa îndelungată. Deasupra umărului drept se iţea mânerul din piele pătată al unei săbii prinse la spate; o sabie lungă, pentru ambele mâini, mult prea lungă pentru a putea fi purtată la şold.

— Regele a plecat la vânătoare, dar ştiu că va fi bucuros să vă vadă când se va întoarce, le spunea regina celor doi cavaleri care îngenuncheaseră înaintea ei, însă Sansa nu-şi putea dezlipi privirile de cel de-al treilea bărbat.

El păru să simtă apăsarea privirii ei. Încet, întoarse capul. Lady mârâi. O potopi o spaimă mai copleşitoare decât tot ce simţise ea până atunci. Se dădu înapoi şi se lovi de cineva.

Mâini vânjoase o prinseră de umeri şi, pentru o clipă, Sansa se gândi că era tatăl ei, dar când se întoarse văzu faţa arsă a lui Sandor Clegane, privind în jos spre ea, cu o gură strâmbată într-un zâmbet batjocoritor.

— Tremuri, fato, spuse el cu vocea-i aspră. Te sperii chiar atât de tare?

Chiar că o făcea, şi încă de când dăduse prima oară cu ochii de ravagiile pe care focul i le lăsase pe faţă, deşi acum i se părea că nu era nici pe jumătate atât de înspăimântător pe cât era celălalt. Cu toate astea, Sansa se smulse de lângă el, iar Câinele râse, iar Lady se puse între ei, mârâind un avertisment. Sansa se lăsă în genunchi pentru a-şi pune braţele pe după gâtul lupului. Toată lumea se adunase în jurul lor, icnind, iar ea putea simţi privirile oamenilor fixate asupra ei, iar ici colo se auziră comentarii înăbuşite şi hohote întretăiate.

— Un lup? zise un bărbat, iar altcineva adăugă:

— Pe şapte iaduri, ăsta-i un lup străvechi, iar primul bărbat spuse:

— Ce face aici, în tabără?

Glasul dogit al Câinelui explică:

— Starkii îi folosesc în loc de doici, iar Sansa îşi dădu seama că ea şi Lady erau privite de cei doi cavaleri străini, cu săbiile în mână, iar apoi i se făcu din nou frică şi ruşine. Lacrimile îi umplură ochii. O auzi pe regină spunând:

— Joffrey, du-te la ea.

Iar prinţul ei sosi.

— Lăsaţi-o în pace, spuse el. Se aplecă asupra ei, minunat în veşmintele din lână albastră şi piele neagră, cu pletele sale blonde strălucind în soare ca o coroană. Îi întinse mâna şi o ridică în picioare. Ce s-a întâmplat, dulce doam­nă? De ce te temi? Nimeni nu-ţi va face nimic. Puneţi-vă săbiile în teacă, toţi. Lupul este animalul ei de companie, asta-i tot. Apoi se uită spre Sandor Clegane. Iar tu, Câine, marş de aici, îmi sperii logodnica.

Iar Câinele, credincios ca întotdeauna, făcu o plecăciune şi se pierdu în mulţime. Sansa se străduia să-şi revină. Se simţea ca o proastă. Era o Stark de Win­terfell, o domniţă nobilă şi, într-o bună zi, va fi regină.

— Nu a fost el, dulcele meu prinţ, încercă ea să explice. A fost celălalt.

Cei doi cavaleri străini schimbară priviri între ei.

— Payne? chicoti cel tânăr, în armură verde.

Cel mai vârstnic, în armură albă, îi vorbi Sansei pe un ton blând:

— Uneori, Ser Ilyn mă sperie chiar şi pe mine, dulce doamnă. Are o înfăţişare înspăimântătoare.

— Aşa şi trebuie. Regina coborâse din casa pe roţi. Publicul se despărţi în două pentru a-i face loc. Dacă nemernicii nu se tem de dreptatea regelui, înseamnă că la comandă nu se află cine trebuie.

Sansa îşi regăsi, în cele din urmă, vocea.

— Atunci, cu siguranţă că l-aţi ales pe cel care trebuie, Maiestatea Voastră, spuse ea, iar în jurul ei izbucni o furtună de râsete.

— Foarte bine spus, copilă, zise bătrânul în alb. Aşa cum se cuvine pentru fiica lui Eddard Stark. Sunt onorat să te cunosc, chiar dacă circumstanţele în care am făcut-o sunt atât de neobişnuite. Eu sunt Ser Barristan Selmy, din Garda Regelui.

Sansa ştia acest nume, iar acum bunele maniere pe care i le predase Septa Mor­dane de-a lungul anilor îi reveniră în minte.

— Lordul Comandant al Gărzii Regale, zise ea, şi consilierul lui Robert, regele nostru, şi înainte de el, al lui Aerys Targar­yen. Onoarea este de partea mea, bunule cavaler. Chiar şi în nordul îndepărtat, trubadurii cântă faptele lui Barristan cel Îndrăzneţ.

Cavalerul în verde râse din nou.

— Barristan cel Bătrân, vrei să spui. Nu-l flata prea mult, copilă, pentru că deja se ia prea în serios. Apoi îi zâmbi. Iar acum, fată cu lup, dacă îmi poţi spune şi cum mă cheamă, trebuie să accept că eşti, într-adevăr, fiica Mâinii.

Joffrey se încordă lângă ea.

— Ai grijă cum vorbeşti cu logodnica mea.

— Pot să răspund, zise Sansa repede, pentru a potoli furia prinţului. Îi zâmbi cavalerului în verde. Coiful vostru are coarne aurite, domnul meu. Cerbul este blazonul Casei regale. Regele Robert are doi fraţi. Datorită fragedei voastre tinereţi, nu puteţi fi decât Renly Baratheon, Lord de Capătul Furtunii şi consilier al regelui, aşa că vă ştiu numele.

Ser Barristan chicoti.

— Prin tinereţea lui fragedă, ar putea fi numai un filfizon zur­bagiu, aşa îi spun *eu.*

Se porni un râs general, dezlănţuit de însuşi Lord Ren­ly. Tensiunea de acum câteva clipe dispăruse, iar Sansa începu să se simtă bine... până ce Ser Ilyn Payne dădu la o parte doi oameni şi se opri înaintea ei, fără nicio urmă de zâmbet. Nu spuse niciun cuvânt. Lady îşi dezveli colţii şi începu să mârâie, un mârâit jos, încărcat de ameninţări, dar de data asta Sansa o făcu să tacă punându-i o mână pe cap.

— Îmi pare rău dacă v-am ofensat, Ser Ilyn, spuse ea.

Aşteptă un răspuns, dar nu veni niciunul. Pe când omul o privea, ochii săi spălăciţi păreau să-i smulgă toate hainele de pe ea, apoi pielea, lăsându-i sufletul dezgolit înaintea lui. Tot tăcut, se întoarse şi plecă. Sansa nu înţelese. Privi către prinţ.

— Am spus ceva rău, Maiestatea Voastră? De ce nu mi-a vorbit?

— Ser Ilyn nu este prea vorbăreţ de vreo paisprezece ani încoace, co­mentă Lord Renly cu un zâmbet viclean.

Joffrey îi adresă unchiului său o privire încărcată de ură, apoi luă mâinile Sansei într-ale lui.

— Aerys Targaryen i-a smuls limba cu cleştii.

— Vorbeşte însă cel mai elocvent cu sabia sa, rosti regina, iar devotamentul său pentru regatul nostru este indiscutabil. Apoi zâmbi cu graţie şi spuse: Sansa, eu şi bunii consilieri trebuie să discutăm până ce se întoarce regele împreună cu tatăl tău. Mă tem că va trebui să amânăm ziua ta împreună cu Myrcella. Te rog, transmite-i scuzele mele dulcii tale surori. Joffrey, poate că eşti atât de bun încât s-o distrezi astăzi pe invitata noastră.

— Va fi plăcerea mea, mamă, zise Joffrey oficial.

O luă de braţ şi o conduse de lângă casa pe roţi, iar moralul Sansei crescu vertiginos. O zi întreagă cu prinţul! Privi cu adoraţie spre el. Era atât de galant, se gândi ea. Modul în care o scăpase de Ser Ilyn şi de Câine era aproape ca în balade, ca pe vremurile când Serwyn Scutul Oglindă o salvase pe Prinţesa Dae­ryssa din mâinile giganţilor, sau când Prinţul Aemon Ca­valerul Dragon apărase onoarea Reginei Naerys faţă de calomniile nemernicului Ser Morgil.

Atingerea mâinii lui Joffrey pe mâneca sa îi făcu inima să bată mai repede.

— Ce ţi-ar plăcea să faci?

*Să fiu cu tine,* îşi spuse Sansa.

— Orice ai vrea tu să faci, prinţul meu.

Joffrey se gândi o clipă.

— Am putea merge la călărie.

— Oh, dar *ador* călăria, spuse Sansa.

Joffrey privi în spate, spre Lady, care le călca pe urme.

— Lupul tău ar putea speria caii, iar câinele meu pare să te sperie pe tine. Hai să-i lăsăm pe amândoi în urmă şi să plecăm numai noi, ce zici de asta?

Sansa ezită.

— Dacă vrei, zise ea nesigură. Cred că aş putea s-o leg pe Lady. Nu ştiam că ai un câine.

Joffrey râse.

— Este, de fapt, câinele mamei mele. L-a pus să mă păzească, aşa că asta face.

— Vrei să spui, Câinele? zise ea. Îi venea să se ia la pal­me pentru că gândise atât de încet. Prinţul ei nu ar mai fi iubit-o dacă i s-ar fi părut atât de proastă. E bine să-l lăsăm în urmă?

Prinţul Joffrey păru deranjat că întrebase aşa ceva.

— Nu te teme, doamnă, sunt aproape un bărbat, şi nu mă lupt cu lemne, ca fraţii tăi. Tot ce-mi trebuie este asta.

Îşi trase sabia şi i-o arătă; o sabie lungă, lucrată cu pricepere pentru a i se potrivi unui băiat de doisprezece ani, din oţel albastru, strălucitor, forjată la castel, cu două tăişuri şi un mâner înfăşurat în piele şi un cap de leu din aur, la capăt. Sansa scoase o exclamaţie admirativă şi Joffrey păru bucuros.

— Eu îi spun Colţul Leului, zise el.

Şi îi lăsară în urmă pe lupul străvechi şi pe păzitorul lui, pornind spre est, de-a lungul râului Trident, fără alt însoţitor decât Colţul Leului.

Era o zi frumoasă, ca vrăjită. Aerul era cald şi încărcat de mireasma florilor, iar pădurea avea aici o frumuseţe blândă pe care Sansa nu o mai văzuse niciodată în nord. Calul prinţului Joffrey era un pursânge, iute ca vântul, şi-l călărea cu o indiferenţă nesăbuită, atât de repede, încât San­sa se străduia din greu să ţină pasul pe iapa ei. Era o zi pentru aventuri. Explorară cavernele de lângă malul râului şi urmăriră o pisică-umbră până la vizuina ei, iar când li se făcu foame, Joffrey găsi un avanpost şi le spuse oamenilor să aducă vin şi mâncare pentru prinţul lor şi doamna lui. Se ospătară cu păstrăv proaspăt, pescuit din râu, iar Sansa bău mai mult vin decât băuse vreodată.

— Tatăl meu ne lasă să bem doar o singură cupă şi asta numai la ospeţe, se confesă ea prinţului.

— Logodnica mea poate bea cât vin pofteşte, zise Jof­frey re­umplân­du-i cupa.

După ce mâncară, merseră mai încet. Joffrey cântă pentru ea, pe când călăreau, vocea sa răsunând înaltă şi dulce şi pură. Sansa era puţin ameţită din cauza vinului.

— N-ar trebui să ne întoarcem? întrebă ea.

— Curând, zise Joffrey. Câmpul de bătălie este chiar în faţa noastră, acolo unde râul face un cot. Ştii, acolo l-a ucis tatăl meu pe Rhaegar Targaryen. I-a zdrobit pieptul, l-a *sfărâmat* prin ar­mură. Joffrey răsuci o ghioagă imaginară, ca să-i arate. După aceea, unchiul meu, Jaime, l-a ucis pe bătrânul Aerys, iar tatăl meu a ajuns rege. Ce se aude?

Sansa auzi şi ea sunetul plutind prin pădure, un soi de clăm­pănit de lemn, *snac snac snac.*

— Nu ştiu, zise ea. Totuşi, asta o făcea să se simtă încordată. Joffrey, hai înapoi.

— Vreau să văd ce este. Joffrey îşi întoarse calul spre direcţia de unde se auzeau sunetele, iar Sansa nu avu de ales decât să-l urmeze.

Sunetele crescură în intensitate şi deveniră mai clare, clămpănitul lemnului pe lemn, iar pe măsură ce se apropiau auziră şi o respiraţie grea, iar apoi un mor­măit.

— E cineva acolo, zise Sansa neliniştită. Se trezi gân­dindu-se la Lady, dorin­du-şi ca lupul străvechi să fi fost cu ea.

— Eşti în siguranţă cu mine. Joffrey trase din teacă sabia Colţul Leului. Sunetul oţelului frecându-se pe piele o făcu să tremure. Pe aici, spuse el, deschizând drumul printr-un pâlc de copaci.

Dincolo de desiş, într-o poiană care domina râul, dădură peste un băiat şi o fată care se jucau de-a cavalerii. Săbiile lor erau nişte beţe din lemn, cozi de mătură, după aspect, şi se repezeau unul asupra celuilalt printre ierburi şi se loveau cu patimă. Băiatul era cu câţiva ani mai mare, mai înalt şi mult mai puternic, şi insista cu atacul. Fata, o creatură sfrijită îmbrăcată în piei murdare, se eschiva şi reuşea să ridice coada de mătură în calea majorităţii loviturilor băiatului. Când încercă să-l atingă, el pară lovitura, dându-i băţul la o parte, şi o lovi puternic peste degete. Ea ţipă şi scăpă arma.

Prinţul Joffrey începu să râdă. Băiatul privi în jur cu ochii holbaţi, uluit, şi scăpă băţul în iarbă. Fata îi privi duşmănoasă, sugându-şi încheieturile degetelor pentru a mai reduce durerea, dar Sansa era oripilată.

— *Arya?* strigă ea neîncrezătoare.

— Plecaţi, ţipă Arya la ei, cu lacrimi de furie în ochi. Ce faceţi aici? Lăsaţi-ne în pace.

Joffrey privi de la Arya la Sansa şi înapoi.

— E sora ta? Ea dădu din cap înroşindu-se. Joffrey îl cercetă pe băiat, o arătare dizgraţioasă, cu o faţă aspră şi pistruiată şi păr des, roşcat. Iar tu cine eşti, băiete? îl întrebă el pe un ton poruncitor, care ignora faptul că acesta era cu ani mai mare decât el.

— Mycah, murmură băiatul. Îl recunoscuse pe prinţ şi-şi feri ochii. Stăp’ne...

— E băiatul măcelarului, zise Sansa.

— E prietenul meu, făcu Arya pe un ton tăios. Lăsaţi-l în pace.

— Un băiat de măcelar care vrea să fie cavaler, nu-i aşa? Jof­frey descălecă, ţinând sabia în mână. Ia-ţi sabia, băiat de măcelar, zise el cu o sclipire de amuzament în ochi. Ia să vedem cât eşti de bun.

Mycah rămase acolo, îngheţat de frică. Joffrey se duse spre el.

— Haide, ia-o de jos. Sau te lupţi numai cu fetiţele?

— Ea m-a rugat, stăp’ne, zise Mycah. M-a rugat.

Sansa nu avu decât să privească spre Arya şi să-i vadă roşeaţa de pe faţă ca să ştie că băiatul spunea adevărul, însă Joffrey nu era dispus să asculte. Vinul îl făcuse să-şi iasă din minţi.

— N-ai de gând să-ţi ridici sabia?

Mycah scutură din cap.

— E numai un băţ, stăp’ne. Nu este o sabie, e doar un băţ.

— Atunci eşti doar băiatul măcelarului şi nu un cavaler. Jof­frey ridică sabia Colţul Leului şi-i puse vârful pe obrazul băiatului, sub ochi, pe când acesta stătea tremurând. O loveai pe sora doamnei mele, ştii asta?

Un bob strălucitor desânge apăru acolo unde sabia pătrundea în carnea lui Mycah şi o dâră roşie coborî încet pe obrazul băiatului.

— *Opreşte-te!* ţipă Arya şi înşfăcă băţul ei căzut.

Sansei îi era teamă.

— Arya, nu te amesteca.

— N-am să-l rănesc prea... tare, îi spuse Joffrey Aryei, fără să-şi ia nicio clipă ochii de la băiatul măcelarului.

Arya se repezi la el. Sansa coborî de pe iapă, însă prea încet. Arya lovi cu ambele mâini. Se auzi un trosnet puternic când lemnul se rupse de ceafa prinţului şi apoi totul se petrecu dintr-odată, sub ochii înspăimântaţi ai Sansei. Joffrey se clătină şi se răsuci, urlând blesteme. Mycah fugi spre copaci, cât de repede îl ţineau picioarele. Arya răsuci din nou băţul spre prinţ, însă de data asta Joffrey pară lovitura cu Colţul Leului şi-i zbură băţul rupt din mâini. Ceafa lui sângera toată, iar în ochi prinţul avea văpăi. Sansa ţipa:

— Nu, nu, opriţi-vă amândoi, stricaţi totul!

Însă nu asculta nimeni. Arya dezgropă o piatră şi o aruncă spre capul lui Jof­frey. În loc de asta, îi nimeri calul, iar animalul o luă la galop pe urmele lui Mycah.

— *Opriţi, nu, opriţi-vă!* strigă Sansa.

Joffrey se repezi la Arya cu sabia, urlând obscenităţi, cuvinte îngrozitoare, murdare. Arya ţâşni înapoi, înspăimântată acum, însă Joffrey se luă după ea, gonind-o spre pădure, lipind-o de un copac. Sansa nu mai ştia ce să facă. Privea neajutorată, aproape oarbă din cauza lacrimilor.

Apoi ceva ca o ceaţă cenuşie ţâşni din spatele ei şi, brusc, Nymeria îşi făcu apariţia, cu fălcile închizându-se în jurul braţului lui Joffrey. Oţelul îi căzu dintre degete, iar lupul îl doborî la pământ şi se rostogoliră amândoi în iarbă, lupul mârâind şi atacându-l în timp ce prinţul ţipa de durere.

— Ia-l de aici! urlă el. Ia-l de aici!

Vocea Aryei plesni ca un bici:

— *Nymeria!*

Lupul sălbatic îi dădu drumul lui Joffrey şi se duse lângă ea. Prinţul zăcea în iarbă, smiorcăindu-se, legănându-şi braţul zdrelit. Cămaşa lui era plină de sânge.

— Nu te-a rănit prea... tare, zise Arya.

Ridică sabia de unde căzuse şi se aplecă asupra lui, ţinând-o cu ambele mâini. Joffrey scăpă un scâncet speriat când privi spre ea.

— Nu, făcu el, nu mă lovi. Am să te spun mamei.

— *Să-l laşi în pace!* strigă Sansa surorii sale.

Arya se răsuci şi ridică sabia în aer, antrenând întregul său trup în mişcare. Oţelul albastru străluci în soare când sabia zbu­ră spre râu. Lovi apa şi dispăru cu un plesnet sec. Joffrey gemu. Arya alergă la calul ei, cu Nymeria gonind pe urmele sale.

După ce dispărură, Sansa se duse la Joffrey. El închisese ochii de durere, iar respiraţia îi era întretăiată. Sansa îngenunche lângă el.

— Joffrey, suspină ea. Oh, uite ce ţi-au făcut, ce ţi-au făcut! Bietul meu prinţ. Nu te teme. Mă duc până la avanpost şi aduc ajutoare. Întinse mâna şi-i pieptănă spre spate părul blond şi moale.

Ochii lui se deschiseră brusc şi o priviră, dar în ei nu mai exista decât ură, nimic altceva decât ură.

— Atunci, *du-te!* îi aruncă el. Şi *nu mă atinge!*

# EDDARD

— A găsit-o, stăpâne.

Ned se ridică în grabă.

— Oamenii noştri sau ai lui Lannister?

— A fost Jory, răspunse administratorul său, Vayon Poole. E nevătămată.

— Mulţumesc zeilor, zise Ned. Oamenii săi o căutau pe Arya de patru zile, însă cei ai reginei o căutau şi ei. Unde-i? Spune-i lui Jory să o aducă aici numaidecât.

— Îmi pare rău, stăpâne, spuse Poole. Gărzile de la porţi erau oamenii lui Lan­nister şi ei au informat-o pe regină când Jory a adus-o înapoi. A fost dusă direct în faţa regelui...

— *Blestemată* fie femeia aia! zise Ned, păşind spre uşă. Găsiţi-o pe Sansa şi aduceţi-o în sala de audienţe. S-ar putea să fie nevoie şi de glasul ei.

Coborî treptele din turn cuprins de o furie nebună. Condusese chiar el acţiunea de căutare în primele trei zile şi abia dacă dormise o oră de când dispăruse Arya. În această dimineaţă se trezise atât de copleşit de durere şi oboseală, încât abia dacă se mai putea ţine pe picioare, însă acum îl stârnise furia, umplân­du-l de energie.

În timp ce traversa curtea castelului îl strigară bărbaţii, însă în graba lui îi ignoră pe toţi. Ar fi putut s-o ia la fugă, însă încă mai era Mâna Regelui şi o Mână trebuie să-şi păstreze demnitatea. Era conştient de toţi ochii fixaţi asupra sa, de mormăitul vocilor care se întrebau ce avea de gând să facă.

Castelul era o fortăreaţă modestă, aflată la o jumătate de zi de mers călare spre sud de Trident. Suita regală trăsese la lordul local, Ser Ray­mun Darry, în vreme ce căutarea Aryei şi a băiatului de măcelar continua de ambele părţi ale râului. Nu erau oaspeţi bineveniţi. Ser Raymun trăise în pacea regelui, însă familia sa luptase sub flamura cu dragoni a lui Rhaegar, la Trident, iar trei din fraţii săi mai mari muriseră acolo, un adevăr pe care nici Robert şi nici Ser Raymun nu-l uitaseră. Oamenii regelui, oamenii lui Darry, ai lui Lannister şi Stark se îngrămădeau cu toţii într-un castel prea mic pentru ei, iar tensiunile creşteau încinse şi apăsătoare.

Regele îşi însuşise sala de audienţe a lui Ser Raymun şi acolo îl găsi Ned. Încăperea era aglomerată când năvăli înăuntru. Mult prea aglomerată, se gândi el; dacă ar fi fost doar ei doi, ar fi putut rezolva problema paşnic.

Robert era trântit în scaunul înalt al lui Darry, la capătul celălalt al încăperii, cu o faţă opacă şi mohorâtă. Cersei Lannister şi fiul ei îi stăteau alături. Regina îşi pusese mâna pe umărul lui Joffrey. Bandaje groase din mătase încă îi mai acopereau braţul. Arya se afla în mijlocul încăperii, singură, doar cu Jory Cassel lângă ea, toţi ochii fiind fixaţi asupra ei.

— Arya, o strigă Ned tare.

Se apropie de ea, iar cizmele-i tropăiau pe podeaua de piatră. Când îl văzu, ea ţipă şi începu să plângă. Ned se puse într-un genunchi şi o luă în braţe. Ea tremura.

— Îmi pare rău, se smiorcăi ea, îmi pare rău, îmi pare rău.

— Ştiu, răspunse el. O simţea atât de mică în braţele sale, nu era altceva decât o biată fată. Era greu de crezut că provocase asemenea necazuri. Eşti rănită?

— Nu. Faţa ei era murdară, iar lacrimile îi lăsau dâre rozalii pe obraji. Mi-e cam foame. Am mâncat nişte mure, dar n-am mai găsit nimic altceva.

— Te vom hrăni noi, cât de curând, promise Ned. Se ridică pentru a-l înfrunta pe rege. Ce înseamnă toate astea?

Ochii săi măturară încăperea în căutarea unor feţe prietenoase. Dar în afară de oamenii săi, erau cam puţine. Ser Raymun Darry îşi strunea bine expresivitatea. Lordul Renly afişa un început de surâs care ar fi putut însemna orice, iar bătrânul Ser Barristan era grav; restul erau oamenii lui Lannister şi erau ostili. Singurul lor noroc era că atât Jaime Lan­nister, cât şi Sandor Clegane lipseau, conducând căutările la nord de Tri­dent.

— De ce nu mi s-a spus că fiica mea a fost găsită? întrebă Ned cu o voce răsunătoare. De ce nu mi-a fost adusă imediat?

Îi vorbise lui Robert, însă îi răspunse Cersei Lannister.

— Cum *îndrăzneşti* să te adresezi regelui tău în acest fel?

Auzind asta, regele se foi.

— Taci, femeie, o repezi el. Se îndreptă în scaun. Îmi pare rău, Ned. Nu am vrut nicio clipă s-o sperii pe fată. Cel mai bun lucru mi s-a părut aducerea ei aici şi rezolvarea problemei cu cea mai mare rapiditate.

— Şi despre ce problemă este vorba?

Vocea lui Ned răsunase îngheţată. Regina făcu un pas înainte.

— Ştii foarte bine, Stark. Fata asta a ta mi-a atacat fiul. Ea şi băiatul de măcelar. Animalul acela al ei a încercat să-i smulgă un braţ.

— Nu-i adevărat, spuse Arya cu voce tare. L-a muşcat doar, puţin. Fiindcă îl rănea pe Mycah.

— Joff ne-a povestit ce s-a întâmplat, zise regina. Tu şi cu băiatul de măcelar l-aţi bătut cu beţele, iar tu ţi-ai asmuţit lupul asupra lui.

— Nu aşa a fost, zise Arya, gata să plângă din nou.

Ned îşi puse mâna pe umărul ei.

— Ba aşa! insistă Prinţul Joffrey. M-au atacat toţi, iar ea a aruncat Colţul Leului în râu!

Ned observă că nu o învrednicise cu nicio privire pe Arya.

— Mincinosule! ţipă ea.

— Tacă-ţi gura! i-o întoarse prinţul.

— *Ajunge!* tună regele, ridicându-se din scaun, cu o voce încărcată de iritare. Se aşternu liniştea. Acum, copilă, îmi vei povesti ce s-a întâmplat. Spune tot şi spune adevărul. Este o crimă mare să minţi un rege. Apoi se uită spre fiul său. Când ea va termina, va veni rândul tău. Până atunci însă, să-ţi ţii gura.

Când Arya îşi începu istorisirea, Ned auzi uşa des­chi­zându-se în spatele său. Se uită şi-l văzu pe Vayon Poole intrând împreună cu Sansa. Se aşezară în tăcere la capătul sălii pe când Arya vorbea. Când ajunse la partea în care aruncase spada lui Joffrey în mijlocul Tridentului, Renly Baratheon începu să râdă. Regele se încruntă.

— Ser Barristan, escortează-l pe fratele meu afară din sală înainte să se înece.

Lordul Renly îşi struni hohotele.

— Fratele meu este prea amabil. Pot să găsesc uşa şi singur. Făcu o plecăciune către Joffrey. Poate că mai târziu ai să-mi explici şi mie cum o fetiţă de nouă ani, de mărimea unui şobolan ud, a reuşit să te dezarmeze cu o mătură şi să-ţi arunce sabia în râu.

Când uşa se închise în urma lui, Ned îl mai auzi spunând: „Colţul Leului!” şi hohotind încă o dată.

Prinţul Joffrey era palid când îşi începu propria sa versiune, foarte diferită, a evenimentelor. Când fiul său termină, regele se ridică greu din scaunul său, arătând ca un om care ar fi vrut să fie oriunde în altă parte decât aici.

— Şi, pe cele şapte iaduri, ce credeţi că trebuie să fac eu cu toate astea? El spune una, ea spune alta.

— Nu au fost singurii prezenţi, zise Ned. Sansa, vino aici. Ned auzise versiunea ei. Ea ştie adevărul, adăugă el. Spune-ne ce s-a întâmplat.

Fiica sa cea mare păşi înainte cu ezitări. Era îmbrăcată în catifele albastre tivite cu alb şi purta la gât un lanţ de argint. Părul ei roşcat, des, fusese pieptănat până ce ajunsese să lucească. Clipi spre sora sa, apoi spre tânărul prinţ.

— Nu ştiu..., zise ea pe un ton plângăreţ, părând că era gata să o ia la goană. Nu-mi amintesc. Totul s-a întâmplat atât de repede, nu am văzut nimic...

— *Ticăloasă ce eşti!* strigă Arya. Ţâşni asupra surorii ei ca o săgeată, trântind-o pe Sansa la pământ, începând s-o lovească. Mincinoaso, mincinoaso, mincinoaso!

— *Încetează,* Arya! strigă Ned. Jory o trase de pe sora ei, dar tot mai lovea. Sansa era palidă şi tremura atunci când Ned o ridică din nou în pi­cioare. Eşti lovită? o întrebă, însă ea se uita spre Arya şi nu părea să-l audă.

— Fata este la fel de sălbatică precum animalul ei murdar, zise Cersei Lannis­ter. Robert, vreau s-o pedepseşti.

— Şapte iaduri, înjură Robert. Cersei, uită-te la ea. E doar un copil. Ce vrei să mă pui să-i fac, s-o biciuiesc pe străzi? La naiba, copiii se mai şi bat. S-a terminat. Nu s-a întâmplat nimic rău.

Regina era furioasă.

— Joff va rămâne cu cicatricile alea tot restul vieţii sale.

Robert Baratheon privi spre fiul său cel mare.

— N-are decât. Poate că astfel va învăţa o lecţie. Ned, ai grijă ca fiica ta să fie readusă la ordine. Voi face acelaşi lucru şi eu cu fiul meu.

— Bucuros, Maiestatea Voastră, zise Ned cu o mare uşurare.

Robert era pe cale să plece, însă regina nu terminase încă.

— Iar cu lupul străvechi cum rămâne? strigă ea. Ce faci cu animalul care ţi-a ne­norocit fiul?

Regele se opri, se întoarse, se încruntă.

— Uitasem de afurisitul de lup.

Ned putea vedea cum Arya se încordase în braţele lui Jory. Acesta vorbi imediat.

— Nu am putut găsi nicio urmă a lupului străvechi, Maiestatea Voastră.

Robert nu părea nefericit.

— Nu? Atunci aşa să fie.

Regina ridică vocea:

— O sută de dragoni de aur pentru cel care-mi aduce pielea lui.

— O blană cam scumpă, mormăi Robert. Nu vreau să am de-a face cu asta, femeie. N-ai decât să-ţi cumperi blănurile cu aurul Lannisterilor.

Regina îl privi cu răceală.

— N-aş fi crezut că eşti aşa de meschin. Regele cu care crezusem că m-am măritat mi-ar fi întins pe pat o blană de lup înainte de apusul soarelui.

Faţa lui Robert se întunecă de furie.

— Ar fi un un truc reuşit, fără niciun lup.

— Avem un lup, zise Cersei Lannister.

Vocea îi era foarte calmă, dar în ochii ei verzi licărea triumful. Celorlalţi le trebui puţin până să priceapă sensul vorbelor ei, dar când şi el înţelese, regele dădu iritat din umeri.

— Cum vrei. Să se ocupe Ser Ilyn de asta.

— Robert, nu poţi face asta, protestă Ned.

Regele nu mai avea dispoziţie pentru alte dispute.

— Destul, Ned, nu mai vreau să aud nimic. Un lup străvechi este un animal săl­batic. Mai devreme sau mai târziu s-ar fi întors împotriva fetei tale în acelaşi mod în care a făcut-o cu fiul meu. Ia-i un câine, va fi mult mai fericită cu el.

Abia atunci Sansa păru să priceapă. Ochii ei erau marcaţi de spaimă când se opriră asupra tatălui ei.

— Nu este vorba de Lady, nu-i aşa? Însă descifră adevărul pe faţa lui. Nu, zise ea. Nu, nu, Lady nu a muşcat pe nimeni, e bună...

— Lady nici nu a fost acolo, strigă Arya furioasă. Lăsaţi-o în pace!

— Opreşte-i, se rugă Sansa, nu-i lăsa s-o facă, te rog, nu a fost Lady, a fost Ny­meria. Arya a făcut-o, nu puteţi, nu a fost Lady, nu-i lăsa să-i facă rău lui Lady, va fi un lup bun, promit...

Şi începu să plângă. Tot ce mai putea Ned să facă era să o ia în braţe şi să o ţină aşa în timp ce plângea. Se uită prin încăpere, după Robert. Vechiul său prieten, de care era mai apropiat decât de orice frate.

— Te rog, Robert. Pentru dragostea pe care mi-o porţi. Pentru dragostea pe care i-o porţi surorii mele. Te rog.

Regele privi îndelung spre ei, apoi îşi întoarse privirile spre soţia sa.

— Naiba să te ia, Cersei, zise el cu ură.

Ned se ridică, desprinzându-se încet din îmbrăţişarea Sansei. Întreaga oboseală a ultimelor patru zile îi revenise.

— Atunci fă-o chiar tu, Robert, spuse cu un glas rece şi tăios ca oţelul. Cel puţin, ai curajul să o faci chiar tu.

Robert se uită spre Ned cu ochi indiferenţi şi morţi şi plecă fără niciun cuvânt, sunetul paşilor săi căzând cu greutatea plumbului. În sală se pogorî tăcere.

— Unde-i lupul? întrebă Cersei Lannister după ce soţul ei plecă.

Lângă ea, Prinţul Joffrey zâmbea.

— Bestia este ţinută în lanţ lângă postul de gardă de la poartă, Maiestatea Voastră, răspunse fără niciun chef Ser Barristan Selmy.

— Aduceţi-l pe Ilyn Payne.

— Nu, spuse Ned. Jory, du fetele în camerele lor şi adu-mi Gheaţa. Cuvintele-i lăsară pe limbă un gust de fiere, dar se forţă să le spună. Dacă treaba asta trebuie făcută, am s-o fac eu.

Cersei Lannister îl privi bănuitoare.

— Tu, Stark? E vreo păcăleală? De ce ai vrea tu să faci aşa ceva?

Toate privirile erau îndreptate asupra sa, însă a Sansei era cea care durea.

— E din nord. Merită mai mult decât un măcelar.

Plecă din încăpere cu ochii arzând şi cu vaietele fiicei sale reverberân­du-i-se în urechi, şi-l găsi pe puiul de lup acolo unde era legat. Ned stătu cu el o vreme.

— Lady, zise el, încercându-i numele. Nu acordase niciodată nicio atenţie numelor pe care copiii le găsiseră, dar uitându-se acum la ea ştiu că Sansa alesese bine. Era cel mai mic dintre pui, cel mai frumos, cel mai blând şi mai de încredere. Lady îl privi cu ochii ei aurii, strălucitori, iar el îi zburli blana deasă şi cenuşie.

Nu peste mult timp, Jory îi aduse Gheaţa. După ce se termină totul, Ned spuse:

— Alege patru oameni care să-i ducă trupul în nord. Îngropaţi-o la Winterfell.

— Chiar acolo? zise Jory uluit.

— Chiar acolo, afirmă Ned. Femeia Lannister nu va avea niciodată *această* blană.

Mergea înapoi spre turn, să se predea, în cele din urmă, som­nului, când Sandor Clegane şi călăreţii lui năvăliră duduind pe poarta castelului, reveniţi de la vânătoarea lor. Pe spinarea armăsarului său atârna ceva, o formă greoaie, învelită într-o mantie însângerată.

— Nicio urmă de fiica ta, Mână, se răsti Câinele, însă ziua nu a fost cu totul irosită. L-am prins pe micul ei favorit.

Se întinse spre spate şi azvârli povara jos, care căzu bufnind în faţa lui Ned. Aplecându-se, Ned trase mantia, împovărat de cuvintele pe care va trebui să i le spună Aryei, dar se dovedi că nu era Nymeria. Era cadavrul băiatului de măcelar, Mycah, mânjit cu sânge uscat. Fusese tăiat aproape în două, de la umăr până la şold, cu o lovitură îngrozitoare, data de sus.

— L-aţi hăcuit, zise Ned.

Ochii Câinelui părură să lucească prin oţelul coifului cu acel hidos cap de câine.

— A fugit. Privi direct spre faţa lui Ned. Dar nu foarte repede.

# BRAN

I se părea că fusese tot în cădere vreme de ani de zile.

*Zboară,* şopti o voce în beznă, însă Bran nu ştia cum să zboare, aşa că tot ce putea face era să cadă. Maester Luwin făcuse un băieţel din lut, îl copsese în cuptor până ce ajunse tare şi casant, îl îmbrăcase în hainele lui Bran şi-l azvârlise de pe acoperiş. Bran îşi amintea cum se spulberase.

— Dar eu nu cad niciodată, zise el căzând.

Pământul era atât de departe sub el, încât aproape că nici nu-l distingea prin ceţurile cenuşii care se învolburau în jurul său, însă putea simţi cât de repede cădea şi ştia ce-l aştepta acolo, jos. Nici chiar în vise nu puteai cădea pentru veşnicie. S-ar fi trezit cu o clipă înainte de a atinge pământul, ştia. Te trezeai întotdeauna cu o clipă înainte de a atin­ge pământul.

*Şi dacă nu?* întrebă vocea.

Pământul era acum mai aproape, dar încă foarte departe, la o mie de kilometri distanţă, dar mai aproape decât fusese până atunci. Era frig aici, în beznă. Nu erau nici soare, nici stele, numai pământul de dedesubt gonind spre el pentru a-l zdrobi, şi ceţurile cenuşii, şi vocea şoptită. Voia să plângă.

*Să nu plângi. Zboară.*

— Nu pot să zbor, zise Bran. Nu pot, nu pot...

*De unde ştii? Ai încercat vreodată?*

Vocea era ascuţită şi subţire. Bran se uită în jur să vadă de unde venea. O cioară plana în spirală, în jos, odată cu el, dar fără să poată fi atinsă, urmându-l în cădere.

— Ajută-mă, spuse el.

*Încerc,* răspunse cioara. *Ia zi, ai adus ceva porumb?*

Bran se scotoci prin buzunare, pe când bezna aluneca ameţitoare dincolo de el. Când îşi scoase mâna afară, boabele aurii se împrăştiară în aer printre degetele lui. Cădeau împreună cu el. Cioara se aşeză pe mâna lui şi începu să mănânce.

— Chiar eşti o cioară? întrebă Bran.

*Tu chiar cazi?* îl întrebă cioara.

— E numai un vis, zise Bran.

*Chiar aşa?*

— Am să mă trezesc când am să mă lovesc de pământ, îi spuse Bran păsării.

*Ai să mori când ai să te izbeşti de pământ,* zise cioara. Şi îşi văzu mai departe de ciugulit porumbul.

Bran privi în jos. Putea vedea munţii acum, piscurile lor albite de zăpadă şi firişoarele argintii ale râurilor din pădurile întunecate. Închise ochii şi începu să plângă.

*Asta nu foloseşte la nimic,* spuse cioara. *Ţi-am zis, răspunsul este zborul, nu plânsul. Cât de greu poate să fie? Eu* *o fac.* Cioara se înălţă în aer şi bătu din aripi în apropierea mâinii lui Bran.

— Tu ai aripi, îi atrase el atenţia.

*Poate că şi tu ai.*

Bran îşi pipăi umerii, bâjbâind după pene.

*Există diferite feluri de aripi,* zise cioara.

Bran se holba la braţele lui, la picioare. Era atât de slab, doar piele întinsă peste oase. Fusese el, întotdeauna, aşa de slab? Încercă să-şi amintească. O faţă înotă în sus spre el, dintre ceţurile cenuşii, strălucind de lumină, aurie.

— Lucrurile pe care le fac pentru dragoste, spuse ea.

Bran urlă.

Cioara se înălţă în aer croncănind.

*Nu asta,* ţipă spre el. *Uită de asta, nu ai nevoie de ea acum, las-o deoparte, aban­do­neaz-o.* Ateriză pe umărul lui Bran şi-l ciuguli, iar faţa aurie, strălucitoare, dispăru.

Bran cădea mai repede decât oricând. Ceţurile cenuşii vuiau în jurul lui pe când pica spre pământul de jos.

— Ce-mi faci? întrebă el cioara, înlăcrimat.

*Te învăţ să zbori.*

*—*Nu pot să zbor!

*Zbori chiar acum.*

*—*Cad!

*Orice zbor începe cu o cădere,* zise cioara. *Uită-te în jos.*

*—*Mi-e teamă...

*UITĂ-TE ÎN JOS!*

Bran privi în jos şi-şi simţi măruntaiele lichefiindu-se. Pământul gonea în sus spre el. Întreaga lume era întinsă sub el, ca o tapiserie în alb, maro şi verde. Putea vedea totul atât de clar, încât, pentru o clipă, uită să-i mai fie frică. Putea vedea întregul domeniu şi pe toţi cei din el.

Văzu Winterfellul aşa cum îl puteau vedea numai vulturii, turnurile înalte părând înghesuite şi pipernicite de aici, de sus, iar zidurile castelului erau ca nişte dungi de noroi. Îl văzu pe Maester Luwin la balconul său, studiind cerul prin tubul de bronz lustruit şi încruntându-se în vreme ce nota ceva într-un catastif. Îl văzu pe fratele său, Robb, mai înalt şi mai puternic decât şi-l amintea, antre­nân­du-se la mânuirea sabiei, cu oţel adevărat în mână. Îl văzu pe Hodor, uriaşul simplu de la grajduri, cărând o nicovală spre fierăria lui Mikken, săltând-o pe umăr la fel de uşor precum alt bărbat ar fi săltat un balot de fân. În inima pădurii zeilor, marele copac alb al inimii se întindea deasupra imaginii sale reflectate în iazul negru, cu frunzele foşnind în vântul rece. Când îl simţi pe Bran privindu-l, îşi ridică ochii dinspre apa liniştită şi se uită spre el cu bună ştiinţă.

Se uită spre răsărit şi văzu o galeră pe Bite, avântându-se prin ape. O văzu pe mama sa, stând singură într-o cabină, privind un cuţit mânjit de sânge aşezat pe o masă în faţa ei, pe când vâslaşii trăgeau la vâsle, şi pe Ser Rodrik aplecat peste o balustradă, tremurând cu fruntea în vânt. În faţa lor se învolbura o furtună, o întunecime vastă străbătută de fulgere, dar, cumva, ei nu o puteau vedea.

Privi spre sud şi văzu şuvoiul imens, verde-albastru, grăbit, al Tridentului. Îşi văzu tatăl pledând în faţa regelui, cu chipul copleşit de durere. O văzu pe Sansa plângând singură în somn, noaptea, şi pe Arya privind în tăcere şi păstrân­du-şi secretele adânc în inima ei. Erau umbre în jurul lor. Una dintre ele era întunecată pre­cum cenuşa, cu un chip înspăimântător, al unui câine. O alta era înzăuată ca soarele, aurie şi frumoasă. Deasupra lor se înălţa un uriaş într-o armură din piatră, dar când îşi deschise viziera, înăuntru nu se vedea nimic, doar beznă şi sânge gros, întunecat.

Îşi ridică privirile şi văzu până departe pe întinsul mării înguste, până la Oraşele Libere şi marea verde Dothraki şi dincolo de ea, spre Vaes Dothrak, sub muntele său, până la tărâmurile fabuloase ale Mării de Jad, spre Asshai lângă Umbră, acolo unde dragonii se foiau sub răsăritul soarelui.

În cele din urmă, privi spre nord. Văzu Zidul strălucind ca un cristal albastru, şi pe bastardul său frate, Jon, dormind singur într-un pat rece, cu pielea tot mai palidă şi uscată, de parcă amintirea căldurii plecase din el. Şi privi peste Zid, dincolo de pădurile nesfârşite, înveşmântate în zăpadă, dincolo de ţărmul îngheţat şi marile râuri alb-albastre de gheaţă şi dincolo de câmpiile moarte unde nu mai creştea nimic. Privi tot mai la nord şi mai la nord şi apoi izbucni în plâns, înspăimântat, iar căldura lacrimilor sale îi arse obrajii.

*Acum ştii,* şopti cioara aşezându-i-se pe umăr. *Acum ştii de ce trebuie să trăieşti.*

— De ce? zise Bran fără să înţeleagă, căzând, căzând.

*Pentru că vine iarna.*

Bran privi spre cioara de pe umărul său, iar cioara îi întoarse privirea. Avea trei ochi, iar cel de-al treilea era plin de o înţelegere terifiantă. Bran privi în jos. Nu mai era nimic sub el acum, doar zăpadă şi frig şi moarte, un tărâm îngheţat unde turle zimţate de gheaţă alb-albastră aşteptau să-l primească. Se avântară spre el ca nişte lănci. Văzu oasele a mii de alţi visători înfipte în vârfurile lor. Îi era îngrozitor de teamă.

— Poate un bărbat să fie curajos dacă se teme? îşi auzi propria sa voce glăsuind, slabă şi îndepărtată.

Iar glasul tatălui său răspunse:

— Asta este singura dată când un bărbat poate fi curajos.

*Acum, Bran,* îl îndemnă cioara. *Alege. Zbori sau mori.*

Moartea se întinse spre el, urlând.

Bran îşi întinse braţele şi zbură.

Aripi nevăzute se adăpară cu vântul, se umplură şi-l traseră în sus. Îngrozitoarele ace de gheaţă se retraseră sub el. Cerul se deschise deasupra lui. Bran plutea. Era mai bine decât la căţărat. Era mai bine decât orice. Lumea se făcu tot mai mică sub el.

— Zbor! ţipă el cu încântare.

*Am remarcat,* zise cioara cu trei ochi. Se avântă în văzduh, fâlfâind din aripi peste faţa lui, încetinindu-l, orbin­du-l. Se clătină în aer când ghearele ciorii îi loviră obrajii. Ciocul ei îl tăia cu ferocitate, iar Bran simţi, dintr-odată, o durere pătrunzătoare în mijlocul frunţii, între ochi.

— Ce faci? strigă el.

Cioara deschise ciocul şi croncăni spre el, un ţipăt ascuţit de frică, iar ceţurile cenuşii se cutremurară şi se învolburară împrejurul său şi se destrămară ca un voal, şi atunci văzu că cioara era în realitate o femeie, o servitoare cu păr lung, negru, şi ştiu că o cunoştea de undeva, din Win­terfell, da, asta era, şi-o amintea acum, iar apoi realiză că se afla în Win­terfell, într-un pat, într-un pat dintr-o încăpere rece dintr-un turn înalt, iar femeia cu părul negru scăpă un vas cu apă care se sparse pe podea, iar ea alergă în jos, pe scări, strigând:

— S-a trezit, s-a trezit, s-a trezit!

Bran îşi atinse fruntea, între ochi. Locul unde-l ciocănise cioara încă îl mai ardea, dar nu găsi nimic acolo, nici sânge, nici rană. Se simţea slăbit şi năuc. Încercă să coboare din pat, dar nu se întâmplă nimic.

Atunci, lângă pat, sesiză o mişcare şi ceva i se aşeză cu blândeţe pe picioare. Nu simţi nimic. O pereche de ochi galbeni priveau într-ai lui, strălucind ca soarele. Fereastra era deschisă şi în încăpere era frig, însă căldura care venea dinspre lup îl învăluia ca o baie fierbinte. Era puiul de lup, îşi dădu el seama... Sau nu era? Dar se făcuse atât de *mare.* Se întinse să-l mângâie, cu mâna tremurându-i ca o frunză.

Când fratele său, Robb, năvăli în încăpere cu respiraţia tăiată de la urcuşul în goană până-n turn, lupul străvechi lingea faţa lui Bran. El îşi ridică ochii, calm.

— Numele lui este Vară, spuse.

# CATELYN

— Vom ajunge la Debarcaderul Regelui într-o oră.

Catelyn se desprinse de lângă balustradă şi se forţă să zâmbească.

— Vâslaşii tăi au făcut treabă bună, căpitane. Fiecare dintre ei să primească un cerb de argint, ca semn al recunoştinţei mele.

Căpitanul Moreo Tumitis făcu o scurtă plecăciune.

— Sunteţi mult prea generoasă, Lady Stark. Onoarea de a avea la bord o doamnă atât de mândră este singura răsplată de care au ei nevoie.

— Dar vor primi, oricum, şi argintul.

Moreo zâmbi.

— Precum spuneţi. Vorbea fluent în limba comună, păstrând doar un vag accent de Tyroshi. Cutreierase Marea Îngustă vreme de treizeci de ani, îi spusese el, începând ca vâslaş, cârmaci şi, în cele din urmă, căpitan al propriilor sale galere comerciale. *Dansatorul Furtunii* era cea de-a patra navă a sa, şi cea mai rapidă, o galeră cu două punţi şi şaizeci de vâslaşi.

Fusese, fără îndoială, cea mai rapidă navă disponibilă în Portul Alb, atunci când Catelyn şi Ser Rodrik Cassel sosiseră după galopul lor neîntrerupt de-a lungul râului. Ty­roshienii erau vestiţi pentru avariţia lor, iar Ser Rodrik se tocmise pentru închirierea unei nave de pescuit de la cele Trei Surori, însă Ca­te­lyn insistase să ia galera. Fusese foarte bine că ceruse asta. Vântul le fusese potrivnic pe toată durata călătoriei, iar fără vâslaşii galerei încă s-ar mai fi bălăcit dincolo de Degete, în loc să zburde spre Debarcaderul Regelui şi spre sfârşitul călătoriei.

*Atât de aproape,* se gândi ea. Sub straturile de bandaje, în degetele ei încă mai pulsa durerea, acolo unde muşcase pumnalul. Durerea era povara ei, simţea Ca­telyn, fiindcă nu putea uita. Nu-şi putea îndoi ultimele două degete de la mâna stângă, iar celelalte nu vor mai avea niciodată dexteritate. Totuşi, era un preţ mic pentru salvarea vieţii lui Bran.

Ser Rodrik alesese acel moment pentru a-şi face apariţia pe punte.

— Bunul meu prieten, spuse Moreo în barba lui verde, bifurcată. Tyro­shie­nilor le plăceau culorile vii, chiar şi în părul facial. E aşa de grozav să văd că arăţi mai bine.

— Da, fu de acord Ser Rodrik. N-am vrut să mor în ultimele două zile. Se înclină spre Catelyn. Doamna mea.

*Arăta* mai bine. Cu doar o idee mai slab decât fusese când plecaseră din Portul Alb, şi îşi revenise destul de bine. Vântul puternic de pe Bite şi asprimea Mării Înguste îi fuseseră potrivnice, şi aproape că fusese azvârlit peste bord când furtuna îi lovise pe neaşteptate, lângă ţărmul Pietrei Dragonului; totuşi, cumva, reuşise să se agaţe de o frânghie până când trei dintre oamenii lui Moreo izbutiseră să-l salveze şi să-l ducă în siguranţă sub punţi.

— Căpitanul tocmai mi-a spus că voiajul nostru este aproape de sfârşit.

Ser Rodrik izbuti să încropească un zâmbet strâmb.

— Aşa de repede? Arăta ciudat fără măreţii lui favoriţi colilii; părea mai mic, mai puţin aprig şi cu zece ani mai bătrân. Totuşi, la Bite păruse înţelept să se lase pe mâna bărbierului, după ce favoriţii lui se murdăriseră iremediabil, pentru a treia oară, după ce se aplecase peste bord şi vomitase sub vântul sălbatic.

— Vă las să discutaţi, zise căpitanul Moreo, care se înclină şi-i părăsi.

Galera plutea deasupra apelor ca un bondar, vâslele ei ridi­cându-se şi coborând într-o sincronizare perfectă. Ser Rodrik se ţinu de balustradă şi privi spre ţărmul pe lângă care treceau.

— N-am fost cel mai de nădejde dintre păzitori.

Catelyn îi atinse braţul.

— Suntem aici, Ser Rodrik, în siguranţă. Asta-i tot ce contează. Mâna ei bâjbâi pe sub mantie, cu degetele rigide şi nervoase. Pumnalul era încă la şoldul ei. Descoperise că avea nevoie să-l atingă din când în când, ca să se îmbărbăteze. Acum trebuie să ajungem la maestrul armurier al regelui şi să ne rugăm să fie de încredere.

— Ser Aron Santagar este un bărbat încrezut, dar cinstit. Mâna lui Ser Rodrik urcă spre faţă spre a-şi mângâia favoriţii şi descoperi, din nou, că nu-i mai avea. S-ar putea să ştie de pumnal, da... Însă, doamna mea, în momentul când vom coborî pe ţărm vom fi în primejdie. Şi mai sunt unii la curte care vă cunosc din vedere.

Buzele lui Catelyn se strânseră tot mai tare.

— Degeţelul, murmură ea.

Chipul lui i se arătă înaintea ochilor; un chip de băiat, deşi nu mai era de mult un băiat. Tatăl lui murise cu câţiva ani mai înainte, aşa că acum era Lord Baelish, dar tot îi mai spuneau Degeţel. Fratele ei, Edmure, îi dăduse porecla cu mult timp în urmă, la Riverrun. Familia lui, de origine modestă, se afla pe cel mai mic dintre Degete, iar Petyr fusese cam pricăjit şi pirpiriu pentru vârsta lui.

Ser Rodrik îşi drese glasul.

— Odată, Lordul Baelish, hmm...

Rămase pe gânduri în căutarea cuvântului potrivit. Catelyn nu mai avea nevoie de delicateţuri.

— A fost păzitorul tatălui meu. Am crescut împreună la Ri­verrun. Îl priveam ca pe un frate, însă simţămintele lui pentru mine erau... mai mult decât frăţeşti. Când s-a anunţat că mă voi căsători cu Brandon Stark, Petyr a lansat o provocare la duel pentru mâna mea. A fost o sminteală. Brandon avea douăzeci de ani, iar Petyr abia dacă trecuse de cincisprezece. A trebuit să-l implor pe Brandon să-i cruţe viaţa. I-a lăsat o cicatrice. După aceea, tata a scăpat de el. Nu l-am mai văzut de atunci. Îşi ridică faţa în bătaia vântului, de parcă acesta i-ar fi putut spulbera amintirile. Mi-a scris de la Riverrun, după ce Brandon a fost ucis, dar am ars scrisoarea fără s-o fi citit. Atunci ştiam, deja, că Ned se va căsători cu mine în locul fratelui său.

Mâna lui Ser Rodrik se ridică din nou spre favoriţii dispăruţi.

— Degeţel este acum în consiliul mic.

— Ştiam că se va ridica mult, zise Catelyn. A fost întotdeauna deştept, chiar şi ca băietan, dar una este să fii deştept şi alta să fii înţelept. Mă întreb cum l-a schimbat trecerea vremii.

Departe, deasupra lor, oamenii din postul de observaţie strigară ceva. Căpitanul Moreo traversă puntea în grabă, dând ordine, şi toţi cei din jurul lor se apucară de treabă cu frenezie când Debarcaderul Regelui li se înfăţişă vederii printre cele trei dealuri înalte ale sale.

În urmă cu trei sute de ani, ştia Catelyn, dealurile acelea fuseseră acoperite de păduri şi acolo trăia doar o mână de pescari, pe ţărmul de nord al Grăbitei Ape Negre, acolo unde râul adânc şi furios se vărsa în mare. Apoi Aegon Cuceritorul venise pe mare de la Piatra Dragonului. Aici acostase armata sa, iar pe cel mai înalt dintre dealuri ridicase prima redută rudimentară, din lemn şi pământ.

Acum, oraşul acoperea ţărmul cât se vedea cu ochii; conace şi arbori şi grânare, depozite din piatră şi hanuri din buşteni şi staluri pentru neguţători, taverne şi cimitire şi bordeluri, toate înghesuite una în alta. Putea auzi zarva din piaţa de peşte, chiar şi de la distanţa asta. Printre clădiri se aflau drumuri late, străjuite de arbori, străduţe mici şi întortocheate şi alei atât de înguste, încât doi oameni nu ar fi putut merge unul lângă altul. Dealul Visenyei era dominat de Marele Templu al lui Baelor, cu cele şapte turnuri de cristal. Dincolo de oraş, pe dealul Rhaenys, se înălţau zidurile înnegrite ale Puţului Dragonului, prăbuşit în ruine, cu porţile sale de bronz închise de mai bine de un veac. Strada Surorilor se întindea între ele, dreaptă ca o săgeată. Zidul oraşului se ridica la distanţă, înalt şi solid.

O sută de docuri se aliniau la ţărm, iar portul era plin de ambarcaţiuni. Nave de pescuit în larg şi cele de râu soseau şi plecau, barcagiii cutreierau în sus şi-n jos pe Grăbita Apă Neagră, galerele comerciale descărcau mărfuri din Braavos şi Pentos şi Lys. Catelyn trase cu ochiul spre barja reginei, ancorată lângă o balenieră pântecoasă, venită de la Portul Ibben, în timp ce în amonte o duzină de nave de război, aurite şi zvelte, stăteau în docurile lor, cu pânzele strânse.

Iar peste toate astea, privind cu încruntare de pe dealul lui Aegon, se înălţa Fortăreaţa Roşie; şapte turnuri uriaşe, cilindrice, cu metereze de fier, o fortăreaţă imensă şi mohorâtă, cu încăperi boltite şi poduri acoperite, cazărmi şi tainiţe şi hambare, ziduri masive împânzite cu posturi pentru arcaşi, toate construite din piatră albicioasă. Aegon Cuceritorul pusese să fie ridicată fortăreaţa. Fiul său, Mae­gor cel Crud, o văzuse ter­minată. După aceea, îi ucisese pe toţi pietrarii, tâmplarii şi constructorii care lucraseră la ea. Numai cei din sânge de dragon vor şti secretele fortăreţei construite de Stăpânii Dragonilor, jurase el.

Totuşi, acum flamurile care fâlfâiau pe metereze erau aurii, nu negre, şi acolo unde dragonul cu trei capete suflase foc, se fălea azi cerbul încoronat al Casei Bara­theon.

O corabie de agrement, cu catarge înalte, din Insulele Verii, ieşea din port, pân­zele sale albe umflându-se de vânt. *Dansatorul Furtunii* trecu de ea, îndreptân­du-se spre ţărm.

— Doamna mea, zise Ser Rodrik. Cât am zăcut la pat m-am gândit cum ar fi mai bine să procedăm. Nu trebuie să intraţi în castel. Am să mă duc eu şi am să-l aduc pe Ser Aron la dumneavoastră, într-un loc sigur.

Ea îl cercetă pe bătrânul cavaler pe când galera se apropia de un debarcader. Moreo striga ordine în Valyria­na vulgară a Oraşelor Libere.

— Ai risca la fel de mult ca mine.

Ser Rodrik zâmbi.

— Nu cred. Mi-am privit oglindirea în apă, mai devreme, şi abia dacă m-am mai recunoscut. Mama mea a fost ultima persoană care m-a văzut fără perciuni, iar ea e moartă de patruzeci de ani. Cred că sunt suficient de în siguranţă, doamna mea.

Moreo răcni o comandă. Toate ca una, şaizeci de vâsle se ridicară din apă, apoi schimbară sensul bătăii. Galera încetini. Un alt răcnet. Vâslele se traseră înapoi în interiorul galerei. Când se proptiră de doc, marinarii Tyroshi săriră să o lege. Mo­reo se apropie, tot numai un zâmbet.

— Debarcaderul Regelui, doamna mea, aşa cum aţi cerut, şi niciodată nu a făcut vreo navă o traversare mai rapidă şi mai sigură ca asta. Aveţi nevoie de ajutor ca să vă transportaţi lucrurile la castel?

— Nu vom merge la castel. Ne puteţi recomanda un han, un loc curat şi confortabil şi nu prea departe de râu?

Tyroshianul îşi mângâie barba bifurcată.

— De fapt, da. Cunosc mai multe care s-ar putea să servească nevoilor dumnea­voastră. Totuşi, dacă-mi este per­mis să fiu atât de direct, ar mai fi chestiunea plăţii celeilalte jumătăţi din suma asupra căreia am convenit. Şi desigur, argintii suplimentari pe care aţi fost atât de bună să-i promiteţi. Cred că erau şaizeci de cerbi.

— Pentru vâslaşi, îi aminti Catelyn.

— Oh, desigur, zise Moreo. Deşi, poate ar trebui să-i păstrez eu pentru ei până ce ne vom întoarce la Tyrosh. Pentru binele soţiilor şi copiilor lor. Dacă le daţi acum arginţii, doamna mea, îi vor juca la zaruri sau îi vor cheltui pentru plăceri de o noapte.

— Sunt lucruri şi mai rele pe care poţi să-ţi cheltuieşti banii, interveni Ser Ro­drik. Vine iarna.

— Un bărbat trebuie să decidă singur, spuse Catelyn. Au meritat arginţii. Cum şi-i vor cheltui nu mai este treaba mea.

— Cum spuneţi, doamna mea, răspunse Moreo, încli­nându-se şi zâmbind.

Ca să fie sigură, Catelyn îi plăti chiar ea pe vâslaşi, câte un cerb de fiecare şi câte un ban de aramă pentru cei care-i cărară cuferele până pe dealul Visenyei, la hanul recoman­dat de Mo­reo. Era o clădire veche şi părăginită, pe aleea Eel. Proprietara lui era o baborniţă acrită, cu un ochi saşiu, care-i privi bănuitoare şi muşcă moneda oferită de Cate­lyn, pentru a se asigura că nu era falsă. Camerele erau mari şi aerisite, iar Moreo jurase că tocana ei de peşte era cea mai bună din toate cele Şapte Regate. Dar mai presus de tot, nu o interesa cum îi chema.

— Cred că cel mai bine ar fi să vă ţineţi departe de sala de mese, zise Ser Ro­drik. Chiar şi într-un loc ca acesta, niciodată nu se ştie cine trage cu ochiul. Purta o cămaşă de zale, pumnal şi o sabie lungă sub mantia închisă la culoare, cu o glugă cu care-şi putea acoperi capul. Mă voi întoarce înainte de venirea nopţii, cu Ser Aron, promise el. Acum, odihniţi-vă, doamna mea.

Catelyn *era* obosită. Călătoria fusese lungă şi istovitoare, iar ea nu mai era atât de tânără pe cât fusese. Ferestrele dădeau spre alee şi spre acoperişurile caselor, cu o privelişte spre Apa Neagră de dincolo. Îl urmări pe Ser Rodrik plecând, păşind întins pe străzile aglomerate, până ce-l pierdu din vedere, apoi se decise să-i urmeze sfatul. Salteaua patului era umplută cu paie în loc de puf, dar nu avu niciun fel de greutăţi în a adormi.

Se trezi din cauza bătăilor în uşă.

Catelyn se ridică brusc. Afară, acoperişurile Debarcaderului Regelui erau roşii în lumina soarelui la apus. Dormise mai mult decât intenţionase. Un pumn bătu din nou în uşă, iar o voce strigă:

— În numele regelui, deschide!

— Un moment, făcu ea.

Se înveli în mantie. Pumnalul zăcea pe masa de lângă pat. Îl înşfăcă înainte de a trage zăvorul uşii grele de lemn. Bărbaţii care năvăliră în încăpere purtau zale negre şi mantiile aurii ale Gărzii Oraşului. Liderul lor zâmbi la vederea pumnalului din mâna ei.

— Nu aveţi nevoie de el, doamna mea. Suntem aici pentru a vă escorta la castel.

— Prin a cui autoritate?

Îi arătă panglica, iar Catelyn simţi cum respiraţia i se opreşte în gât. Sigiliul înfăţişa o mierlă, în ceară cenuşie.

— Petyr, spuse ea.

Aşa de repede! Ceva trebuie că se întâmplase cu Ser Rodrik. Privi spre coman­dantul gărzii.

— Ştiţi cine sunt eu?

— Nu, doamnă, răspunse el. Al meu Lord Degeţel mi-a spus doar să vă aduc la el şi să am grijă să fiţi bine tratată.

Catelyn dădu din cap.

— Trebuie să aşteptaţi afară până ce mă îmbrac.

Îşi spălă mâinile în vasul cu apă şi le înveli în feşe curate. Degetele ei erau ţepene şi neîndemânatice când trebui să-şi lege corsajul şi să-şi înnoade în jurul gâtului capetele unei mantii maro. Cum putuse afla Degeţel că era aici? Ser Rodrik nu i-ar fi spus niciodată. Indiferent cât era de bătrân, era încăpăţânat şi devotat până la moarte. Să fi ajuns ei prea târziu, după ce Lannisterii sosiseră deja la Debarcaderul Regelui? Nu, dacă s-ar fi întâmplat asta, Ned ar fi şi el aici, şi în mod sigur ar fi venit la ea. Cum, deci?...

Apoi se gândi la Moreo. Tyroshianul ştia cine erau şi unde trăseseră, blestematul. Spera ca măcar să fi obţinut un preţ bun pentru informaţiile lui.

Aduseseră un cal pentru ea. Când o luară din loc, lămpile începuseră să fie aprinse pe străzi, iar Catelyn simţea toţi ochii oraşului aţintiţi asupra ei pe când călărea înconjurată de gărzi în mantiile lor aurite. Când ajunseră la Fortăreaţa Roşie, podul era coborât, iar porţile mari închise pentru noapte, însă ferestrele castelului erau înviorate de lumini pâlpâitoare. Străjerii descălecară în afara zidurilor şi o escortară printr-o uşă secretă, îngustă, apoi pe scările nesfârşite spre unul dintre turnuri.

Era singur în încăpere, aşezat la o masă grea, din lemn, cu o lampă cu ulei lângă el şi scria. Când o conduseră înăuntru, el lăsă tocul jos şi privi spre ea.

— Cat, zise el încet.

— De ce am fost adusă aici în felul acesta?

El se ridică şi făcu un gest brusc spre gardă.

— Plecaţi! Bărbaţii plecară. Cred că nu ai fost bruscată, nu? zise el după ce rămaseră singuri. Am dat instrucţiuni precise. Îi observă bandajele. Mâinile tale...

Catelyn ignoră întrebarea subînţeleasă.

— Nu sunt obişnuită să fiu chemată ca o servitoare, spuse ea cu răceală. Când erai mic, ştiai ce înseamnă curtoazia.

— Te-am supărat, doamna mea. Nu am avut niciodată intenţia asta.

Părea cuprins de remuşcări. Lui Catelyn asta-i readuse amintiri cât se poate de vii. Fusese un copil viclean, dar după isprăvile sale, întotdeauna părea spăşit; ăsta era talentul său. Anii nu-l schimbaseră prea mult. Petyr fusese un băiat pricăjit şi devenise un bărbat mic de statură, cu o palmă, două, mai scund decât Catelyn, zvelt şi agil, cu trăsăturile ascuţite pe care şi le amintea şi cu aceiaşi ochi verzi, veseli. Acum purta o barbă mică, ascuţită, şi avea şuviţe argintii în părul negru, deşi nu împlinise încă treizeci de ani. Toate se potriveau cu mierla argintie care îi împodobea mantia. Întotdeauna, chiar copil fiind, îi plăcuse argintul.

— De unde ai aflat că sunt în oraş? îl întrebă ea.

— Lordul Varys ştie tot, zise Petyr cu un zâmbet viclean. Ni se va alătura nu peste mult timp, dar am vrut să te văd întâi eu singur. A trecut mult de atunci, Cat. Câţi ani?

Catelyn nu dădu atenţie acestei familiarităţi. Erau întrebări mult mai importante de pus.

— Deci Păianjenul Regelui a fost cel care m-a găsit!

Degeţel tresări.

— Nu trebuie să-i spui aşa. E foarte sensibil. Îmi închipui că aşa se întâmplă când eşti eunuc. În oraş nu se petrece nimic fără ca Varys să ştie. Uneori, ştie chiar *înainte* să se petreacă ceva. Are informatori peste tot. Păsărelele lui, cum le spune el. Una dintre aceste păsărele a auzit de vizita ta. Din fericire, Varys a venit prima dată la mine.

— De ce la tine?

El dădu din umeri.

— De ce nu? Eu sunt trezorierul şi sfetnicul personal al regelui. Selmy şi Lord Renly au plecat în nord, să se întâlnească cu Robert, Lordul Stan­nis e la Piatra Dragonului, iar aici am rămas numai Maester Pycelle şi cu mine. Eram omul cel mai potrivit. Am fost prieten cu sora ta, Lysa, Varys ştie şi asta.

— Ştie şi despre...

— Lordul Varys ştie tot... în afară de motivul pentru care te afli aici. Îşi ridică o sprânceană. De ce eşti aici?

— Unei soţii i se permite să-i fie dor de soţul ei, iar dacă o mamă are trebuinţă ca fiica să-i fie aproape, cine i-ar putea spune nu?

Degeţel râse.

— Oh, foarte bine, doamna mea, dar, te rog, nu te aştepta să cred asta. Te cunosc prea bine. Deci, care erau vorbele familiei Tully?

Îşi simţea gâtul uscat.

— *Familie, Datorie, Onoare,* recită ea încordată.

— Familie, Datorie, Onoare, repetă el. Iar toate astea-ţi cereau să rămâi la Win­terfell, acolo unde te-a lăsat Mâna. Nu, doamna mea, ceva s-a întâmplat. Această călătorie bruscă a ta dezvăluie o anumită chestiune urgentă. Te implor, lasă-mă să te ajut. Prietenii buni şi vechi nu ar trebui să ezite să se bazeze unul pe celălalt. Se auzi o bătaie uşoară în uşă. Intră, strigă Degeţel.

Bărbatul care intră era durduliu, parfumat, pudrat şi chel ca un ou. Purta o vestă ţesută cu fir de aur, peste o robă de mătase purpurie, iar în picioare avea papuci cu vârful ascuţit, din catifea moale.

— Lady Stark, zise el, luându-i mâna în ambele palme, să vă văd din nou, după atâţia ani, este o mare bucurie. Pielea sa era moale şi umedă, iar respiraţia îi mirosea a liliac. Oh, bietele dumneavoastră mânuţe! V-aţi ars, cumva, scumpă doamnă? Degetele vă sunt atât de delicate... Bunul nostru Maester Pycel­le prepară o pomadă minunată, să vă trimit un borcan?

Catelyn îşi trase degetele din strânsoarea sa.

— Vă mulţumesc, domnul meu, dar Maester Luwin mi-a oblojit deja rănile.

Varys dădu repede din cap.

— M-a mâhnit să aud despre fiul dumneavoastră. E atât de mic! Zeii sunt cruzi.

— Oh, cu asta sunt de acord, Lord Varys, zise ea. Titlul nu era decât o formă de curtoazie, pentru că era membru al consiliului; Varys nu era stăpân peste niciun domeniu în afară de plasa lui de păianjen, stăpân peste nimic altceva decât zvonuri.

Eunucul îşi întinse palmele moi.

— Sper că suntem de acord şi în alte privinţe, scumpă doamnă. Am o mare preţuire pentru soţul dumneavoastră, noua noastră Mână, şi ştiu că amândoi îl iubim pe Regele Robert.

— Da, fu ea obligată să spună. Desigur.

— Niciodată nu a existat un rege mai iubit decât Robert al nostru, ciripi Degeţel. Zâmbea cu viclenie. Cel puţin aşa aude Lord Varys.

— Bună doamnă, zise Varys cu mare solicitudine, există oameni în Oraşele Libere care au puteri vindecătoare uluitoare. Spuneţi doar un cuvânt şi vi-l trimit pe unul dintre ei pentru dumneavoastră şi pentru scumpul Bran.

— Maester Luwin face tot ceea ce poate fi făcut pentru Bran, îi spuse ea. Nu avea de gând să discute despre fiul ei, nu aici, nu cu aceşti oameni. În Degeţel avea doar un dram de încredere, iar în Varys, deloc. Nu-i va lăsa să-i citească durerea. Lord Baelish mi-a spus că trebuie să vă mulţumesc pentru că m-aţi adus aici.

Varys chicoti ca o fetiţă.

— Oh, da. Presupun că eu sunt vinovatul. Nădăjduiesc că o să mă iertaţi, blândă domniţă. Se aşeză pe un scaun şi-şi împreună mâinile. Mă întreb dacă v-am putea deranja cu rugămintea de a ne arăta şi nouă pumnalul?

Catelyn Stark se uită la eunuc fără să-i vină să creadă. *Era* un păianjen, se gândi ea alarmată, un vrăjitor, sau chiar mai rău. Cunoştea lucruri pe care nimeni nu le-ar fi putut şti, afară doar dacă nu cumva...

— Ce i-aţi făcut lui Ser Rodrik? întrebă ea.

Degeţel fu luat pe nepregătite.

— Mă simt ca un cavaler care se duce la luptă fără lance. Despre ce pumnal este vorba? Cine-i Ser Rodrik?

— Ser Rodrik Cassel este maestrul armurier de la Winterfell, îl informă Varys. Vă asigur, Lady Stark, că nu i s-a întâmplat nimic bunului cavaler. Ne-a căutat aici pe la începutul amiezii. A vizitat, împreună cu Ser Aron San­tagar, armurăria şi au discutat despre un anume pumnal. Cam pe la apus, au plecat din castel împreună şi s-au dus la magherniţa aceea îngrozitoare unde aţi tras dumneavoastră. Sunt tot acolo, bând în sala de mese şi aşteptând să vă întoarceţi. Ser Rodrik a fost foarte nefericit să vadă că aţi plecat.

— Cum de ştiţi toate acestea?

— Din ciripitul păsărelelor, zise Varys zâmbind. Eu ştiu tot, scumpă doamnă. Aceasta este natura slujbei mele. Dădu apoi din umeri. *Aveţi* pumnalul la dumneavoastră, nu-i aşa?

Catelyn îl trase de sub mantie şi-l azvârli pe masă, în faţa lui.

— Iată. Poate că păsărelele dumneavoastră vă vor ciripi şi numele celui căruia îi aparţine.

Varys ridică pumnalul cu o grijă exagerată şi-şi trecu un deget peste tăiş. Ţâşni sângele şi el scoase un ţipăt lăsând pumnalul să cadă înapoi pe masă.

— Aveţi grijă, îi spuse Catelyn, este ascuţit.

— Nimic nu-şi poate păstra ascuţişul mai bine decât oţelul Valyrian, zise Degeţel pe când Varys îşi sugea degetul însângerat, aruncându-i lui Catelyn o privire dojenitoare şi morocănoasă.

Degeţel strânse uşor pumnalul în pumn, încercându-i mânerul. Îl aruncă în sus şi îl prinse din nou cu cealaltă mână.

— Ce echilibru minunat! Vrei să-l găseşti pe proprietarul lui, acesta-i singurul motiv pentru care ai venit? Nu ai nevoie de Ser Aron pentru asta, doamna mea. Ar fi trebuit să vii direct la mine.

— Şi dacă aş fi făcut-o, zise ea, ce mi-ai fi spus?

— Ţi-aş fi spus că există un singur pumnal ca ăsta la Debarcaderul Regelui. Apucă lama între degetul mare şi arătător, aduse pumnalul peste umăr şi-l aruncă în aer cu o zvâcnire exersată a încheieturii. Cuţitul se înfipse în uşă şi se împlântă adânc în lemnul de stejar, vibrând. Este al meu.

— Al *tău?*

Nu avea niciun sens. Petyr nu fusese niciodată la Winterfell.

— A fost al meu până la turnirul de onomastica Prinţului Jof­frey, zise el traversând încăperea pentru a scoate pumnalul din uşă. L-am susţinut pe Ser Jaime la turnir, împreună cu jumătate din curte. Rânjetul şmecheros al lui Petyr îl făcea să pară din nou doar un băiat. Când Loras Tyrell l-a azvârlit de pe cal, mulţi dintre noi am devenit ceva mai săraci. Ser Jaime a pierdut o sută de dragoni din aur, regina un colier de smaralde, iar eu propriul meu pumnal. Înălţimea Sa şi-a recuperat colierul, însă câştigătorul a păstrat restul.

— *Cine?* întrebă Catelyn, cu gura uscată de frică.

— Pezevenghiul, spuse Degeţel, în vreme ce Lord Va­rys o privea atent. Ty­rion Lannister.

# JON

Întreaga curte răsuna de cântecul săbiilor.

Sub lâna neagră, pielea întărită şi zalele de fier, transpiraţia luneca rece pe pieptul lui Jon, când se repezi la atac. Grenn se trase înapoi, apărându-se cu stângăcie. Când îşi ridică sabia, Jon trecu pe sub ea, cosindu-l cu o lovitură care-l izbi în partea din spate a piciorului, făcân­du-l să se clatine. Manevra de sus în jos a lui Grenn fu întâmpinată cu una pe sus, care-i ciobi coiful. Când încercă o lovitură laterală, Jon îi dădu sabia la o parte şi-şi înfipse antebraţul înzăuat în pieptul lui. Grenn îşi pierdu echilibrul şi ateriză dur în zăpadă. Jon îi zbură sabia din mână cu o izbitură care-i smulse un ţipăt de durere.

— *Destul!*

Ser Alliser Thorne avea un glas cu ascuţimi de oţel Valyrian.

Grenn îşi duse mâna la piept.

— Bastardul mi-a rupt încheietura.

— Bastardul te-a schilodit, ţi-a despicat scăfârlia goală şi ţi-a tăiat mâ­na. Sau aşa s-ar fi întâmplat dacă aceste săbii ar fi fost ascuţite. Ai noroc că Rondul are la fel de multă nevoie de băieţi de grajd ca şi de cercetaşi. Ser Alliser făcu un gest spre Jeren şi Toad. Ridicaţi-l pe Bizon pe picioarele lui, are de pregătit o înmormântare.

Jon îşi scoase coiful în timp ce băieţii îl ridicau pe Grenn. Aerul îngheţat al dimineţii îi atinse faţa în mod plăcut. Se sprijini de sabie, inspiră adânc şi-şi permise un moment pentru a savura victoria.

— Asta este o sabie, nu bastonul unui bătrân, spuse cu asprime Ser Alliser. Te dor picioarele, Lord Snow?

Jon ura acest nume, o batjocură pe care Ser Alliser i-o aruncase din prima zi de antrenament. Băieţii o adoptaseră imediat, iar acum o auzea mereu. Îşi puse sabia înapoi în teacă.

— Nu, răspunse el.

Thorne o luă întins spre el, pielea neagră şi ţeapănă foşnind uşor în timp ce mergea. Era un bărbat îndesat, de cincizeci de ani, liber şi dur, cu urme colilii prin părul negru şi ochi precum pietrele de onix.

— Spune adevărul acum, porunci el.

— Sunt obosit, admise Jon. Braţul îl durea de la greutatea sabiei, şi începea să-şi simtă şi vânătăile, acum că lupta se terminase.

— Eşti slab!

— Am învins.

— Nu. Bizonul a pierdut.

Unul dintre băieţi chicoti. Jon ştia că era mai bine să nu răspundă. Îi bătuse pe toţi cei trimişi împotriva sa de Ser Alliser, dar asta nu-i folosise la nimic. Maestrul de arme îl trata doar cu dispreţ. Thorne îl ura, hotărâse Jon; bineînţeles, îi ura şi pe ceilalţi băieţi, încă şi mai tare.

— Asta-i tot, le spuse Thorne. Nu pot să rabd mai multă prostie într-o singură zi. Dacă vreodată vin Ceilalţi după noi, mă rog să aducă arcaşi, pentru că nu sunteţi buni de altceva decât să fiţi ţinte pentru săgeţi.

Jon se luă după ceilalţi, spre armurărie, mergând singur. Era adesea singur aici. În grup erau aproape douăzeci de tineri cu care se antrena, dar nu exista niciunul pe care să-l poată numi prieten. Majoritatea erau cu doi sau trei ani mai mari ca el, dar niciunul nu era un luptător aşa cum fusese Robb la paisprezece ani. Da­reon era rapid, dar se temea să nu fie lovit. Pyp îşi folosea sabia ca pe un pumnal, Jeren era moale ca o fată, Grenn, lent şi neîndemânatic. Loviturile lui Halder erau năprasnic de dure, însă intra mereu în sabia adversarului. Cu cât petrecea mai mult timp împreună cu ei, cu atât mai mult îi dispreţuia.

Înăuntru, îşi agăţă sabia şi teaca de un cârlig din peretele de piatră, ignorân­du-i pe cei din jurul lui. Metodic, începu să-şi dea jos cămaşa de zale şi hainele de piele şi lână, îmbibate de transpiraţie. Bucăţi de cărbune ardeau în cazane de fier, la fiecare capăt al încăperii lungi, însă Jon se trezi tremurând. Frigul îl însoţea mereu aici. În câţiva ani, va uita cum este să-i fie cald.

Oboseala îl toropi dintr-odată, pe când îmbrăca hainele negre, ţesute grosolan, de fiecare zi. Se aşeză pe o bancă, iar degetele-i bâjbâiau după şiretul mantiei. *Atât de frig,* se gândi, amin­tindu-şi sălile încălzite de la Winterfell, unde apa fierbinte curgea prin pereţi precum sângele prin trupul unui om. Aici, la Castelul Negru, abia dacă era o urmă de căldură, pereţii erau reci, iar oamenii şi mai reci.

Nimeni nu-i spusese că Rondul de Noapte va fi aşa; cu excepţia lui Tyrion Lannister. Piticul îi spusese adevărul pe drumul spre nord, însă atunci era deja prea târziu. Jon se întrebă dacă tatăl său ştia cum va fi la Zid. Trebuie că ştia, se gândi, iar asta îl făcu să-l doară şi mai mult.

Chiar şi unchiul său îl abandonase în acest loc îngheţat, la capătul lu­mii. Aici, amabilul Benjen Stark pe care-l ştia el devenise o altă persoană. Era Primul Cercetaş şi-şi petrecea zilele şi nopţile împreună cu Lordul Comandant Mormont, cu Maester Aemon şi alţi ofiţeri de rang înalt, în vreme ce Jon fusese dat în grija mai mult decât aspră a lui Ser Alliser Thorne.

La trei zile de la sosire, Jon auzise că Benjen Stark urma să conducă şase oameni într-o incursiune prin pădurea bântuită. În noaptea aceea îl căutase pe unchiul său în marea sală de mese lambrisată şi-l rugase să-l ia şi pe el. Benjen îl refuzase brutal.

— Aici nu suntem la Winterfell, îi spusese pe când îşi tăia friptura aju­tându-se de pumnal şi furculiţă. Pe Zid, oamenii primesc numai ceea ce dobândesc. Nu eşti cercetaş, Jon, eşti doar un băiat care mai are încă în el mirosul verii.

Jon se apucase să se târguiască prosteşte:

— Voi avea cincisprezece ani de onomastica mea, spusese el, sunt aproape un bărbat.

Benjen Stark se încruntase.

— Eşti un băiat şi aşa vei rămâne până când Ser Alliser spune că eşti potrivit să fii un bărbat în Rondul de Noapte. Dacă ţi-ai închipuit că sângele tău de Stark îţi va aduce lesne favoruri, ai greşit. Aici ne abandonăm vechile familii când depunem jurământul. Tatăl tău va avea întotdeauna un loc în inima mea, dar *aceştia* sunt acum fraţii mei.

Gesticulase cu pumnalul spre cei din jurul său, cu toţii bărbaţi aspri, reci, îmbrăcaţi în negru.

Jon se trezise a doua zi în zori ca să-l vadă pe unchiul său plecând. Unul dintre cercetaşii săi, un bărbat masiv şi pocit, cânta un cântec deocheat pe când îşi înşeua trăpaşul mărunt, respiraţia sa împrăştiind aburi în aerul rece al dimineţii. Ben Stark zâmbise la vederea lui, însă nu avea nicio urmă de zâmbet şi pentru nepotul său.

— De câte ori trebuie să-ţi spun că nu, Jon? Vorbim când mă întorc.

Pe când îl privise pe unchiul său conducându-şi calul prin tunel, Jon îşi amintise lucrurile spuse de Tyrion Lannister pe drumul regelui, iar cu ochii minţii îl văzu pe Ben Stark zăcând mort, sângele lui înroşind zăpada. Gândul îl făcuse să-i vină rău. Oare ce devenea?

După aceea îl căutase pe Nălucă în singurătatea chiliei lui şi-şi îngropase faţa în blana deasă şi albă.

Dacă trebuia să fie singur, va face din singurătate platoşa sa. Castelul Negru nu avea nicio pădure a zeilor, numai un mic templu şi un septon veşnic beat, însă Jon nu putuse găsi nimic în el care să-l facă să se roage vreunui zeu, nou sau vechi. Dacă zeii existau, se gândea el, erau la fel de cruzi şi neînduplecaţi ca iarna.

Îi era dor de adevăraţii săi fraţi: micul Rickon, cu ochii lui strălucitori scânteind pe când cerşea dulciuri; Robb, adversarul său şi cel mai bun prieten, companion constant; Bran, încăpăţânat şi curios, mereu doritor să îi urmeze şi să li se alăture, indiferent ce făceau Jon şi Robb. Îi era dor şi de fete, chiar şi de Sansa, care nu-i spunea niciodată decât „fratele meu vitreg”, asta de când era suficient de mare ca să înţeleagă ce însemna cuvântul *bastard.* Şi de Arya... Îi era dor de ea mai mult chiar decât de Robb, micuţa slăbănoagă, toată julită la genunchi şi cu părul încurcat şi hainele rupte, atât de sălbatică şi de entuziastă. Arya nu părea să se potrivească niciodată undeva, nu mai mult decât el... Cu toate astea, ea reuşea întotdeauna să-l facă să zâmbească. Ar fi dat orice să fie cu ea acum, să-i ciufulească încă o dată părul şi s-o vadă bosumflându-se, să o audă terminând o propoziţie împreună cu el.

— Mi-ai rupt încheietura, bastardule!

Jon îşi ridică privirile spre vocea mohorâtă. Grenn se înălţa deasupra sa, cu gâtul gros şi faţa roşie, cu trei dintre prietenii lui în spate. Îl ştia pe Todder, un băiat scund şi urât, cu o voce neplăcută. Toţi recruţii îi spuneau Broască Râioasă. Ceilalţi doi erau cei pe care Yoren îi adusese cu ei în nord, violatorii luaţi de la Degete. Le uitase numele. Nici nu prea vorbea cu ei, decât dacă nu avea de ales. Erau nişte bătăuşi brutali, fără nicio urmă de demnitate în ei.

Jon se ridică.

— Ţi-o rup şi pe cealaltă, dacă mă rogi frumos.

Grenn avea şaisprezece ani şi era cu un cap mai înalt decât el. Toţi patru erau mai înalţi decât el, însă asta nu-l speria. Îi bătuse pe fiecare dintre ei în curte.

— Poate că am să ţi-o rup eu pe a ta, făcu unul dintre violatori.

— Încearcă.

Jon se repezi spre sabia sa, însă unul dintre ei îl apucă de braţ şi i-l răsuci la spate.

— Ne-ai făcut să cădem de proşti, se plânse Broscoiul.

— Eraţi proşti şi înainte de a vă fi întâlnit eu, îi spuse Jon.

Băiatul care-l apucase de braţ i-l smuci în sus, tare. Durerea îl săgetă, însă Jon nu ţipă. Broscoiul păşi mai aproape.

— Micul boiernaş are gura cam mare, zise el. Avea ochi porcini, mici şi lucioşi. Asta o fi gura maică-tii, bastardule? Cum era, vreo curviştină? Spune-ne cum o chema. Poate că am avut-o şi eu de vreo două ori.

Jon se răsuci ca un ţipar şi plasă un călcâi în glezna celui care-l ţinea. Izbucni un strigăt de durere şi se văzu liber. Se repezi la Broscoi, îl aruncă cu spatele dincolo de o bancă şi ateriză pe pieptul lui, înşfăcându-l de gât cu ambele mâini şi izbin­du-l cu capul de pământul bătătorit.

Cei doi de la Degete îl traseră înapoi, aruncându-l jos. Grenn începu să-l lovească. Jon se rostogolea evitând loviturile, când o voce tunătoare se ridică în armurărie:

— OPRIŢI-VĂ! ACUM!

Jon se ridică în picioare. Donai Noye se uita la ei fierbând de mânie.

— Pentru bătăi, aveţi curtea, spuse armurierul. Ţineţi-vă ciorovăielile departe de armurăria mea, ori am să le includ între problemele mele. N-o să vă placă asta.

Broscoiul zăcea la pământ, pipăindu-şi cu grijă spatele capului. Degetele îi erau pline de sânge.

— A încercat să mă omoare.

— E adevărat. Am văzut şi eu, spuse unul dintre violatori.

— Mi-a rupt încheietura, zise din nou Grenn, ridicând-o ca s-o vadă şi Noye.

Armurierul aruncă încheieturii doar o căutătură scurtă.

— E doar o julitură. Poate ai scrântit-o. Maester Aemon îţi va da o alifie. Du-te cu el, Todder, căpăţâna aia a ta trebuie oblojită. Restul, întoarceţi-vă în chiliile voastre. Nu şi tu, Snow. Tu rămâi.

Jon se lăsă greoi pe una dintre băncile lungi de lemn, indiferent la privirile pe care ceilalţi i le aruncau, promisiuni tăcute ale unor răzbunări viitoare. Braţul îl durea.

— Rondul are nevoie de fiecare om al său, zise Donai Noye când rămaseră singuri. Chiar şi de oameni precum Broscoiul. Nu te vei acoperi de onoruri dacă-l omori.

Furia lui Jon se aprinse imediat.

— A spus că mama mea a fost...

— ...o curviştină. L-am auzit. Şi ce-i cu asta?

— Lordul Eddard Stark nu este omul care să se culce cu curvele, spuse Jon cu răceală. Onoarea lui...

— ...nu l-a împiedicat să zămislească un bastard, nu-i aşa?

Jon era înţepenit de furie.

— Pot să plec?

— Pleci când am să-ţi spun eu să pleci.

Jon se uită îmbufnat la fumul care se ridica din cazan, până când Noye îl apucă de bărbie, degetele sale groase răsucindu-i capul spre el.

— Uită-te la mine când vorbesc cu tine, băiete.

Jon privi. Armurierul avea un piept ca un butoi de bere şi o burtă pe potrivă. Nasul îi era turtit şi lat, şi obrazul părea întotdeauna că avea nevoie de un bărbierit. Mâneca stângă a tunicii sale din lână neagră era prinsă de umăr cu un ac de argint, de forma unei săbii.

— Nu cuvintele o fac pe maică-ta curvă. A fost ceea ce a fost şi nimic din ce spune acum Broscoiul nu poate schimba asta. Ştii, avem aici, la Zid, bărbaţi ale căror mame *au fost într-adevăr* târfe.

*Nu şi mama mea,* se gândi Jon cu încăpăţânare. Nu ştia nimic despre mama lui; Eddard Stark nu vorbea despre ea. Totuşi, o visa din când în când, atât de des, încât aproape că-i putea vedea chipul. În visele sale, era frumoasă şi de viţă nobilă, iar ochii ei erau blânzi.

— Crezi că eşti un năpăstuit, fiind bastardul unui lord de rang înalt? continuă armurierul. Băiatul acela, Jeren, este odrasla abandonată a unui septon, iar Cotter Pyke este copilul unei târfe de tavernă. Acum co­mandă Rondul de Est de lângă Mare.

— Nu-mi pasă, spuse Jon. Nu-mi pasă de ei şi nu-mi pasă nici de tine sau de Thorne, ori de Benjen Stark, de niciunul dintre ei. Mi-e silă că mă aflu aici. Este prea... rece.

— Da. Rece, dur şi ameninţător, ăsta-i Zidul, la fel şi cei care îl păzesc. Nu este ca în poveştile pe care ţi le spunea dădaca ta. Ei, uşurează-te pe toate poveştile astea şi pe dădaca aia a ta. Aşa stau lucrurile aici. Iar tu vei rămâne aici pe viaţă, la fel ca noi toţi.

— Viaţă, repetă Jon cu amărăciune. Armurierul putea vorbi despre viaţă. El avusese una. Se îmbrăcase în negru numai după ce-şi pierduse un braţ la asediul de la Capătul Furtunii. Înainte de asta, servise sub Stannis Bara­theon, fratele regelui. Văzuse cele Şapte Regate de la un capăt la celălalt; chefuise şi luptase în sute de bătălii. Se spunea că Donai Noye făurise ghioaga de război a Regelui Robert, cea care-i luase viaţa lui Rhaegar Targaryen la Tri­dent. Făcuse toate lucrurile pe care Jon nu le va face niciodată, iar când îmbătrânise, adică după ce trecuse de treizeci de ani, încasase o lovitură năprasnică de secure şi rana se inflamase până ce tot braţul trebuise amputat. Numai atunci, ologit, Donai Noye venise la Zid, când viaţa lui se terminase.

— Da, viaţa, zise Noye. O viaţă lungă sau una scurtă, depinde de tine, Snow. Dar pe calea pe care ai apucat-o, unul dintre fraţii tăi îţi va tăia beregata într-o noapte.

— Nu-mi sunt fraţi, izbucni Jon. Mă urăsc pentru că sunt mai bun decât ei.

— Nu. Te urăsc pentru că te porţi de parcă ai fi mai bun decât ei. Te privesc şi văd un bastard de la castel, care se crede vreun boiernaş. Armurierul se aplecă spre el. Nu eşti niciun fel de boiernaş. Să ţii minte asta. Eşti un Snow, nu un Stark. Eşti un bastard şi un bătăuş.

— Un *bătăuş?* Jon aproape că se înecase cu acel cuvânt. Acuzaţia era atât de nedreaptă, încât i se tăiase respiraţia. Ei au fost cei care au venit la mine. Toţi patru.

— Patru pe care i-ai umilit în curte. Patru care, probabil, se tem de tine. Te-am urmărit cum lupţi. Nu te antrenezi cu ei. Foloseşte sabia cum trebuie şi sunt morţi: o ştii tu, o ştiu eu, şi ei la fel. Nu le laşi nicio şansă. Îi faci de ruşine. Asta te face să te simţi mândru?

Jon ezită. Se simţea mândru atunci când învingea. De ce n-ar fi fost? Însă armurierul îi lua acum şi bucuria asta, făcând să pară ca şi cum ar fi săvârşit ceva rău.

— Toţi sunt mai mari decât mine, spuse el bătând în retragere.

— Mai mari, mai înalţi şi mai puternici, asta-i adevărat. Pun rămăşag că maestrul tău de arme te-a învăţat cum să te lupţi cu bărbaţi mai mari, la Winterfell. Cine e, vreun cavaler?

— Ser Rodrik Cassel, zise Jon prudent.

Era o capcană undeva. O simţea închizându-se în jurul său. Donai Noye se aplecă spre faţa lui.

— Acum gândeşte-te la asta, băiete. Niciunul dintre ceilalţi nu a avut un maestru de arme până la Ser Alliser. Taţii lor erau ţărani şi căruţaşi şi braconieri, fierari şi mineri, sau vâslaşi pe vreo galeră de negoţ. Ce ştiu ei despre luptă este ce au învăţat între punţi, pe cărăruile din Vechiul Oraş şi în Lannisport, prin bordelurile sau speluncile de pe drumul regelui. Poate că s-au bătut cu bâtele până să vină aici, dar îţi spun, nici măcar unul din douăzeci nu a fost suficient de bogat încât să aibă o sabie adevărată. Şi acum deci, cum ţi se par la gust victoriile tale, Lord Snow?

— Nu-mi mai spune aşa! zise Jon cu asprime, însă forţa dispăruse din furia sa. Dintr-odată, se simţi ruşinat şi vinovat. Eu niciodată... Nu m-am gândit...

— Cel mai bine este să începi să gândeşti, îl povăţui Noye. Ori aşa, ori dormi în pat cu un pumnal. Acum, du-te.

Când Jon părăsi armurăria, se făcuse aproape amiază. Soarele străpunsese norii. Îi întoarse spatele însă şi-şi ridică privirile spre Zid, care strălucea albastru şi cristalin în lumina soarelui. Chiar şi după atâtea săptămâni, vederea lui îi dădea încă fiori. Murdăria adusă de vânt veacuri la rând muşcase din el şi-l mânjise, acoperindu-l cu un strat ce părea uneori de un cenuşiu-deschis, culoarea cerului acoperit... însă când soarele îl lumina din plin într-o zi senină, *strălucea* înviorat de lumină, un deal imens, alb-albastru, care umplea jumătate de cer.

Cea mai mare structură ridicată vreodată de mâna omului, îi spusese lui Jon Benjen Stark, pe drumul regelui, când zăriseră pentru prima dată Zidul, de la distanţă.

— Şi dincolo de orice îndoială, nefolositor, adăugase Tyrion Lannister rânjind, dar chiar şi Pezevenghiul devenise tot mai tăcut când se apropiau. Îl puteai vedea de la kilometri distanţă, o linie de un albastru-palid, ocupând întreg orizontul, întinsă spre est şi vest, dispărând în depărtare, imensă şi neîntreruptă. *Aici este capătul lumii,* părea să spună.

Când, în cele din urmă, dădură cu ochii de Castelul Negru, fortăreţele sale de lemn şi turnurile din piatră nu păreau altceva decât o mână de cuburi de jucărie împrăştiate prin zăpadă, la poalele unui imens zid de gheaţă. Vechea fortăreaţă a fraţilor în negru nu era Winterfell, şi niciun castel adevărat. Fără metereze, nu putea fi apărat, nu dinspre sud, est sau vest; dar numai partea de nord preocupa Ron­dul de Noapte, iar spre nord se înălţa Zidul. Măsura aproape două sute de metri în înălţime, de trei ori mai mult decât cel mai înalt turn al fortăreţei pe care o apăra. Unchiul său spusese că sus era suficient de lat ca să permită unei duzini de cavaleri să călărească unul lângă altul. Conturul dezolant al catapultelor şi scripeţilor de lemn, rămaşi acolo de strajă, amintea de scheletul unor păsări gigantice, iar între ele, soldaţii în armuri păreau nişte furnici negre.

Stând lângă armurărie şi privind în sus, Jon se simţea aproape copleşit, aşa cum fusese în ziua aceea, pe drumul regelui, când îl văzuse pentru prima oară. Aşa era Zidul. Uneori, aproape că uita că era acolo, în acelaşi fel în care uitai de cer sau de pământul de sub picioare, dar alteori părea că nu mai există nimic altceva pe lume. Era mai vechi decât cele Şapte Regate, iar când stătea la poalele lui şi privea în sus, îl lua ameţeala. Putea simţi uriaşa greutate a gheţii care îl strivea de pământ, de parcă ar fi fost pe cale să se surpe şi, într-un fel, Jon ştia că dacă s-ar fi dărâmat, întreaga lume ar fi simţit asta.

— Te face să te întrebi ce o fi dincolo, se auzi un glas familiar.

Jon se uită în jur.

— Lannister. Nu te-am văzut, adică am crezut că sunt singur.

Tyrion Lannister era înfofolit în blănuri şi arăta atât de dolofan, încât părea un urs mic.

— Auzi multe când îi iei pe oameni pe nepregătite. Niciodată nu ştii ce poţi să afli de la ei.

— De la mine nu vei afla nimic, îi spuse Jon. Îl văzuse destul de rar pe pitic de la sfârşitul călătoriei. În calitate de frate al reginei, Tyrion Lan­nister era oaspete de onoare al Rondului de Noapte. Lordul Comandant îi dăduse camerele sale din aşa-numitul Turn al Regelui, deşi niciun rege nu trecuse pe acolo de câteva sute de ani, iar Lannister se ospăta chiar la masa lui Mormont şi-şi petrecea timpul călărind pe Zid şi jucând zaruri şi bând cu Ser Alliser şi Bowen Marsh şi alţi ofiţeri de rang înalt.

— Oh, dar învăţ de toate oriunde merg. Omuleţul gesticulă spre Zid cu un baston negru, noduros. După cum spuneam... de ce atunci când un om ridică un zid, un altul vrea să ştie imediat ce-i de partea cealaltă? Îşi înălţă capul şi-l privi pe Jon cu ochii săi ciudaţi, bicolori. Tu *vrei* să ştii ce-i de partea cealaltă, nu?

— Nu-i nimic deosebit, zise Jon. Ar fi vrut să călărească împreună cu Benjen Stark în raidurile de recunoaştere, în adâncul misterelor din pădurea bântuită, ar fi vrut să lupte cu sălbaticii lui Mance Rayder şi să păzească domeniul de Ceilalţi, dar era mai bine să nu vorbeşti despre lucrurile pe care ţi le doreai. Cercetaşii spun că nu-s decât păduri şi munţi şi lacuri îngheţate, cu multă zăpadă şi gheaţă.

— Şi grumkini şi snarci, făcu Tyrion. Să nu uităm de ei, Lord Snow, altfel pentru ce-ar fi aici lucrul acesta imens?

— Nu-mi mai spune Lord Snow.

Piticul îşi arcui o sprânceană.

— Ai prefera, mai degrabă, Pezevenghi? Dacă-i laşi să observe cum te rănesc cuvintele, nu vei mai scăpa niciodată de bătaia lor de joc. Dacă vor să-ţi dea un nume, lasă-i, adoptă-l. Nu te vor mai putea răni cu el niciodată. Gesticulă cu bastonul. Hai, vino cu mine. Servesc acum o tocană greţoasă în sala de mese şi mie mi-ar trebui doar un castron cu ceva fierbinte.

Şi lui Jon îi era foame, aşa că trecu lângă Lannister şi-şi încetini pasul ca să fie pe potriva mersului dificil şi legănat al piticului. Începea să bată vântul şi puteau auzi bătrânele clădiri din lemn scârţâind în jurul lor, iar în depărtare un oblon greu se izbea iarăşi şi iarăşi, uitat. Deodată s-a auzit un bufnet înfundat, când un strat de zăpadă căzu de pe acoperiş, lângă ei.

— Nu-ţi văd lupul, spuse Lannister în timp ce mergeau.

— Îl leg în vechile grajduri când ne antrenăm. Acum au mutat toţi caii în grajdurile din est, aşa că nu-l deranjează nimeni. În restul timpului stă cu mine. Chilia mea pentru dormit este în Turnul Hardin.

— Acela cu meterezele sparte, nu? Cu piatră sfărâmată din curtea de jos şi o înclinare precum aceea a nobilului nostru rege Robert după o noapte de beţie? Credeam că toate clădirile alea au fost abandonate.

Jon dădu din umeri.

— Nu-i pasă nimănui unde dormi. Majoritatea vechilor fortăreţe sunt goale, poţi să-ţi iei ce chilie vrei.

Cândva, Castelul Negru găzduia cinci mii de luptători, cu toţi caii lor, cu servitori şi arme. Acum, era adăpost pentru o zecime din acest număr, iar porţiuni din el se părăgineau. Râsul lui Tyrion Lannister trimise aburi în aerul rece.

— Voi avea grijă să-i spun tatălui tău să mai aresteze nişte pietrari, înainte ca turnul tău să se prăbuşească.

Jon putea sesiza batjocura, însă nu avea cum să nege adevărul. Ron­dul construise nouăsprezece fortăreţe de-a lungul Zidului, dar acum doar trei mai erau ocupate: Ron­dul de Est, pe ţărmul cenuşiu, măturat de vânturi, Turnul Umbrei, întărit lângă munţii unde se termina Zidul, şi între ele Castelul Negru, la capătul drumului regelui. Celelalte fortăreţe, părăsite de mult, erau locuri pustii şi sinistre, unde vântul rece şuiera prin ferestrele întunecate, iar spiritele morţilor vegheau meterezele.

— E mai bine să stau singur, zise Jon cu îndârjire. Ceilalţi se tem de Nălucă.

— Băieţi isteţi, făcu Lannister. Apoi schimbă subiectul. Umblă vorba că unchiul tău e plecat de prea mult timp.

Jon îşi aminti dorinţa pe care i-o stârnise furia, viziunea lui Benjen Stark, zăcând mort în zăpadă, şi privi repede în altă parte. Piticul avea un mod de a simţi lucrurile şi Jon nu voia ca el să-i vadă vinovăţia din ochi.

— A spus că se va întoarce de onomastica mea, recunoscu el. Onomastica lui venise şi se dusese, neremarcată de nimeni, cu două săptămâni în urmă. Îl căutau pe Ser Waymar Royce, tatăl lui e stegarul Lordului Arryn. Unchiul Benjen spunea că s-ar putea să-l caute până la Turnul Umbrei. Asta-i sus, în munţi.

— Am auzit că mulţi cercetaşi au dispărut în ultima vreme, spuse Lan­nister pe când urcau treptele spre sala de mese. Rânji şi deschise uşa. Poate că grumkinii sunt cam flămânzi anul ăsta.

Sala era imensă şi îngheţată din cauza curentului, cu tot cu focul care duduia în căminul imens. Ciorile îşi făcuseră cuib pe grinzile tavanului înalt. Jon le auzi croncăniturile pe când primea un castron cu tocană şi un colţ de pâine neagră. Green şi Broscoiul şi alţi câţiva erau aşezaţi pe banca cea mai apropiată de foc, râzând şi înjurându-se unii pe alţii cu vocile lor aspre. Jon îi privi o clipă, gânditor. Apoi alese un loc la capătul celălalt al sălii, la distanţă de ceilalţi comeseni.

Tyrion Lannister se aşeză în faţa lui, mirosind suspicios tocana.

— Orz, ceapă şi morcovi, mormăi el. Cineva ar trebui să le spună bucătarilor că nici gulia nu-i carne.

— E tocană de berbec. Jon îşi scoase mănuşile şi-şi încălzi mâinile la aburii care se ridicau din castron. De la miros îi lăsa gura apă.

— Snow!

Jon cunoştea vocea lui Alliser Thorne, însă acum avea un ton ciudat, pe care nu-l mai auzise. Se întoarse.

— Lordul Comandant vrea să te vadă. Acum.

Pentru o clipă, lui Jon îi fu prea teamă ca să se ridice. De ce ar dori Lordul Comandant să-l vadă pe el? Au aflat ceva despre Benjen, se gândi el îngrijorat, era mort, viziunea lui se dovedise adevărată.

— E vorba despre unchiul meu? izbucni el. S-a întors cu bine?

— Lordul Comandant nu-i obişnuit să aştepte, fu replica lui Ser Alliser. Iar eu nu sunt obişnuit să-mi aud ordinele discutate de bastarzi.

Tyrion Lannister se smuci de pe bancă şi se ridică.

— Opreşte-te, Thorne. Îl sperii pe băiat.

— Nu te băga în chestiuni care nu te privesc, Lannister. Nu aici e locul tău.

— Totuşi, locul meu este la curte, spuse piticul zâmbind. Un singur cuvânt spus unde trebuie şi vei crăpa ca un bătrân înăcrit, înainte să mai pui mâna pe vreun băiat pe care să-l antrenezi. Acum spune-i lui Snow de ce vrea Bătrânul Urs să-l vadă. Ceva veşti despre unchiul său?

— Nu, spuse Ser Alliser. Asta este cu totul şi cu totul altă chestiune. O pasăre a sosit azi-dimineaţă de la Winter­fell, aducând un mesaj privitor la fratele lui. Se corectă: Fratele lui vitreg.

— Bran, icni Jon, ridicându-se în picioare. S-a întâmplat ceva cu Bran.

Tyrion Lannister puse o mână pe braţul său.

— Jon, spuse el. Îmi pare foarte rău.

Jon de-abia dacă-l auzi. Dădu la o parte mâna lui Lan­nister şi traversă sala. Alerga când ajunsese la uşă. Fugi spre Fortăreaţa Comandantului, gonind prin zăpadă. După ce gărzile îl lăsară să treacă, urcă treptele câte două deodată. Când ajunse înaintea Lordului Comandant, cizmele sale erau ude, iar Jon avea ochii înroşiţi şi gâfâia.

— Bran, zise el. Ce ştiţi de Bran?

Jeor Mormont, Lordul Comandant al Rondului de Noapte, era un bătrân morocănos, cu un cap imens, pleşuv şi o barbă colilie, lăţoasă. Pe braţ ţinea un corb pe care-l hrănea cu boabe de porumb.

— Mi s-a spus că ştii să citeşti.

Se descotorosi de corb, iar acesta bătu din aripi şi zbură la fereastră, de unde îl urmări pe Mormont scoţând un sul de hârtie de la cingătoare şi întinzându-i-l lui Jon.

*Porumb,* croncăni gros corbul. *Porumb, porumb.*

Degetul lui Jon urmări conturul lupului străvechi de pe ceara albă a sigiliului rupt. Recunoscu scrisul lui Robb, însă literele păreau difuze şi şterse când încercă să le citească. Îşi dădu seama că plângea. Şi atunci, printre lacrimi, pricepu sensul cuvintelor şi-şi ridică privirile.

— S-a trezit, spuse el. Zeii l-au trimis înapoi.

— Ologit, zise Mormont. Îmi pare rău, băiete. Citeşte şi restul scrisorii.

Privea spre cuvinte, însă ele nu mai contau. Nu mai conta nimic. Bran va trăi.

— Fratele meu va trăi, îi spuse lui Mormont.

Lordul Comandant clătină din cap, luă un pumn de porumb şi fluieră. Corbul zbură pe umărul său, ţipând: *Trăieşte! Trăieşte!*

Jon alergă pe trepte cu un zâmbet pe faţă şi cu scrisoarea de la Robb în mână.

— Fratele meu va trăi, le spuse gărzilor.

Alergă înapoi în sala de mese, unde-l găsi pe Tyrion Lannister tocmai când sfârşea de mâncat. Îl apucă de subsuori, îl ridică în aer şi-l răsuci în cerc.

— *Bran va trăi!* strigă el.

Lannister părea uluit. Jon îl puse jos şi-i împinse hârtia în mâini.

— Uite, citeşte asta.

Ceilalţi se apropiară, privindu-l curioşi. Jon îl observă pe Grenn la câţiva paşi distanţă. Pe una dintre mâini avea un bandaj gros, de lână. Părea neliniştit şi stingherit, dar nu ameninţător. Jon se duse la el. Grenn se trase înapoi şi ridică mâinile.

— Stai departe de mine, bastardule.

Jon îi zâmbi.

— Îmi pare rău de încheietura ta. Şi Robb mi-a făcut, o dată, aceeaşi manevră, dar cu o sabie de lemn. Doare precum cele şapte iaduri, însă la tine a fost mult mai rău. Uite, dacă vrei, îţi pot arăta cum să te aperi de asta.

Alliser Thorne îi auzise.

— Lord Snow vrea acum să-mi ia locul, rânji el. Mi-ar fi mie mai uşor să învăţ un lup să facă jonglerii, decât ţie să-i antrenezi pe bizonii ăştia.

— Accept rămăşagul, Ser Alliser, zise Jon. Mi-ar plăcea la nebunie să-l văd pe Nălucă făcând jonglerii.

Apoi îl auzi pe Grenn icnind, şocat. Se aşternu liniştea.

Tyrion Lannister hohoti. Trei dintre fraţii negri i se alăturară la masa de lângă el. Râsul se împrăştie de la bancă la bancă şi până şi bucătarii ajunseră să hohotească. Păsările se foiră pe grinzi şi, în cele din urmă, chiar şi Grenn începu să chicotească.

Ser Alliser nu-şi mai lua ochii de la Jon. Pe când hohotele se rostogoleau în jurul său, chipul i se întunecă, iar mâna i se strânse pumn.

— Asta a fost o greşeală nefericită, Lord Snow, spuse el cu tonul muşcător al unui duşman.

# EDDARD

Eddard Stark trecu printre porţile înalte, de bronz, ale Fortăreţei Roşii obosit, flămând şi iritat. Era călare încă, visând la o baie îndelungată, la o friptură de pasăre şi un pat moale, când administratorul regelui îi spuse că Marele Maester Pycelle convocase o întrunire urgentă a consiliului mic. Era nevoie ca Mâna să o onoreze cu prezenţa ei când va considera cu putinţă, dar cât mai repede.

— Îmi va fi cu putinţă mâine, se răsti Ned, descălecând.

Administratorul făcu o plecăciune adâncă.

— Le voi comunica tuturor consilierilor regretele dumneavoastră, stăpâne.

— Nu, fir-ar! exclamă Ned. Nu am să ofensez consiliul chiar înainte de a se fi reunit. Am să merg acolo. Rogu-te, lasă-mă câteva momente să mă schimb în ceva mai prezentabil.

— Da, stăpâne, zise administratorul. Vă punem la dispoziţie fostele încăperi ale Lordului Arryn, din Turnul Mâinii, dacă vă convine. Am să cer să vi se ducă lucrurile acolo.

— Mulţumirile mele, zise Ned scoţându-şi mănuşile de călărie şi înde­sându-le la centură.

Restul suitei sale trecea printre porţi în urma lui. Ned îl văzu pe Va­yon Poole, propriul său administrator, şi-l strigă.

— Se pare că este urgentă nevoie de mine la consiliu. Ai grijă ca fiicele mele să-şi găsească încăperile pentru dormit şi spune-i lui Jory să le ţină acolo. Arya nu trebuie lăsată să umble aiurea. Poole se înclină. Ned se întoarse spre administratorul regal. Căruţele mele sunt încă pe drum. Voi avea nevoie de haine potrivite.

— Va fi plăcerea mea cea mare, spuse administratorul.

Şi aşa Ned îşi făcu apariţia în încăperile consiliului obosit frânt şi îmbrăcat cu haine de împrumut, ca să găsească patru membri ai consiliului aşteptându-l.

Încăperea era bogat mobilată. În loc de rogojini, podeaua era acoperită cu covoare Myrishiene, iar într-un colţ, pe un paravan pictat din Insulele Verii, se vedeau o sută de animale fabuloase, pictate în culori vii. Pereţii erau acoperiţi cu tapiserii din Norvos şi Qohor şi Lys, iar o pereche de sfincşi Valyrieni flancau uşa, ochii din granat lustruit arzând pe chipurile din marmură neagră.

Consilierul de care lui Ned îi plăcea cel mai puţin, eunucul Varys, îl acostă în momentul în care îşi făcu apariţia.

— Lord Stark, am fost îndurerat la auzul necazurilor dumneavoastră pe drumul regelui. Am vizitat cu toţii templul pentru a aprinde lumânări pentru Prinţul Joffrey. Mă rog pentru însănătoşirea sa.

Mâna lui lăsă urme de pudră pe mâneca lui Ned, iar el mirosea la fel de urât şi de dulceag precum florile de pe un mormânt.

— Zeii voştri v-au auzit, răspunse Ned rece, dar politicos. Prinţul se în­zdră­ve­neşte cu fiecare zi care trece.

Se desprinse din îmbrăţişarea eunucului şi traversă încăperea spre locul unde stătea Lordul Renly, chiar lângă paravan, vorbind în şoaptă cu un bărbat care nu putea fi altul decât Degeţel. Renly fusese un băiat de optsprezece ani când Robert îşi câştigase tronul, însă se făcuse un bărbat atât de asemănător cu fratele său, încât Ned era descumpănit. De fiecare dată când îl vedea, era ca şi cum anii dispăruseră şi-l avea în faţă pe Robert, imediat după victoria sa de la Trident.

— Văd că aţi sosit cu bine, Lord Stark, spuse Renly.

— Bine v-am găsit, răspunse Ned. Va trebui să mă iertaţi, dar uneori semănaţi leit cu fratele dumneavoastră, Robert.

— O dublură nereuşită, spuse Renly dând din umeri.

— Dar mult mai bine îmbrăcată, ciripi Degeţel. Lord Renly cheltuie pe haine mai mult decât jumătate dintre doamnele de la curte.

Era destul de adevărat. Lordul Renly era înveşmântat în catifele de un verde-închis, cu cerbi auriţi, ţesuţi pe pieptar. Un fald al capei din fir de aur îi atârna lejer pe umăr, prins cu o broşa din smarald.

— Sunt şi păcate mai grave, zise Renly râzând. De exemplu, felul în care vă îmbrăcaţi *dumneavoastră.*

Degeţel ignoră ironia. Se uita la Ned cu un zâmbet aproape insolent pe buzele sale subţiri.

— Sperasem să vă întâlnesc cu ani în urmă, Lord Stark. Nu mă îndoiesc că Lady Stark v-a pomenit de mine.

— Da, răspunse Ned cu răceală în glas. Aroganţa vicleană a comentariului îl deranjase. Înţeleg că l-aţi cunoscut şi pe fratele meu, Brandon.

Renly Baratheon râse. Varys îşi târşâi picioarele până la ei, să-i asculte.

— Ba chiar prea bine, zise Degeţel. Încă mai port semnul consideraţiei sale. V-a vorbit şi Brandon despre mine?

— Adesea, cu o oarecare căldură, spuse Ned, sperând că asta va pune capăt conversaţiei. Nu mai avea răbdare cu astfel de jocuri, cu acest duel al vorbelor.

— Ar fi trebuit să mă gândesc că această căldură nu li se potriveşte unor Stark, făcu Degeţel. Pe aici, prin sud, se spune că sunteţi toţi făcuţi din gheaţă şi că vă topiţi când treceţi de Gât.

— Nu am nicio intenţie de a mă topi prea curând, Lord Baelish. Puteţi conta pe asta. Ned se duse la masa consiliului şi spuse: Maester Pycelle, nădăjduiesc că sunteţi bine.

Marele Maester zâmbi uşor din scaunul lui înalt, aşezat lângă piciorul mesei.

— Destul de bine pentru un om cu anii mei, lordul meu; totuşi, mă tem că obosesc uşor.

Fire fragile de păr alb mărgineau vârful pleşuv al frunţii sale, deasupra unei figuri blajine. Colierul lui de ma­ester nu era o simplă salbă de metal, aşa cum avea Luwin, ci două rânduri de lănţuguri grele, unite într-un fel de zgardă masivă care-l acoperea de la gât până la piept. Verigile erau confecţionate din toate metalele cunoscute de om: fier negru şi aur roşu, cupru strălucitor şi plumb întunecat, oţel şi zinc şi argint albicios, aramă şi bronz şi platină. Granate şi ametiste şi perle negre ornau lucrătura din metal, iar ici-colo era câte un smarald sau rubin.

— Poate că ar trebui să ne grăbim să începem, spuse Marele Maester, încru­cişându-şi mâinile pe burdihanul său lat. Mă tem că voi adormi, dacă mai aşteptăm mult.

— După cum voiţi. Scaunul regelui stătea gol la capătul mesei, iar cer­bul încoronat, ţesut cu fir de aur, al Casei Baratheon, orna pernele. Ned ocupă scaunul de lângă el, în calitate de Mână a regelui.

— Lorzii mei, spuse el, regret că v-am făcut să aşteptaţi.

— Sunteţi Mâna Regelui, zise Varys. Vă slujim cu toată plăcerea, Lord Stark.

În timp ce şi ceilalţi îşi ocupau scaunele desemnate, Eddard Stark avu impresia subită că locul său nu era aici, în încăperea asta, împreună cu aceşti oameni. Îşi aminti ce-i spusese Robert, în cripta de sub Winterfell. *Sunt înconjurat de linguşitori şi smintiţi,* insistase regele. Ned privi în lungul mesei de consiliu şi se întrebă care erau linguşitorii şi care smintiţii. Credea că ştie deja.

— Nu suntem decât cinci, remarcă el.

— Lord Stannis s-a dus la Piatra Dragonului, nu mult după ce regele a plecat în nord, spuse Varys, iar amabilul nostru Ser Barristan fără îndoială galopează alături de rege, în calitate de Lord Comandant al Gărzii Regale.

— Poate că ar trebui să-i aşteptăm pe Ser Barristan şi pe rege să ni se alăture, sugeră Ned.

Renly Baratheon izbucni în râs.

— Dacă aşteptăm ca fratele meu să ne gratuleze cu augusta sa prezenţă, s-ar putea să aşteptăm mult şi bine.

— Bunul nostru Rege Robert are multe griji, spuse Varys. Lasă în sea­ma noastră treburile mărunte, pentru a-şi uşura povara.

— Ce vrea să spună Lord Varys este că toate aceste chestiuni legate de finanţe, justiţie şi recolte îl plictisesc până la lacrimi pe fratele meu, spuse Lordul Renly, aşa că pică în sarcina noastră să guvernăm regatul. Ne mai trimite câte o poruncă, din când în când. Scoase din mânecă o hârtie rulată într-un sul foarte strâns şi o puse pe masă. Astăzi dimineaţă, mi-a poruncit să mă arunc pe cal şi să mă grăbesc să-i ies în întâmpinare şi să-i cer Marelui Ma­ester Pycelle să convoace imediat acest consiliu. Are treburi urgente pentru noi.

Degeţel zâmbi şi-i întinse hârtia lui Ned. Purta sigiliul regal. Ned rupse ceara cu degetul mare şi netezi scrisoarea pentru a afla porunca urgentă a regelui, citind cuvintele cu o uimire crescândă. Oare nebuniile lui Robert nu se mai terminau? Şi în plus, să facă asta în numele *său* era ca sarea pe rană.

— Zeii să aibă milă, înjură el.

— Ce vrea Lord Eddard să spună, anunţă Lordul Ren­ly, este că Maiestatea Sa ne instruieşte să organizăm un mare turnir în onoarea numirii sale drept Mână a Regelui.

— Cu ce costuri? întrebă Degeţel cu blândeţe.

Ned citi răspunsul din scrisoare:

— Patruzeci de mii de dragoni din aur pentru campion, douăzeci de mii de dragoni pentru cel de pe locul doi, alţi douăzeci de mii pentru învingătorul în luptă şi alţi zece mii pentru victoriosul din concursul de tragere cu arcul.

— Nouăzeci de mii de bani de aur, oftă Degeţel. Şi nu trebuie să uităm de celelalte costuri. Robert va dori şi un ospăţ pe măsură. Asta înseamnă bucătari, tâmplari, servitoare, cântăreţi, jongleri, saltimbanci...

— Saltimbanci avem destui, zise Lord Renly.

Marele Maester Pycelle privi spre Degeţel şi întrebă:

— Va suporta trezoreria toate cheltuielile?

— Despre ce trezorerie vorbim? replică Degeţel. Scutiţi-mă de neghiobii, Ma­ester. Ştiţi la fel de bine ca mine că trezoreria-i goală de ani de zile. Va trebui să împrumut bani. Fără îndoială că Lannisterii ne vor ajuta. Până acum îi datorăm Lordului Tywin ceva peste trei milioane de dragoni, ce mai contează altă sută de mii?

Ned era uluit.

— Vreţi să spuneţi că datoria Coroanei este de *trei milioane* de bani de aur?

— Coroana datorează mai mult de *şase* milioane de bani de aur, Lord Stark. Lannisterii sunt cei mai mari creditori, însă am împrumutat şi de la Lord Tyrell, de la Banca de Fier din Bra­avos şi de la mai multe carteluri de comerţ Tyroshiene. Pentru ultimele a trebuit să fac apel la Credinţă. Înaltul Septon se tocmeşte mai rău decât un negustor de peşte dornishean.

Ned era consternat.

— Aerys Targaryen a lăsat o trezorerie care gemea de aur. Cum s-a putut întâmpla aşa ceva?

Degeţel dădu din umeri.

— Maestrul trezorier găseşte banii. Iar regele şi Mâna îi chel­tuie.

— Nu voi crede că Jon Arryn i-a permis lui Robert să aducă regatul la sapă de lemn, spuse Ned încins.

Marele Maester Pycelle clătină din capul său mare şi pleşuv, iar lănţugul zornăi încet.

— Lordul Arryn era un om prudent, însă mă tem că Maiestatea Sa nu ascultă întotdeauna de înţelepciunea consiliului.

— Regescului meu frate îi plac turnirurile şi ospeţele, zise Renly Bara­theon, şi detestă ceea ce numeşte „număratul paralelor”.

— Voi discuta cu Maiestatea Sa, rosti Ned. Acest turnir este o extravaganţă pe care domeniul nu şi-o poate permite.

— Vorbiţi-i cât poftiţi, spuse Lord Renly, dar ar fi mai bine să facem deja planurile.

— În altă zi, replică Ned, poate puţin cam prea cu asprime, deduse el din privirile celorlalţi. Va trebui să-şi amintească mereu că nu se mai află la Winterfell, unde numai regele era deasupra lui; aici, era doar ceva mai sus decât ceilalţi. Iertaţi-mă, lorzii mei, adăugă el pe un ton mai blând. Sunt obosit. Propun să suspendăm şedinţa aici, şi să o reluăm când vom fi mai odihniţi.

Fără a le cere consimţământul, se ridică brusc, făcu un semn cu capul şi o luă spre uşă.

Afară, căruţele şi călăreţii continuau să intre pe porţile castelului, iar curtea era un talmeş-balmeş de noroi, cai şi bărbaţi care strigau. Regele nu sosise încă, i se spuse. De la pocinogul de la Trident, cei din Casa Stark călătoreau mult înaintea coloanei principale, preferând să se despartă de ceilalţi, de Lannisteri şi de tensiunea în creştere. Robert abia dacă fusese văzut; umbla vorba că se deplasa în uriaşa casă pe roţi, mai mult beat decât treaz. Dacă era aşa, s-ar putea să fie cu ore întregi în urmă, dar tot va sosi aici mult prea repede ca să fie pe placul lui Ned. Nu trebuise decât să privească spre faţa Sansei pentru a simţi furia răbufnind din nou în el. Ultimele două săptămâni de drum fuseseră mizerabile. Sansa dădea vina pe Arya şi spunea că ar fi trebuit ca Nymeria să fie cea moartă. Iar Arya îşi pierduse cumpătul după ce aflase ce s-a întâmplat cu băiatul măcelarului. Sansa plângea în somn, Arya zăcea tăcută toată ziua, iar Eddard Stark visa la iadurile îngheţate, rezervate familiei Stark de Winterfell.

Traversă curtea exterioară, trecu pe sub podul castelului între zidurile defensive din interior şi se îndreptă spre ceea ce credea el că era Turnul Mâinii, când Degeţel apăru înaintea lui.

— Ai luat-o în direcţie greşită, Stark. Vino cu mine.

Ezitând, Ned îl urmă. Degeţel îl conduse într-un turn, în jos pe trepte, printr-o curte mică şi părăginită şi de-a lungul unui coridor pustiu, unde stăteau de strajă, lângă pereţi, armuri goale. Erau relicve Targaryene, oţel negru cu solzi de dragon incrustaţi pe coifuri, acum prăfuite şi uitate.

— Nu acesta-i drumul spre încăperile mele, zise Ned.

— Am spus eu că e? Te duc într-o tainiţă să-ţi tai beregata şi să-ţi îngrop hoitul în spatele unui zid, răspunse Degeţel, cu o voce încărcată de sarcasm. Nu avem vreme de glume, Stark. Te aşteaptă nevastă-ta.

— Ce joc mai e şi ăsta, Degeţel? Catelyn este la Win­terfell, la sute de leghe de aici.

— Oh? Ochii verzi-cenuşii ai Degeţelului licăriră cu veselie. Atunci se pare că altcineva a reuşit o impostură uluitoare. Pentru ultima dată, desigur. Nu veni, am s-o păstrez pentru mine.

Şi alergă în jos, pe trepte. Ned îl urmă circumspect, între­bându-se dacă ziua de azi se va mai sfârşi vreodată. Nu avea nicio aplecare pentru intrigi de felul acesta, dar începea să-şi dea seama că ele erau sarea şi piperul pentru un om ca Degeţel.

La capătul treptelor se afla o uşă grea, din lemn de stejar şi fier. Pe­tyr Baelish ridică zăvorul şi-l pofti pe Ned. Ajunseră afară, sub lumina sănătoasă a asfinţitului, pe o ridicătură stâncoasă de deasupra râului.

— Suntem în afara castelului, zise Ned.

— Eşti greu de prostit, Stark, făcu Degeţel cu un surâs afectat. A fost soarele sau cerul cel care ţi-a spus asta? Urmează-mă. În stâncă sunt tot felul de despicături. Încearcă să nu-ţi frângi gâtul căzând înăuntru. Catelyn n-ar pricepe asta niciodată.

Vorbind, se aplecă de cealaltă parte a stâncii, coborând cu o agilitate de mai­muţă. Ned studie o clipă suprafaţa stâncoasă a ridicăturii, apoi îl urmă, dar mult mai încet. Despicăturile erau, într-adevăr, acolo, aşa cum spusese Degeţel, crevase puţin adânci, invizibile de jos, doar dacă ştiai unde să te uiţi. Râul era la o distanţă ameţitor de mare dedesubt. Ned îşi lipi faţa de stâncă şi încercă să nu se uite jos mai mult decât era necesar.

Când, în cele din urmă, ajunse jos, pe o cărăruie îngustă şi noroioasă de pe malul râului, Degeţel lenevea cu spatele sprijinit de o stâncă şi mânca un măr. Era obosit până-n măduva oaselor.

— Îmbătrâneşti, Stark, eşti tot mai lent, zise el, aruncând nepăsător mărul în apele tumultuoase ale râului. Nu mai contează, restul drumului îl parcurgem călare.

Avea doi cai pregătiţi. Ned încălecă şi o luă la trap în urma lui, pe cărăruie, până ce ajunseră în oraş. În cele din urmă, Baelish îşi struni calul în faţa unei clădiri dărăpănate, cu trei etaje, din lemn, cu ferestrele strălucind în lumina lămpilor. Sunetul muzicii şi al râsetelor plutea în aer, deasupra apei. Lângă uşă atârna o lampă ornamentală cu ulei, din sticlă roşie, agăţată de un lanţ greu.

Ned descălecă furios.

— Un bordel, spuse el şi-l apucă pe Degeţel de umeri, întor­cându-l cu faţa spre el. M-ai dus atâta amar de drum la un bordel.

— Înăuntru-i nevastă-ta.

Era ultima insultă.

— Brandon a fost prea blând cu tine, spuse Ned iz­bindu-l de perete şi-i puse pumnalul sub bărbuţa ascuţită.

— Stăpâne, *nu,* se auzi o voce grăbită. Spune adevărul.

În spatele lui se auzi un zgomot de paşi. Ned se răsuci, cu pumnalul în mână, pe când un bărbat cu părul alb alergă spre ei. Era îmbrăcat în­tr-o robă grosolană şi pielea lui moale de sub bărbie tresărea în ritmul paşilor.

— Asta nu-i treaba ta, începu Ned. Apoi, dintr-odată, îl recunoscu. Lăsă pumnalul în jos, uluit. *Ser Rodrik?*

Rodrik Cassel dădu din cap.

— Doamna dumneavoastră vă aşteaptă sus.

Ned nu mai pricepea nimic.

— Catelyn se află cu adevărat aici? Asta nu-i vreo păcăleală ciudată de-a Degeţelului?

— Ar fi fost grozav să fie aşa, Stark, spuse Degeţel. Ia-te după mine şi încearcă să arăţi cu o idee mai libidinos şi mai puţin asemănător cu Mâna Regelui. N-ar servi la nimic dacă ai fi recunoscut. Poate că n-ar strica să pipăi vreo ţâţă, două, în trecere.

Intrară, trecând printr-o sală comună aglomerată, unde o femeie gra­să cânta balade deocheate în vreme ce fete drăguţe în robe de pânză şi mătase colorată se lipeau de iubiţii lor sau li se legănau în poală. Nimeni nu-i acordă lui Ned nicio atenţie. Ser Rodrik aşteptă jos, în vreme ce Degeţel îl conduse la etajul al treilea, de-a lungul unui coridor, şi deschise o uşă.

Catelyn aştepta înăuntru. Ţipă când dădu cu ochii de el, alergă la el şi-l îmbrăţişă strâns.

— Doamna mea, şopti Ned plin de uimire.

— Oh, foarte bine, spuse Degeţel închizând uşa. O recunoşti?

— Mă temeam că nu vei mai sosi niciodată, domnul meu, şopti ea lipită de pieptul său. Petyr mi-a adus veştile. Mi-a spus de necazurile tale cu Arya şi cu tânărul prinţ. Ce fac fetele mele?

— Amândouă bocesc şi sunt furioase, îi spuse el. Cat, nu înţeleg. Ce faci aici, la Debarcaderul Regelui? Ce s-a întâmplat? E vorba de Bran? Este...

*Mort* era cuvântul care-i venise pe buze, dar nu-l putu rosti.

— E vorba de Bran, dar nu este ce crezi tu, spuse Catelyn.

Ned nu mai înţelegea nimic.

— Atunci, ce-i? De ce te afli aici, dragostea mea? Ce-i locul ăsta?

— Exact ceea ce pare, spuse Degeţel, aşezându-se într-un scaun la fereastră. Un bordel. Te-ai putea gândi la alt loc mai potrivit unde s-o găseşti pe Catelyn Tully? Zâmbi. Din întâmplare, sunt proprietarul acestui loc deosebit, aşa că aranjamentele au fost lesne de făcut. Sunt cel mai doritor în a-i împiedica pe Lannisteri să afle că doamna Cat se află aici, la Debarcaderul Regelui.

— De ce? întrebă Ned. Apoi văzu mâinile ei, modul neîndemânatic în care şi le ţinea, cicatricile roşii, rigiditatea ultimelor două degete. Te-ai rănit. Îi luă mâinile într-ale lui şi le întoarse. Zeilor! Astea-s tăieturi adânci... o lovitură de sabie sau... Ce s-a întâmplat, doamna mea?

Catelyn scoase un pumnal de sub mantia ei şi i-l puse în mână.

— Cu această armă a fost trimis cineva să-i taie gâtul lui Bran şi să-i verse sângele.

Capul lui Ned zvâcni în sus.

— Dar... cine... de ce ar...

Ea-i puse degetul pe buze.

— Lasă-mă să-ţi spun totul, dragostea mea. Va merge mai repede aşa. Ascultă.

Aşa că ascultă, iar ea-i povesti totul, de la focul din turnul bibliotecii, până la Varys şi Degeţel. Iar când termină, Eddard Stark rămase zăpăcit lângă masă, cu pumnalul în mână. Lupul lui Bran îi salvase viaţa, se gândi el amorţit. Ce spusese Jon când găsiseră puii în zăpadă? *Copiilor dum­neavoastră le era scris să primească aceşti pui, stăpâne.* Iar el îl omorâse pe al Sansei, şi pentru ce? Era vinovăţie ceea ce simţea? Sau teamă? Dacă zeii le trimiseseră aceşti lupi, oare ce sminteală făcuse el? Dureros, Ned îşi îndreptă gândurile spre pumnal şi spre ceea ce semnifica el.

— Pumnalul Pezevenghiului, repetă el.

Nu avea niciun sens. Degetele sale se strânseră în jurul mânerului lustruit, din os de dragon, şi înfipse lama în masă, simţind cum muşcase din lemn. Rămase acolo, ca o sfidare. De ce să fi vrut Tyrion Lannister să-l vadă mort pe Bran? Băiatul nu i-a făcut niciodată niciun rău.

— Voi, Stark, nu aveţi decât zăpadă între urechi? întrebă Degeţel. Piticul n-ar fi acţionat niciodată de unul singur.

Ned se ridică şi începu să meargă în sus şi-n jos prin cameră.

— Dacă regina are un amestec în asta, ferească zeii... Chiar regele... Nu, nu pot să cred aşa ceva. Totuşi, când rosti aceste cuvinte, îşi aminti de dimineaţa îngheţată, între gorgane, şi de vorbele lui Robert când îi spusese de trimiterea unor asasini pe urmele prinţesei Targaryene. Şi-l aminti pe bebeluşul lui Rhaegar, resturile însângerate ale capului său şi felul în care regele plecase, aşa cum plecase şi din sala de audienţe din Darry, nu cu mult timp în urmă. Încă o mai auzea pe Sansa rugân­du-l, aşa cum îl rugase, cândva, şi Lyanna.

— Mai mult ca sigur că regele *nu* a ştiut, spuse Degeţel. N-ar fi pentru prima dată. Bunul nostru Robert este un expert în a închide ochii la lucruri pe care nu vrea să le vadă.

Ned nu avea ce să-i mai răspundă la asta. Faţa băiatului de măcelar pluti înaintea ochilor săi, despicată aproape în două; nici atunci, regele nu scosese niciun cuvânt. Îl durea capul.

Degeţel se aplecă alene peste masă şi smulse pumnalul din lemnul ei.

— Acuzaţia este, oricum, cea de trădare. Acuză-l pe rege şi vei dansa cu Ilyn Payne înainte să termini ce ai de spus. Regina... *dacă* poţi găsi o dovadă care să-l facă pe Robert să te asculte, poate...

— Avem dovada, spuse Ned, avem pumnalul.

— Ăsta? Degeţel se juca nepăsător cu pumnalul. O bucată drăguţă de oţel, dar are două tăişuri, domnul meu. Piticul, fără îndoială, va jura că fierul i-a fost furat sau l-a pierdut la Win­terfell, şi cum trepăduşul lui e mort, cine să mai spună că minte? Împinse uşor pumnalul spre Ned. Sfatul meu este să-l aruncaţi în râu şi să uitaţi că a existat vreodată.

Ned îl privi cu răceală.

— Lord Baelish, eu sunt Stark de Winterfell. Fiul meu zace schilodit, poate că pe moarte. Ar fi murit, şi Catelyn împreună cu el, dacă n-ar fi existat un pui de lup găsit în zăpadă. Dacă chiar crezi că aş putea uita asta, eşti mai smintit decât atunci când ai ridicat sabia împotriva fratelui meu.

— S-ar putea să fiu un smintit, Stark, dar sunt încă aici, în vreme ce fratele tău putrezeşte în mormântul lui îngheţat de vreo paisprezece ani. Dacă eşti aşa de doritor să putrezeşti lângă el, departe de mine ideea de a încerca să te fac să te răzgândeşti, dar mai degrabă n-aş vrea să fiu şi eu inclus în asta, nu, mulţumesc.

— Ai fi ultimul om pe care l-aş include de bună voie în orice, Lord Baelish.

— Mă răneşti de nu mai pot, făcu Degeţel, punându-şi mâna pe inimă. În ceea ce mă priveşte pe mine, întotdeauna v-am considerat pe voi, fa­milia Stark, nişte tipi obositori, însă Cat pare să se fi ataşat de tine, din motive pe care nu le pot înţelege. Voi încerca să te menţin în viaţă de dragul ei. O treabă de smintit, admit asta, însă nevestei tale nu i-aş putea refuza nimic.

— I-am povestit lui Petyr despre bănuielile noastre privind moartea lui Jon Ar­ryn, spuse Catelyn. A promis că te va ajuta să afli adevărul.

Astea nu erau veşti care să-i cadă prea bine lui Eddard Stark, dar era cât se poate de adevărat că aveau nevoie de ajutor, iar Degeţel îi fusese, cândva, ca un frate lui Ca­te­lyn. Nu ar fi fost pentru prima dată când Ned era obligat să împărtăşească o cauză comună cu un om pe care-l dispreţuia.

— Prea bine, spuse el, punând pumnalul la cingătoare. Vorbeai de Varys. Ştie şi eunucul de toate astea?

— Nu de la mine, zise Catelyn. Nu te-ai însurat cu o proastă, Eddard Stark. Însă Varys are întotdeauna mijloace de a afla lucruri pe care nimeni nu le-ar putea şti. Stăpâneşte o artă ocultă, Ned, ţi-o jur.

— Are spioni peste tot, asta se cunoaşte deja, spuse Ned indiferent.

— Ba mai mult decât atât, insistă Catelyn. Ser Rodrik a discutat cu Ser Aron Santagar în cel mai mare secret, dar, cumva, Păianjenul a aflat de conversaţia lor. Mi-e teamă de omul ăla.

Degeţel zâmbi.

— Lasă-l pe Lord Varys în grija mea, scumpă doamnă. Dacă-mi permiţi o mică obscenitate, şi unde s-ar potrivi una mai bine ca aici, l-aş strânge de boaşe. Îşi strânse degetele, zâmbind. Sau aş fi făcut-o dacă ar fi fost bărbat şi le-ar fi avut. Vezi, dacă se deschide colivia, păsărelele încep să cânte, iar lui Varys nu i-ar plăcea asta. Dacă aş fi în locul tău, m-ar îngrijora mai mult Lannisterii şi mai puţin eunucul.

Ned nu avea nevoie de Degeţel ca să ştie asta. Se gândea la ziua în care fusese găsită Arya, la expresia de pe chipul reginei când spusese: *Avem un lup,* atât de moale şi de încet. Se gândi la băiatul Mycah, la moartea subită a lui Jon Arryn şi la căderea lui Bran, la bătrânul smintit, Aerys Targaryen, murind pe podeaua sălii tronului cu sângele uscându-i-se pe lama unei săbii aurite.

— Doamna mea, spuse el întorcându-se spre Catelyn, nu mai ai nimic de făcut aici. Vreau să te întorci imediat la Winterfell. Dacă a fost un asasin, ar mai putea fi şi alţii. Cine a ordonat uciderea lui Bran va afla cât de curând că băiatul trăieşte.

— Sperasem să văd fetele, zise Catelyn.

— Asta ar fi cea mai nefericită idee, interveni Degeţel. Fortăreaţa Roşie este plină de ochi iscoditori, iar copiii vorbesc.

— Are dreptate, dragostea mea, îi zise şi Ned. O îmbrăţişă. Ia-l pe Ser Rodrik şi plecaţi spre Winterfell. Voi avea eu grijă de fete. Du-te acasă la fiii noştri şi ai grijă de ei.

— Cum spui tu, stăpân al meu. Catelyn îşi întoarse faţa şi Ned o sărută. Degetele ei mutilate se agăţară de spatele lui cu o vigoare disperată, de parcă ar fi vrut să-l ţină pe veci la adăpostul îmbrăţişării sale.

— Ar vrea domnul şi doamna să folosească o cameră de dormit? întrebă Degeţel. Trebuie să te avertizez, Stark, de obicei aşa ceva costă aici.

— Un moment singuri, asta-i tot ce vreau, zise Catelyn.

— Foarte bine. Degeţel plecă spre uşă. Numai să nu dureze. Deja ar trebui ca eu şi Mâna să revenim la castel înainte ca absenţa noastră să fie observată.

Catelyn veni spre el şi-i luă mâinile într-ale ei.

— N-am să uit ajutorul pe care ni l-ai oferit, Petyr. Când oamenii tăi au venit după mine, n-am ştiut dacă mă iau ca prieten sau duşman. Am descoperit că eşti ceva mai mult decât un prieten. Am regăsit un frate pe care-l crezusem pierdut.

Petyr Baelish zâmbi.

— Sunt îngrozitor de sentimental, scumpa mea doamnă. Mai bine să nu spunem nimănui. Mă străduiesc de ani de zile să-i conving pe cei de la curte că sunt pervers şi crud, şi aş detesta să văd cum toată munca mea la greu s-a dus pe apa sâmbetei.

Ned nu credea niciun cuvânt din toate astea, însă se strădui să fie politicos când vorbi.

— Ai şi recunoştinţa mea, Lord Baelish.

— Oh, acum chiar că *asta-i* o pleaşcă, făcu Degeţel ieşind.

Când uşa se închise în urma lui, Ned se întoarse la soţia sa.

— Când ajungi acasă, trimite vorbă lui Helman Tallhart şi Galbart Glo­ver, sub sigiliul meu. Trebuie să ia o sută de arcaşi fiecare şi să fortifice Moat Cailin. Două sute de arcaşi hotărâţi pot apăra Gâtul împotriva oricărei armate. Instruieşte-l pe Lord Manderly că trebuie să-şi întărească şi să repare toate lucrările de apărare de la Portul Alb şi să aibă grijă să fie bine întreţinute. Din acest moment, vreau ca Theon Greyjoy să fie bine păzit. Dacă începe un război, vom avea mare nevoie de flota tatălui său.

— *Război?*

Frica se oglindea clar pe chipul lui Catelyn.

— Nu se va ajunge la asta, îi promise Ned, rugându-se să fie adevărat. O luă din nou în braţe. Lannisterii sunt necruţători cu slăbiciunile, aşa cum a aflat şi Aerys Targaryen, spre nenorocirea sa, însă nu vor îndrăzni să atace nordul fără puterea domeniului în spatele lor, iar pe asta n-o vor avea. Trebuie să mă prefac în continuare, ca şi cum nu s-ar fi întâmplat nimic rău. Aminteşte-şi de ce am venit aici, dragostea mea. Dacă găsesc vreo dovadă că Lannisterii l-au ucis pe Jon Ar­ryn...

O simţi pe Catelyn tremurând în braţele sale. Mâinile ei rănite se agăţară de el.

— Dacă este aşa, atunci ce se va întâmpla, dragostea mea?

Ned ştia că aceasta era partea cea mai periculoasă.

— Dreptatea o face regele, îi spuse el. Când voi afla adevărul, va trebui să merg la Robert. *Şi să mă rog ca el să fie bărbatul care cred eu că e,* termină el în gând, *şi nu bărbatul care mă tem că a devenit.*

# TYRION

— Sunteţi sigur că trebuie să ne părăsiţi atât de curând? îl întrebă Lordul Comandant.

— Mai mult ca sigur, Lord Mormont, răspunse Tyrion. Fratele meu, Jaime, se va întreba ce s-a întâmplat cu mine. S-ar putea să ajungă la concluzia că m-aţi convins să mă îmbrac în negru.

— Dacă aş putea! Mormont apucă un cleşte de crab şi-l zdrobi în pumn. Bătrân, Lordul Comandant era încă puternic ca un urs. Eşti un om viclean, Tyrion. Avem nevoie de astfel de oameni la Zid.

Tyrion rânji.

— Atunci am să răscolesc cele Şapte Regate în căutarea piticilor şi am să vi-i trimit pe toţi, Lord Mormont.

Izbucniră în râs, iar lordul sorbi carnea de pe piciorul de crab şi se întinse după altul. Crabii sosiseră de la Rondul de Est chiar în dimineaţa aceea, în butoaie cu zăpadă, şi erau foarte suculenţi.

Ser Alliser Thorne era singurul om de la masă care nu lăsă să-i scape nici măcar o umbră de zâmbet.

— Lannister îşi bate joc de noi.

— Numai de tine, Ser Alliser, spuse Tyrion.

De data asta, râsul comesenilor avu o undă de nervozitate. Ochii negri ai lui Thorne se fixară cu ură asupra lui Tyrion.

— Ai o limbă cam ascuţită pentru cineva care este doar jumătate de om. Poate că noi doi ar trebui să ieşim împreună în curte.

— De ce? făcu Tyrion. Crabii sunt aici.

Remarca smulse şi mai multe hohote de la ceilalţi. Ser Alliser se ridică cu gura strânsă.

— Vino şi glumeşte cu un fier în mâini.

Tyrion se uită sugestiv spre mâna sa dreaptă.

— Dar ia te uită, chiar amun fier în mână, Ser Alliser, deşi pare să fie o furculiţă pentru crabi. Să ne duelăm?

Se ridică în scaun şi începu să-l împungă pe Thorne în piept cu furculiţa. Hohotele de râs umplură încăperea din turn. Bucăţi de crab căzură din gura Lordului Comandant când începu să tuşească şi să se înece. Chiar şi corbul său se alătură, croncănind zgomotos de la fereastră: *Duel! Duel! Duel!*

Ser Alliser ieşi din încăpere atât de repede, de parcă ar fi avut un pumnal înfipt în dos. Mormont încă se chinuia să-şi tragă răsuflarea. Ty­rion îl bătu pe spate.

— Învingătorul ia totul, strigă el. Cer să mi se dea porţia de crabi a lui Thorne.

În cele din urmă, Lordul Comandant îşi reveni.

— Sunteţi un răutăcios să-l provocaţi astfel pe Ser Alliser, îl muştrului el.

Tyrion se aşeză şi sorbi o înghiţitură de vin.

— Când un om îşi pictează o ţintă pe piept, trebuie să se aştepte ca, mai devreme sau mai târziu, cineva să lanseze o săgeată spre el. Am vă­zut morţi cu mai mult umor decât acest Ser Alliser al vostru.

— Nu-i chiar aşa, obiectă Lordul Administrator, Bowen Mar­sh, un bărbat rotofei şi roşu la faţă precum o rodie. Ar trebui să auziţi numele caraghioase pe care le dă băieţilor pe care-i antrenează.

Tyrion auzise şi el câteva din numele acelea caraghioase.

— Pun rămăşag că şi băieţii au câteva nume pentru el, spuse el. Ştergeţi-vă gheaţa de pe ochi, bunii mei domni. Ser Alliser Thorne ar trebui să cureţe grajdurile, nu să facă instrucţie cu tinerii voştri războinici.

— Rondul nu duce lipsă de băieţi de grajd, mormăi Lordul Mormont. Se pare că numai din ăştia ne trimit mai nou. Grăjdari şi hoţi de buzunare, violatori. Ser Alliser este cavaler consacrat, unul dintre puţinii care a îmbrăcat hainele negre de când sunt eu Lord Comandant. A luptat cu curaj la Debarcaderul Regelui.

— De cealaltă parte, comentă amar Ser Jaremy Rykker. Ştiu asta, am fost acolo, pe metereze, chiar lângă el. Tywin Lannister ne-a oferit o alternativă excelentă. Ori ne îmbrăcăm în negru, ori ne înfige capetele în suliţe, până la lăsarea serii. Nu intenţionez să te ofensez, Tyrion.

— Nu m-ai ofensat, Ser Jaremy. Tatălui meu îi plac foarte mult capetele înfipte în ţepuşe, în special ale celor care l-au supărat într-un fel sau altul. Iar cu un chip atât de nobil ca al dumitale, fără îndoială că te şi vedea decorând zidul oraşului. Deasupra Porţii Regelui. Cred că ai fi arătat izbitor acolo, sus.

— Mulţumesc, răspunse Ser Jaremy cu un zâmbet sardonic.

Lordul Comandant îşi drese glasul.

— Uneori mă tem că Ser Alliser are dreptate, Tyrion. Dumneata *îţi* baţijoc de noi şi de scopul nostru nobil.

Tyrion dădu din umeri.

— Cu toţii avem nevoie să fim persiflaţi din când în când, Lord Mor­mont; cel puţin aşa ne luăm în serios. Încă puţin vin, vă rog.

Îşi înălţă cupa. Pe când Rykker i-o umplea dintr-a lui, Bowen Marsh spuse:

— Aveţi o sete grozavă pentru un om atât de mic.

— Oh, cred că Lord Tyrion este destul de mare, zise Maester Aemon de la capătul mesei. Vorbea blajin, însă ofiţerii superiori ai Rondului de Noapte tăcură cu toţii, să audă mai bine ce avea de spus acest bătrân. Cred că-i un gigant venit între noi, aici, la capătul lumii.

Tyrion răspunse cu blândeţe:

— Mi s-a spus într-o mulţime de feluri, lordul meu, dar *gigant* mai rar.

— Totuşi, reluă Maester Aemon pe când ochii săi opaci, albicioşi ca laptele, se fixară pe faţa lui Tyrion, cred că este adevărat.

Dintr-odată, Tyrion Lannister se pomeni fără replică. Nu putu decât să-şi încline capul politicos şi să spună:

— Sunteţi prea amabil, Maester Aemon.

Orbul zâmbi. Era un om mărunţel, zbârcit şi pleşuv, strivit de greutatea colierului său de maester, vechi de o sută şi ceva de ani.

— Mi s-a spus în toate felurile, lordul meu, însă rareori *amabil.*

De astă dată, chiar Tyrion dădu tonul la râs.

Mult mai târziu, când ocupaţia foarte serioasă a mâncatului se sfârşi şi ceilalţi plecară, Mormont îi oferi lui Tyrion un scaun lângă foc şi o cupă de băutură încălzită şi picantă, atât de tare, încât îi dădură lacrimile.

— Drumul regelui poate fi periculos până aici, atât de departe în nord, îi spuse Lordul Comandant în timp ce sorbeau din băutură.

— Cu mine sunt Jyck şi Morrec, răspunse Tyrion, iar Yoren pleacă din nou spre sud.

— Yoren este singur. Rondul îţi va oferi o escortă până la Winterfell, anunţă Mormont pe un ton care nu admitea replică. Trei oameni sunt suficienţi.

— Dacă insistaţi, lordul meu, făcu Tyrion. L-aţi putea trimite pe tânărul Snow. Ar fi încântat de ocazia de a-şi revedea fraţii.

Mormont se încruntă.

— Snow? Oh, bastardul Stark. Nu cred. Cei tineri trebuie să uite de viaţa lăsată în urmă, de fraţi şi mame şi tot. O vizită acasă nu va face decât să-i răscolească nişte simţăminte care cel mai bine ar fi să fie lăsate în pace. Cunosc lucrurile astea. Propriile mele neamuri... sora mea, Maege, conduce Insula Ursului acum, de când cu dezonoarea fiului meu. Am nepoate pe care nu le-am văzut niciodată. Mai luă o înghiţitură. În afară de asta, Jon Snow e doar un flăcău. Vei avea trei oameni puternici care să te păzească.

— Sunt mişcat de preocuparea dumneavoastră, Lord Mor­mont. Băutura tare îl ameţise pe Tyrion, dar fără să-l îmbete atât de mult încât să nu-şi dea seama că Bătrânul Urs voia ceva de la el. Nădăjduiesc să vă pot răsplăti amabilitatea.

— Poţi, spuse brusc Mormont. Sora ta stă de-a dreapta regelui. Fratele tău este un mare cavaler, iar tatăl tău este cel mai puternic lord din toate cele Şapte Regate. Discută cu ei despre noi. Spune-le de trebuinţele noastre de aici. Ai văzut şi singur, domnul meu. Rondul de Noapte e pe ducă. Forţa noastră este acum de mai puţin de o mie de oameni. Aici sunt şase sute, două sute în Turnul Umbrei, şi chiar mai puţini la Rondul de Est, iar combatanţi sunt nicio treime din toţi aceştia. Zidul are o lungime de sute de leghe. Gândeşte-te la asta. Dacă se produce vreun atac, am numai trei oameni care să acopere fiecare kilometru de Zid.

— Trei şi un sfert, zise Tyrion cu un căscat.

Mormont abia dacă-l auzi. Bătrânul îşi încălzea mâinile la foc.

— L-am trimis pe Benjen Stark să-l caute pe fiul lui Yohn Royce, dispărut la prima sa ieşire. Băiatul Royce era la fel de crud precum iarba de vară, dar a insistat să-l onorez cu propria sa comandă, spunând că era de datoria sa în calitate de cavaler. N-am vrut să-l jignesc pe taică-său, aşa că i-am făcut pe voie. L-am trimis cu doi oameni pe care-i consideram la fel de buni ca oricare din Rond. Ce smintit sunt.

*Smintit!* fu şi corbul de acord. Tyrion ridică privirile. Pasărea se uita în jos, la el, cu ochii aceia negri ca nişte mărgele, ciu­fulindu-şi aripile. *Smintit!* croncăni corbul din nou. N-avea nicio îndoială că bătrânul Mor­mont n-ar fi luat-o uşor dacă ar fi sugrumat creatura. Ce păcat!

Lordul Comandant nu lua în seamă pasărea cicălitoare.

— Gared era aproape la fel de bătrân ca mine şi se afla de mai mult timp pe Zid, continuă el. Cu toate astea, se pare că a renunţat la jurământ şi a fugit. Nu aş fi crezut niciodată aşa ceva, însă Lord Eddard mi-a trimis de la Winterfell capul lui. Despre Royce nu se mai ştie nimic. Un dezertor şi doi oameni pierduţi, iar acum s-a dus şi Benjen Stark. Oftă adânc. Pe cine să trimit acum să-l caute pe *el?* Peste doi ani voi avea şaptezeci. Sunt prea bătrân şi prea obosit pentru povara pe care o port, dar dacă o pun jos, cine o ridică? Alliser Thorne? Bowen Marsh? Ar trebui să fiu la fel de orb ca Maester Aemon ca să nu văd ce *sunt* ei. Rondul de Noapte a devenit o armată de băieţi morocănoşi şi bătrâni obosiţi. În afară de cei care au fost la masa mea, în seara asta, mai sunt, poate, încă vreo douăzeci care ştiu să citească, şi chiar mai puţini cei care pot gândi, sau planifica, sau *conduce.* Cândva, Rondul îşi petrecea verile construind, iar fiecare Lord Comandant ridica Zidul mai sus decât îl găsise. Acum tot ce putem face este să rămânem în viaţă.

Nimerise într-o fundătură, îşi dădu Tyrion seama. Se simţea uşor jenat pentru bătrân. Lordul Mormont îşi petrecuse o bună parte din viaţă la Zid şi trebuia să creadă că toţi acei ani avuseseră un sens.

— Promit, regele va auzi despre necesităţile voastre, spuse el pe un ton grav, şi voi vorbi cu tatăl meu şi fratele meu, Jaime.

Şi avea să o facă. Tyrion Lannister îşi ţinea întotdeauna cuvântul. Lăsă restul nerostit însă; că regele Robert nu-l va lua în seamă, că Lordul Tywin îl va întreba dacă nu cumva şi-a pierdut minţile şi că Jaime nu va face decât să râdă.

— Eşti tânăr, Tyrion, spuse Mormont. Câte ierni ai văzut?

Dădu din umeri.

— Opt, nouă. Nu-mi amintesc prea bine.

— Şi toate scurte.

— Aşa cum spuneţi, domnul meu. Se născuse în miezul iernii, una îngrozitoare, crudă, care – aşa cum zisese cineva – durase aproape trei ani, însă cele mai timpurii amintiri ale lui Tyrion erau despre primăvară.

— Când eram copil, se spunea că o vară lungă anunţă întotdeauna venirea unei ierni lungi. Această vară a durat *nouă ani,* Tyrion, iar al zecelea vine cât de curând. Gândeşte-te la asta.

— Când eram *eu* copil, răspunse Tyrion, dădaca mi-a spus, într-o zi, că dacă oamenii ar fi buni, zeii ar dărui lumii o vară fără sfârşit. Poate că am fost noi mai buni decât credem, iar Vara cea Mare se apropie, în sfârşit.

Rânji. Pe Lordul Comandant nu păru să-l amuze asta.

— Nu eşti suficient de smintit ca să crezi aşa ceva, domnul meu. Deja zilele devin tot mai scurte. Nu poate fi nicio greşeală, Aemon are scrisorile de la Citadelă, descoperiri potrivite cu ale lui. Sfârşitul verii se apropie de noi. Mormont se întinse şi-l apucă pe Tyrion strâns de braţ. Trebuie să-i *faci* să înţeleagă. Îţi spun eu, domnul meu, se apropie bezna. Prin păduri sunt tot felul de sălbăticiuni, lupi străvechi şi mamuţi şi urşi de zăpadă de mărimea unor bizoni, iar în visele mele mi s-au arătat şi lucruri mai întunecate.

— În visele dumneavoastră, repetă Tyrion, gândindu-se cât de mult voia să bea ceva tare.

Mormont nu pricepu aluziile din vocea sa.

— Pescarii de pe lângă Lannisport dau adesea cu ochii de şerpi de mare. De­nys Mallister scrie că oamenii de la munte se duc în sud, stre­curându-se pe lângă Turnul Umbrei într-un număr mult mai mare ca înainte. Fug, domnul meu... dar fug de *cine?* Lord Mormont se duse la fereastră şi se uită în noapte. Astea-s ciolane bătrâne, Lannister, dar n-au simţit niciodată un frig ca ăsta. Spune-i regelui ce-ţi zic eu, te implor. *Vine iarna* şi, când s-o lăsa Noaptea cea Lungă, numai Rondul de Noapte va sta între regat şi bezna care vine dinspre nord. Zeii să ne ajute dacă nu suntem pregătiţi.

— Să mă ajute zeii *pe mine* dacă nu dorm puţin noaptea asta. Yoren vrea să plece în zori. Tyrion se ridică în picioare, somnoros din cauza vinului şi obosit de moarte. Vă mulţumesc pentru toate cele pe care mi le-aţi oferit, Lord Mormont.

— Spune-le, Tyrion. Spune-le şi fă-i să creadă. Astea sunt singurele mulţumiri de care am nevoie. Fluieră şi corbul zbură spre el şi i se aşeză pe umăr. Mor­mont zâmbi şi-i dădu păsării nişte porumb din buzunar, în vre­me ce Tyrion ieşi.

Afară era un frig tăios. Înfofolit în blănurile sale groase, Ty­rion Lan­nister îşi puse mănuşile şi făcu un semn către bietele santinele îngheţate care făceau de gardă lângă Fortăreaţa Comandantului. O luă prin curte spre propriile sale încăperi din Turnul Regelui, mergând pe cât de repede îl puteau duce picioarele. Petice de zăpadă scârţâiau sub paşii lui, când ghetele sfărâmau crusta formată noaptea, iar respiraţia lui se ridica în aer ca o flamură. Îşi strânse palmele sub braţ şi merse mai repede, rugându-se ca Mor­rec să-şi fi amintit să-i încălzească patul cu cărămizi fier­binţi, scoase din foc.

În spatele Turnului Regelui, Zidul sclipea sub lumina lunii, imens şi misterios. Tyrion se opri o clipă şi privi în sus, spre el. Picioarele-l dureau de frig şi efort. Din­tr-odată, îl năpădi o nebunie ciudată, o dorinţă de a privi încă o dată spre capătul lumii. Ar fi ultima lui şansă, se gândi; mâine va pleca spre sud şi nu-şi putea imagina de ce ar mai fi vrut să revină în această dezolare îngheţată. Turnul Regelui era chiar în faţa lui, cu promisiunea unui pat cald şi moale, dar Tyrion se pomeni trecând de el, spre palisada vastă a Zidului. O scară de lemn urca spre partea de sud, ancorată cu grinzi uriaşe, nefasonate, cufundate adânc în gheaţă. Scara se înălţa în zigzag, cătându-şi calea sus la fel de strâmbă ca un fulger. Fraţii în negru îl asiguraseră că era mult mai solidă decât părea, picioarele îl dureau prea tare ca să poată măcar contempla o ascensiune. În loc de asta, se duse spre cuşca de fier de lângă puţ, se căţără înăuntru şi trase tare de frânghia clopotului, de trei ori, scurt.

Aşteptarea i se păru o eternitate stând acolo, după gratii, cu Zidul în spate. Suficient de mult încât să înceapă să se întrebe de ce făcea asta. Tocmai se hotărâse să renunţe la ideea lui subită şi să plece la culcare, când cuşca se smuci şi începu să urce.

La început, se deplasă încet în sus, cu smucituri, apoi începu să urce mult mai lin. Pământul se îndepărta sub el, cuşca se legăna, iar Tyrion îşi încolăci braţele în jurul barelor de fier. Putea simţi prin mănuşi răceala metalului. Morrec făcuse focul în camera lui, observă el aprobator, însă turnul Lordului Comandant era în întuneric. Bătrânul Urs avea mai multă minte decât el, se părea.

Apoi ajunse deasupra turnurilor, urcând tot mai mult. Castelul Negru era sub el, întins în lumina lunii. Puteai vedea cât era de pustiu şi gol de aici, de sus; fortăreţe fără ferestre, ziduri surpate, curţi pline de piatră sfărâmată. Mult mai departe, putea vedea luminile Oraşului Cârtiţei, micul sătuc aflat la jumătate de leghe spre sud, pe drumul regelui, iar ici şi colo lumina lunii strălucea pe apa râurilor îngheţate care coborau din înălţimea muntelui pentru a traversa câmpiile. Restul lumii era o pustietate întunecată de dealuri măturate de vânturi şi câmpii pietroase, acoperite parţial de zăpadă.

În cele din urmă, în spatele lui se auzi o voce groasă.

— Pe cele şapte iaduri, e piticul!

Cuşca se zgudui oprindu-se şi rămase atârnată, ba­lan­sându-se încet înainte şi înapoi, în scârţâitul frânghiei.

— Adu-l aici, fir-ar să fie. Se auziră un mormăit şi un geamăt prelung de lemn, când cuşca alunecă într-o parte şi Zidul ajunse dedesubt. Tyrion aşteptă până ce legănarea încetă, apoi împinse uşa cuştii şi sări pe gheaţă. O siluetă masivă, în negru, se aplecă pe un vinci, în vreme ce o a doua ţinea cuşca. Feţele celor doi erau înfăşurate în fulare de lână şi numai ochii li se mişcau.

— Ce vrei în acest ceas de noapte? întrebă cel de la vinci.

— O ultimă privire.

Bărbaţii schimbară câteva ocheade.

— Uită-te cât pofteşti, glăsui celălalt. Ai însă grijă să nu cazi, micuţule. Bătrânul Urs ne-ar pune pielea-n băţ. O cabină mică, de lemn, se ridica sub scripetele uriaş, iar Ty­rion văzu lucirea mată a unui cazan şi simţi un val de căldură când bărbaţii deschiseră uşa cabinei şi intrară. Iar el rămase singur.

Sus era un frig muşcător, iar vântul îi răscolea hainele ca o iubită nerăbdătoare. Culmea Zidului era mai lată decât era mare parte din drumul regelui, aşa că Tyrion nu se temea de o cădere, deşi solul era mai alunecos decât îi plăcea lui. Fraţii împrăştiaseră piatră măcinată pe căile de acces, însă greutatea nenumăraţilor paşi măcina Zidul de dedesubt, aşa că gheaţa părea să se ridice la marginea cărării, înghiţind-o, până ce calea devenea iar curată, şi trebuia împrăştiată piatră din nou.

Totuşi, nu era ceva peste puterile lui Tyrion.

Privi departe, spre est şi vest, la Zidul care se întindea înaintea lui, un drum vast, alb, fără început şi fără sfârşit, cu un abis întunecos de o parte şi de alta. Spre vest, se hotărî el fără niciun motiv special şi începu să meargă în direcţia aceea, urmând cărarea cea mai apropiată de marginea din nord, acolo unde pietrişul părea cel mai proaspăt.

Obrajii săi dezgoliţi erau rumeni de frig, iar picioarele protestau tot mai zgomotos cu fiecare pas, însă Tyrion le ignoră. Vântul se învolbura în jurul său, pietrişul scrâşnea sub tălpi, iar înainte, panglica albă urma linia dealurilor, ridicân­du-se tot mai mult, până ce dispărea dincolo de orizontul vestic. Trecu de o catapultă masivă, mai înaltă decât zidurile oricărui oraş, cu baza adânc înfiptă în Zid. Braţul de lansare fusese demontat pentru reparaţii şi apoi uitat; zăcea acolo, ca o jucărie stricată, pe jumătate îngropat în gheaţă.

De cealaltă parte a catapultei o voce înăbuşită strigă:

— Cine-i acolo? Stai!

Tyrion se opri.

— Dacă rămân pe loc prea mult, am să îngheţ, Jon, spuse el când o siluetă decolorată şi neclară se apropie, tăcută, adulme­cându-i blănurile. Salut, Nălucă.

Jon Snow se apropie. Părea mai înalt şi mai greu în straturile lui de blană şi piele, cu gluga mantiei trasă peste faţă.

— Lannister, făcu el trăgând de fular, pentru a-şi dezgoli gura. Ăsta-i ultimul loc în care m-aş fi aşteptat să te văd.

Ducea o suliţă grea, cu vârf de fier, mai lungă decât el, şi o sabie la şold, într-o teacă de piele. Pe piept îi sclipea un corn negru, de luptă, legat în argint.

— Acesta-i şi ultimul loc în care m-aş fi aşteptat să fiu văzut, recunoscu Tyrion. Am căzut victimă unui capriciu de-al meu. Dacă-l ating pe Nălucă, nu-mi smulge braţul?

— Nu cât sunt eu aici, promise Jon.

Tyrion scărpină lupul alb în dosul urechilor. Ochii roşii îl urmăreau im­pasibili. Animalul crescuse cât să-i ajungă până la piept. Tyrion avu simţământul întunecat că peste încă un an se va uita de susla el.

— Ce faci *tu* aici în noaptea asta? întrebă el. În afară de faptul că-ţi îngheaţă bărbăţia...

— Mi-a venit rândul la garda de noapte, spuse Jon. Din nou. Ser Al­liser a aranjat, cu bunăvoinţa lui deosebită, să beneficiez de o atenţie specială din partea comandantului gărzii. Par să creadă că, dacă mă ţin treaz jumătate de noapte, am să adorm în timpul instrucţiei de dimineaţă. Până acum i-am cam dezamăgit.

Tyrion rânji.

— Iar Nălucă n-a învăţat încă să facă jonglerii?

— Nu, răspunse Jon zâmbind, însă Grenn a rezistat singur în faţa lui Halder în dimineaţa asta, iar Pyp nu-şi mai scapă sabia atât de des pe cât o făcea înainte.

— Pyp?

— Pypar este numele lui adevărat. Băiatul pipernicit, cu urechi mari. M-a văzut cum îl antrenam pe Grenn şi mi-a cerut să-l ajut. Thorne nici măcar nu i-a arătat vreodată cum se ţine corect sabia. Se întoarse şi privi spre nord. Am de păzit un kilometru de Zid. Vrei să mergi cu mine?

— Dacă o faci încet, spuse Tyrion.

— Comandantul de gardă îmi tot spune că trebuie să merg, ca să nu-mi îngheţe sângele, dar nu mi-a spus niciodată cât de repede să merg.

O luară din loc, cu Nălucă păşind pe lângă Jon ca o umbră albă.

— Plec mâine, spuse Tyrion.

— Ştiu.

Jon părea ciudat de întristat.

— Am intenţia să mă opresc la Winterfell, pe drumul spre sud. Dacă ai vreun mesaj pe care ai vrea să-l transmit...

— Spune-i lui Robb că am de gând să ajung comandantul Rondului de Noapte şi să-i păzesc pe toţi, aşa că n-are decât să se apuce de broderii împreună cu fetele şi să-i ceară lui Mikken să-i transforme sabia în potcoave.

— Fratele tău e mai înalt decât mine, spuse Tyrion râzând. Refuz să predau mesaje care mi-ar putea aduce moartea.

— Rickon va întreba când mă întorc acasă. Încearcă să-i explici unde sunt, dacă poţi. Spune-i că poate să-mi folosească toate lucrurile cât sunt plecat, o să-i placă asta.

Oamenii îi ceruseră o mulţime de favoruri astăzi, se gândi Tyrion Lan­nister.

— Ştii, poţi să spui toate astea într-o scrisoare.

— Rickon nu ştie să citească încă. Bran... Se opri dintr-odată. Nu ştiu ce mesaj să-i trimit lui Bran. Ajută-l, Ty­rion.

— Ce ajutor i-aş putea da eu? Nu sunt maester, să-i uşurez durerea. Nu cunosc vrăji care să-i dea picioarele înapoi.

— Mie mi-ai dat ajutor, atunci când am avut nevoie, spuse Jon Snow.

— Nu ţi-am dat nimic, răspunse Tyrion. Cuvinte.

— Atunci, dăruieşte-i cuvintele tale şi lui Bran.

— Îi ceri unui amărât să-l înveţe pe un olog cum să danseze, făcu Ty­rion. Indiferent cât ar fi de sinceră lecţia, rezultatul pro­mite să fie mai degrabă grotesc. Totuşi, ştiu cum este să-ţi iubeşti fratele, Jon Snow. Am să-i dau lui Bran orice ajutor îmi va sta în putere.

— Îţi mulţumesc, Lord Lannister. Îşi scoase mănuşa şi-i întinse mâna dezgolită. Prietene!

Tyrion îşi dădu seama că e ciudat de înduioşat.

— Majoritatea rudelor mele sunt bastarzi, zise el cu un zâmbet şmecheresc, însă tu eşti primul pe care-l consider prieten.

Îşi scoase şi el mănuşa, trăgând de ea cu dinţii, şi-i strânse mâna lui Jon – piele lipită de piele. Strânsoarea băiatului era fermă şi puternică. După ce-şi puse din nou mănuşa, Jon Snow se întoarse brusc şi o luă spre parapetul îngheţat dinspre nord. Dincolo de el, Zidul dispărea dintr-odată, dincolo de el erau numai beznă şi sălbăticie. Tyrion îl urmă şi, unul lângă altul, se aplecară peste marginea lumii.

Rondul de Noapte permisese pădurii să se apropie la jumătate de kilometru de partea dinspre nord a Zidului. Pâlcurile de conifere, arborii sequoia şi stejarii din mijlocul pădurii, care crescuseră odată acolo, fuseseră tăiaţi cu veacuri în urmă, pentru a crea o suprafaţă de teren deschis prin care niciun duşman nu ar mai fi putut spera să se strecoare nevăzut. Tyrion auzise că prin alte părţi ale Zidului, între fortăreţe, pădurea revenise târându-se până acolo decenii la rând, că existau locuri unde brazii veşnic verzi-cenuşii şi copacii inimii, cu albul lor tern, prinseseră rădăcini chiar la umbra Zidului, însă Castelul Negru avea un apetit prodigios pentru lemne de foc, aşa că aici pădurea era încă ţinută la respect de securile fraţilor în negru.

Totuşi, nu era niciodată la distanţă prea mare. De aici, de sus, Tyrion o putea vedea, copacii întunecaţi înălţân­du-se dincolo de întinderea terenului deschis ca un al doilea zid construit în paralel cu primul, un zid de întuneric. Puţine securi fuseseră răsucite prin aceapădure întunecoasă, unde nici măcar lumina lunii nu mai pătrundea prin încâlceala veche de rădăcini, spini şi crengi apucătoare. Acolo copacii creşteau uriaşi, iar cercetaşii spuseseră că păreau să zămislească şi nu cunoşteau omul. Nu era de mirare că în Rondul de Noapte era numită pădurea bântuită.

Stând acolo şi privind în bezna netulburată de focuri arzând, în vântul care bătea şi cu frigul care-i pătrunsese în măruntaie ca o suliţă, Tyrion Lannister aproa­pe că simţi că ar fi putut crede în poveştile despre Ceilalţi, duşmanul din noapte. Glumele sale despre grumkini şi snarci nu mai aveau niciun haz.

— Unchiul meu e acolo, spuse Jon Snow încet, spri­jinindu-se în suliţă şi privind în beznă. În prima noapte când m-au trimis aici mă gândeam că unchiul Benjen se va întoarce chiar atunci, că îl voi vedea primul şi voi sufla din corn. Însă n-a mai venit niciodată. Nici în noaptea aceea şi nici în altele.

— Dă-i timp, spuse Tyrion.

Departe, spre nord, un lup începu să urle. Un altul răspunse chemării, apoi altul. Nălucă îşi înălţă capul şi ascultă.

— Dacă nu se mai întoarce, promise Jon, Nălucă va pleca şi-l va găsi.

Îşi puse mâna pe capul lupului străvechi.

— Te cred, zise Tyrion, dar în mintea lui adăugă: *Şi cine va pleca să te caute pe tine?* Se înfioră.

# ARYA

Tatăl ei avea, din nou, de furcă în consiliu. Arya putuse citi asta pe faţa lui când venise la masă, întârziind ca de obicei, aşa cum făcea destul de des. Primul fel, o supă dulceagă şi groasă, fusese deja servit când Ned Stark intră în Sala Mică. Îi spuneau aşa pentru a o deosebi de Sala Mare, unde regele putea ospăta chiar şi o mie de oameni, însă aceasta era o încăpere lungă, cu tavanul înalt şi boltit, şi cu un spaţiu pentru două sute de oameni la mesele puse pe căpriori.

— Lordul meu, spuse Jory când intră tatăl ei. Se ridică în picioare, iar odată cu el se ridicară şi restul gărzilor. Fiecare om purta o mantie nouă, din lână grea, cenuşie, cu margine din satin alb. Câte o mână din argint strângea fal­durile fiecărei mantii şi-l desemna pe purtătorul ei drept unul dintre oamenii din garda Mâinii. Erau numai cincizeci, aşa că majoritatea băncilor erau libere.

— Şedeţi, spuse Eddard Stark. Văd că aţi început fără mine. Mă bucură să ştiu că mai sunt încă oameni cu minte aici, în acest oraş.

Le făcu semn să-şi reia masa. Servitorii începură să aducă platouri cu coaste prăjite în usturoi şi ierburi.

— Prin curte se vorbeşte că vom avea un turnir, lordul meu, spuse Jory rea­şezându-se. Se spune că vor veni cavaleri de pretutindeni să ia parte la întreceri şi să benchetuiască în onoarea numirii dumneavoastră ca Mână a Regelui.

Arya putea vedea că tatăl ei nu era prea încântat de asta.

— Dar se mai spune şi că acesta este ultimul lucru din lume pe care mi l-aş fi dorit?

Ochii Sansei se căscară cât farfuriile.

— Un *turnir,* oftă ea. Era aşezată între Septa Mordane şi Jeyne Poole, cât de departe de Arya putuse fără a-şi atrage reproşurile tatălui ei. Mi se va permite să vin, tată?

— Îmi cunoşti sentimentele, Sansa. Se pare că trebuie să pun la cale distracţiile lui Robert şi, de dragul lui, să mă prefac că sunt onorat. Asta nu înseamnă însă că trebuie să le supun şi pe fiicele mele acestei sminteli.

— Oh, *te rog,* spuse Sansa. Vreau să văd.

Septa Mordane interveni:

— Prinţesa Myrcella va fi şi ea acolo, lordul meu, iar ea este mai mică decât Lady Sansa. Este de aşteptat ca toate doamnele de la curte să asiste la un asemenea eveniment, iar turnirul este în onoarea dumneavoastră, aşa că ar părea ciudat dacă familia dumneavoastră nu ar lua parte.

Eddard părea îndurerat.

— Cred că aşa este. Prea bine, voi aranja un loc pentru tine, Sansa. O văzu apoi şi pe Arya şi adăugă: Pentru amândouă.

— Nu-mi pasă de turnirul ăla idiot, spuse Arya.

Ştia că Prinţul Joffrey va fi şi el acolo şi-l ura. Sansa îşi ridică privirile.

— Va fi un eveniment *splendid.* Nu ţi se va simţi lipsa.

Pe faţa tatălui lor scăpără furia.

— *Ajunge,* Sansa! Încă una ca asta şi mă voi răzgândi. M-am săturat de moarte de acest război pe care-l duceţi între voi. Sunteţi surori. Şi mă aştept să vă purtaţi ca nişte surori, s-a înţeles?

Sansa îşi muşcă buza şi dădu din cap. Arya îşi plecă privirile pentru a se holba mohorâtă în farfuria ei. Simţea usturimea lacrimilor adunate în ochi. Şi-i şterse furioasă, hotărâtă să nu plângă. Singurul sunet care se mai auzea era zăngănitul cuţitelor şi al furculiţelor.

— Vă rog să mă iertaţi, spuse tatăl ei comesenilor. Cred că nu prea am poftă de mâncare în seara asta.

Ieşi din sală. După ce plecă, Sansa şuşoti agitată spre Jeyne Poole. La capătul mesei, Jory izbucni în râs la auzul unei glume, iar Hullen începu să discute despre cai.

— Armăsarul tău de luptă s-ar putea să nu fie tocmai bun pentru turnir. Nu-i acelaşi lucru, ba chiar deloc.

Ceilalţi mai auziseră asta înainte; Desmond, Jacks şi fiul lui Hullen, Harwin, îl făcură toţi deodată să tacă, iar Porter mai ceru vin.

Nimeni nu vorbea cu Arya. Ei nu-i păsa. Îi plăcea mai mult aşa. Ar fi preferat să mănânce singură, în camera ei de dormit, dacă ar fi lăsat-o. Uneori o lăsau, când tatăl ei trebuia să cineze cu regele sau cu vreun lord, ori cu trimişi veniţi de cine ştie unde. În restul timpului, mâncau în sera lui, doar el şi Sansa. Atunci se întâmpla ca Aryei să-i fie cel mai dor de fraţii ei. Ar fi vrut să-l tachineze pe Bran şi să se joace cu micul Ri­ckon şi să-l facă pe Robb să zâmbească. Ar fi vrut ca Jon să-i ciufulească părul şi să-i spună „surioară” şi să termine propoziţiile împreună cu ea. Însă toţi erau plecaţi. Nu-i mai rămăsese nimeni, în afară de Sansa, iar Sansa nici măcar nu-i vorbea decât dacă i-o cerea tatăl lor.

La Winterfell, mâncau în Sala Mare de multe ori. Tatăl ei obişnuia să spună că un lord trebuia să ia masa împreună cu oamenii săi, dacă voia să-i păstreze.

— Să-i cunoşti pe cei care te urmează, îl auzise o dată spunân­du-i lui Robb, şi să-i laşi să te cunoască. Nu le cere oamenilor tăi să moară pentru un străin.

La Winterfell, el păstra întotdeauna un loc în plus la masa lui, iar în fiecare zi un alt om era invitat să i se alăture. Într-o seară putea fi Va­yon Poole, iar discuţiile erau despre bani, prăvăliile de pâine şi servitori. Data următoare putea fi Mikken, iar tatăl ei îl asculta vorbind despre armuri şi săbii şi despre cum ar trebui să fie o forjă, sau despre modul cel mai potrivit de a căli oţelul. În altă zi putea fi Hullen, cu discuţiile sale interminabile despre cai, sau Septonul Chayle, de la bibliotecă, ori Jory sau Ser Rodrik, ba chiar şi Bătrâna Nan, cu poveştile ei.

Aryei nu-i plăcuse nimic mai mult decât să stea la masa tatălui ei şi să-i asculte. Îi plăcuse să-i asculte şi pe bărbaţii de pe bănci; călăreţii liberi, cavalerii curtenitori şi tineri nobili înfipţi, maeştrii de arme grizonaţi. Obişnuia să arunce cu bulgări de zăpadă spre ei şi să-i ajute să fure plăcinte din bucătărie. Soţiile lor îi dădeau pesmeţi, iar ea inventa nume pentru copiii lor şi se juca de-a monştrii-şi-fecioarele şi ascunde-comoa­ra, sau de-a vino-în-castelul-meu. Tom Grasul îi spunea „Arya Plimbăreaţa”, pentru că zicea că aşa era ea întotdeauna. Asta-i plăcea mult mai mult decât „Arya Cap de Cal”.

Numai că asta fusese la Winterfell, la celălalt capăt al lumii, iar acum totul se schimbase. Acum era pentru prima dată când cinau împreună cu oamenii de când sosiseră la Debarcaderul Regelui. Arya ura asta. Acum ura până şi sunetul glasurilor lor, felul în care râdeau şi spuneau poveşti. Îi fuseseră prieteni, se simţise în siguranţă cu ei, însă acum ştia că asta fusese o amăgire. O lăsaseră pe regină să o omoare pe Lady şi pe urmă Câinele îl găsise pe Mycah. Jeyne Poole îi povestise Aryei că-l tăiaseră în atâtea bucăţi încât i-l duseseră măcelarului acasă într-un sac, iar prima dată bietul om crezuse că tăiaseră un porc. Şi nimeni nu ridicase vocea şi nu scosese sabia, nimeni nu făcuse nimic, nici măcar Harwin, care vorbise întotdeauna atât de curajos, sau Alyn, care urma să fie făcut cavaler, şi nici Jory, comandantul gărzii. Nici măcar tatăl său.

— Era *prietenul meu,* şopti Arya spre farfuria ei, atât de încet încât să n-o poată auzi nimeni.

Coastele rămăseseră acolo, neatinse, se răciseră deja, iar un strat subţire de grăsime se iţea de sub ele pe farfurie. Arya le privi şi simţi cum îi vine rău. Se ridică de la masă.

— Rogu-te, unde crezi că te duci, tânără domniţă? întrebă Septa Mor­dane.

— Nu mi-e foame. Arya găsi că era o adevărată caznă să-şi mai amintească şi de politeţe. Aş putea fi scuzată, vă rog? recită ea băţoasă.

— Nu poţi, spuse septa. Abia dacă te-ai atins de mâncare. Vei lua loc la masă şi-ţi vei curăţa farfuria.

— Curăţ-o tu!

Înainte s-o fi putut opri cineva, Arya ţâşni spre uşă, în hohotele de râs ale bărbaţilor, iar Septa Mordane o strigă cu glas tare, vocea ei ridi­cându-se tot mai mult. Tom Grasul era la postul lui, păzind uşa de la Turnul Mâinii. Clipi nedumerit când o văzu alergând spre el şi auzi strigătele septei.

— Uşurel, micuţo, stai blând, începu el să spună, întin­zându-se spre ea, însă Arya îi trecu printre picioare şi alergă în sus pe treptele în spirală ale turnului, tropăind pe piatră, în vreme ce Tom Grasul pufnea şi gâfâia în urma ei.

Camera ei de dormit era singurul loc în care-i plăcea din tot Debarcaderul Regelui, iar ceea ce-i plăcea cel mai mult la ea era uşa, o bucată zdravănă de stejar întunecat, întărită cu fâşii de fier negru. Când trântea uşa şi cobora zăvorul greu, nimeni nu mai putea intra în camera ei, nici Septa Mordane, nici Tom Grasul, Sansa, Jory sau Câinele, *nimeni!* O trânti şi acum.

Când zăvorul fu pus, Arya se simţi, în sfârşit, suficient de la adăpost ca să înceapă să plângă. Se duse la scaunul de lângă geam şi se aşeză smiorcăindu-se, urându-i pe toţi, dar pe ea însăşi mai mult decât pe oricine. Nu era decât greşeala ei pentru tot ce se întâmplase rău. Sansa spusese asta, la fel şi Jeyne.

Tom Grasul bătea în uşa ei.

— Arya, fetiţo, ce-i cu tine? strigă el. Eşti acolo?

— *Nu!* răspunse ea.

Bătăile încetară. O clipă mai târziu, îl auzi plecând. Tom Grasul era întotdeauna uşor de prostit.

Arya se duse spre cufărul de la piciorul patului. Îngenunche şi deschise capacul, începând să-şi scoată hainele cu amândouă mâinile, apucând mormane de mătăsuri şi satin, catifele şi lână, aruncându-le pe toate pe podea. Era acolo, la fundul cufărului, unde o ascunsese. Arya o ridică aproape cu blândeţe şi scoase sabia din teaca ei.

Ac.

Se gândi din nou la Mycah şi ochii i se umplură de lacrimi. Greşeala ei, greşeala ei, greşeala ei. Dacă nu i-ar fi cerut să se joace cu săbiile cu ea...

Se auziră noi bătăi în uşă, mai tare decât înainte.

— *Arya Stark, deschide imediat uşa, mă auzi?*

Arya se răsuci pe călcâie, ţinând Acul în mâini.

— Ar fi mai bine să nu intri aici, avertiză ea şi tăie aerul cu sălbăticie.

— *Mâna va afla asta!* ţipă Septa Mordane.

— Nu-mi pasă, urlă Arya. Pleacă!

— *Vei plăti pentru această insolenţă, domniţă, îţi promit asta.*

Arya ascultă la uşă până ce auzi paşii tot mai îndepărtaţi ai septei.

Se întoarse la fereastră, cu Acul în mâini, şi privi spre curtea de dedesubt. Dacă ar putea să se caţere la fel ca Bran, se gândi ea, ar ieşi pe geam şi apoi ar lua-o în jos, pe turn, şi ar fugi din acest loc îngrozitor, departe de Sansa şi de Septa Mor­dane, departe de Prinţul Joffrey, departe de toţi. Ar fura nişte mâncare din bucătărie, ar lua Acul şi cizmele ei bune şi o mantie călduroasă. Ar putea-o găsi pe Nyme­ria în pădurile sălbatice de lângă Trident şi, împreună, s-ar întoarce la Winterfell, ori ar fugi la Jon, pe Zid. Se trezi dorindu-şi ca Jon să fie cu ea acum. Atunci, poate că nu s-ar mai simţi atât de singură.

O bătaie uşoară în uşa din spatele ei o făcu să se întoarcă de la fereastră şi de la visele ei de evadare.

— Arya, se auzi vocea tatălui ei, deschide uşa. Trebuie să discutăm.

Arya traversă încăperea şi ridică zăvorul. Tatăl ei era singur şi părea mai mult trist decât supărat. Asta o făcu să se simtă şi mai rău.

— Pot să intru? Arya dădu din cap, apoi îşi coborî privirile, ruşinată. Eddard închise uşa. A cui e sabia asta?

— A mea.

Aproape că uitase că avea Acul în mâini.

— Dă-mi-o!

Arya îşi dădu sabia în silă, întrebându-se dacă o va mai ţine vreodată în mâini. Tatăl ei o răsuci spre lumină, examinând ambele feţe ale lamei. Îi încercă vârful cu degetul mare.

— O sabie de brigand, spuse el. Totuşi, mie mi se pare că recunosc marca celui care a făcut-o. Este o sabie de-a lui Mikken.

Arya nu-l putea minţi. Îşi lăsă ochii în jos. Lordul Ed­dard oftă.

— Fata mea de nouă ani este înarmată de propriul meu fierar, iar eu nu am habar de nimic. E de aşteptat ca Mâna Regelui să conducă cele Şapte Regate, însă se pare că nu-i în stare să-şi conducă nici propria sa familie. Cum se face că ai ajuns să ai o sabie, Arya? De unde o ai?

Arya îşi muşcă buza, dar nu spuse nimic. Nu l-ar da de gol pe Jon nici măcar pentru tatăl lor. După o vreme, bărbatul spuse:

— Nu cred că asta contează cu adevărat. Privi grav spre sabia din mâinile sale. Asta nu este o jucărie pentru copii, cel puţin nu pentru o fată. Ce ar spune Septa Mordane dacă ar şti că te joci cu sabia?

— Nu mă *jucam,* replică Arya. O urăsc pe Septa Mor­dane.

— Ajunge! Glasul tatălui ei era dur şi aspru. Septa nu-şi face decât datoria, deşi numai zeii ştiu cât i-au dat de lucru bietei femei. Mama ta şi cu mine i-am atribuit misiunea imposibilă de a te transforma într-o doamnă.

— Nu *vreau* să fiu o doamnă! izbucni Arya.

— Ar trebui să rup jucăria asta de genunchi acum, şi să pun capăt prostiei ăsteia.

— Acul nu se va rupe, spuse Arya sfidătoare, însă glasul ei o trădă.

— Are un nume, aşa-i? Ah, Arya! Ai o sălbăticie în tine, copilă! Sânge de lup, spunea tatăl meu. Lyanna avea şi ea ceva din el, iar fratele meu, Brandon, chiar mai mult. Pe amândoi i-a tri­mis de timpuriu în mormânt.

Arya simţi tristeţea din vocea lui; nu vorbea prea des despre tatăl său ori despre fratele şi sora lui, care muriseră înainte de a se fi născut ea.

— Lyanna ar fi avut o sabie, dacă tatăl meu ar fi permis asta. Îmi aminteşti de ea, uneori. Chiar şi semeni cu ea.

— Lyanna era frumoasă, îngăimă Arya uluită. Toată lumea spune asta.

— Era frumoasă, întări Eddard Stark, şi plină de hotărâre şi a murit înainte de vreme. Ridică sabia, ţinând-o între ei. Arya, ce te gândeai să faci cu acest... Ac? Pe cine sperai să străpungi? Pe sora ta? Pe Septa Mordane? Ştii măcar ceva despre lupta cu sabia?

Ea nu se putu gândi decât la lecţia pe care i-o dăduse Jon.

— Împunge-i cu capătul ascuţit, răspunse ea.

Tatăl pufni în râs.

— Asta *este* esenţa luptei, cred eu.

Arya voia cu disperare să-i explice, să-l facă să priceapă.

— Încercam să învăţ, însă... Ochii i se umplură de lacrimi. I-am cerut lui My­cah să mă antreneze. Durerea o copleşi dintr-odată. I-am *cerut,* plânse ea. A fost greşeala mea, eu am fost...

Dintr-odată, braţele tatălui ei o cuprinseră. O strânse cu blândeţe, iar ea se întoarse spre el şi plânse la pieptul lui.

— Nu, scumpa mea, murmură el. Plângi pentru prietenul tău, dar nu te mai învinovăţi singură. Nu tu l-ai omorât pe băiatul măcelarului. Crima asta a căzut pe umerii Câinelui şi ai femeii crude pe care o slujeşte.

— Îi urăsc, mărturisi Arya cu faţa roşie, smiorcăindu-se. Pe Câine şi pe regină şi pe prinţul Joffrey. Îi urăsc pe toţi. Joffrey a *minţit,* nu s-a întâmplat aşa cum a povestit el. Şi pe Sansa o urăsc. Ea *ştia,* însă a minţit ca să-i placă lui Joffrey.

— Cu toţii minţim, spuse tatăl ei, sau chiar îţi închipui că am crezut că Nymeria a fugit?

Arya se înroşi vinovată.

— Jory mi-a promis că nu va spune.

— Jory şi-a ţinut cuvântul, replică tatăl ei zâmbind. Sunt lucruri care nu mai trebuie să mi se spună. Chiar şi un orb ar fi putut vedea că lupul nu a plecat de bună voie de lângă tine.

— A trebuit să aruncăm cu pietre, spuse ea deznădăjduită. I-am *spus* eu să fugă, să plece pentru că nu o mai voiam. Erau şi alţi lupi cu care se putea juca, i-am auzit urlând, iar Jory spunea că pădurea e plină de vânat, aşa că avea căprioare de răpus. Numai că tot venea după noi şi, în cele din urmă, a trebuit să aruncăm cu pietre. Am lovit-o de două ori. A mârâit, s-a uitat la mine şi m-am simţit atât de vinovată, dar aşa a fost mai bine, nu? Regina ar fi pus s-o omoare.

— Aşa a fost mai bine, spuse tatăl ei. Şi chiar minciuna n-a fost... lipsită de un scop nobil.

Pusese Acul jos când se dusese la Arya s-o îmbrăţişeze. Acum ridică din nou sabia şi se apropie de fereastră, unde rămase o clipă privind prin curte. Când se întoarse, avea o expresie meditativă. Se aşeză pe scaunul de lângă fereastră, cu Acul în poala sa.

— Arya, stai jos. Trebuie să încerc să-ţi explic nişte lucruri.

Ea se aşeză neliniştită la marginea patului.

— Eşti prea mică să fii împovărată cu grijile mele, îi spuse el, dar eşti şi o Stark de Winterfell. Ştii dictonul nostru.

— *Vine iarna,* şopti Arya.

— Adevăratele vremuri grele, barbare, spuse tatăl ei. Le-am luat gustul la Trident, copilă, şi atunci când a căzut Bran. Tu te-ai născut într-o vară îndelungată, scumpa mea, nu ai ştiut niciodată nimic altceva, dar acum iarna vine cu adevărat. Aminteşte-ţi de blazonul Casei noastre, Arya.

— Lupul străvechi, spuse ea, cu gândul la Nymeria.

Îşi trase din nou genunchii la piept, brusc înfricoşată.

— Lasă-mă să-ţi spun câte ceva despre lupi, copilă. Când vine ninsoarea şi vânturile bat albite de zăpadă, lupul singuratic moare, însă haita supravieţuieşte. Vara este timpul pentru încăierări, însă iarna trebuie să ne protejăm unul pe celălalt, să ne ţinem de cald unul altuia, să ne dăruim puterea. Aşa că, dacă tot trebuie să urăşti, urăşte-i numai pe cei care ne pot face cu adevărat rău. Septa Mordane este o femeie bună, iar Sansa... Sansa este sora ta. Poate că vă deosebiţi ca luna de soare, însă acelaşi sânge curge prin venele voastre. Ai nevoie de ea, tot aşa cum şi ea are nevoie de tine... Iar eu am nevoie de voi două, zeii să-mi ajute.

Părea atât de obosit, încât Arya se întristă.

— N-o urăsc pe Sansa, îi spuse ea. Nu serios.

Era numai pe jumătate adevărat.

— Nu vreau să te înspăimânt, însă nici să te mint. Am venit într-un loc sinistru şi periculos, copilă. Aici nu este ca la Win­terfell. Avem duşmani care ne vor răul. Nu ne putem lupta, deci, unii cu alţii. Această voinţă a ta, fuga, toate cuvintele mânioase, nesupunerea... toate astea au fost doar nişte copilării de vară. Aici şi acum, cu iarna pe cale să vină în curând, este altceva. Este timpul să te maturizezi.

— Mă voi maturiza, promise Arya. Nu-l iubise niciodată atât de mult pe cât simţea acum. Pot să fiu puternică. Pot să fiu la fel de puternică precum Robb.

El îi întinse Acul, cu mânerul în faţă.

— Poftim.

Ea privi sabia cu mirare în ochi. O clipă, îi fu frică să o atingă, te­mân­du-se că dacă s-ar fi întins după ea, i-ar fi luată din nou, însă tatăl ei spuse:

— Ia-o, e a ta, iar ea o înşfăcă pe dată.

— Pot s-o păstrez? Cu adevărat?

— Cu adevărat. El îi zâmbi. Dacă nu mă uit la tine, nu am nicio îndoială că, peste două săptămâni, am să găsesc luceafărul ascuns sub perna ta. Încearcă să nu o împungi pe sora ta, indiferent cât de tare te provoacă.

— N-am s-o împung, promit.

Arya strânse tare Acul la piept, iar tatăl ei plecă.

În dimineaţa următoare, îşi ceru scuze de la Septa Mor­dane şi o rugă s-o ierte.

Septa se uită la ea bănuitoare, dar tatăl ei dădu din cap.

Trei zile mai târziu, pe la amiază, administratorul tatălui ei, Vayon Po­ole, o trimise pe Arya în Sala Mică. Mesele de pe căpriori fuseseră demontate, iar băncile, lipite de pereţi. Sala părea pustie, asta până ce auzi o voce familiară:

— Ai întârziat, băiete. Un bărbat mărunt, cu capul pleşuv şi nasul mare, coroiat, ieşi din umbră, ţinând o pereche de săbii subţiri, din lemn. Mâine să fii aici chiar la amiază.

Avea un accent, o pronunţie tipică Oraşelor Libere, poate Braavos, sau Myr.

— Tu cine eşti? întrebă Arya.

— Sunt maestrul tău de dans. Îi aruncă una dintre săbiile de lemn. Ea se repezi, dar rată şi o auzi căzând pe podea. Mâine ai s-o prinzi. Acum ridic-o.

Nu era doar un băţ, ci o adevărată sabie de lemn, cu mâner şi gardă şi capăt sculptat. Arya o ridică şi o strânse cu emoţie în ambele mâini, ţinând-o ridicată în faţa sa. Era mai grea decât părea, mult mai grea decât Acul.

Bărbatul pleşuv scoase un sunet de dezaprobare.

— Nu aşa se ţine, băiete. Asta nu este o sabie mare, care necesită ambele mâini pentru a putea fi rotită. Vei ţine sabia cu o singură mână.

— E prea grea, făcu Arya.

— Este cât de grea trebuie să fie ca să te facă puternică şi să te ţină în echilibru. Partea din interior este umplută cu plumb. O singură mână este tot ce-ţi trebuie.

Arya îşi desprinse mâna dreaptă de pe mâner şi-şi şterse de pantaloni palma transpirată. Ţinea sabia cu mâna stângă. El părea să accepte asta.

— Stânga e bună. Totul este inversat, iar asta-i va năuci mai uşor pe duşmanii tăi. Dar poziţia ta nu-i bună. Răsuceşte-ţi corpul într-o parte, aşa. Eşti slăbănoagă şi subţire ca o suliţă, ştii? Şi asta-i foarte bine, pentru că oferi o ţintă mai mică. Acum priza. Lasă-mă să văd. Se apropie mai tare şi se uită la mâna ei, despărţindu-i degetele, rearan­jân­du-le. Aşa acum, da. Nu strânge atât de tare, priza trebuie să fie potrivită, delicată.

— Şi dacă o scap? întrebă Arya.

— Sabia trebuie să fie o parte a braţului tău, îi spuse cheliosul. Poţi să-ţi scapi o parte din mână? Nu. Acum nouă ani, Syrio Forel a fost primul spadasin al Lordului Mării din Braavos, el cunoaşte aceste lucruri. Ascultă-l, băiete.

Era pentru a treia oară când îi spunea „băiete”.

— Sunt fată, obiectă Arya.

— Băiat, fată, spuse Syrio Forel. Pentru mine eşti o spadă, atâta tot. Chiar aşa, asta-i priza. Nu ţii în mână o secure de luptă, ţii...

— *...un ac,* termină Arya în locul lui, furioasă.

— Chiar aşa. Acum începem dansul. Nu uita, copile, nu este dansul fierului de la Westeros ceea ce înveţi acum, dansul cavalerilor, cu tăiat şi lovit. Acesta este un dans al briganzilor, dansul apelor, rapid şi surprinzător. Toţi oamenii sunt făcuţi din apă, ştiai asta? Când îi străpungi, apa iese afară şi ei mor.

El făcu un pas înapoi, ridicându-şi propria sabie de lemn.

— Acum vei încerca să mă loveşti.

Arya încercă. Încercă timp de câteva ore, până ce fiecare muşchi al trupului o duru de parcă ar fi fost o rană, în timp ce Syrio Forel îşi clănţănea dinţii şi-i spunea ce să facă.

Ziua următoare începu adevărata caznă.

# DAENERYS

— Marea Dothraki, spuse Ser Jorah Mormont, stru­nin­du-şi şi oprindu-şi calul lângă ea, pe vârful colinei.

Sub ei, câmpia se întindea imensă şi pustie, o vastă suprafaţă plată care trecea de orizontul îndepărtat. Chiar era marea, se gândi Dany. De jur-împrejur nu mai erau dealuri, munţi, nici copaci, oraşe sau drumuri, numai iarbă nesfârşită, firele înalte tălăzuind precum valurile atunci când bătea vântul.

— E aşa de verde, spuse ea.

— Acum, da, se învoi Ser Jorah. Ar trebui să vezi cum este când apar florile de un roşu-închis, cât cuprinzi cu privirea, ca o mare de sânge. Vino în sezonul uscat, iar lu­mea se acoperă de culoarea bronzului vechi. Iar asta este numai *hran­na,* copilă. Sunt sute de feluri de ierburi aici, ierburi la fel de galbene ca lă­mâia şi vineţii precum indigoul, ierburi albastre şi portocalii şi ierburi precum curcubeul. Mai jos, spre Tărâmul Umbrelor, dincolo de Asshai, se spune că există un ocean de ierburi-fan­tomă, mai înalte decât un om călare, cu tulpini la fel de albe ca sticla lăptoasă. Omoară toate celelalte plante şi strălucesc în beznă cu spiritele celor blestemaţi. Dothraki susţin că, într-o zi, ierburile-fantomă vor acoperi întreaga lume, iar atunci viaţa se va sfârşi.

Ideea o făcu pe Dany să se înfioare.

— Nu vreau să vorbim acum de asta, spuse ea. E aşa de frumos aici, nu vreau să mă gândesc că totul moare.

— După cum ţi-e voia, *khaleesi,* făcu Ser Jorah cu respect.

Ea auzi voci şi se întoarse să privească în spate. Ea şi Mormont se distanţaseră de restul grupului lor, iar acum ceilalţi urcau panta de sub ei. Slujnica sa, Irri, şi tinerii arcaşi ai *khas*-uluiei erau agili precum centaurii, însă Vise­rys încă se mai lupta cu scările scurte ale şeii plate. Fratele ei era un nevolnic aici. N-ar fi trebuit să vină niciodată. Magister Il­lyrio îl îndemnase să aştepte în Pentos, îi oferise găzduire la conacul său, însă Viserys nu acceptase. Va rămâne cu Drogo până la plata întregii datorii, până ce va avea coroana promisă.

— Iar dacă încearcă să mă tragă pe sfoară, va afla, spre nenorocirea sa, ce înseamnă să trezeşti un balaur, promisese Viserys, aşezându-şi mâna pe spada sa împrumutată.

Illyrio închisese ochii la asta, urându-i numai de bine.

Dany îşi dădu seama că nu voia să asculte acum văicărelile fratelui ei. Ziua era prea frumoasă. Cerul era de un albastru-închis, iar la mare înălţime deasupra lor, un şoim vâna zburând în cerc. Marea de iarbă se legăna şi suspina cu fiecare pală de vânt, aerul îi atingea călduţ faţa, iar Dany se simţea împăcată cu toate. Nu-l va lăsa pe Viserys să strice tot.

— Aşteaptă, îi spuse lui Ser Jorah. Spune-le să se oprească toţi, spune-le că am poruncit eu asta.

Cavalerul zâmbi. Ser Jorah nu era un bărbat arătos. Avea gâtul şi umerii ca de taur, un păr negru şi aspru care-i acoperea braţele şi pieptul, atât de des încât nu-i mai rămăsese şi pentru cap. Totuşi, zâmbetul lui o liniştea.

— Începi să vorbeşti ca o regină, Daenerys.

— Nu ca o regină, spuse Dany, ca o *khaleesi.* Îşi mână calul acolo şi galopă în jos, pe colină, singură. Panta era abruptă şi stâncoasă, însă ea călărea fără teamă, iar bucuria şi primejdia coborârii erau ca un cântec pentru inima ei.

Toată viaţa, Viserys îi spusese că era o prinţesă, dar numai când călărise pe iapa argintie se simţise cu adevărat aşa. La început, nu fusese deloc uşor. *Khalasar*-ulridicase tabăra dimineaţa, după nuntă, deplasân­du-se spre est, spre Vaes Dothrak, iar în cea de-a treia zi, Dany crezuse că moare. Băşicile provocate de şa i se spărseseră pe fund, hidoase şi însângerate. Coapsele ei se frecaseră până la rană, mâinile îi erau julite de la frâu, iar muşchii picioarelor şi de pe spate erau atât de amorţiţi, încât abia dacă mai putea şedea. La vremea apusului, slujnicele trebuiseră să o ajute să coboare de pe cal.

Nici chiar noaptea nu-i adusese alinare. *Khal* Drogo o ignorase în timpul deplasării, la fel cum o ignorase în timpul nunţii, şi-şi petrecuse noaptea bând împreună cu războinicii şi cavalerii de sânge, călărind cai de rasă, privind femeile dansând şi bărbaţii murind. Dany nu-şi putea afla locul în acele fragmente din viaţa lui. Fusese lăsată să cineze singură sau cu Ser Jorah şi fratele ei, iar mai târziu să plângă singură în pat. Totuşi, în fiecare noapte, cu ceva timp înaintea zorilor, Dro­go venea în cortul ei şi o trezea în întuneric pentru a o munci neobosit, aşa cum îşi muncea şi armăsarul. Întotdeauna o lua pe la spate, în maniera Dot­hraki, pentru care Dany îi era recunoscătoare; în acest fel, domnul soţ nu putea vedea lacrimile care-i umezeau faţa şi putea folosi perna ca să-şi înăbuşe ţipetele de durere. Când termina, el închidea ochii şi începea să sforăie uşor, iar Dany se lungea lângă el, cu trupul zdrelit şi dureros, prea dureros ca să poată dormi.

Zilele treceau una după alta, iar nopţile urmau una câte una, până când Dany ştiu că nu mai putea îndura nicio clipă. Mai degrabă s-ar fi omorât decât să continue, se hotărî ea într-o noapte...

Totuşi, când adormi în noaptea aceea, avu din nou visul cu dragonul. De data asta, Viserys nu-i mai apăru. Erau numai ea şi dragonul. Solzii lui erau întunecaţi ca noaptea, umezi şi năclăiţi de sânge. Sângele *ei,* simţea Dany. Ochii dragonului erau ca lacurile de magmă lichidă, iar când îşi deschise gura, flama ţâşni afară vuind ca un uragan fierbinte. O putea auzi cântând pentru ea şi-şi deschise braţele pentru foc, îmbrăţi­şându-l, lă­sându-l s-o înghită cu totul, s-o purifice şi s-o liniştească, s-o cureţe, îşi putea simţi carnea pârjolindu-se şi înnegrindu-se şi sco­ro­jin­du-se, îşi putea simţi sângele fierbând şi transformân­du-se în abur, dar fără nicio durere. Se simţea puternică, înnoită şi aprigă.

Iar a doua zi, în mod ciudat, nu o mai durea chiar atât de tare. Era ca şi cum zeii ar fi auzit-o şi li s-ar fi făcut milă de ea. Chiar şi slujnicele sale remarcară schimbarea.

— *Khaleesi!* spusese Jhiqui, ce s-a întâmplat? Sunteţi bolnavă?

— Am fost, răspunse ea, aplecată peste ouăle de dragon pe care i le dăruise Illyrio când se cununase.

Atinse unul, cel mai mare dintre ele, trecându-şi palma uşor peste piatră. *Negru şi purpuriu,* se gândi ea, *la fel ca dragonul din visul meu.* Piatra era ciudat de caldă sub degetele ei... sau mai visa ea încă? Îşi retrase tulburată mâna.

Din acea oră, fiecare zi fu mai uşoară decât precedenta. Picioarele-i erau mai puternice; băşicile se sparseră şi mâinile ei deveniră mai aspre; coapsele moi se întăriră, suple ca pielea.

*Khal-*ulîi poruncise slujnicei Irri să o înveţe să călărească în felul Dot­hraki, însă mânza-i fu adevăratul dascăl. Calul părea să-i simtă stările, de parcă ar fi fost o singură minte. Cu fiecare zi care trecea, Dany se simţea tot mai sigură de locul ei. Dothrakii erau un popor aspru şi lipsit de sentimentalisme şi nu aveau în obicei să dea nume animalelor, aşa că Dany se gândi la al ei ca la „Argint”. Nu mai iubise niciodată ceva atât de mult.

Pe măsură ce călăritul deveni tot mai puţin o caznă, Dany începu să observe frumuseţile tărâmului din jurul ei. Călărea în fruntea *khalasar*-ului*,* împreună cu Drogo şi cavalerii săi de sânge, aşa că fiecare ţinut i se înfăţişa proaspăt şi neîntinat. În urma lor, marea hoardă putea răscoli pământul şi tulbura râurile şi ridica în aer nori de praf sufocant, dar câm­purile din faţa lor erau întotdeauna verzi şi proaspete.

Traversară dealurile domoale de la Norvos, trecând de fermele terasate şi micile sate în care locuitorii priveau neliniştiţi de pe zidurile albe. Străbătură vadurile a trei râuri molcome şi un al patrulea, vijelios şi îngust şi înşelător. Îşi ridicară tabăra în apropierea unei cascade înalte şi albastre, ocoliră ruinele năruite ale unui mare oraş mort, în care se spunea că nălucile gemeau printre coloanele de marmură înnegrită. Galopară pe drumurile Valyriene, vechi de o mie de ani şi drepte ca o săgeată Dothraki. Cât timp luna fu la jumătate, călăriră prin Pădurea Qohor, unde frunzele formau o boltă aurie, la mare înălţime deasupra lor, iar trunchiurile copacilor erau la fel de late precum porţile unui oraş. În pădure vieţuiau reni imenşi şi tigri tărcaţi şi lemuri cu blănurile argintii şi ochi purpurii, dar fugiră toţi înainte de apropierea *khalasar*-ului*,* iar Dany nu dădu cu ochii de ei.

Pe atunci, chinurile începură să-i dispară din amintire, încă o mai durea, după ce călărea cât era ziua de lungă, dar, cumva, durerea avea acum o dulceaţă, în fiecare dimineaţă se urca voioasă în şa, nerăbdătoare să afle ce minunăţii o mai aşteptau în ţinuturile din faţă. Începu să găsească plăcere chiar şi în nopţile ei, iar dacă încă striga când Drogo o lua, nu mai era întotdeauna din cauza durerii.

La poalele colinei, ierburile se ridicau în jurul ei, înalte şi suple. Dany încetini şi călări la pas pe câmpie, pier­zân­du-se în verdele ei, binecuvântat de singură. În *khalasar* nu era niciodată singură. *Khal* Drogo venea la ea numai după apusul soarelui, însă slujnicele o hrăneau şi o îmbăiau şi dormeau la intrarea în cortul ei, iar cavalerii de sânge ai lui Drogo şi oamenii *khas-*uluinu erau niciodată prea departe. Fratele ei devenise o umbră nedorită, zi şi noapte. Dany îl putea auzi pe vârful colinei, cu glasul său ascuţit de furie pe când striga la Ser Jorah.

Călări, afundându-se tot mai mult în marea Dothraki. Verdele o înghiţi cu totul. Văzduhul era încărcat de miresmele pământului şi ierburilor, amestecate cu mirosul de cal, cu cel al transpiraţiei lui Dany şi al uleiurilor din părul ei. Mirosuri Dothraki. Păreau să aparţină locurilor acestora. Dany le respiră pe toate, râzând. Simţi o pornire bruscă de a pipăi pământul de sub ea, de a-şi afunda degetele de la picioare în solul gras şi negru. Sărind din şa, îşi lăsă Argintul să pască în timp ce-şi scoase cizmele.

Viserys apăru dintr-odată lângă ea, ca o furtună de vară, calul nechezând sub el pentru că trăgea prea tare de frâu.

— Cum *îndrăzneşti,* urlă la ea, să-mi dai *mie* porunci? *Mie?!* Sări de pe cal, potic­nindu-se când ajunse jos. Era congestionat la faţă. O înşfăcă şi o scutură. Ai uitat cine eşti? Uită-te la tine! *Uită-te la tine!*

Dany nu avea nevoie să se uite. Era desculţă, cu părul uns, îmbrăcată în costum de călărie Dothraki din piele şi cu o vestă pictată, primită ca dar de nuntă. Părea să aparţină locurilor. Viserys era murdar şi năclăit în mătăsurile şi zalele lui de orăşean.

El continua să urle:

— Tu *nu*-iporunceşti unui dragon! Înţelegi? Sunt Lord al celor Şapte Regate şi nu primesc ordine de la curviştina unui negustor de cai, auzi? Mâna lui se înfipse sub vesta ei, degetele afundându-se dureros în sânul ei. *Mă auzi?*

Dany îl împinse cu brutalitate. Viserys se holbă la ea, cu ochii liliachii privind-o neîncrezători. Nu-l mai sfidase niciodată până atunci. Niciodată nu i se opusese. Trăsăturile lui se schi­monosiră de furie. O va face s-o doară acum, şi încă rău de tot, ea ştia asta.

*Poc!*

Biciul răsună ca un tunet. Firul se înfăşură în jurul gâtului lui Viserys, smu­cindu-l înapoi. Căzu lat în iarbă, uluit şi asfixiat. Călăreţii Dothraki îl huiduiră, iar el se chinui să se ridice în picioare. Cel cu biciul, tânărul Jhogo, rosti o întrebare. Dany nu-i înţelese cuvintele, însă Irri veni şi ea, odată cu Ser Jorah şi cu restul *khas*-ului*.*

— Jhogo întreabă dacă vreţi să moară, *khaleesi,* zise Irri.

— Nu, răspunse Dany. Nu.

Jhogo înţelese asta. Unul dintre ceilalţi latră un ordin, iar Dothrakii iz­bucniră în râs. Irri îi explică:

— Quaro crede că ar trebui să-i tăiaţi o ureche, pentru a-l învăţa minte.

Fratele ei era în genunchi, cu degetele scotocind sub zalele de piele, urlând incoerent, luptând să respire. Biciul era strâns înfăşurat pe gâtlejul său.

— Spune-le că nu vreau să păţească nimic, zise Dany.

Irri repetă cuvintele în dothrakiană. Jhogo trase de bici, răsucindu-l pe Vise­rys ca pe o marionetă. Căzu din nou lat, eliberat de sub strânsoarea pielii, iar sub bărbie se ivise o dungă subţire de sânge, acolo unde biciul muşcase adânc.

— L-am avertizat asupra a ceea ce s-ar putea întâmpla, doamna mea, spuse Ser Jorah. I-am spus să rămână pe colină, aşa cum aţi poruncit.

— Ştiu că i-ai spus, răspunse Dany, privindu-l pe Vise­rys.

Zăcea la pământ respirând zgomotos, cu faţa roşie, smiorcă­indu-se. Era jalnic. Fusese dintotdeauna jalnic. Cum de nu văzuse asta până acum? Înlăuntrul ei, acolo unde sălăşluise frica, era un loc gol.

— Luaţi-i calul, îi porunci ea lui Ser Jorah. Viserys icni spre ea. Nu-i venea să creadă ce auzise; nici lui Dany nu-i venea să creadă ce spunea. Totuşi, cuvintele ieşeau: Lăsaţi-l pe fratele meu să meargă pe jos, în urma noastră, la capătul *khalasar*-ului*.*

Printre Dothraki, bărbatul care nu e călare nu este bărbat, cel mai de jos dintre cei de jos, lipsit de onoare sau de mândrie.

— Să-l vadă toţi aşa cum este.

— *Nu!* urlă Viserys. Se răsuci spre Ser Jorah, milogin­du-se în limba co­mună în cuvinte pe care călăreţii nu le înţelegeau. Loveşte-o, Mormont. Răneşte-o. Regele tău ţi-o porunceşte. Omoară aceşti câini Dothraki şi învaţ-o minte.

Cavalerul exilat privi de la Dany la fratele ei; ea desculţă, cu pământ între degete şi unsoare în păr, el în mătăsuri şi oţel. Dany putu citi pe faţa lui ce hotărâre luase.

— Va merge pe jos, *khaleesi,* spuse el. Luă de dârlogi calul fratelui ei, iar Dany se aburcă pe Argintul ei.

Viserys pufni spre el, şi se aşeză înapoi în noroi. Rămăsese tăcut, însă nu se mai clinti, iar ochii lui erau plini de venin când ceilalţi se îndepărtară. Curând, fu ascuns privirii de iarba înaltă. Când nu-l mai putură vedea, Dany începu să se teamă.

— Mai nimereşte drumul înapoi? îl întrebă pe Ser Jorah pe când galopau.

— Chiar şi un orb, aşa ca fratele dumneavoastră, ar trebui să ne poată călca pe urme, răspunse el.

— E mândru. S-ar putea să fie prea împovărat de ruşine ca să mai vină după noi.

Jorah izbucni în râs.

— Unde altundeva s-ar putea duce? Dacă nu mai poate găsi *khalasar-*ul, *khal­a­sar-*ulîl va găsi pe el, cu siguranţă. Este destul de greu să te îneci în marea Doth­raki, copilă.

Dany întrevăzu adevărul acestor spuse. *Khalasar*-ulera ca un oraş în marş, însă nu mărşăluia orbeşte. Întotdeauna, cercetaşii se avântau departe de coloana principală, atenţi la orice semn al prăzii sau al duşmanilor, în vreme ce călăreţii păzeau flancurile. Nu pierdeau nimic din vedere, nu aici, în aceste ţinuturi, în locul de unde veniseră. Aceste câmpii erau parte din ei... iar acum şi din ea.

— L-am lovit, spuse ea, cu uimire în glas. Acum, că totul se terminase, părea că avusese un vis ciudat. Ser Jorah, crezi că... va fi atât de furios când se va întoarce... O trecură fiorii. Am trezit dragonul, nu-i aşa?

Ser Jorah pufni.

— Poţi trezi morţii, fată? Fratele tău, Rhaegar, a fost ultimul dragon, iar el a murit pe Trident. Viserys e mai nevolnic decât umbra unui şarpe.

Cuvintele lui dure o uimeau. Se părea că toate lucrurile în care crezuse erau puse, dintr-odată, la îndoială.

— Ai jurat pe sabie, în faţa lui.

— Am făcut-o, fată, spuse Ser Jorah. Iar dacă fratele tău este umbra unui şarpe, ce sunt atunci slujitorii lui?

Glasul lui era amar.

— Totuşi, este încă rege, regele adevărat. Este...

Jorah îşi struni calul şi privi spre ea.

— Să înfruntăm adevărul, acum. Ai vrea să-l vezi pe Viserys pe tron?

Dany se gândise la asta.

— Nu ar fi un rege bun, nu-i aşa?

— Au fost şi alţii mai răi... dar nu prea mulţi.

Cavalerul îşi înfipse pintenii în armăsarul său şi o luă din nou la galop. Dany călărea lângă el.

— Totuşi, zise ea, oamenii de rând îi aşteaptă venirea. Ma­gister Illyrio spune că brodează flamuri cu dragoni şi se roagă pentru reîntoarcerea lui Viserys peste Marea Îngustă, ca să-i elibereze.

— Oamenii de rând se roagă şi pentru ploaie, pentru copii sănătoşi şi o vară fără de sfârşit, îi spuse Ser Jorah. Pentru ei nu contează dacă înalţii lorzi se joacă cu tronurile, atâta vreme cât sunt lăsaţi în pace. Dădu din umeri. Dar nu sunt lăsaţi niciodată.

Un timp, Dany călări fără să mai spună nimic, cercetând cuvintele ca pe o cutie cu cuburi. Se ridicau împotriva a tot ce-i spusese vreodată Viserys despre oamenii cărora le păsa atât de puţin dacă deasupra lor domnea un rege adevărat sau un uzur­pator. Cu cât se gândea mai mult la cuvintele lui Jorah, cu atât mai adevărate i se păreau.

— Tu pentru cete rogi, Ser Jorah? îl întrebă ea.

— Pentru Acasă, răspunse el cu un glas străbătut de dor.

— Şi eu mă rog pentru acasă, îi spuse ea încrezătoare.

Ser Jorah râse.

— Uită-te în jurul tău, *khaleesi.*

Însă nu erau câmpiile ceea ce văzu Dany. Erau Debarcaderul Regelui şi marea Fortăreaţă Roşie pe care Aegon Cuceritorul o ridicase. Era Piatra Dragonului, unde se născuse ea. În ochii minţii ei ardeau mii de lumini, un foc la fiecare fereastră. În ochii minţii ei, toate porţile erau roşii.

— Fratele meu nu-şi va recăpăta niciodată cele Şapte Regate, spuse Dany.

Ştiuse asta de multă vreme, îşi dădu acum seama. Ştiuse asta dintotdeauna. Doar că nu-şi permisese niciodată să o şi spună, nici măcar în şoaptă; acum o spusese pentru Jorah Mormont şi în auzul întregii lumi. Ser Jorah îi adresă o privire iscoditoare.

— Doar nu crezi asta.

— Nu ar putea conduce o armată nici dacă soţul şi stăpânul meu i-ar da una, glăsui Dany. Nu are avere, iar singurul cavaler care-l urmează îl consideră mai nevrednic decât un şarpe. Dothrakii îşi bat joc de nevolnicia lui. Nu ne va duce niciodată înapoi acasă.

— Deşteaptă copilă, zâmbi cavalerul.

— Nu sunt copilă, răspunse ea cu asprime.

Călcâiele ei apăsară coastele iepei, îndemnând Argintul la galop. Goni din ce în ce mai tare, lăsându-i pe Jorah şi pe ceilalţi mult în urmă, iar vântul cald îi răscoli părul şi soarele la apus îi înroşi chipul. Când ajunse la *khalasar,* amurgea.

Sclavii îi ridicaseră cortul pe malul unui iaz cu apă adusă de la un izvor. Putea auzi vocile aspre dinspre palatul din iarbă ţesută de pe deal. Curând, vor izbucni hohote de râs, când bărbaţii din *khas-*ul ei vor povesti ce se întâmplase astăzi pe câmp. La vremea când Viserys se va înapoia şchiopătând printre ei, fiecare bărbat, femeie şi copil din tabără va şti că fusese lăsat fără cal. În *khalasar* nu existau secrete.

Dany dădu Argintul sclavilor ei, pentru ţesălat, şi intră în cort. Era răcoare şi semiîntuneric sub mătasea cortului. După ce lăsă acoperitoarea de la intrare să cadă în urma ei, Dany văzu o geană de lumină roşiatică, prăfuită, ridi­cându-se să atingă ouăle de dragon. Preţ de o clipă. Mii de picături de flăcări stacojii erupseră sub ochii ei. Clipi şi se risipiră.

*Piatră,* îşi spuse. *Sunt doar pietre, chiar şi Illyrio a spus asta, dra­gonii sunt morţi cu toţii.* Îşi lipi palma de oul negru, iar degetele-i alunecară uşor pe curbura sa. Piatra era caldă. Aproape fierbinte.

— Soarele, şopti Dany. Soarele le-a încălzit în timpul drumului.

Porunci slujnicelor să-i pregătească baia. Doreah făcu un foc lângă cort, în vreme ce Irri şi Jhiqui aduseră vana mare, de ara­mă, un alt dar de nuntă, şi scoaseră apă din iaz. Când vana se umplu, Irri o ajută să intre şi o urmă şi ea.

— Aţi văzut vreodată un dragon? întrebă ea, pe când Irri o freca pe spate, iar Jhiqui îi scotea nisipul din păr.

Auzise că primii dragoni veniseră dinspre est, de pe Tărâmul Umbrelor, de dincolo de Asshai şi insulele Mării de Jad. Poate că unii mai trăiau încă acolo, în ţinuturi stranii şi sălbatice.

— Dragonii nu mai există, *khaleesi,* răspunse Irri.

— Sunt morţi, se arătă de acord Jhiqui. De multă, multă vreme.

Viserys îi spusese că ultimul dintre dragonii Targaryeni murise cu nu mai mult de un secol şi jumătate înainte, în vremea domniei lui Aegon al III-lea, care fusese numit Nenorocirea Dragonului, ceea ce nu i se părea lui Dany foarte mult.

— Peste tot? întrebă ea dezamăgită. Chiar şi în est?

În vest, orice urmă de vrajă pierise atunci când Urgia se prăvălise peste Valy­ria şi Tărâmurile Verii Lungi, şi niciun oţel călit cu farmece, niciun aducător de furtuni sau dragoni nu mai putuse rezista, însă Dany auzise mereu că în est era altceva. Se spunea că insulele Mării de Jad erau străbătute de manticori, că va­siliscii infestau junglele din Yi Ti, că făcătorii de farmece, vrăjitorii şi aeromancerii îşi practicau artele pe faţă la Asshai, în vreme ce stăpânii umbrelor şi magii sângelui îşi urzeau teribilele lor vrăji în miez de noapte. De ce n-ar fi şi dragoni?

— Nu şi dragoni, spuse Irri. Bărbaţi curajoşi i-au omorât, pentru că dragonii erau nişte jivine înspăimântătoare. Este ştiut.

— Este ştiut, fu de acord Jhiqui.

— Un neguţător din Qarth mi-a spus odată că dragonii au venit din lună, glăsui blonda Doreah, încălzind un prosop deasupra focului.

Jhiqui şi Irri erau de aceeaşi vârstă ca Dany, fete Doth­raki, luate în sclavie când Drogo distrusese *khalasar*-ultatălui lor. Doreah era mai în vârstă, având aproape douăzeci de ani. Ma­gister Illyrio o găsise într-o casă a plăcerilor din Lys. Când Dany întoarse curioasă capul, părul argintiu, ud, i se lipi pe ochi.

— Din lună?

— Mi-a spus că luna era un ou, *khaleesi,* spuse fata lyse­niană. Cândva au fost două luni pe cer, însă una s-a aventurat prea aproape de soare şi s-a sfărâmat din cauza căldurii. O mie de mii de dragoni au ţâşnit din ea şi au băut focul din soare. De asta scuipă dragonii flăcări. Într-o bună zi, şi cealaltă lună va săruta soarele şi va crăpa şi atunci dragonii se vor întoarce.

Cele două fete Dothraki chicotiră şi se puseră pe râs.

— Ce sclavă smintită şi cu paie în cap eşti, spuse Irri. Luna nu este un ou. Luna este o zeiţă, femeia soarelui. Este ştiut asta.

— Este ştiut, fu de acord şi Jhiqui.

Pielea lui Dany era bine frecată şi rozalie când ieşi din vană. Jhiqui o întinse pe jos să-i ungă trupul cu uleiuri şi să-i scoată orice urmă de mizerie din pori. După aceea, Irri o stropi cu esenţă de flori şi scorţişoară. În vreme ce Doreah îi pieptănă părul până ce luci precum firul de argint, ea se gândi la lună, la ouă şi la dragoni.

Cina ei era o masă frugală, alcătuită din fructe şi brânză şi pâine prăjită, cu o ulcică de vin cu miere, ca să-i alunece bine pe gât.

— Doreah, rămâi să mănânci cu mine, porunci Dany când le trimise pe celelalte slujnice de acolo. Fata lyse­niană avea părul de culoarea mierii şi ochii precum o zi de vară. Îşi plecă privirea când rămaseră singure.

— Mă onoraţi, *khaleesi,* spuse ea, însă nu era vorba de onoare, ci doar de servire. Mult după ce răsărise luna, ele încă mai discutau.

În noaptea aceea, când *Khal* Drogo veni, Dany îl aştepta. El se opri la intrarea cortului ei şi o privi cu surprindere. Ea se ridică încet şi-şi deschise mătăsurile de noapte şi le lăsă să cadă la pământ.

— Noaptea asta trebuie să ieşim, domnul meu, îi spuse ea, pentru că Dothrakii credeau că toate lucrurile importante într-o viaţă de om trebuiau săvârşite sub cerul liber.

*Khal* Drogo o urmă sub lumina lunii, iar clopoţeii din părul său zornăiau încet. La câţiva paşi de cortul ei se afla un pat din iarbă moale, iar acolo îl trase Dany jos. Când el încercă să o întoarcă, îi puse o mână pe piept.

— Nu, spuse ea. În noaptea asta îţi voi privi chipul.

În inima *khalasar*-ului nu exista intimitate. Dany simţea ochi asupra ei când îl dezbrăcă, auzi voci şoptite şi făcu lucrurile pe care i le spusese Doreah să le facă. Pentru ea nu însemna nimic. Nu era ea o *khaleesi?* Ochii lui erau singurii care contau, şi când se urcă pe el văzu în ei ceva ce nu mai văzuse niciodată înainte. Îl munci la fel de aprig pe cât îşi muncise Argintul, iar când sosi momentul plăcerii, *Khal* Drogo o strigă pe nume.

Se aflau în partea cealaltă a mării Dothraki atunci când Jhi­qui atinse cu degetele curbura uşoară a pântecului ei şi spuse:

— *Khaleesi,* aveţi un copil.

— Ştiu, îi spuse Dany.

De onomastica ei împlinise paisprezece ani.

# BRAN

În curtea de jos, Rickon alerga împreună cu lupii. Bran îl pri­vea din scaunul de la fereastră. Oriunde fugea băiatul, Vântul Cenuşiu era acolo primul, sărind înaintea lui ca să-l depăşească, până ce Rickon îl vedea, ţipa de încântare, şi o lua la goană în cealaltă direcţie. Câinele Lăţos alerga în urma sa, răsucindu-se şi muşcând dacă ceilalţi lupi se apropiau prea mult. Blana lui se întunecase, devenind neagră, iar ochii-i erau ca o văpaie verde. Vară lui Bran ajunse ultimul. Era argintiu-fu­mu­riu, cu ochii precum aurul galben, care văzuseră tot ce era de văzut. Mai mic decât Vântul Cenuşiu, şi mult mai precaut. Bran era convins că era şi cel mai deştept. Putea auzi râsul neobosit al fratelui său, când Rickon o rupse la fugă pe pământul bătătorit, alergând pe picioruşele lui de copil.

Îl usturau ochii. Ar fi vrut să fie acolo jos, râzând şi alergând. Necăjit de acest gând, Bran îşi şterse lacrimile înainte să înceapă să-i curgă. Cea de-a opta sa zi de nume trecuse. Acum era aproape un bărbat în toată firea, prea mare ca să plângă.

— A fost o minciună, rosti el cu amărăciune, amin­tin­du-şi de cioara din visul său. Nu pot să zbor. Nu pot nici măcar să alerg.

— Ciorile sunt mincinoase, încuviinţă Bătrâna Nan din scaunul în care şedea, cosând. Ştiu o poveste despre o cioară.

— Nu vreau niciun fel de poveşti, se răsti Bran irascibil.

Îi plăcuseră cândva poveştile Bătrânei Nan. Înainte. Acum, totul era altfel. O lăsau cu el toată ziua, să-l supravegheze şi să-l spele şi să-i ţină de urât, însă ea înrăutăţea şi mai mult lucrurile.

— Urăsc poveştile tale idioate.

Bătrâna îi zâmbi cu gura ei fără dinţi.

— Poveştile mele? Nu, micul meu domn. Poveştile nu sunt ale mele; ele *sunt,* pur şi simplu, au fost înaintea mea, vor fi du­pă mine, înainte şi după tine.

Era o femeie hâdă, se gândi Bran cu dispreţ, pirpirie şi smochinită, aproape oarbă, prea slăbită ca să urce treptele, cu numai câteva fire de păr alb rămase să-i acopere scăfârlia rozalie şi pătată. Nimeni nu ştia, cu adevărat, cât de bătrână era, însă tatăl lui îi spusese că i se zicea Bătrâna Nan încă de pe vremea când era el copil. Cu siguranţă, era cea mai bătrână persoană de la Winterfell, poate cea mai bătrână din toate cele Şapte Regate. Nan venise la castel ca dădacă a lui Brandon Stark, a cărui mamă murise la naşterea lui. El fusese cel mai mare dintre fraţii Lordului Ri­ckard, bunicul lui Bran, sau poate un frate mai mic, ori un frate al tatălui *Lordului Rickard.* Uneori, Bătrâna Nan o spunea într-un fel, alteori în alt fel. În toate poveştile ei băieţelul murea la vârsta de trei ani, din cauza răcorii de vară, însă Bătrâna Nan stătuse la Winterfell cu propriii ei copii. Îşi pierduse amândoi băieţii în război, când Regele Robert îşi câştigase tronul, iar nepotul ei fusese ucis sub zidurile de la Pyke, în timpul rebeliunii lui Balon Greyjoy. Fiicele sale se măritaseră de mult şi plecaseră şi muriseră. Singurul din sângele ei care-i mai rămăsese era Ho­dor, uriaşul cu minte puţină, care lucra la grajduri, însă Bătrâna Nan continua să-şi ducă zilele, să coasă şi să-şi depene poveştile.

— Nu-mi pasă ale cui poveşti sunt astea, îi spuse Bran, le urăsc.

Nu voia poveşti, cum n-o voia nici pe Bătrâna Nan. Îi voia pe mama şi pe tatăl lui. Voia să gonească cu Vară alături de el. Voia să se cațere pe turnul prăbuşit şi să le ducă porumb ciorilor. Voia să-şi călărească din nou poneiul, împreună cu fraţii săi. Voia să fie din nou cum fusese înainte.

— Ştiu o poveste despre un băiat care ura poveştile, zise Bătrâna Nan cu micul ei zâmbet tâmp, acele mişcându-i-se în tot acest timp şi făcând *clic, clic, clic,* până când Bran simţi că vrea să strige la ea.

Nu mai putea fi niciodată aşa cum fusese înainte, ştia. Cioara îl păcălise, fă­cându-l să zboare, dar când se trezise, era frânt şi lumea se schimbase. Îl părăsiseră toţi, tatăl său şi mama şi surorile, ba chiar şi fratele său bastard, Jon. Tatăl îi promisese că va călări un armăsar adevărat la Debarcaderul Regelui, dar plecase fără el. Maester Luwin trimisese o pasăre la Lord Eddard cu un mesaj, o alta către mama lui şi o a treia către Jon, pe Zid, dar nu venise niciun răspuns.

— Din când în când, păsările se mai şi rătăcesc, copile, îi spusese ma­ester. E cale lungă de aici până la Debarcaderul Regelui, s-ar putea ca mesajul să nu fi ajuns la ei.

Totuşi, Bran se simţea de parcă ar fi murit cu toţii în timp ce dormea el, sau poate că el murise, iar ei îl uitaseră. Jory şi Ser Rodrik şi Vayon Poole plecaseră şi ei, la fel Hullen şi Harwin şi Tom Grasul şi un sfert din gărzi. Numai Robb şi Rickon mai erau aici, iar Robb se schimbase. Acum era Robb Stăpânul, ori încerca să fie. Purta o sabie adevărată şi nu mai zâmbea deloc. Îşi petrecea zilele instruind gărzile şi antrenându-se la lupta cu sabia, făcând curtea să răsune de fiare, pe când Bran privea nenorocit de la fereastră. Noaptea se închidea cu Maester Luwin, vorbind sau citind catastifele. Uneori pleca împreună cu Hallis Mollen, călare, şi lipseau chiar şi câteva zile, vizitând avanposturi îndepărtate. De fiecare dată când era plecat pentru mai mult de o zi, Rickon plângea şi-l întreba pe Bran dacă Robb o să se mai întoarcă. Chiar şi când era acasă, la Winterfell, Lordul Robb părea să dispună de mai mult timp pentru Hallis Mollen şi Theon Greyjoy decât avusese vreodată pentru fraţii săi.

— Aş putea să-ţi spun povestea lui Brandon Constructorul, glăsui Bătrâna Nan. Asta a fost întotdeauna preferata ta.

Acum mii şi mii de ani, Brandon Constructorul ridicase Win­terfell, iar unii spuneau că şi Zidul. Bran cunoştea povestea, dar nu fusese niciodată favorita lui. Poate că vreunuia dintre Bran­doni i-ar fi plăcut. Uneori, Nan îi vorbea de parcă ar fi fost Brandon *al ei,* copilul pe care-l îngrijise în toţi acei ani trecuţi, iar alteori îl confunda cu unchiul său, Brandon, care fusese ucis de Regele Nebun înainte ca Bran să se fi născut. Trăia de atâta vreme, îi spusese mama odată, încât toţi cei cu numele Brandon Stark deveniseră o singură persoană în mintea ei.

— Nu asta este preferata mea, spuse el. Cele care-mi plac sunt cele înspăimântătoare.

Auzi zarvă afară şi reveni la fereastră. Rickon alerga de-a lungul curţii, spre punctul de pază de la porţi, cu lupii pe urmele sale, însăturnul se interpunea, împiedicându-l să vadă ce se întâmplase. Se lovi cu pumnul peste coapsă, din cauza frustrării, şi nu simţi nimic.

— Oh, dragul meu copil al verii, rosti Bătrâna Nan şoptit, ce ştii *tu* despre frică? Despre teama de iarnă, micul meu domn, când zăpezile cad până la treizeci de metri, iar vântul îngheţat vine din nord urlând. Teama este pentru noaptea cea lungă, atunci când soarele îşi ascunde uneori faţa ani întregi, iar copiii mici se nasc şi trăiesc şi mor cu toţii în beznă, în timp ce lupii străvechi se sfrijesc tot mai mult şi flămânzesc, iar umblătorii albi cutreieră pădurile.

— Vrei să spui Ceilalţi, zise Bran arţăgos.

— Ceilalţi, admise Bătrâna Nan. Cu mii şi mii de ani în urmă, a venit o iarnă rece şi aspră şi de necuprins, dincolo de tot ce-şi putea aminti omul. A căzut o noapte care a durat generaţii întregi, iar regii tremurau şi mureau în castelele lor, la fel ca turmele de porci în coteţe. Femeile îşi omorau mai degrabă copiii, decât să-i vadă flămânzind, plângeau şi-şi simţeau lacrimile îngheţându-le pe ochi şi pe obraji. Glasul ei şi al acelor tăcură deopotrivă, iar ea privi în sus, spre Bran, cu ochii ei albicioşi, opaci, şi întrebă: Deci, copile, astea-s poveştile care-ţi plac?

— Păi, făcu Bran în silă, da, numai că...

Bătrâna Nan dădu din cap.

— În toată bezna aceea, au venit Ceilalţi, pentru prima dată, spuse ea, iar acele făcură din nou *clic, clic, clic.* Erau fiinţe reci, moarte, care urau fierul şi focul şi atingerea soarelui, şi orice creatură cu sânge cald în vene. Au măturat avanposturile şi oraşele şi regatele, au măcelărit eroi şi armate cu zecile, călă­rindu-şi armăsarii lor albi, morţi, şi conducând măcelul. Nici toate săbiile omului nu puteau opri iureşul lor, nici chiar fecioarele şi copiii de ţâţă nu au aflat milă înaintea lor. Le vânau pe fete prin pădurile îngheţate şi-şi hrăneau slujitorii morţi cu carnea copiilor oamenilor.

Vocea ei coborâse foarte mult, devenind aproape o şoaptă, iar Bran trebui să se aplece ca să asculte.

— Astea erau vremurile de dinaintea venirii Andalilor, cu mult înainte ca femeile să fugă peste Marea Îngustă din oraşele Rhoyne, când sutele de regate ale acelor vremuri erau regatele Primilor Oameni, care luaseră pământurile de la copiii pădurii. Totuşi, ici-colo, în inima pădurii, copiii încă mai vieţuiau în oraşele lor de lemn şi în dealurile săpate, iar feţele copacilor stăteau de strajă. Aşa că, pe când îngheţul şi moartea ocupau pământul, ultimul dintre eroi s-a hotărât să-i caute pe copii, nădăjduind că vechile lor vrăji ar putea aduce înapoi armatele pe care le pierduseră oamenii. Se duse prin tărâmul mort cu sabia sa, un cal, un câine şi câţiva însoţitori. Căută timp de ani de zile, până ce deznădăjdui că nu-i găsise pe copiii pădurii în oraşele lor ascunse. Toţi prietenii săi muriră unul după celălalt, ba chiar şi calul său şi, în cele din urmă, şi câinele, iar sabia îi îngheţase atât de tare, încât lama se sfărâmă când încercă să o folosească. Iar Ceilalţi i-au adulmecat sângele cald şi s-au pus în linişte să-i ia urma, urmărindu-l cu haitele lor de păianjeni albi, mari cât dulăii...

Uşa se deschise cu o pocnitură, iar inima lui Bran tresări, în gură adunându-i-se gustul fricii subite, dar nu era decât Maester Luwin, cu Hodor iţindu-se în capul scărilor, în spatele lui.

— Hodor! anunţă băiatul de la grajduri, aşa cum îi era obiceiul, zâm­bindu-le generos tuturor.

Însă Maester Luwin nu zâmbea.

— Avem oaspeţi, anunţă el, iar prezenţa ta este necesară, Bran.

— Ascultam o poveste acum, se plânse el.

— Poveştile mai pot aştepta, micul meu domn, iar când vei voi să te întorci la ele, tot acolo le vei găsi, spuse Bătrâna Nan. Oaspeţii nu sunt atât de răbdători, şi adesea aduc cu ei propriile lor poveşti.

— Cine-i? îl întrebă Bran pe Maester Luwin.

— Tyrion Lannister şi câţiva dintre oamenii din Rondul de Noapte, cu un mesaj de la fratele tău, Jon. Robb tocmai se întâlneşte cu ei. Hodor, vrei să-l ajuţi pe Bran până în sală?

— Hodor! răspunse acesta bucuros şi îşi plecă pe sub canatul uşii capul său mare şi lăţos.

Hodor avea aproape doi metri înălţime. Era greu de crezut că era sânge din sânge cu Bătrâna Nan. Bran se întrebă dacă se va micşora la fel ca străbunica sa atunci când va fi bătrân. Părea puţin probabil, chiar dacă va ajunge să trăiască o mie de ani. Hodor îl ridică la fel de uşor ca pe un braţ de fân şi-l strânse la pieptul său masiv. Mirosea întotdeauna, vag, a cai, însă nu era un miros neplăcut. Braţele lui erau îngroşate de muşchi şi acoperite cu păr castaniu.

— Hodor, spuse el din nou.

Theon Greyjoy comentase, odată, că Hodor nu ştia multe, însă nimeni nu putea avea nicio îndoială că-şi cunoştea numele. Bătrâna Nan cotcodăcise ca o găină când auzise asta şi mărturisise că numele real al lui Hodor era Walder. Nimeni nu ştia de unde provenea „Hodor”, însă când el începuse să-l rostească, aşa îi rămăsese numele. Era singurul cuvânt pe care-l spunea.

O lăsară pe Bătrâna Nan în încăperea din turn, cu andrelele ei şi cu amintirile. Hodor fredona ceva fără nicio noimă cărându-l pe Bran în jos pe scări şi prin coridor, urmat de Maes­ter Luwin, acesta grăbindu-se să ţină ritmul cu paşii mari ai băiatului de la grajduri.

Robb era aşezat pe jilţul înalt al tatălui, purtând cămaşă de zale şi piele tare şi faţa impasibilă a lui Robb Stăpânul. Theon Greyjoy şi Hallis Mollen stăteau lângă el. Doisprezece soldaţi de gardă erau aliniaţi lângă pereţii din piatră cenuşie, sub ferestrele înalte şi înguste. În mijlocul încăperii se aflau piticul cu slujitorii săi şi patru necunoscuţi în negru, din Rondul de Noapte. Bran simţi tensiunea din sală în momentul când Hodor trecu pragul uşii.

— Orice om din Rondul de Noapte este binevenit aici, la Winterfell, cât va pofti el să stea, spunea Robb cu un glas care îi aparţinea lui Robb Stăpânul.

Îşi ţinea sabia peste genunchi, cu lama afară, sub ochii tuturor. Chiar şi Bran ştia ce însemna să-ţi întâmpini un oaspete cu sabia scoasă din teacă.

— Orice om din Rondul de Noapte, repetă piticul, în afară de mine, dacă înţeleg eu bine, băiete?

Robb se ridică şi-şi aţinti vârful sabiei spre el.

— Eu sunt stăpânul aici, atât timp cât mama şi tatăl meu sunt plecaţi, Lan­nister, aşa că nu eşti „băiete” cu mine.

— Dacă eşti lordul aici, ar trebui să înveţi cuvântul „politeţe”, răspunse omuleţul, nebăgând în seamă vârful sabiei, aţintit spre faţa sa. Din câte se pare, bastardul de frate-tău are toate calităţile tatălui tău.

— *Jon,* icni Bran în braţele lui Hodor.

Piticul se întoarse să-l privească.

— Deci este adevărat, băiatul trăieşte. Nici nu-mi vine să cred. Voi, cei din nea­mul Stark, sunteţi greu de omorât.

— Iar voi, Lannisterii, aţi face bine să ţineţi minte asta, zise Robb co­borându-şi sabia. Hodor, adu-l pe fratele meu aici.

— Hodor, spuse Hodor, şi alergă înainte cu paşi mici, zâmbind tot tim­pul, şi-l aşeză pe Bran în tronul înalt al Casei Stark, unde şezuseră lorzii de Winterfell încă de pe vremurile când îşi spuneau Regi ai Nordului.

Tronul era din piatră rece, lustruit perfect de nenumăratele dosuri; la capetele braţelor masive erau sculptate ţeste de lupi străvechi. Bran se prinse de ele când se aşeză, picioarele sale atârnând inutile. Tronul îl făcea să se simtă aproape ca un bebeluş. Robb îşi puse o mână pe umărul său.

— Ziceai că ai o treabă cu Bran. Ei bine, uite-l, Lan­nis­ter.

Bran era cât se putea de incomodat de ochii lui Tyrion Lan­nister. Unul era negru, iar celălalt verde, şi amândoi priveau spre el, studiindu-l, cântărindu-l.

— Mi s-a spus că-ţi plăcea să te caţeri, Bran, zise în cele din urmă omuleţul. Povesteşte-mi cum s-a întâmplat să cazi în ziua aceea.

— Dar *nici nu* am căzut, insistă Bran.

Nu căzuse, niciodată, niciodată, *niciodată.*

— Copilul nu-şi mai aminteşte nimic despre cădere, sau despre urcuşul de dinaintea ei, rosti cu blândeţe Maester Luwin.

— Ciudat, făcu Tyrion Lannister.

— Fratele meu nu este aici ca să răspundă la interogatorii, zise Robb tăios. Spune ce ai de spus şi apoi vezi-ţi de drum.

— Am un dar pentru tine, îi zise piticul lui Bran. Îţi place să călăreşti, băiete?

Maester Luwin păşi înainte.

— Domnul meu, copilul nu-şi mai poate folosi picioarele. Nu poate sta pe un cal.

— Prostii, zise Lannister. Cu un cal pe măsură şi cu o şa potrivită, chiar şi un olog poate călări.

Cuvântul se împlântă ca un cuţit în inima lui Bran. Simţi cum lacrimile i se adună nestăvilite în ochi.

— Nu sunt *olog!*

— Atunci, nici eu nu sunt pitic, spuse piticul cu o strâmbătură a buzelor. Tatăl meu ar fi încântat să audă asta.

Greyjoy râse.

— La ce fel de cal şi şa v-aţi gândit? întrebă Maester Lu­win.

— Un cal isteţ, răspunse Lannister. Băiatul nu-şi poate folosi picioarele ca să strunească un animal, aşa că trebuie să adaptezi calul la călăreţ, să-l înveţi să răspundă la comenzile sale, la vocea sa. Aş începe cu un căluţ de un an, neatins de om, fără niciun antrenament de care să fie dezvăţat. Scoase o bucată de hârtie de la centură. Dă-i-o şelarului vostru. El va face restul.

Maester Luwin luă bucata de hârtie din mâna piticului, curios ca o ve­veriţă mică şi cenuşie. O despături şi o studie.

— Înţeleg. Desenaţi frumos, domnul meu. Da, ar trebui să funcţioneze. Ar fi trebuit să mă gândesc la asta şi eu.

— Mie mi-a venit mult mai uşor ideea, Maester. Nu este grozav de de­parte de propriile mele şei.

— Chiar aş putea să călăresc? întrebă Bran.

Voia să-i creadă, însă îi era teamă. Poate că era doar o minciună. Şi cioara îi promisese că va zbura.

— Vei putea, îi spuse piticul. Şi-ţi jur, băiete, că pe spinarea unui cal vei fi la fel de înalt ca oricare dintre ei.

Robb Stark părea uluit.

— E vreo capcană, Lannister? Ce înseamnă Bran pentru tine? De ce ai vrea să-l ajuţi?

— Fratele tău, Jon, m-a rugat. Iar eu am un punct sensibil în sufletul meu pentru ologi şi bastarzi şi oameni bolnavi.

Tyrion Lannister îşi puse o mână pe inimă şi rânji.

Uşa care dădea în curte se deschise dintr-odată. Lumina soarelui năvăli în sală când Rickon dădu buzna înăuntru, cu respiraţia tăiată. Lupii străvechi erau lângă el. Băiatul se opri lângă uşă, cu ochii holbaţi, însă lupii înaintară. Ochii lor îl descoperită pe Lannister, sau poate că doar îi adulmecaseră mirosul. Primul care începu să mârâie fu Vară. Apoi Vântul Cenuşiu i se alătură. Se furişară către omuleţ, unul din dreapta, celălalt din stânga.

— Lupilor nu le place mirosul tău, Lannister, comentă Theon Greyjoy.

— Poate că este timpul să-mi văd de drum, spuse Ty­rion.

Făcu un pas în spate..., iar Câinele Lăţos ieşi din umbre, în urma lui, rân­jindu-şi colţii. Lannister se cabră, iar Vară se întinse spre el din lateral. El se retrase, nesigur pe picioarele sale, iar Vântul Cenuşiu se repezi la mâneca sa, dinţii lui smul­gând o bucată de pânză.

— *Nu!* strigă Bran de la înălţimea scaunului său, pe când oamenii lui Lan­nister puseră mâna pe săbii. Vară, *aici!* Vară, la mine!

Lupul străvechi auzi vocea şi se uită spre Bran, apoi din nou spre Lannister. Se târî înapoi, îndepărtându-se de omuleţ şi se aşeză sub picioarele atârnând ale lui Bran. Robb îşi ţinuse răsuflarea. Expiră cu un oftat şi strigă:

— Vânt Cenuşiu!

Lupul său străvechi se duse la el, rapid şi pe neauzite. Acum mai rămăsese doar Câinele Lăţos ţopăind în jurul omuleţului, cu ochii arzând precum flăcările verzi.

— Rickon, cheamă-l, strigă Bran spre ţâncul de frate-său, iar Rickon îşi aminti că exista şi strigă:

— Aici, Lăţosule, vino aici.

Lupul negru îi oferi lui Lannister un mârâit final şi ţâşni spre Rickon, care-şi petrecu mâinile pe după gâtul lui. Tyrion Lan­nister îşi desfăcu eşarfa de la gât, îşi şterse fruntea şi spuse cu un glas moale:

— Ce interesant!

— Sunteţi bine, stăpânul meu? întrebă unul dintre oamenii săi, cu sabia în mână. Privea nervos spre lupii străvechi în timp ce vorbea.

— Mâneca mea e sfâşiată, iar izmenele mele sunt neplăcut de umede, însă nimic nu mi-a lezat demnitatea.

Până şi Robb păru zguduit.

— Lupii... nu ştiu de ce au făcut asta....

— Fără îndoială, m-au luat drept cină. Lannister se înclină ţeapăn spre Bran. Îţi mulţumesc pentru că i-ai chemat înapoi, tinere. Îţi promit însă că m-ar fi găsit destul de indigest. Iar acum chiar că voi pleca.

— Un moment, domnul meu, spuse Maester Luwin. Se duse spre Robb şi se ţinură foarte aproape unul de altul, şuşotind.

Bran încercă să tragă cu urechea, însă glasurile lor erau prea coborâte. În cele din urmă, Robb îşi băgă sabia în teacă.

— S-ar... s-ar putea să fi fost prea aspru cu tine, zise el. Ai făcut pentru Bran un gest de bunăvoinţă, iar eu... Robb făcu un efort să-şi schimbe atitudinea. Winterfell îţi oferă ospitalitatea sa, dacă o doreşti, Lan­nister.

— Scuteşte-mă de amabilităţile astea false, băiete. Nu mă iubeşti şi nu mă doreşti aici. Am văzut un han dincolo de zidurile tale, în oraşul de iarnă. Am să găsesc acolo un pat, iar amândoi vom dormi mai uşor. Pentru câteva parale, s-ar putea să găsesc chiar şi o târfă pe acolo, care să-mi încălzească cearşafurile. Se întoarse spre unul dintre fraţii în negru, un om bătrân, cu spatele strâmb şi barba încâlcită. Yoren, când se crapă de ziuă, mergem spre sud. Mă vei găsi, fără îndoială, pe drum. Apoi se îndreptă spre ieşire, chinuindu-se să străbată sala pe picioarele lui scurte, trecând de Rickon şi de uşă. Oamenii săi îl urmară.

Cei patru oameni din Rondul de Noapte rămaseră. Robb se întoarse spre ei, nesigur.

— Am pus să vă pregătească nişte camere şi veţi afla apă fierbinte din belşug, să vă spălaţi de praful de pe drum. Nădăjduiesc că ne veţi onora venind la masa de seară.

Spuse toate astea cu atâta nepricepere, încât până şi Bran observă; era un discurs pe care-l învăţase pe de rost, nu erau cuvinte spuse din inimă, însă fraţii în negru îi mulţumiră cu toţii la fel.

Vară îi urmă pe trepte în sus, în turn, pe când Hodor îl ducea pe Bran înapoi la patul său. Bătrâna Nan era adormită în jilţul ei. Hodor spuse „Hodor”, o luă pe bunica lui şi o duse de acolo în vreme ce ea sforăia uşor, iar Bran căzu pe gânduri. Robb îi promisese că putea sta la masă împreună cu Rondul de Noapte, în Sala Mare.

— Vară, strigă el. Lupul sări în patul lui. Bran îl îmbrăţişă atât de tare, încât îi putu simţi răsuflarea fierbinte oprindu-se în obrajii săi. Acum pot călări, îi şopti el prietenului său. Vom putea merge la vânătoare, prin pă­duri, cât de curând. Stai şi aşteaptă.

După o vreme îl fură somnul. În vis urca din nou pe turnul fără ferestre, degetele sale înfigându-se printre spaţiile dintre pietrele înnegrite, în vreme ce picioarele căutau sprijinul. Urca tot mai mult, printre nori şi în cerul nopţii şi, cu toate astea, tur­nul continua să se înalţe deasupra sa. Când se opri ca să privească în jos, era uşor ameţit şi-şi simţi degetele alunecând. Bran ţipă şi se agăţă de viaţă cu toate forţele. Pământul era la o mie de kilometri sub el şi nu putea zbura. *Nu putea zbura.* Aşteptă până când inima încetă să-i mai bubuie în piept, până ce reuşi să respire, şi-şi reluă ascensiunea. Nu mai era altă cale decât în sus. La mare distanţă deasupra sa, conturându-se în faţa lunii, credea că distinge for­mele capetelor de balaur. Braţele sale erau zdrelite şi-l dureau, dar nu îndrăznea să se odihnească. Se forţă să urce şi mai repede. Himerele îi priveau ascensiunea. Ochii lor străluceau roşietici, precum cărbunii încinşi din vatră. Poate că unele dintre ele fuseseră lei, însă acum erau răsucite şi groteşti. Bran le putea auzi şoptind una către cealaltă, cu glasuri molatice, de piatră, îngrozitoare. Nu trebuia să le asculte, îşi spuse, nu trebuia să le audă, iar atât timp cât nu le auzea, era în siguranţă. Însă când himerele se desprinseră din piatră şi goniră spre partea lui de turn, el ştiu că nu era deloc în siguranţă.

— N-am auzit, începu el să plângă pe măsură ce se apropiau tot mai mult. N-am auzit, n-am auzit.

Se trezi cu respiraţia tăiată, pierdut în beznă şi văzu o umbră imensă aco­perindu-l.

— N-am auzit, şopti el, tremurând de frică, însă umbra spuse „Hodor” şi aprinse o lumânare lângă pat, iar Bran oftă uşurat.

Hodor îi şterse transpiraţia de pe faţă cu o cârpă moale şi umedă, iar mâinile sale îndemânatice şi blânde îl îmbrăcară. Când sosi vremea, îl duse până în Sala Mare, unde fusese aşezată, chiar lângă foc, o masă lungă, pe căpriori. Locul lordului, din capătul mesei, fusese lăsat neocupat, însă Robb se aşezase chiar în dreapta lui, cu Bran vizavi de el. În seara aceea mâncară purcel de lapte şi plăcintă de porumbel şi gulii tăvălite în unt, iar ca desert, bucătarul le promisese faguri cu miere. Vară înşfăca resturile de la masă întinse, în vreme ce Vântul Cenuşiu şi Câinele Lăţos se luptau pentru un os într-un colţ al sălii. Câinii din Win­terfell nu s-ar fi apropiat de sală. La început, lui Bran i se păruse ciudat, însă acum începea să se obişnuiască.

Yoren era seniorul dintre fraţii în negru, aşa că majordomul îl aşezase între Robb şi Maester Luwin. Bătrânul avea un miros acru, de parcă nu s-ar mai fi spălat de foarte multă vreme. Rupea carnea direct cu dinţii, crăpa coastele ca să sugă măduva şi dădea din umeri la pomenirea numelui Jon Snow.

— E nenorocirea lui Ser Alliser, mormăi el, iar doi dintre com­panionii săi izbucniră în râs dintr-un motiv de neînţeles pentru Bran.

Însă când Robb ceru veşti despre unchiul Benjen, fraţii în negru tăcură cu toţii ca la comandă.

— Ce s-a întâmplat? întrebă Bran.

Yoren îşi şterse degetele de jiletca sa.

— Sunt veşti rele, domnii mei, şi nu aşa voiam să vă răsplătim pentru carne şi miere, însă bărbatul, dacă pune o întrebare, trebuie să-i suporte şi răspunsul. Stark nu mai e.

Unul dintre ceilalţi bărbaţi din Rondul de Noapte glăsui:

— Bătrânul Urs l-a trimis în căutarea lui Waymar Royce, şi încă nu s-a întors, domnul meu.

— E de prea multă vreme plecat, zise Yoren. Mai mult ca sigur că este mort.

— Unchiul meu nu este mort, spuse Robb Stark tare, cu furie în glas. Se ridică de pe bancă şi puse mâna pe mânerul sabiei sale. Mă auziţi? *Unchiul meu nu este mort!*

Vocea lui se reverberă între pereţii de piatră, iar lui Bran i se făcu dintr-odată teamă. Bătrânul puturos, Yoren, se uită spre Robb fără să pară impresionat.

— Cum spuneţi dumneavoastră, stăpâne, zise el, apoi îşi scoase o bucată de carne rămasă între dinţi. Cel mai tânăr dintre fraţii în negru se foi neliniştit în scaun.

— Nu se mai află nimeni la Zid care să cunoască pădurea bântuită mai bine decât Benjen Stark. Va găsi el calea înapoi.

— Păi, zise Yoren, poate că o va găsi, poate că nu. S-au mai dus bărbaţi de nădejde prin pădurea aia şi nu au mai ieşit niciodată.

Bran nu se putu gândi decât la povestea spusă de Bătrâna Nan, despre Ceilalţi şi despre ultimul erou vânat prin pădurea albă de oameni morţi şi de păianjeni mari cât nişte câini. Pentru o clipă i se făcu teamă, însă îşi aminti imediat cum se sfârşea povestea.

— Copiii îl vor ajuta, spuse el, copiii pădurii!

Theon Greyjoy chicoti, iar Maester Luwin replică:

— Bran, copiii pădurii sunt morţi de mii de ani. Tot ce a rămas din ei sunt chipurile de pe copaci.

— Aici s-ar putea să fie aşa, Maester, făcu Yoren, dar dincolo de Zid, cine ar putea şti? Acolo, nimeni nu poate spune ce-i mort şi ce-i în viaţă.

În noaptea aceea, după ce farfuriile fură strânse, Robb îl duse chiar el pe Bran în pat. Vântul Cenuşiu deschidea calea, iar Vară îi urma îndeaproape. Fratele său era puternic pentru vârsta lui, iar Bran era uşor ca o mână de zdrenţe, însă scările erau abrupte şi era întuneric, iar Robb gâfâia din greu când ajunse sus. Îl puse pe Bran în pat, acope­rindu-l cu păturile, şi stinse lumânarea. Pentru o vreme, mai rămase lângă el, în întuneric. Bran ar fi vrut să-i vorbească, însă nu ştia ce să-i spună.

— O să-ţi găsim un cal, îţi promit, îi şopti în cele din urmă, Robb.

— Se mai întorc? îl întrebă Bran.

— Da, răspunse celălalt cu atâta speranţă în voce, încât Bran îşi dădu seama că-l auzise pe fratele său şi nu pe Lordul Robb. Mama se va întoarce curând acasă. Poate că ne aruncăm pe cai să-i ieşim în întâmpinare, când vine. Nu crezi că ar surprin­de-o, să te vadă pe cal? Chiar şi în întunericul din încăpere, Bran putea simţi zâmbetul fratelui său. Iar după asta, vom călări spre nord, să vedem Zidul. Nici măcar nu-i vom spune lui Jon că venim, doar vom sosi acolo într-o zi, tu şi cu mine. Va fi ca o aventură.

— O aventură, repetă Bran jinduind.

Îşi auzi fratele hohotind. Era atât de întuneric în încăpere, încât nu putu vedea lacrimile de pe faţa lui, aşa că întinse mâna. Degetele lor se uniră.

# EDDARD

— Moartea Lordului Arryn a fost un moment de mare tristeţe pentru noi toţi, domnul meu, spuse Marele Ma­ester Pycelle. Aş fi mai mult decât bucuros să vă povestesc ce ştiu despre felul în care a plecat dintre noi. Şedeţi. Doriţi să gustaţi ceva? Poate nişte curmale? Am şi nişte prune foarte bune. Vinul nu se mai împacă de mult cu digestia mea, mă tem, însă vă pot oferi câte o cupă de lapte la gheaţă, îndulcit cu miere. În dogoarea asta îl găsesc foarte înviorător.

Căldura nu putea fi negată; Ned îşi simţea tunica de mătase lipindu-i-se pe piept. Aerul umed şi greu acoperea oraşul ca o pătură de lână, iar malurile râului colcăiau de mulţimea săracilor care-şi părăsiseră cocioabele lor sufocante şi încinse pentru a se lupta pentru un loc de dormit lângă apă, unde mai venea câte o adiere.

— Asta ar fi amabil din partea dumneavoastră, zise el luând loc.

Pycelle ridică între degetul mare şi arătător un mic clopot de argint şi-l scutură încet. O tânără slujnică suplă se grăbi în seră.

— Lapte rece pentru Mâna Regelui şi pentru mine, dacă eşti atât de drăguţă, copilă. Bine îndulcit. Pe când fata se îndepărta pentru a le aduce băuturile, Marele Maester îşi împreună degetele şi-şi odihni mâinile pe burtă şi spuse: Oamenii de rând zic că ultimul an al verii este întotdeauna şi cel mai fierbinte. Nu este chiar adevărat, dar uneori aşa se simte, nu? În zile ca acestea, vă invidiez pe voi, nordicii, pentru zăpezile verii. Colanul încărcat de giuvaiere din jurul gâtului zornăi uşor când bătrânul se foi în jilţul său. Pentru a o spune pe cea dreaptă, vara Regelui Maekar a fost mai fierbinte decât asta şi aproape la fel de lungă. Au existat smintiţi, chiar şi în Citadelă, care au luat asta drept un semn că venise, în cele din urmă, Vara cea Mare, vara care nu se va mai termina niciodată, însă în cel de-al şaptelea an s-a curmat brusc, am avut o toamnă scurtă şi o iarnă îngrozitor de lungă. Totuşi, căldura a fost cumplită pe întreaga ei durată. Oraşul Vechi fierbea şi se cocea la căldură ziua şi revenea la viaţă numai noaptea. Ne plimbam prin grădinile de lângă râu şi ne contraziceam asupra zeilor. Îmi *amintesc* de mirosul acelor nopţi, domnul meu, parfumul şi dulceaţa lor, pepenii copţi, piersicile şi rodiile şi florile de lună. Pe atunci eram tânăr, încă îmi făuream colanul. Căldura nu mă istovea ca acum. Pleoapele lui Pycelle coborâseră atât de grele peste ochi, încât părea că era pe jumătate adormit. Scuzele mele, Lord Eddard. Nu aţi venit aici să ascultaţi bâiguielile mele smintite despre o vară uitată, dinainte să se fi născut tatăl dumneavoastră. Iertaţi-mi, dacă vă milostiviţi, aiurelile de om bătrân. Mă tem că minţile sunt precum săbiile. Cele vechi ruginesc. Ah, iată şi laptele nostru.

Slujnica puse tava între ei, iar Pycelle îi dărui un zâmbet.

— Dulce copilă. Luă cupa, gustă şi dădu din cap. Mulţumesc. Poţi pleca.

Când fata îi părăsi, Pycelle privi spre Ned cu ochii lui spălăciţi, bătrânicioşi.

— Deci unde eram? Oh, da. Aţi întrebat de Lordul Arryn...

— Am întrebat. Ned sorbi din politeţe din lapte. Avea o răcoare plăcută, însă era mult prea dulce pe gustul său.

— Dacă este să fie spus adevărul, de o vreme Mâna nu mai părea să fie în apele sale, zise Pycelle. Am stat împreună la sfat, mulţi ani la rând, iar semnele erau acolo pentru a fi descifrate, însă le-am pus pe seama poverilor pe care le purtase atât de mult timp. Umerii lui laţi erau îngreunaţi de toate grijile regatului şi de multe altele pe lângă. Fiul său era mereu bolnăvicios, iar doamna soţia sa era atât de îngrijorată, încât nu-l scăpa din ochi. Era suficient să istovească şi un om în putere, iar Lordul Jon nu mai era atât de tânăr. Nu e de mirare că părea mereu dus pe gânduri şi obosit. Ori aşa credeam eu atunci. Totuşi, acum sunt mai puţin sigur.

— Ce-mi puteţi spune de boala lui de pe urmă?

Marele Maester îşi întinse mâinile într-un gest de mâhnire.

— A venit la mine într-o zi, cerându-mi o anumită carte, la fel de voinic şi de sănătos ca întotdeauna, deşi mi se părea că era apăsat de o grijă adâncă. În dimineaţa următoare se zvârcolea de durere, prea bolnav ca să se mai poată ridica din pat. Maes­ter Colemon a crezut că era vorba de o răceală a stomacului. Vremea fusese fierbinte, iar Mâna bea adesea vin de la gheaţă, care poate tulbura digestia. Când însă Lordul Jon a continuat să slăbească, m-am dus la el chiar eu, însă zeii nu mi-au dat puterea de a-l vindeca.

— Am auzit că l-aţi izgonit pe Maester Colemon.

— Aşa am făcut, şi mă tem că Lady Lysa nu-mi va ierta niciodată asta. Poate că am greşit, dar în acel timp am crezut că aşa era mai bine. Maester Colemon îmi este ca un fiu, şi nu pot compara cu nimic stima mea pentru capacităţile sale, însă este tânăr şi tinerii, adesea, nu înţeleg fragilitatea trupurilor bătrâne. Îl trata pe Lord Arryn cu poţiuni purgative şi suc de ardei şi mă temeam că asta l-ar fi putut ucide.

— V-a spus Lordul Arryn ceva în ultimele lui ore?

Pycelle îşi încreţi sprânceana.

— În ultimul stadiu al febrei sale, Mâna a strigat numele *Robert* de mai multe ori, însă dacă-l chema pe fiul său sau pe rege n-aş putea spune. Lady Lysa nu i-a permis băiatului să intre în camera de suferinţă, de teamă ca nu cumva să cadă şi el bolnav. Regele a venit şi s-a aşezat lângă pat, unde a rămas ore în şir, vorbind şi glumind despre vremurile trecute, în speranţa că va ridica moralul Lordului Jon. Dragostea lui era năvalnică la văz.

— Nu a fost nimic altceva? Niciun cuvânt în final?

— Când mi-am dat seama că speranţa pierise, i-am dat Mâinii lapte de mac, ca să nu mai sufere. Înainte însă de a închide ochii pentru ultima oară, a şoptit ceva spre rege şi doamna lui, o binecuvântare pentru fiul său. *Sămânţa este puternică,* a zis el. La urmă, vorba lui era prea împleticită pentru a mai putea fi înţeleasă. Moartea nu a venit decât în dimineaţa următoare, însă Lordul Jon îşi regăsise deja pacea. Nu a mai vorbit deloc.

Ned mai luă încă o înghiţitură de lapte, temându-se să nu-i vină rău din cauza dulceţii.

— Vi s-a părut, cumva, că ar fi fost ceva nenatural în moartea Lordului Arryn?

— Nenatural? Glasul bătrânului maester era firav ca o şoaptă. Nu, nu aş putea spune aşa ceva. A fost, cu siguranţă, tristă. Totuşi, în felul ei, moartea este lucrul cel mai natural dintre toate, Lord Eddard. Jon Arryn doarme în pace acum, scăpat, în sfârşit, de apăsări.

— Această boală care l-a răpus... Aţi mai văzut aşa ceva la alţi oameni?

— Am fost Mare Maester al celor Şapte Regate pentru aproape patruzeci de ani, răspunse Pycelle. Sub bunul nostru Rege Robert şi sub Aerys Tar­garyen înaintea lui şi tatăl său, Jaehae­rys al II-lea înaintea lui, ba chiar şi în timpul scurtelor luni de domnie a tatălui lui Jaehaerys, Aegon cel Norocos, cel de-al Cincilea după Numele Său, am văzut mai multă boală decât mi-aş putea aminti, lordul meu. Vă voi spune aşa: fiecare caz este diferit, şi toate sunt la fel. Moartea Lordului Jon nu a fost mai ciudată decât oricare alta.

— Soţia lui credea altceva.

Marele Maester dădu din cap.

— Îmi amintesc că văduva este sora nobilei dumneavoastră soţii. Dacă un bătrân poate fi iertat pentru vorba sa directă, lăsaţi-mă să spun că durerea poate tulbura chiar şi cele mai puternice şi disciplinate minţi, iar Lady Lysa nu a fost niciodată una dintre acestea. De la ultimul ei copil născut mort, vedea duşmani în orice umbră, iar moartea soţului ei, lordul, a lăsat-o zdruncinată şi pierdută.

— Deci, sunteţi sigur că Jon Arryn a murit de boală năprasnică?

— Sunt, răspunse Pycelle cu gravitate. Dacă nu a fost boală, bunul meu lord, ce altceva ar fi putut fi?

— Otravă, sugeră Ned calm.

Ochii adormiţi ai lui Pycelle se deschiseră brusc. Bătrânul maester se foi neliniştit în scaun.

— Un gând tulburător. Nu suntem în Oraşele Libere, unde astfel de lucruri se întâmplă adesea. Marele Maester Aethel­mure scria că toţi bărbaţii poartă crima în sufletul lor, dar chiar şi aşa, otrăvitorul este dincolo de dispreţ. Căzu un moment pe gânduri, cu ochii pierduţi în visare. Ceea ce sugeraţi este posibil, lordul meu, dar nu cred că aşa a fost. Chiar şi un maestru grădinar cunoaşte otrăvurile comune, iar Lord Arryn nu a dovedit niciun semn de otrăvire. Iar Mâna era iubită de toţi. Ce fel de monstru în piele de om ar fi îndrăznit să ucidă un astfel de nobil lord?

— Am tot auzit că otrava este arma femeii.

Pycelle îşi mângâie gânditor barba.

— Aşa se spune. A femeilor, a laşilor... chiar şi a eunucilor. Îşi drese glasul şi scuipă grăbit un ghemotoc de flegmă. Deasupra lor, un corb croncăni tare. Lordul Varys s-a născut sclav la Lys, ştiaţi asta? Să nu aveţi încredere în păianjeni, lordul meu.

Asta nu trebuia să i-o spună nimeni lui Ned; era ceva legat de Varys care-i făcea pielea de găină.

— Îmi voi aminti de asta, Maester. Şi vă mulţumesc pentru ajutorul dumneavoastră. V-am răpit destul timp.

Ned se ridică. Marele Maester Pycelle se sculă încet de pe scaun şi-l conduse pe Ned până la uşă.

— Nădăjduiesc că v-am ajutat cât de puţin să vă uşuraţi sufletul. Dacă mai pot face orice altceva pentru dumneavoastră, nu trebuie decât să-mi spuneţi.

— Încă un lucru, rosti Ned. Aş fi curios să examinez cartea pe care i-aţi împrumutat-o lui Jon cu o zi înainte de a cădea la pat.

— Mă tem că o veţi găsi prea puţin interesantă, zise Pycelle. Era un tom plicticos, scris de Marele Maester Malleon, despre genealogia marilor case.

— Totuşi, aş dori să-l văd.

Bătrânul deschise uşa.

— După cum doriţi. Îl am pe aici, pe undeva. Când îl voi găsi, voi face să vă fie trimis imediat.

— Aţi fost foarte îndatoritor, îi spuse Ned. Apoi, ca şi cum şi-ar fi amintit dintr-odată, adăugă: O ultimă întrebare, dacă aţi fi atât de bun. Mi-aţi spus că regele era la patul Lordului Arryn când acesta a murit. Mă întreb dacă era şi regina cu el.

— Ah, nu, spuse Pycelle. Ea şi copii călătoreau spre Casterly Rock, în compania tatălui ei. Lordul Tywin venise cu o suită pentru turnirul din oraş, de ziua Prinţului Joffrey, fără îndoială sperând că-l va vedea pe fiul său, Jaime, luând coroana campionului. Cu asta a fost întristător de dezamăgit. A căzut asupra mea sarcina de a-i trimite reginei vestea morţii subite a Lordului Arryn. Nu am trimis niciodată vreo pasăre cu inima atât de îndurerată.

— Aripi întunecate, cuvinte întunecate, murmură Ned. Era un proverb pe care Bătrâna Nan i-l spusese pe când era băietan.

— Aşa zic nevestele de pescar, se învoi Marele Maester Py­celle, însă ştim că nu este întotdeauna aşa. Când pasărea Maes­terului Luwin a adus vestea despre Bran al dumneavoastră, mesajul a zdruncinat inima fiecăruia din castel, nu?

— Precum spuneţi, Maester.

— Zeii sunt îndurători. Pycelle îşi plecă fruntea. Veniţi la mine de câte ori poftiţi, Lord Eddard. Sunt aici să vă slujesc.

*Da,* se gândi Ned pe când uşa se închidea în urma lui, *dar pe cine?*

Pe drumul spre apartamentele sale, se întâlni cu fiica sa pe treptele spiralate ale Turnului Mâinii; Arya flutura din braţe în timp ce se străduia să-şi păstreze echilibrul într-un singur picior. Piatra zgrunţuroasă îi zgâriase tălpile dezgolite. Ned se opri şi o privi.

— Arya, ce faci?

— Syrio spune că dansatorii pe apă pot sta pe vârful degetelor ore întregi. Mâinile ei bătură aerul pentru a-i menţine echilibrul.

Ned trebui să zâmbească.

— Pe care deget? o tachină el.

— Pe *orice* deget, spuse Arya, exasperată de întrebare. Sări de pe piciorul drept pe cel stâng, clătinându-se periculos înainte de a-şi recăpăta echilibrul.

— Chiar trebuie s-o faci aici? o întrebă el. Ar fi o căzătură cam urâtă, pe trepte.

— Syrio spune că un dansator nu cade *niciodată.* Îşi coborî piciorul stâng pentru a se sprijini pe amândouă. Tată, vine Bran să stea şi să locuiască acum cu noi?

— Nu pentru multă vreme, scumpa mea, îi spuse el. Trebuie să-şi recapete puterea.

Arya îşi muşcă buza.

— Ce va face când va creşte mare?

Ned îngenunche lângă ea.

— Va avea ani de zile ca să afle răspunsul, Arya. Deocamdată, este destul să ştim că va trăi. În noaptea când pasărea venise de la Winterfell, Eddard Stark le luase pe fete la castelul grădinii zeilor, un teren plantat cu ulmi şi arini şi plopi, care dominau râul. Copacul inimii de acolo era un stejar falnic, cu crengile bătrâne năpădite de iederă; îngenuncheaseră în faţa lui pentru a-şi oferi ofrandele, de parcă ar fi fost lemnul stăvilarului. Sansa alunecase în braţele somnului când se ridicase luna, iar Arya câteva ore mai târziu, ghemuindu-se în iarbă, sub mantia lui Ned. În toate acele ore întunecate, el rămăsese de veghe singur. Când zorii se iviseră deasupra oraşului, florile de un roşu-închis ale răsuflării dragonului le înconjurau pe fete acolo unde se găseau.

— L-am visat pe Bran, îi şoptise Sansa. L-am văzut zâmbind.

— Avea de gând să devină cavaler, spuse acum Arya. Un cavaler în Garda Regelui. Mai poate fi cavaler?

— Nu, răspunse Ned. Nu vedea la ce bun s-o mai mintă. Totuşi, într-o bună zi, s-ar putea să fie lordul unui mare avanpost şi să şadă în consiliul regelui. Ar putea ridica şi el un castel, la fel ca Brandon Constructorul, sau să plece cu vreo corabie pe întinsul Mării de Apus, sau să intre în credinţa mamei tale şi să devină un Mare Septon.

*Însă nu va mai alerga niciodată pe lângă lupul său,* se gândi, cu o tristeţe prea adâncă pentru a putea fi cuprinsă în cuvinte, *sau să se aşeze cu o femeie, să-şi ţină propriul fiu în braţe.*

Arya îşi înclină capul într-o parte.

— Aş putea să fiu şi eu consilier al regelui sau să construiesc castele şi să devin Mare Septon?

— Tu, spuse Ned sărutând-o uşor pe sprâncene, te vei mărita cu un rege şi vei domni în castelul său, iar fiii tăi vor deveni cavaleri şi prinţi şi lorzi şi, desigur, unul dintre ei poate chiar Mare Septon.

Arya îşi şterse faţa.

— Nu, spuse ea, asta-i pentru Sansa.

Îşi ridică piciorul drept şi-şi reluă echilibristica. Ned oftă şi o lăsă acolo. Ajuns în apartamentele sale, îşi scoase mătăsurile pătate de transpiraţie şi-şi, turnă apă rece pe cap din oala de lângă pat. Alyn intră pe când tocmai îşi usca faţa.

— Stăpânul meu, spuse el, Lordul Baelish este afară şi vă roagă să intre în audienţă.

— Condu-l în sera mea, spuse Ned întinzându-se după o tunică nouă, cel mai uşor veşmânt pe care-l putea găsi. Am să-l primesc îndată.

Degeţel era tolănit pe scaunul de lângă fereastră când intră Ned, urmărind cum se antrenau cu săbiile, în curtea de jos, cavalerii din Garda Regelui.

— Dacă mintea lui Selmy ar fi la fel de ageră precum îi e spada, spuse el nostalgic, întrunirile noastre de consiliu ar fi mult mai pline de viaţă.

— Ser Barristan este la fel de vrednic şi de onorabil ca oricare altul de la Debarcaderul Regelui.

Ned ajunsese să nutrească un profund respect pentru bătrânul cărunt, Lordul Comandant al Gărzii Regelui.

— Şi la fel de plicticos, adăugă Degeţel, deşi aş îndrăzni să spun că ar trebui să se descurce bine în turniruri. Anul trecut l-a aruncat de pe cal pe Câine, iar acum patru ani a fost campion.

Chestiunea învingătorului nu-l interesa câtuşi de puţin pe Eddard Stark.

— Ai vreun motiv pentru această vizită, Lord Petyr, sau eşti aici doar pentru a te bucura de priveliştea de la fereastra mea?

Degeţel zâmbi.

— I-am promis lui Cat că am să te ajut cu cercetările tale, aşa că, iată-mă.

Asta îl luă pe Ned prin surprindere. Nu putea găsi în el niciun imbold ca să se încreadă în Lord Petyr Baelish, care i se părea prea isteţ şi viclean.

— Ai ceva pentru mine?

— Am pe *cineva,* îl corectă Degeţel. Ca să o spun pe-a dreaptă, am patru inşi. Te-ai gândit să-i iei la întrebări pe servitorii Mâinii?

Ned se încruntă.

— Mă întreb dacă aş putea. Lady Arryn şi-a luat întreaga suită înapoi la Eyrie.

Lysa nu-i făcuse niciun favor în această privinţă. Toţi cei care stătuseră în preajma soţului ei plecaseră cu ea când fugise: Maesterul lui Jon, administratorul său, căpitanul gărzii sale, cavalerii şi slugile.

— *Mare parte* din suita sa, zise Degeţel, nu toţi. Câţiva au rămas. O fată de la bucătărie, însărcinată, măritată în grabă cu unul dintre grăjdarii Lordului Renly, un flăcău care s-a alăturat Gărzii Oraşului, un ajutor de chelar dat afară din slujbă pentru furt, şi cavalerul Lordului Arryn.

— Cavalerul său? Ned era plăcut surprins. Cavalerul unui lord ştia, adesea, multe despre afacerile acestuia.

— Ser Hugh de Vale, îi spuse Degeţel numele. Regele l-a făcut cavaler după moartea Lordului Arryn.

— Voi trimite după el, zise Ned, şi după ceilalţi.

Degeţel tresări.

— Domnul meu, vino aici lângă fereastră, dacă eşti bun.

— De ce?

— Vino şi am să-ţi arăt, lordul meu.

Încruntându-se, Ned se apropie de fereastră. Petyr Baelish făcu un gest uşor.

— Iată, acolo în curte, la uşa armurăriei, îl vezi pe băiatul acela aşezat pe trepte, frecând o sabie cu tocila?

— Ce-i cu el?

— Îi spune tot lui Varys. Păianjenul este foarte interesat de tine şi de ceea ce faci. Acum uită-te la zid. Mai departe, spre apus, deasupra grajdurilor. Străjerul care se apleacă peste metereze...

Ned îl văzu.

— Încă unul dintre şoptitorii eunucului?

— Nu, acela îi aparţine reginei. Observi că se bucură de o privelişte vastă până la uşa acestui turn, pentru a urmări mai bine cine te caută. Mai sunt şi alţii, mulţi necunoscuţi chiar şi mie. Fortăreaţa Roşie e plină de ochi. De ce crezi am ascuns-o pe Cat într-un bordel?

Eddard Stark nu avea chef de astfel de intrigi.

— Şapte iaduri, înjură el. Chiar că *părea* că bărbatul de pe metereze privea spre el. Simţindu-se, dintr-odată, nu prea bine, Ned plecă de la fereastră. Toţi spionează pentru cineva în oraşul ăsta blestemat?

— N-aş spune chiar aşa, răspunse Degeţel. Numără pe degetele mâinii. Păi, suntem eu, tu, regele, deşi, dacă stau să mă gândesc, regele îi toarnă reginei mult prea multe, şi sunt mai puţin sigur de tine. Se ridică. Există vreun om în serviciul tău în care ai putea avea încredere totală?

— Da, spuse Ned.

— În acest caz, am un palat încântător în Valyria pe care mi-ar face mare plăcere să ţi-l vând, spuse Degeţel cu un surâs batjocoritor. Răspunsul mai isteţ ar fi fost *nu,* domnul meu, dar fie şi aşa. Trimite-l pe omul tău la Ser Hugh şi la ceilalţi. Propriile tale deplasări vor fi notate, însă nici măcar Varys Păianjenul nu poate pune sub supraveghere toţi oamenii din serviciul tău, oră de oră.

O luă spre uşă.

— Lord Petyr, îl strigă Ned. Îţi sunt... recunoscător pentru ajutor. Poate că am greşit neavând încredere în tine.

Degeţel îşi trecu degetele printre firele bărbuţei sale.

— Înveţi încet, Lord Eddard. Suspiciunile, în ceea ce mă priveşte, au fost cel mai deştept lucru pe care l-ai făcut de când ai coborât de pe cal.

# JON

Jon îi arăta lui Dareon cum era mai bine să administrezi o lovitură laterală, când noul recrut îşi făcu intrarea în curtea de antrenament.

— Ar trebui să ţii picioarele mai depărtate, îl îndemnă el. Nu vrei să-ţi pierzi echilibrul. Aşa e bine. Acum răsuceşte-te în timp ce loveşti, pune-ţi toată greutatea în sabie.

Dareon se opri şi-şi ridică viziera.

— Pe cei şapte zei, murmură el. Vrei să te uiţi la asta, Jon?

Jon se întoarse. Prin fanta vizierei sale dădu cu ochii de cel mai gras băiat pe care-l văzuse vreodată, stând în uşa armurăriei. După felul în care arăta, părea că are cel puţin două sute de ocale. Gulerul de blană al tunicii sale brodate era acoperit de guşă. Ochi spălăciţi se mişcau nervoşi în rotunjimea vastă, lunară, a feţei, iar degetele grăsulii, transpirate, se ştergeau pe catifeaua pieptarului.

— Mi s-a spus că trebuie să vin aici pentru... antrenament, spuse el, fără să se adreseze cuiva anume.

— Un boiernaş, îi spuse Pyp lui Jon. Sudist, mai mult ca sigur din High­garden. Pyp călătorise prin cele Şapte Regate cu o trupă de pantomimă şi se lăuda că putea spune unde te-ai născut doar după cum vorbeai.

Pe blazonul stacojiu de pe pieptul tunicii tivite cu blană a băiatului fusese ţesut un vânător în acţiune. Jon nu recunoscu blazonul. Ser Alliser Thorne privi spre noua sa pradă şi spuse:

— Se pare că nu mai sunt braconieri şi hoţi pe acolo, prin sud. Acum ne trimit porci să păzească Zidul. Ideea ta despre armuri înseamnă blănuri şi catifele, Lordul meu de Şuncă?

Foarte repede ieşi la iveală că noul recrut îşi adusese cu el propria sa armură; un pieptar căptuşit, piele tare, platoşă, cămaşă de zale şi coif, ba chiar şi un scut mare, din lemn şi piele, cu acelaşi blazon pe el, cu vânătorul în mişcare, prezent şi pe tunică. Cum nimic nu era negru, Ser Alliser insistă ca el să se echipeze de la armurărie. Asta-i luă jumătate din dimineaţă. Pentru chingi, fu necesar ca Donai Noye să desfacă o cămaşă de zale şi să-i ataşeze fâşii de piele pe lateral. Pentru a putea pune un coif pe capul său, armurierul trebui să scoată viziera. Curelele de piele erau atât de strânse pe picioarele sale şi sub braţ, că abia se mai putea mişca. Echipat pentru luptă, băiatul cel nou arăta ca un cârnat prea expus la foc, gata să plesnească în pielea sa.

— Să sperăm că nu eşti chiar aşa de prost precum pari, zise Ser Alliser. Hal­der, vezi ce poate Ser Purcel.

Jon Snow tresări. Halder se născuse într-o carieră de piatră şi îşi făcuse ucenicia ca cioplitor în piatră. Avea aproape doi metri înălţime şi era musculos, iar loviturile sale erau cele mai năprasnice pe care le simţise Jon vreodată.

— Va fi mai urât decât dosul unei curve, murmură Pyp, şi chiar era.

Lupta dură mai puţin de un minut până ce băiatul gras ajunse la pământ, cu trupul tremurând şi sângele scur­gân­du-i-se prin coiful zdrobit şi dintre degetele lui grăsulii.

— Mă dau bătut, ţipă el. Nu mai vreau, mă dau bătut, nu mă mai lovi.

Rast şi alţi câţiva dintre băieţi râdeau. Nici chiar atunci Ser Alliser nu puse capăt confruntării.

— Ridică-te în picioare, Ser Purcel, strigă el. Ia-ţi sabia. Când băiatul continuă să îmbrăţişeze pământul, Thorne făcu un gest către Halder. Loveşte-l cu latul sabiei până ce se ridică în picioare. Halder administră o lovitură prudentă pe obrajii adversarului său. Îl poţi lovi mai tare de atât, îl întărâtă Thorne.

Halder îşi apucă sabia lungă cu ambele mâini şi o coborî într-o lovitură atât de năprasnică, încât rupse pielea, chiar şi cu latul. Băiatul cel nou ţipă de durere.

Jon Snow făcu un pas înainte. Pyp puse o mână înzăuată pe braţul său.

— Jon, *nu,* şopti băiatul pirpiriu, privind speriat spre Ser Alliser Thorne.

— Ridică-te în picioare, repetă Thorne.

Băiatul cel gras se chinui să se ridice, alunecă şi căzu iar cu zgomot.

— Ser Porcuşor începe să priceapă, remarcă Ser Alliser. Încă o dată.

Halder îşi înălţă sabia pentru încă o lovitură.

— Taie o felie de şuncă! îl stârni Rast, râzând.

Jon înlătură mâna lui Pyp.

— Halder, e *destul!*

Halder privi către Ser Alliser.

— Bastardul vorbeşte, iar ţăranii tremură, spuse acesta cu vocea lui ascuţită şi rece. Îţi reamintesc, Lord Snow, că eu sunt maestrul de arme.

— Uită-te la el, Halder, îi ceru Jon, ignorându-l pe Thorne. Nu există nici urmă de onoare în a lovi un adversar căzut. S-a dat bătut.

Îngenunche lângă băiatul cel gras. Halder îşi coborî sabia.

— S-a dat bătut, repetă.

Ochii de onix ai lui Ser Alliser se opriră asupra lui Jon Snow.

— Se pare că bastardul nostru s-a îndrăgostit, spuse el pe când Jon îl ajuta pe băiatul gras să se ridice în picioare. Arată-mi oţelul tău, Lord Snow.

Jon îşi trase sabia. Îndrăznea să-l înfrunte pe Ser Alliser numai până la un punct şi se temea că depăşise deja acest punct cu mult. Thorne zâmbi.

— Bastardul doreşte să-şi apere draga lui domniţă, aşa că vom face un exerciţiu din asta. Şobolan, Coş, ajutaţi-l pe Căpăţână de Piatră. Rast şi Albert se puseră în mişcare pentru a-l ajuta pe Halder. Trei dintre voi ar trebui s-o poată face pe Lady Purcea să guiţe. Tot ce trebuie este să treceţi de Bastard.

— Rămâi în spatele meu, îi spuse Jon băiatului gras.

Ser Alliser trimisese adesea câte doi adversari împotriva sa, dar niciodată trei. Ştia că avea mari şanse să plece la culcare însângerat. Se pregăti pentru asalt. Deodată, Pyp i se alătură.

— Trei contra doi ar cădea mai bine în competiţie, spuse cu veselie băiatul pirpiriu. Îşi coborî viziera şi trase sabia. Înainte ca Jon să fi putut măcar să protesteze, Grenn păşi înainte, aşa că acum erau trei. Peste curte se lăsase o linişte mormântală. Jon putea simţi privirile lui Ser Alliser.

— Ce mai aşteptaţi? îi întrebă el pe Rast şi pe ceilalţi cu un glas care devenise înşelător de moale.

Jon fu primul care acţionă. Halder abia dacă avu timp să-şi ridice sabia. Jon îl împinse în spate, atacând cu fiecare lovitură, ţinându-l pe băiat în defensivă. *Cunoaşte-ţi duşmanul,* îl povăţuise odată Ser Rodrik; Jon îl cunoştea pe Halder, puternic ca o brută, însă lipsit de răbdare, fără nicio aplecare spre apărare. Odată înfuriat, se va lăsa descoperit, acesta fiind un lucru la fel de sigur ca apusul soarelui.

Zăngănitul oţelului răsuna în toată curtea, pe când şi ceilalţi intraseră în luptă. Jon opri o lovitură cruntă spre capul său, şocul impactului străbătân­du-i braţul. Plasă o lovitură din flanc în coastele lui Halder şi fu răsplătit printr-un mârâit de durere. Lovitura de răspuns căzu peste umărul lui. Cămaşa de zale scrâşni, iar durerea i se aprinse la gât, însă pentru o clipă Halder se dezechilibră. Jon îi cosi picioarele de sub el, iar Halder căzu înjurând şi bufnind.

Grenn îşi păstra poziţia, aşa cum îl învăţase Jon, dându-i lui Albert mai mult decât i-ar fi trebuit, însă Pyp era atacat din greu. Rast era cu doi ani mai mare şi mult mai greu decât el. Jon se aşeză în spatele lui şi lovi coiful violatorului ca pe un clopot. Când Rast se duse învârtindu-se, Pyp se strecură sub garda lui şi-l doborî la pământ, coborându-şi lama sabiei pe gâtul lui. În acel moment, Jon se şi mişcase. Confruntându-se cu două săbii, Albert bătu în retragere.

— Mă dau bătut, strigă el.

Ser Alliser Thorne privi scena dezgustat.

— Farsa mimului a durat mult prea mult astăzi.

O luă din loc. Lupta ajunsese la final. Dareon îl ajută pe Halder să se ridice în picioare. Fiul pietrarului îşi smulse coiful şi-l aruncă la capătul celălalt al curţii.

— Pentru o clipă, am crezut că în sfârşit te-am dovedit, Snow.

— Pentru o clipă ai şi reuşit, răspunse Jon.

Sub cămaşa sa de zale şi piele, umărul îi pulsa de durere. Îşi băgă sabia în teacă şi încercă să-şi scoată coiful, dar când îşi ridică braţele, durerea îl făcu să-şi încleşteze dinţii.

— Lasă-mă pe mine, se auzi o voce. Mâini cu degete grăsulii îi desfăcură chingile coifului şi pe cele de la apărătoarea pentru gât, şi-l ridicară uşor. Te-a rănit?

— Am mai fost eu zdrelit şi înainte.

Îşi atinse umărul şi tresări. Curtea se golea în jurul lor. Părul băiatului gras era năclăit de sânge, acolo unde lovitura lui Hal­der îi despicase coiful.

— Numele meu este Samwell Tarly, din Horn... Se opri şi-şi umezi buzele. Vreau să spun că eramdin Horn Hill, până ce... am plecat. Am venit aici ca să iau hainele negre. Tatăl meu este Lordul Randyll, stegarul lui Tyrell de Highgarden. Eu eram moştenitorul său, până când... Vocea i se stinse.

— Eu sunt Jon Snow, bastardul lui Ned Stark de Win­terfell.

Samwell Tarly dădu din cap.

— Eu... dacă vrei, poţi să-mi spui Sam. Mama îmi spune Sam.

— *Lui* poţi să-i spui Lord Snow, zise Pyp, venind să li se alăture. Nu cred că vrei să ştii cum îi spune maică-sa.

— Ei doi sunt Grenn şi Pypar, îi prezentă Jon.

— Grenn e cel urât, făcu Pyp.

Grenn se încruntă.

— Tu eşti mai urât decât mine. Cel puţin, eu nu am urechi ca de liliac.

— Vă mulţumesc tuturor, spuse cu gravitate băiatul cel gras.

— De ce nu te-ai ridicat să lupţi? îl întrebă Grenn.

— Chiar am vrut, cu adevărat. Numai că... n-am putut. Nu mai voiam să mă mai lovească atât. Îşi plecă privirile în pământ. Mă... mă tem că sunt un laş. Tatăl meu, lordul, spune întotdeauna asta.

Grenn se uită la el ca trăsnit. Nici chiar Pyp nu găsi ce să spună la asta, iar el avea cuvinte pentru orice. Ce fel de om s-ar fi putut proclama laş?

Samwell Tarly trebuie să le fi citit gândurile. Ochii săi se opriră într-ai lui Jon şi se uitară apoi în altă parte, repede, ca două animale speriate.

— Îmi... îmi pare rău, spuse el. Nu am vrut să... să fiu aşa cum sunt.

Se duse greoi spre armurărie. Jon îl strigă.

— Erai rănit, îi spuse el. Mâine ai să te descurci mai bine.

Sam privi îndurerat peste umăr.

— Nu, n-am să mă descurc, spuse el încercând să-şi reţină lacrimile. Niciodată nu mă descurc.

După ce plecă, Grenn se încruntă.

— Nimănui nu-i plac laşii, zise el stânjenit. Aş fi vrut să nu-l ajutăm. Ce-ar fi dacă vor crede că şi noi suntem laşi?

— Eşti prea prost ca să fii laş, îl lămuri Pyp.

— Nu sunt.

— Ba eşti. Dacă te-ar ataca un urs în pădure, ai fi prea prostănac s-o iei la fugă.

— N-aş fi, insistă Grenn. Aş fugi mai repede decât tine.

Se opri brusc, îmbufnat, când îl văzu pe Pyp rânjind şi-şi dădu seama ce spu­sese. Pe gât îi apăru o pată de un roşu-închis. Jon îi lăsă să se certe şi se întoarse la armurărie, îşi atârnă sabia şi-şi dădu jos armura lovită.

Viaţa la Castelul Negru urmărea anumite reguli: dimineţile erau pentru antrenamentul cu sabia, după-amiezile pentru muncă. Fraţii în negru le dădeau noilor recruţi numeroase sarcini, tocmai pentru a le vedea priceperile. Jon aprecia puţinele după-amiezi când era trimis afară, împreună cu Nălucă, să aducă vânat pentru masa Lordului Comandant, însă pentru fiecare zi petrecută la vânătoare, trebuia să facă douăsprezece alături de Donai Noye, la armurărie, învârtind roata tocilei în vreme ce fierarul cu un singur braţ ascuţea securi, sau trăgea la foale în timp ce Noye meşterea o sabie nouă. Alteori ducea mesaje, stătea de gardă, curăţa grajdurile, fixa pene pe săgeţi, îl ajuta pe Maester Aemon cu păsările lui, ori pe Bowen Marsh cu socotelile şi inventarul său.

În după-amiaza aceasta, comandantul gărzii îl trimise să tragă sus cuşca în care se aflau patru butoaie cu piatră proaspăt măcinată, să o împrăştie pe cărarea îngheţată de pe Zid. Era o muncă plicticoasă şi singuratică, chiar dacă Nălucă îi ţinea de urât, însă Jon descoperi că nu-i păsa. Aici se putea gândi, şi se pomeni amintindu-şi de Samwell Tarly... şi, ciudat, de Tyrion Lannister. Se întrebă ce-ar fi făcut Tyrion pentru băiatul cel gras. *Majoritatea bărbaţilor ar nega, mai degrabă, un adevăr dur decât să se confrunte cu el,* îi spusese piticul, rânjind. Lumea era plină de laşi care pretindeau că sunt eroi; îţi trebuia un soi de curaj nebun ca să recunoşti că eşti laş, aşa cum făcuse Samwell Tarly.

Umărul dureros făcea ca munca să se desfăşoare mai încet. Era târziu când Jon sfârşi de împrăştiat pietrişul pe cărăruie. Mai zăbovi pe metereze ca să privească soarele asfinţind, transformând cerul dinspre apus în culoarea sângelui. În cele din urmă, amurgul se lăsă peste cerul nordului, iar Jon rostogoli butoaiele goale înapoi în cuşcă şi semnaliza celor de la vinciuri să le coboare.

Masa de seară aproape că se terminase când el şi Nălucă ajunseră în sala de mese. Câţiva fraţi în negru jucau zaruri şi beau vin fiert, lângă foc. Prietenii săi erau pe banca aflată cel mai aproape de peretele vestic, râzând. Pyp tocmai depăna o poveste. Fiul de mim, cu urechile sale mari, era un mincinos înnăscut, cu sute de glasuri diferite, dar nu-şi povestea născocirile pe cât de mult le trăia, interpretând toate rolurile, fiind rege pentru o clipă şi porcar în următoarea... Când se transforma într-o fată de berărie sau prinţesă virgină, se folosea de o voce înaltă stridentă, care-i aducea pe toţi în situaţia de a nu mai putea face altceva decât să râdă până la lacrimi, iar eunucii erau întotdeauna caricaturi înfiorător de precise ale lui Ser Al­liser. Lui Jon îi plăceau la fel de mult scenetele lui Pyp ca şi celorlalţi... Totuşi, în seara asta se răzgândi şi se aşeză la capătul celălalt al băncii, acolo unde Samwell Tarly stătea de unul singur, ţinându-se cât mai departe de ceilalţi. Tocmai îşi termina ultima bucată de plăcintă cu carne de porc pe care bucătarii le-o oferiseră la cină, când Jon se aşeză vizavi de el. Ochii băiatului gras se măriră la vederea Nălucii.

— Ăsta-i un lup?

— Un lup străvechi, zise Jon. Îl cheamă Nălucă. Lupii străvechi sunt pe blazonul Casei tatălui meu.

— Pe blazonul nostru se află un vânător în mişcare, zise Samwell Tarly.

— Îţi place să vânezi?

Băiatul cel gras se înfioră.

— Urăsc asta.

Părea că este pe cale să plângă din nou.

— Ce s-a mai întâmplat acum? îl întrebă Jon. De ce eşti mereu aşa de speriat?

Sam se uită la ultima bucată de plăcintă şi clătină încet din cap, prea înspăimântat ca să mai poată vorbi. Un hohot de râs umplu sala de mese. Jon îl auzi pe Pyp chelălăind cu vocea lui piţigăiată. Se ridică.

— Hai să mergem afară.

Faţa rotundă şi lată se ridică suspicioasă spre el.

— De ce? Ce facem afară?

— Vorbim, zise Jon. Ai văzut Zidul?

— Sunt gras, dar nu şi orb, zise Samwell Tarly. Bineînţeles că l-am văzut, are vreo două sute de metri înălţime.

Se ridică în picioare, cu o pelerină tivită cu blană învelindu-i umerii, şi-l urmă pe Jon afară din sala de mese, încă îngrijorat, de parcă ar fi bănuit că o farsă plină de cruzime îl aştepta afară, în noapte. Nălucă mergea neauzit pe lângă ei.

— N-aş fi crezut niciodată că va fi aşa, zise Sam, vorbele ieşindu-i printre aburi în aerul rece. Deja pufnea şi pufăia pe când încerca să ţină pasul. Toate construcţiile se prăbuşesc şi este aşa de... de...

— Rece?

Peste castel se aşezase o pojghiţă tare de gheaţă, iar Jon auzi trosnetul discret al ierburilor cenuşii, strivite sub paşii săi.

Sam dădu nefericit din cap.

— Urăsc frigul, spuse el. Noaptea trecută m-am trezit în întuneric, iar focul se stinsese şi am fost sigur că voi muri îngheţat până dimineaţă.

— Cred că era mai cald acolo, de unde ai venit tu.

— Nu am văzut niciodată zăpadă, până luna trecută. Traversam teritoriul gorganelor, eu şi oamenii pe care tata i-a trimis să mă aducă în nord, iar o materie albă a început să cadă din cer, ca o ploaie moale. Prima dată m-am gândit că era aşa de frumos, ca penele plutind în văzduh, însă au tot continuat să cadă peste noi până ce am îngheţat bocnă. Bărbaţii aveau cruste de gheaţă pe bărbi şi zăpadă pe umeri, şi tot continua să cadă. M-am temut că nu se va mai opri niciodată.

Jon zâmbi. Zidul se înălţa înaintea lor, lucind palid în lumina lunii. Pe cerul de deasupra lor, stelele ardeau limpezi şi reci.

— Au de gând să mă facă să urc până acolo? întrebă Sam. Faţa lui se încreţi pre­cum laptele brânzit când se uită spre marile scări din lemn. Aş muri dacă ar trebui să urc până acolo.

— Există un vinci, îi zise Jon, arătându-i. Te pot urca într-o cuşcă.

Samwell Tarly pufni pe nas.

— Nu-mi plac locurile aflate la înălţime.

Asta era deja prea mult. Jon se încruntă.

— Ţie ţi-e frică de *toate?* îl întrebă el. Nu înţeleg. Dacă eşti cu adevărat aşa de laş, de ce te afli aici? De ce ar vrea un laş să se alăture Rondului de Noapte?

Samwell Tarly îl privi îndelung, iar faţa sa rotundă părea că se scufundă în ea însăşi. Se aşeză jos, pe pământul acoperit cu chiciură, şi începu să plângă în hohote puternice, întretăiate, care-i zguduiau trupul masiv. Jon Snow putea doar să stea şi să privească. Şi la fel ca fulgii de zăpadă de pe tărâmul gorganelor, lacrimile sale păreau că nu se vor mai sfârşi.

Însă Nălucă ştia ce are de făcut. Tăcut ca o umbră, lupul străvechi, albicios, se apropie şi începu să lingă lacrimile calde de pe faţa lui Samwell Tarly. Băiatul cel gras ţipă, luat prin surprindere şi, cumva, într-o clipită, smiorcăielile sale se transformară în hohote de râs.

Jon Snow râse împreună cu el. După aceea, stătură pe pământul îngheţat, înfofoliţi în pelerine, cu Nălucă între ei. Jon povesti cum el şi Robb găsiseră puii nou-născuţi în zăpezile sfârşitului de vară. Asta părea să se fi petrecut cu o mie de ani în urmă. Nu după multă vreme, se pomeni vorbind despre Winterfell.

— Uneori, am vise despre el, spuse. Umblu prin sala lungă şi goală. Vocea mea reverberează peste tot, însă nu-mi răspunde nimeni, aşa că merg mai repede, deschid uşi, strig nume. Nu ştiu nici măcar pe cine caut, de fapt. În majoritatea nopţilor, este tatăl meu cel pe care-l caut, dar uneori îi ia Robb locul, sau surioara mea cea mică, Arya, sau unchiul meu. Gândul la Benjen Stark îl întristă; unchiul său era tot dispărut. Bătrânul Urs trimisese cercetaşi în căutarea lui. Ser Jaremy Rykker condusese două incursiuni, iar Quo­rin Halfhand se dusese mai departe de Turnul Umbrei, însă nu găsiseră nimic, în afară de câteva semne săpate pe copaci, lăsate de unchiul său ca să-şi marcheze drumul. Pe înălţimile pietroase din nord-vest, semnele se opriseră dintr-odată, iar orice urmă a lui Ben Stark dispăruse.

— Găseşti, vreodată, pe cineva în visele tale? întrebă Sam.

Jon clătină din cap.

— Pe nimeni. Castelul este întotdeauna gol. Nu mai vorbise nimănui despre acest vis şi nu înţelegea de ce îi spunea acum tocmai lui Sam; totuşi, într-un fel, îi făcea bine că vorbea. Nici chiar corbii nu mai sunt în cuiburi, iar grajdurile sunt pline de oase. Asta mă sperie întotdeauna. Atunci încep să fug, deschizând uşile, urcând treptele turnului, câte trei o dată, urlând după cineva, oricine. Iar apoi mă pomenesc în faţa uşii spre criptă. Înăuntru este întuneric, iar eu pot vedea treptele coborând în spirală. Cumva, ştiu că trebuie să cobor acolo, dar nu vreau. Mi-e teamă de ce m-ar putea aştepta. Bătrânii Regi ai Iernii sunt toţi acolo, şezând pe tronurile lor, cu lupi de piatră la picioare şi săbii de fier în poală, însă nu de ei mă tem. Strig că nu sunt un Stark, că acela nu-i locul meu, dar nu-i a bine, trebuie să cobor oricum, aşa că încep să păşesc pe trepte, pipăind pereţii în timp ce merg, fără nicio torţă care să-mi arate drumul. Se face din ce în ce mai întuneric, până ce ajung să-mi doresc să urlu.

Se opri, încruntat, stânjenit.

— Atunci mă trezesc întotdeauna.

Cu pielea rece şi lipicioasă, tremurând în întunericul chiliei sale. Nălucă sărea lângă el, căldura sa fiind la fel de salvatoare precum apariţia zorilor. Se culca din nou cu faţa adânc îngropată în blana lăţoasă şi albă a lupului.

— Tu visezi despre Horn Hill? îl întrebă Jon.

— Nu. Gura lui Sam se strânse mai tare. Am urât locul acela.

Îl scărpină pe Nălucă în dosul urechilor, pierdut în gândurile lui întunecate, iar Jon lăsă tăcerea să se aşeze. După o vreme, Samwell Tarly începu să vorbească, iar Jon Snow ascultă în linişte şi află cum acest laş autointitulat ajunsese la Zid.

Familia Tarly era una veche şi onorabilă, stegari ai lui Mace Tyrell, Lord de Highgarden şi Păzitor al Sudului. Fiul cel mai mare al Lordului Randyll Tarly, Samwell, avea să moştenească pământurile, o fortăreaţă puternică şi o sabie legendară, numită Nenorocirea Inimii, confecţionată din oţel Valy­rian şi transmisă din tată-n fiu timp de aproape cinci sute de ani.

Indiferent câtă mândrie simţise tatăl său la ivirea pe lume a lui Samwell, aceasta dispăru când băiatul crescu durduliu, moale şi neîndemânatic. Lui Sam îi plăcea să asculte muzică şi compunea cântece, îi plăceau catifelele moi, să se joace în bucătăria castelului, pe lângă bucătari, adăpându-se cu mirosurile îmbătătoare pe când şterpelea prăjituri cu lămâie şi tarte cu mure. Pasiunile sale erau cărţile şi pisoii, dansul, deşi era neîndemânatic. Însă numai la vederea sângelui i se făcea rău şi-l apuca plânsul chiar şi când erau tăiaţi puii de găină. Pe la Horn Hill se perindaseră zeci de maeştri de arme, încercând să-l transforme pe Samwell în cavalerul pe care-l voia tatăl lui. Băiatul era înjurat şi lovit, pălmuit şi pus la regim. Unul dintre instructori îl pusese să doarmă în cămaşa de zale, pentru a-l fortifica. Altul îl îmbrăcase în veşmintele mamei sale şi-l pusese să defileze prin curte ca să-l facă să se ruşineze. El nu reuşea însă decât să se îngraşe tot mai mult şi devenea din ce în ce mai fricos, până ce dezamăgirea Lordului Randyll se transformase în furie şi apoi în ură.

— Odată, mărturisi Sam cu o voce coborând la nivelul unei şoapte, au venit doi oameni la castel, briganzi din Qarth, cu pielea albă şi buzele albastre. Au tăiat un bizon şi m-au făcut să mă scald în sângele lui fierbinte, însă nici asta nu m-a făcut mai curajos, aşa cum promiseseră ei. Mi s-a făcut rău şi am vomitat. Tata a pus să fie biciuiţi.

În cele din urmă, după trei fete în toţi atâţia ani, Lady Tarly îi dărui soţului ei un al doilea fiu. Din acea zi, Lordul Randyll îl ignoră pe Sam, dedicân­du-şi întregul timp băiatului mai mic, un copil aprig, robust, pe placul lui. Samwell avusese parte de mai mulţi ani de pace îngerească, alături de muzica şi de cărţile sale.

Asta până în ajunul celei de-a cincisprezecea zi de nume, când se trezise în faţa calului său, înşeuat şi pregătit. Trei maeştri de arme îl conduseseră în pădurea de lângă Horn Hill, unde tatăl său jupuia o căprioară.

— Acum eşti aproape un bărbat în toată firea, dar şi moştenitorul meu, îi spuse Lordul Randyll Tarly fiului său cel mare, în vreme ce cu cuţitul înlătura pielea de pe animal. Nu mi-ai dat niciun motiv de a te dezmoşteni, însă nici nu voi permite ca tu să stăpâneşti pământurile şi titlul care i s-ar cuveni lui Dickon. Iar Nenorocirea Inimii trebuie să aparţină unui bărbat suficient de puternic ca să o poarte, iar tu nu meriţi nici să-i atingi mânerul. Aşa că am decis să anunţi, în această zi, că te-ai hotărât să te îmbraci în negru. Vei abandona orice pretenţii la moştenirea fratelui tău şi vei pleca spre nord înainte de lăsarea serii. Iar dacă refuzi, mâine vom pleca la vânătoare şi, undeva prin pădure, calul tău se va împiedica şi te va azvârli din şa, omo­rându-te. Sau aşa-i voi povesti mamei tale că s-a întâmplat. Are o inimă de femeie şi a găsit forţa de a te îndrăgi chiar şi pe tine, iar eu nu doresc să-i provoc nicio durere. Te rog să nu-ţi imaginezi că va fi uşor, dacă te gândeşti să mi te împotriveşti. Nimic nu mi-ar face mai mare plăcere decât să te vânez ca pe un porc ce eşti. Braţele lui erau înroşite până la cot când pusese deoparte cuţitul de jupuit. Aşa că, ai de ales. Rondul de Noapte, sau asta, adăugă după ce îşi băgă mâna în trupul căprioarei şi-i smulse inima, ţinând-o în pumn, roşie şi picurând sânge.

Sam spuse povestea calm, cu o voce neutră, de parcă ar fi fost ceva ce i se întâmplase altcuiva, nu lui. Şi, ciudat, se gândi Jon, nu mai plânsese nici măcar o singură dată. Când sfârşi, stătură împreună şi ascultară vântul o vreme. Nu se mai auzea niciun alt zgomot pe lume. În cele din urmă, Jon spuse:

— Ar trebui să ne întoarcem în sala de mese.

— De ce? întrebă Sam.

Jon dădu din umeri.

— Mai este cidru cald de băut sau, dacă preferi, vin fiert. În unele seri, Dareon cântă pentru noi, dacă are stare. Era cântăreţ înainte de... Ei bine, nu chiar, dar era un cântăreţ în devenire.

— Cum a ajuns aici?

— Lordul Rowan de Goldengrove l-a găsit în pat cu fiica sa. Fata era cu doi ani mai în vârstă decât el şi Dareon a jurat că ea l-a ajutat să intre pe fereastră, însă în ochii tatălui ei asta se numea viol, aşa că a ajuns aici. Când Maester Aemon l-a auzit cântând, a spus că vocea lui era ca mierea turnată peste un tunet. Jon zâmbi. Şi Broscoiul mai cântă uneori, dacă poţi să numeşti asta cântat. În cârciuma tatălui său a învăţat cântece de petrecere. Pyp spune că vocea lui este ca udul băşicii turnat peste un vânt.

Râseră împreună la asta.

— Mi-ar plăcea să-i aud pe amândoi, recunoscu Sam, însă nu mă vor acolo. Figura sa era îngândurată. Are de gând să mă facă să mă bat din nou mâine, nu-i aşa?

— Da, răspunse Jon.

Sam se ridică nesigur în picioare.

— Mai bine aş încerca să dorm.

Îşi strânse mantia şi o luă din loc.

Ceilalţi mai erau încă în sala de mese când Jon se întoarse singur, doar cu Năluca.

— Unde ai fost? întrebă Pyp.

— Am stat de vorbă cu Sam.

— E cu adevărat un laş, făcu Grenn. La cină erau destule locuri pe bancă atunci când şi-a primit plăcinta, dar era prea speriat ca să ni se alăture.

— Lordul de Şuncă crede că e prea bun pentru alde noi, sugeră Jeren.

— L-am văzut înfulecând plăcintă cu carne de porc, făcu Broscoiul zâmbind cu tâlc. Credeţi că era frate-său? întrebă şi începu să facă zgomote ca de guiţat.

— *Ajunge!* se răsti Jon furios.

Ceilalţi băieţi tăcură, uluiţi de furia sa subită.

— Ascultaţi-mă, zise Jon în tăcerea din jur, şi le povesti cum avea să fie.

Pyp îl susţinu, aşa cum ştia că va face, însă când Halder vorbi, fu o surpriză plăcută. La început, Grenn se arătă nemulţumit, însă Jon ştia cuvintele potrivite pentru a-l impresiona. Unul câte unul căzură de acord. Jon îi convinse pe unii, îi linguşi pe alţii, îi făcu de râs pe ceilalţi, lansă ameninţări acolo unde acestea erau necesare. În final, toată lumea se declară de acord... toţi, cu excepţia lui Rast.

— Voi, fetelor, nu aveţi decât să faceţi cum vreţi, zise el, însă dacă Thor­ne mă trimite împotriva Doamnei Purcea, am de gând să-mi tai o felie de şuncă.

Îi râse lui Jon în faţă şi plecă.

Câteva ore mai târziu, când întregul castel era adormit, trei dintre ei se duseră la chilia lui. Grenn îl ţinu de mâini, în vreme ce Pyp se aşeză pe picioarele lui. Jon putea auzi respiraţia precipitată a lui Rast când Nălucă îi sări pe piept. Ochii lupului străvechi ardeau roşietici, precum tăciunii, iar colţii lui sfâşiară cu repeziciune pielea moale a gâtului, suficient cât să-i dea sângele.

— Bagă la cap că ştim unde dormi, zise Jon moale.

În dimineaţa următoare, Jon îl auzi pe Rast spunându-le lui Albert şi Bro­scoiului că lama îi alunecase pe când se bărbierea.

Din aceea zi, nici Rast şi niciunul dintre ceilalţi nu-l mai răniră pe Sam­well Tarly. Când Ser Alliser îi punea să lupte cu el, îşi menţineau poziţia şi parau loviturile lui încete şi stângace. Dacă maestrul de arme urla cerând un atac, începeau să dănţuiască şi-l loveau pe Sam uşor pe platoşă, pe coif sau pe picior. Ser Alliser se înfuria şi ameninţa şi îi făcea pe toţi laşi şi muieri sau chiar mai rău, însă Sam rămânea neatins. Peste alte câteva zile, la îndemnul lui Jon, el li se alătură la masa de seară, aşezându-se pe bancă lângă Halder. Abia peste două săptămâni găsi însă curajul de a participa la discuţii, iar cu vremea putu să râdă la mutrele făcute de Pyp şi să-l tachineze pe Grenn cu cele mai meşteşugite vorbe.

Cât era el de gras, de neîndemânatic şi de speriat, Samwell Tarly nu era însă prost. Într-o seară îl vizită pe Jon în chilia lui.

— Nu ştiu ce ai făcut, zise el, dar ştiu că tu ai făcut-o. Se uită stânjenit într-o parte. Nu am mai avut niciodată un prieten.

— Nu suntem prieteni, spuse Jon. Îşi puse o mână pe umerii largi ai lui Sam. Suntem fraţi.

Şi aşa erau, se gândi după ce Sam plecă. Robb şi Bran şi Rickon erau fiii tatălui său, şi încă îi iubea, dar el nu fusese niciodată, cu adevărat, unul dintre ei. Ca­telyn Stark avusese grijă să simtă asta. Pereţii cenuşii de la Winterfell îi mai bântuiau visele, însă Castelul Negru era acum viaţa sa, iar fraţii lui erau Sam, Grenn, Halder, Pyp şi ceilalţi respinşi ai societăţii, care purtau negrul Rondului de Noapte.

— Unchiul meu a spus adevărul, şopti el spre Nălucă.

Se întrebă dacă îl va mai vedea vreodată pe Benjen Stark, să i-o spună.

# EDDARD

— Turnirul Mâinii este cel care ne provoacă toate necazurile, lorzii mei, se plânse comandantul Gărzii Orăşeneşti.

— Turnirul regelui, îl corectă Ned, tresărind. Vă asigur că Mâna nu doreşte nimic din toate acestea.

— Spuneţi-i cum vreţi, domnul meu. Cavalerii au început să sosească din tot regatul, iar pentru fiecare cavaler avem doi călăreţi liberi, trei meşteşugari, şase oameni de arme şi zeci de negustori, zeci de târfe şi mai mulţi hoţi decât îndrăznesc să ghicesc. Căldura aceasta blestemată a trimis în boală jumătate din oraş, iar acum, cu aceşti oaspeţi... Noaptea trecută am avut un înec, o încăierare la o tavernă, trei bătăi cu cuţitele, un viol, două incendii, jafuri fără număr şi curse de cai între beţivi pe Strada Surorilor. Cu o noapte înainte, în Marele Sept a fost găsit capul unei femei, plutind în bazinul curcubeului. Nimeni nu pare să ştie cum a ajuns acolo sau al cui e.

— Ce îngrozitor, făcu Varys înfiorându-se.

Lordul Renly Baratheon era chiar mai puţin înţelegător.

— Dacă nu poţi menţine liniştea regelui, Janos, poate că Garda Oraşului ar trebui comandată de cineva care poate.

Solid şi fălcos, Janos Slynt ţâşni în sus ca o broască furioasă, tigva sa pleşuvă colorându-se în roşu.

— Însuşi Aegon Dragonul n-ar putea păzi liniştea regelui, Lord Renly. Am nevoie de mai mulţi oameni.

— Cât de mulţi? întrebă Ned, aplecându-se înainte.

Ca întotdeauna, Robert nu se obosise să participe la şedinţa consiliului, aşa că trebuia ca Mâna să vorbească în numele său.

— Cât de mulţi posibil, Lord Mână.

— Angajează încă cincizeci de oameni noi, îi spuse Ned. Lord Baelish va avea grijă să primeşti banii.

— Chiar aşa? făcu Degeţel.

— Chiar aşa. Ai găsit patruzeci de mii de dragoni din aur pentru campionul turnirului, deci în mod sigur poţi aduna câteva parale pentru a păzi liniştea regelui. Ned se întoarse din nou spre Janos Slynt. De asemenea, am să-ţi dau douăzeci de oameni buni din propria mea gardă, să vă ajute până ce pleacă mulţimea.

— Toate mulţumirile, Lord Mână, spuse Slynt înclinân­du-se. Vă promit că vor fi folosiţi cum trebuie.

Când comandantul primi permisiunea să plece, Eddard Stark se întoarse spre ceilalţi membri ai consiliului.

— Cu cât mai repede se va termina această nebunie, cu atât îmi va plăcea mai mult.

Ca şi cum cheltuielile şi problemele nu erau suficient de agasante, cu toţii insistară să pună degetul pe rana lui Ned, numind competiţia „turnirul Mâinii”, de parcă el arfi fost cauza lui. Iar Robert chiar părea convins că ar trebui să se simtă onorat.

— Regatul prosperă din astfel de evenimente, lordul meu, spuse Marele Maes­ter Pycelle. Ele aduc marea şansă a gloriei, iar pentru prostime constituie o pauză de la grijile ei.

— Şi pune bani în multe buzunare, adăugă Degeţel. Fiecare han din acest oraş este plin, iar târfele umblă deja crăcănate la fiecare pas.

Lord Renly râse.

— Avem noroc că fratele meu Stannis nu este acum cu noi. Vă amintiţi de vremea când a propus interzicerea bordelurilor? Regele l-a întrebat dacă n-ar vrea să interzicem şi mâncatul, uşuratul şi respiratul. Dacă e s-o spunem pe-a dreaptă, uneori chiar şi eu mă întreb cum s-o fi ales Stannis cu fiica aceea a lui atât de urâtă. El se duce în patul nupţial ca un om care pleacă la război, cu o privire mohorâtă şi hotărârea de a-şi face datoria.

Ned nu se alăturase hohotelor de râs.

— Şi eu mă îngrijorez pentru fratele tău. Mă întreb când intenţionează să-şi încheie vizita la Piatra Dragonului şi să-şi reia locul în acest consiliu.

— Fără îndoială că îndată ce vom fi aruncat toate târfele în mare, răspunse Degeţel, provocând alte hohote de râs.

— Am auzit destule despre târfe pe ziua de astăzi, spuse Ned ridicându-se. Ne vedem mâine.

Harwin era la uşă când Ned se întoarse la Turnul Mâinii.

— Adu-l pe Jory în apartamentele mele şi spune-i tatălui tău să pună şaua pe calul meu, îi ceru Ned, poate puţin prea brusc.

— Cum spuneţi, lordul meu.

Fortăreaţa Roşie şi „turnirul Mâinii” îl mâncau de viu, se gândi Ned pe când urca. Tânjea după alinarea din braţele lui Catelyn, după zgomotele iscate când Robb şi Jon îşi încrucişau săbiile pe terenul de antrenament, după zilele răcoroase şi nopţile reci din nord. Ajuns în apartamentele lui, îşi scoase mătăsurile de consiliu şi rămase, o clipă, cu o carte în mână, aşteptând să vină Jory.

*Genealogiile şi Istoriile Marilor Case din cele Şapte Regate, Cu descrieri ale Multor Înalţi Lorzi şi Nobile Doamne şi ale Copiilor Lor,* de Marele Ma­ester Malleon. Pycelle spusese adevărul, era plicticoasă la citit. Totuşi, Jon Arryn o ceruse, iar Ned era sigur că avusese motive. Era ceva acolo, un adevăr îngropat în aceste pagini îngălbenite şi sfărâmicioase, pe care numai el l-ar fi putut vedea. Dar ce?Tomul era vechi de mai bine de un secol. Abia dacă mai trăia vreun om care să se fi născut când Malleon alcătuise aceste liste prăfuite de nunţi, naşteri şi decese.

Deschise încă o dată la secţiunea Casei Lannister şi răsfoi paginile încet, sperând, împotriva oricărei speranţe, că îi va sări ceva în ochi. Lannisterii erau o familie veche, cu strămoşi care se trăgeau din Lann cel Isteţ, un pungaş din Era Eroilor, care era, fără îndoială, legendar precum Bran Constructorul, deşi mult mai îndrăgit de trubaduri şi de povestitori. În cântece, Lann era cel care scosese familia Casterly afară din Casterly Rock fără să fi folosit nicio armă, doar isteţimea sa, şi furase aur din soare ca să-şi lumineze părul buclat. Ned îşi dorea ca el să fie aici, să scoată adevărul din această carte blestemată.

O bătaie scurtă în uşă îl anunţă pe Jory Cassel. Ned închise tomul lui Malleon şi-l pofti să intre.

— Am promis Gărzii Oraşului douăzeci de oameni din propria mea gardă până la terminarea turnirului, îi spuse el. Mă bazez pe tine ca să alegi oamenii. Încredinţează-i comanda lui Alyn şi asigură-te că oamenii vor pricepe că sunt chemaţi să oprească încăierările, nu să le stârnească. Ridicându-se, Ned deschise cufărul din lemn de cedru şi scoase o tunică uşoară din lână. L-ai găsit pe băiatul de la grajd?

— Paznicul, lordul meu, spuse Jory. Jură că nu va mai pune mâna pe alt cal niciodată.

— Ce a avut de spus?

— Susţine că îl cunoştea pe Lordul Arryn foarte bine. Erau prieteni de o vreme. Jory pufni. Mâna oferă întotdeauna băieţilor o para de ziua numelui lor, spune el. Are un talent cu caii. Niciodată nu-şi călăreşte armăsarii prea aprig, le cumpără morcovi şi mere, aşa că ei se bucură întotdeauna să-l vadă.

— Morcovi şi mere, repetă Ned. I se părea că acest flăcău îi va fi chiar de mai puţin folos decât ceilalţi. Iar el era ultimul dintre cei patru trimişi de Degeţel. Jory vorbise cu fiecare în parte. Ser Hugh fusese repezit şi necomunicativ, arogant, aşa cum numai un cavaler proaspăt învestit putea fi. Dacă Mâna dorea să vorbească cu el, ar fi bucuros să-l primească, însă nu accepta să fie interogat de un biet căpitan al gărzii... chiar dacă numitul căpitan era cu zece ani mai vârstnic decât el şi un spadasin de o sută de ori mai bun. Cel puţin, slujnica fusese plăcută. Ea spusese că Lordul Jon citise mai mult decât era bine pentru el, că era necăjit şi gânditor din pricina slăbiciunii tânărului său fiu, dar aspru cu doamna sa. Olarul, acum cizmar, nu schimbase nici măcar un cuvânt cu Lordul Jon, însă era plin de ciudăţenii auzite la bârfele din bucătărie: că lordul se certase cu regele, că lordul doar ciugulea din mâncare, că lordul îl trimite pe fiul său să fiecrescut la Piatra Dragonului, că lordul vădise un mare interes în creşterea câinilor de vânătoare, că lordul vizitase un maestru armurier pentru a comanda o nouă armură turnată toată în argint alb, cu un şoim de jasp şi o lună din sidef. Fratele regelui plecase cu el să-l ajute să-şi aleagă modelul, spunea olarul. Nu, nu Lord Renly, celălalt, Lord Stannis.

— Îşi mai aminteşte paznicul nostru ceva important?

— Băiatul jură că Lordul Jon era puternic ca un om având pe jumătate anii săi. Adesea, mergea călare împreună cu Lordul Stannis, zice el.

*Din nou Stannis,* se gândi Ned. Era ceva curios. Şi el şi Jon Arryn fuseseră cordiali, dar niciodată prieteni. Iar în vreme ce Robert călătorise în nord, spre Winterfell, Stan­nis se dusese de unul singur la Piatra Dragonului, insula fortificată Targaryană pe care o cucerise în numele fratelui său. Nu lăsase vorbă despre când s-ar fi putut întoarce.

— Încotro s-au dus? întrebă Ned.

— Băiatul susţine că au vizitat un bordel.

— Un bordel? Lordul Eyrie şi Mâna Regelui au vizitat un bordel împreună cu *Stannis Baratheon?*

Scutură din cap neîncrezător, întrebându-se ce ar face Lordul Renly cu această informaţie delicată. Poftele lui Robert erau subiectul cântecelor de petrecere deocheate de pe tot cuprinsul domeniului, însă Stannis era un altfel de om; cu doar un an mai tânăr decât regele, însă total deosebit, rigid, lipsit de umor, neiertător, cu un simţ mohorât al datoriei.

— Băiatul insistă că este adevărat. Mâna a luat cu el trei oameni din gardă, iar băiatul spune că glumeau pe tema asta când i-au dat caii, după aceea.

— Care bordel? întrebă Ned.

— Băiatul nu ştie. Dar cei din gardă ştiu.

— Ce păcat că Lysa i-a luat cu ea în Vale, zise Ned cu năduf. Zeii îşi dau toată silinţa pentru a ne pune beţe în roate. Lady Lysa, Maester Colemon, Lordul Stan­nis... toţi cei care ştiu, de fapt, adevărul asupra a ceea ce s-a petrecut cu Jon Arryn se află la o mie cinci sute de kilometri distanţă de aici.

— Îl veţi chema pe Lordul Stannis de la Piatra Dragonului?

— Nu încă, spuse Ned. Numai după ce îmi fac o idee mai clară despre toate astea şi despre locul lui.

Chestiunea nu-i dădea pace. De ce plecase Stannis? Jucase el vreun rol în moartea lui Jon Arryn? Sau se temea? Lui Ned îi venea greu să-şi imagineze ce anume l-ar putea înspăimânta pe Stannis Baratheon, cel care rezistase la Capătul Furtunii unui asediu de un an de zile, supravieţuind după ce mâncase şobolani şi pielea cizmelor, în vreme ce Lorzii Tyrell şi Redwyne stăteau în afara zidurilor, benchetuind sub ochii lui.

— Adu-mi pieptarul, dacă nu te superi. Cel cenuşiu, cu blazonul lupului străvechi. Vreau ca armurierul să ştie cine sunt. S-ar putea să-l facă mai cooperant.

Jory se duse la garderobă.

— Lordul Renly este fratele Lordului Stannis şi al regelui.

— Totuşi, se pare că nu a fost invitat la aceste raiduri.

Ned nu era sigur ce să creadă despre Renly, cu manierele lui prietenoase şi zâmbetele dăruite cu generozitate. Cu câteva zile în urmă, îl luase pe Ned deoparte să-i arate un medalion din aur, fin, de forma unui trandafir. Înăuntrul lui era o miniatură pictată în stilul Myrishian, viu colorată, a unei fete tinere şi drăguţe, cu ochi ca de căprioară şi o cascadă de păr castaniu, moale. Renly păruse nerăbdător să afle dacă fata îi amintea lui de cineva, iar când Ned nu avusese niciun răspuns la asta, în afară de o ridicare din umeri, păruse dezamăgit. Fata era sora lui Loras Tyrell, Margaery, mărturisise el, însă erau destui care spuneau că semăna cu Lyanna. „Nu”, îi răspunsese Ned, amuzat. Era oare posibil ca Lordul Renly, care semăna atât de bine cu Robert în tinereţe, să fi făcut o pasiune pentru fată pentru că o vedea ca pe o Lyanna mai tânără? Asta sugera mai mult decât un simplu capriciu.

Jory îi ţinu pieptarul, iar Ned îşi strecură mâinile prin găurile pentru braţe.

— Poate că Lordul Stannis se va întoarce pentru turnirul lui Robert, zise el, în timp ce Jory îi închidea pieptarul la spate.

— Asta ar fi un noroc chior, lordul meu.

Ned se încinse cu o sabie lungă.

— Cu alte cuvinte, nici vorbă de aşa ceva.

Zâmbetul său era mohorât. Jory îi aşeză mantia pe umeri şi i-o închise la gât cu insigna Mâinii.

— Armurierul locuieşte deasupra atelierului său, o casă mare, la capătul Străzii de Oţel. Alyn ştie drumul, lordul meu.

Ned dădu din cap.

— Zeii să-l ajute pe acest olar, dacă m-a trimis să vânez umbre.

Erau destul de puţine lucruri pe care putea conta, însă Jon Arryn cel pe care-l cunoscuse Ned Stark nu era genul care să poarte bijuterii şi pieptare argintate. Oţelul era oţel; era făcut pentru protecţie, nu pentru ornamente. Se putea să-şi fi schimbat părerile, asta era sigur. N-ar fi fost primul bărbat care ajunsese să privească lucrurile altfel după câţiva ani petrecuţi la curte... însă schimbarea era destul de mare ca să-l determine pe Ned să-şi pună întrebări.

— Mai este ceva ce doriţi să fac?

— Cred că ar fi bine să începi să vizitezi lupanarele.

— O însărcinare dificilă, lordul meu, rânji Jory. Băieţii vor fi încântaţi să dea o mână de ajutor. Porther a şi început deja.

Calul preferat al lui Ned era înşeuat şi-l aştepta în curte. Varyl şi Jacks i se alăturară când traversa curtea. Coifurile lor de oţel şi cămăşile de zale trebuie că ardeau ca un cuptor, dar nu se plângeau. În vreme ce Lordul Ed­dard trecu de Poarta Regelui avântându-se în duhorile oraşului, mantia sa albă-cenuşie atrăgea privirile tuturor. Garda sa îl urmă.

Privea destul de des în urmă pe când străbăteau străzile aglomerate ale oraşului. Tomard şi Desmond plecaseră mai devreme de la castel în dimineaţa aceea, ca să ia poziţie pe drumul pe care trebuia să-l urmeze, să-i depisteze pe cei care i-ar fi putut urmări, însă chiar şi aşa Ned nu era sigur de nimic. Umbra Păianjenului Regelui şi păsărelele sale îi provocau un neastâmpăr ca de fată mare în noaptea nunţii.

Strada de Oţel începea din piaţa de lângă Poarta Râului, aşa cum era însemnată pe hărţi, ori Poarta Noroiului, cum era numită de obicei. Un mim pe catalige se deplasa ca o insectă uriaşă, cu o hoardă de copii desculţi pe urmele sale, strigând. În altă parte, doi băieţi zdrenţăroşi, nu mai mari decât Bran, se duelau cu beţe, încurajaţi zgomotos de unii şi înjuraţi copios de alţii. O femeie bătrână puse capăt confruntării aplecându-se pe fereastră şi golind peste capetele combatanţilor o găleată cu zoaie. La umbra zidurilor, neguţătorii stăteau pe lângă căruţele lor, lău­dându-şi marfa:

— Mere, cele mai bune mere, mai ieftine nu se poate, pepeni sângerii, dulci ca mierea, gulii, ceapă, rădăcini, vino aici, gulii, ceapă, rădăcini, vino să le iei!

Poarta Noroiului era deschisă şi un escadron de gardieni stăteau sub grătarul metalic al porţii învăluiţi în mantiile lor aurii, sprijiniţi în suliţe. Când apăru dinspre vest coloana de călăreţi, soldaţii se îndreptară pentru salut, strigând ordine şi împingând deoparte căruţele şi oamenii pentru a-l lăsa pe cavaler să intre împreună cu escorta sa. Primul călăreţ care trecu de poartă purta o flamură mare, neagră. Mătasea flutura în vânt ca şi când ar fi avut viaţă; pe ea era brodat un cer de noapte, străbătut de fulgere purpurii.

— *Faceţi loc pentru Lordul Beric!* strigă călăreţul. *Faceţi loc pentru Lordul Beric!*

Iar foarte aproape în urma lui venea însuşi tânărul lord, un personaj vioi, călare pe un trăpaş negru cu păr roşcat-auriu şi o mantie din mătase neagră, împestriţată cu stele.

— Aţi venit pentru turnirul Mâinii, lordul meu? întrebă unul dintre soldaţii de gardă.

— Am venit să câştigturnirul, strigă Lordul Beric, iar mulţimea ovaţionă.

Ned coti spre piaţa din care începea Strada Oţelului şi-i urmă traseul sinuos în sus, pe deal, trecând de atelierele unde fierarii lucrau la forjele deschise, călăreţii liberi tocmindu-se pentru cămăşile de zale, iar negustorii de fiare, cărunţi, vindeau din căruţele lor săbii vechi şi brice. Pe măsură ce înaintau, clădirile erau din ce în ce mai mari. Omul pentru care veniseră se afla la capătul drumului, pe creasta dealului, în casa uriaşă de lemn şi lut ale cărei etaje de sus se întindeau peste strada îngustă. Uşile duble înfăţişau o scenă de vânătoare, sculptată în abanos şi mahon. Doi cavaleri din piatră păzeau intrarea, îmbrăcaţi în armuri elegante de oţel roşu, lustruit, care-i transformase într-un grifon şi un inorog. Ned îşi lăsă calul cu Jacks şi-şi făcu drum înăuntru.

O slujnică zveltă remarcă imediat insigna lui Ned şi blazonul de pe pieptar, iar stăpânul ieşi în fugă, numai zâmbete şi plecăciuni.

— Adu vin pentru Mâna Regelui, îi comandă el fetei, invi­tându-l pe Ned pe o canapea. Eu sunt Tobho Mott, lordul meu, vă rog, simţiţi-vă ca acasă.

Purta o haină din catifea neagră, ţesută la mâneci cu fir de argint. La gât avea un colier greu de argint, cu safire mari cât ouăle de porumbel.

— Dacă sunteţi în căutarea de arme noi pentru turnir, nu vă faceţi niciun fel de probleme pentru asta, lordul meu, zise el umplând două cupe arătoase din argint. Nu veţi mai găsi în altă parte pe tot cuprinsul celor Şapte Regate un meseriaş mai priceput ca mine, vă asigur. Vizitaţi orice fierărie din Debarcaderul Regelui dacă vreţi, şi faceţi comparaţii. Orice fierar de la sat poate meşteri o cămaşă de zale, însă ale mele sunt obiecte de artă.

Ned sorbi din vin şi-l lăsă să continue. Cavalerul Florilor îşi cumpărase de aici toate armurile, se lăuda Tobho, şi mulţi dintre înalţii lorzi, cei care se pricepeau la oţelul fin, ba chiar şi Lordul Renly, însuşi fratele regelui. Poate că Mâna văzuse noua armură a lui Renly, platoşa verde cu cerbi aurii? Niciun alt armurier din oraş nu putuse obţine acel verde-închis; el cunoştea secretul imprimării culorii chiar în oţel, vopselurile şi emailul erau pentru el precum toiagul unui drumeţ. Ori poate că Mâna dorea o sabie? Tobho învăţase să lucreze oţelul Valyrian la atelierele din Qo­hor, de pe vremea când era flăcău. Numai un om care ştia vrăjile putea face arme noi din cele vechi.

— Lupul străvechi este blazonul Casei Stark, nu-i aşa? Aş putea modela un coif cu un lup străvechi atât de real, încât copiii o vor rupe la fugă pe stradă, promise el.

Ned zâmbi.

— Ai făcut un coif cu şoim pentru Lordul Arryn?

Tobho Mott tăcu o vreme, apoi puse vinul deoparte.

— Mâna m-a chemat, împreună cu Lordul Stannis, fratele regelui. Îmi pare rău că trebuie să spun, dar nu m-au onorat cu comenzile lor.

Ned îl privi cu prudenţă, fără să spună nimic, aşteptând. Cu trecerea anilor, descoperise că tăcerea era, uneori, răsplătită mai bine decât întrebările. Aşa era şi acum.

— Au vrut să-l vadă pe băiat, spuse armurierul, aşa că i-am condus în spate, la forjă.

— Pe băiat, repetă Ned; nu avea nicio idee cine ar fi putut fi acel băiat. Aş vrea să-l văd şi eu pe băiat.

Tobho Mott îl măsură cu o privire rece şi prudentă.

— Cum doriţi, lordul meu, spuse el fără nicio urmă din căldura de dinainte.

Îl conduse spre o uşă din spate şi, printr-o curte îngustă, în atelierul din piatră în care se făceau toate lucrările. Când armurierul deschise uşa, valul de aer fierbinte care îi lovi îl făcu pe Ned să se simtă ca şi cum ar fi păşit în botul unui dragon. Înăuntru, la fiecare colţ ardea câte o forjă, iar aerul duhnea a sulf şi fum. Meşterii armurieri ridicară privirile de la ciocanele şi cleştii lor doar cât le trebui să-şi şteargă transpiraţia de pe frunte, în vreme ce ucenicii cu pieptul dezgolit trăgeau la foale.

Maestrul armurier îl strigă pe un băiat înalt, cam de vârsta lui Robb, cu muşchi vizibili pe braţe şi pe piept.

— Acesta este Lordul Stark, noua Mână a Regelui, îi spuse el, în vreme ce băiatul îl privi pe Ned cu ochii lui albaştri, posomorâţi, şi-şi dădu pe spate părul negru, năclăit de transpiraţie – păr des, lăţos şi nepieptănat, negru precum cerneala. O umbră de barbă abia mijită îi întuneca falca. El este Gendry. Puternic pentru vârsta lui, şi lucrează din greu. Arată-i Mâinii coiful pe care l-ai făcut, băiete.

Aproape cu sfiiciune, băiatul îi conduse la banca lui şi le arătă un coif de oţel, modelat în forma unui cap de taur, cu două coarne mari, curbate.

Ned răsuci coiful în mâini. Era oţel neprelucrat, neşlefuit, însă foarte bine modelat.

— E o lucrare foarte bună. Aş fi încântat dacă mi l-ai vinde mie.

Băiatul i-l smulse din mâini.

— Nu-i de vânzare.

Tobho Mott privi copleşit de groază.

— Băiete, acesta este Mâna Regelui. Dacă înălţimea sa doreşte coiful, dăruieşte-i-l. Te onorează cerându-l.

— L-am făcut pentru mine, spuse băiatul cu îndârjire.

— Mii de scuze, lordul meu, îi spuse maestrul cu grabă. Băiatul e neşlefuit, precum oţelul brut, iar la fel ca oţelul brut, va câştiga dacă va fi bătut puţin. Coiful este lucrarea cea mai bună a unui meşteşugar. Iertaţi-l şi vă promit că am să vă fac eu un coif aşa cum nu aţi mai văzut.

— Nu am pentru ce să-l iert. Gendry, când Lordul Arryn a venit să te vadă, despre ce aţi vorbit?

— Nu a făcut decât să-mi pună întrebări, stăpâne.

— Ce fel de întrebări?

Băiatul dădu din umeri.

— Cum îmi merge, dacă sunt bine tratat şi dacă-mi place munca aici, şi lucruri despre mama mea. Cine a fost ea şi cum arăta, din astea.

— Ce i-ai spus? întrebă Ned.

Băiatul înlătură un smoc de păr căzut pe frunte.

— Că a murit când eram mic. Avea păr blond şi, uneori, obişnuia să-mi cânte, îmi amintesc. Lucra într-o berărie.

— Ţi-a pus şi Lordul Stannis întrebări?

— Ăla chel? Nu, el nu. Nu a spus niciun cuvânt, doar se uita la mine, de parcă aş fi fost vreun violator care-i făcuse nu ştiu ce fiicei sale.

— Ai grijă la limba aia a ta spurcată, spuse maestrul. Acesta este Mâna Regelui. Băiatul îşi plecă privirile. Un băiat isteţ, dar încăpăţânat.

Ned atinse fruntea băiatului, răsfirând cu degetul părul des şi negru.

— Uită-te la mine, Gendry. Ucenicul îşi ridică faţa. Ned studie forma maxilarului său, ochii precum gheaţa albastră. *Da,* se gândi el, *înţeleg.* Du-te înapoi la lucru, băiete. Îmi pare rău că te-am necăjit.

Se întoarse înapoi în casă, împreună cu maestrul.

— Cine a plătit pentru ucenicia băiatului? îl întrebă el într-o doară.

Mott păru iritat.

— L-aţi văzut pe băiat. Un flăcău atât de solid! Mâinile alea ale lui, mâinile alea sunt făcute pentru ciocane. Este atât de promiţător, încât l-am luat fără nicio plată.

— Vreau adevărul, îl grăbi Ned. Străzile sunt pline de băieţi puternici. În ziua în care ai să iei un ucenic fără plată are să cadă Zidul. Cine a plătit pentru el?

— Un lord, spuse maestrul fără tragere de inimă. Nu şi-a dat numele, nu purta blazon pe haine. A plătit în aur, dublul sumei obişnuite, şi a zis că plăteşte o dată pentru băiat şi încă o dată pentru tăcerea mea.

— Descrie-mi-l.

— Era solid, cu umeri rotunzi, nu atât de înalt ca dumneavoastră. Barbă castanie, dar cu fire roşietice în ea, jur asta. Purta o mantie bogată, asta îmi amintesc, de un purpuriu-intens, catifea ţesută cu fire de argint, însă gluga îi umbrea faţa şi nu l-am văzut nicio clipă clar. Ezită un moment. Stă­pânul meu, nu vreau să am necazuri.

— Nimeni nu vrea necazuri, dar mă tem că sunt vremuri tulburi, meştere Mott, spuse Ned. Ştii cine-i băiatul.

— Eu nu sunt decât un armurier, lordul meu. Ştiu numai ce mi se spune.

— Ştii cine-i băiatul, repetă Ned răbdător. Asta nu-i o întrebare.

— Băiatul este ucenicul meu, spuse maestrul. Îl privi pe Ned în ochi, încăpăţânat ca fierul bătrân. Cine a fost el înainte să vină la mine – asta nu mă mai priveşte.

Ned dădu din cap. Se decise că-i plăcea de Tobho Mott, maestrul armurier.

— Dacă va veni ziua când Gendry va ridica sabia în loc să confecţioneze una, să-l trimiţi la mine. Are aspectul unui războinic. Până atunci, ai mulţumirile mele, meştere Mott, şi promisiunea mea. Dacă voi dori un coif cu care să sperii copiii, acesta va fi primul loc în care voi veni.

Garda îl aştepta afară, cu caii.

— Aţi aflat ceva, lordul meu? întrebă Jacks când Ned încălecă.

— Da, îi spuse el gânditor.

Ce voise Jon Arryn de la bastardul regelui şi de ce îl costase asta viaţa?

# CATELYN

— Doamna mea, ar trebui să vă acoperiţi capul, îi spuse Ser Rodrik pe când caii lor se avântau spre nord. Veţi răci.

— Este doar apă, Ser Rodrik, răspunse Catelyn.

Părul îi atârna ud şi greu, o şuviţă răzleaţă era lipită de frunte şi-şi putea imagina cât de rebegită şi sălbatică trebuie să fi arătat, însă acum nu-i mai păsa. Ploaia din sud era blândă şi moale, iar lui Cate­lyn îi plăcea atingerea ei pe faţă, uşoară ca un sărut de mamă. Îi amintea de copilărie, de zilele lungi şi cenuşii de la Ri­verrun. Îşi amintea de grădina zeilor, de crengile gârbovite, împovărate de umezeală, şi de râsul fratelui ei pe când o fugărea printre mormanele de frunze putrede. Îşi amintea cum făceau plăcinte din noroi împreună cu Ly­sa, greutatea lor, noroiul lipicios şi maroniu dintre degetele ei. Îl serveau cu plăcinte pe Degeţel, chicotind, iar el mâncase o dată atât de mult noroi, încât zăcuse la pat o săptămână întreagă. Cât de tineri erau atunci cu toţii!

Catelyn aproape că uitase asta. În nord, ploaia cădea rece şi necruţătoare, iar uneori, noaptea, se transforma în gheaţă. Era mai mult ca sigur că distrugea recoltele mai degrabă decât să le hrănească, şi făcea ca bărbaţii în putere să alerge spre adăpostul cel mai apropiat. Aceea nu era o ploaie în timpul căreia să se poată juca fetiţele.

— Sunt ud până la piele, se plânse Ser Rodrik. Chiar şi oasele-mi sunt umede.

Pădurea se strângea în jurul lor, iar răpăitul monoton al ploii atingând frunzele era acompaniat de zgomotele mărunte, cleioase, scoase de potcoavele cailor când se eliberau din mocirlă.

— Ne vom dori un foc la noapte, doamna mea, şi o mâncare fierbinte pentru amândoi.

— Este un han la răscrucea din faţă, îi spuse Catelyn.

Dormise multe nopţi acolo în tinereţe, călătorind împreună cu tatăl ei. Lordul Hoster Tully era un bărbat neastâmpărat, în floarea vârstei, călătorind mereu undeva. Îşi mai amintea de hangiţă, o femeie grasă, pe nume Masha Heddle, care molfăia zi şi noapte frunze acrişoare, dar părea să dispună de o rezervă nesfârşită de zâmbete şi dulciuri pentru copii. Prăjiturile erau scăldate în miere, bogate şi pline la gust, însă cum mai urâseCatelyn acele zâmbete! Frunzele acrişoare îi pătaseră dinţii într-un roşu-închis, dând un aspect sângeros şi înspăimântător zâm­betelor ei.

— Un han, repetă îngândurat Ser Rodrik. Doar dacă... dar nu îndrăznim să riscăm. Ca să nu fim recunoscuţi, cred că ar fi mai bine să căutăm un mic avanpost...

Se opri când auziră zgomote venind din faţa lor, pe drum; pleoscăit de apă, zăngănit de zale, un nechezat de cal.

— Călăreţi, spuse el, iar mâna îi coborî pe mânerul sabiei.

Nici chiar pe drumul regelui nu strica să fii prudent. Urmăriră zgomotele până la o cotitură largă a drumului şi-i văzură: o coloană de bărbaţi înarmaţi, traversând gălăgioşi un râu umflat. Catelyn îşi struni calul, lăsându-i să treacă. Flamura din mâna călăreţului din frunte atârna udă şi informă, însă soldaţii din gardă purtau mantii vineţii, iar pe umerii lor se înălţa vulturul argintiu al Casei Seagard.

— Mallisterii, îi şopti Ser Rodrik, de parcă ea n-ar fi ştiut. Doamna mea, ar fi mai bine să vă trageţi gluga.

Catelyn nu făcu nicio mişcare. Lordul Jason Mallister însuşi călărea împreună cu ei, înconjurat de cavaleri, alături de fiul său, Patrek, cu scutierii în spate, în apropierea lui. Se duceau spre Debarcaderul Regelui, la turnirul Mâinii, ştia asta. Toată săptămâna trecută, drumeţii tăbărâseră pe drumul regelui ca roiurile de muşte: cavaleri şi călăreţi liberi, cântăreţi cu harfele şi tobele lor, căruţe grele, încărcate cu hamei sau porumb, butoaie cu miere, negustori şi meşteşugari, târfe – toţi mergeau spre sud.

Catelyn îl privi direct pe Lordul Jason. Ultima oară când îl văzuse, glumea împreună cu unchiul ei, la ospăţul de la nunta ei, Mallisterii fiind stegarii casei Tully, iar darurile fuseseră bogate. Părul său castaniu era presărat cu alb acum, iar chipul i se supsese odată cu trecerea vremii; totuşi, anii nu-i afectaseră făloşenia. Călărea ca un bărbat care nu se teme de nimic. Ca­telyn îl invidia pentru asta; ea ajunsese să se teamă de atâtea. Pe când călăreţii treceau, Jason încropi un salut scurt, dar nu era decât un gest de mare lord care întâlneşte nişte străini la drum. În acei ochi aprigi nu exista niciun semn că ar fi recunoscut-o, iar fiul său nu o învrednici nici măcar cu o privire.

— Nu v-a recunoscut, spuse Ser Rodrik după aceea, mirându-se.

— A văzut doar o pereche de drumeţi plini de noroi, uzi şi obosiţi, aşezaţi la marginea drumului. N-avea cum să-şi închipuie că unul dintre ei este fiica lordului său. Cred că suntem în siguranţă la han, Ser Rodrik.

Era aproape noapte când ajunseră acolo, la răscrucea de drumuri aflată la nord de marea afluenţă de la Trident. Masha Heddle era acum mai grasă şi mai încărunţită decât şi-o amintea Catelyn, încă molfăind frunze acrişoare, însă îi măsură doar cu o privire superficială, cu doar o umbră a zâmbetului ei grotesc şi însângerat.

— Două camere la capătul scării, asta-i tot ce am, zise ea, continuând să mestece. Sunt sub turnul clopotului, aşa că nu veţi pierde nicio masă, deşi unii cred că e cam zgomotos. Nu vă pot ajuta mai mult. Hanul e plin, sau aproape, dar nu are importanţă. Aveţi de ales: ori camerele, ori vă vedeţi de drum.

Luară camerele aflate sub podul de la capătul scării înguste.

— Lăsaţi-vă încălţările aici, le spuse Masha după ce-şi primise banul. Le va curăţa băiatul. Nu vreau să-mi umpleţi scările de noroi. Luaţi aminte la clopot. Cei care întârzie la masă nu mai primesc mâncare.

Nu le zâmbi şi nici nu pomeni de prăjituri.

Când clopotul anunţă cina, zgomotul era asurzitor. Catelyn se schimbase în haine uscate. Stătea la fereastră, privind cum ploaia curgea pe pervaz. Sticla geamului era lăptoasă şi plină de apă, iar afară se lăsase un amurg umed. Catelyn putea vedea doar până la răscrucea unde se întâlneau cele două drumuri principale.

Răscrucea o puse pe gânduri. Dacă o luau spre vest de aici, era floare la ureche să ajungă la Riverrun. Tatăl ei îi dăduse întotdeauna sfaturi înţelepte atunci când avea mai mare nevoie, şi-şi dorea să vorbească cu el, să-l prevină asupra furtunii care se anunţa. Dacă Winterfell trebuia să se pregătească de război, cu atât mai mult trebuia s-o facă şi Riverrun, aflat atât de aproape de Debarcaderul Regelui, cu puternicul Casterly Rock înălţându-se spre vest, ca o umbră. Dacă tatăl ei ar fi fost ceva mai puternic, ar fi putut încerca asta, însă Hoster Tully era ţintuit la pat de doi ani, iar lui Catelyn îi era teamă să-l tulbure acum.

Drumul spre est era mai lat şi mai periculos, urcând printre dealuri stâncoase şi păduri dese, până în Munţii Lunii, dincolo de trecătorile înalte şi prăpăstiile adânci din Valea lui Arryn şi dincolo de pietrosul Degete. Deasupra Văii se înălţa Eyrie, mândru şi impenetrabil, turnurile sale ridicându-se spre cer. Acolo ar găsi-o pe sora ei... dar şi câteva răspunsuri dintre cele căutate de Ned. Desigur, Lysa ştia mai mult decât îndrăznise să aştearnă în scrisoare. S-ar fi putut să aibă şi dovada clară care i-ar fi trebuit lui Ned ca să-i aducă pe Lannisteri la pieire, iar dacă se ajungea la război, vor avea nevoie de Arryni şi de lorzii din est, care le datorau un serviciu.

Totuşi, drumul printre munţi era periculos. Pisicile-umbră bântuiau prin trecători, căderile de stânci erau la ordinea zilei, iar clanurile de munteni erau compuse din briganzi care coborau din vârf ca să jefuiască şi să ucidă, după care se topeau precum zăpada, ori de câte ori cavalerii ieşeau din Vale ca să-i caute. Chiar şi Jon Arryn, cel mai viteaz lord pe care-l avusese vreodată Eyrie, călătorea întotdeauna cu o escortă puternică, atunci când traversa munţii. Singura forţă a lui Catelyn era un cavaler bătrân, împlătoşat doar cu devotamentul său.

Nu, se gândi ea, Riverrun şi Eyrie vor trebui să mai aştepte. Calea ei ducea spre nord şi spre Winterfell, unde o aşteptau fiii ei şi îndatoririle. Îndată ce vor trece în siguranţă de Gât, se putea prezenta unuia dintre stegarii lui Ned, trimiţând călăreţi înainte, în mare grabă, cu ordin de a instala o gardă pe drumul regelui.

Ploaia acoperea priveliştea câmpurilor de dincolo de răscruce, însă Ca­telyn vedea totul destul de clar cu ochii minţii. Piaţa era chiar în drum, iar satul cu un kilometru mai departe – cincizeci de case albe, înconjurând un mic templu din piatră. Erau mai multe acum, vara fusese lungă şi îngăduitoare. La nord de aici, drumul regelui se scurgea pe Furca Verde a Tridentului, prin văi mănoase şi terenuri acoperite de păduri verzi, printre oraşe fremătătoare, avanposturi puternice şi castelele lorzilor.

Catelyn îi cunoştea pe toţi: Blackwoodzii şi Brackenii, duşmani pe veci, ale căror certuri fusese nevoit să le aplaneze tatăl ei; Lady Whent, ultima din neam, care locuia cu fantomele ei sub bolţile cavernoase de la Harren­hal; irascibilul Lord Frey, care îngropase şapte neveste şi-şi umpluse castelele gemene cu copii, nepoţi şi strănepoţi, dar şi bastarzi. Cu toţii erau stegarii casei Tully, cu săbiile puse sub jurământ în serviciul River­runului. Cate­lyn se întrebă dacă astea vor fi suficiente, atunci când va veni războiul. Tatăl ei era cel mai ferm dintre bărbaţii care trăiseră vreodată şi nu avea nicio îndoială că-şi va chema stegarii... însă vor veni? Dar­ryşii, Rygerşii şi Moo­tonii depuseseră jurământ şi faţă de Riverrun; totuşi, luptaseră împreună cu Rhaegar Targaryen la Trident, în timp ce Lordul Frey sosise cu armata sa mult timp după bătălie, iscând îndoieli cu privire la tabăra la care intenţionase să se alăture (a lor, dăduse el după aceea asigurări solemne învingătorilor, însă de atunci tatăl ei îi spusese Întârziatul Lord Frey). *Nu* trebuie să se ajungă la război, se gândi Catelyn agitată. Nu trebuia să lase să se întâmple asta.

Ser Rodrik veni după ea când clopotul încetase să bată.

— Ar fi mai bine să nu părem un cavaler şi doamna sa până ce nu trecem de Gât, îi spuse ea. Drumeţii obişnuiţi nu atrag atâta atenţie. Să ne dăm drept un tată cu fiica lui, plecaţi la drum pentru treburi de familie.

— Cum spuneţi, doamna mea, fu de acord Ser Rodrik. Abia când ea pufni în râs îşi dădu el seama ce făcuse. Vechile politeţuri mor greu, fata... fata mea.

Încercă să se tragă de favoriţii lipsă şi oftă cu exasperare. Catelyn îl luă de braţ.

— Vino, tată, zise ea. Vei vedea că Masha Heddle ştie să aştearnă o masă bună, dar încearcă să nu o lauzi. Nu vei vrea să o vezi zâmbind.

Sala de mese era lungă şi rece, cu un şir de butoaie uriaşe la un capăt şi un cămin la celălalt. Un băiat de casă se tot plimba de colo-colo cu frigări cu carne, în vreme ce Masha scotea bere din butoaie, molfăindu-şi frunzele ei.

Băncile erau pline, orăşeni şi ţărani amestecându-se fără sfială împreună cu drumeţi de tot felul. Răscrucile adunau laolaltă tovărăşii ciudate: vopsitori cu mâinile negre şi purpurii împărţeau aceeaşi masă cu pescari duhnind a peşte, un fierar plin de muşchi se înghesuia lângă un bătrân septon zbârcit, mercenari hârşâiţi şi negustori rotofei schimbau veşti de parcă ar fi fost tovarăşi de când lumea.

Adunarea conţinea mai multe săbii decât i-ar fi plăcut lui Catelyn. Trei bărbaţi, aşezaţi lângă foc, purtau insigna cu armăsarul roşu al Brackenilor, însă erau în număr mare şi cămăşile de zale albastre şi mantiile cenuşii-argintii. Pe umărul lor se vedea un blazon familiar, turnurile gemene ale Ca­sei Frey. Le studie chipurile, însă erau cu toţii prea tineri ca s-o recunoască. Cel mai vârstnic dintre ei n-ar fi putut fi mai mare decât era Bran când plecase ea în nord.

Ser Rodrik găsi un loc gol pe o bancă lângă bucătărie. Vizavi, la masă, un tânăr chipeş îşi plimba degetele peste corzile unei harfe.

— Şapte binecuvântări, oameni buni, zise el când se aşezară.

O cupă goală de vin se afla pe masă în faţa lui.

— Şi pentru tine, cântăreţule, îi întoarse Catelyn urarea.

Ser Rodrik ceru pâine, carne şi bere pe un ton care sugera să-i fie aduse *acum.* Menestrelul, un tinerel de vreo optsprezece ani, îi studie fără jenă şi îi întrebă unde mergeau, de unde veniseră şi ce veşti aveau, trimiţând întrebările în zbor la fel de repede ca săgeţile, fără să se mai obosească să aştepte răspunsul.

— Am plecat de la Debarcaderul Regelui acum două săptămâni, rosti Ca­telyn, răspunzând la cea mai nevinovată dintre întrebări.

— Într-acolo merg eu, spuse tinerelul.

Aşa cum bănuise ea, era mult mai interesat în a-şi depăna povestea lui decât s-o afle pe a lor. Menestrelilor nu le plăcea nimic mai mult decât să-şi audă sunetul propriei lor voci.

— Turnirul Mâinii înseamnă lorzi bogaţi, cu pungi pline, continuă el. Ultima dată m-am ales cu mai mulţi arginţi decât puteam căra... ori aş fi putut, dacă nu i-aş fi pierdut pe toţi punând rămăşag că Regicidul va termina învingător.

— Zeilor nu le plac împătimiţii de jocuri, spuse sec Ser Ro­drik.

Era din nord şi împărtăşea vederile lui Stark asupra turnirurilor.

— În mod sigur nu le-a plăcut de mine, zise cântăreţul. Zeii voştri cruzi şi Cavalerul Florilor mi-au făcut-o împreună.

— Fără îndoială, a fost o lecţie pentru tine, făcu Ser Rodrik.

— A fost. De data asta, banul meu îl va susţine pe Ser Loras.

Ser Rodrik încercă să se tragă de favoriţi, însă nu-i găsi, şi înainte să poată lansa o dojană, băiatul de casă veni în grabă. Le puse pe dinainte felii de pâine şi le servi de pe frigare bucăţi de carne mustind de sos fierbinte. Pe o altă frigare erau înfipte cepe, ardei iuţi şi ciuperci dolofane. Ser Rodrik se aruncă pofticios asupra lor, în timp ce băiatul se duse să le mai aducă bere.

— Mă numesc Marillion, zise menestrelul, ciupind o coardă a harfei sale. Fără îndoială, m-aţi mai auzit cântând pe undeva, nu?

Purtarea lui o făcu pe Catelyn să zâmbească. Puţini dintre menestrelii rătăcitori se aventuraseră atât de departe în nord, până la Winterfell, dar îi ştia pe cei asemenea lui din copilăria sa la Riverrun.

— Mă tem că nu, îi spuse.

El scoase din harfă un sunet plângăreţ.

— Aţi avut de pierdut. Cine a fost cel mai bun cântăreţ pe care l-aţi auzit vreodată?

— Alia din Braavos, răspunse pe nerăsuflate Ser Ro­drik.

— Oh, eu sunt *mult* mai bun decât hodorogul ăla bătrân, făcu Marillion. Dacă-mi daţi un argint pentru un cântec, v-aş dovedi bucuros.

— S-ar putea să am vreo para, două, dar mai degrabă le-aş arunca într-o fântână decât să plătesc pentru răgetele tale, bombăni Ser Rodrik.

Părerea sa despre menestreli era bine cunoscută; muzica era ceva drăguţ, dar numai pentru fete, şi nu putea pricepe de ce un flăcău sănătos şi-ar ocupa mâinile cu o harfă, când putea lua o sabie.

— Bunicul tău este cam înăcrit, îi spuse Marillion lui Catelyn. Am vrut să vă fac o onoare. Un omagiu pentru frumuseţea ta. De fapt, eu sunt menit să cânt numai pentru regi şi înalţii lorzi.

— Oh, pot să văd asta, zise Catelyn. Lordului Tully îi plac cântecele, după cum am auzit. Fără îndoială că ai fost la River­run.

— De sute de ori, spuse menestrelul cu nepăsare. Păstrează o cameră numai pentru mine, iar tânărul lord îmi este ca un frate.

Catelyn zâmbi, întrebându-se ce ar crede Edmure de asta. Un menestrel se vârâse odinioară în patul unei fete care-i plăcea fratelui ei; de atunci el ura menestrelii.

— Şi la Winterfell? îl chestiona ea. Ai călătorit şi în nord?

— De ce s-o fi făcut? întrebă Marillion. Acolo sunt numai viscole şi piei de urs, iar în familia Stark nu se cunoaşte niciun fel de muzică în afară de urletul lupilor.

În celălalt capăt al sălii se auzi uşa trântindu-se.

— Hangiţă, răsună o voce de slujitor în spatele ei, avem cai de ţesălat, iar lordul meu, Lannister, cere o cameră şi o baie fierbinte.

— Oh, zei, spuse Ser Rodrik înainte să apuce Catelyn să-i facă semn să tacă, degetele ei strângându-l tare de braţ.

Masha Heddle se înclină şi-şi arătă zâmbetul ei roşiatic, hidos.

— Îmi pare rău, stăpâne, dar nu mai avem niciun loc, toate camerele sunt ocupate.

Erau patru, văzu Catelyn. Un bătrân din Rondul de Noapte, doi servitori şi... el, stând acolo, mic şi sfidător ca însăşi viaţa.

— Oamenii mei vor dormi în grajd, iar cât despre mine, nu-mi trebuie o cameră *mare,* după cum poţi vedea şi singură, spuse rânjind. Atât timp cât focul arde, iar aşternutul nu are prea mulţi purici, sunt fericit.

Masha Heddle era copleşită.

— Stăpâne, nu mai am nimic, este turnirul şi nu am cum să... Oh...

Tyrion Lannister scoase un ban din punga sa şi-l aruncă peste cap, îl prinse şi-l azvârli din nou. Chiar şi din locul unde se afla Catelyn, sclipirea aurului era de neconfundat. Un călăreţ liber, într-o pelerină albastră spălăcită, se ridică în picioare.

— Eşti binevenit în odaia mea, stăpâne.

— Iată un om isteţ, zise Lannister trimiţând banul în­vârtindu-se prin încăpere. Călăreţul îl prinse din zbor. Şi totodată ager. Piticul se întoarse spre Masha Heddle şi întrebă apoi: Crezi că poţi face rost de ceva de mâncare?

— Orice vă este pe plac, stăpâne, orice, promise hangiţa.

*Sta-i-ar în gât,* se gândi Catelyn, însă imediat îl văzu pe Bran sufocându-se, îne­cându-se cu propriul său sânge. Lannister se uită spre cea mai apropiată masă.

— Oamenii mei primesc tot ce le dai şi celorlalţi. Porţii duble, căci am călătorit mult şi din greu. Iar pentru mine, friptură de pasăre, pui, raţă, porumbel, nu contează. Şi trimite o butelcă din cel mai bun vin al tău. Yoren, stai cu mine?

— Da, stăpâne, răspunse fratele în negru.

Piticul nu se uitase spre capătul sălii, iar Catelyn tocmai se gândea cât de recunoscătoare era mulţimii care ocupase băncile dintre ei, când, dintr-odată, Maril­lion se ridică în picioare.

— *Lord Lannister!* strigă el. Voi fi bucuros să vă înveselesc în timp ce mâncaţi. Daţi-mi voie să vă cânt balada marii victorii a tatălui dumneavoastră la Debarcaderul Regelui!

— Nimic nu mi-ar strica mai repede pofta de mâncare, făcu piticul pe un ton sec.

Ochii săi bicolori îl cercetară la repezeală şi rătăciră apoi de la el, găsind-o pe... Catelyn. O clipă rămase uluit, uitându-se în direcţia ei. Ea îşi întoarse faţa în altă parte. Însă era deja prea târziu. Piticul zâmbea.

— Lady Stark, ce plăcere neaşteptată, spuse el. Chiar vă duceam dorul la Win­terfell.

Marillion se holbă la ea, uimirea făcând loc supărării când Catelyn se ridică în picioare. Îl auzi pe Ser Rodrik înjurând. Dacă omul ar fi rămas la Zid, se gândi ea, dacă...

— Lady... Stark? făcu Masha Heddle prosteşte.

— Încă mai eram Catelyn Tully ultima dată când am tras aici, îi spuse ea hangiţei.

Putea auzi şuşotelile, simţea privirile tuturor asupra ei. Se uită în jur, la feţele cavalerilor şi lefegiilor, şi inspiră adânc, spre a-şi potoli bătăile năvalnice ale inimii. Nu îndrăznise ea să-şi asume riscurile? Nu mai era vreme să se gândească la asta, iar după o clipă îşi auzi propria voce.

— Tu, de colo, din colţ, îi spuse ea unui bărbat mai vârstnic, pe care nu-l observase până atunci. Liliacul acela negru pe care-l văd brodat pe tunica dumitale nu este de la Harrenhal?

Bărbatul se ridică în picioare.

— Este, doamna mea.

— Iar Lady Whent nu este o prietenă sinceră şi adevărată a tatălui meu, Lordul Tully de Riverrun?

— Este, răspunse bărbatul cu îndrăzneală.

Ser Rodrik se ridică în tăcere şi-şi eliberă sabia din teacă. Piticul privea spre ei, cu o figură inexpresivă, cu uimire în ochii săi bicolori.

— Armăsarul roşu a fost întotdeauna binevenit la Ri­verrun, le spuse ea celor trei de lângă foc. Tatăl meu îl consideră pe Jonos Bracken printre stegarii săi cei mai vechi şi mai devotaţi.

Cavalerii înzăuaţi schimbară între ei priviri nesigure.

— Stăpânul nostru este onorat de această încredere, spuse, ezitând, unul dintre ei.

— Îl invidiez pe tatăl dumneavoastră pentru toţi aceşti prieteni de nădejde, ciripi Lannister, însă nu desluşesc prea bine rostul acestor vorbe, Lady Stark.

Ea nu-l băgă în seamă, întorcându-se spre grupul numeros de mantii albastre şi cenuşii. Erau miezul întregii chestiuni – mai mult de douăzeci de oameni.

— Cunosc şi blazonul vostru: cele două turnuri gemene ale casei Frey. Ce mai face bunul nostru lord, domnilor?

Căpitanul lor se ridică.

— Lordul Walder este bine, doamna mea. Are de gând să-şi ia o soaţă nouă în cea de-a nouăsprezecea zi de nume şi l-a rugat pe tatăl dumneavoastră, lordul, să-i onoreze nunta cu prezenţa sa.

Tyrion Lannister chicoti. Atunci Catelyn ştiu că era al ei.

— Acest om a venit ca oaspete în casa mea şi a uneltit pentru uciderea fiului meu, un băiat de şapte ani, anunţă ea, arătând spre el. Ser Rodrik veni alături, cu sabia în mână. În numele Regelui Robert şi al bunilor lorzi pe care-i slujiţi, vă cer să-l arestaţi şi să mă ajutaţi să-l duc înapoi la Win­terfell pentru a aştepta acolo judecata regelui.

Nu ştia ce-i aducea o satisfacţie mai mare, sunetul zecilor de săbii trase deodată, sau expresia lui Tyrion Lan­nis­ter.

# SANSA

Sansa călătorea spre turnirul Mâinii împreună cu Septa Mor­dane şi Jeyne Poole, într-o litieră cu perdele de mătase galbenă, atât de fină, încât putea vedea prin ea; transformau întreaga lume în aur. Dincolo de zidurile oraşului, lângă râu, fuseseră ridicate sute de corturi, iar oamenii de rând veneau cu miile ca să privească întrecerile. Toată această splendoare îi tăiase Şansei răsuflarea, armurile strălucitoare, armăsarii masivi, drapaţi în argint şi aur, strigătele mulţimii, flamurile care fluturau în vânt... şi mai ales cavalerii.

— E mai bine decât în cântece, şopti ea când găsiră locurile promise de tatăl ei, printre înalţii lorzi şi doamnele lor.

Sansa era înveşmântată minunat în ziua aceea, cu o rochie verde, care-i scotea în evidenţă părul roşcat, şi ştia că era privită şi că i se zâmbea.

Priviră cum călăreau eroii din o sută de balade, fiecare mai grozav decât celălalt. Cei şapte cavaleri din Garda Regelui intrară pe teren; toţi, în afară de Jaime Lannister, erau în armuri de culoarea laptelui, mantiile lor fiind albe precum zăpada proaspăt căzută. Ser Jaime purta tot o mantie albă, însă dedesubtul ei strălucea aurul, din cap până-n picioare, şi avea un coif de forma unui cap de leu şi o sabie aurită. Ser Gregor Cle­gane, Muntele Călare, trecu tunând dincolo de ei, ca o avalanşă. Sansa îşi aminti de Lord Yohn Royce, care fusese oaspete la Winterfell cu doi ani în urmă.

— Armura lui este de bronz, veche de mii şi mii de ani, gravată cu rune magice, care-l feresc de răni, îi şopti ea lui Jeyne.

Septa Mordane i-l arătă pe Lordul Jason Mallister, în vineţiu gravat cu argint, cu aripi de vultur pe coif. Pe Trident, tăiase trei dintre stegarii lui Rha­egar. Fetele chicotiră văzându-l pe preotul-soldat Thoros din Myr, cu roba roşie fluturând şi cu ţeasta rasă, până ce septa le spuse că, odată, el se urcase pe meterezele de la Pyke ţinând în mână o sabie în flăcări.

Sansa nu-i cunoştea pe ceilalţi călăreţi, cavaleri rătăcitori de la Degete şi High­garden şi din munţii Dorne, călăreţi liberi nepomeniţi în balade şi cavaleri recent învestiţi, fiii mai tineri ai marilor lorzi şi moştenitori ai caselor mai puţin importante. Bărbaţii mai tineri nu apucaseră să săvârşească, încă, mari isprăvi, însă Sansa şi Jeyne căzură de acord că, într-o zi, cele Şapte Regate vor răsuna de numele lor. Ser Balon Swann. Lordul Bryce Caron din Mlaştini. Moştenitorul lui Bronze Yohn, Ser Andar Royce, şi fratele său mai tânăr, Ser Robar, cu platoşele lor argintii, filigranate în bronz, cu aceleaşi vechi rune care-l păzeau şi pe tatăl lor. Gemenii, Ser Horas şi Ser Hobber, ale căror scuturi aveau blazonul cu ciorchinii de strugure al Casei Red­wynes, purpuriu pe albastru. Patrek Mallister, fiul Lordului Jason. Şase Frey de la Trecătoare: Ser Jared, Ser Hosteen, Ser Danwell, Ser Emmon, Ser Theo, Ser Perwyn, fii şi nepoţi ai bătrânului Lord Walder Frey, dar şi fiul său bastard, Martyn Rivers.

Jeyne Poole îi mărturisi că era înspăimântată de felul în care arăta Jala­bhar Xho, un prinţ exilat din Insulele Verii, care purta o capă verde şi pene stacojii pe pielea întunecată ca noaptea, însă când dădu cu ochii de tânărul Lord Beric Don­darrion, cu părul său precum aurul roşu şi cu scutul negru, străbătut de fulger, se declară gata să se mărite cu el chiar acolo, pe loc.

Câinele era şi el pe listă, la fel şi fratele regelui, elegantul Lord Renly de la Capătul Furtunii. Jory, Alyn şi Harwin luptau pentru Winterfell şi pentru nord.

— Jory arată ca un cerşetor printre toţi ceilalţi, pufni Septa Mordane la vederea lui.

Sansa nu putea fi decât de acord. Armura lui Jory avea un pieptar albastru-cenuşiu, fără ornamente şi găteli, iar de umerii săi atârna o mantie cenuşie, subţire, ca o zdreanţă murdară. Totuşi, se acomodă repede, dobo­rân­du-l pe Horas Red­wyne din primul tur şi pe unul dintre Frey la al doilea. În cea de-a treia înfruntare, îl lovi de trei ori pe un călăreţ liber, Lothor Brune pe nume, a cărui armură era la fel de simplă ca a lui. Niciunul dintre ei nu căzu din şa, însă lancea lui Brune era mai sigură şi loviturile sale mai bine plasate, iar regele îi oferi lui victoria. Alyn şi Harwin se descurcară şi mai slab; Harwin fu doborât din şa în primul tur de Ser Meryn, din Garda Regelui, iar Alyn căzu în faţa lui Ser Balon Swann.

Competiţia dură întreaga zi şi se prelungi până la amurg, potcoavele armăsarilor frământând terenul până ce îl transformară într-o tarla de pământ răscolit. Jeyne şi Sansa ţipară de zeci de ori la unison, când călăreţii se înfruntau, lăncile spulberându-se în aşchii de lemn în vreme ce oamenii de rând îi încurajau pe favoriţii lor. Jeyne îşi acoperea ochii de fiecare dată când cădea câte-un cavaler, ca o fetiţă speriată, dar Sansa era clădită dintr-o fibră mai tare. O mare doamnă ştia cum să se comporte la turniruri. Chiar şi Septa Mordane îi remarcă stăpânirea de sine şi dădu din cap, aprobatoare.

Regicidul călărea minunat. Îi răsturnă pe Ser Andar Royce şi pe Lordul de Hotar, Bryce Caron, la fel de uşor de parcă ar fi fost la manej, apoi îi smulse victoria, după o luptă grea, căruntului Barristan Selmy, care câştigase primele două runde împotriva unor bărbaţi cu treizeci, patruzeci de ani mai tineri decât el.

Sandor Clegane şi uriaşul său frate, Ser Gregor Muntele, păreau şi ei de neoprit, dând peste cap adversar după adversar într-un stil feroce. Cel mai înspăimântător moment al zilei veni în timpul celei de-a doua runde a lui Ser Gregor, când lancea sa se avântă în sus şi-l lovi pe un tânăr cavaler de Vale sub apărătoarea de gât cu o asemenea forţă, încât i-o străpunse, omorân­du-l pe loc. Tânărul căzu la nici zece paşi de locul unde era aşezată Sansa. Vârful lăncii i se rupsese în gât, iar sângele ţâşni în jeturi repetate, fiecare mai slab decât cel de dinainte. Armura lui era nouă: un fir strălucitor de foc se lungi pe braţul său întins, când oţelul reflectă lumina. Apoi soarele se ascunse în spatele unui nor şi totul se termină. Mantia lui era albastră, culoarea cerului dintr-o zi senină de vară, tivită cu semiluni, însă sângele i se prelingea pe ea, iar stofa se întunecă şi semilunile deveniră însângerate, una câte una.

Jeyne Poole izbucni într-un plâns atât de isteric, încât Septa Mordane o admonestă, însă Sansa rămase cu mâinile încrucişate în poală, privind totul cu o fascinaţie stranie. Nu mai văzuse niciodată un om murind. Ar fi trebuit să plângă şi ea, se gândi, însă lacrimile refuzau să vină. Poate că le plânsese pe toate pentru Lady şi pentru Bran. Ar fi fost altceva dacă acolo ar fi zăcut Jory sau Ser Rodrik, ori tata, îşi spuse ea. Tânărul cavaler în mantie albastră nu însemna nimic pentru ea, era doar un necunoscut din Valea Ar­ryn, al cărui nume îl uitase imediat după ce-l auzise. Iar acum şi lumea-l va uita, îşi dădu ea seama; nu vor fi cântece pentru el. Asta era întristător.

După ce-i scoaseră trupul de pe teren, un băiat cu o lopată veni şi puse pământ peste locul în care căzuse, acoperind sângele. Apoi înfruntările se reluară. Şi Ser Balon Swann căzu în faţa lui Gregor, iar Lordul Renly înaintea Câinelui. Renly fu aruncat din şa atât de violent, încât păru că zboară de pe armăsarul său, cu picioarele în aer. Capul său lovi pământul cu un pocnet audibil, care făcu mulţimea să icnească, însă nu fusese decât unul dintre coarnele aurite de pe coiful său. Una dintre ramificaţii se rupse sub el. Când Lordul Renly se ridică în picioare, publicul ovaţionă frenetic, pentru că arătosul frate al Regelui Robert era unul dintre marii săi favoriţi. Îi înmână învingătorului său cornul rupt, făcând o plecăciune graţioasă. Câinele pufni şi azvârli trofeul mulţimii, unde oamenii de rând se luară la bătaie pentru a înşfăca bucăţica de aur, până ce Lordul Renly se duse printre ei şi restabili ordinea. Între timp, Septa Mordane revenise singură la locul ei. Jeyne se simţea rău, explică ea; o ajutase să se întoarcă la castel. Sansa aproape că uitase de Jeyne.

Mai târziu, un cavaler rătăcitor într-o mantie cadrilată se dezonoră omorând calul lui Beric Dondarrion, fiind descalificat. Lordul Beric puse şaua pe un alt cal, numai pentru a fi aruncat la pământ de Thoros din Myr. Ser Aron Santagar şi Lothor Brune se ciocniră de trei ori la rând, fără niciun rezultat; Ser Aron căzu după aceea înaintea Lordului Jason Mallister, iar Brune fu doborât de fiul mai mic al lui Yohn Royce, Robar.

În cele din urmă, rămaseră patru: Câinele şi fratele său monstruos, Gregor, Jaime Lannister Regicidul şi Ser Loras Tyrell, tânărul pe care-l numiseră Cavalerul Florilor. Ser Loras era fiul cel mic al lui Mace Tyrell, Lordul de Highgarden şi Păzitor al Sudului. La şaisprezece ani, era călăreţul cel mai tânăr de pe teren; totuşi, doborâse de pe cai trei cavaleri din Garda Regelui în dimineaţa aceasta, în primele trei runde. Sansa nu mai văzuse niciodată pe cineva atât de frumos. Platoşa sa era modelată delicat, ca un buchet cu mii de flori felurite, iar armăsarul alb ca neaua era drapat într-o ţesătură de trandafiri albi şi roşii. După fiecare victorie, Ser Loras îşi scotea coiful şi călărea încet în jurul gardului şi smulgea un trandafir din ţesătură, aruncându-l unei fete din mulţime.

Ultima sa luptă din zi fu împotriva tânărului Royce. Runele străvechi ale lui Ser Robar se dovediră a fi o jalnică protecţie, căci Ser Loras îi spulberă scutul şi-l aruncă din şa pentru a-l trimite la pământ cu un zăngănit înfiorător. Robar rămase jos gemând, pe când învingătorul său îşi execută parada pe teren. În cele din urmă, aduseră o litieră şi-l duseră la cortul său, buimăcit şi nemişcat. Sansa nici nu văzu asta, pentru că ochii ei erau aţintiţi asupra lui Ser Loras. Când calul alb se opri înaintea ei, crezu că inima-i va ţâşni din piept.

Celorlalte fete le dăduse trandafiri albi, dar cel pe care-l trăsese acum pentru ea era roşu.

— Dulce domniţă, spuse el, nicio victorie nu este mai frumoasă decât tine.

Sansa luă timidă floarea, ameţită de gestul său galant. Părul lui părea o coamă de şuviţe moi, castanii, iar ochii îi erau precum aurul lichid. Ea inspiră mireasma dulce a trandafirului şi rămase cu el în mână multă vreme după ce Ser Loras plecase.

Când, în cele din urmă, Sansa privi în sus, un bărbat se postase în faţa ei, zgâ­indu-se la ea. Era scund, cu o barbă ascuţită şi o şuviţă argintie în păr, aproape la fel de bătrân ca tatăl ei.

— Tu trebuie să fii una dintre fiicele lui, îi spuse el. Avea ochi verzi-ce­nu­şii, care nu zâmbeau odată cu gura. Arăţi ca toţi cei din neamul Tully.

— Sunt Sansa Stark, îi răspunse ea stingherită. Bărbatul purta o mantie grea, cu un guler de blană, prinsă de umăr cu o mierlă din argint, şi avea manierele degajate ale unui mare lord, însă nu-i era familiar. N-am avut încă onoarea să vă cunosc, domnul meu.

Septa Mordane interveni cu grabă.

— Dulce copilă, el este Lord Petyr Baelish, din consiliul restrâns al regelui.

— Mama ta a fost cândva regina visurilor *mele,* spuse el încet. Respiraţia-i mirosea a mentă. Ai părul ei.

Degetele sale îi atinseră obrajii şi îi mângâiară o şuviţă roşcată. Brusc, se răsuci şi plecă de lângă ea.

Luna era deja sus pe cer, iar mulţimea obosise, aşa că regele decretă că ultimele trei confruntări vor avea loc în dimineaţa următoare, înainte de luptele corp la corp. În timp ce oamenii de rând începură să o ia spre casele lor, discutând despre înfruntările de peste zi şi despre cele care urmau a doua zi, întreaga curte se mută pe malul râului pentru un ospăţ. Şase bouri monstruos de mari se frigeau de câteva ore, răsucindu-se încet pe proţapurile de lemn, în vreme ce ucenicii îi ungeau cu unt şi ierburi până ce carnea începu să trosnească, rumenită. În afara pavilioanelor fuseseră puse mese pe care aşteptau lămâiţă, căpşuni şi pâine proaspăt coaptă.

Sansei şi Septei Mordane li se oferiseră locuri de mare cinste, în dreapta podiumului pe care şedea însuşi regele, lângă regina sa. Când prinţul Jof­frey se aşeză la dreapta ei, ea simţi o strângere de inimă. El nu mai schimbase niciun cuvânt cu ea, de când se petrecuse lucrul acela îngrozitor, iar ea nu mai îndrăznise să-i vorbească. Prima dată crezuse că-l ura pentru ce-i făcuseră lui Lady, însă după ce plânsese până i se uscaseră ochii, îşi spusese că nu Joffrey era vinovat pentru asta. Regina o ceruse, ea era cea demnă de ură, ea şi Arya. Nu s-ar fi întâmplat nimic rău dacă n-ar fi fost Arya.

Nu-l putea urî pe Joffrey în noaptea asta. Era prea frumos ca să fie detestat. Purta un pieptar de un albastru-închis, presărat cu un şir dublu de capete de leu aurite, iar în jurul sprâncenelor avea o coroniţă subţire din aur, cu safire. Părul lui era la fel de strălucitor ca metalul. Sansa se uită la el şi se înfioră, temându-se că s-ar putea să nici n-o bage în seamă, ori chiar mai rău, să-şi întoarcă din nou ura asupra ei, trimiţând-o de la masă plângând.

În loc de asta, Joffrey îi zâmbi şi-i sărută mâna, elegant şi manierat, ca orice prinţ din balade, spunându-i:

— Ser Loras apreciază foarte mult frumuseţea, dulce domniţă.

— A fost prea drăguţ, răspunse ea sfioasă, încercând să rămână modestă şi calmă, deşi inima-i sălta în piept. Ser Loras este un adevărat cavaler. Crezi că va învinge mâine, lordul meu?

— Nu, spuse Joffrey. Câinele meu îl va răpune, sau poate unchiul Jaime. Şi, în câţiva ani, când voi fi destul de mare ca să mă înscriu la turniruri, am să-i dobor eu pe toţi.

Ridică mâna pentru a chema un slujitor cu o butelcă de vin rece, de vară, şi-i turnă şi ei o cupă. Ea se uită neliniştită spre Septa Mordane, până ce el se întoarse şi-i umplu şi septei cupa, iar ea dădu din cap şi-i mulţumi cu eleganţă, fără să mai spună ceva.

Slujitorii ţinură cupele pline toată noaptea; totuşi, după aceea, Sansa nu-şi mai aminti să fi gustat măcar din vin. Nu avea nevoie de vin. Era îmbătată de vraja nopţii, ameţită de farmecul ei, furată de frumuseţile la care visase întreaga viaţă, fără a îndrăzni să spere că le va cunoaşte vreodată. În faţa pavilionului regelui şedeau cântăreţi, umplând aerul amurgului cu muzica lor. Un jongler azvârlea în aer o sumedenie de beţe arzânde. Chiar şi bufonul regelui, nătângul cu faţa lată, poreclit Băiatul Lună, dansa pe catalige în veşmintele-i tărcate, bătându-şi joc de toată lumea cu o cruzime atât de abilă, încât Sansa se întrebă dacă era cu adevărat un prostănac. Chiar şi Septa Mordane era fără apărare în faţa lui; când interpretă un cântecel despre Marele Septon, ea râse atât de tare, încât îşi vărsă vinul în poală.

Iar Joffrey era curtoazia întruchipată. Vorbi cu Sansa întreaga noapte, copleşind-o cu complimente, făcând-o să râdă, îm­părtăşindu-i micile bârfe de la curte, descifrându-i glumele Băiatului Lună. Sansa fu atât de captivată, încât aproape că uită de bunele sale maniere şi o ignoră pe Septa Mor­dane, aşezată în stânga ei.

Felurile de mâncare soseau necontenit. O supă groasă de orz şi carne de căprioară. Salate de ierburi dulci şi spanac şi pere, presărate cu miez de nucă măcinat. Melci în miere şi usturoi. Sansa nu mai mâncase melci înainte; Jof­frey îi arătă cum să extragă animalul din cochilia lui, şi-i puse chiar el în gură prima bucăţică dulce. Apoi sosiră păstrăvi proaspăt pescuiţi din râu, copţi în lut; prinţul o ajută să deschidă crusta groasă, pentru a scoate la iveală carnea albă şi uşoară din interior. Iar când fură aduse cărnurile, o servi tot el, tăind dintr-o pulpă o porţie regească, pe care i-o aşeză, zâmbind, în farfurie. Ea putea vedea, după felul în care-şi mişca mâna dreaptă, că încă mai avea dureri; totuşi, el nu spuse nicio vorbă despre asta.

Mai târziu urmară aluaturile dulci şi plăcintă de porumbel şi merele coapte, mirosind a scorţişoară, prăjiturile cu lămâie, glasate cu zahăr, dar Sansa era atât de sătulă, încât nu reuşi să înghită mai mult de două prăjituri mici, deşi îi plăceau la nebunie. Tocmai se întreba dacă n-ar putea încerca să atace o a treia, când suveranul începu să strige.

Regele Robert devenise tot mai grobian cu fiecare fel de mâncare. Din când în când, Sansa îl putea auzi râzând sau urlând vreo poruncă pentru a acoperi muzica şi zăngănitul farfuriilor şi al tacâmurilor, însă era prea departe ca să-i poată înţelege vorbele. Acum îl auziră cu toţii.

— *Nu,* tună el cu un glas care înghiţi celelalte conversaţii.

Sansa fu şocată să-l vadă ridicându-se în picioare, cu faţa congestionată, clă­ti­nându-se. Într-o mână ţinea un bol cu vin şi era cât se putea de beat.

— Nu-mi spui tu ce să fac, femeie, urlă el la Regina Cersei. Eu sunt regele aici, pricepi? Eu domnesc aici, iar dacă spun că voi lupta mâine, *voi lupta!*

Toată lumea privea. Sansa îi văzu pe Ser Barristan şi pe fratele regelui, Renly, precum şi pe bărbatul scund care-i vorbise atât de ciudat şi-i atinsese părul, însă niciunul dintre ei nu făcu nimic ca să intervină. Chipul reginei era ca o mască, atât de golit de sânge, încât ai fi putut crede că e sculptat în zăpadă. Se ridică de la masă, îşi strânse fustele şi plecă în tăcere, cu servitorii în urma ei.

Jaime Lannister îşi puse mâna pe umărul regelui, însă acesta îl îmbrânci cu putere. Lannister se împiedică şi căzu. Regele hohoti.

— Mare cavaler, încă te pot azvârli în noroi. Să-ţi aminteşti asta, Ucigaş de Regi. Se bătu pe piept cu preţiosul bol, risipind vin pe tunica sa din satin. Aduceţi-mi ghioaga şi niciun bărbat din regat nu va rezista înaintea mea.

Jaime Lannister se ridică şi se scutură.

— După cum spuneţi, Maiestatea Voastră.

Glasul său era încordat. Lord Renly păşi înainte zâmbind.

— Ţi-ai vărsat vinul, Robert, lasă-mă să-ţi aduc o altă cupă.

Sansa tresări când Joffrey puse mâna pe braţul ei.

— Se face târziu, spuse prinţul. Avea o expresie ciudată pe faţă, de parcă ar fi privit prin ea. Ai nevoie de un însoţitor până la castel?

— Nu, începu Sansa. Se uită după Septa Mordane şi fu surprinsă să o vadă dormind cu capul pe masă, sforăind încetişor, ca o doamnă. Vreau să spun... Da, mulţumesc, asta ar fi foarte frumos din partea ta. Sunt obosită şi drumul este întunecos. Aş fi bucuroasă de protecţie.

Joffrey strigă:

— *Câine!*

Sandor Clegane păru să se întrupeze înaintea lor din noapte, atât de repede se înfăţişă. Îşi schimbase armura cu o tunică din lână roşie, cu un cap de câine cusut pe piept. Lumina torţelor îi aşeza pe faţă o roşeaţă puternică.

— Da, Alteţa Voastră?

— Condu-o pe logodnica mea la castel şi ai grijă să nu păţească nimic, îi spuse prinţul.

Şi fără măcar un cuvânt de rămas-bun, Joffrey plecă de lângă ea. Sansa putea *simţi* cum Câinele o privea.

— Credeai că Joff te va conduce chiar el?

Râse. Avea un râs ca mârâitul câinilor în cuşcă. O ridică în picioare, apoi râse din nou.

Înspăimântată brusc, Sansa trase de umărul Septei Mor­dane, sperând să o trezească, însă nu reuşi decât s-o facă să sforăie şi mai tare. Regele Robert plecase îm­pleticindu-se şi jumătate din bănci se goliseră dintr-odată. Ospăţul se sfârşise, iar frumosul ei vis se terminase odată cu el.

Câinele smulse o torţă ca să lumineze drumul. Sansa îl urmă îndeaproape. Terenul era pietros şi accidentat; pâlpâitul torţei făcea ca terenul să pară că se frământa şi se mişca sub paşii ei. Îşi ţinea privirile în jos, având grijă unde păşeşte. Trecură printre pavilioane, fiecare cu flamura sa şi o armură atârnată afară, iar cu fiece pas liniştea devenea tot mai grea. Sansa nu suporta să-l privească, atât de mult o înspăimânta; totuşi, fusese educată după toate regulile manierelor elegante; o adevărată lady nu dădea atenţie chipului său, îşi spuse ea.

— Ai călărit frumos astăzi, Ser Sandor, începu ea.

Sandor Clegane mârâi.

— Scuteşte-mă de micile tale complimente găunoase, fetiţo... şi de *serii* tăi. Nu sunt cavaler. Scuip pe ei şi pe jurămintele lor. Fratele meu este cavaler. L-ai văzut cum a călărit astăzi?

— Da, şopti Sansa, tremurând. A fost...

— Galant? sfârşi Câinele în locul ei.

Îşi dădu seama că-şi bătea joc de ea.

— Nu i-a putut rezista nimeni, reuşi ea în cele din urmă să bâiguie.

Nu era o minciună. Sandor Clegane se opri brusc în mijlocul câmpului întunecat şi pustiu. Nu avu de ales decât să se oprească şi ea.

— Vreo septă te-a învăţat foarte bine. Eşti la fel ca păsările acelea din Insulele Verii, nu-i aşa? O păsărică frumuşică şi vorbitoare, repetând toate acele cuvinte drăgălaşe pe care te-au învăţat să le reciţi.

— Asta este o grosolănie. Sansa îşi simţea inima zbă­tân­du-i-se în piept. Mă sperii. Vreau să plec acum.

— *Nu i-a putut rezista nimeni,* şuieră Câinele. Asta-i destul de adevărat. Nimeni nu i-a putut rezista vreodată lui Gregor. Băiatul acela de astăzi, în a doua rundă... Ooh, a fost o trebuşoară destul de frumoasă. Ai văzut şi tu, nu? Bietul nebun, n-avea nicio treabă să călărească în compania asta. Fără bani, fără scutier, fără nimeni să-l ajute cu armura. Apărătoarea de gât nu a fost strânsă bine. Crezi că Gregor nu a văzut asta? Crezi că lancea lui a ajuns acolo din întâmplare? Drăgălaşă fată flecară, dacă-ţi închipui asta, ai cu adevărat un creier de pasăre. Lancea lui Gregor se duce acolo unde vrea el. Uită-te la mine. *Uită-te la mine!* Sandor Clegane îşi puse mâna uriaşă sub bărbia ei, ridi­cându-i faţa. Se aplecă spre ea şi aduse torţa mai aproape. Ia uite câtă frumuseţe! Uită-te bine. Ştiu prea bine că vrei asta. Te-am privit întorcându-ţi faţa tot timpul călătoriei pe drumul regelui. Mă uşurez pe asta. Uită-te bine!

Degetele lui îi cuprinseseră bărbia cu tăria unei capcane de fier. Ochii lui îi priveau pe ai ei. Ochi aburiţi de beţie, întunecaţi de furie. Trebuia să privească.

Partea dreaptă a feţei era suptă, cu pomeţi ascuţiţi şi ochi cenuşii sub sprâncenele stufoase. Nasul era mare şi coroiat, iar părul rar. Îl purta lung şi dat într-o parte, pentru că nu avea deloc păr *în cealaltă* parte a capului.

Partea stângă a feţei era devastată. Urechea îi fusese arsă; acolo nu mai rămăsese nimic, în afară de o gaură. Ochiul era bun încă, dar în jurul lui se vedea o masă de cicatrici – carne lucioasă, neagră ca talpa, găurită de cratere şi fisurată de crăpături adânci, care luceau roşietice şi umede când se mişca. În jos, spre falcă, se putea vedea o urmă de os, acolo unde carnea fusese hăcuită.

Sansa începu să plângă. El îi dădu drumul şi înfipse torţa în noroi.

— N-ai niciun fel de cuvinte drăguţe pentru asta, nu, fato? Niciun compliment frumuşel din cele învăţate de la septă? Când văzu că nu i se răspunde continuă. Majoritatea cred că-i o rană dintr-o bătălie, vreun asediu, un turn în flăcări, un duşman cu o torţă. Un smintit m-a întrebat dacă n-a fost răsuflarea unui dragon. De data asta, râsul său fu mai moale, însă tot atât de amar. Îţi spun eu ce a fost, fato, reluă el ca o umbră care se aplecase atât de mult spre ea, încât îi putea mirosi duhoarea acră. Eram mai tânăr ca tine, poate pe la şase, şapte ani. Un sculptor în lemn şi-a deschis atelierul în satul aflat sub protecţia tatălui meu şi, pentru a obţine nişte favoruri, a trimis daruri. Bătrânul făcea nişte jucării minunate. Nu-mi amintesc ce am primit eu, însă voiam darul lui Gregor. Un cavaler din lemn, vopsit complet, cu fiecare încheietură mobilă şi fixată cu sfori, ca să-l poţi face să lupte. Gregor este cu cinci ani mai mare ca mine, pentru el jucăria nu însemna nimic, avea aproape doi metri înălţime şi era musculos ca un taur. Aşa că i-am luat cavalerul, însă nu simţeam nicio bucurie, îţi spun eu. Eram speriat tot timpul şi, aşa cum mă temeam, el a aflat. În încăpere era un vas cu cărbuni încinşi. Gregor nu a spus nimic, doar m-a luat sub braţ şi m-a împins cu partea asta a feţei în cărbunii încinşi şi m-a ţinut acolo în timp ce eu urlam. Ai văzut cât e de puternic. Chiar şi atunci, a fost nevoie de trei bărbaţi în putere ca să-l dea jos de pe mine. Septonii predică despre cele şapte iaduri. Ce ştiu ei? Numai un om care a fost ars ştie cum arată cu adevărat iadul. Tatăl meu a povestit tuturor că aşternuturile mele luaseră foc, iar maester mi-a pus pomezi. *Pomezi!* Şi Gregor a primit pomezi. Patru ani mai târziu, l-au uns cu cele şapte uleiuri, el a recitat jurămintele de cavaler şi Rhaegar Tar­garyen l-a atins pe umăr spunând: „Ridică-te, Ser Gregor.”

Vocea aspră se stinse. Şedea în tăcere înaintea ei, o formă masivă şi întunecată, învăluită în noapte, ascunsă ochilor ei. Sansa îi putea auzi respiraţia întretăiată. Îşi dădu seama că-i părea rău de el. Cumva, frica dispăruse. Tăcerea nu se mai sfârşea, aşa că ea începu din nou să se teamă, însă, de data asta se temea pentru el, nu pentru ea. Mâna ei găsi umărul masiv.

— Nu a fost un cavaler adevărat, îi şopti.

Câinele îşi dădu capul pe spate şi răcni. Sansa se trase înapoi, departe, însă el o prinse de braţ.

— Nu, mormăi el, nu, păsărică, nu a fost un cavaler adevărat.

Pe tot restul drumului spre oraş, Sandor Clegane nu mai spuse niciun cuvânt. O conduse la locul în care aşteptau caleştile, îi spuse unui vizitiu să-i ducă înapoi la Fortăreaţa Roşie şi urcă după ea. Trecură în tăcere de Poarta Regelui, pe străzile iluminate cu torţe. Îi deschise uşa din spate şi o conduse în castel, strâmbând din faţa sa arsă şi holbându-şi ochii, iar când urcară treptele în turn, era doar la un pas în urma ei. O conduse în siguranţă prin coridoare până la intrarea în camera ei de culcare.

— Îţi mulţumesc, domnul meu, spuse Sansa cu blândeţe.

Câinele o apucă de braţ şi se aplecă spre ea.

— Ce ţi-am spus în astă noapte, zise el cu o voce care părea chiar mai aspră decât de obicei. Dacă-i spui lui Jof­frey... surorii tale, tatălui tău... oricui...

— Nu, şopti Sansa. Promit.

Nu era destul.

— Dacă spui *cuiva,* te omor.

# EDDARD

— L-am vegheat eu, pentru ultima dată, spuse Ser Bar­ristan Selmy, privind amândoi spre trupul din spatele căruţei. Nu mai avea pe nimeni. O mamă în Vale, din câte mi s-a spus.

În lumina spălăcită a zorilor, tânărul cavaler părea că doarme. Nu fusese prea frumos, însă moartea îi cizelase trăsăturile aspre, iar surorile tăcute îl îmbrăcaseră în cea mai bună tunică a sa de catifea, cu gulerul ridicat, pentru a acoperi ravagiile făcute de lance. Eddard Stark îi privi chipul şi se întrebă dacă băiatul murise pentru el. Ucis de un stegar Lannister înainte ca Ned să fi putut vorbi cu el; să fi fost doar o întâmplare? Bănuia că nu va afla niciodată.

— Hugh a fost scutierul lui Jon Arryn timp de patru ani, continuă Selmy. Regele l-a înnobilat înainte de a pleca în nord, în amintirea lui Jon. Băiatul îşi dorea asta cu disperare, deşi mă tem că nu era pregătit.

Ned dormise prost noaptea trecută şi se simţea obosit.

— Niciunul dintre noi nu este pregătit vreodată, zise el.

— Pentru rangul de cavaler?

— Pentru moarte. Cu blândeţe, Ned îl acoperi pe băiat cu mantia, o ţesătură albastră, pătată de sânge, tivită cu semiluni. Când mama sa va întreba de ce murise fiul ei, se gândi el cu amărăciune, îi vor spune că luptase pentru Mâna Regelui, Eddard Stark.

— Nu trebuia să se întâmple aşa ceva. Luptele nu ar trebui să devină un joc. Ned se întoarse spre femeia de lângă căruţă, învăluită în cenuşiu, cu faţa acoperită până la ochi. Surorile tăcute pregăteau bărbaţii pentru mormânt şi aducea ghinion să priveşti spre faţa morţii. Trimiteţi-i armura înapoi în Vale. Mama lui va dori să o aibă.

— Valorează ceva arginţi, spuse Ser Barristan. Băiatul pusese să-i fie special confecţionată pentru turnir. Lucrătură simplă, dar bună. Nu ştiu dacă a reuşit să-i plătească tot fierarului.

— A plătit ieri, lordul meu, şi a plătit din greu, răspunse Ned. Iar surorii tăcute îi spuse: Trimiteţi-i mamei armura. Am să rezolv eu cu fierarul.

Ea făcu o plecăciune. După aceea, Ser Barristan se duse cu Ned la pavilionul regelui. Tabăra începea să se agite. Pe grătare sfârâiau cârnaţi graşi, risipind în aer miros de usturoi şi ardei. Tinerii scutieri se grăbeau spre treburile lor, în timp ce stăpânii se trezeau, căscând şi întinzându-se pentru a se pregăti de o nouă zi. Un slujitor cu o gâscă sub braţ se lăsă pe un genunchi când dădu cu ochii de ei.

— Stăpânii mei, murmură el, iar gâsca gâgâi şi-l pişcă de degete. Scuturile expuse lângă fiecare cort arătau cine doarme înăuntru: vulturul de argint al Casei Seagard, stolul de privighetori al lui Bryce Caron, un ciorchine de struguri pentru Redwyne, vierul împestriţat, boul roşiatic, copacul arzând, berbecul alb, spirala triplă, inorogul purpuriu, fecioara care dansa, vipera neagră, turnurile gemene, bufniţa cu corn şi, ultimele, blazoanele de un alb pur ale Gărzii Regale, strălucind precum zorii.

— Regele vrea să lupte astăzi corp la corp, zise Ser Barristan pe când treceau de scutul lui Ser Meryn, cu vopseaua scorojită de o lovitură adâncă, acolo unde lancea lui Loras Tyrell zgâriase lemnul când îl doborâse din şa.

— Da, făcu Ned mohorât.

Jory îl trezise noaptea trecută să-i aducă vestea. Nici nu era de mirare că dormise atât de prost. Privirea lui Ser Barristan era stânjenită.

— Se spune că frumuseţile nopţii pălesc în zori, iar copiii vinului sfârşesc adesea dezmoşteniţi sub lumina dimineţii.

— Aşa se spune, însă nu şi în cazul lui Robert. Alţi oameni ar fi putut să-şi retragă vorbele spuse în timpul bravadelor de la beţie, însă Robert Bara­theon îşi amintea şi nu se retrăgea niciodată.

Pavilionul regelui era aproape de apă, iar ceţurile dimineţii îl învăluiau cu fuioare cenuşii. Era tot din mătase aurită, cea mai mare şi mai grandioasă structură din tabără. Lângă intrare era expus ciocanul de luptă al lui Robert, lângă un scut imens de fier, cu blazonul cerbului încoronat al Casei Bara­theon.

Ned sperase să-l găsească pe rege cufundat încă în somnul greu al beţiei, însă norocul nu era de partea sa. Îl găsiră pe Robert bând bere dintr-un corn lustruit şi răcnindu-şi nemulţumirea la doi tineri scutieri care încercau să-l îmbrace cu armura.

— Maiestatea Voastră, spunea unul aproape plângând, este prea mică, nu va ţine.

Bâjbâi şi apărătoarea pe care tot încerca s-o potrivească pe gâtlejul gros al lui Robert căzu la pământ.

— *Pe cele şapte iaduri!* înjură Robert. Trebuie să fac tot eu şi asta? Mă uşurez pe voi amândoi. Ridic-o. Nu-mi sta acolo ca un căscat, Lancel, *ridic-o!* Băiatul sări şi regele băgă de seamă că avea oaspeţi. Uită-te la molâii ăştia, Ned. Soaţa mea a insistat să-i iau pe aceşti doi scutieri, iar ei sunt mai mult decât nefolositori. Nu pot nici măcar să pună o armură ca lumea. Scutieri, îşi zic ei, iar euspun că sunt o turmă de porci îmbrăcaţi în mătăsuri.

Lui Ned nu-i trebui decât o privire ca să înţeleagă dificultatea.

— Nu-i vina băieţilor, îi spuse el regelui. Eşti prea gras pentru armura ta, Robert.

Robert Baratheon luă o înghiţitură lungă de bere şi azvârli cornul golit între blănurile pentru dormit. Îşi şterse gura cu mâneca şi glăsui pe un ton sumbru:

— Gras? *Gras,* ai spus? Cum îndrăzneşti să vorbeşti aşa cu regele tău? Lăsă să-i scape un hohot de râs brusc, ca o furtună. Ah, lua-te-ar naiba, Ned, de ce trebuie să ai întotdeauna dreptate?

Scutierii zâmbiră nervoşi până ce regele se întoarse spre ei.

— Voi. Da, amândoi. Aţi auzit ce-a spus Mâna. Regele este prea gras pentru armura lui. Duceţi-vă după Ser Aron Santa­gar. Spuneţi-i că am nevoie de un întinzător pentru platoşă. *Acum! Ce mai aşteptaţi?*

Băieţii se împiedicară unul de altul în graba lor de a pleca din cort. Robert reuşi să-şi menţină un chip sobru, până ce ei ieşiră, apoi se lăsă pe spate în scaun, scutu­rân­du-se de râs.

Ser Barristan Selmy chicotea împreună cu el. Chiar şi Eddard Stark încropi un zâmbet. Dar ca întotdeauna, gândurile cele mai negre i se strecurau în minte. Nu putuse să nu-i observe pe cei doi scutieri: băieţi frumoşi, blonzi şi bine făcuţi. Unul era de vârsta Sansei, cu plete lungi, aurii; celălalt poate că avea cincisprezece ani, cu părul de culoarea nisipului, umbra unei mustăcioare şi ochii verzi ca smaraldul, ai reginei.

— Ah, aş vrea să fiu acolo să văd mutra lui Santagar, zise Robert. Sper că are înţelepciunea să trimită pe altcineva. Ar trebui să-i fugărim toată ziua!

— Băieţii ăştia, îl întrerupse Ned, sunt Lannisteri?

Robert dădu din cap, ştergându-şi lacrimile de la ochi.

— Veri. Fiii fratelui Lordului Tywin. Unul dintre cei morţi. Sau poate ai celui în viaţă, dacă stau să mă gândesc. Nu-mi amintesc acum. Soaţa mea provine dintr-o familie foarte mare, Ned.

*O familie foarte ambiţioasă,* se gândi el. Nu spuse nimic despre scutieri, însă îl tulbura să-l vadă pe Robert înconjurat de rubedeniile reginei, la trezire şi la culcare. Apetitul Lannisterilor pentru funcţii şi onoruri părea să nu cunoască limite.

— Se vorbeşte că tu şi regina aţi schimbat nişte vorbe grele azi-noapte.

Orice urmă de veselie dispăru de pe chipul lui Robert.

— Femeia a încercat să-mi interzică să intru în lupta corp la corp. Acum zace îmbufnată la castel, lua-o-ar naiba. Sora ta nu m-ar fi făcut niciodată de ruşine în felul ăsta.

— Nu ai cunoscut-o niciodată pe Lyanna aşa cum am cunoscut-o eu, Robert, îi spuse Ned. I-ai văzut frumuseţea, însă nu şi fierul de dedesubt. Ţi-ar fi spus că nu ai nicio treabă să te amesteci în luptele corp la corp.

— Şi tu? Regele se încruntă. Eşti un om acru, Stark. Ai stat prea mult în nord, toate zemurile au îngheţat în tine. Ei bine, ale *mele* încă mai clocotesc.

Se bătu în piept ca să dovedească asta.

— Tu eşti regele, îi aminti Ned.

— Şed pe blestematul ală de jilţ din fier atunci când trebuie. Asta nu înseamnă însă că nu am şi eu aceleaşi pofte ca alţi bărbaţi! Un pic de vin din când în când, o fată care să geamă în pat sau un cal între picioare! Pe cele şapte iaduri, Ned, vreau să *lovesc* pe cineva.

Ser Barristan Selmy interveni:

— Maiestatea Voastră, zise el, nu pare potrivit ca un rege să se bage într-o încăierare. Nu ar fi o competiţie cinstită. Cine ar îndrăzni să vă lovească?

Robert păru cu adevărat surprins.

— Păi, toţi ceilalţi, fir-ar să fie! Dacă pot! Iar ultimul rămas în picioare...

— ...vei fi tu, încheie Ned.

Văzu imediat că Selmy atinsese coarda sensibilă. Pericolele unei lupte corp la corp erau o dulceaţă pentru Robert, însă remarca lovise în mândria lui.

— Ser Barristan are dreptate. Nu-i niciun om în toate cele Şapte Regate care să rişte să-şi atragă mânia ta lovindu-te.

Regele se ridică în picioare, cu faţa roşie.

— Vreţi să spuneţi că toţi aceşti laşi care fac pe grozavii m-ar *lăsa să înving?*

*—*Cu siguranţă, spuse Ned, iar Ser Barristan Selmy îşi înclină capul, consimţind pe tăcute.

Pentru o clipă, Robert se înfurie atât de tare încât nici nu mai putu vorbi. Păşi în sus şi-n jos prin cort, răvăşit, apoi se întoarse cu faţa întunecată de mânie. Înşfăcă pieptarul căzut la pământ şi-l aruncă spre Ser Barristan Selmy într-un acces de furie mută. Selmy se feri.

— Ieşi afară, spuse regele cu răceală. Ieşi, înainte să te omor.

Ser Barristan plecă în grabă. Ned era pe cale să-l urmeze, când regele strigă după el.

— Tu nu, Ned.

El se întoarse. Robert îşi luă din nou cornul, îl umplu cu bere din butoiul din colţ şi-l împinse spre Ned.

— Bea, îi spuse brusc.

— Nu sunt însetat...

— *Bea!* Ţi-o porunceşte regele tău.

Ned luă cornul şi bău. Berea era neagră şi groasă, atât de tare, încât îl usturau ochii.

Robert se aşeză din nou.

— Luate-ar naiba, Ned Stark. Pe tine şi pe Jon Arryn. V-am iubit pe amândoi. Ce mi-ai făcut? Tu eşti cel care ar fi trebuit să fie rege, tu sau Jon.

— Aţi avut mai mult temei, Maiestate.

— Ţi-am spus să bei, nu să te cerţi cu mine. Tu m-ai făcut rege, şi cel puţin ai putea avea bunul-simţ să mă asculţi când vorbesc, naiba să te ia! Uită-te la mine, Ned. Priveşte ce a făcut din mine domnia. Zei, sunt prea gras pentru armură, cum de s-a întâmplat aşa ceva?

— Robert...

— Bea şi nu spune nimic când vorbeşte regele tău. Îţi jur, nu m-am simţit niciodată mai bine ca atunci când mi-am câştigat tronul, dar nici atât de nenorocit după aceea. Iar Cersei... trebuie să-i mulţumesc lui Jon Arryn pentru ea. Nu am avut nicio intenţie de a mă căsători după ce Lyanna mi-a fost luată, însă Jon spunea că regatul are nevoie de moştenitori. Cersei Lannister ar fi potrivită, mi-a spus, mi l-ar aduce de partea mea pe Lordul Tywin dacă Viserys Targaryen ar încerca să recâştige tronul tatălui său. Regele scutură din cap. L-am iubit pe bătrânul ăsta, jur, însă acum mă gândesc că am fost un prost chiar mai mare şi decât Băiatul din Lună. Oh, Cer­sei este încântătoare la privit, cu adevărat, dar este rece... felul în care-şi păzeşte pântecul... ai crede că are între picioare tot aurul de la Casterly Rock. Bine, dă-mi mie berea dacă tot nu vrei s-o bei.

Îi luă cornul, îl dădu peste cap, râgâi şi-şi şterse gura.

— Îmi pare rău de fiica ta, Ned. Cu adevărat. Şi de lup, vorbesc serios. Fiul meu minţea, pun rămăşag pe sufletul meu. Fiul meu... Îţi iubeşti copiii, nu-i aşa?

— Din toată inima.

— Dă-mi voie să-ţi spun un secret, Ned. Nu de puţine ori mi-am dorit să renunţ la coroană. Să iau o corabie către Oraşele Libere, cu calul meu şi cu ghioaga, să-mi petrec timpul războin­du-mă, curvind – pentru asta sunt eu făcut. Regele-merce­nar, ce m-ar mai pomeni toţi menestrelii! Ştii ce mă opreşte? Numai gândul la Joffrey pe tron, cu Cersei stând în spatele lui, şoptin­du-i vorbe la ureche. Fiul meu. Cum de am un astfel de fiu, Ned?

— Acum e doar un flăcău, spuse Ned cu prudenţă. Nu avea prea mare simpatie pentru Prinţul Joffrey, însă putea auzi durerea din glasul lui Robert. Ai uitat cât de nărăvaş erai când aveai anii lui?

— Nu m-ar deranja dacă băiatul ar fi nărăvaş, Ned. Nu-l cunoşti cum îl cunosc eu. Oftă şi clătină din cap. Ah, poate că ai dreptate. Jon şi-a pierdut speranţa în mine de nenumărate ori, şi totuşi am devenit un rege bun. Acum s-ar cuveni să deschizi gura şi să fii de acord cu mine, nu? întrebă apoi, după o pauză.

— Maiestatea Voastră..., începu Ned cu grijă.

Robert îl bătu pe spate.

— Ah, spune-mi că sunt un rege mai bun decât Aerys şi gata. Nu poţi să minţi niciodată pentru dragoste sau onoare, Ned Stark. Sunt încă tânăr, şi acum, că eşti aici cu mine, lucrurile vor fi altfel. Vom face ca acest regat să cânte, iar pe Lannis­teri îi vom trimite în cele şapte iaduri. Îmi miroase a şuncă. Cine crezi că va fi învingătorul de astăzi? L-ai văzut pe băiatul lui Mace Tyrell? Cavalerul Florilor, aşa i se spune. Uite un fiu de care ar fi mândru orice bărbat. La ultimul turnir l-a azvârlit pe Regicid de a căzut direct pe târtiţa lui aurită, ar fi trebuit să vezi expresia de pe faţa lui Cersei. Am râs până m-au durut coastele. Renly spunea că are o soră, o fată de paisprezece ani, frumoasă precum zorii de zi.

Mâncară pâine neagră, ouă de gâscă fierte şi peşte prăjit cu ceapă şi şuncă, pe o masă pusă pe căpriori, pe malul râului. Tristeţea regelui se topi precum ceaţa dimineţii, iar curând, Robert desfăcu o portocală, încântat de amintirea unei dimineţi în Eyrie, pe vremea când erau doar nişte băietani.

— ...îi dădusem lui Jon un butoi cu portocale, îţi mai aminteşti? Numai că fructele putreziseră, aşa că eu am aruncat-o pe a mea peste masă şi l-am nimerit pe Dacks drept în nas. Ţi-l aminteşti pe Redfort, scutierul cu faţa ciupită de vărsat? Mi-a aruncat şi el una şi, înainte ca Jon să poată slobozi măcar un vânt, prin Sala Mare zburau portocale în toate direcţiile.

Râse zgomotos, iar Ned zâmbi şi el amintindu-şi toate astea.

Acesta era băiatul cu care copilărise, se gândi; acesta era Robert Bara­theon pe care-l cunoscuse şi-l iubise. Dacă ar fi putut dovedi că Lannisterii puseseră la cale uciderea lui Bran şi că-l asasinaseră pe Jon Arryn, acest om îl va asculta. Atunci Cersei va cădea, iar odată cu ea şi Regicidul, şi dacă Lord Tywin îndrăznea să se ridice dinspre vest, Robert l-ar zdrobi, aşa cum îl nimicise pe Rhaegar Tar­garyen pe Trident. Putea vedea toate astea foarte clar.

Micul dejun era mai bun decât tot ce mâncase Eddard Stark în ultima vreme, iar după un timp începu să zâmbească mai uşor şi mai des, până când sosi momentul ca turnirul să reînceapă.

Ned se duse cu regele pe terenul de luptă. Promisese că va privi confruntările finale împreună cu Sansa; Septa Mordane nu se simţea bine astăzi, iar fiica sa era hotărâtă să nu piardă ultimele runde. Pe când îl conducea pe Robert la locul său, băgă de seamă că Cersei Lannister hotărâse să nu-şi mai facă apariţia; locul de lângă rege era gol. Şi asta-i dădu un motiv de speranţă.

Îşi croi drum spre locul unde era aşezată fiica sa şi o găsi tocmai când răsunară goarnele, anunţând prima înfruntare a zilei. Sansa era atât de absorbită, încât abia dacă-i observă sosirea.

Sandor Clegane era primul călăreţ care apăru. Peste armura sa de un cenuşiu murdar purta o mantie de un verde-oliv. Aceasta şi coiful său turnat în forma unui cap de câine erau sin­gurele concesii făcute ornamentaţiei.

— O sută de dragoni din aur pe Regicid, anunţă Degeţel tare, pe când Jaime Lannister îşi făcu intrarea călărind un cal de luptă pursânge. Calul era acoperit cu cămaşă de zale, iar Jaime strălucea din cap până-n picioare. Chiar şi lancea sa era confecţionată din lemn aurit, din Insulele Verii.

— S-a făcut, îi răspunse Lord Renly. Câinele pare hămesit în dimineaţa asta.

— Chiar şi câinii flămânzi ştiu că-i mai bine să nu muşte mâna care-i hrăneşte, observă sec Degeţel.

Sandor Clegane îşi coborî viziera cu un zăngănit sonor şi-şi ocupă poziţia. Ser Jaime trimise o bezea spre o femeie din rândul gloatei, coborându-şi încet viziera, şi călări până la capătul arenei. Amândoi îşi întinseră lăncile.

Lui Ned Stark nu i-ar fi plăcut nimic mai mult decât să-i vadă pe amândoi pierzând, dar Sansa privea nerăbdătoare, cu ochii umeziţi. Galeria ridicată în grabă se cutremură când caii trecură în galop. Câinele se aplecă înainte şarjând, cu lancea bine cumpănită, dar Jaime îşi schimbă poziţia cu o clipă înainte de impact. Vârful lăncii lui Cle­gane lovi fără niciun efect scutul auriu. Lemnul se spulberă, iar Câinele se clătină sub impact, străduindu-se să rămână în şa. Sansa icni. Dinspre mulţime se ridicară urale anemice.

— Deja mă întreb cum să-mi cheltui banii, comentă Degeţel pentru urechile Lor­dului Renly.

Câinele reuşise să se menţină în şa. Îşi întoarse brusc calul şi se duse la capătul arenei pentru cea de-a doua rundă. Jaime Lannister îşi azvârli lancea ruptă şi apucă una nouă, glumind cu scutierul său. Câinele ţâşni înainte, lansându-se într-un galop crâncen. Lannister goni în întâmpinarea sa. De această dată, când Jaime îşi schimbă poziţia, Sandor Clegane făcu la fel. Ambele lănci se spulberară, iar când aşchiile coborâră pe pământ, un cal de luptă fără călăreţ alerga la trap, în timp ce Ser Jaime Lannister se rostogolea în noroi, auriu şi lovit.

Sansa spuse:

— Ştiam că va învinge Câinele.

Degeţel o auzi.

— Dacă ştii cine va câştiga a doua confruntare, vorbeşte înainte ca Lordul Ren­ly să mă jumulească de bani, îi spuse el.

Ned zâmbi.

— Ce păcat că Pezevenghiul nu-i aici cu noi, glăsui Lordul Renly. Aş fi câştigat de două ori pe atât.

Jaime Lannister se ridicase în picioare, însă coiful lui ornat cu cap de leu se răsucise şi se deformase în cădere şi nu mai putea să şi-l scoată. Mulţimea huiduia şi gesticula, iar lorzii şi doamnele încercau să-şi stăpânească chicotelile şi dezamăgirea, iar pe deasupra tuturor, Ned îl auzi pe Regele Robert râzând, mai tare decât oricine. În cele din urmă, fu nevoie ca Lan­nister să fie condus la un fierar, orbecăind împleticit.

Însă Ser Gregor Clegane se poziţionase deja la capătul arenei. Era uriaş, cel mai mare bărbat pe care Eddard Stark îl văzuse vreodată. Robert Bara­theon şi fraţii săi erau cu toţii bărbaţi înalţi, la fel şi Câinele, iar la Winterfell muncea la grajduri un băiat simplu, pe nume Hodor, care-i depăşea pe toţi, însă cavalerul căruia i se zicea Muntele Călare l-ar fi dominat chiar şi pe Hodor. Era trecut bine de doi metri înălţime, aproape de doi metri şi jumătate, cu umeri masivi şi braţe la fel de groase precum trunchiurile unor copaci tineri. Armăsarul său părea un ponei între picioarele înzăuate, iar lancea aducea cu o coadă de mătură.

Spre deosebire de fratele său, Ser Gregor nu trăia la curte. Era un om singuratic, care-şi părăsea foarte rar domeniul, numai pentru războaie şi turniruri. Fusese alături de Lordul Tywin când căzuse Debarcaderul Regelui, proaspăt învestit cavaler la şaptesprezece ani, şi de pe atunci se remarcase prin mărimea şi ferocitatea sa implacabilă. Unii spuneau că Gregor fusese cel care zdrobise de un zid capul micului prinţ Aegon Tar­garyen şi se şoptea că după aceea o siluise pe mamă, prinţesa Elia, înainte de a o străpunge cu sabia. Aceste lucruri nu erau însă spuse de faţă cu el.

Ned Stark nu-şi amintea să-i fi vorbit vreodată, deşi Gregor călărise împreună cu el în timpul rebeliunii lui Balon Greyjoy, ca unul dintre miile de cavaleri. Îl privi cu nelinişte. Ned acorda arareori atenţie şuşotelilor, însă cele spuse despre Ser Gregor erau lucruri mai mult decât îngrijorătoare. Curând se va căsători pentru a treia oară şi se răspândiseră vorbe sinistre despre moartea primelor sale soţii. Se spunea că fortăreaţa sa era un loc sumbru, unde slujitorii dispăreau fără urmă, că până şi câinilor le era frică să intre în sală. Şi mai era şi o soră care murise de tânără, în circumstanţe nelămurite, apoi focul care-l desfigurase pe fratele său şi accidentul de vânătoare care-i răpusese tatăl. Gregor moştenise domeniul, aurul şi acareturile familiei. Fratele său mai mic, Sandor, plecase în aceeaşi zi ca să servească drept lefegiu al Lannisterilor şi se spunea că nu se mai întorsese ni­ciodată, nici măcar în vizită.

Când Cavalerul Florilor îşi făcu apariţia, mulţimea fu străbătută de un murmur general şi Ned o auzi pe Sansa şoptind cu frenezie:

— Oh, e atât de *frumos!*

Ser Loras Tyrell era zvelt ca o trestie, îmbrăcat într-o armură din argint lustruit până la un luciu orbitor şi filigranată cu frunze de viţă negre, îngemănate, şi flori albastre de nu-mă-uita. Oamenii de rând realizară în aceeaşi clipă cu Ned că albastrul florilor provenea de la safire; un sunet gâtuit se ridică din mii de gâtlejuri. Pe umerii băiatului atârna o mantie grea. Era ţesută cu flori adevărate de nu-mă-uita, sute de flori proaspete, cusute pe o capă de lână grea.

Iapa lui era la fel de zveltă ca el, o iapă cenuşie şi frumoasă, făcută pentru viteză. Armăsarul uriaş al lui Ser Gregor necheză când îi adulmecă mirosul. Băiatul din Highgarden făcu o mişcare cu picioarele, iar calul se cabră agil ca un dansator.

— Tată, nu-l lăsa pe Ser Gregor să-l rănească, spuse Sansa.

Ned văzu că purta trandafirul roşu pe care i-l dăduse ieri Ser Loras. Jory îi spusese şi de asta.

— Astea sunt lănci de turnir. Sunt făcute să se rupă la impact, aşa nu se răneşte nimeni.

Totuşi, îşi aminti de băiatul mort din căruţă, cu mantia lui cu semiluni, iar cuvintele i se opriră în gât. Ser Gregor avea de furcă încercând să-şi controleze armăsarul. Calul necheza şi lovea pământul cu copitele, scuturând din cap. Muntele îl lovi cu sălbăticie cu cizma. Animalul se ridică pe picioarele din spate şi aproape că-l aruncă jos.

Cavalerul Florilor îl salută pe rege şi călări spre capătul celălalt al arenei şi-şi coborî lancea, pregătit. Ser Gregor îşi aduse calul la stand, strângând frâul. Şi imediat începu. Armăsarul Muntelui se aruncă într-un galop năpras­nic, gonind sălbatic, în vreme ce iapa şarjă lin ca o fâlfâire de mătase. Ser Gregor îşi ridică scutul pe poziţie, întinse lancea şi se strădui să-şi aducă armăsarul pe o linie dreaptă, însă dintr-odată Loras Tyrell fu peste el, pla­sându-şi vârful lăncii *acolo* şi, într-o clipită, Muntele căzu. Era atât de mare, încât îşi doborî şi calul într-o învălmăşeală de oţel şi carne.

Ned auzi aplauze, urale, fluierături şi icnete de surpriză, mormăieli surescitate şi, înălţându-se peste toate, hohotele aspre şi batjocoritoare ale Câinelui. Cavalerul Florilor îşi struni calul la capătul arenei. Lancea sa nu era nici măcar ruptă. Safirele luceau în soare şi el îşi ridică vizorul, zâmbind. Mulţimea era înnebunită după el.

În mijlocul arenei, Ser Gregor Clegane se eliberă singur şi se ridică în picioare fierbând. Îşi smulse coiful şi dădu cu el de pământ. Faţa-i era neagră de furie, iar părul îi căzuse peste ochi.

— Dă-mi sabia, strigă spre scutierul său, iar băiatul alergă să i-o aducă.

Armăsarul se ridicase şi el.

Gregor Clegane îl omorî cu o singură lovitură de sabie, dată cu o asemenea ferocitate, încât tăie gâtul animalului. Uralele se transformară într-o clipită în ţipete. Armăsarul căzu în genunchi, nechezând în clipa morţii. Ser Gregor se îndreptă spre standuri, spre Ser Loras Tyrell, strângând în pumn mânerul sabiei însângerate.

— *Opriţi-l!* strigă Ned, însă cuvintele sale se pierdură în vuietul general.

Toţi strigau în acelaşi timp, iar Sansa plângea.

Totul se petrecu fulgerător. Cavalerul Florilor striga să i se aducă sabia, când Ser Gregor îi azvârli scutierul într-o parte şi înşfacă dârlogii calului. Iapa mirosi sângele şi se trase înapoi. Loras Tyrell abia dacă putu să rămână în şa. Ser Gregor îşi răsuci sabia, dând o lovitură sălbatică, cu ambele mâini, care-l izbi pe celălalt în piept şi-l zbură din şa. Calul o luă la goană înspăimântat, iar Ser Loras rămase ameţit în noroi. Însă când Gregor ridică sabia pentru lovitura ucigătoare, un glas aspru îl avertiză:

— *Lasă-l în pace!*

Şi o mână înzăuată îl smulse de lângă băiat.

Muntele se răsuci cuprins de o furie oarbă, legănându-şi sabia lungă într-un cerc ucigător, punând întreaga sa forţă la bătaie, însă Câinele pară lovitura şi i-o întoarse; preţ de ceea ce păru o veşnicie, cei doi fraţi se loviră unul pe celălalt în vreme ce Loras Tyrell, ameţit, fu dus la adăpost. Ned îl văzu de trei ori la rând pe Ser Gregor dând lovituri sălbatice în coiful cu cap de câine, însă nici măcar o singură dată Sandor nu atinse faţa neprotejată a fratelui său.

Vocea regelui puse capăt confruntării... vocea regelui şi douăzeci de săbii. Jon Arryn le spusese că un comandant are nevoie de un glas pe potrivă pentru lupte, iar Robert dovedise cât de adevărat era acest lucru chiar pe Trident.

— ÎNCETAŢI ACEASTĂ NEBUNIE! bubui el. ÎN NUMELE REGELUI VOSTRU!

Câinele căzu într-un genunchi. Lovitura lui Ser Gregor tăie aerul, dar în cele din urmă el îşi veni în fire. Aruncă sabia şi se uită spre Robert, înconjurat de Garda Regală şi de zeci de cavaleri şi de soldaţi. Fără niciun cuvânt, se întoarse şi plecă, trecând pe lângă Barristan Selmy.

— Lăsaţi-l să plece, spuse Robert, şi atunci se termină totul.

— Acum campion e Câinele? îl întrebă Sansa pe Ned.

— Nu, îi spuse el. Va mai fi o şarjă finală, între Câine şi Cavalerul Florilor.

Dar Sansa avusese dreptate. Peste câteva clipe, Ser Loras Tyrell se întoarse în arenă, înveşmântat cu un simplu pieptar de lână, şi-i spuse lui Sandor Clegane:

— Îţi datorez viaţa. Ziua este a ta, ser.

— Nu sunt niciun *ser,* răspunse Câinele, însă acceptă victoria şi punga campionului şi, poate că pentru prima oară în viaţa lui, dragostea mulţimii.

Oamenii îl ovaţionau când plecă din arenă, spre pavilioane. Când Ned şi Sansa se duseră spre terenul de tragere cu arcul, Degeţel şi Lordul Renly, precum şi alţii, se luară după ei.

— Tyrell ştia că iapa lui este în călduri, spunea Degeţel. Jur că băiatul a pus totul la cale. Lui Gregor i-au plăcut întotdeauna armăsarii uriaşi, nărăvaşi, cu mai mult spirit decât minte.

Ideea părea că-l amuză. Nu şi pe Ser Barristan Selmy.

— Vicleşugurile nu au nicio onoare, spuse sec bătrânul.

— Nicio onoare şi douăzeci de mii de galbeni, zâmbi Lordul Renly.

În acea după-amiază, un băiat pe nume Anguy, un om de rând, fără blazon, din Mlaştinile Dornish, câştigă concursul de tragere cu arcul, întrecân­du-i pe Ser Balon Swann şi Jalabhar Xho cu peste o sută de paşi, după ce toţi arcaşii fuseseră eliminaţi la distanţe mult mai mici. Ned îl trimise pe Alyn să vorbească cu el şi să-i ofere un loc în garda Mâinii, însă băiatul era îmbătat de vin şi de victorie şi de o bogăţie la care nici nu visase, şi refuză oferta.

Lupta corp la corp dură trei ore. Aproape patruzeci de bărbaţi luară parte la ea, călăreţi liberi şi cavaleri rătăcitori, cavaleri recent învestiţi, în căutare de faimă. Se luptară cu arme tocite într-o învălmăşeală de noroi şi sânge, grupuri mici lup­tându-se unele cu altele, alianţele înjghe­bându-se şi spulbe­rându-se, până ce în picioare mai rămase un singur om. Învingătorul era preotul roşu, Thoros din Myr, un smintit care se răsese în cap şi lupta cu o sabie în flăcări. Mai câştigase alte trei lupte înainte; sabia de foc înfricoşase caii adversarilor, însă nimic nu-l înfricoşa pe Thoros. Finalul însemna trei membre rupte, o claviculă spulberată, zeci de degete strivite, doi cai care trebuiseră sacrificaţi şi mai multe răni, luxaţii şi contuzii decât ar fi putut număra cineva. Ned era încântat la nebunie că Robert nu participase.

La ospăţul de seară, Eddard Stark avea speranţe mai mari decât în ultima vre­me. Robert era în vervă, iar Lan­nisterii nu se vedeau pe nicăieri şi chiar şi fiicele sale se purtau pe potrivă. Jory o adusese pe Arya să stea cu ei, iar Sansa vorbi frumos cu ea.

— Turnirul a fost *magnific,* oftă ea. Ar fi trebuit să vii şi tu. Cum a fost la dans?

— Sunt plină de băşici, răspunse Arya încântată, ară­tându-şi mândră rănile purpurii de pe picior.

— Cred că eşti o dansatoare îngrozitoare, spuse Sansa cu îndoială.

Mai târziu, după ce Sansa plecase să asculte o trupă de menestreli cântând o serie de balade complicate, numite „Dansul Dragonilor”, Ned examină chiar el rana.

— Sper că Forel nu se poartă prea dur cu tine, spuse el.

Arya se ridică într-un picior. Era mult mai bine decât ultima dată.

— Syrio spune că fiecare lovitură este o lecţie şi fiecare lecţie te cizelează mai mult.

Ned se încruntă. Acel Syrio Forel venise cu o reputaţie excelentă, iar stilul său fistichiu, din Braavos, era numai potrivit pentru sabia îngustă a Aryei; totuşi, cu câteva zile mai înainte, ea bâjbâise de colo-colo cu o fâşie de mătase neagră legată la ochi. Syrio o învăţa să vadă cu urechile şi cu nasul şi pielea, îi spusese ea. Iar înainte de asta, o pusese să facă răsuciri şi aruncări pe spate.

— Arya, eşti sigură că vrei să continui cu asta?

Ea încuviinţă.

— Mâine o să prindem pisici.

— Pisici. Ned oftă. Poate că am greşit când l-am angajat pe acest Bra­avos. Dacă vrei, am să-l rog pe Jory să preia lecţiile tale. Sau aş putea să-i strecor o vorbuliţă lui Ser Barristan. În tinereţea sa, a fost cel mai bun spadasin din cele Şapte Regate.

— Nu vreau, spuse Arya. Eu îl vreau pe Syrio.

Ned îşi trecu degetele prin păr. Orice maestru de arme decent i-ar putea tran­smite Aryei noţiuni rudimentare despre lovituri şi eschive, fără acest circ cu legarea la ochi, şi cu sărituri într-un picior, însă o cunoştea suficient de bine pe fiica sa încât să ştie că nu avea rost să se pună cu încăpăţânarea ei.

— Cum doreşti, spuse. Dar era sigur că, în curând, se va sătura şi de asta. Încearcă să ai grijă.

— Voi avea, promise ea solemn, sărind cu graţie de pe un picior pe celălalt.

Mult mai târziu, după ce le dusese pe fete înapoi în oraş şi le trimisese la culcare, Sansa cu visele ei, iar Arya cu rănile, Ned urcă în propriile sale încăperi din Turnul Mâinii. Ziua fusese călduţă şi încăperea era închisă şi neaerisită. Ned se duse la fereastră şi ridică obloanele grele pentru a lăsa să intre aerul răcoros al nopţii. Dincolo de Curtea Mare observă licărul unei lumânări la ferestrele Degeţelului. Trecuse bine de miezul nopţii. În jos, pe râu, petrecerile începeau abia acum să se stingă.

Scoase pumnalul şi-l studie. Lama Degeţelului, câştigată de Tyrion Lan­nister la un rămăşag de turnir, trimisă să-i curme viaţa lui Bran în somn. *De ce?* De ce ar vrea piticul ca Bran să moară? De ce ar dori *cineva* ca Bran să moară?

Pumnalul, căderea lui Bran, toate erau legate cumva de moartea lui Jon Arryn, putea simţi asta în toţi rărunchii, însă adevărul despre moartea lui Jon îi rămăsese la fel de ascuns ca la început. Lordul Stannis nu se întorsese la Debarcaderul Regelui pentru turnir. Lysa Arryn păstra tăcerea în spatele zidurilor groase de la Eyrie. Scutierul era mort, iar Jory încă mai căuta prin lupanare. Ce altceva mai avea, în afară de bastardul lui Robert?

Că ucenicul mohorât al armurierului era fiul regelui, Ned nu avea nicio îndoială. Înfăţişarea unui Baratheon era vizibilă la el – aspectul feţei, linia mandibulei, ochii şi părul negru. Renly era prea tânăr ca să fi zămislit un băiat de vârsta lui, Stannis mult prea rece şi prea mândru. Gendry nu putea fi decât al lui Robert.

Dar dacă ştia astea, ce altceva mai aflase? Regele mai avea şi alţi copii nelegitimi, împrăştiaţi prin toate celeŞapte Regate. Îl recunoscuse deschis pe unul dintre bastarzi, un băiat de vârsta lui Bran, a cărui mamă era de viţă nobilă. Băiatul fusese crescut de castelanul lordului Renly, la Capătul Furtunii.

Ned şi-l amintea pe primul copil al lui Robert, o fată născută în Vale, când Robert însuşi abia dacă era ceva mai mult decât un flăcău. O fetiţă drăgălaşă; tânărul lord de la Capătul Furtunii îi asigurase dota. Obişnuia să facă vizite zilnice şi să se joace cu copila, mult timp după ce-şi pierduse orice interes faţă de mama sa. Îl lua adesea şi pe Ned să-i ţină companie, fie că el voia sau nu. Acum, fata trebuie să aibă vreo şaptesprezece, optsprezece ani, îşi dădu el seama; era mai mare decât fusese Robert când o zămislise. Un gând ciudat.

Cersei nu putea fi încântată de aventurile soţului ei, dar în cele din urmă nu mai conta aproape deloc dacă regele avea un bastard sau o sută. Legea şi obiceiurile dădeau copiilor nelegitimi puţine drepturi. Gendry, fata din Vale, băiatul de la Capătul Furtunii, niciunul dintre ei nu i-ar fi putut ameninţa pe copiii legitimi ai lui Robert...

Gândurile sale fură întrerupte de o bătaie în uşă.

— Un bărbat vrea să vă vadă, lordul meu, spuse Har­win. Nu şi-a dat numele.

— Lasă-l să intre.

Vizitatorul său era un bărbat solid, încălţat cu cizme acoperite de noroi uscat, înveşmântat cu o robă grea, maro, din cea mai aspră ţesătură, trăsăturile îi erau ascunse de o glugă, iar mâinile i se pierdeau în mânecile largi.

— Cine eşti? întrebă Ned.

— Un prieten, răspunse bărbatul cu glugă cu un glas ciudat şi şoptit. Trebuie să vorbim între patru ochi, Lord Stark.

Curiozitatea-i era mai puternică decât prudenţa.

— Harwin, lasă-ne singuri, porunci el.

După ce rămaseră numai ei în spatele uşilor închise, vizitatorul îşi dădu gluga jos.

— *Lord Varys?* făcu Ned uimit.

— Lord Stark, răspunse Varys cu politeţe, aşezându-se. Mă întreb dacă v-aş putea deranja pentru un pahar de băutură.

Ned umplu două cupe cu vin de vară şi-i întinse una lui Varys.

— Aş fi putut trece şi la un pas de tine fără să te fi recunoscut, spuse ne­venin­du-i să creadă.

Nu-l văzuse niciodată pe eunuc îmbrăcat altfel decât în mătăsuri şi catifea, iar acum acest om duhnea a transpiraţie în loc să miroasă a liliac.

— Asta mi-a fost şi cea mai scumpă nădejde, zise Varys. Nu s-ar mai putea face nimic dacă anumiţi oameni ar afla că ne-am întâlnit în secret. Regina vă supraveghează îndeaproape. Vinul este foarte bun. Mulţumesc.

— Cum ai trecut de gărzile mele? întrebă Ned.

Porther şi Cayn fuseseră postaţi la turn, iar Alyn pe scări.

— Fortăreaţa Roşie are multe căi, cunoscute numai fantomelor şi păianjenilor. Varys zâmbi stânjenit. N-am să vă reţin foarte mult, lordul meu. Sunt anumite lucruri pe care trebuie să le aflaţi. Sunteţi Mâna Regelui, dar regele este un smintit. Dulcegăriile din vorba eunucului dispăruseră: acum glasul lui era ascuţit şi subţire ca un bici. E prietenul dumneavoastră, ştiu, un smintit, fără nicio îndoială... şi sortit pieirii, dacă nu-l salvaţi dumneavoastră. Astăzi era să se întâmple. Speraseră să-l ucidă în timpul luptelor corp la corp.

Pentru o clipă Ned rămase fără grai.

— *Cine?*

Varys sorbi din vin.

— Dacă chiar trebuie să vă spun şi asta, sunteţi mai prost decât Robert, iar eu nu mă adresez cui trebuie.

— Lannisterii, zise Ned. Regina... Nu, nu cred asta, nu Cersei. Ea i-a cerut să nu lupte!

— I-a *interzis* să lupte, asta în faţa fratelui său, a cavalerilor şi sub ochii curtenilor. Spuneţi-mi adevărul, ştiţi vreo cale mai sigură de a-l trimite pe Robert într-o luptă? Vă întreb.

Ned avu un simţământ neplăcut. Eunucul avea dreptate; dacă-i spuneai lui Robert Baratheon că nu putea sau n-ar trebui să facă un anumit lucru, era ca şi săvârşit.

— Dar chiar dacă ar fi luptat, cine ar fi îndrăznit să-l lovească pe rege?

Varys dădu din umeri.

— În competiţie au fost implicaţi patruzeci de cavaleri. Lannisterii au mulţi prieteni. În miezul acelui haos, cu toţi caii nechezând şi atâtea oase rupte, cu Thoros din Myr agitându-şi sabia ridicolă, în flăcări, cine l-ar fi putut şti pe criminal dacă vreo lovitură întâmplătoare ar fi doborât-o pe Maiestatea Sa? Se întinse după butelcă şi-şi umplu din nou cupa. După ce treaba ar fi fost săvârşită, asasinul ar fi fost copleşit de durere. Parcă-l şi aud plângând. Ce trist! Totuşi, fără nicio îndoială, graţioasei şi milostivei văduve i s-ar fi făcut milă, l-ar fi ridicat în picioare pe bietul nefericit şi i-ar fi dat un sărut delicat în semn de iertare. Iar bunul Rege Joffrey n-ar fi avut altceva de făcut decât să-l ierte. Eunucul îşi mângâie obrazul. Sau poate că Cersei l-ar fi lăsat pe Ser Ilyn să-i ia capul. În acest fel ar fi apărut mai puţine riscuri pentru Lannisteri, deşi pentru micul prieten ar fi fost o surpriză destul de neplăcută.

Ned simţi cum îl cuprinde furia.

— Ştiai de acest complot, dar nu ai făcut nimic.

— Eu îi controlez pe şoptitori, nu pe războinici.

— Ai fi putut veni mai repede la mine.

— Oh, da, mărturisesc că aşa este. Iar dumneavoastră v-aţi fi dus fuga-fuguţa la rege, nu-i aşa? Iar când Robert ar fi auzit de primejdie, ce-ar fi făcut?

Ned se gândi la asta.

— I-ar fi condamnat pe toţi şi ar fi luptat oricum, ca să arate că nu se teme de ei.

Varys îşi desfăcu mâinile.

— Am să vă mai fac încă o mărturisire, Lord Eddard. Eram curios să văd ce-aţi fi făcut. *De ce nu ai venit la mine?* m-aţi întrebat, iar eu trebuie să răspund: *De ce? Pentru că nu am avut încredere în dumneavoastră, domnul meu.*

*—*De ce nu ai avut încredere în mine?

Ned era cu adevărat uluit.

— Fortăreaţa Roşie găzduieşte două feluri de oameni, Lord Eddard, spuse Varys. Cei care sunt devotaţi domeniului şi cei care nu sunt devotaţi decât lor înşile. Până în această dimineaţă nu am ştiut de care parte sunteţi... aşa că am aşteptat să mă dumiresc... Iar acum ştiu sigur. Îi oferi un zâmbet scurt, iar pentru o clipă chipul său real şi masca purtată în public se contopiră. Încep să înţeleg de ce se teme regina atât de mult de dumneavoastră. Oh, da, înţeleg.

— Tu eşti cel de care ar trebui să se teamă, spuse Ned.

— Nu. Eu sunt ceea ce sunt. Regele mă foloseşte, dar îl stânjenesc. Robert al nostru este cel mai puternic dintre războinici, iar un bărbat atât de potent are puţină compasiune pentru iscoade şi spioni şi eunuci. Dacă va veni ziua în care Cersei va şopti: „Ucide-l pe ăsta”, Ilyn Payne mi-ar smulge capul într-o clipită, şi cine l-ar plânge pe bietul Varys? În nord sau în sud, păianjenii nu sunt cântaţi în balade. Se întinse şi-l atinse pe Ned cu o palmă moale. Dar pe tine, Lord Stark... cred... Ba nu, *ştiu...* nu te va ucide nici măcar pentru regina lui, şi aici este salvarea noastră.

Era prea mult. Pentru o clipă, Eddard Stark simţi că nu mai vrea nimic decât să se întoarcă la Winterfell, la simplitatea curată a nordului, unde duşmanii erau iarna şi sălbăticia de dincolo de Zid.

— În mod sigur, Robert mai are şi alţi prieteni credincioşi, protestă el. Fraţii săi, a sa...

— ...soţie? încheie Varys cu un zâmbet tăios. Fraţii lui îi urăsc pe Lan­nisteri, foarte adevărat, însă ura faţă de regină şi iubirea pentru rege nu sunt chiar acelaşi lucru, nu? Ser Barristan îşi iubeşte onoarea, iar Marele Maester Pycelle, doar funcţia, iar Degeţel îl iubeşte doar pe Degeţel.

— Garda Regelui...

— Un scut de hârtie, spuse eunucul. *Încearcă* să nu pari atât de tulburat, Lord Stark. Jaime Lannister însuşi este un Frate Jurat al Săbiilor Albe şi ştim cu toţii cât valorează un jurământ. Zilele în care oameni precum Ryam Redwyne şi Prinţul Aemon Cavalerul Dragon purtau mantiile albe s-au dus, prefăcute în praf şi cântec. Dintre cei şapte, numai Ser Barristan Selmy este din oţel adevărat, dar Selmy e *bătrân.* Ser Boros şi Ser Meryn sunt creaţiile reginei până în măduva oaselor şi am îndoieli mari cu privire la ceilalţi. Nu, lordul meu, când se vor trage săbiile, vei rămâne singurul prieten adevărat pe care-l va avea Robert Baratheon.

— Robert trebuie prevenit, zise Ned. Dacă este adevărat ceea ce-ai spus, fie şi numai parţial, regele trebuie să afle asta.

— Şi ce dovadă îi vom aduce? Vorbele mele împotriva lor? Păsărelele mele împotriva reginei şi a regicidului, împotriva fraţilor lui şi a consiliului său, împotriva Păzitorilor Estului şi Vestului, împotriva măreţului Casterly Rock? Rogu-te, trimite de-a dreptul după Ser Ilyn, ne va scuti pe toţi de pierderea de vreme. Ştiu când un drum se sfârşeşte.

— Totuşi, dacă este adevărat ceea ce spui, vor încerca să câştige timp şi să facă încă o tentativă.

— Într-adevăr, aşa e, spuse Varys, şi mă tem că mai repede decât credem. Le provoci cele mai mari nelinişti, Lord Eddard. Dar păsărelele mele vor asculta şi îm­preună vom putea să le-o luăm înainte, tu şi cu mine. Se ridică şi-şi trase gluga pe faţă, ascunzându-se din nou. Mulţumesc pentru vin. Vom mai vorbi. Când mă vei vedea la consiliu, să mă tratezi cu obişnuitul tău dispreţ. Ar trebui să nu-ţi fie greu deloc.

Ajunsese deja la uşă când Ned îl chemă.

— Varys! Cum a murit Jon Arryn?

— Chiar mă întrebam când ai să ajungi şi aici.

— Spune-mi.

— Lacrimi de Lys i se spune. Ceva foarte rar şi scump, clar şi dulce ca apa, nu lasă niciun fel de urmă. L-am implorat pe Lord Arryn să folosească un degustător, chiar în această încăpere l-am implorat, dar nici nu voia să audă. Numai cineva care nu-i nici pe departe un bărbat s-ar gândi la aşa ceva, îmi spunea el.

Ned voia să afle şi restul.

— Cine i-a dat otrava?

— Unul dintre dragii şi scumpii lui prieteni, cu care împărţea adesea carnea şi vinul, fără nicio îndoială. Oh, dar care din ei? Erau mulţi. Lordul Ar­ryn era un om cumsecade, încrezător. Eunucul oftă, adăugând: Era un băiat. Tot ceea ce avea, îi datora lui Jon Arryn, însă când văduva a plecat la Eyrie cu întreaga sa curte, el a rămas la Debarcaderul Regelui şi a prosperat. Întotdeauna mi se bucură inima când îi văd pe cei tineri cum se ridică în lume. Biciul i se strecurase din nou în glas, iar fiecare cuvânt era o lovitură. Trebuie să fi făcut o figură frumoasă la turnir – el, cu armura lui nouă şi strălucitoare, cu acele semiluni pe mantie. Ce păcat că a murit atât de neaşteptat, înainte să fi apucat să vorbeşti cu el...

Ned se simţi şi el aproape otrăvit.

— Cavalerul! exclamă. Ser Hugh! Iţe încurcate în alte iţe. Lui Ned îi vâjâia capul. De ce? De ce acum? Jon Arryn a fost Mână timp de paisprezece ani. Ce a făcut de au trebuit să-l omoare?

— Punea întrebări, spuse Varys ieşind din încăpere.

# TYRION

Stând în frigul zorilor şi privind cum Chiggen îi măcelărea calul, Tyrion Lan­nister mai adăugă ceva la datoriile neamului Stark. Din trupul calului se ridicară aburi, când mercenarul îi deschise burta cu cuţitul de jupuit. Mâinile i se mişcau abile, nicio tăietură nu era în plus; treaba trebuia făcută repede, înainte ca duhoarea de sânge să adune de pe înălţimi pisicile-umbră.

— Nu va flămânzi nimeni la noapte, zise Bronn.

El era chiar aproape o umbră; slab până la oase şi întunecat, cu ochi negri şi păr aşijderea şi un smoc de barbă ţepoasă.

— Unii s-ar putea să flămânzească, îi răspunse Tyrion. Nu sunt prea doritor să mănânc carne de cal. Mai ales din calul *meu.*

*—*Carnea este carne, făcu Bronn cu o înălţare din umeri. Dothrakilor le place calul mai mult decât vita sau porcul.

— Doar nu mă iei drept Dothraki! exclamă Tyrion acru.

Era adevărat, Dothrakii mâncau carne de cal; de asemenea, îi lăsau în urmă pe copiii cu diformităţi, să fie devoraţi de câinii sălbatici care urmau *khalasarele* lor. Obiceiurile Dothraki nu-l entuziasmau defel.

Chiggen tăie o felie subţire de carne însângerată şi o ridică pentru a o cerceta.

— Vrei să guşti, piticule?

— Fratele meu, Jaime, mi-a dat iapa asta în cea de-a douăzeci şi treia zi de nume a mea, zise Tyrion cu o voce lipsită de inflexiuni.

— Atunci, mulţumeşte-i din partea noastră. Dacă-l mai vezi vreodată. Chi­ggen rânji, dezvelindu-şi dinţii îngălbeniţi, şi înghiţi carnea crudă din două îmbucături. Aduce a cal de rasă.

— Ar fi mai bine dacă ai încerca s-o prăjeşti, cu ceapă, sugeră Bronn.

Fără niciun cuvânt, Tyrion plecă şchiopătând. Frigul îi pătrunsese bine în oase, iar picioarele sale erau atât de umflate, încât abia dacă mai putea merge. Poate că iapa moartă fusese norocoasă. Mai avea ore bune de parcurs, urmate de câteva îmbucături şi un somn scurt şi înfrigurat, pe pământul tare, iar apoi încă o noapte la fel, încă una şi încă una, iar numai zeii ştiau cum se vor termina toate astea.

— Blestemata, mormăi el pe când se chinuia să meargă pe drum pentru a se alătura celor care-l prinseseră. S-o ia naiba, pe ea şi pe toţi cei din neamul Stark!

Amintirea îi era încă vie şi amară în minte. La un moment dat îşi comanda cina şi, o clipă mai târziu, se trezise încolţit de toţi bărbaţii înarmaţi din încăpere, Jyck întin­zându-se spre sabie, iar hangiţa începând să ţipe: *„Fără săbii, nu aici, vă rog, domnii mei.”*

Tyrion îi coborâse repede braţul, înainte să se trezească amândoi hăcuiţi.

— Unde-ţi sunt manierele, Jyck? Buna noastră gazdă a zis fără săbii. Fă cum vrea ea. Afişase un zâmbet care trebuie să fi părut la fel de greţos precum îl simţise el. Faceţi o mare greşeală, Lady Stark. Nu am nicio legătură cu atacul asupra fiului dumneavoastră. Pe onoarea mea...

— Onoarea unui Lannister! exclamase ea laconică. Îşi ridicase apoi mâinile, ca toată lumea să vadă. Pumnalul lui mi-a lăsat cicatricile astea. Lama a fost aţintită direct spre gâtul fiului meu.

Tyrion simţise ura crescând în jurul său, groasă şi ceţoasă, alimentată de tăieturile de pe mâinile femeii Stark.

— Ucideţi-l, şuierase din spatele lui una dintre femeile bete şi şleampete, iar alte glasuri se alăturaseră îndemnului, mai repede decât ar fi putut crede.

Străini cu toţii, destul de prietenoşi cu o clipă înainte, acum îi cereau sân­gele precum câinii adulmecând o urmă. Tyrion vorbise tare, încercând să-şi stăpânească tremurul vocii:

— Dacă Lady Stark crede că trebuie să răspund pentru vreo crimă, am să merg cu ea pentru a face asta.

Fusese singura acţiune posibilă. Orice încercare de a ieşi din încercuire ar fi fost o invitaţie sigură la o moarte timpurie. Câteva zeci de săbii fuseseră trase, răspunzând cererii femeii Stark: Harrenhal, cei trei Brackeni, o pereche de lefegii nespălaţi care păreau gata să-l ucidă dacă ar fi scuipat măcar, şi nişte ţărănoi proşti care, fără îndoială, nu aveau nicio idee în ce se băgau. În faţa lor, ce-i mai rămăsese lui Tyrion? Un pumnal la cingătoare şi doi oameni. Jyck avea o mână destul de bună pentru sabie, însă Morrec nici nu conta; era în parte grăjdar, în parte bucătar, servitor, dar nu şi soldat. Cât despre Yoren, indiferent ce crezuse despre el, fraţii în negru juraseră să nu se amestece în ciondănelile de pe domeniu. Yoren n-ar fi făcut nimic.

Şi într-adevăr, fratele în negru se retrăsese în tăcere când bătrânul cavaler de lângă Lady Stark spusese:

— Luaţi-le armele!

Iar mercenarul Bronn făcuse un pas înainte pentru a lua sabia din mâna lui Jyck a-l lăsa pe el fără pumnal. Şi astfel, tensiunea din încăpere se diminuase vizibil.

Tyrion recunoscuse glasul bătrân: maestrul de arme de la Winterfell, rămas fără favoriţi.

Din gura hangiţei se împrăştiaseră picături de salivă purpurie când se rugase de Catelyn Stark:

— Nu-l omorâţi aici!

— Nu-l omorâţi niciunde, ceruse Tyrion.

— Duceţi-l în altă parte, nu vreau sânge aici, doamna mea, nu vreau certuri între lorzi în casa mea.

— Îl ducem înapoi la Winterfell, spusese ea.

Tyrion se gândise: *Ei bine, poate că...* Deja avusese timp să arunce o privire prin încăpere şi să-şi facă o idee mai clară asupra situaţiei. Nu era pe de-a-ntregul dezamăgit de ceea ce văzuse. Oh, femeia Stark fusese isteaţă, fără nicio îndoială. Forţează-i să-şi afirme public jurământul depus în faţa tatălui ei şi îi poţi chema în ajutor, iar ea, sigur, era doar o biată femeie. Totuşi, succesul nu fusese atât de mare cum i-ar fi plăcut ei. În încăpere se aflaseră aproape cincizeci de oameni, după aprecierea sa. Chemările lui Catelyn Stark abia dacă ridicaseră o duzină; ceilalţi păreau confuzi, înspăimântaţi sau plictisiţi. Numai doi dintre Frey se ridicaseră, observase Tyrion, şi se aşezaseră la loc foarte repede când căpitanul lor nu se clintise. Ty­rion ar fi zâmbit, dacă ar fi îndrăznit.

— Atunci, fie şi Winterfell, preferase el să spună. Era o cale lungă, ştia asta foarte bine, pentru că tocmai străbătuse drumul în sens invers. Şi atât de multe se puteau petrece în acest timp.

— Tatăl meu se va întreba ce s-a ales de mine, adăugase el, prinzând privirea spadasinului care se oferise să împartă camera cu el. Ar plăti o recompensă bună oricui i-ar aduce vestea celor întâmplate astăzi. Desigur, Lordul Tywin n-ar face asta, însă Tyrion da, dacă şi-ar recâştiga libertatea.

Ser Rodrik privise spre doamna lui cu îngrijorare, aşa cum se şi cuvenea.

— Oamenii lui îl însoţesc, anunţase bătrânul cavaler. Iar celorlalţi le vom mulţumi pentru că păstrează tăcerea asupra celor văzute.

Tyrion făcuse tot posibilul să nu izbucnească în râs. *Tăcerea?* Bietul smintit bătrân! Dacă nu lua tot hanul cu el, vestea se va răspândi în lume imediat după plecarea lor. Călăreţul liber, cu banul de aur în buzunar, va zbura spre Casterly Rock precum o săgeată. Dacă nu el, atunci altcineva. Yoren va spune povestea în sud. Menestrelul prostănac va face o întreagă istorie din ea. Fraţii Frey vor raporta totul lordului lor, iar numai zeii ştiau ce ar fi putut face acesta. Lordul Walder Frey putea fi el jurat River­runului, însă era un om prudent, care trăise atâta amar de vreme numai pentru că se asigurase dintotdeauna că era de partea învingătorului. Cel puţin, îşi putea trimite păsările spre sud, la Debarcaderul Regelui, şi poate că va îndrăzni să facă mai mult decât atât.

Catelyn Stark nu mai pierduse vremea.

— Trebuie să plecăm imediat. Avem nevoie de cai odihniţi şi provizii pentru drum. Oameni buni, ştiţi de acum că veţi avea recunoştinţa veşnică a Casei Stark. Dacă vreunul dintre voi ne va ajuta să păzim captivii şi să-i aducem în siguranţă la Winterfell, vă promit că veţi fi bine răsplătiţi. Nici nu-i trebuise mai mult; nebunii se repeziseră înainte. Tyrion le studiase feţele; într-adevăr, vor fi cu toţii bine răsplătiţi, îşi promisese el, dar nu chiar cum îşi imaginau ei.

Totuşi, chiar şi când îl căraseră afară ca pe un balot, înşeuând caii în ploaie şi legându-i încheieturile cu o bucată de funie aspră, lui Tyrion Lan­nister nu-i fusese cu adevărat frică. Nu vor reuşi niciodată să-l ducă la Win­terfell, ar fi putut pune rămăşag pentru asta. Călăreţii le vor lua urma peste cel mult o zi, păsările îşi vor lua zborul şi, desigur, unul dintre lorzii de pe râu va dori să-i facă tatălui său un favor, dând o mână de ajutor. Tyrion se felicitase pentru subtilitatea sa, chiar şi atunci când cineva îi trăsese o glugă peste cap, ridicându-l în şa.

Plecaseră prin ploaie galopând aprig şi, nu peste multă vreme, coapsele lui Tyrion se contractaseră dureros, iar dosul îi pulsa de durere. Chiar şi după ce se îndepărtaseră destul de mult de han, iar Catelyn Stark încetinise la trap, pentru el fusese o călătorie mizerabilă şi umilitoare, pe un teren aspru, totul fiind agravat de orbirea sa. Orice răsucire îl punea în pericolul de a cădea de pe cal. Gluga înăbuşea sunetele, aşa că nu-şi putuse da seama ce se vorbea în jurul lui, iar ploaia îi înmuiase hainele, gluga lipindu-i-o de faţă, astfel că se chinuia până să şi respire. Funia îi rodea încheieturile şi părea că se strânge tot mai tare, pe măsură ce noaptea trecea. *Tocmai voiam să**mă aşez lângă un foc zdravăn, la o friptură de pasăre, iar nenorocitul ăla de menestrel a trebuit să deschidă gura,* se gândise el cu amărăciune. Menestrelul li se alăturase.

— Din toate astea va ieşi un cântec măreţ, iar eu sunt cel care-l va compune, îi spusese el lui Catelyn Stark, atunci când îşi anunţase intenţia de a veni cu ei să vadă cum se va sfârşi „această minunată aventură”. Tyrion se întrebase dacă băiatul va mai găsi aventura atât de minunată după ce călăreţii lui Lannister îi vor fi ajuns din urmă.

Ploaia se oprise în cele din urmă, iar lumina zorilor se strecurase prin pânza udă de pe ochii lui când Catelyn Stark dăduse ordinul de oprire. Mâini butucănoase îl trăseseră de pe cal, îi desfăcuseră legăturile şi-i smulseseră gluga de pe cap. Când dăduse cu ochii de drumul îngust, pietros, poalele dealurilor înălţân­du-se abrupte şi sălbatice peste tot în jurul lor, de zimţii piscurilor acoperite cu zăpadă, în depărtare, orice urmă de speranţă îi pierise îndată.

— Ăsta-i drumul mare, icnise el, privind-o acuzator pe Lady Stark. Drumul de *est.* Aţi spus că mergem spre Win­terfell!

Catelyn Stark îi dăruise un zâmbet uşor.

— Am spus-o tare şi de multe ori, căzuse ea de acord. Fără îndoială, prietenii tăi o vor lua într-acolo când vor veni după noi. Le doresc călătorie plăcută.

Chiar şi acum, după multe zile, amintirea asta îl umplea de o furie neputincioasă. Întreaga sa viaţă, Tyrion se mândrise cu isteţimea sa, singurul dar despre care zeii consideraseră că i se potrivea, şi totuşi, lupoaica asta de Catelyn Stark, de şapte ori fie ea blestemată, îl păcălise cu fiecare mişcare. Concluzia i se părea mult mai iritantă decât însuşi faptul că fusese răpit.

Se opriră numai atât cât le trebuia să hrănească şi să adape caii, după care porniră din nou la drum. De data asta, Tyrion fu scutit de a mai purta gluga. După cea de-a doua noapte nu-l mai legară la mâini şi, odată ce ajunseră pe munte, abia dacă se mai învredniceau să-l păzească. Se părea că nu se temeau că ar fi putut fugi. Şi de ce ar fi făcut-o? Aici, sus, ţinuturile erau aspre şi sălbatice, iar drumul de munte era doar ceva mai mult decât o simplă cărăruie pietroasă. Dacă ar fi fugit, cât de departe ar fi putut spera să ajungă, singur şi fără provizii? Pisicile-umbră s-ar fi ospătat cu el, iar clanurile care trăiau în fortăreţele din munţi erau formate din briganzi şi ucigaşi, care nu se plecau înaintea niciunei legi, ci doar a sabiei.

Cu toate astea, femeia Stark îi mâna înainte fără încetare. Ştia unde mergeau. O ştiuse din clipa în care-i luaseră gluga de pe faţă. Aceşti munţi făceau parte din domeniul Casei Arryn, iar văduva ultimei Mâini era o Tully, sora lui Catelyn Stark... şi nicidecum prietenă a Lannisterilor. Tyrion o cunoscuse puţin pe Lady Lysa în timpul şederii ei la Debarcaderul Regelui şi nu ardea de nerăbdare să reînnoiască legătura.

Duşmanii lui erau adunaţi în jurul unui pârâu, la mică distanţă în jos, pe drum. Caii îşi făcuseră plinul cu apă îngheţată şi păşteau smocurile de iarbă maronie care creşteau între fisurile din stâncă. Jyck şi Morrec se înghesuiau unul în altul, posomorâţi şi jalnici. Mohor îi veghea, sprijinit într-o suliţă, şi purta un coif de fier, rotund, care-l făcea să arate de parcă ar fi avut un castron pe cap. În apropiere, Marillion, menestrelul, îşi ungea harfa de lemn, văicărindu-se de ce făcea umezeala din corzile ei.

— Trebuie să ne odihnim, doamna mea, îi spunea cavalerul rătăcitor, Ser Willis Wode, lui Catelyn Stark, când Tyrion se apropie. Era omul lui Lady Whent, ţeapăn şi solid, primul care se ridicase în ajutorul lui Catelyn Stark la han.

— Ser Willis spune adevărul, doamna mea, zise Ser Rodrik. Este al treilea cal pe care l-am pierdut.

— Vom pierde mai mult decât caii, dacă ne ajung din urmă Lannisterii, le reaminti ea. Faţa sa era suptă şi arsă de vânt, dar nu-şi pierduse nicio clipă expresia hotărâtă.

— Slabe şanse să se întâmple asta aici, interveni Tyrion.

— Doamna nu ţi-a cerut părerea, piticule, se răsti Kur­leket, un grăsan prostănac, cu părul tuns scurt şi o figură porcină. Era unul dintre Brackeni, un maestru de arme, în serviciul Lordului Janos. Tyrion depusese un efort special să le reţină numele, ca să poată să le mulţumească mai târziu pentru tratamentul blând pe care i-l aplicaseră. Un Lannister îşi plătea întotdeauna datoriile. Kurleket va învăţa, într-o zi, la fel ca prietenii săi, Lharys şi Mohor, precum şi bunul Ser Willis, şi lefegiii Bronn şi Chiggen. Plănuia o lec­ţie deosebit de usturătoare pentru Maril­lion, cel cu harfa de lemn şi vocea dulceagă de tenor, care se străduia atât de bărbăteşte să facă să rimeze *pezevenghi* cu *schilod* şi *şchiop,* încât să poată compune un cântec despre ruşinea sa.

— Lăsaţi-l să vorbească, porunci Lady Stark.

Tyrion Lannister se aşeză pe o stâncă.

— Cam pe acum, urmăritorii noştri gonesc peste Gât, vânând amăgirile pe care le-aţi lăsat pe drumul regelui... presupunând că s-a declanşat o urmărire, fapt care nu este deloc sigur. Oh, fără îndoială, vestea a ajuns la... tatăl meu... Doar atât că tatăl meu nu mă iubeşte din cale-afară de mult, şi nu sunt deloc sigur că s-ar osteni să se pună în mişcare.

Era doar pe jumătate adevărat; Lordului Tywin Lan­nister nu-i păsa nici cât negru sub unghie de fiul său schilod, însă nu ar tolera nici cea mai mică atingere a onoarei Casei sale.

— Este un ţinut aspru, Lady Stark. Nu veţi afla niciun ajutor până ce nu veţi ajunge în Vale şi orice cal pe care-l mai pierdeţi îi va împovăra pe ceilalţi şi mai mult. Mai rău, riscaţi să mă pierdeţi pe *mine.* Sunt mic şi nu prea puternic şi dacă mor eu, care-i ideea? Asta nu era deloc o minciună. Tyrion nu ştia cât va mai putea îndura acest ritm.

— S-ar putea spune că moartea ta *este* ideea, Lannister, răspunse Cate­lyn Stark.

— Nu cred, zise Tyrion. Dacă m-aţi fi vrut mort, nu ar fi trebuit decât să spuneţi un cuvânt, iar unul dintre aceşti prieteni credincioşi ai dumneavoastră mi-ar fi dat cu multă bucurie zâmbetul cel roşu.

Se uită spre Kurleket, însă bărbatul era mult prea întunecat la minte ca priceapă ironia.

— Cei din neamul Stark nu ucid oameni în patul lor.

— Nici eu, rosti el. Vă mai spun încă o dată, nu am avut nimic de-a face cu încercarea de ucidere a fiului dumneavoastră.

— Asasinul era înarmat cu pumnalul tău.

Tyrion simţi cum îl trec căldurile.

— Nu era pumnalul meu, insistă el. De câte ori trebuie să vă jur asta? Lady Stark, indiferent ce credeţi despre mine, nu sunt prost. Numai un idiot l-ar înarma pe un mardeiaş de rând cu propria sa lamă.

I se păru o clipă că vede un licăr de îndoială în ochii ei, dar ceea ce spuse ea era altceva:

— De ce m-ar minţi Petyr?

— De ce se uşurează urşii prin pădure? întrebă el. Pentru că asta este natura lor. Minciuna este la fel de firească precum respiraţia pentru oameni ca Degeţel. Ar trebui ca *dumneavoastră* să ştiţi asta, mai bine decât oricine.

Ea făcu un pas spre el, cu figura încrâncenată.

— Şi ce înseamnă asta, Lannister?

Tyrion îşi înălţă capul.

— Toţi bărbaţii de la curte l-au auzit cum povestea că v-a luat fecioria, doamna mea.

— *Asta-i o minciună!* zise Catelyn Stark.

— Oh, pitic pervers şi împieliţat, făcu Marillion şocat.

Kurleket îşi scoase pumnalul, o bucată ameninţătoare de fier negru.

— Doar un cuvânt, doamna mea, şi-i voi azvârli limba aia mincinoasă la picioarele dumneavoastră. Ochii lui porcini erau umeziţi de bucuria unei astfel de perspective.

Catelyn Stark îl scruta pe Tyrion cu o asemenea răceală întipărită pe faţă, cum el nu mai văzuse până atunci.

— Petyr Baelish m-a iubit, cândva. Era doar un băiat. Pasiunea sa a fost o tragedie pentru noi toţi, însă era adevărată şi pură, nu ceva de care să râzi. Îmi voia mâna. Acesta este adevărul. Eşti cu adevărat un nemernic, Lan­nister.

— Iar tu eşti o proastă, Lady Stark. Degeţel nu a iubit niciodată pe nimeni, ci doar pe el însuşi, iar eu îţi promit că nu *mâna* ta îl extazia, ci aceşti sâni plini ai tăi, gura asta dulce şi căldura dintre picioarele tale.

Kurleket îl apucă de un smoc de păr şi-i trase capul înapoi cu o smucitură bruscă, dezgolindu-i gâtul. Tyrion simţi sub băr­bie sărutul rece al oţelului.

— Să-i dau cep, doamna mea?

— Ucide-mă şi adevărul va muri cu mine, icni Tyrion.

— Lasă-l să vorbească, porunci Catelyn Stark.

Kurleket îşi desprinse mâna, în silă, din părul lui Tyrion.

Acesta inspiră adânc.

— Cum ţi-a povestit Degeţel că am ajuns la pumnalul ăsta al lui? Răspunde-mi.

— L-ai câştigat la un rămăşag, în timpul turnirului de ziua numelui Prinţului Joffrey.

— Când fratele meu, Jaime, a fost doborât de pe cal de Cavalerul Florilor, nu asta-i povestea?

— Aşa este, admise ea. O cută îi străbătu fruntea.

— *Călăreţi!*

Ţipătul ţâşnise de pe culmea rotunjită de vânt de deasupra lor. Ser Ro­drik îl trimisese pe Lharys să se caţere pe stâncă şi să supravegheze drumul în timp ce ei se odihneau. Preţ de o clipă, nu mişcă nimeni. Catelyn Stark reacţionă prima.

— Ser Rodrik, Ser Willis, pe cai, strigă ea. Puneţi ceilalţi cai în spatele nostru. Mohor, păzeşti prizonierii.

— Daţi-ne arme! Tyrion ţâşni în picioare şi o apucă de braţ. Vei avea nevoie de fiecare sabie.

Ea îşi dădu seama că avea dreptate, Tyrion văzu asta. Clanurilor de la munte nu le păsa deloc de duşmănia marilor Case; ar măcelări orice Stark sau Lannister cu aceeaşi fervoare, aşa cum se măcelăreau şi între ei. S-ar fi putut s-o cruţe pe Cate­lyn; era încă destul de tânără ca să aducă pe lume copii. Cu toate astea, ea ezită.

— *Îi aud!* anunţă Ser Rodrik.

Tyrion întoarse capul să asculte, şi auzi clar: zgomot de potcoave. O duzină de cai sau chiar mai mulţi, apropiin­du-se. Deo­dată, se puseră în mişcare cu toţii, întinzându-se după arme şi alergând la armăsarii lor. În jurul lor se împrăştiau pietre când Lharys veni sărind şi alunecând în jos, pe pantă. Ajunse cu respiraţia tăiată înaintea lui Catelyn Stark – un bărbat butucănos, cu smocuri de păr ruginiu ieşind de sub coiful conic de oţel.

— Douăzeci de oameni, poate douăzeci şi trei, spuse el tră­gându-şi respiraţia. Şerpii Laptelui sau Fraţii Lunii, după părerea mea. Au ochi peste tot, doamna mea... iscoade ascunse... ştiu că suntem aici.

Ser Rodrik Cassel era deja pe cal, cu o sabie în mâini. Mohor se pitise după o stâncă, cu ambele mâini strânse pe suliţa sa cu vârf de oţel şi un pumnal între dinţi.

— Tu, cântăreţule, strigă Ser Willis. Ajută-mă aici cu pieptarul.

Marillion zăcea încremenit, strângându-şi harfa de lemn, cu faţa albă ca laptele, însă omul lui Tyrion, Morrec, se ridică imediat în picioare şi alergă să-l ajute pe cavaler cu armura.

Tyrion continua să o strângă de mână pe Catelyn Stark.

— Nu ai de ales, îi spuse. Suntem trei şi un al patrulea om e pus să ne păzească... patru oameni care ar putea face aici deosebirea dintre viaţă şi moarte.

— Dă-mi cuvântul tău de onoare că lăsaţi săbiile jos imediat ce se termină lupta.

— Cuvântul meu? Tropăitul de copite se auzea mai tare acum. Tyrion rânji parşiv. Oh, îl aveţi, doamna mea... pe onoarea mea de Lannister.

Preţ de o clipă crezu că-l va scuipa, dar în loc de asta ea se răsti:

— Daţi-le arme, şi se retrase cât de repede putu.

Ser Rodrik îi aruncă lui Jyck spada sa şi teaca, şi se puse în mişcare să iasă în întâmpinarea duşmanilor. Morrec se servi cu un arc şi o tolbă cu săgeţi şi se aşeză într-un genunchi într-o parte a drumului. Era mai bun ca arcaş decât ca spadasin. Iar Bronn galopă şi-i oferi lui Tyrion o secure cu două tăişuri.

— N-am luptat niciodată cu securea. Simţea în mână cât de incomodă şi de neobişnuită era arma. Avea un mâner scurt, o lamă grea şi o ţepuşă urâtă la capăt.

— Fă-te că tai lemne, îi spuse Bronn trăgându-şi sabia lungă din teaca de la spate. Scuipă şi galopă pentru a li se alătura lui Chiggen şi Ser Rodrik. Ser Willis se urcă pe cal venind lângă ei, bâjbâind cu mâinile pe coif, o oală de metal cu o deschizătură în dreptul ochilor şi o fâşie lungă de mătase neagră.

— Lemnele nu sângerează, rosti Tyrion, fără a se adresa cuiva anume. Se simţea dezgolit fără armură. Căută cu privirea o stâncă şi alergă spre locul unde se ascundea Marillion. Mişcă-te!

— Pleacă! îi strigă băiatul. Sunt menestrel, nu vreau să iau parte la lupta asta!

— Ce-i, ţi-ai pierdut gustul pentru aventură? Tyrion îl lovi până când acesta se rostogoli. O clipă mai târziu, călăreţii căzură asupra lor.

Nu erau nici blazoane, nici flamuri, nici trompete sau tobe, doar zbârnâitul corzilor de arc, cu care trăgeau Mor­rec şi Lha­rys şi, dintr-odată, oamenii clanurilor năvăliră tunând din lumina zorilor, oameni zvelţi, întunecaţi, în piei tari şi armuri descompletate, cu feţele ascunse sub coifurile fără vizieră. În mâinile lor înmănuşate strângeau tot felul de arme: săbii lungi şi lăncii, seceri ascuţite, ciomege ghintuite, pumnale şi măciuci grele, de fier. În fruntea lor călărea un bărbat uriaş, într-o mantie din blană tărcată de pisică-umbră, înarmat cu o sabie mare, pentru ambele mâini.

Ser Rodrik strigă:

— *Winterfell!*

Şi se avântă să-i iasă în cale, cu Bronn şi Chiggen alături, urlând un strigăt de luptă, fără cuvinte. Urmă Ser Willis, rotind în jurul capului un buzdugan ghintuit.

— Harrenhal! Harrenhal!

Tyrion simţi nevoia bruscă de a ţâşni în sus, agitându-şi securea, şi de a tuna: Casterly Rock! Însă momentul de nebunie trecu repede şi se ghemui şi mai mult la pământ.

Auzi nechezatul cailor speriaţi şi zăngănitul metalului izbin­du-se de metal. Sabia lui Chiggen sfârtecă faţa dezgolită a unuia dintre călăreţii în cămaşă de zale, iar Bronn intră printre oamenii din clan ca un vârtej, secerând duşmanii în dreapta şi-n stânga. Ser Rodrik îl lovi pe uriaşul cu mantia din blană, caii lor dansând unul în jurul celuilalt, pe când ei schimbau lovitură după lovitură. Jyck sări pe un cal şi galopă cu spatele descoperit în vârtejul luptei. Tyrion văzu o pană de săgeată ieşind din gâtul bărbatului cu mantie de blană. Când deschise gura să strige, afară ţâşni doar sângele. Când căzu, Ser Rodrik se lupta deja cu altcineva.

Deodată, Marillion ţipă, acoperindu-şi capul cu harfa lui de lemn când un cal sări peste stânca lor. Tyrion se repezi în picioare când călăreţul se întoarse să vină la ei, agitând un ciomag cu ţepi. Tyrion răsuci securea cu ambele mâini. Lama nimeri în gâtul calului, scoţând un sunet înfundat, iar Tyrion aproape că scăpă mânerul securii când animalul necheză şi căzu. Reuşi să-şi smulgă arma şi să se ferească, neîndemânatic. Marillion fu mai puţin norocos. Cal şi călăreţ se prăbuşiră înlănţuiţi peste menestrel. Tyrion sări înapoi în vreme ce piciorul brigandului rămase prins sub armăsarul căzut, şi înfipse securea în gâtul omului, puţin mai sus de omoplaţi.

Pe când se opintea să smulgă lama, îl auzi pe Marillion gemând sub cadavre.

— Să mă ajute cineva, icni menestrelul. Zeii aibă milă, *sângerez.*

— Cred că-i sângele calului, spuse Tyrion.

Mâna menestrelului se târî afară de sub animalul mort, tăvălindu-se în noroi ca un păianjen cu cinci picioare. Tyrion îşi lăsă călcâiul peste degetele tremurânde şi simţi un trosnet reconfortant.

— Închide ochii şi prefă-te mort, îl sfătui pe menestrel, după care-şi ridică securea şi plecă.

Apoi totul se dezlănţui. Zorii erau plini de strigăte şi urlete şi încărcaţi de mirosul greu de sânge, iar lumea devenise un haos. Săgeţi îi trecură şuierând pe la urechi şi se sparseră de stânci. Îl văzu pe Bronn, în picioare, luptând cu câte o sabie în fiecare mână. Tyrion se ţinu departe de luptă, stre­curându-se din stâncă în stâncă şi ţâşnind din umbră pentru a lovi picioarele cailor care treceau. Dădu peste un brigand rănit şi-l omorî, servindu-se cu coiful omului. Nu i se potrivea prea bine, însă Tyrion era încântat de orice protecţie. Jyck fu lovit pe la spate în timp ce-l tăia pe cel din faţa lui, iar ceva mai târziu Tyrion se împiedică de cadavrul lui Kurleket. Chipul porcin fusese zdrobit cu o măciucă, însă Tyrion recunoscu pumnalul, când îl trase dintre degetele mortului. Tocmai şi-l strecura la cingătoare când auzi un ţipăt de femeie.

Catelyn Stark era ca într-o capcană, cu spatele la peretele de stâncă de pe versantul muntelui, înconjurată de trei bărbaţi, unul încă pe cal, iar ceilalţi doi pe jos. Strângea cu stângăcie un pumnal cu mâinile ei rănite, însă era cu spatele la stâncă şi o încolţiseră din trei părţi. *Lasă-i s-o aibă pe căţeaua asta,* se gândi Tyrion, *aşa-i trebuie.* Totuşi, se puse în mişcare. Pe primul bărbat îl lovi în spatele genunchiului, înainte ca acesta să-şi fi dat seama că era acolo, iar securea grea sfârtecă osul şi carnea ca pe lemnul putred. *Lemne care sângerează,* se gândi Tyrion prosteşte, când al doilea bărbat se repezi după el. Tyrion se ghemui. Lovit de secure, omul se rostogoli pe spate... iar Catelyn Stark se duse după el şi-i deschise gâtul. Călăreţul îşi aminti de alte obligaţii urgente şi o luă brusc la galop.

Tyrion privi în jurul său. Duşmanii erau cu toţii fie răpuşi, fie fugiseră. Cumva, lupta se terminase tocmai atunci când nu se uitase el. Cai în agonie şi oameni răniţi zăceau peste tot, urlând şi gemând. Spre marea sa uimire, el nu se număra printre ei. Îşi desfăcu degetele şi lăsă securea să cadă bufnind la pământ. Avea mâinile năclăite de sânge. Ar fi putut jura că luptase timp de jumătate de zi, însă soarele abia dacă se urcase pe cer.

— Prima ta bătălie? îl întrebă Bronn mai târziu, aple­cându-se asupra cadavrului lui Jyck, scoţându-i cizmele. Erau cizme bune, cum putea avea numai unul dintre oamenii Lordului Tywin; piele groasă, unse şi suple, mult mai fine decât ceea ce purta el.

Tyrion dădu din cap.

— Tatăl meu va fi *atât* de mândru, zise el. Cârceii de la picioare îl dureau atât de tare, încât abia mai putea sta. Ciudat, în timpul luptei nu băgase nicio clipă de seamă durerea.

— Acum îţi trebuie o muiere, spuse Bronn cu o scânteiere în ochii săi negri. Înghesui cizmele în coburii de la şa. Nimic nu-i ca o femeie, după ce un bărbat a trecut prin botezul sângelui, crede-mă.

Chiggen jefuia cadavrele briganzilor de suficient timp încât să ajungă să gâfâie şi să-şi lingă buzele. Tyrion se uită spre locul unde Lady Stark oblojea rănile lui Ser Rodrik.

— Eu sunt dispus, dacă şi ea este, zise el. Călăreţii liberi izbucniră în râs, iar Tyrion rânji la acest gând: *Ar fi un început.*

După aceea, îngenunche lângă pârâu şi-şi spălă sângele de pe faţă în apa rece ca gheaţa. Pe când şontâcăia înapoi spre ceilalţi, se uită din nou spre masacru. Bărbaţii de clan erau sfrijiţi, zdrenţăroşi, caii lor erau costelivi şi piperniciţi, de li se vedeau toate coastele. Armele pe care le lăsaseră Bronn şi Chiggen nu erau prea impresionante. Măciuci, bâte, o *seceră...* Îşi aminti de bărbatul uriaş, cu mantie de blană, care se bătuse cu Ser Rodrik cu o sabie mare, pentru ambele mâini, dar când îi găsi cadavrul pe solul pietros, bărbatul nu i se mai păru deloc uriaş, mantia dispăruse, iar Tyrion văzu că sabia era ştirbită, oţelul ei ieftin fiind pătat de rugină. Nu era de mirare că oamenii clanului lăsaseră nouă cadavre pe teren.

Ei aveau numai trei morţi; doi dintre maeştrii de arme ai Lordului Bra­cken, Kurleket şi Mohor, şi propriul său om, Jyck, care se avântase cu spatele descoperit. *Un prost în cele din urmă,* se gândi Tyrion.

— Lady Stark, vă cer să continuăm drumul, fără zăbavă, spuse Ser Willis Wode, privind îngrijorat prin despicătura coifului spre vârfurile crestelor. I-am respins pentru moment, dar nu au fugit prea departe.

— Trebuie să ne îngropăm morţii, Ser Willis, îi răspunse ea. Au fost oameni curajoşi. Nu-i voi lăsa pradă ciorilor şi pisicilor-umbră.

— Acest pământ este prea pietros ca să poată fi săpat, spuse Ser Willis.

— Atunci vom aduna bolovani pentru movile.

— Adunaţi câte pietre vreţi, îi spuse Bronn, dar faceţi-o fără mine sau Chig­gen. Am lucruri mai bune de făcut decât să adun bolovani peste oameni morţi... Să respir, de pildă. Privi spre restul supravieţuitorilor. Acei dintre voi care speraţi să mai fiţi în viaţă până la căderea nopţii, veniţi cu noi.

— Doamna mea, mă tem că are dreptate, spuse vlăguit Ser Rodrik. Bătrânul cavaler fusese rănit în luptă – o tăietură adâncă în braţul stâng şi o în­ţepătură de suliţă care-i zgâriase gâtul – iar vârsta-şi spunea cuvântul. Dacă mai zăbovim aici, vor veni din nou, fără doar şi poate, şi s-ar putea să nu mai supravieţuim unui al doilea atac.

Tyrion putea citi supărarea pe faţa lui Catelyn, însă ea ştia că nu are de ales.

— Fie ca zeii să ne ierte, atunci. Plecăm imediat.

Acum, caii nu mai lipseau. Tyrion îşi mută şaua pe armăsarul castrat, bălţat, al lui Jyck, care părea destul de puternic să reziste cel puţin trei sau patru zile. Se pregătea să încalece, când Lharys se ridică şi spuse:

— Am să iau acum pumnalul ăla, piticule.

— Lasă-l să-l păstreze, zise Catelyn Stark, privind în jos de pe calul ei. Şi ai grijă să-şi primească înapoi şi securea. S-ar putea să avem nevoie de ea, dacă suntem atacaţi din nou.

— Primeşte mulţumirile mele, doamnă, spuse Tyrion încălecând.

— Păstrează-ţi-le, i-o tăie ea. Nu am mai multă încredere în tine decât aveam înainte.

Ea o luase din loc înainte de a mai apuca el să ticluiască o replică. Tyrion îşi ajustă coiful capturat şi luă securea de la Bronn. Îşi aminti cum începuse călătoria, cu încheieturile legate şi cu o glugă trasă pe cap, şi hotărî că era, în mod sigur, o îmbunătăţire substanţială. Lady Stark îşi putea înghiţi încrederea; atât timp cât îşi păstra securea, se va considera încă în joc.

Ser Willis conducea coloana. Bronn o încheia, cu Lady Stark în siguranţă, la mijloc, iar Ser Rodrik ca o umbră pe lângă ea. Marillion continua să se uite în spate, spre Ty­rion, aruncându-i priviri posomorâte în timp ce călăreau. Menestrelul avea câteva coaste rupte, harfa şi toate cele patru degete ale mâinii cu care cânta erau zdrobite, dar ziua nu fusese pe de-a-ntregul pierdută pentru el; de undeva, nu se ştia de unde, se alesese cu o splendidă mantie din blană groasă şi neagră, străbătută de dungi albe. Se zgribulea tăcut sub faldurile ei şi, măcar pentru moment, nu mai avea nimic de spus.

Auziră în urma lor mormăitul gros al pisicilor-umbră, înainte să fi putut străbate măcar o jumătate de kilometru, iar mai târziu mârâitul furios al animalelor care se luptau pentru cadavrele lăsate de ei. Marillion păli în mod vizibil. Tyrion o luă la trap lângă el.

— *Fricos,* îi spuse, rimează bine cu *ros până la os.*

Îşi îmboldi calul şi trecu de menestrel, până la Ser Rodrik şi Catelyn Stark.

Ea-l privi cu buzele strânse.

— Şi cum spuneam înainte de a fi întrerupţi atât de brutal, începu Tyrion, în povestea Degeţelului există o nepotrivire serioasă. Indiferent ce credeţi despre mine, Lady Stark, vă spun ceva: eu nu pun rămăşag *niciodată* împotriva familiei mele.

# ARYA

Motanul negru, cu o singură ureche, îşi cabră spatele şi sâsâi spre ea.

Arya o luă în jos pe alee, balansându-se uşor pe tălpile picioarelor desculţe, ascultând bătăile propriei sale inimi, respirând încet şi adânc. *Tăcută ca o umbră,* îşi spuse, *uşoară ca pana.* Motanul o privi venind, cu ochi neliniştiţi.

Prinderea pisicilor era dificilă. Mâinile ei erau pline de zgârieturi pe cale de vindecare şi ambii genunchi erau juliţi până la sânge, din cauza căzăturilor. La început, chiar şi pisica uriaşă şi grasă a bucătarului reuşise să-i scape, însă Syrio se ţinuse de capul ei zi şi noapte. Când alergase la el cu mâinile însângerate, el îi spusese:

— Atât de încet? Fii mai rapidă, fato. Duşmanii tăi îţi vor provoca ceva mai mult decât simple zgârieturi. Îi tamponase rănile cu foc din Myr, care o arsese atât de tare, încât trebuise să-şi muşte buzele ca să nu ţipe de durere. Apoi o trimisese după alte pisici.

Fortăreaţa Roşie era *plină* de pisici: pisici bătrâne şi leneşe, dormitând la soare, vânători de şoareci cu ochii reci, pisoi mici şi agili, cu ghearele ca nişte ace, pisicile doamnelor, pieptănate şi încrezătoare, altele ca nişte umbre zdrenţuite, scotocind mormanele de gunoaie. Arya le fugărise una câte una şi le capturase, aducându-le, mândră, la Syrio Forel... pe toate în afară de asta cu o singură ureche, acest drac negru de motan.

— Ăsta-i adevăratul rege la castel, îi spusese una dintre mantiile aurii. Mai bătrân ca păcatul şi de două ori mai rău. O dată, regele îl aşezase la ospăţ pe tatăl reginei, iar ticălosul ăsta întunecat a sărit pe masă şi a înşfăcat prepeliţa friptă chiar dintre degetele Lordului Tywin. Robert a râs atât de tare, încât aproape că a plesnit. Să te ţii departe de el, copilă.

O alergase prin jumătate de castel: de două ori în jurul Turnului Mâinii, de-a lungul curţii interioare, prin grajduri în jos, pe treptele în spirală, dincolo de bucătăria mică, de curtea porcilor şi cazarma mantiilor aurii, de-a lungul zidului de la râu şi chiar pe trepte şi în sus şi-n jos pe Calea Trădătorului, din nou jos şi dincolo de porţi şi în jurul fântânii, înăuntru şi-n afara unor clădiri ciudate, până ce Arya ajunsese să nu mai ştie unde se afla.

În cele din urmă îl încolţise. Ziduri înalte se ridicau din toate părţile, iar în faţă era doar o suprafaţă de piatră, fără nicio deschizătură.

*Tăcută ca o umbră,* repetă ea, alunecând înainte, *uşoară ca pana.*

Când ajunse la trei paşi de el, motanul ţâşni. Întâi la stânga, apoi la dreapta; şi tot aşa făcu şi Arya, tăindu-i orice cale de scăpare. El sâsâi din nou şi încercă s-o zbughească printre picioarele ei. *Iute ca şarpele,* se gândi ea. Mâinile ei se încleştară în jurul lui. Îl strânse la piept, dansând şi râzând tare, pe când ghearele lui zgâriau pieptul vestei sale de piele. Fulgerător, îl sărută chiar între ochi şi-şi trase capul înapoi cu o clipă înainte ca ghearele lui să-şi fi găsit drumul spre faţa ei. Motanul scheună şi scuipă.

— Ce faci cu pisica asta?

Surprinsă, Arya lăsă motanul să-i scape şi se răsuci spre locul de unde se auzise vocea. Motanul dispăru într-o clipită. La capătul aleii stătea o fetiţă cu o claie de bucle aurii, îmbrăcată frumos, ca o păpuşă în satin albastru. Lângă ea era un băieţel rotofei şi blond, cu un cerb cabrat, ţesut cu perle pe pieptar, şi cu o sabie în miniatură la centură. *Prinţesa Myrcella şi Prinţul Tommen,* se gândi ea. O septă, la fel de masivă ca un cal de povară, veghea asupra lor, iar în urma ei erau doi bărbaţi cu mantii purpurii, gărzile Casei Lannister.

— Ce făceai cu pisica aceea, băiatule? întrebă Myrcella din nou. Apoi spuse spre fratele ei: E un băiat zdrenţăros, nu? Uită-te la el. Şi chicoti.

— Un băiat zdrenţăros, care pute, fu de acord Tommen.

*Nu mă cunosc,* îşi dădu Arya seama. *Nici măcar nu ştiu că sunt fată.* Nici nu era de mirare; era desculţă şi murdară, părul îi era încâlcit de la alergătura îndelungată prin castel, era îmbrăcată cu o vestă zgâriată de ghearele pisicii şi pantaloni maro, din pânză aspră, tăiaţi deasupra genunchilor juliţi. Nu te duceai în fuste şi mătăsuri la vânătoare de pisici. Îşi plecă repede capul şi căzu într-un genunchi. Poate că nici *n-o vor* recunoaşte. Iar dacă o vor recunoaşte, nu va afla niciodată sfârşitul poveştii. Septa Mordane ar fi îngrozită, iar de ruşine, Sansa nu ar mai vorbi niciodată cu ea.

Bătrâna septă grasă avansă.

— Băiete, cum ai ajuns aici? Nu ai ce căuta în această parte a castelului.

— Nu-i puteţi opri pe alde ăştia, spuse una dintre mantiile purpurii, după cum nu poţi scăpa de şobolani.

— De unde eşti, băiete? îl înghesui septa. Răspunde-mi. Ce-i cu tine, eşti mut?

Aryei i se oprise vocea în gât. Dacă răspundea, Tom­men şi Myrcella o vor recunoaşte cu siguranţă.

— Godwyn, adu-l aici, zise septa.

Străjerul mai înalt o luă pe alee. Panica îi cuprinse gâtul ca o mână de uriaş. Nu ar fi putut scoate niciun cuvânt, nici dacă viaţa ei ar fi atârnat de asta. *Liniştită precum apa lină,* zise ea fără cuvinte.

Când Godwyn se întinse spre ea, Arya îl evită. *Iute ca un şarpe.* Se aplecă spre stânga, astfel că degetele lui îi atinseră doar braţul, şi se învârti în jurul lui. *Lină ca mătasea verii.* Când el reuşi să se întoarcă, ea gonea deja în jos pe alee. *Rapidă ca o căprioară.* Septa ţipa la ea. Arya i se strecură printre picioarele groase şi albe ca nişte coloane de marmură, se ridică, îl trânti pe Prinţul Tommen şi sări peste el când acesta căzu destul de rău, scoţând un *ooof,* fugi şi de cel de-al doilea străjer şi apoi trecu de toţi, gonind cât o ţineau picioarele.

Auzi strigăte, apoi zgomote grele de paşi apropiindu-se în urma sa. Se aruncă la pământ şi se rostogoli. Mantiile roşii o depăşiră înclinându-se într-o parte, îm­pleticindu-se. Arya ţâşni din nou în picioare. Văzu o fereastră deasupra ei, înaltă şi îngustă; abia dacă era mai mare decât o ambrazură pentru arcaşi. Sări, se prinse de pervaz şi se trase în sus. Îşi ţinu respiraţia când se strecură prin fereastră. *Alunecoasă ca un ţipar.* Căzu la podea înaintea unei spălătorese uluite, sări în picioare, îşi înlătură mizeria de pe haine şi o luă din nou la goană, ieşind pe uşă, străbătând un coridor lung, jos pe scări, şi traversând o curte ascunsă, dădu un colţ, sări un zid şi se strecură printr-o fereastră lungă şi îngustă într-o pivniţă, unde era o beznă desăvârşită. Zgomotele se auzeau tot mai slab în urma ei.

Arya era istovită şi se rătăcise de-a binelea. O păţise, dacă o recunoscuseră, însă nu credea asta. Se mişcase prea repede. *Rapidă ca o căprioară.*

Se aşeză pe vine în întuneric, cu spatele sprijinit de peretele umed, din piatră, şi aşteptă să-şi audă urmăritorii, însă singurele sunete erau bătaia inimii ei şi clipocitul îndepărtat al apei. *Tăcută ca umbra,* îşi spuse. Se întrebă unde ajunsese. În primele zile după ce sosiseră la Debarcaderul Regelui, avusese nişte vise urâte, cum că se rătăcea prin castel. Tatăl sau îi spusese că Fortăreaţa Roşie era mai mică decât Winterfell, însă în visele ei era imens, un labirint nesfârşit din piatră, cu pereţi care păreau că se răsucesc şi se transformă în spatele ei. Se pomenea rătăcind prin săli întunecoase, cu tapiserii spălăcite, coborând nesfârşite scări circulare, gonind prin curţi sau peste poduri, strigătele ei rostogolindu-se fără niciun răspuns. În unele încăperi, de pe pereţii roşii părea că picură sânge şi nu putea găsi niciunde o fereastră. Uneori, putea auzi vocea tatălui ei, dar întotdeauna de la mare distanţă, şi, indiferent cât de mult alerga în întâmpinarea ei, o auzea din ce în ce mai slab şi mai slab, până ce dispărea cu totul, iar Arya rămânea singură în întuneric.

Era foarte întuneric şi acum, îşi dădu ea seama. Îşi strânse genunchii la piept şi se înfioră. Va aştepta în tăcere, cât va număra până la zece mii. După aceea, va fi în siguranţă dacă se va strecura afară şi o va lua spre casă.

Cam pe când ajunsese cu număratul la optzeci şi şase, încăperea începuse să se mai lumineze, ochii obişnuindu-i-se cu bezna. Încet, contururile din jurul ei îşi dezvăluiră aspectul. Ochi uriaşi, goi, se holbau hămesiţi la ea prin întuneric şi văzu umbrele ascuţite şi şterse ale unor dinţi lungi. Uitase de numărătoare. Închise ochii şi-şi muşcă buza, destrămând frica. Când privi din nou, monştrii dispăruseră. Nu-i văzuse niciodată. Îşi închipui că Syrio era lângă ea, în întuneric, şoptin­du-i în urechi. *Liniştită ca apa lină,* îşi spuse. *Puternică precum un urs, cumplită ca o pumă.* Deschise ochii din nou.

Monştrii erau tot acolo, însă frica ei dispăruse.

Arya se ridică în picioare, mişcându-se prudentă. Capetele erau în jurul ei. Atinse unul, curioasă, întrebându-se dacă era real. Vârfurile degetelor ei mângâiară un maxilar masiv. Îl *simţea* ca şi cum era destul de real. Osul era neted sub palma ei, rece şi tare la atingere. Îşi plimbă degetele în jos, pe un dinte negru şi ascuţit, un pumnal făcut din beznă. Se înfioră.

— E mort, spuse ea cu voce tare. E doar o hârcă, nu-mi poate face rău. Totuşi, cumva, monstrul părea să ştie că era acolo. Putea simţi cum ochii goi o priveau prin beznă, şi mai era ceva în acea încăpere întunecoasă, cavernoasă, ceva ce nu o iubea deloc. Se trase de lângă craniu şi se lovi de următorul, mai mare decât primul. Pentru o clipă, îi putu simţi colţii înfigân­du-i-se în umăr, de parcă ar fi vrut să-i smulgă carnea. Arya se răsuci şi simţi pielea agăţân­du-se şi sfâşiindu-se când colţul uriaş muşcă din vesta ei, apoi o luă la fugă. Un alt craniu se înălţa înainte, cel mai mare monstru dintre toţi, însă Arya nu încetini. Sări peste o creastă de colţi negri, mari ca nişte săbii, ţâşni printre fălcile flămânde şi se aruncă spre uşă.

Mâinile ei găsiră inelul unui zăvor greu, de fier, prins pe uşă, şi-l trase. Uşa rămase o clipă înţepenită, refuzând să se deschidă, dar începu să se crape încet, spre interior cu un scârţâit atât de sonor, încât Arya era sigură că putea fi auzit în întregul oraş. Deschise uşa doar atât cât să se strecoare afară, în holul de dincolo de ea.

Dacă încăperea cu monştri fusese întunecată, holul părea cel mai negru hău din cele şapte iaduri. *Liniştită ca apa lină,* îşi spuse Arya, dar chiar şi după ce aşteptă o clipă să-şi obişnuiască din nou ochii cu bezna, nu găsi nimic de văzut, în afară de conturul cenuşiu al uşii de care trecuse. Îşi mişcă degetele în faţa ochilor, simţi aerul dislocându-se, însă nu văzu nimic. Era oarbă. O *dansatoare a apei vede cu toate simţurile ei,* îşi reaminti. Închise ochii şi-şi reglă respiraţia, se adapă din tăcere şi-şi întinse mâinile.

Degetele ei atinseră piatră aspră şi nefinisată în stânga. Urmă peretele, mâna îi alunecă pe suprafaţa lui, iar ea făcu paşi mici şi târşiţi prin beznă. *Toate holurile duc undeva. Acolo unde este o cale spre înăuntru, se deschide şi o cale spre ieşire. Frica taie mai adânc decât săbiile.* Aryei nu-i va mai fi teamă. I se părea că mersese foarte mult când zidul se termină brusc şi un val de aer rece îi trecu peste obraji. Fire din părul despletit îi mângâiară uşor pielea.

Undeva departe, în jos, auzi zgomote. Scrâşnetul unor cizme, zarvă de glasuri îndepărtate. O lumină pâlpâitoare atinse slab zidul, iar ea văzu că stătea chiar la buza unui puţ mare şi negru, un tunel lat de şapte metri, care se avânta adânc în pământ. În loc de trepte, lângă peretele curbat fuseseră aşezate pietroaie uriaşe, coborând în cerc tot mai jos, întunecate precum treptele spre iadul despre care le povestea Bătrâna Nan. Dar *ceva* ieşea din beznă, din măruntaiele pământului...

Arya se uită peste margine şi simţi pe faţă respiraţia rece şi neagră. Departe, în jos, văzu licărirea unei singure torţe, firavă ca flacăra unei lumânări. Desluşi că era vorba despre doi oameni. Umbrele lor alunecau strâmbate pe laturile puţului, alun­gite ca nişte giganţi. Le putea auzi glasurile, reverberându-se în tunel.

— ...găsit unul dintre ticăloşi, spunea unul. Ceilalţi vor urma curând. O zi, două, trei, două săptămâni...

— Şi când va afla adevărul, ce va face? răsună cea de-a doua voce, scăldată în accentele lichide ale Oraşelor Libere.

— Numai zeii singuri ştiu asta, spuse prima voce. Arya putea vedea fuiorul de fum cenuşiu desprinzându-se din torţă, ridi­cându-se răsucit ca un şarpe. Nebunii au încercat să-i omoare fiul şi, ce-i mai rău, au transformat totul într-o farsă caraghioasă. El nu-i un om care să treacă peste aşa ceva cu vederea. Te previn, lupul şi leul îşi vor sări, curând, la gât, indiferent dacă vrem asta sau nu.

— Prea repede, mult prea repede, se plânse vocea cu accent. La ce ar servi un război *acum?* Nu suntem pregătiţi. Amână totul.

— Aş putea la fel de bine să încerc să opresc timpul. Mă crezi vreun vrăjitor?

Celălalt chicoti.

— Nici mai mult, nici mai puţin.

Flăcările linseră aerul rece. Umbrele înalte aproape că ajunseseră la ea. O clipă mai târziu, bărbatul care ţinea torţa intră în câmpul ei vizual, cu tovarăşul lui lângă el. Arya se trase înapoi de lângă puţ, cu burta lipită de pă­mânt, îşi ţinu răsuflarea când bărbaţii ajunseră la capătul scărilor.

— Ce vrei să fac? întrebă purtătorul torţei, un bărbat solid, cu o capă la jumătate, din piele.

Chiar şi în cizmele grele, picioarele sale păreau că alunecă pe pământ, fără niciun sunet. O faţă rotundă, plină de cicatrici, şi un smoc de barbă se iţeau de sub coiful de oţel, iar peste hainele de piele groasă purta cămaşă de zale; la cingătoare, avea un pumnal şi o sabie scurtă. Aryei i se păru că era ceva ciudat de familiar în aspectul lui.

— Dacă o Mână poate muri, de ce nu şi alta? replică bărbatul cu accent şi barbă galbenă, despicată. Ai mai dănţuit pe muzica asta şi înainte, prietene.

Nu era cineva pe care Arya să-l mai fi văzut vreodată, era sigură de asta. Exagerat de gras, şi cu toate astea părea că păşeşte atât de uşor, punân­du-şi greutatea pe perniţele tălpilor aşa cum ar fi făcut un dansator pe apă. Inelele sale licăreau în lumina torţei, aur roşu şi argint alb, încrustate cu rubine, safire, ochi de tigru. Avea câte un inel pe fiecare deget; pe unele chiar două.

— Înainte nu a fost ca acum, iar Mâna asta nu-i precum cealaltă, spuse bărbatul cu cicatrici, intrând amândoi în hol.

*Nemişcată ca piatra,* îşi spuse Arya, *tăcută ca o umbră.* Orbiţi de strălucirea torţei lor, nici nu o văzură lipită de piatră, la numai câţiva paşi distanţă.

— Poate că ai dreptate, răspunse barba despicată, oprindu-se să-şi tragă respiraţia după ce urcase atât. Fără îndoială, trebuie să câştigăm timp. Prinţesa este însărcinată. *Khal*-ul nu se va pune în mişcare decât după ce i se naşte fiul. Ştii cum sunt ei, aceşti sălbatici.

Bărbatul cu torţa apăsă pe ceva. Arya auzi un huruit profund. O lespede uriaşă de piatră, roşie în lumina torţei, alunecă în jos din tavan, cu o bufnitură răsunătoare care aproape că o făcu să ţipe. Acolo unde fusese intrarea în puţ, nu mai era decât piatră masivă, solidă şi intactă.

— Dacă nu se pune singur în mişcare cât de curând, s-ar putea să fie prea târziu, zise bărbatul solid, cu coiful de oţel. Ăsta nu mai este un joc pentru doi, dacă o fi fost vreodată. Stannis Baratheon şi Lysa Arryn au fugit acolo unde nu mai pot să-i ajung, iar gurile rele spun că adună oameni în jurul lor. Cavalerul Florilor scrie la Highgarden, grăbindu-l pe tatăl său, lordul, să o trimită pe sora lui la curte. Fata este o fecioară de paisprezece ani, dulce şi frumoasă şi atrăgătoare, iar Lordul Renly şi Ser Loras intenţionează să i-o vâre în pat lui Robert, s-o mărite cu el şi s-o facă noua regină. Degeţel... numai zeii ştiu ce jocuri face Degeţelul. Totuşi, Lordul Stark este cel care-mi tulbură somnul. Îl are pe bastard, are cartea şi, foarte curând, va avea şi adevărul. Iar acum soaţa lui l-a răpit pe Tyrion Lannis­ter, mulţumită uneltirilor Degeţelului. Lordul Ty­win va considera asta o ofensă, iar Jaime are o afecţiune ciudată pentru acest Pezevenghi. Dacă Lan­nis­te­rii se mişcă spre nord, asta-i va aduce şi pe Tully. Tu spui: *Amână,* iar eu răspund: *Grăbeşte-te.* Nici chiar cei mai buni jongleri nu pot să ţină în aer, pe veci, o sută de bile.

— Tu eşti mai mult decât un jongler, prieten drag. Eşti un adevărat vrăjitor. Tot ce-ţi cer este să-ţi foloseşti farmecele ceva mai mult.

O luară în jos pe coridor în direcţia de unde venise Arya, trecând de încăperea cu monştri.

— Voi face tot ce pot, spuse moale cel cu torţa. Îmi trebuie aur şi încă cincizeci de păsări.

Îi lăsă să o ia înainte, apoi începu să se furişeze pe urmele lor. *Tăcută ca umbra.*

*—*Atât de multe? Vocile se auzeau mai slab acum, iar lumina se diminua înaintea ei. Cei de care ai nevoie sunt greu de găsit... aşa tineri, să-şi cunoască hrisoavele... poate mai bătrâni... nu mor aşa de uşor...

— Nu. Cei tineri sunt mai siguri... tratează-i cu blândeţe...

— ...dacă-şi ţin gurile...

— ...riscul...

Multă vreme după ce vocile lor se risipiseră, Arya încă mai putea vedea lumina torţei, o stea fumegândă care o invita s-o urmeze. De două ori i se păru că o pierduse, însă continuă să meargă şi de fiecare dată se pomeni la capătul unei scări înguste şi abrupte, iar torţa licărea slab departe, sub ea. Se grăbi după ea, coborând şi tot coborând. O dată, se împiedică de o piatră şi căzu lovindu-se de perete, iar mâna ei atinse pământul gol, susţinut de bârne, în vreme ce înainte, tunelul fusese placat cu piatră.

Trebuie că se furişase în urma lor câţiva kilometri. În cele din urmă dispărură, însă nu ar fi putut merge decât înainte. Găsi din nou peretele şi-l urmă, oarbă şi pierdută, prefăcându-se că Nymeria păşea neauzită lângă ea, în beznă. La sfârşit, ajunse într-o apă puturoasă, care-i venea până la genunchi, dorindu-şi să poată dansa deasupra ei aşa cum ar fi reuşit Syrio şi între­bându-se dacă va mai vedea vreodată lumina zilei. Era întuneric bine când Arya ieşi în noapte.

Se pomeni la gura unui canal care se golea în râu. Mirosea atât de rău, încât se dezbrăcă acolo, pe loc, lăsându-şi hainele murdare pe malul râului, şi se aruncă în apa neagră. Înotă până ce se simţi curăţată şi ieşi la mal tremurând. Câţiva călăreţi trecură pe drumul de lângă râu pe când Arya îşi spăla hainele, însă dacă văzură fata goală şi slăbănoagă frecându-şi zdrenţele sub lumina lunii, nici n-o băgară în seamă.

Era la câţiva kilometri distanţă de castel, dar oriunde te-ai fi aflat la Debarcaderul Regelui, nu trebuia decât să ridici privirile pentru a vedea Fortăreaţa Roşie înălţată pe Dealul lui Aegon, aşa că nu era niciun pericol să se rătăcească. Hainele aproape că i se uscaseră când ajunse la postul de pază de la poartă. Grilajul de fier fusese coborât, iar porţile zăvorâte, aşa că se întoarse spre uşa din spate. Mantiile aurii care erau de pază mârâiră când le spuse s-o lase să intre.

— Vezi-ţi de drum, zise una. Nu mai sunt resturi de la masă, iar după lăsarea serii nu se mai cerşeşte.

— Nu sunt cerşetoare, zise ea. Locuiesc aici.

— Am spus *vezi-ţi de drum.* Ai nevoie de una peste urechi ca să auzi mai bine?

— Vreau să-l văd pe tatăl meu.

Străjerii schimbară priviri între ei.

— Iar eu vreau s-o mârlesc chiar pe regină, pentru tot binele pe care mi-l face, spuse cel mai tânăr.

Cel vârstnic se încruntă.

— Şi cine-i tatăl ăsta al tău, băiete, vânătorul de şobolani al oraşului?

— Mâna Regelui, îi spuse Arya.

Ambii bărbaţi izbucniră în râs, însă apoi cel mai în vârstă îşi flutură pumnul spre ea nepăsător, ca un om care ar alunga un câine. Arya văzu lovitura înainte încă să înceapă. Se trase ca într-un dans din calea ei, rămânând neatinsă.

— Nu sunt băiat, scuipă ea cuvintele, sunt Arya Stark de Winterfell, iar dacă mă atingeţi, tatăl meu, lordul, o să vă înfigă capetele în vârful ţepuşelor. Dacă nu mă credeţi, aduceţi-l aici pe Jory Cassel sau Vayon Poole, de la Turnul Mâinii. Îşi înfipse degetele în şold. Acum aveţi de gând să deschideţi poarta, sau trebuie să vă dau una peste urechi ca să auziţi mai bine?

Tatăl ei era singur în seră când Harwin şi Tom Grasul o aduseră înăuntru, o lampă cu ulei strălucind blând la cotul său. Era aplecat asupra celei mai mari cărţi pe care o văzuse vreodată Arya, un tom imens, gros, cu pagini scorojite şi îngălbenite, acoperite de litere ilizibile, legate între coperte de piele decolorată; el însă o închise ca să asculte raportul lui Harwin. Chipul său era imobil când îi trimise pe oameni afară, mulţumindu-le.

— Îţi dai seama că am trimis jumătate din garda mea ca să te caute? zise Eddard Stark când rămaseră singuri. Septa Mordane şi-a ieşit din minţi de groază. Acum este în templu, rugându-se pentru întoarcerea ta cu bine. Arya, *ştii* doar că nu ai voie să treci niciodată de porţile castelului fără învoirea mea.

— Dar nu am trecut de porţi, spuse ea fără să se gândească. Ei bine, nu am vrut asta. M-am dus doar prin pivniţe, numai că am dat peste un tunel. Era foarte întunecos şi nu am avut o torţă sau o lumânare să văd pe unde merg, aşa că m-am tot dus prin tunel. Nu am putut să mă întorc pe unde am venit, din cauza monştrilor. Tată, vorbeau despre cum să te *omoare!* Nu monştrii, ci doi oameni. Nu m-au văzut, eram nemişcată ca piatra şi tăcută ca umbra, dar eu i-am auzit. Spuneau că ai o carte şi un bastard şi că dacă o Mână a putut să moară, de ce n-ar mai putea încă una? Asta-i cartea? Pun rămăşag că Jon este bastardul.

— Jon? Arya, despre ce tot vorbeşti? Cine a spus asta?

— *Ei* au spus, îi răspunse ea. Era unul gras, plin de inele pe degete şi cu o barbă galbenă, despicată, şi un altul în cămaşă de zale şi coif de oţel, iar cel gras spunea că trebuie să amâne tot, însă celălalt i-a spus că nu poate să tot facă jonglerii şi că lupul şi leul îşi vor sări unul la gâtul altuia şi că era o farsă caraghioasă, de mim. Încercă să-şi amintească şi restul. Nu prea înţelesese tot ce discutaseră cei doi şi acum totul i se amestecase în minte. Cel gras mai spunea că prinţesa are un copil. Cel cu coiful de oţel, care avea torţa, a spus că trebuie să se grăbească. Cred că era un vrăjitor.

— Un vrăjitor! făcu Ned fără nicio urmă de zâmbet. Avea, cumva, o barbă lungă şi albă şi o pălărie ascuţită cu stele presărate pe ea?

— Nu! Nu era ca în poveştile Bătrânei Nan. Nu *arăta* deloc a vrăjitor, însă cel gras da.

— Te previn, Arya, dacă încerci să îmi torni tot felul de născociri...

— Nu. Ţi-am *spus* că asta a fost în pivniţe, lângă locul cu peretele secret. Vânam pisici şi, ei bine... Făcu o strâmbătură. Dacă recunoştea că-l lovise pe Prinţul Tommen, chiar că se va *supăra* foarte tare pe ea... Ei bine, am intrat printr-o fereastră. Acolo am găsit monştrii...

— Monştri *şi* vrăjitori, spuse tatăl ei. Se pare că ai cam trecut prin ceva peripeţii. Aceşti oameni pe care i-ai auzit, spui că vorbeau despre jonglerii şi pantomime?

— Da, admise Arya, numai că...

— Arya, erau mimi, îi spuse tatăl ei. Trebuie să fie acum zeci de trupe prin Debarcaderul Regelui, venite să facă şi ele un ban de pe urma mulţimilor adunate la turnir. Nu sunt sigur ce făceau ăştia doi la castel, dar poate că regele le-a cerut un spectacol.

— Nu. Scutură încăpăţânată din cap. Nu erau...

— În orice caz, nu ar trebui să urmăreşti oamenii şi să-i spionezi. Nici eu nu sunt încântat de ideea că fiica mea se caţără prin ferestre străine în căutarea pisicilor. Uită-te la tine, scumpo. Mâinile tale sunt pline de zgârieturi. Toate astea durează deja de prea mult timp. Spune-i lui Syrio că vreau să vorbesc cu el...

Fu întrerupt de o bătaie în uşă, scurtă şi bruscă.

— Lord Eddard, iertăciune, strigă Desmond, dar a venit un frate în negru şi vă cere o audienţă. Spune că sunt lucruri urgente. Am crezut că vreţi să ştiţi.

— Uşa mea este întotdeauna deschisă pentru Rondul de Noapte, spuse tatăl ei.

Desmond îl lăsă pe om înăuntru. Era gârbovit şi pocit, cu o barbă dezordonată şi haine murdare; cu toate astea, Eddard îl salută cu bucurie şi-l întrebă cum îl cheamă.

— Yoren, după voia dumneavoastră, lordul meu. Iertare pentru oră. Se înclină spre Arya. Iar acesta trebuie să fie fiul dumneavoastră. Vă seamănă.

— Sunt *fată!* făcu Arya exasperată. Dacă bătrânul coborâse de pe Zid, probabil că trecuse prin Winterfell. Îi cunoşti pe fraţii mei? întrebă ea agitată. Robb şi Bran sunt la Winterfell, iar Jon este pe Zid. Jon Snow este şi el tot în Rondul de Noapte, trebuie să-l cunoşti, are un lup străvechi, unul alb cu ochii roşii. Jon n-a ajuns încă cercetaş? Eu sunt Arya Stark.

Bătrânul în hainele lui negre, puturoase, o privea ciudat, însă Arya părea că nu se mai putea opri din vorbit.

— Când te întorci înapoi la Zid, nu vrei să-i duci lui Jon o scrisoare dacă-i scriu eu una?

Dorea ca Jon să fie bine acum. *El* ar crede-o dacă i-ar povesti despre pivniţe şi despre bărbatul gras, cu barba despicată, şi vrăjitorul cu coiful de oţel.

— Fiica mea uită, adesea, bunele maniere, spuse Ed­dard Stark cu un zâmbet uşor, care-i înmuie cuvintele. Îţi cer iertare, Yoren. Te-a trimis fratele meu, Ben­jen?

— Nu m-a trimis *nimeni,* lordul meu, în afară de bătrânul Mormont. Mă aflu aici ca să găsesc oameni pentru Zid, iar când Robert va convoca întreaga curte, îmi voi pune genunchiul jos şi voi striga ce trebuinţe avem, să văd dacă Regele şi Mâna mai au pleavă prin temniţele lor, de care s-ar lipsi cu dragă inimă. Aţi putea spune însă că şi despre Benjen Stark ar putea fi vorba aici. Sângele lui s-a făcut negru. Îmi este la fel de frate precum vă este şi dum­neavoastră. Am venit pentru el. Călărit-am din greu, aproape că mi-am omorât iapa după cum am muncit-o până aici, însă i-am lăsat pe ceilalţi mult în urmă.

— Ceilalţi?

Yoren pufni.

— Mercenari şi călăreţi liberi şi tot astfel de gunoaie. Hanul era plin de ei, iar eu i-am văzut cum adulmecau. Mirosul sângelui şi al aurului sunt la fel, până la urmă. Dar nu toţi au luat-o spre Debarcaderul Regelui. Unii galopau spre Cas­terly Rock, iar Stânca este şi mai aproape. Lordul Tywin trebuie că a aflat deja vorba, puteţi conta pe asta.

Tatăl se încruntă.

— Ce fel de vorbă?

Yoren se uită la Arya.

— Una care este mai bine să fie rostită între patru ochi, lordul meu, vă cer iertăciune.

— După cum doreşti. Desmond, du-o pe fata mea în camerele ei. O sărută pe frunte. Vom termina discuţia mâine.

Arya parcă prinsese rădăcini pe loc.

— Nu s-a întâmplat nimic rău cu Jon, nu? îl întrebă ea pe Yoren. Sau cu unchiul Benjen?

— Păi, cât îl priveşte pe Stark, n-aş putea spune. Băiatul Snow era destul de bine când am plecat eu de la Zid. Dar nu ei mă preocupă pe mine.

Desmond o luă de mână.

— Vino cu mine, domniţă. L-ai auzit pe tatăl tău, lordul.

Arya nu avea de ales decât să meargă cu el, dorindu-şi să fi fost Tom Grasul în locul lui. Cu Tom ar mai fi putut zăbovi la uşă cu vreun pretext, ca să asculte ce avea de spus Yoren, însă Desmond era mult prea încăpăţânat pentru un astfel de truc.

— Câţi străjeri are tatăl meu? îl întrebă pe când coborau spre camera ei de culcare.

— Aici, la Debarcaderul Regelui? Cincizeci.

— N-ai lăsa pe nimeni să-l ucidă, nu-i aşa? îl iscodi ea.

Desmond râse.

— Fii fără teamă, micuţă domniţă. Lordul Eddard este păzit zi şi noapte. Nu i se poate întâmpla nimic.

— Lannisterii au mai mult de cincizeci de oameni, îi aminti Arya.

— N-au decât, însă orice om din nord face cât zece dintre mercenarii din sud, aşa că poţi dormi liniştită.

— Ce-ar fi dacă ar fi trimis un vrăjitor să-l ucidă?

— Păi, în acest caz, răspunse Desmond trăgându-şi sabia lungă, şi vrăjitorii mor la fel ca toţi oamenii, odată ce le tai capul.

# EDDARD

— Robert, te implor, se rugă Ned, bagă de seamă ce spui. Vor­beşti despre uciderea unui copil.

— *Târfa este borţoasă!* Pumnul regelui izbi masa consiliului, tare ca o bubuitură de tunet. Ţi-am spus că asta se va întâmpla, Ned. Încă de acolo, din ţinutul gorganelor, te-am avertizat, dar n-ai vrut să asculţi. Ei bine, ascultă acum. Îi vreau morţi, mamă şi copil, pe amândoi, şi pe prostul ăla de Viserys. E destul de limpede? *Îi vreau morţi.*

Ceilalţi consilieri se străduiau din răsputeri să pară că erau în cu totul altă parte. Fără îndoială, erau mai înţelepţi decât el. Eddard Stark se mai simţise doar foarte rar atât de singur.

— Te vei dezonora pe veci dacă faci asta.

— Atunci lasă să cadă totul pe capul meu, atât timp cât se rezolvă. Nu sunt atât de orb încât să nu văd umbra securii când atârnă deasupra gâtului meu.

— Nu-i nicio secure, îi spuse Ned regelui. Numai umbra unei umbre, ştearsă de douăzeci de ani... Şi asta, dacă există cu adevărat.

— *Dacă?* întrebă Varys moale, frecându-şi palmele pudrate. Lordul meu, mă judecaţi greşit. Credeţi că aş aduce sminteli pe masa regelui şi a consiliului?

Ned îl privi pe eunuc cu răceală.

— Ne-ai aduce şoaptele unui trădător aflat la celălalt capăt de lume, lordul meu. Sau poate că Mormont greşeşte. Sau poate că minte.

— Ser Jorah nu ar îndrăzni să mă înşele, spuse Varys cu un surâs viclean. Contaţi pe asta, lordul meu. Prinţesa are un copil.

— Aşa spui tu. Dacă greşeşti, nu trebuie să ne temem. Dacă fata naşte un copil mort, nu trebuie să ne temem. Dacă dă naştere unei fete în locul unui fiu, nici atunci nu trebuie să ne temem. Dacă sugarul moare de timpuriu, nu trebuie să ne temem.

— Dar dacă *este* băiat? insistă Robert. Şi dacă supravieţuieşte?

— Marea Îngustă va rămâne, totuşi, între noi. Am să mă tem de Dothraki doar în ziua în care caii lor vor goni pe apă.

Regele luă o înghiţitură de vin şi îi aruncă lui Ned o privire incendiatoare, peste masă.

— Deci mă sfătuieşti să nu fac nimic, până ce odrasla dragonului pune piciorul, cu armata sa, pe ţărmurile mele, aşa este?

— „Odrasla dragonului” este în pântecul mamei ei, spuse Ned. Nici chiar Aegon nu s-a apucat de cuceriri decât după ce l-au înţărcat.

— *Zei!* Eşti încăpăţânat ca un bizon, Stark. Regele se uită în jurul mesei de consiliu. Restul... v-aţi înghiţit cu toţii limbile? Nu vrea nimeni să-i bage minţile în cap acestui smintit cu faţa împietrită?

Varys îi oferi regelui un zâmbet onctuos şi puse o mână moale pe mâneca lui Ned.

— Îţi înţeleg remuşcările, Lord Eddard, cu adevărat le înţeleg. Nu am avut nicio bucurie să aduc consiliului astfel de veşti dureroase. Este un lucru îngrozitor că trebuie să ne gândim la asta, un lucru *josnic.* Totuşi, noi, cei care conducem, trebuie să facem şi astfel de lucruri pentru binele regatului, indiferent cât este de dureros pentru noi.

Lordul Renly dădu din umeri.

— Mie lucrurile mi se par destul de simple. Ar fi trebuit să punem ca Vise­rys şi sora lui să fie ucişi cu ani de zile în urmă, însă Maiestatea Sa, fratele meu, a făcut greşeala de a-l asculta pe Jon Arryn.

— Mila nu este niciodată o greşeală, Lord Renly, răspunse Ned. Pe Trident, Ser Barristan, aici de faţă, a secerat o duzină de bărbaţi destoinici, prieteni ai lui Robert şi ai mei. Când l-au adus la noi, rănit cumplit şi aproape mort, Roose Bolton ne-a îndemnat să-i tăiem gâtul, însă fratele dumneavoastră a spus: „Nu voi ucide un om pentru devotamentul lui, nici pentru că a luptat bine.” Şi l-a trimis pe propriul său maester să se îngrijească de rănile lui Ser Barristan. Îi adresă regelui o privire lungă şi îngheţată. Ce-ar fi fost acum omul ăsta?

Robert avea încă destulă ruşine în el încât să roşească.

— Nu-i acelaşi lucru, se plânse el. Ser Barristan era cavaler din Garda Regelui.

— Iar Daenerys, o fată de paisprezece ani. Ned ştia prea bine că împinge lucrurile dincolo de limita dictată de înţelepciune, însă nu putea să tacă. Robert, te întreb, de ce ne-am ridicat noi împotriva lui Aerys Targaryen, dacă nu ca să punem capăt uciderii copiilor?

— Ca să punem capăt *Targaryenilor,* mormăi regele.

— Maiestatea Voastră, nu am ştiut niciodată ca dumneavoastră să vă temeţi de Rhaegar. Ned lupta din răsputeri să alunge dispreţul din propriul său glas. Să vă fi zăpăcit atât de mult trecerea anilor încât să tremuraţi din cauza umbrei unui copil nenăscut?

Robert se împurpură la chip.

— Ajunge, Ned, îl avertiză el împungând aerul cu degetul. Niciun alt cuvânt. Ai uitat cine-i regele aici?

— Nu, Maiestatea Voastră, răspunse Ned. Dar dumneavoastră?

— *Ajunge!* răcni regele. M-am săturat de vorbărie. Am să termin cu asta, ori voi fi blestemat. Ce spuneţi voi, ceilalţi?

— Trebuie ucisă, declară Lordul Renly.

— Nu avem de ales, murmură Varys. Trist, foarte trist...

Ser Barristan Selmy îşi ridică de la masă ochii de un albastru-deschis şi spuse:

— Maiestatea Voastră, există o onoare în a-ţi înfrunta duşmanul pe câmpul de luptă, dar niciuna în a-l ucide în pântecul mamei sale. Iertaţi-mă, însă trebuie să fiu de partea Lordului Eddard.

Marele Maester Pycelle îşi drese glasul, proces care păru să-i ia câteva minute.

— Ordinele mele sunt să servesc regatul, nu pe cel care domneşte. Cândva, l-am sfătuit pe Regele Aerys cu acelaşi devotament cu care îl sfătuiesc şi pe Regele Robert acum, aşa că nu-i doresc niciun rău acestei fete a lui. Totuşi, vă întreb: dacă vine din nou războiul, cât de mulţi oşteni vor muri? Câte oraşe vor arde? Câţi copii vor fi smulşi de lângă mamele lor pentru a pieri în vârful vreunei suliţe? Îşi mângâie barba albă şi stufoasă cu o tristeţe infinită, părând istovit. Nu este mai înţelept, ba chiar *mai blând,* ca Daene­rys Targaryen să moară acum şi astfel să trăiască alţi zeci de mii de oameni?

— Mai blând, făcu Varys. Oh, cât de bine şi adevărat au fost spuse acestea, Mare Maester. Este atât de adevărat! Dacă zeii, în capriciul lor, îi dăruiesc lui Daene­rys Targa­ryen un fiu, acest regat va sângera.

Degeţel fu ultimul. Pe când Ned îl privea, Lordul Petyr îşi înăbuşi un căscat.

— Când te trezeşti în pat cu o femeie urâtă, cel mai bun lucru pe care poţi să-l faci este să închizi ochii şi să continui aşa, declamă el. Aşteptarea n-o va face mai frumoasă. Sărut-o şi termină cu ea.

— *Sărut-o?* repetă Ser Barristan uluit.

— Un sărut de oţel, spuse Degeţel.

Robert se întoarse să se confrunte cu Mâna sa.

— Ei bine, asta e, Ned. Tu şi cu Selmy sunteţi singuri. Unica problemă care rămâne este să găsim pe cineva s-o ucidă.

— Mormont tânjeşte după iertarea regală, le reaminti Lordul Renly.

— Cu disperare, făcu Varys. Totuşi, tânjeşte şi mai mult după viaţă. Acum, prinţesa trebuie să fie aproape de Vaes Dothrak, unde ridicarea unei săbii înseamnă moarte. Dacă v-aş spune ce i-ar face Dothraki celui care ar îndrăzni să folosească una împotriva unei *khaleesi,* niciunul dintre voi nu ar mai dormi la noapte. Îşi mângâie obrazul pudrat. Dar otrava... lacrimile din Lys, să zicem. *Khal* Drogo nu trebuie să afle niciodată că n-a fost o moarte naturală.

Ochii adormiţi ai Marelui Maester Pycelle se deschiseră. Îi aruncă eunucului o ocheadă bănuitoare.

— Otrava este arma laşului, se plânse regele.

Lui Ned îi era de ajuns.

— Trimiţi asasini plătiţi împotriva unei fete de paisprezece ani şi-ţi mai baţi capul cu onoarea? Îşi împinse scaunul în spate şi se ridică. Fă-o chiar tu, Robert. Cel care dă sentinţa ar trebui să mânuiască şi sabia. Priveşte-o direct în ochi înainte de a o ucide. Priveşte-i lacrimile, ascultă-i ultimele cuvinte. Îi datorezi măcar asta.

— *Zei,* răbufni regele, cuvântul explodând din el de parcă abia îşi mai putea stăpâni furia. Tu chiar vorbeşti serios, lua-te-ar naiba! Se întinse după butelca de vin de lângă cotul său, o găsi golită şi o aruncă spărgând-o de un perete. Mi s-a terminat şi vinul, dar şi răbdarea. Ajunge! Faceţi ce v-am spus.

— Eu nu voi lua parte la această crimă, Robert. Fă cum vrei tu, dar nu-mi cere să-mi pun pecetea pe aşa ceva.

Preţ de o clipă, Robert nu păru să înţeleagă ce spunea Ned. Sfidarea nu era o îmbucătură pe care s-o fi gustat foarte des. Încet, expresia feţei sale se schimbă, pe măsură ce înţelegea. Ochii i se îngustară şi o roşeaţă i se urcă pe gât, trecând de gulerul de catifea. Aţinti asupra lui Ned un deget acuzator.

— Eşti Mâna Regelui, Lord Stark. Vei face cum îţi poruncesc eu, ori am să-mi găsesc o Mână care o va face.

— Îi doresc numai succes. Ned deschise catarama care-i ţinea faldurile mantiei, mâna ornamentală din argint care servea şi ca însemn al funcţiei sale. O puse pe masă în faţa regelui, întristat de amintirea celui care i-o prinsese, un prieten pe care-l iubise. Credeam că eşti un om mai bun decât eşti, Robert. Credeam că am făcut un rege nobil.

Faţa lui Robert era purpurie.

— *Afară,* croncăni el, sufocându-se de furie. Ieşi afară, al naibii să fii, am terminat-o cu tine. Ce mai aştepţi? Pleacă, aleargă înapoi la Winterfell. Şi asigură-te că n-am să-ţi mai văd faţa niciodată, ori jur că am să-ţi aşez capul în vârful unui par!

Ned făcu o plecăciune şi se răsuci pe călcâie fără niciun alt cuvânt. Simţea privirile lui Robert aţintite pe spatele său. Pe când ieşea din camerele de consiliu, discuţia se reluă de parcă nici nu s-ar fi întrerupt.

— În Braavos există o societate numită Oamenii Fără Chip, explică Marele Maester Pycelle.

— Aveţi vreo idee cât de *scumpi* sunt? se plânse Degeţel. Poţi năimi o armată întreagă de mercenari pentru jumătate din preţul lor, iar atât cer pentru un negustor. Nici nu îndrăznesc să mă gândesc cât ar cere pentru o prinţesă.

Ned închise uşa după el şi glasurile amuţiră. Ser Boros Blount stătea în afara camerei, purtând mantia lungă şi albă şi armura Gărzii Regelui. Îi aruncă o privire scurtă şi curioasă, din colţul ochilor, însă nu-i puse nicio întrebare.

Pe când traversa curtea, înapoi spre Turnul Mâinii, ziua îl întâmpină grea şi agresivă. Putea simţi în aer ameninţarea ploii. Lui Ned i-ar fi plăcut. L-ar fi putut face să se simtă cu o idee mai puţin mânjit. Când ajunse la seră, îl convocă pe Vayon Po­ole. Administratorul veni imediat.

— Aţi trimis după mine, Lord Mână?

— Nu mai sunt Mână, îi spuse Ned. Regele şi cu mine ne-am certat. Ne vom întoarce la Winterfell.

— Voi face imediat aranjamentele necesare, lordul meu. Vom avea nevoie de două săptămâni pentru a pregăti totul pentru călătorie.

— S-ar putea să nu avem două săptămâni la dispoziţie. Nici măcar o zi. Regele a menţionat ceva despre înfigerea capului meu într-un par. Ned se încruntă. Nu credea, cu adevărat, că regele i-ar face ceva, nu Robert. Acum era furios, însă odată ce Ned nu i se va mai arăta în cale, furia i se va stinge, cum se întâmpla întotdeauna.

*Întotdeauna?* Dintr-odată, neliniştit, îşi aminti de Rhae­gar Targaryen. *Mort de cincisprezece ani, şi totuşi Robert îl urăşte la fel de mult.* Era o idee tulburătoare... şi mai era şi cealaltă problemă, incidentul dintre Catelyn şi pitic, de care-l prevenise Yoren noaptea trecută. Asta va ieşi cât de curând la lumină, la fel de sigur precum faptul că soarele va răsări, iar regele fiind cuprins de o asemenea furie întunecată... lui Robert s-ar putea să nu-i pese nici cât negru sub unghie de Tyrion Lannister, însă i-ar leza mândria şi nu era greu de prevăzut ce ar putea face regina.

— Ar fi mai bine să plec eu înainte, îi spuse lui Poole. Îmi iau fiicele cu mine şi câţiva oameni din gardă. Voi, ceilalţi, mă puteţi urma când sunteţi gata. Informează-l pe Jory, dar nu mai spune nimănui şi nu face nimic decât după ce fetele şi cu mine am plecat deja. Castelul este plin de ochi şi de urechi şi mai degrabă aş vrea ca planurile mele să nu fie cunoscute.

— După cum porunciţi, lordul meu.

După ce plecă, Eddard Stark se duse la fereastră şi se aşeză copleşit de gânduri. Robert nu-i lăsase nicio alegere pe care s-o fi putut accepta. Ar trebui să-i mulţumească. Era bine că se întorcea la Winterfell. Nici n-ar fi trebuit să plece de acolo vreodată. Fiii lui aşteptau acolo. Poate că el şi Catelyn vor zămisli împreună încă un fiu, când se va întoarce, nu erau încă atât de bătrâni. Şi în plus, în ultima vreme se trezise visând la zăpezi, la tăcerea adâncă din noapte, din codrii lupului.

Şi totuşi, gândul că pleca îl irita. Rămâneau atâtea lucruri neterminate. Robert şi consiliul lui de laşi şi linguşitori vor aduce regatul la sapă de lemn dacă erau lăsaţi de capul lor, sau mai rău, îl vor vinde Lannisterilor ca să-şi acopere datoriile. Iar adevărul despre moartea lui Jon Arryn îi era tot ascuns. Oh, găsise câteva piese, destule cât să fie convins că Jon fusese, într-adevăr, asasinat, dar nu erau mai mult decât urma unui animal prin covorul de frunze din pădure. Încă nu dăduse cu ochii de fiară, deşi o simţea prin împrejurimi, pândind, ascunzân­du-se, înşelătoare.

Îi veni brusc în minte ideea de a se întoarce la Win­terfell pe mare. Ned nu era marinar, şi, în mod normal, ar fi preferat drumul regelui, însă dacă lua o corabie s-ar fi putut opri la Piatra Dragonului şi ca să vorbească cu Stan­nis Bara­theon. Pycelle trimisese un corb peste apă, cu o scrisoare politicoasă din partea lui Ned prin care îi cerea Lordului Stannis să-şi reia locul în micul consiliu. Până acum, nu venise niciun răspuns, însă tăcerea îi adâncise şi mai mult bănuielile. Lordul Stannis cunoştea secretul din cauza căruia murise Jon Arryn, era sigur de asta. Se putea ca adevărul pe care-l căuta să-l aştepte în vechea insulă fortificată a Casei Targaryen.

*Iar după ce-l afli, ce mai urmează? Unele secrete sunt mai bine să rămână ascunse. Unele secrete sunt prea periculoase pentru a fi împărtăşite, chiar şi celor pe care-i iubeşti şi în care te încrezi.* Ned trase din teaca de la centură pumnalul pe care i-l adusese Catelyn. Arma Pezevenghiului. De ce să-l fi vrut piticul mort pe Bran? Să-l reducă la tăcere, desigur. Încă un secret, sau doar un fir din aceeaşi urzeală?

Ar putea *Robert* să fie părtaş la asta? Nu s-ar fi gândit la aşa ceva, dar nici nu i-ar fi trecut prin minte vreodată că Robert ar putea cere moartea unui copil. Cate­lyn încercase să-l avertizeze. *Îl* *cunoşteai ca om,* îi spusese ea. *Regele este un străin pentru tine.* Cu cât pleca mai repede de la Debarcaderul Regelui, cu atât era mai bine. Dacă exista vreo corabie care să plece mâine spre nord, era bine să fie pe puntea ei.

Îl chemă din nou pe Vayon Poole şi-l trimise la docuri să se intereseze discret, dar în grabă.

— Găseşte-mi o navă rapidă cu un căpitan priceput, îi spuse el administratorului. Nu-mi pasă de mărimea cabinelor sau de calitatea lor, atâta vreme cât este rapidă şi sigură. Vreau să plec numaidecât.

Nici nu plecase bine Poole, când Tomard anunţă un oaspete.

— Lord Baelish vrea să vă vadă, stăp’ne.

Ned era tentat să-l refuze, însă se gândi mai bine. Încă nu era cu totul liber; până atunci, trebuia să joace după muzica lor.

— Pofteşte-l înăuntru, Tom.

Lordul Petyr intră agale în seră, de parcă nu s-ar fi petrecut nimic dimineaţă. Purta un pieptar de catifea decupată, crem şi argintiu, o mantie din mătase cenuşie tivită cu blană de vulpe neagră şi obişnuitul său zâmbet batjocoritor.

Ned îl întâmpină cu răceală.

— Aş putea să vă întreb de motivul acestei vizite, Lord Bae­lish?

— N-am să te reţin prea mult, sunt în drum spre un prânz cu Lady Tanda. Plăcintă de mreană şi purcel de lapte fript. Se gân­deşte s-o mărite cu mine pe fiica ei, aşa că mesele pe care le oferă sunt întotdeauna uluitoare. Ca s-o spunem însă pe-a dreaptă, mai curând m-aş însura cu un porc, dar nu-i spune asta. Mă dau în vânt după plăcinta de mreană.

— Nu mă lăsa să te reţin din treburile tale, domnul meu, spuse Ned cu un dispreţ rece. În acest moment nici nu mă pot gândi la o companie pe care să mi-o doresc mai puţin decât a dumitale.

— Oh, sunt sigur că, dacă-ţi pui mintea la contribuţie, mai poţi găsi câteva nume. Varys, să spunem. Cersei. Sau Robert. Maiestatea Sa este foarte furioasă pe tine. A tot continuat să vorbească de tine după ce ai plecat, în această dimineaţă. Cuvintele *insolenţă* şi *ingratitudine* erau pomenite foarte des, din câte-mi amintesc.

Ned nu onoră spusele cu niciun răspuns. Nici nu-l invitase să stea jos, însă Degeţel îşi trase, oricum, un scaun.

— După ce-ai zbughit-o afară, a rămas în sarcina mea să-i conving să nu-i tocmească pe Oamenii Fără Chip, continuă el nepăsător. În loc de asta, Varys va răspândi discret vorba că-l vom face Lord pe oricine va avea grijă de fata aia Tar­ga­ryen.

Ned era dezgustat.

— Deci acum îi înnobilăm şi pe asasini.

Degeţel dădu din umeri.

— Titlurile sunt ieftine. Oamenii Fără Chip sunt scumpi. Dacă este să spunem adevărul, i-am făcut fetei Targaryen mai mult bine decât i-ai făcut tu, prin pălăvrăgeala ta despre onoare. Lasă un mercenar să se îmbete cu viziunea titlului şi să încerce s-o ucidă. Mai mult ca sigur că va rata, iar după asta Dothrakii vor fi puşi în gardă. Dacă i-am trimite pe Oamenii Fără Chip după ea, ar însemna că e aproape în groapă.

Ned se încruntă.

— Şezi în consiliu şi vorbeşti de femei urâte şi săruturi de oţel, iar acum te aştepţi să te cred când îmi spui că ai încercat să o protejezi pe fată? Cât de prost mă crezi?

— Ei bine, de fapt te cred unul mare de tot, spuse Degeţel râzând.

— Găseşti întotdeauna crimele atât de amuzante, Lord Baelish?

— Nu crima o găsesc amuzantă, Lord Stark, ci pe tine. Domneşti ca un bărbat care dansează pe gheaţă crăpată. Îndrăznesc să spun că vei scoate un pleoscăit distins. Cred că am auzit în această dimineaţă producându-se prima crăpătură.

— Prima şi ultima, spuse Ned. Mi-a ajuns.

— Când doreşti să te întorci la Winterfell, domnul meu?

— Cât de repede pot. Dar ce-ţi pasă ţie de asta?

— Nu-mi pasă deloc, dar în caz că mai eşti, cumva, pe aici la lăsarea serii, mi-ar plăcea să te duc la bordelul unde omul tău, Jory, a tot căutat cu atâta nepricepere. Degeţel zâmbi. Nici măcar n-am să-i spun lui Lady Catelyn.

# CATELYN

— Doamna mea, ar fi trebuit să trimiteţi vorbă ca să vă anunţaţi sosirea, îi spuse Ser Donnel Waynwood pe când urcau cu caii în trecătoare. V-am fi întâmpinat cu o escortă. Drumul de munte nu-i deloc sigur, aşa cum era odată, pentru un grup atât de mic precum al dumneavoastră.

— Am aflat asta, spre necazul nostru, Ser Donnel, răspunse Catelyn. Uneori se simţea de parcă inima i s-ar fi împietrit; şase oameni curajoşi muriseră pentru ca ea să ajungă până aici, iar ea nu putea găsi înlăuntrul ei dorinţa de a-i plânge; până şi numele lor îi dispăreau din minte. Oamenii clanurilor ne-au hărţuit zi şi noapte. Am pierdut trei oameni în primul atac, alţi doi în următorul, iar servitorul lui Lannister a pierit de febră când rănile i-au copt. Când i-am auzit pe oamenii dumneavoastră apropiindu-se, am crezut că ne venise sfârşitul.

Se pregătiseră pentru ultima luptă disperată, cu săbiile în mână şi spatele lipit de peretele de stâncă. Piticul îşi ascuţise tăişurile securii sale, schimbând câteva glume morbide când Bro­nner zărise flamura pe care o purtau călăreţii din faţa lor, luna şi şoimul Casei Arryn, azuriul cerului şi albul. Ca­telyn nu mai văzuse niciodată o privelişte atât de îmbucurătoare.

— Clanurile au devenit tot mai îndrăzneţe de la moartea Lordului Jon, spuse Ser Donnel. Era un tânăr solid, de douăzeci de ani, cinstit şi urât, cu un nas mare şi un ciuf de păr des, castaniu. Dacă ar fi după mine, aş lua o sută de oameni în munţi şi i-aş izgoni din bârlogurile lor şi i-aş învăţa câteva lecţii tăioase, însă sora dumneavoastră a interzis asta. Nu a permis nici măcar cavalerilor săi să participe la turnirul Mâinii. Vrea ca toţi oamenii noştri să stea în apropierea castelului, să apere Valea... împotriva cui, nimeni nu este sigur. Umbre, spun unii. O privi neliniştit, de parcă şi-ar fi amintit dintr-odată cine era. Nădăjduiesc că nu am vorbit fără socoteală, doamna mea. Nu am vrut să vă jignesc.

— Discuţiile directe nu mă jignesc, Ser Donnel.

Catelyn ştia de ce se temea sora ei. *Nu de umbre, ci de Lannisteri,* se gândi uitân­du-se în spate, unde piticul călărea alături de Bronn. Cei doi se înhăitaseră ca nişte hoţi, de când murise Chiggen. Omuleţul era mult prea viclean decât îi plăcea ei. Când intraseră între munţi, fusese prizonierul ei, legat fedeleş şi neajutorat. Ce era acum? Încă prizonierul ei, dar călărea cu un pumnal la cingătoare şi o secure legată de şa, purtând blana pe care o câştigase jucând zaruri cu menestrelul şi o cămaşă de zale pe care o luase pe pe cadavrul lui Chiggen. Patruzeci de oameni îl flancau pe pitic, plus restul grupului ei, cavaleri şi maeştrii de arme aflaţi în serviciul surorii sale, Lysa, şi al fiului mai mic al lui Jon Arryn, dar, cu toate astea, Tyrion nu arăta nici cel mai mic semn de teamă. *Oare mă înşel eu?* se întrebă Catelyn nu pentru prima dată. *Să fie el nevinovat de cele petrecute cu Bran şi Jon Ar­ryn şi toţi ceilalţi?* Iar dacă era, ce însemna asta? Ca să ajungă ea aici, muriseră şase oameni.

Lăsă, hotărâtă, toate îndoielile deoparte.

— Când vom ajunge la fortăreaţa dumneavoastră, v-aş fi foarte îndatorată dacă veţi putea trimite imediat după Maester Colemon. Ser Rodrik are febră din cauza rănilor. Se temuse nu o dată că bătrânul cavaler nu va supravieţui drumului. Spre sfârşit, abia dacă se mai putea ţine pe cal, iar Bronn o îndemnase să-l lase în voia sorţii, însă Catelyn nici nu voise să audă de aşa ceva. În loc de asta, îl legaseră de şa şi-i poruncise lui Ma­rillion, menestrelul, să vegheze asupra lui.

Ser Donnel răspunse după o ezitare:

— Lady Lysa a poruncit ca Maester să rămână la Eyrie tot timpul, pentru a se îngriji de Lord Robert. Avem un septon la porţi, care se îngrijeşte de răniţii noştri. Se poate ocupa şi de rănile omului dumneavoastră.

Catelyn avea mai multă încredere în priceperea unui maes­ter decât în rugăciunile unui septon. Era pe cale să spună asta, când văzu înainte fortificaţiile – parapeţi lungi, construiţi chiar din piatră de munte, pe fiecare latură. Acolo trecătoarea se îngusta, devenind un defileu lat cât să permită trecerea a patru oameni călare, iar turnuri gemene se ridicau pe crestele stâncoase, unite printr-un pod acoperit, din piatră cenuşie şlefuită, care se boltea peste drum. Feţe tăcute îi priveau din turnuri prin deschizăturile arcaşilor, de pe metereze şi pod. Când ajunseră aproape de vârf, un cavaler le ieşi în întâmpinare. Armura şi calul său erau cenuşii, însă mantia avea albastrul-roşu unduios al Casei Riverrun, iar un peşte negru, strălucitor, lucrat în aur şi obsidian, îi prindea faldurile pe umăr.

— Cine vrea să treacă prin Poarta Însângerată? strigă el.

— Ser Donnel Waynwood, cu Lady Catelyn Stark şi însoţitorii ei, răspunse tânărul cavaler.

Cavalerul Porţii îşi ridică viziera.

— Mă gândeam eu că doamna îmi pare cunoscută. Eşti departe de casă, micuţă Cat.

— Şi tu, unchiule, spuse ea zâmbind, în pofida tuturor celor prin care trecuse. Auzind din nou acel glas răguşit, se întoarse cu douăzeci de ani în urmă, la zilele copilăriei ei.

— Casa mea este în spatele meu, rosti el morocănos.

— Casa ta este în inima mea, îi spuse Catelyn. Scoate-ţi coiful. Vreau să-ţi văd din nou chipul.

— Mă tem că anii nu l-au făcut mai frumos, zise Brynden Tully, însă când îşi scoase coiful, Catelyn văzu că minţise. Trăsăturile sale erau brăzdate de cute şi bătute de vreme, iar timpul furase din roşeaţa părului său, lăsându-i numai cenuşiul, însă zâmbetul îi era acelaşi, la fel şi sprân­cenele stufoase, groase ca nişte omizi, şi râsul din ochii de un albastru-închis. Lysa ştie că vii?

— Nu am avut timp să trimit vorbă, îi spuse Catelyn. Mă tem că am plecat înaintea furtunii, unchiule.

— Putem intra în Vale? întrebă Ser Donnel.

Cei din neamul Waynwood ţineau întotdeauna la ceremonial.

— În numele lui Robert Arryn, Lord peste Eyrie, Apărător al Văii, Adevărat Păzitor al Estului, vă permit intrarea slobodă şi vă cer să-i respectaţi pacea, răspunse Ser Brynden. Intraţi.

Şi aşa călări ea în urma lui, pe sub umbra Porţii Însângerate, pe unde zeci de oşti se avântaseră spre pieire în Era Eroilor. Pe partea îndepărtată a fortificaţiilor din piatră, muntele se deschidea brusc lăsând să se vadă priveliştea câmpiilor verzi, a cerului albastru şi piscurilor acoperite cu zăpadă, iar asta-i tăie respiraţia. Valea lui Arryn era scăldată în lumina dimineţii. Se întindea sub ochii lor acoperită de ceţuri, un tărâm liniştit, cu pământ negru şi bogat, râuri late şi molcome şi sute de lacuri care străluceau în soare ca nişte oglinzi, protejate din toate părţile de creste ca nişte paravane. Lanurile de grâu şi orz creşteau înalte pe câmpiile sale, şi nici chiar în Highgarden nu erau dovlecii mai mari şi fructele mai dulci ca aici. Se aflau la capătul dinspre vest al văii, acolo unde drumul de munte urca spre ultima trecătoare şi-şi începea coborâşul şerpuit spre şes, cu trei kilometri mai jos. Valea era îngustă aici, nu mai mult de o jumătate de zi de drum călare ca să-i străbaţi lăţimea, iar munţii din nord păreau atât de aproape, încât Catelyn avea impresia că s-ar fi putut întinde ca să-i atingă. Înălţându-se deasupra lor era piscul zimţat numit Lancea Uriaşului, spre care chiar şi ceilalţi munţi priveau în sus, vârful său fiind pierdut între ceţurile îngheţate la cinci kilometri mai sus de platoul văii. Deasupra versantului său vestic curgea torentul fantomatic Lacrimile Alyssei. Chiar şi de la distanţa asta, Catelyn putea zări firul argintiu de apă, strălucind puternic pe fundalul pietrei întunecate.

Când unchiul ei văzu că se oprise, îşi apropie calul de ea şi-i arătă.

— E acolo, lângă Lacrimile Alyssei. Tot ce poţi vedea de aici, din când în când, este doar străfulgerarea albă, dar asta numai dacă priveşti intens şi soarele loveşte cum trebuie pereţii.

*Şapte turnuri,* îi spusese Ned, *aidoma unor pumnale albe, împlântate în pântecul cerului, atât de înalte, încât ai putea sta pe parapeţi şi să te uiţi în jos la nori.*

*—*Cât durează să călăreşti până acolo? întrebă ea.

— Am putea ajunge la munte cam pe la căderea serii, spuse unchiul Bryn­den, însă ascensiunea ar mai lua încă o zi.

Ser Rodrik Cassel glăsui din spatele lor:

— Doamna mea, mă tem că nu pot merge mai departe astăzi.

Faţa i se pleoşti sub noii săi favoriţi zdrenţăroşi, proaspăt crescuţi, şi arăta atât de dărâmat, încât lui Catelyn îi fu teamă că va cădea de pe cal.

— Nici nu ar trebui, spuse ea. Ai făcut tot ce ţi-am cerut să faci, şi încă de o sută de ori pe atât. Unchiul meu mă va însoţi în restul drumului până la Eyrie. Lan­nister trebuie să vină cu mine, însă nu există niciun motiv pentru care tu şi ceilalţi să nu rămâneţi aici să vă odihniţi şi să prindeţi puteri.

— Vom fi onoraţi să-i avem ca oaspeţi, rosti Ser Donnel cu curtoazia gravă a tinereţii.

În afară de Ser Rodrik, numai Bronn, Ser Willis şi Ma­rillion, menestrelul, mai rămăseseră din grupul care o escortase de la han şi trecători.

— Doamna mea, spuse Marillion înaintând. Vă implor să-mi permiteţi să vă însoţesc la Eyrie, să văd sfârşitul poveştii, pentru că am văzut începutul ei.

Băiatul vorbise cu o voce vlăguită, însă ciudat de hotărâtă; în ochi îi sticlea o strălucire febrilă. Catelyn nu-i ceruse niciodată menestrelului să vină cu ei; făcuse singur alegerea asta, dar cum reuşise să supravieţuiască întregii călătorii, când atâţia oameni curajoşi zăceau morţi şi neîngropaţi în urma lor, nu ar fi putut ghici. Şi totuşi, iată-l, cu un smoc de barbă care-l făcea să arate aproape ca un bărbat. Poate că-i datora ceva pentru că venise atât de departe.

— Foarte bine, îi spuse.

— Vin şi eu, anunţă Bronn.

Nici că se putea mai bine. Fără Bronn, nici n-ar fi ajuns în Vale, ştia asta, mercenarul era un luptător cumplit, aşa cum nu mai văzuse niciodată, iar sabia lui îi ajutase să răzbată în siguranţă. Cu toate astea, lui Catelyn nu-i plăcea omul. Avea curaj şi forţă, însă nu exista nicio urmă de bunătate în el şi doar puţin devotament. Îl văzuse călărind pe lângă Lannister mult prea des, vorbind cu glas scăzut şi râzând la nişte glume schimbate între ei. Ar fi preferat să-l despartă de pitic aici şi acum, însă dacă se învoise că Marillion putea continua spre Eyrie, nu vedea nicio cale elegantă de a-l lipsi pe Bronn de acelaşi drept.

— Cum doreşti, spuse ea, deşi observase că, de fapt, nu-i ceruse permisiunea.

Ser Willis Wode rămase cu Ser Rodrik, iar un septon cu vorba moale se agita pe lângă rănile lor. Caii lor rămaseră tot în spate, biete fiinţe vlăguite. Ser Donnel promise că va trimite păsări înainte, la Eyrie şi Porţile Lunii, cu vestea venirii lor. De la grajduri fură aduşi cai odihniţi, animale de munte, cu pasul sigur, şi pături păroase, iar în răstimp de o oră porniră din nou la drum. Catelyn călărea lângă unchiul ei, pe când îşi începură coborârea spre fundul văii. În urmă erau Bronn, Tyrion Lan­nis­ter, Marillion şi şase dintre oamenii lui Brynden.

Numai după ce ajunseră la un sfert de drum în jos, pe cărarea de munte, departe de urechile celorlalţi, Brynden Tully se întoarse spre ea şi spuse:

— Aşadar, copilă. Povesteşte-mi de furtuna asta a ta.

— Nu mai sunt copilă de ani buni, unchiule, spuse Catelyn, dar îi povesti tot.

Îi luă mai mult decât i-ar fi venit să creadă, scrisoarea Lysei, căderea lui Bran, pumnalul asasinului, Degeţel şi norocul ei de a se fi întâlnit cu Tyrion Lannister în hanul de la răscruce.

Unchiul ei ascultă în tăcere, sprâncenele grele umbrin­du-i ochii pe măsură ce se încrunta tot mai tare. Brynden Tully ştiuse întotdeauna cum să asculte... de toată lumea în afară de tatăl ei. Era fratele Lordului Hoster, mai tânăr cu cinci ani, însă ei doi erau la cuţite de când îşi amintea ea. În timpul uneia dintre certurile lor zgomotoase, când Catelyn avea opt ani, Lordul Hoster îi spusese lui Bryn­den „capra neagră din turma Tully”. Râzând, Bryn­den îi atrăsese atenţia că pe sigiliul casei lor se afla un păstrăv avântându-se în aer, aşa că el ar trebui să fie, mai degrabă, un *peşte* negru decât o capră neagră, iar de atunci încolo luase asta drept simbol personal.

Războielile dintre ei nu se terminaseră decât în ziua în care ea şi Lysa se măritaseră. La ospăţul nunţii, Brynden îi spusese fratelui său că va pleca din Riverrun pentru a o servi pe Lysa şi pe soţul ei, Lordul de Eyrie. Lordul Hoster nu mai pronunţase numele fratelui său de atunci, din câte-i spunea Edmure în rarele lui scrisori.

Oricum, în toţi acei ani ai copilăriei lui Catelyn, Bryn­den Peştele Negru fusese cel la care alergau copiii Lordului Hoster cu lacrimile şi poveştile lor, când tatăl lor era prea ocupat, iar mama prea bolnavă. Catelyn, Lysa, Ed­mure... da, chiar şi Petyr Baelish, străjerul tatălui lor... îi asculta pe toţi cu răbdare, aşa cum asculta şi acum, râzând la triumfurile lor şi simpatizând cu ei în nenorocirile lor copilăreşti.

Când termină de povestit, unchiul ei rămase tăcut multă vreme, calul său urcând pe cărarea pietroasă şi abruptă.

— Trebuie să i se spună asta tatălui tău, zise el în cele din urmă. Dacă Lannis­terii se pun în mişcare, Winterfell se află la mare distanţă, iar Valea este baricadată în spatele acestor munţi, însă Riverrun este în calea lor.

— Am aceleaşi temeri, admise Catelyn. Am să-l rog pe Maester Colemon să tri­mită o pasăre când ajungem la Eyrie.

Mai avea şi alte mesaje de trimis: ordinele pe care i le dăduse Ned pentru stegarii săi, să pregătească apărarea în nord.

— Care este atmosfera în Vale? întrebă ea.

— Una de supărare, recunoscu Brynden Tully. Lordul Jon a fost iubit foarte mult, iar ofensa a fost resimţită puternic când regele l-a numit pe Jaime Lannister într-o funcţie pe care Arrynii au deţinut-o timp de aproape trei sute de ani. Lysa ne-a poruncit tuturor să-i spunem fiului ei *Adevăratul* Păzitor al Estului, însă nimeni nu s-a lăsat prostit. Sora ta nu este singura care se întreabă cu privire la ade­vărata cauză a morţii Mâinii. Nimeni nu îndrăzneşte să spună că Jon a fost ucis, nu deschis, însă bănuielile aruncă o umbră lungă. Privi încrâncenat spre Catelyn. Şi mai e şi băiatul.

— Băiatul? Dar ce-i cu el?

Îşi feri capul când trecură pe sub o stâncă joasă, la o cotitură strânsă. Glasul unchiului sau vădea tulburare.

— Lordul Robert, oftă el. Are şase ani, e bolnăvicios, şi gata să plângă dacă-i iei păpuşile. Moştenitorul de drept al lui Jon Arryn, prin voia tuturor zeilor, dar sunt destui care spun că este prea nevolnic pentru a ocupa tronul tatălui său. Nestor Royce a fost înalt administrator în aceşti ultimi paisprezece ani, în vreme ce Lordul Jon a servit la Debarcaderul Regelui şi mulţi şuşotesc că el ar fi trebuit să domnească până ce băiatul ajunge la vârsta potrivită. Alţii cred că Lysa ar trebui să se recăsătorească, cât de curând. Deodată, peţitorii se înghesuie precum ciorile pe un câmp de bătălie. Eyrie este plin de ei.

— M-aş fi putut aştepta la asta, zise Catelyn. Nici nu-i de mirare; Lysa este încă tânără, iar Regatul Muntelui şi Văii ar fi un dar de nuntă foarte elegant. Îşi ia Lysa un alt soţ?

— Ea zice că da, cu condiţia să găsească bărbatul potrivit, spuse Brynden Tully, însă deja l-a refuzat pe Lordul Nestor şi pe încă o duzină de bărbaţi potriviţi. Lysa jură că, de data asta, *ea* îl va alege pe cel care să-i fie soţ.

— Dintre toţi, tu eşti cel mai puţin îndreptăţit s-o învinovăţeşti pentru asta.

Ser Brynden pufni.

— Nici nu o fac, dar... mie mi se pare că Lysa doar se joacă de-a măritişul. Îi place această distracţie, însă cred că sora ta intenţionează să domnească singură, până ce băiatul ei va fi destul de mare ca să fie Lord de Eyrie, cu toate drepturile titlului.

— O femeie poate domni cu tot atâta înţelepciune ca şi un bărbat, zise Catelyn.

— Femeia *potrivită* poate, spuse unchiul ei cu o privire piezişă. Să nu greşeşti aici, Cat. Lysa nu este ca tine. Ezită un moment. Dacă e să spunem adevărul, mă tem că nu o consider pe sora ta la fel de eficientă precum ai vrea tu.

Era nedumerită.

— Ce vrei să spui?

— Acea Lysa care a venit înapoi de la Debarcaderul Regelui nu este aceeaşi care a plecat în sud cu soţul ei, numit Mână. Acei doi ani au fost grei pentru ea. Trebuie să ştii asta. Lordul Arryn a fost un soţ foarte îndatoritor, însă mariajul lor a fost încheiat din motive politice, nu din iubire.

— Cum a fost şi al meu.

— Au început la fel, însă la tine urmarea a fost mai fericită decât în cazul surorii tale. Doi copii născuţi morţi, de două ori pe atâtea avorturi, moartea Lordului Arryn... Catelyn, zeii i-au dăruit Lysei un singur copil, iar el este singurul motiv pentru care mai trăieşte sora ta acum, bietul băiat. Nici nu-i de mirare că a fugit, decât să-l vadă predat Lannisterilor. Surorii tale îi este *teamă,* copilă, şi de Lannis­teri se teme ea cel mai mult. A fugit în Vale, stre­curându-se afară din Fortăreaţa Roşie ca un fur, noaptea, numai ca să-l smulgă pe fiul ei din gura leului... iar acum i-ai adus leul la uşă.

— În lanţuri, spuse Catelyn.

La dreapta ei se căsca o crevasă, adâncindu-se în beznă. Îşi struni armăsarul şi-şi continuă drumul prudentă, pas cu pas.

— Da? Unchiul ei privi înapoi, spre locul unde Tyrion Lannister îşi continua coborârea lentă în spatele lor. Văd o secure la şaua lui, un pumnal la centură şi un mercenar care-l urmează precum o umbră credincioasă. Unde sunt lanţurile, scumpa mea?

Catelyn se foi stânjenită în şa.

— Piticul este aici nu fiindcă aşa vrea el. În lanţuri sau nu, este tot prizonierul meu. Lysa va voi să dea socoteală pentru crimele lui, aşa cum vreau şi eu. Chiar propriul ei soţ, lordul, a fost ucis de Lannisteri, iar scrisoarea ei a fost cea care ne-a avertizat.

Brynden Peşte Negru îi oferi un zâmbet obosit.

— Nădăjduiesc că ai dreptate, copilă, oftă el într-o manieră care-i spunea că greşeşte.

Soarele se dusese bine de tot spre apus când panta începu să se aşeze sub copitele cailor. Drumul se lăţise şi devenise tot mai drept şi, pentru prima dată, Ca­telyn observă florile sălbatice şi ierburile care creşteau în jur. Odată ce ajunseră pe fundul văii, deplasarea deveni mai grăbită şi câştigară timp, galopând printre păduri înverzite şi mici cătune adormite, printre livezi şi lanuri de grâu aurite, întinse de-a lungul a zeci de pâraie luminate de soare. Unchiul ei trimise înaintea lor un stegar de luptă, cu o flamură dublă; sus, luna şi şoimul Casei Arryn, iar jos, propriul său peşte negru. Căruţele ţăranilor şi trăsurile negustorilor, călăreţii caselor mai mici, toţi se trăgeau la o parte, lăsându-i să treacă.

Chiar şi aşa, întunericul se lăsase de-a binelea când ajunseră la castelul care se înălţa la poalele muntelui Lancea Uriaşului. Pe meterezele lui licăreau torţe, iar cornul lunii dansa deasupra apelor întunecate ale şanţului de protecţie. Podul mobil era ridicat, iar grilajul de fier coborât, însă Catelyn zări lumini la postul de pază de la poartă şi la ferestrele turnurilor din spate.

— Porţile Lunii, spuse unchiul ei pe când îşi struneau caii. Stegarul său de luptă se deplasă până la marginea şanţului cu apă pentru a-i chema pe oamenii din postul de pază. Cetatea Lordului Nestor. Ar trebui să ne aştepte. Uită-te în sus.

Catelyn îşi ridică privirile sus, tot mai sus. Ceea ce vedea erau numai piatră şi copaci, masa dominantă a muntelui învăluită în întuneric, la fel de negru precum cerul lipsit de stele. Apoi, în depărtare, remarcă licărirea focurilor, mult deasupra lor, şi un turn de fortăreaţă construit pe versantul abrupt al muntelui, luminile sale sclipind ca nişte ochi portocalii care îi scrutau. Deasupra lui era altul, mult mai sus şi mai îndepărtat, iar şi mai sus se zărea un al treilea, trădat de nu mai mult de o licărire pe cer. Şi în cele din urmă, acolo unde se avântau doar şoimii, o străfulgerare albă în lumina lunii. O luă ameţeala pe când se uita spre turnurile albe, atât erau de sus.

— Eyrie, îl auzi pe Marillion murmurând copleşit.

Vocea ascuţită a lui Tyrion Lannister interveni:

— Arrynii nu par să se dea în vânt după oaspeţi. Dacă aveţi de gând să ne faceţi să urcăm pe muntele ăla pe întuneric, mai bine ucideţi-mă aici.

— Vom petrece noaptea aici şi vom urca mâine, îi spuse Brynden.

— De-abia aştept, răspunse piticul. Cum ajungem acolo, sus? Nu mă pricep deloc la călărit capre.

— Catâri, zise Brynden zâmbind.

— Există trepte săpate în munte, adăugă Catelyn. Ned îi spusese despre ele, atunci când vorbiseră despre copilăria lui, petrecută aici cu Robert Baratheon şi Jon Arryn.

Unchiul ei dădu din cap.

— E prea întuneric acum ca să le vedeţi, însă treptele sunt acolo. Prea abrupte şi înguste pentru cai, dar catârii se descurcă aproape până sus. Cărarea este păzită de trei castele, Piatră, Zăpadă şi Cer. Catârii ne vor duce până la ultimul.

Tyrion Lannister se uită neîncrezător în sus.

— Şi dincolo de el?

Brynden zâmbi.

— Dincolo cărarea este prea abruptă chiar şi pentru catâri. Vom urca pe jos restul drumului. Afară doar dacă nu vrei să călătoreşti într-un coş. Eyrie se află chiar pe muntele de deasupra Cerului, iar în pivniţele sale sunt şase vinciuri mari, cu lanţuri lungi de fier, care aduc proviziile de jos. Dacă doreşti, Lord Lannister, pot aranja să urci laolaltă cu pâinea, berea şi merele.

Piticul slobozi un hohot de râs.

— Aş face-o dacă aş fi un dovleac, spuse el. Din păcate, tatăl meu, lordul, ar fi profund îndurerat dacă fiul său, un Lannister, şi-ar vedea de drum ca o încărcătură de gulii. Dacă urcaţi pe jos, mă tem că va trebui să fac şi eu la fel. Noi, Lan­nis­terii, avem o oarecare mândrie.

— Mândrie? se răsti Catelyn. Tonul lui batjocoritor şi frivolitatea lui o înfuriau. Unii i-ar putea spune aroganţă. Aroganţă şi avariţie şi sete de putere.

— Fără îndoială, fratele meu este arogant, răspunse Tyrion Lannister. Tatăl meu este sufletul avariţiei, iar draga mea soră, Cersei, tânjeşte după putere în fiecare clipă, însă eu sunt nevinovat ca un mieluşel. Vreţi să behăi?

Podul mobil coborî scârţâind înainte ca ea să fi putut să-i răspundă şi auziră zgomotul lanţurilor date cu unsoare când grilajul fu ridicat. Bărbaţi înarmaţi aduseră lemne aprinse pentru a le lumina calea, iar unchiul ei îi conduse peste şanţ. Lordul Nestor Royce, Înalt Administrator al Văii şi Paznic al Porţilor Lunii, îi aştepta în curte pentru a-i saluta, înconjurat de cavalerii săi.

— Lady Stark, zise el cu o plecăciune.

Era un bărbat masiv, cu pieptul lat, iar plecăciunea sa era neîndemânatică. Catelyn descălecă, oprindu-se înaintea lui.

— Lord Nestor, spuse ea. Îl cunoştea numai din auzite; verişorul lui Yohn Bron­ze, dintr-o ramură mai neimportantă a Casei Royce, era un lord formidabil în sine. Am avut o călătorie îndelungată şi obositoare. Aş îndrăzni să vă rog să ne pri­miţi sub ospitalierul dumneavoastră acoperiş în noaptea asta.

— Acoperişul meu este al dumneavoastră, doamnă, răspunse Lordul Nestor morocănos, însă sora dumneavoastră, Lady Lysa, a trimis vorbă de la Eyrie. Doreşte să vă vadă imediat. Ceilalţi din grupul dumneavoastră vor fi găzduiţi aici şi trimişi sus în zori.

Unchiul ei îşi struni calul.

— Ce-i cu nebunia asta? zise el brutal. Brynden Tully nu fusese niciodată omul care să-şi şlefuiască duritatea cuvintelor. O ascensiune noaptea, fără lună plină? Chiar şi Lysa ar trebui să ştie că asta-i o invitaţie la ruperea gâtului.

— Catârii cunosc drumul, Ser Brynden. O fată zveltă şi musculoasă, de şaptesprezece sau optsprezece ani, se opri lângă Lordul Nestor. Părul ei închis la culoare era tuns scurt şi-i stătea drept pe cap, purta cizme de călărie şi o cămaşă scurtă, de zale argintii. Făcu o plecăciune spre Catelyn, cu mai multă graţie decât lordul ei. Vă promit, doamna mea, că nu vi se va întâmpla nimic. Aş fi onorată să vă duc până sus. Am urcat pe întuneric de sute de ori. Mychel spune că tatăl meu trebuie să fi fost o capră.

Vorbise cu atâta siguranţă de sine, încât Catelyn trebui să zâmbească.

— Cum te numeşti, copilă?

— Mya Stone, dacă nu vă este cu supărare, doamna mea, spuse fata.

Îi era; Catelyn făcu un efort să-şi păstreze zâmbetul pe faţă. *Stone* era nume de bastard în Vale, tot aşa cum era *Snow* în nord şi *Flower* în Highgarden; în fiecare dintre cele Şapte Regate, datinile precizau câte un nume pentru copiii născuţi fără un nume al lor. Catelyn nu avea nimic împotriva fetei, însă nu se putu împiedica să nu se gândească la bastardul lui Ned, aflat pe Zid, iar acest gând o făcea mai nervoasă şi o umplea de vinovăţie, deodată. Se chinui să-şi găsească vorbele pentru un răspuns.

Lordul Nestor sparse liniştea.

— Mya este o fată deşteaptă, iar dacă promite că vă duce în siguranţă la Lady Lysa, eu o cred. Până acum nu m-a dezamăgit niciodată.

— Atunci mă încredinţez ţie, Mya Stone, spuse Catelyn. Lord Nestor, vă însărcinez să-l ţineţi sub pază severă pe prizonierul meu.

— Iar eu vă însărcinez să aduceţi prizonierului o cupă cu vin şi un clapon fript înainte să moară de foame, zise Lannister. O fată ar fi şi ea binevenită, dar presupun că deja vă cer prea mult.

Mercenarul Bronn hohoti zgomotos. Lordul Nestor ignoră obrăznicia.

— După cum spuneţi, doamna mea, aşa va fi. Abia apoi privi spre pitic. Duceţi-l pe Lordul Lannister într-o celulă din turn şi aduceţi-i carne şi mied.

Catelyn îşi luă rămas-bun de la unchiul ei şi de la ceilalţi pe când Tyrion Lannister era condus de acolo, apoi se luă după fata bastardă, spre castel. În curtea superioară aşteptau doi catâri, înşeuaţi şi pregătiţi. Mya o ajută să încalece unul, în timp ce un străjer cu o mantie azurie deschise poarta îngustă din spate. Dincolo se întindea o pădure deasă de pini şi molizi, iar muntele părea un perete negru, însă treptele erau acolo, săpate adânc în stâncă, urcând spre cer.

— Unii oameni cred că le este mai uşor dacă închid ochii, spuse Mya conducând catârii pe poartă, spre pădurea întunecată. Când se sperie sau ameţesc, uneori se ţin prea tare de catâr. Şi nu le place asta.

— M-am născut o Tully şi m-am măritat cu un Stark, rosti Catelyn. Nu mă sperii uşor. Ai intenţia să aprinzi vreo torţă?

Treptele erau negre ca iadul. Fata se strâmbă.

— Torţele v-ar orbi. Într-o noapte senină ca asta, luna şi stelele sunt suficiente. Mychel spune că am ochi de bufniţă.

Încălecă şi-şi îmboldi catârul spre prima treaptă. Animalul lui Catelyn îl urmă singur.

— L-ai mai pomenit pe Mychel şi înainte, zise Catelyn.

Catârii înaintau în ritmul lor, încet, dar sigur. Era foarte mulţumită de asta.

— Mychel este dragostea mea, explică Mya. Mychel Redfort. Este scutierul lui Ser Lyn Corbray. Ne vom căsători imediat ce va deveni cavaler, anul viitor, sau anul celălalt.

Semăna cu Sansa, atât de fericită şi de inocentă în visele ei. Catelyn zâmbi, însă zâmbetul îi era atins de tristeţe. Redfort era un nume vechi în Vale, ştia asta, cu sângele Primilor Oameni în vene. S-ar fi putut să fie dragostea ei, însă niciun Redfort nu s-ar căsători vreodată cu o bastardă. Familia lui va aranja o partidă mult mai potrivită pentru el, cu o Corbray, o Waynwood sau o Royce, sau chiar cu fiica vreunei Case mari de dincolo de Vale. Dacă My­chel Redfort se culca cu fata asta, viitorul nu-i era roz.

Urcuşul era mult mai uşor decât ar fi îndrăznit Catelyn să spere. Copacii se înghesuiau îndeaproape, lăsând doar o cărare acoperită de o boltă verde şi foşnitoare, care ascundea chiar şi luna, aşa că părea că urcau printr-un tunel negru. Însă catârii erau siguri pe ei şi neobosiţi, iar Mya Stone părea, într-adevăr, binecuvântată cu ochi pentru noapte. Continuară să meargă în sus, găsindu-şi calea înainte şi înapoi pe versantul muntelui, după cum se răsuceau şi se întorceau treptele. Un strat gros de ace căzute acoperea cărarea, aşa că potcoavele catârilor atingeau stânca scoţând doar un sunet slab. Liniştea o calmă şi legănatul uşor al deplasării o făcea să se balanseze în şa. Nu peste mult timp, se forţa să nu adoarmă.

Poate că şi aţipise pentru o clipă, fiindcă dintr-odată, o poartă uriaşă de fier se deschise în faţa lor.

— Piatră, anunţă Mya cu veselie, descălecând.

Ţepuşe de fier fuseseră ridicate pe culmea zidurilor uriaşe de piatră, iar două turnuri rotunde şi pântecoase dominau fortăreaţa. Poarta se deschise la strigătul Myei. Înăuntru, cavalerul impunător care comanda castelul o salută pe Mya, spu­nându-i pe nume, şi le oferi frigărui cu carne friptă şi ceapă, încă acoperite de sosul fierbinte. Catelyn nu-şi dăduse seama cât era de flămândă. Mâncă în curte, pe când oamenii de la grajduri le mutară şeile pe catâri odihniţi. Zeama fierbinte îi aluneca pe bărbie şi picura pe mantia ei, însă era mult prea hămesită ca să-i mai pese.

Apoi se aburcă pe un alt catâr şi ieşiră din nou sub lumina stelelor. Cea de-a doua parte a urcuşului i se părea mai înşelătoare. Cărarea era mai abruptă şi treptele mai uzate, iar din loc în loc, erau acoperite cu pietriş şi bucăţi de stâncă. Mya trebui să descalece de vreo şase ori pentru a înlătura bucăţile de piatră din calea lor.

— Nu v-aţi dori ca animalul dumneavoastră să-şi rupă un picior aici, spuse ea. Catelyn era de acord. Acum simţea mai puternic altitudinea. Copacii erau mai rari aici, iar vântul bătea mai tare, rafalele scurte îi învolburau veşmintele şi-i aduceau părul în ochi. Din când în când, treptele se întorceau brusc şi putea vedea Piatra sub ele şi Porţile Lunii mai jos, torţele sale licărind ca nişte lumânări.

Zăpadă era mai mic decât Piatră, cu un singur turn fortificat, o fortăreaţă din lemn şi un grajd ascunse în spatele unui zid jos, din pietre netencuite. Totuşi, era aşezat în aşa fel lângă Lancea Uriaşului încât să controleze întreaga înşiruire de trepte de deasupra castelului anterior. Un duşman care ar fi intenţionat să cucerească Eyrie ar fi trebuit să-şi croiască drum de la Piatră pas cu pas, în vreme ce asupra lui ploua cu bolovani şi săgeţi, aruncate de pe Zăpadă. Comandantul, un tânăr cavaler nervos, cu o faţă ciupită de vărsat, le oferi pâine şi brânză şi posibilitatea de a se încălzi la focul său, însă Mya refuză.

— Ar trebui să nu ne oprim din mers, doamna mea, zise ea. Dacă nu vă supără.

Catelyn dădu din cap. Primiră din nou catâri odihniţi. Al ei era alb. Mya zâmbi când dădu cu ochii de el.

— Albul este unul bun, doamna mea. Sigur la mers chiar şi pe gheaţă, dar trebuie să fiţi atentă. Vă loveşte dacă nu-i place de dumneavoastră.

Catârului alb păru să-i placă de Catelyn; slavă zeilor, n-o lovi. Nu era nici gheaţă şi fu recunoscătoare şi pentru asta.

— Mama mea spune că acum o sută de ani, de aici a început zăpada, îi povesti Mya. Aici, sus, a fost dintotdeauna alb, iar gheaţa nu se topea niciodată. Dădu din umeri. Nu-mi amintesc nici măcar să fi văzut zăpadă mai jos de munte, dar poate că aşa a fost în vremurile străvechi.

*Atât de tânără,* îşi spuse Catelyn, încercând să-şi amintească dacă şi ea fusese vreodată aşa. Fata trăise jumătate din viaţa ei numai vara şi asta era tot ce ştia. *Soseşte iarna, copilă,* ar fi vrut să-i spună. Cuvintele erau pe bu­zele ei; aproape că le rosti. Poate că devenise şi ea o Stark, în cele din urmă.

Deasupra Zăpezii, vântul era ca o fiinţă vie, urlând în apropierea lor ca un lup în pustie, apoi dispărea cu totul, ca şi cum le-ar fi momit spre autoliniştire. Stelele păreau mai strălucitoare aici, atât de aproape, încât Catelyn crezu că le-ar fi putut atinge, iar cornul lunii era uriaş şi limpede pe cerul negru. Tot urcând, descoperi că era mai bine să privească în sus decât în jos. Treptele erau crăpate şi sparte, după secole de îngheţ şi dezgheţ şi după şirul nenumăraţilor catâri, dar chiar şi în beznă, înălţimea o făcea să-şi simtă inima cât un purice. Când ajunseră pe o şa înaltă, între două stânci ascuţite, Mya descălecă.

— E mai bine să conducem noi catârii, spuse ea. Vântul poate fi puţin cam înfricoşător aici, doamna mea.

Catelyn urcă ţeapănă, printre umbre, şi privi spre calea din faţa lor; douăzeci de paşi lungime şi aproape trei în lăţime, însă cu hăuri pe ambele părţi. Putea auzi vântul ţipând. Mya păşi uşor înainte, catârul ei luându-se după ea, calm, de parcă ar fi traversat o curte. Era rândul ei. Dar nici nu făcuse încă primul pas, când frica o strânse de gât. Putea *simţi* golul, oceanele de aer negru care miorlăiau în jurul ei. Se opri, tremurând, temându-se să mai mişte. Vântul urlă la ea şi-i răscoli mantia, încercând s-o azvârle peste margine. Catelyn îşi mută piciorul în spate, cu paşii cei mai timizi, însă catârul era în urma ei şi nu se mai putea retrage. *Voi muri aici,* se gândi ea. Putea simţi transpiraţia rece picurându-i în jos, pe gât.

*—*Lady Stark, strigă Mya dincolo de gol. Fata părea că se află la mii de kilometri depărtare. Vă simţiţi bine?

Catelyn Tully Stark îşi înghiţi ce-i mai rămăsese din mândrie.

— Nu... nu pot să fac asta, copilă, strigă ea.

— Ba, puteţi. Ştiu că puteţi. Uitaţi-vă cât e de lată calea.

— Nu vreau să privesc.

Lumea părea că se învârte în jurul ei, munte, cer şi catâri, rotindu-se precum titirezul unui copil. Catelyn închise ochii pentru a-şi potoli respiraţia întretăiată.

— Mă întorc după dumneavoastră, spuse Mya. Nu mişcaţi, doamna mea.

Să se mişte era ultimul lucru pe care intenţiona să-l facă. Ascultă urletele vântului şi zgomotul înfundat al pieii pe piatră. Apoi, Mya fu lângă ea, apucând-o încet de braţ.

— Ţineţi ochii închişi, dacă vreţi. Acum lăsaţi funia. Albiciosul se va îngriji singur de el. Foarte bine, doamna mea. Vă conduc eu, este uşor, veţi vedea. Faceţi un pas acum, Asta-i, mişcaţi-vă piciorul, împingeţi-l doar în faţă. Vedeţi? Acum celălalt. Uşor. Aţi putea trece alergând, încă unul, continuaţi. Da.

Şi aşa, picior după picior, pas cu pas, fata o conduse dincolo, oarbă şi înfricoşată, în vreme ce catârul alb le urma placid în spate.

Castelul numit Cer nu era mai mult decât un zid înalt, zimţat, din piatră netencuită, ridicat pe o latură a muntelui, însă chiar şi turnurile fără acoperiş din Valyria nu i s-ar fi părut mai frumoase lui Catelyn Stark. În sfârşit, de aici începea cupola de zăpadă; pietrele tocite de vreme ale Cerului erau acoperite cu promoroacă, iar suliţe lungi de gheaţă atârnau de înălţimile de deasupra.

Se crăpa de ziuă înspre răsărit când Mya strigă după gărzi şi porţile se deschiseră înaintea lor. După ziduri nu erau decât o serie de rampe şi un mare morman de stânci şi pietroaie de toate mărimile. Nu era de mirare că era lucrul cel mai uşor de pe lume să porneşti o avalanşă de aici. O gură se căsca în stânca din faţa lor.

— Grajdurile şi cazărmile sunt aici, zise Mya. Ultimele sunt în interiorul muntelui. S-ar putea să fie puţin cam întuneric, dar cel puţin sunteţi ferită de vânt. Catârii pot veni numai până aici. Dincolo de acest loc este un fel de horn, mai degrabă o pantă de piatră decât trepte, dar nu-i prea rău. Încă o oră şi vom fi sus.

Catelyn privi în sus. Direct deasupra, albe în lumina zorilor, vedea fundaţiile de la Eyrie. Nu puteau fi mai mult de şase sute de paşi până acolo. Privit de jos, părea ca un mic fagure alb. Îşi aminti ce spunea unchiul ei despre coşuri şi vinciuri.

— Poate că Lannisterii au mândria lor, îi spuse ea Myei, dar noi, Tully, suntem născuţi cu mai mult bun-simţ. Am călărit toată ziua şi o mare parte a nopţii. Spune-le să coboare un coş. Voi urca cu guliile.

Soarele era deja sus, deasupra munţilor, când Catelyn Stark ajunse, în sfârşit, la Eyrie. Un bărbat vânjos, cu părul cărunt, mantie azurie şi o platoşă cu luna şi şoimul o ajută să iasă din coş; Ser Vardis Egen, căpitanul gărzii Casei lui Jon Ar­ryn. Lângă el stătea Maester Colemon, slab şi agitat, cu prea puţin păr şi un gât prea lung.

— Lady Stark, începu Ser Vardis, plăcerea este pe atât de mare, pe cât este de neaşteptată.

Maester Colemon scutură din cap în semn că era de acord.

— Aşa este, doamna mea, într-adevăr. I-am trimis vorbă surorii dumneavoastră. A lăsat poruncă să fie trezită imediat ce sosiţi.

— Nădăjduiesc că a avut parte de un somn bun noaptea asta, spuse Ca­telyn, strecurând o anumită nuanţă în tonul ei, care păru însă să treacă neobservată.

Bărbaţii o însoţiră din camera vinciurilor spre o scară în spirală. Eyrie era un castel mic, după standardele marilor Case; şapte turnuri albe şi subţiri, grupate la fel de strâns ca săgeţile în tolbă. Nu avea nevoie de grajduri, nici de ateliere de fierărie sau de coteţe, însă Ned spunea că grânarul era la fel de mare ca acela de la Winterfell, iar turnurile sale puteau adăposti cinci sute de oameni. Totuşi, lui Catelyn i se părea ciudat de pustiu când îl traversă, sălile din piatră albă răsunând de ecouri, pustii.

Lysa o aştepta singură în sera ei, încă înveşmântată de noapte. Părul ei lung, roşcat, cădea liber pe umerii albi şi pe spate. O slujnică stătea în urma ei, pieptă­nându-i încâlcelile de peste noapte, însă când intră Catelyn, sora ei se ridică în picioare, zâmbind.

— Cat, zise ea. Oh, Cat, ce bine-mi pare că te văd! Draga mea soră! Traversă încăperea în fugă şi o îmbrăţişă. Ce mult a trecut, murmură Lysa lipită de ea. Oh, foarte, foarte mult.

De fapt, trecuseră cinci ani; cinci ani cruzi pentru Lysa. Îşi puseseră amprenta. Sora ei era cu doi ani mai tânără, însă arăta mai bătrână acum. Mai scundă decât Catelyn, se îngrăşase la trup şi faţa ei era palidă şi umflată. Avea ochii albaştri ai unei Tully, însă ai ei erau spălăciţi şi apoşi, niciodată liniştiţi. Gura mică trăda irascibilitate. Cum o ţinea în braţe, Catelyn îşi aminti de fata zveltă, cu sâni ridicaţi, care aşteptase lângă ea în ziua aceea în septul de la Riverrun. Cât de drăgălaşă şi plină de speranţe fusese! Tot ce mai rămăsese din frumuseţea ei era cascada măreaţă de păr roşcat, des, care-i cădea până la şold.

— Arăţi bine, minţi Catelyn, dar cam... obosită.

Sora ei se desprinse din îmbrăţişare.

— Obosită. Da. Oh, da. Apoi păru să-i bage de seamă şi pe ceilalţi; slujnica ei, Maester Colemon, Ser Vardis. Lăsaţi-ne singure, le spuse ea. Doresc să vorbesc cu sora mea între patru ochi. O luă pe Catelyn de mână pe când ei se retrăgeau...

...dându-i drumul în clipa în care se închise uşa. Ca­telyn re­marcă imediat schimbarea pe faţa ei. Era ca şi cum soarele s-ar fi retras, brusc, în spatele unui nor.

— Ţi-ai pierdut *minţile?* se răsti Lysa la ea. Să-l aduci *aici,* fără să ceri permisiunea nimănui, fără măcar să fi prevenit pe cineva şi să ne amesteci în certurile tale cu Lannisterii...

— Certurile *mele?* Lui Catelyn abia dacă-i venea să creadă ce-i auzeau urechile. În vatră ardea un foc zdravăn, însă în glasul Lysei nu se simţea nicio urmă de căldură. În primul rând, au fost certurile tale, surioară. Tu ai fost cea care mi-a trimis scrisoarea aceea blestemată, tu ai scris că Lan­nisterii ţi-au ucis soţul.

— Ca să te previn să te ţii departe de ei! N-am vrut niciodată să mă *lupt* cu ei! Zeilor, Cat, ştii ce ai *făcut?*

*—*Mamă? se auzi un glăscior.

Lysa se răsuci, roba grea învârtindu-se în jurul ei. Robert Arryn, Lord de Eyrie, stătea în pragul uşii, strângând în mâini o păpuşă din cârpe zdrenţuite şi privin­du-le cu ochii mari. Era un copil dureros de slab, mic pentru vârsta lui şi bolnav mai tot timpul, iar din când în când, îl cuprindeau tremurăturile. Boala scuturăturilor, o numea Maester.

— Am auzit glasuri.

Nici nu era de mirare, se gândi Catelyn; Lysa aproape că ţipase la ea. Totuşi, sora ei păru că suferă.

— Asta-i mătuşa ta, Catelyn, puiule. Sora mea, Lady Stark. Ţi-o aminteşti?

Băiatul privi spre ea fără nicio expresie.

— Cred că da, zise el clipind, deşi nu avea mai mult de un an când îl văzuse Catelyn ultima dată.

Lysa se aşeză lângă foc şi spuse:

— Vino la mama, dulcele meu. Îi netezi hainele de noapte şi-i ciufuli părul fin, castaniu. Nu-i frumos? Şi puternic, pe deasupra, să nu crezi ce se vorbeşte. Jon ştia. *Sămânţa este puternică,* mi-a spus. Ultimele lui cuvinte. Tot repeta numele lui Robert şi m-a apucat de braţ atât de tare, că mi-a lăsat urme. *Spune-le, sămânţa este puternică.* Sămânţa lui. Voia ca toată lumea să ştie ce băiat puternic va fi copilul meu.

— Lysa, zise Catelyn, dacă ai dreptate cu Lannisterii, avem cu atât mai multe motive să acţionăm repede. Noi...

— Nu în faţa *copilului,* făcu Lysa. Are o fire delicată, nu-i aşa, dragul meu?

— Acest băiat este Lord de Eyrie şi Apărător al Văii, îi reaminti Catelyn, iar acum nu avem timp pentru deli­cateţuri. Ned crede că s-ar putea să fie război.

— *Taci!* o repezi Lysa. Îmi sperii băiatul. Micuţul Robert arun­că o căutătură rapidă peste umăr, la Catelyn, începând să tremure. Păpuşa-i căzu degrabă, iar el îşi lipi faţa de mama sa. Nu te teme, scumpul meu copil, şopti Lysa. Mama e aici, nimeni nu-ţi face nimic. Îşi deschise roba şi scoase afară un sân alb, greu, cu sfârcul roşu. Băiatul îl apucă nerăbdător, îşi îngropă faţa în pieptul ei şi începu să sugă. Lysa îi mângâia părul.

Catelyn rămăsese fără grai. *Fiul lui Jon Arryn,* se gândi ea nevenindu-i să creadă. Îşi aminti de propriul ei copil, Rickon, cel de trei ani, pe jumătate din vârsta acestui băiat şi de cinci ori mai zdravăn. Nici nu era de mirare că lorzii din Vale erau atât de retraşi. Pentru prima dată ea înţelese de ce regele încercase să ia copilul de la mama lui, pentru a fi crescut de Lan­nis­teri...

— Suntem în siguranţă aici, spunea Lysa – pentru ea sau pentru băiat, Cate­lyn nu mai era sigură.

— Nu fi proastă, replică, iar furia creştea în ea. Nimeni nu-i în siguranţă. Dacă-ţi închipui că ascunzându-te aici îi faci pe Lannisteri să uite de tine, greşeşti îngrozitor.

Lysa acoperi cu palmele urechile băiatului.

— Chiar dacă ar putea aduce o armată întreagă printre munţi şi ar trece de Poarta Însângerată, Eyrie este inexpugnabil. Ai văzut şi singură. Niciun duşman nu ne poate ajunge aici.

Catelyn ar fi vrut s-o plesnească. Unchiul Brynden încercase s-o prevină, îşi dădu ea seama.

— Niciun castel nu este inexpugnabil.

*—*Acesta este, insistă Lysa. Toată lumea spune asta. Singurul lucru este că nu ştiu ce am să mă fac cu acest Pezevenghi pe care mi l-ai adus.

— Este un om rău? întrebă Lordul de Eyrie, cu sânul mamei sale scăpân­du-i din gură, cu sfârcul umezit şi roşu.

— E un om foarte rău, îi spuse Lysa acoperindu-se, însă mama nu-l va lăsa să-i facă nimic copilaşului ei.

— Fă-l să zboare, zise Robert nerăbdător.

Lysa mângâie părul fiului ei.

— Poate că am să-l fac, murmură ea. Poate că asta este exact ce am să fac.

# EDDARD

Îl găsi pe Degeţel în sala mare a bordelului, sporovăind prieteneşte cu o femeie înaltă, elegantă, care purta o robă cu pene pe pielea ei neagră precum cerneala. Lângă foc, Heward şi o fetişcană durdulie jucau gajuri. Din câte se părea, îşi pierduse deja cingătoarea, mantia, cămaşa de zale, iar fata fusese obligată să-şi desfacă până la şold nasturii de la bluză. Jory Cassel stătea lângă fereastra bătută de ploaie, cu un zâmbet viclean pe faţă, privind mutarea lui Heward şi bucurân­du-se de privelişte.

Ned se opri la piciorul scării şi-şi scoase mănuşile.

— Este vremea să plecăm. Treburile mele aici s-au terminat.

Heward se ridică în picioare, adunându-şi grăbit lucrurile.

— După cum doriţi, lordul meu, zise Jory. Îl ajut pe Wyl să aducă bidiviii. O luă spre uşă.

Degeţel îşi făcu vreme să-şi ia rămas-bun. Sărută mâna femeii negre şi-i şopti o glumă care o făcu să izbucnească în hohote de râs, apoi o luă agale spre Ned.

— Treburile tale, zise el nepăsător, sau ale lui Robert? Se zice că Mâna visează ce visează şi regele, vorbeşte cu glasul lui şi domneşte cu spada regelui. Să mai însemne şi că te mârleşti cu...

— Lord Baelish, îl întrerupse Ned, faci prea multe presupuneri. Nu sunt nerecunoscător pentru ajutorul tău. Fără tine, s-ar fi putut să ne trebuiască ani de zile să găsim bordelul. Dar asta nu înseamnă că intenţionez să-ţi suport mojiciile. Şi nu mai sunt Mâna Regelui.

— Lupul străvechi trebuie să fie o fiară vicleană, făcu Degeţel cu o strâmbătură scurtă.

Ploaia caldă răpăia peste ei din cerul negru, lipsit de stele, în timp ce mergeau spre grajduri. Ned îşi trase gluga mantiei. Jory îi aduse calul. Tânărul Wyl veni din spatele lui, conducând iapa Degeţelului cu o mână, în vreme ce cu cealaltă îşi încingea cureaua şi-şi strângea nădragii. O prostituată în picioarele goale se aplecă peste uşa grajdului, chicotind spre el.

— Ne întoarcem înapoi la castel, lordul meu? întrebă Jory.

Ned dădu din cap şi se săltă în şa. Degeţel încălecă lângă el. Jory şi ceilalţi îi urmară.

— Chataya conduce un stabiliment de clasă, zise Degeţel în timp ce galopau. Mă tot gândesc să-l cumpăr. Bordelurile sunt o investiţie mult mai solidă decât corăbiile, din câte am descoperit. Târfele se scufundă arareori, iar când sunt abordate de piraţi, ăştia plătesc la fel de bine ca toată lumea. Lordul Petyr chicoti la propria sa glumă.

Ned îl lăsă să trăncănească în continuare. După un timp, tăcu şi călăriră în linişte. Străzile Debarcaderului Regelui erau întunecate şi pustii. Ploaia îi gonise pe toţi. Cădea peste capul lui Ned caldă ca sângele şi neobosită ca vechile remuşcări. Pe faţa sa alunecau şiroaie de apă.

— Robert nu va rămâne niciodată într-un singur pat, îi spusese Lyanna la Win­terfell, într-o noapte, cu mult timp în urmă, când tatăl lor îi promisese mâna ei tânărului Lord de la Capătul Furtunii. Am auzit că ar avea un copil cu o fată din Vale.

Ned ţinuse fetiţa în propriile sale mâini; nici nu ar fi putut s-o ignore şi nici nu ar fi putut s-o mintă pe sora sa, însă o asigurase că tot ce făcuse Robert înainte de logodnă nu avea importanţă, că era un bărbat bun şi că o iubea cu adevărat, din toată inima. Lyanna îi zâmbise doar.

— Dragostea este dulce, scumpul meu Ned, însă nu poate schimba firea bărbatului.

Fata era atât de tânără, încât Ned nici nu îndrăznise să întrebe de vârsta ei. Fără îndoială, fusese fecioară; bordelurile bune reuşeau întotdeauna să găsească o fecioară, dacă punga era suficient de pântecoasă. Avea un păr de un roşu-deschis şi o puzderie de pistrui adunaţi pe şaua nasului, iar când îşi scosese un sân, să-i dea copilei ei să sugă, văzuse că şi pieptul îi era acoperit de pistrui.

— I-am dat numele Barra, spusese ea pe când copilul sugea. Îi seamănă atât de mult, nu-i aşa lordul meu? Are nasul lui şi părul...

— Seamănă.

Eddard Stark atinsese părul fin şi închis al copilei. Îi curgea printre degete ca o mătase neagră. Şi primul născut al lui Robert avea acelaşi păr fin, i se păru lui că-şi aminteşte.

— Spuneţi-i, când îl vedeţi, lordul meu, ce... ce vreţi. Spune-i cât e de fru­moasă.

— Am să-i spun, îi promisese Ned.

Acesta era blestemul său. Robert jura dragoste veşnică, după care uita totul până la lăsarea nopţii, însă Ned Stark îşi ţinea cuvântul. Se gândi la promisiunile făcute Lyannei pe când era pe moarte, şi la preţul pe care-l plătea să le respecte.

— Şi mai spuneţi-i că nu am mai fost cu nimeni altcineva. Jur, lordul meu, pe toţi zeii cei vechi şi cei noi. Chataya a spus că aş putea fi liberă jumătate de an să mă îngrijesc de copil şi să sper că el se va întoarce. Deci o să-i spuneţi că aştept, nu-i aşa? Nu vreau bijuterii sau găteli, îl vreau doar pe el. A fost întotdeauna atât de bun cu mine.

*Bun cu tine,* se gândi Ned mohorât.

— Am să-i spun, copilă, şi-ţi promit că Barra nu va rămâne fără zestre.

Atunci îi zâmbise, un zâmbet atât de timid şi de dulce, încât îi copleşise inima. Călărind prin noaptea ploioasă, Ned văzu chipul lui Jon Snow înaintea sa, ca o versiune a sa, mai tânără. Dacă zeii erau atât de răi cu bastarzii, se gândi el întristat, de ce-i umpleau pe bărbaţi de asemenea pofte?

— Lord Baelish, ce ştii despre bastarzii lui Robert?

— Păi, în primul rând, are mai mulţi decât tine.

— Cât de mulţi?

Degeţel înălţă din umeri. Firişoare de umezeală se scurgeau pe spatele mantiei sale.

— Ce mai contează? Dacă te culci cu multe femei, unele îţi vor lăsa daruri, iar Maiestatea Sa nu a fost niciodată timid. Ştiu că l-a recunoscut pe băiatul acela de la Capătul Furtunii, cel zămislit în noaptea în care s-a căsătorit Lordul Stannis. Nici n-ar fi putut face altceva. Mama a fost o Florent, nepoata lui Lady Selyse, una dintre cameristele sale. Renly spune că Robert a dus-o sus în braţe, în timpul ospăţului, şi a năvălit în patul nupţial în timp ce Stannis şi mireasa lui dansau încă. Se pare că Lordul Stannis a crezut că a fost o pată pe onoarea Casei soţiei sale, astfel că atunci când s-a născut băiatul, i l-a trimis lui Renly. Îi aruncă lui Ned o privire piezişă. Am mai auzit şi şoapte cum că Robert s-a ales cu o pereche de gemene de la una dintre servitoarele de la Casterly Rock, acum trei ani, când s-a dus la turnirul Lordului Tywin. Cersei a pus ca fetele să fie ucise, iar pe mamă a vândut-o unui negustor de sclavi, aflat în trecere. Era un afront prea mare pentru mândria Lannisterilor, prea aproape de casă.

Ned Stark se strâmbă. Astfel de poveşti urâte se spuneau despre fiecare lord din regat. Pe cea despre Cersei Lannister era cât se poate de dispus s-o creadă... dar va sta regele deoparte şi va lăsa să se întâmple asta? Robert cel pe care-l cunoscuse nu ar fi permis, însă el nu fusese niciodată atât de priceput în a închide ochii în faţa lucrurilor pe care n-ar fi vrut să le vadă.

— De ce să-l fi interesat, dintr-odată, pe Jon Arryn copiii nelegitimi ai regelui?

Bărbatul scund înălţă din umerii uzi.

— Era Mâna Regelui. Fără îndoială că Robert i-a cerut să se ocupe de asta.

Ned era ud până la piele, iar sufletul îi îngheţase.

— Trebuie să fi fost mai mult decât atât, altfel de ce a fost ucis?

Degeţel îşi scutură ploaia din păr şi râse.

— Acum înţeleg. Lordul Arryn a aflat că Maiestatea Sa a umflat pântecul unor târfe şi neveste de pescari, iar pentru asta a fost nevoie să fie redus la tăcere. Nici nu-i de mirare. Lasă un astfel de om să trăiască şi va spune tot.

La asta Ned Stark nu putu răspunde decât încruntân­du-se. Pentru prima dată în ultimii ani îşi aminti de Rhaegar Tar­garyen. Se întrebă dacă Rhaegar frecventase bordelurile; avea motive să creadă că nu.

Ploaia se înteţise, împungând ochii şi răpăind pe pământ. Râuri de apă neagră curgeau în jos, pe deal, când Jory strigă:

— Lordul meu!

Glasul îi era gâtuit de spaimă. Dintr-odată, strada se umplu de soldaţi. Ned văzu cămăşile de zale peste pielea tare, mănuşi de protecţie, apărătoarele pentru picioare, coifurile de oţel cu lei auriţi în vârf. Mantiile le atârnau pe spate, înmuiate de ploaie. Nu avu timp să numere, dar erau cel puţin zece în linie, pedeştri, barând strada, cu săbii lungi şi suliţe cu vârf de fier.

— *În spate!* îl auzi pe Wyl strigând, iar când îşi întoarse calul, văzu că în spate erau şi mai mulţi, tăindu-le retragerea. Sabia lui Jory ieşi cântând, parcă, din teacă. Daţi-vă la o parte sau muriţi!

— Cum mai urlă lupii, spuse comandantul lor. Ned putea vedea ploaia curgân­du-i pe faţă. Dar e o haită mică.

Degeţel îşi mână calul înainte, pas cu pas, prudent.

— Ce înseamnă asta? El este Mâna Regelui.

— A *fost* Mâna Regelui. Mocirla amortiza zgomotul potcoavelor armăsarului pursânge. Şirul se despărţi înaintea lui. Pe platoşa aurită, leul Casei Lan­nister îşi răgea dispreţul. Acum, ca s-o spunem pe-a dreaptă, nici nu mai sunt sigur ce este.

— Lannister, asta-i o nebunie, zise Degeţel. Lasă-ne să trecem. Suntem aşteptaţi la castel. Ce crezi că faci?

— Ştie foarte bine ce face, zise Ned calm.

Jaime Lannister zâmbi.

— Foarte adevărat. Îl caut pe fratele meu. Ţi-l aminteşti pe fratele meu, Lord Stark? Era cu noi la Winterfell. Păr cânepiu, ochi bicolori, limbă ascuţită. Scund.

— Mi-l amintesc foarte bine, răspunse Ned.

— Se pare că a avut necazuri pe drum. Tatăl meu, lordul, este destul de furios. Nu ai cumva, din întâmplare, ai idee cine i-ar fi vrut fratelui meu răul?

— Fratele tău a fost capturat la ordinele mele, pentru a răspunde pentru crima sa, zise Ned.

Degeţel gemu neîncrezător.

— Domnii mei...

Ser Jaime îşi smulse sabia din teacă şi-şi îmboldi armăsarul înainte.

— Arată-mi oţelul, Lord Eddard. Te voi măcelări la fel ca şi pe Aerys, dacă trebuie, dar ar fi mai bine să mori cu sabia în mână. Lui Degeţel îi adresă o privire rece şi dispreţuitoare. Lord Baelish, eu aş pleca de aici cu grabă dacă n-aş vrea să-mi pătez veşmintele scumpe.

Lui Degeţel nu mai trebuia să i se spună asta a doua oară.

— Voi aduce Garda Oraşului, îi promise lui Ned. Şirul se despărţi spre a-i face loc, apoi se închise în urma lui. Degeţel îşi înghionti iapa şi dispăru după colţ.

Oamenii lui Ned îşi trăseseră săbiile, însă erau trei împotriva a douăzeci. Scena era privită de la ferestrele şi uşile apropiate, însă nimeni nu avea de gând să intervină. Ai lui erau călare, Lannisterii erau pe jos, în afară de Jaime. O şarjă i-ar fi eliberat, însă lui Eddard Stark i se părea că aveau la dispoziţie o altă tactică, mai sigură.

— Omoară-mă, îi şuieră el lui Jaime, şi poţi fi sigur că pe Ty­rion îl măcelăreşte Catelyn.

Jaime Lannister împunse pieptul lui Ned cu sabia sa aurită, care se adăpase din sângele regilor Dragoni.

— Chiar aşa? Să omoare nobila Catelyn Tully de River­run un ostatic? Cred că... nu. Oftă. Însă nu sunt dispus să risc viaţa fratelui meu bazându-mă pe onoarea unei femei. Jaime îşi puse sabia aurită înapoi în teacă. Aşa că bănuiesc că va trebui să te las să alergi înapoi la Robert şi să-i spui cum am băgat eu groaza în tine. Mă întreb dacă o să-i pese.

Jaime îşi trase pe spate părul ud şi îşi întoarse armăsarul. Când fu destul de departe în spatele cordonului de spadasini, se uită înapoi, spre căpitanul lui.

— Tregar, ai grijă să nu i se întâmple nimic Lordului Stark.

— După cum porunciţi, lordul meu.

— Totuşi, n-am vrea să-l lăsăm să plece cu totulnevătămat, aşa că... zâmbetul alb al lui Jaime răzbătu prin noapte. Ucideţi-i pe oamenii lui.

— *Nu!* strigă Ned Stark, apucându-şi sabia. Jaime gonea deja în josul străzii când îl auzi pe Wyl ţipând. Soldaţii se apropiară din ambele părţi. Ned doborî unul, lovind fantomele în mantii roşii, care se trăgeau la o parte dinaintea lui. Jory Cassel dădu pinteni armăsarului său şi şarjă. O potcoavă placată îl lovi drept în faţă pe un soldat din garda lui Lannister cu un pocnet sec. Un al doilea om se retrase în fugă şi, într-o clipă, Jory fu liber. Wyl blestemă când îl traseră de pe calul său în agonie, iar săbiile se izbiră în noapte. Ned galopă spre el, abătându-şi sabia lungă spre coiful lui Tregar. Şocul izbiturii îl făcu să-i clănţăne dinţii. Tregar alunecă în genunchi, coiful său cu leu în creştet era despicat în două, iar pe faţă îi curgeau şiroaie de sânge. Heward reteza mâinile care se întinseseră după căpăstrul calului său, când o suliţă îi străpunse burta. Dintr-odată, Jory năvăli peste ei, iar din sabia sa curgea o ploaie roşie.

— *Nu!* strigă Ned. *Jory, fugi!* Calul lui Ned alunecă sub el şi se prăbuşi în noroi. O clipă, durerea îl orbi, iar în gură simţi gustul sângelui.

Îi văzu cum taie picioarele de sub armăsarul lui Jory şi-l trag la pământ, săbiile ridicându-se şi coborând când îl încercuiră. Când calul lui Ned dădu să se ridice, încercă numai pentru a cădea din nou, înecându-şi strigătul. Putea vedea osul rupt ieşindu-i prin piele. O vreme, nu mai văzu nimic altceva. Ploaia cădea şi cădea, mereu.

Când deschise din nou ochii, Lordul Eddard Stark era singur cu morţii lui. Calul se trase mai aproape de el, adulmecă mirosul sângelui şi o rupse la goană. Ned începu să se ridice din mocirlă, strângând din dinţi la durerea agonizantă din picior. I se păru că durase ani de zile. De la ferestrele luminate de lumânări îl priveau tot felul de chipuri, iar oamenii începură să iasă de pe alei şi pe la uşi, însă nimeni nu încercă să-l ajute.

Degeţel şi Garda Oraşului îl găsiră zăcând în stradă, ţinându-l pe Jory în braţe.

Mantiile aurii găsiseră pe undeva o litieră, însă drumul înapoi până la castel se dovedi o agonie înceţoşată, iar Ned îşi pierdu cunoştinţa de mai multe ori. Îşi aminti că văzuse Fortăreaţa Roşie înălţându-se în faţă, în lumina cenuşie a zorilor. Ploaia întunecase piatra de un roz-deschis, transformând-o într-o masă masivă de culoarea sângelui.

Marele Maester Pycelle se apleca deasupra lui, cu o cupă în mână, şoptind:

***—***Bea asta, lordul meu. Lapte de mac, pentru dureri.

Îşi amintea că înghiţise, iar Pycelle spunea cuiva să încălzească vinul până ce dădea în clocot şi să-i aducă mătase curată, iar asta era tot ce-şi mai amintea.

# DAENERYS

Poarta Calului de la Vaes Dothrak consta din doi armăsari gigantici din bronz, cabraţi, copitele lor întâlnindu-se la treizeci de metri deasupra intrării, pentru a forma un arc ascuţit.

Dany nu ar fi putut spune de ce avea oraşul nevoie de o poartă, din mo­ment ce nu avea ziduri... şi nici vreo *clădire* care să poată fi văzută. Totuşi, era acolo, imensă şi frumoasă, caii uriaşi încadrând muntele purpuriu, îndepărtat, de dincolo de ele. Armăsarii de bronz aruncau umbre lungi peste iarba unduitoare când *Khal* Drogo conduse *khalasar*-ul pe sub copitele lor, pe calea zeilor, avându-i lângă el pe călăreţii săi de sânge.

Dany îl urma călare pe Argint, escortată de Ser Jorah Mor­mont şi de fratele ei, Viserys, din nou pe cal. După ziua din câmp, când îl lăsase să meargă pe jos în urma *khalasar*-ului*,* Dothrakii îi spuseseră, în batjocură, *Khal Rhae Mhar,* Regele cu Bătături. *Khal* Drogo îi oferise un loc într-o căruţă în ziua următoare, iar Viserys acceptase. În ignoranţa sa încăpăţânată, nu ştia că îşi băteau joc de el; căruţele erau pentru eunuci, ologi, femei care năşteau, cei foarte tineri, ori cei foarte bătrâni. Asta-i mai aduse o poreclă: *Khal Rhaggat,* Regele Căruţă. Fratele ei crezuse că termenul *khal* i se atribuise ca o compensaţie pentru răul făcut de Dany. Ea-l implorase pe Ser Jorah să nu-i spună ade­vărul, care l-ar fi umplut de ruşine. Cavalerul îi răspunsese că regele putea înghiţi puţină ruşine pentru ceea ce făcuse. Totuşi, se conformase. Îi trebuiseră multe rugăminţi şi trucurile de alcov pe care i le arătase Doreah înainte de a-l convinge pe Drogo să dea înapoi şi să-i permită lui Viserys să li se alăture în fruntea coloanei.

— Unde-i *oraşul?* întrebă ea pe când trecură pe sub arcul de bronz. Nu se vedeau niciun fel de clădiri, nici oameni, doar iarbă şi un drum străjuit de monumente străvechi, din toate teritoriile asupra cărora năvăliseră Doth­ra­kii de-a lungul veacurilor.

— În faţă, răspunse Ser Jorah. La poalele muntelui.

Dincolo de poarta cu cai, zei decăzuţi şi eroi furaţi se înălţau de ambele părţi. Zeităţile uitate ale oraşelor moarte îşi înălţau fulgerele lor frânte spre cer, pe când Dany călărea pe Argintul ei la picioarele lor. Regi de piatră priveau în jos, de pe tronurile lor, iar chipurile le erau ciobite şi pătate, chiar şi numele li se pierduse în negura vremurilor. Tinere fecioare mlădioase dansau pe soclurile de mar­mură, drapate doar în flori, sau turnau aer din urcioarele sfărâmate. Prin iarbă, lângă drum, zăceau monştri: dragoni din metal negru, cu pietre preţioase în loc de ochi, grifoni urlând, manticori cu cozile ţepoase înălţate spre a lovi şi alte fiare ale căror nume nu le cunoştea. Unele dintre statui erau atât de frumoase, încât îi tăiau respiraţia, altele atât de hidoase şi de înspăimântătoare, încât Dany nici nu se putea uita la ele. Acelea, spusese Ser Jorah, mai mult ca sigur că fuseseră aduse de pe Tărâmurile Umbrelor, de dincolo de Asshai.

— Atât de multe, răspunse ea, pe când Argint păşea încet înainte, şi din atâtea ţinuturi!

Viserys era mai puţin impresionat.

— Gunoaiele oraşelor moarte, mârâi el. Avea grijă când vorbea în limba comună, pe care numai câţiva Dothraki o puteau înţelege; cu toate astea, Dany se trezise uitându-se în spate, la oamenii din *khas-*ulei, pentru a se asigura că nu fusese auzit. El continuă fără griji: Tot ce ştiu să facă sălbaticii ăştia este să fure lucrurile pe care le-au construit alţii mai buni decât ei... şi să ucidă. Râse. Ştiucum să ucidă, altfel niciunul nu mi-ar fi de niciun folos.

— Acum sunt poporul meu, zise Dany. N-ar trebui să-i numeşti sălbatici, frate.

— Dragonul vorbeşte după cum îi e voia, răspunse Viserys... în limba comună. Aruncă o privire peste umăr spre Aggo şi Rakharo, care călăreau în urma lor, şi le dărui un zâmbet batjocoritor. Ştii, sălbaticilor le lipseşte înţelepciunea de a pricepe vorbirea oamenilor civilizaţi.

Un monolit acoperit de muşchi se înălţa deasupra drumului, înalt de peste o sută de metri. Viserys îl privi cu ochi plictisiţi.

— Cât timp mai trebuie să ne târâm printre ruinele astea înainte ca Drogo să-mi dea armata? Am început să obosesc aşteptând.

— Prinţesa trebuie să fie prezentată *dosh khaleen-ului...*

*—*Baborniţelor, da, interveni el, şi mai este şi un spectacol de pantomimă pentru prevestirea plodului care-i zace în burtă, mi-ai spus. Dar ce-mi pasă mie? M-am săturat să tot mănânc carne de cal şi mi se întoarce stomacul pe dos de mirosul acestor sălbatici.

Adulmecă în mâneca largă a tunicii sale, unde obişnuia să ţină o punguţă parfumată. Nu-l putea ajuta prea mult. Tunica era murdară. Toate mătăsurile şi lâna grea pe care Viserys le purtase de la plecarea din Pentos erau murdărite de pe drum şi jilave din cauza transpiraţiei.

Ser Jorah Mormont glăsui:

— Piaţa Apuseană va avea hrană mai pe gustul dumneavoastră, Înălţimea Voastră. Negustorii din Oraşele Libere vin aici şi-şi vând mărfurile. *Khal*-ul îşi va onora pro­misiunea la timpul hotărât de el.

— Ar fi bine s-o facă, zise Viserys mohorât. Mi s-a promis o coroană şi intenţionez s-o obţin. De dragon nu-ţi poţi bate joc.

Trăgând cu ochii la o femeie dezgolită, cu şase sâni şi cap de nevăstuică, Vise­rys o luă din loc, să o examineze mai îndeaproape. Dany era uşurată, dar neliniştea nu-i trecuse.

— Mă rog ca soarele şi stelele să nu-l lase să aştepte prea mult, îi spuse ea lui Ser Jorah, când fratele ei se îndepărtase suficient de mult încât să n-o mai audă.

Cavalerul se uită neîncrezător spre Viserys.

— Fratele dumneavoastră ar fi trebuit să aştepte în Pentos. Nu are niciun loc în *khalasar.* Illyrio a încercat să-l avertizeze.

— Va pleca imediat ce are zece mii de oameni. Soţul meu, lordul, i-a promis o coroană de aur.

Ser Jorah mormăi.

— Da, *khaleesi,* dar... Dothrakii privesc aceste lucruri altfel decât noi, în Apus. I-am tot spus asta, şi Illyrio la fel, însă fratele dumneavoastră nu ascultă. Stăpânii cailor nu sunt negustori. Viserys crede că v-a vândut, iar acum aşteaptă plata. Totuşi, *Khal* Drogo va pretinde că v-a primit în dar. Îi va oferi lui Viserys un dar la schimb, da... însă la vremea potrivită. Unui *khal* nu-i *pretinzi* cadoul. Unui *khal* nu-i ceri nimic.

— Nu-i cinstit să fie lăsat să aştepte. Dany nu ştia de ce-l apăra pe fratele ei, dar o făcea. Viserys spune că ar putea mătura cele Şapte Regate cu zece mii de luptători Dothraki.

Ser Jorah pufni.

— Viserys n-ar putea mătura nici măcar un grajd cu zece mii de mături.

Dany nu se putea preface surprinsă de dispreţul din glasul lui.

— Dar... dar dacă n-ar fi Viserys? întrebă ea. Dacă ar fi altcineva care i-ar conduce? Cineva mai puternic. Ar putea, cu adevărat, Dothrakii să cucerească cele Şapte Regate?

Expresia de pe faţa lui Ser Jorah deveni meditativă, pe când caii lor mergeau la trap împreună, pe calea zeilor.

— Când am plecat în exil, m-am uitat la Dothraki şi n-am văzut decât nişte barbari pe jumătate goi, la fel de sălbatici precum caii lor. Dacă m-aţi fi întrebat atunci, prinţesă, v-aş fi spus că o mie de cavaleri de nădejde nu ar avea probleme să pună pe fugă de o sută de ori mai mulţi Dothraki.

— Dar dacă te-aş întreba acum?

— Acum, zise cavalerul, sunt mai puţin sigur. Sunt călăreţi mult mai buni decât orice cavaler, sunt neînfricaţi, iar arcurile lor trag mai departe decât ale noastre. În cele Şapte Regate, majoritatea arcaşilor luptă ca pedestraşi, din spatele unui zid de apărare sau al unei baricade de ţepuşe ascuţite. Dothrakii trag de pe cal, atacând sau retrăgându-se, nu contează, şi sunt mortali... şi atât de *mulţi,* doamna mea. Numai soţul dumneavoastră, lordul, poate aduna patruzeci de mii de luptători călare din *khalasar*-ul său.

— Este adevărat că sunt aşa de mulţi?

— Fratele dumneavoastră, Rhaegar, a venit cu tot atâţia oameni la Trident, admise Ser Jorah, însă dintre toţi, numai o zecime erau cavaleri. Restul erau arcaşi, călăreţi şi pedestraşi, înarmaţi cu lănci şi suliţe. Când a căzut Rhaegar, mulţi dintre ei şi-au aruncat armele şi au fugit de pe câmpul de bătălie. Cât timp vă închipuiţi că ar rezista o asemenea pleavă împotriva unei armate de patruzeci de mii de luptători urlând că vor sânge? Cât de bine te pot proteja vestele de piele tare şi cămăşile de zale când săgeţile cad ca o ploaie?

— Nu prea mult, zise ea. Nu-i bine.

El dădu din cap.

— Vă spun, prinţesă, dacă lorzii din cele Şapte Regate au isteţimea pe care zeii o dăruiesc unei gâşte, nu se va ajunge niciodată la asta. Călăreţii nu au niciun talent pentru asedii. Mă îndoiesc că ar putea cuceri fie şi cel mai nenorocit castel din cele Şapte Regate, dar dacă Robert Baratheon ar fi suficient de prost încât să le ofere o bătălie...

— Dar este? întrebă Dany. Vreau să spun, prost?

Ser Jorah chibzui o clipă.

— Robert ar fi trebuit să se fi născut Dothraki, spuse el în cele din urmă. *Khal-*uldumneavoastră v-ar putea spune că numai un laş se ascunde în spatele zidurilor de piatră, în loc să se confrunte cu duşmanul cu sabia în mână. Uzurpatorul ar fi de acord cu asta. Este un bărbat puternic, curajos... şi destul de repezit încât să lupte cu o hoardă de Dothraki în câmp deschis. Însă cei din jurul lui, ei bine, cimpoierii lor cântă o altă melodie. Fratele lui, Stannis, Lordul Tywin Lannister, Eddard Stark... Scuipă.

— Îl urăşti pe acest Eddard Stark?

— Mi-a luat tot ce am iubit, numai de dragul braconierilor păduchioşi şi al onoarei sale preţioase, spuse Ser Jorah cu amăreală. Din tonul său, Dany putea vedea că pierderea încă îl mai durea. El schimbă repede subiectul. Uitaţi, anunţă el. Vaes Dothrak. Cetatea stăpânilor de cai.

*Khal* Drogo şi călăreţii săi de sânge deschideau drumul prin marele bazar al Pieţei Apusului, pe cărările late de dincolo de el. Dany se ţinea aproape pe Argintul ei, uitân­du-se la ciudăţenia din jur. Vaes Dothrak era unul dintre cele mai mari oraşe, dar şi cel mai mic pe care-l văzuse vreodată. Credea că era de zece ori mai mare decât Pentos, o întindere fără ziduri sau limite, străzile sale largi şi bătute de vânt erau acoperite cu iarbă şi noroi, pline de flori sălbatice. În Oraşele Libere ale Apusului erau turle şi palate, colibe şi poduri şi prăvălii înghesuite una în alta, însă Vaes Dothrak se întindea languros, încălzindu-se sub soarele blând, străvechi, arogant şi pustiu.

Chiar şi clădirile i se păreau ciudate. Văzu pavilioane din piatră cioplită, palate din ierburi împletite, la fel de mari precum castelele, turnuri hodorogite din lemn, piramide în trepte, placate cu marmură, săli lungi, deschise către cer. În locul zidurilor, unele palate erau înconjurate de garduri vii, ţepoase.

— Nu sunt două la fel, zise ea.

— Fratele dumneavoastră a avut, cumva, dreptate, admise Ser Jorah. Dothra­kii nu construiesc. Acum o mie de ani, pentru a face o casă, ei săpau o gaură în pământ şi o acopereau cu o împletitură de ierburi. Clădirile pe care le vedeţi au fost construite de sclavii aduşi din ţinuturile jefuite, în stilul obişnuit printre ai lor.

Majoritatea clădirilor, chiar şi cele mai vaste, păreau pustii.

— Unde sunt cei care locuiesc aici? întrebă Dany.

Bazarul fusese plin de copii care alergau şi de bărbaţi care strigau, însă prin alte părţi nu văzuse decât câţiva eunuci care-şi vedeau de treburile lor.

— Numai bătrânii din *dosh khaleen* locuiesc permanent în oraşul sacru, ei şi sclavii şi servitorii lor, o lămuri Ser Jorah. Totuşi, Vaes Dothrak este destul de mare încât să-i primească pe toţi oamenii din fiecare *khalasar,* dacă toţi *khalii* se întorc deodată la Mamă. Bătrânii au profeţit că, într-o zi, asta se va întâmpla, şi de aceea Vaes Dothrak trebuie să fie gata să-şi îmbrăţişeze toţi copiii.

În cele din urmă, *Khal* Drogo ceru o oprire lângă Piaţa Răsăritului, unde caravanele din Yi Ti, Asshai şi Tărâmurile Umbrelor veneau să facă negoţ, cu Mama Munţilor înălţându-se deasupra lor. Dany zâmbi când îşi aminti de sclava lui Magister Illyrio şi de poveştile ei despre un palat cu două sute de încăperi şi uşi din aur masiv. „Palatul” era doar o sală cavernoasă, din lemn, pentru ospeţe, pereţii săi din buşteni negeluiţi înălţându-se la doar zece metri, cu un acoperiş de mătase împletită, un vast cort tălăzuit care putea fi ridicat pentru a oferi adăpost împotriva ploilor rare, ori putea fi îndepărtat pentru a se vedea cerul nesfârşit. În jurul sălii erau curţi mari, pline de iarbă, pentru cai, împrejmuite de garduri vii, înalte, de vetre şi sute de case rotunde, din pământ, care se ridicau de la sol ca nişte dealuri în miniatură, acoperite cu iarbă.

O mică armată de sclavi le ieşise în întâmpinare pentru a pregăti sosirea lui *Khal* Drogo. Pe când fiecare călăreţ cobora din şa, el îşi desfăcu *arakh-*ulşi i-l dădu unui sclav care aştepta, împreună cu celelalte arme pe care le avea. Nici chiar *Khal* Drogo nu era scutit de aşa ceva. Ser Jorah îi explicase că era interzis să intri înarmat în Vaes Dothrak sau să verşi sângele unui om liber. Chiar şi *khalasarele* aflate în război lăsau deoparte orice zâzanie şi împărţeau carnea şi miedul când se aflau sub ochii Mamei Munţilor. În acest loc, bătrânii din *dosh khaleen* hotărâseră că toţi Doth­rakii erau de un sânge, un *khalasar,* o singură turmă.

Cohollo se apropie de Dany, iar Irri şi Jhiqui o ajutară să descalece de pe Argint. El era cel mai bătrân dintre călăreţii de sânge ai lui Drogo, un bărbat pleşuv şi vânjos, cu un nas strâmb şi o gură plină de dinţi rupţi, sfărâmaţi de o măciucă în urmă cu douăzeci de ani, când îl salvase pe tânărul *kha­lakka* din mâinile mercenarilor care speraseră să-l vândă duşmanilor tatălui său. Viaţa lui fusese jurată lui Drogo în ziua când se născuse lordul care-i era acum soţ.

Fiecare *khal* avea călăreţii lui de sânge. Prima dată, Dany crezuse despre ei că erau un fel de Gardă Regală, aflaţi sub jurământul de a-şi proteja stăpânul, însă erau mai mult decât atât. Jhiqui îi spusese că un călăreţ de sânge era mai mult decât un străjer; ei erau fraţii *khal-*ului,umbrele sale, cei mai devotaţi prieteni. „Sânge din sângele meu”, le spunea Drogo, şi chiar aşa era; trăiau ca unul singur.

Vechile datini ale stăpânilor de cai cereau ca atunci când un *khal* murea, toţi călăreţii săi de sânge să moară odată cu el, pentru a-l însoţi în călătoria lui prin ţinuturile nopţii. Dacă un *khal* murea de mâna duşmanilor, îi spusese Jhiqui, călăreţii de sânge împărţeau vinul *khal*-ului*,* cortul, ba chiar şi soţiile lui, dar niciodată caii. Armăsarul unui bărbat era numai al lui.

Daenerys era bucuroasă că Drogo nu se ţinea după vechile obiceiuri. Nu i-ar fi plăcut să fie împărţită cu nimeni. În vreme ce bătrânul Cohollo o trata cu destulă blândeţe, ceilalţi o înspăimântau; Haggo era uriaş şi tăcut, adesea uitându-se urât, de parcă uita cine era ea, iar Qotho avea ochii cruzi şi mâini agile, cărora le plăcea să rănească. Pe pielea albă şi moale a lui Doreah lăsa urme de fiecare dată când o atingea, iar uneori o făcea pe Irri să se smiorcăie în noapte. Chiar şi caii săi păreau că se tem de el.

Totuşi, erau legaţi pe viaţă şi pe moarte de Drogo, aşa că Daenerys nu avu de ales decât să-i accepte. Şi uneori se trezea dorindu-şi ca tatăl ei să fi fost apărat de astfel de oameni. În balade, cavalerii albi din Garda Regelui erau cei mai nobili, cei mai viteji şi cei mai cinstiţi, dar Regele Aerys fusese ucis de unul dintre ei, băiatul frumos căruia acum i se zicea Regicidul, iar un al doilea, Ser Barristan cel Îndrăzneţ, se pusese în slujba Uzurpatorului. Se întrebă dacă toţi bărbaţii erau la fel de falşi pe cuprinsul celor Şapte Regate. Când fiul ei va şedea pe Tronul de Fier, va avea grijă ca el să aibă propriii săi călăreţi de sânge, care să-l protejeze împotriva trădării Gărzii Regelui.

— *Khaleesi,* îi spuse Cohollo în Dothraki, Drogo, care este sânge din sângele meu, mi-a poruncit să vă spun că trebuie să urce pe Mama Munţilor în această noapte, ca să aducă sacrificii zeilor pentru întoarcerea în siguranţă.

Pe Mamă nu li se permitea să pună piciorul decât bărbaţilor, Dany ştia asta. Călăreţii de sânge ai *khal-*uluiîl vor însoţi şi vor reveni în zori.

— Spune-i soarelui şi stelei mele că-l voi visa şi-i voi aştepta nerăbdătoare întoarcerea, răspunse ea îndatoritoare.

Dany obosea uşor, copilul crescând în ea, iar o noapte de odihnă va fi bine-venită. Sarcina părea însă să fi aprins şi mai tare dorinţa lui Drogo pentru ea, iar îmbrăţişările sale din noapte o zdrobeau.

Doreah o conduse spre colina găunoasă pregătită pentru ea şi pentru *khal.* Înăuntru era răcoare şi întuneric, ca într-un cort făcut din pământ.

— Jhiqui, baia, te rog, porunci ea, vrând să-şi spele pielea de praful adunat pe drum şi să-şi ude picioarele obosite. Era plăcut de ştiut că vor mai zăbovi aici o vreme, că nu va fi nevoită să se urce mâine pe spatele Argintului.

Apa era aproape opărită, aşa cum îi plăcea ei.

— Am să-i dau fratelui meu darul în astă noapte, hotărî ea, în timp ce Jhiqui îi spăla părul. Ar trebui să arate ca un rege în oraşul sacru. Doreah, aleargă şi găseşte-l şi invită-l să cineze cu mine. Viserys se purta mai bine cu fata ei Lyseniană decât cu slujnicele Dot­hraki, poate pentru că Magister Illyrio îl lăsase să se culce cu ea în Pentos. Irri, du-te la bazar şi cumpără fructe şi carne. Orice, dar nu carne de cal.

— Carnea de cal e cea mai bună, zise Irri. Calul îl face pe bărbat puternic.

— Viserys urăşte carnea de cal.

— După cum spuneţi, *khaleesi.*

Veni înapoi cu o halcă de carne de capră şi un coş cu fructe şi legume. Jhiqui fripse carnea, împreună cu ierburi dulci şi păstăi, ungând-o cu miere în timp ce o gătea, şi mai aduse pepeni şi rodii, prune şi un fruct ciudat de la răsărit, pe care Dany nu îl cunoştea. În vreme ce slujnicele pregăteau mâncarea, Dany aşternu veşmintele pe care le făcuse după măsura fratelui său: o tunică şi pantaloni de pânză de in albă, sandale din piele care se legau cu şnururi până la genunchi, o centură din medalioane de bronz, o vestă din piele pictată cu dragoni care azvârleau foc pe nări. Dothrakii îl vor respecta mai mult dacă arăta altfel decât un milog, spera ea, şi poate o va ierta pentru că-l făcuse de ruşine în ziua aceea, pe câmp. Pentru ea, era tot regele ei, în definitiv, şi tot fratele ei. Amândoi erau sânge din sânge de dragon.

Tocmai aranja ultimele daruri, o mantie de mătase fină, verde precum iarba, cu o bordură de un cenuşiu-deschis, care i-ar pune în evidenţă argintul din păr, când sosi Viserys, trăgând-o pe Doreah de mână. Unul dintre ochii ei era înroşit, acolo unde o lovise.

— Cum îndrăzneşti să mi-o trimiţi pe târfa asta să-mi dea mie ordine? zise el.

Pe slujnică o îmbrânci brutal, trântind-o pe covor. Furia lui o luă pe Dany prin surprindere.

— Nu voiam decât... Doreah, ce i-ai spus?

— *Khaleesi,* ai milă, iartă-mă. M-am dus la el, aşa cum mi-aţi cerut, şi i-am spus că îi porunciţi să vi se alăture la cină.

— Nimeni nu porunceşte unui dragon, şuieră Viserys. *Eu sunt regele tău!* Ar fi trebuit să-ţi trimit înapoi capul ei.

Fata Lyseniană începu să se smiorcăie, însă Dany o linişti cu o atingere.

— Nu te teme, nu se va atinge de tine. Scumpul meu frate, te rog, iart-o, fata ţi-a grăit greşit, i-am spus să te *roage* să cinezi cu mine, dacă Înălţimea Ta doreşti asta. Îl luă de braţ şi-l conduse în încăpere. Uite! Astea sunt pentru tine.

Viserys se încruntă bănuitor.

— Ce-i cu astea?

— Ţinută nouă. Am făcut-o pentru tine. Dany zâmbi cu timiditate.

El îi aruncă o privire şi rânji.

— Zdrenţe Dothraki. Acum vrei să mă îmbraci tu?

— Te rog... te vor răcori şi-ţi va fi mai bine în ele şi m-am gândit... Poate dacă te îmbraci ca ei, ca Dothrakii... Dany nu ştia cum s-o spună fără să trezească dragonul din el.

— În curând o să vrei să-mi împleteşti părul.

— Niciodată n-aş... De ce era întotdeauna atât de brutal? Nu voia decât să-l ajute. Nu ai dreptul la împletituri, încă nu ai câştigat nicio victorie.

N-ar fi trebuit să spună asta. Furia erupse în ochii săi liliachii, dar nu îndrăzni s-o lovească, nu cu slujnicele ei de faţă şi cu războinicii *khas*-uluiafară. Viserys ridică mantia şi o mirosi.

— Asta pute a bălegar. Poate că ar trebui s-o folosesc drept pătură pentru cal.

— Am pus-o pe Doreah s-o coasă special pentru tine, îi spuse ea, rănită. Aceste veşminte sunt potrivite şi pentru un *khal.*

*—*Eu sunt Lordul celor Şapte Regate, nu un sălbatic tăvălit prin iarbă, cu clopoţei prin păr, scuipă Viserys. O înşfăcă de braţ. Uiţi cine eşti, curvă! Crezi că burtosul ăla te va proteja dacă trezeşti dragonul?

Degetele sale se înfipseseră dureros în braţul ei şi, pentru o clipă, Dany se simţi din nou copilă, smiorcăindu-se înaintea furiei lui. Căută cu cealaltă mână şi apucă primul lucru pe care-l găsi, centura pe care sperase să i-o dăruiască, un lanţ greu de medalioane ornate, din bronz. O răsuci cu toată forţa ei. Lovitura îl prinse în plină faţă. Viserys îi dădu drumul. Pe obrajii săi începu să curgă sânge, acolo unde muchia unuia dintre medalioane îi despicase pielea.

— Tu eşti cel care uită cine e, îi spuse Dany. Nu ai învăţat *nimic* din ziua aceea pe câmp? Pleacă acum, înainte să-mi chem *khas*-ul să te azvârle afară. Şi roagă-te ca Drogo să nu afle de asta, pentru că-ţi va deschide pântecul şi-şi va băga maţele pe gât.

Viserys sări în picioare.

— Când voi avea regatul meu, vei regreta această zi, curvă.

Ieşi ţinându-se de faţa sfâşiată, lăsând darurile neatinse.

Picături de sânge pătaseră frumoasa mantie de mătase. Dany strânse ţesătura moale la obraz şi se aşeză cu picioarele încrucişate, pe una dintre saltelele sale de dormit.

— Cina este gata, *khaleesi,* anunţă Jhiqui.

— Nu mi-e foame, spuse Dany întristată. Se simţi, dintr-odată, foarte obosită. Împărţiţi mâncarea între voi şi trimiteţi-i ceva şi lui Ser Jorah, dacă vreţi. După o clipă adăugă: Vă rog, aduceţi-mi ouăle de dragon.

Irri îi aduse oul cu cochilia de un verde-închis; picături de bronz luciră printre solzii săi când îl întoarse în mâinile ei mici. Dany se ghemui pe saltea, trăgân­du-şi mantia de mătase fină peste ea şi ţinând oul în golul dintre pântecul umflat şi sânii ei mici şi fragezi. Îi plăcea să ţină ouăle. Erau atât de frumoase, iar uneori, fiind atât de aproape de ele, o făceau să se simtă mai puternică, mai curajoasă cumva, de parcă şi-ar fi tras puterea din acei dragoni pietrificaţi închişi înăuntru.

Stătea acolo, ţinând oul, când simţi copilul mişcându-se în ea... de parcă s-ar fi întins afară, frate spre frate, sânge către sânge.

— *Tu* eşti dragonul, îi şopti Dany, *adevăratul* dragon. Ştiu asta. O ştiu. Şi zâmbi, adormind şi visându-se acasă.

# BRAN

Cădea o ninsoare uşoară. Bran putea simţi fulgii pe faţa sa, topindu-se când îi atingeau pielea precum cea mai fină ploaie. Se înălţă pe spinarea calului său, privind cum grilajul de fier era ridicat. Încerca să rămână calm, deşi inima i se zbătea în piept.

— Eşti gata? îl întrebă Robb.

Bran dădu din cap, încercând să nu-şi arate frica. Nu mai ieşise din Win­ter­fell de când căzuse, însă era hotărât să călărească acum la fel de mândru ca orice cavaler.

— Atunci, să-i dăm drumul. Robb dădu pinteni armăsarului său alb-cenu­şiu, iar calul trecu pe sub grilajul de fier.

— Du-te, îi şopti Bran iepei sale.

O atinse uşor pe gât, iar mica mânză castanie o luă înainte. Bran îi dăduse numele Dansatoarea. Avea doi ani şi Joseth spunea că era mai deşteaptă decât orice alt cal. O dresaseră special, să răspundă la frâu, la voce şi atingere. Până acum, Bran nu călărise cu ea decât prin curte. Prima dată, Joseth şi Hodor o conduseseră de dârlogi, în vreme ce Bran stătea pe spinarea ei, în şaua mare, pe care i-o concepuse Pezevenghiul, dar în ultimele două săptămâni o călărise singur, mergând la trap în cerc şi tot în cerc, prinzând curaj cu fiecare tur făcut.

Trecură pe sub postul de gardă de la poartă, dincolo de zidurile exterioare. Vară şi Vântul Cenuşiu veneau sărind pe lângă ei, adulmecând. Foarte aproape călărea Theon Greyjoy, cu arcul său lung şi cu o tolbă de săgeţi cu vârful lat; avea de gând să doboare o căprioară, le spusese. Era urmat de patru oameni din gardă, cu cămăşi de zale şi coifuri, şi de Joseth, un grăjdar slab ca un ţâr, pe care Robb îl numise îngrijitor peste cai câtă vreme ce Hodor lipsea. Maester Luwin încheia coloana, călărind pe un măgar. Lui Bran i-ar fi plăcut mai mult dacă el şi Robb ar fi plecat singuri, numai ei doi, însă Hal Mollen nici nu voise să audă de aşa ceva, iar Maester Luwin îl susţinuse. Dacă Bran cădea de pe cal sau se rănea, maesterul era hotărât să fie pe aproape.

Dincolo de castel se întindea o piaţă, dar tarabele sale de lemn erau goale acum. Trecură pe străzile mocirloase ale satului, dincolo de şirurile de case mici, din bârne şi piatră neşlefuită. Mai puţin de una din cinci era locuită, fuioare subţiri de fum se învârtejeau din coşurile lor. Restul caselor se umpleau una câte una, pe măsură ce se făcea mai frig. Când cădea zăpada şi vânturile îngheţate se rostogoleau urlând dinspre nord, zicea Bătrâna Nan, ţăranii îşi părăseau câmpurile lor îngheţate şi avanposturile îndepărtate, îşi încărcau căruţele, şi cătunul de iarnă revenea la viaţă. Bran nu mai văzuse asta niciodată, însă Maester Luwin spunea că ziua se apropia tot mai mult. Sfârşitul verii îndelungate bătea la uşă. *Venea iarna.*

Câţiva săteni se uitară neliniştiţi spre lupii străvechi când trecură călăreţii, iar unul dintre bărbaţi lăsă lemnele pe care le căra şi dispăru în grabă, cu teamă, însă majoritatea oamenilor din cătun se obişnuiseră cu prezenţa lor. Se lăsară într-un genunchi când dădură cu ochii de băieţi, iar Robb îl salută pe fiecare cu o înclinare regească din cap.

Cum picioarele sale nu puteau să se strângă, mişcarea legănată a calului îl făcu pe Bran să stea nesigur în primele momente, însă şaua sa uriaşă, cu capătul gros şi speteaza ridicată, îl ţinea confortabil, iar curelele de pe piept şi coapse nu-l lăsau să cadă. După o vreme, ritmul mişcării începu să i se pară aproape natural. Teama i se risipi, iar pe faţa sa se deschise un zâmbet neîncrezător.

Două fete care serveau la mese stăteau sub firma Buşteanului Fumegând, berăria locală. Când Theon Greyjoy le strigă, cea mai tânără se înroşi şi-şi acoperi faţa. Theon îşi îmboldi calul ca să ajungă lângă Robb.

— Scumpă Kyra, zise el râzând. Se foieşte ca o nevăstuică în pat, dar spune-i un cuvânt pe stradă şi se înroşeşte toată, ca o fată mare. Ţi-am povestit vreodată de noaptea în care ea şi Bessa...

— Nu acum, când poate auzi şi fratele meu, Theon, îl preveni Robb, aruncând o privire spre Bran.

Bran se uită în altă parte, prefăcându-se că nu auzise nimic, însă putea simţi ochii lui Greyjoy aţintiţi asupra sa. Fără îndoială că zâmbea. Zâmbea foarte mult, de parcă lumea ar fi fost o glumă secretă, pe care numai el era destul de isteţ ca s-o priceapă. Robb părea să-l admire pe Theon şi-i plăcea compania lui, însă Bran nu fusese niciodată încântat de păzitorul tatălui său. Robb se apropie.

— Te descurci bine, Bran.

— Vreau să merg mai repede, răspunse el.

Robb zâmbi.

— După cum ţi-e voia.

Îşi îmboldi armăsarul la trap. Lupii goniră după el. Bran pocni tare din frâie, iar Dansatoarea mări pasul. Auzi strigătul lui Greyjoy şi tropotul de copite din urma sa. Mantia i se ridică pe lângă el, fluturând în vânt, iar zăpada părea că e azvârlită în faţă. Robb era la o distanţă bună înaintea lui, uitându-se din când în când peste umăr, să fie sigur că Bran şi ceilalţi îl urmau. Plesni din nou din frâie. Uşoară ca mătasea, Dansatoarea intră în galop. Distanţa se micşoră. Când îl ajunse pe Robb, la marginea pădurii, la trei kilometri depărtare de cătunul de iarnă, îi lăsaseră pe ceilalţi mult în urmă.

— Pot să *călăresc!* strigă Bran, râzând. Se simţise aproape la fel de bine ca în zbor.

— M-aş lua la întrecere cu tine, dar mă tem că ai să câştigi.

Tonul lui Robb era destins şi glumeţ; totuşi Bran putea spune că era ceva ce-l tulbura pe fratele său, dincolo de zâmbetul lui.

— Nu vreau să mă iau la întrecere. Bran se uită în jurul lui, căutând lupii străvechi. Amândoi dispăruseră în pădure. L-ai auzit pe Vară urlând noaptea trecută?

— Şi Vântul Cenuşiu a fost neliniştit, zise Robb. Părul său roşcat crescuse lăţos şi ciufulit, iar o şuviţă roşiatică îi atârna până la falcă, făcându-l să arate mai bătrân decât cei cincisprezece ani ai lui. Uneori, cred că ştiu anu­mite lucruri... simt anumite lucruri... Nici nu ştiu cât pot să-ţi spun, Bran. Aş vrea să fii mai mare.

— Am opt ani acum! zise el. Opt nu este cu mult mai puţin decât cincisprezece, şi sunt moştenitor al Winter­fellului, după tine.

— Aşa este. Robb părea întristat, ba chiar şi puţin speriat. Bran, trebuie să-ţi spun ceva. A venit o pasăre noaptea trecută. De la Debarcaderul Regelui. Maester Luwin m-a trezit.

Bran simţi o sfârşeală bruscă. *Aripi negre, cuvinte întunecate,* spunea întotdeauna Bătrâna Nan, iar în ceea ce privea cuvintele, corbii dovediseră adevărul proverbului. După ce Robb îi răs­punsese Lordului Comandant al Rondului de Noapte, pasărea venită înapoi adusese vestea că unchiul Ben­jen tot nu era de găsit. Apoi sosise un mesaj din Eyrie, de la mama, însă nici acesta nu adusese veşti bune. Nu spunea când avea de gând să revină acasă, ci numai că îl luase prizonier pe Pezevenghi. Lui Bran îi plăcuse puţin de omuleţ, totuşi numele *Lannister* îi trimitea fiori reci pe şira spinării. Era ceva cu Lannisterii, ceva ce ar fi trebuit să-şi amintească, însă când încerca să se gândească la asta, îl lua ameţeala şi stomacul i se strângea, devenind tare ca piatra. Robb petrecuse mare parte din ziua aceea încuiat în spatele uşilor, împreună cu Maester Luwin, Theon Greyjoy şi Hallis Mol­len. După aceea, fuseseră trimişi călăreţi, pe armăsari iuţi, cu poruncile lui Robb spre nord. Bran auzise vorbindu-se de Şanţul Cailin, vechiul avanpost pe care-l construiseră Primii Oameni, pe vârful Gâtului. Nimeni nu-i spunea ce se întâmplă, dar ştia că nu era bine.

Iar acum, un alt corb, un nou mesaj. Bran se agăţă de o speranţă.

— Pasărea era de la mama? Vine acasă?

— Mesajul era de la Alyn, de la Debarcaderul Regelui. Jory Cassel e mort. La fel şi Wyl şi Heward. Ucişi de Regicid. Robb îşi ridică faţa spre ninsoare, iar fulgii i se topiră pe obraji. Zeii să-i odihnească.

Bran nu ştia ce să spună. Se simţea de parcă ar fi fost lovit. Jory fusese căpitanul gărzii la Winterfell încă dinainte de a se fi născut el.

— L-au ucis pe Jory? Îşi amintea momentele când Jory îl fugărise peste tot, pe acoperişuri. Îl putea vedea mergând prin curte în cămaşa de zale şi platoşă, sau stând la locul său obişnuit, pe banca din Sala Mare, glumind în timp ce mânca. De ce ar fi vrut cineva să-l ucidă pe Jory?

Robb clătină din cap, cu durerea clar oglindită în ochi.

— Nu ştiu şi... Bran, ăsta nu-i lucrul cel mai rău. Tata a fost prins sub calul lui căzut în timpul luptei. Alyn spune că piciorul i-a fost zdrobit şi... Ma­ester Pycelle i-a dat lapte de mac, dar nu sunt singuri când... când... Tropotul cailor îl făcu să privească pe drum, spre locul în care goneau Theon şi ceilalţi. El, îşi va reveni, încheie el. Îşi puse mâna pe mânerul sabiei şi abor­dă un ton solemn: Bran, îţi promit, indiferent ce se va întâmpla, nu voi lăsa fapta asta nepedepsită.

Ceva din tonul său îl făcu pe Bran şi mai temător.

— Ce o să faci? întrebă el, când Theon îşi struni calul lângă ei.

— Theon crede că ar trebui să ridic flamurile, zise Robb.

— Sânge pentru sânge.

Pentru prima dată, Greyjoy nu mai zâmbea. Faţa sa suptă, întunecată, avea o expresie flămândă, iar peste ochi îi căzuse părul negru.

— Numai lorzii pot ridica flamurile, zise Bran, în timp ce ninsoarea cădea peste tot în jur.

— Dacă tatăl tău moare, rosti Theon, Robb va fi Lord de Win­terfell.

— Nu *va* muri! strigă Bran.

Robb îi luă mâna.

— Nu va muri, spuse el calm. Totuşi... onoarea întregului nord se află în mâinile mele acum. Când tatăl nostru şi-a luat rămas-bun de la noi, mi-a spus să fiu tare, pentru tine şi pentru Rickon. Sunt aproape un bărbat în putere, Bran.

El se înfioră.

— Aş vrea să se fi întors mama, spuse el pe un ton jalnic. Se uită împrejur după Maester Luwin; măgarul lui era vizibil la mare distanţă, urcând la trap o creastă. Şi Maester Luwin zice să ridici flamurile?

— Maester este un bătrân sfios, făcu Theon.

— Tata îi asculta întotdeauna sfaturile, îi aminti Bran fratelui său. Şi mama.

— Le ascult şi eu, insistă Robb. Ascult pe toată lumea.

Bucuria pe care o simţise Bran călărind dispăruse, topită precum fulgii de zăpadă pe faţa lui. Nu cu mult timp în urmă, gândul că Robb ar putea ridica flamurile şi că s-ar fi putut duce la război l-ar fi umplut de entuziasm, dar acum simţea doar oroare.

— Ne putem întoarce acum? întrebă el. Mi-e frig.

Robb aruncă o privire în jur.

— Trebuie să găsim lupii. Mai poţi să rabzi puţin?

— Pot să merg la fel de mult ca tine.

Maester Luwin îl avertizase să nu lungească deplasarea, de teama rosăturilor provocate de şa, însă Bran n-ar fi recunoscut o slăbiciune în faţa fratelui său. Era deja sătul de modul în care se agitau toţi în jurul lui şi-l întrebau mereu cum se simţea.

— Atunci, să-i vânăm pe vânători, zise Robb.

Unul lângă celălalt, îşi îmboldiră caii dincolo de drumul regelui şi se avântară în Pădurea Lupului. Theon li se aşeză în spate şi-i urmă, vorbind şi glumind cu soldaţii din gardă.

Era bine sub copaci. Bran o strunea pe Dansatoare la mers, ţinându-i frâiele uşor şi privind de jur împrejur pe măsură ce înaintau. Cunoştea pădurea, dar zăcuse atât timp ţintuit la Winterfell, încât i se părea că o vedea pentru prima dată. Nările i se umplură de mirosuri; mireasma tare şi proaspătă a acelor de pin, mirosul reavăn al frunzelor putrede, aromele de mosc sălbatic şi izul focurilor îndepărtate... Surprinse cu privirea o veveriţă neagră, miş­cându-se pe crengile acoperite cu zăpadă ale unui stejar, şi se opri să studieze plasa argintie ţesută de o împărăteasă a păianjenilor.

Theon şi ceilalţi rămaseră tot mai în urmă, până ce Bran nu le mai putu auzi glasurile. Din faţă răzbătea un clipocit vag de apă vijelioasă. Se auzi din ce în ce mai tare, până când ajunseră la pârâu. Ochii începură să-l usture de lacrimi.

— Bran? întrebă Robb. Ce-i cu tine?

El scutură din cap.

— Mi-am amintit ceva. Jory ne-a adus o dată aici, să pescuim păstrăvi. Tu, eu şi Jon. Îţi aminteşti?

— Îmi amintesc, zise Robb cu voce slabă, încărcată de tristeţe.

— N-am prins nimic atunci, făcu Bran, dar Jon mi-a dat mie peştii lui, pe drumul înapoi spre Winterfell. O să-l mai vedem vreodată pe Jon?

— L-am văzut pe unchiul Benjen când a venit regele în vizită, îi aminti Robb. Şi Jon ne va vizita, ai să vezi.

Pârâul curgea de la înălţime, cu apele repezi. Robb descălecă şi-şi conduse calul prin vad. În părţile cele mai adânci, apa-i ajungea până la şold. Îşi priponi calul de un copac, pe partea cealaltă, şi se aventură înapoi după Bran şi Dansatoare. Curentul făcea spume în jurul rocilor şi rădăcinilor, iar Bran putea simţi stropii de apă pe faţă în vreme ce Robb îl conducea. Asta-l făcu să zâmbească. Pentru o clipă, se simţi din nou puternic şi întreg. Se uită în sus, spre copaci, şi se visă căţă­rându-se pe ei, chiar în vârf, cu întreaga pădure întinzându-se sub el.

Înaintaseră mult în partea cealaltă când auziră un urlet, un vaiet prelung şi crescător, care răzbătea printre copaci ca un vânt rece. Bran îşi ridică fruntea să asculte.

— Vară, spuse el.

Nici nu vorbise bine, că un al doilea urlet se alătură primului.

— Au ucis ceva, zise Robb încălecând din nou. Mai bine mă duc şi-i aduc înapoi. Aşteaptă aici, Theon şi ceilalţi trebuie să sosească imediat.

— Vreau să merg cu tine, zise Bran.

— Îi găsesc mai repede dacă merg singur.

Robb dădu pinteni armăsarului său şi dispăru printre copaci. Odată ce plecă, pădurea păru că se strânge în jurul lui Bran. Ninsoarea cădea şi mai tare acum. Acolo unde atingea pământul se topea, însă peste tot în jurul lui, pe pietre şi rădăcini şi crengi, era o pătură subţire de alb. Pe când aştepta, îşi dădu seama cât de incomod stătea. Nu-şi mai putea simţi picioarele, care atârnau inutile în scări, însă cureaua din jurul pieptului era strânsă şi-l rodea, iar ninsoarea topită îi udase mănuşile şi-i îngheţaseră mâinile. Se întrebă ce-i întârzia atât pe Theon şi Maester Luwin, pe Joseth şi pe ceilalţi.

Când auzi foşnetul frunzelor, trase de frâu ca să o facă pe Dansatoare să se întoarcă, aşteptându-se să-şi vadă prietenii, însă bărbaţii care ieşiră pe malul pârâului îi erau necunoscuţi.

— Ziua bună, spuse el speriat. Dintr-o privire, Bran observă că nu erau nici pădurari, nici ţărani. Îşi dădu brusc seama cât de bogat era îmbrăcat. Tunica sa era nouă, din lână de un cenuşiu-închis, cu nasturi argintii, iar un ac masiv, din argint, îi ţinea pe umeri mantia tivită cu blană. Cizmele şi mănuşile erau căptuşite cu blană.

— Eşti singur, da? zise cel mai înalt dintre ei, un bărbat pleşuv, cu o faţă tăbăcită de vânt. Pierdut prin Pădurea Lupului, bietul băiat.

— Nu m-am pierdut. Lui Bran nu-i plăcea felul în care-l priveau străinii aceştia. Numără patru, dar când întoarse capul, mai văzu doi în spatele său. Fratele meu a plecat de lângă mine doar acum o clipă, iar garda mea va fi aici imediat.

— Garda ta, zici? glăsui un al doilea bărbat. O barba rară şi cenuşie îi acoperea faţa suptă. Şi ce păzesc ei, domnişorule? Acul de argint pe care-l văd pe mantia ta?

— Drăguţ, se auzi o voce de femeie.

Abia dacă arăta ca o femeie; înaltă şi subţire, cu acelaşi chip aspru ca al celorlalţi, cu părul ascuns într-un coif deschis, de forma unui castron. Suliţa pe care o ducea era din stejar negru, cu un vârf din oţel ruginit.

— Ia hai să ne uităm, zise insul masiv şi chel.

Bran îl privi neliniştit. Hainele bărbatului erau murdare, roase până ce aproape că se rupseseră în bucăţi, peticite ici şi colo cu stofă maro şi albastră sau verde-închis, decolorate până la cenuşiu, în afară de mantia care trebuie că fusese, când­va, neagră. Cel cu barba rară şi cenuşie purta şi el zdrenţe negre. Dintr-odată, Bran îşi aminti de fugarul pe care-l decapitase tatăl său în ziua în care găsiseră puii de lup; şi bărbatul acela era îmbrăcat tot în negru, iar tatăl său spusese că era un dezertor din Rondul de Noapte. *Niciun bărbat nu este mai periculos,* şi-l aminti pe Lordul Eddard spunând. *Dezertorul ştie că viaţa sa nu mai valorează nimic dacă este prins, aşa că nu se va da în lături de la nicio crimă, indiferent cât de ticăloasă ori crudă ar fi.*

*—*Acul, băiete, ceru uriaşul şi întinse mâna.

— Vom lua şi calul, spuse altcineva, o femeie mai scundă decât Robb, cu o faţă lată şi plată şi părul galben, lins. Descalecă, şi încă repede. Un cuţit îi alunecă din mânecă direct în mâna ei, iar tăişul era zimţat ca un fierăstrău.

— Nu, replică Bran. Nu pot să...

Bărbatul masiv înşfăcă frâul înainte ca Bran să se fi putut gândi să o întoarcă pe Dansatoare şi să pornească în galop.

— Ba poţi, domnişorule... şi o vei face, dacă ştii ce-i bine pentru tine.

— Stiv, uită-te, e legat de şa. Femeia înaltă arătă cu vârful suliţei. Poate că grăieşte adevărat.

— Curele, zici? întrebă Stiv. Trase un pumnal dintr-o teacă de la cingătoare. Există o cale de a rezolva şi cu curelele.

— Eşti olog? întrebă femeia scundă.

Bran se aprinse.

— Sunt Brandon Stark de Winterfell şi ar fi mai bine să dai drumul calului, ori o să muriţi cu toţii.

Bărbatul sfrijit, cu faţa năpădită de bărbuţa cenuşie, izbucni în râs.

***—***Băiatul e un Stark, într-adevăr. Numai un Stark este suficient de prost încât să ameninţe atunci când cineva mai isteţ s-ar milogi.

— Taie-i cocoşelul şi îndeasă-i-l în gură, sugeră scun­daca. Asta ar trebui să-l facă să tacă.

— Eşti la fel de proastă pe cât eşti de urâtă, Hali, zise femeia înaltă. Băiatul nu valorează nimic mort, dar viu... Zeii fie blestemaţi, ia gândiţi-vă cât ar da Mance pentru a-l avea prins pe vreunul din sângele lui Benjen Stark!

— Mance fie blestemat, înjură bărbatul uriaş. Vrei să te întorci acolo, Osha? Eşti şi mai proastă. Crezi că arătărilor în alb le-ar păsa dacă ai avea un prizonier? Se întoarse înapoi spre Bran şi-i tăie cureaua din jurul coapselor. Pielea se desprinse cu un oftat.

Lovitura fusese iute şi abilă, tăind adânc. Privind în jos, Bran văzu carnea dezgolită, acolo unde lâna jambierelor fusese tăiată. Începu să-i curgă sânge. Privea cum se lăţea pata roşie, începând să se simtă ameţit, curios de detaşat, fără nicio durere, nici măcar cea mai mică senzaţie. Uriaşul mormăi surprins.

— Lasă fierul jos acum, şi-ţi promit o moarte rapidă şi fără dureri, strigă Robb.

Bran se uită în sus, animat de o speranţă disperată, şi avea toate motivele. Puterea cuvintelor era însă diminuată de felul în care glasul său ceda sub presiune. Era călare, iar hoitul însângerat al unui elan atârna în spatele calului. Ţinea sabia în mâna înmănuşată.

— Fratele, spuse bărbatul cu faţa cenuşie, ţepoasă.

— E unul tare aprig, zise batjocoritoare scundaca. Vrei să lupţi cu noi, băiete?

— Nu fi prost, flăcăule. Eşti singur contra şase. Femeia înaltă, Osha, îşi coborî suliţa. Coboară de pe cal şi aruncă sabia. Îţi vom mulţumi din suflet pentru armăsar şi pentru carne, iar tu şi fratele tău veţi putea pleca.

Robb fluieră. Se auzi un zgomot slab, de paşi uşori şi frunze ude. Tufele căzură în lături, crengile joase ale copacilor îşi cedară zăpada acumulată, iar Vântul Cenuşiu şi Vară ţâşniră din verdeaţă. Vară adulmecă în aer şi mârâi.

— Lupi, icni Hali.

— Lupi străvechi, adăugă Bran. Deşi încă nu crescuseră de-a binelea, erau la fel de mari ca oricare alt lup văzut de el până acum, însă diferenţele erau uşor de observat, dacă ştiai la ce să te uiţi. Maester Luwin şi Farlen, dresorul de câini, îl învăţaseră. Un lup străvechi avea capul mai mare şi picioarele mai lungi, proporţional cu trupul, iar nasul şi maxilarul erau mai pronunţate şi mai subţiri. Aveau ceva sumbru şi înspăimântător, cum stăteau acolo, printre fulgii de zăpadă. Urme de sânge proaspăt pătau botul Vântului Cenuşiu.

— Câini, făcu dispreţuitor uriaşul pleşuv. Totuşi, am auzit că nimic nu-i mai potrivit decât o mantie din blană de lup când e vorba să te încălzeşti noaptea. Făcu un gest scurt. Omorâţi-i!

Robb strigă: *Winterfell!* Şi dădu pinteni calului. Armăsarul se aruncă în jos spre mal, iar zdrenţăroşii îi tăiară calea. Un bărbat cu o secure se repezi înainte, nepăsător. Sabia lui Robb îl izbi în faţă cu un clănţănit oribil şi iscă un jet de sânge de un roşu-deschis. Bărbatul cu faţa suptă şi ţepoasă se întinse spre dârlogi, apucându-i pentru o clipită... dar Vântul Cenuşiu sări pe el, trântindu-l la pământ. Căzu cu spatele în pârâu, cu un pleoscăit şi un urlet, bătând disperat apa cu cuţitul, în timp ce capul i se scufundă. Lupul străvechi sări după el, iar apa albicioasă se coloră în roşu, acolo unde dispăruseră amândoi.

Robb şi Osha schimbau lovituri la mijlocul apei. Suliţa ei lungă era ca un şarpe cu cap de oţel, ţâşnind spre pieptul lui o dată, de două ori, de trei ori, însă Robb pară fiecare lovitură cu sabia sa lungă, azvârlind vârful într-o parte. La a patra lovitură sau a cincea, femeia înaltă se întinse prea mult şi-şi pierdu echilibrul, doar pentru o clipă. Robb şarjă, doborând-o.

La câţiva paşi distanţă, Vară ţâşni şi se repezi la Hali. Cuţitul se avântă spre coaste. Vară alunecă, mârâind, şi se lansă din nou. De data asta, fălcile se închiseră în jurul gleznei ei. Ţinând cuţitul cu ambele mâini, femeia pirpirie lovi în jos, însă lupul nu părea să simtă lama. Se desprinse o clipă, cu botul plin de piele, pânză şi carne însângerată. Când Hali se împiedică şi căzu, se repezi din nou la ea, aruncând-o pe spate, iar colţii îi sfâşiară burta.

Cel de-al şaselea om fugi de la locul carnagiului... dar nu ajunse departe. Pe când alerga în sus pe partea îndepărtată a malului, Vântul Cenuşiu ieşi din pârâu, leoarcă de apă. Se scutură şi se avântă în urma celui care alerga, retezându-i tendoanele dintr-o singură muşcătură, şi aruncându-i-se spre gât, când bărbatul care urla alunecă înapoi, spre apă.

Şi atunci nu mai rămase nimeni, în afară de uriaşul Stiv. Prinse curelele de pe pieptul lui Bran, îl apucă de braţ şi-l trase. Bran căzu. Se prăbuşi pe pământ, cu picioarele chircite sub el, cu unul în apă. Nu putea simţi răceala pârâului, dar simţi oţelul când Stiv îi apăsă pumnalul pe gât.

— Înapoi, avertiză bărbatul, sau îi tai băiatului beregata, jur.

Robb îşi struni calul, răsuflând din greu. Furia îi dispăru din ochi, iar braţul cu care ţinea sabia căzu moale.

În acel moment, Bran văzu totul. Vară o sfârteca pe Hali, trăgând şerpi lucioşi şi albaştri din burta ei. Ochii ei erau mari şi holbaţi. Bran nu putea spune dacă mai trăia sau nu. Bărbatul cu barba cenuşie şi cel cu securea zăceau nemişcaţi, însă Osha era în genunchi, târându-se spre suliţa ei căzută. Vântul Cenuşiu lipăi spre ea, cu apa picurând de pe el.

— Cheamă-l, strigă uriaşul. Cheamă-i pe amândoi, ori băiatul olog va muri acum!

— Vânt Cenuşiu, Vară, la mine! zise Robb.

Lupii străvechi se opriră şi îşi întoarseră capetele. Vântul Cenuşiu alergă înapoi spre Robb. Vară rămase pe loc, cu ochii pe Bran şi pe omul de lângă el. Mârâi. Nasul îi era umed şi roşu, iar ochii-i ardeau.

Osha se folosi de capătul suliţei pentru a se ridica în picioare. Sângele-i curgea din rana de pe partea de sus a braţului, acolo unde o tăiase Robb. Bran putea vedea transpiraţia curgând pe faţa uriaşului. Îşi dădu seama că Stiv era la fel de speriat ca el.

— Starkii, mormăi bărbatul, ticăloşii de Stark. Apoi ridică glasul. Osha, omoară lupii şi ia sabia.

— Omoară-i singur, răspunse ea. Eu nu mă apropii de monştrii ăştia.

Preţ de o clipă, Stiv rămase descumpănit. Mâna-i tremura; Bran simţi un fir de sânge acolo unde cuţitul îi apăsa gâtul. Duhoarea bărbatului îi umplea nările; duhnea a frică.

— Tu, i se adresă el lui Robb. Ai vreun nume?

— Sunt Robb Stark, moştenitorul Winterfellului.

— Ăsta-i fratele tău?

— Da.

— Dacă vrei să mai trăiască, să faci ce-ţi spun eu. Descalecă.

Robb ezită un moment. Apoi încet, deliberat, descălecăţinând sabia în mână.

— Acum, ucide lupii.

Robb nu se clinti.

— Fă-o. Lupii, sau băiatul.

— *Nu!* ţipă Bran.

Dacă Robb ar fi făcut ce i se cerea, Stiv i-ar fi ucis, oricum, pe amândoi, odată ce lupii străvechi ar fi fost morţi. Bărbatul pleşuv îl apucă de păr cu mâna liberă şi-l răsuci cu cruzime, până ce Bran începu să scâncească de durere.

— Ţine-ţi gura, ologule, auzi? Îi răsuci părul şi mai tare. *Mă auzi?*

Din pădurea din spatele lor se auzi un sunet surd. Stiv scoase un icnet scurt când un băţ de jumătate de cot, cu ţepi, îi explodă dintr-odată în piept. Săgeata era de un roşu strălucitor şi fusese vopsită cu sânge.

Pumnalul căzu de lângă gâtul lui Bran. Uriaşul se clătină şi se prăbuşi cu faţa în jos, în apele pârâului. Săgeata se frânse sub el. Bran privi cum viaţa i se scurgea în unde.

Osha se uită în jur când soldaţii din garda lordului Stark se iviră de sub copaci, cu armele în mâini. Aruncă suliţa.

— Milă, stăpâne, se rugă ea de Robb.

Soldaţii aveau o expresie ciudată pe faţă, pe când cercetară scena măcelului. Priviră lupii nesiguri, iar când Vară reveni la hoitul lui Hali, să înfulece, Joseth scăpă cuţitul şi alergă în tufişuri, vomitând. Chiar şi Maester Luwin părea şocat când ieşi de după un copac, dar numai pentru o clipă. Apoi scutură din cap şi traversă apele, venind lângă Bran.

— Eşti rănit?

— M-a tăiat la picior, zise el, dar nu am simţit nimic.

Când Maester Luwin îngenunche ca să-i examineze rana, Bran întoarse capul. Theon Greyjoy stătea lângă un copac, cu arcul în mână. Zâmbea. Întotdeauna zâmbea. Pe pământul moale de la picioarele sale erau înfipte şase săgeţi, dar nu fusese nevoie decât de una.

— Un duşman mort are frumuseţea lui, anunţă el.

— Jon spunea întotdeauna că eşti un dobitoc, Greyjoy, făcu Robb ridicând glasul. Ar trebui să te leg în fiare, în curte, şi să-l las pe Bran să exerseze pe tine tragerea cu arcul.

— Ar trebui să-mi mulţumeşti pentru că i-am salvat viaţa fratelui tău.

— Ce-ar fi fost dacă ratai ţinta? zise Robb. Ce s-ar fi întâmplat dacă îl răneai doar? Dacă-i făceai mâna să zvâcnească sau dacă l-ai fi lovit pe Bran? Nu ştiai dacă purta sau nu pieptar, nu i-ai putut vedea decât mantia. Ce s-ar fi întâmplat atunci cu fratele meu? Te-ai gândit vreo clipă la *asta,* Grey­joy?

Zâmbetul lui Theon pieri. Înălţă mohorât din umeri şi începu să-şi adune săgeţile de jos, una câte una.

Robb se uită spre străjerii săi.

— Voi unde aţi fost? îi întrebă. Eram sigur că sunteţi foarte aproape, în spatele nostru.

Oamenii schimbară priviri nefericite.

— Vă urmam, stăpâne, zise Quent, cel mai tânăr dintre ei, cu o barbă ca un puf moale, castaniu. Dar l-am aşteptat pe Maester Luwin, să vină din urmă pe catârul său, vă cerem iertare, iar apoi, ei bine, după cum s-a nimerit... Aruncă o ocheadă spre Theon şi apoi se uită în altă parte, tulburat.

— Luasem urma unui curcan, explică Theon, iritat de întrebare. De unde era să ştiu că l-ai lăsat pe băiat singur?

Robb întoarse capul să-l privească încă o dată pe Theon. Bran nu-l mai văzuse niciodată atât de furios; totuşi, nu spuse nimic. În cele din urmă, îngenunche lângă Maester Luwin.

— Cât e de rănit fratele meu?

— N-are decât o zgârietură. Doi dintre ei sunt înveşmântaţi în negru, îi spuse lui Robb în timp ce curăţa rana cu o pânză umezită.

Robb privi în locul unde Stiv era lăţit în apele pârâului, zdrenţele lui negre le­gănându-se spasmodic, după cum le mişcau apele vijelioase.

— Dezertori din Rondul de Noapte, spuse el mohorât. Trebuie să fi fost nişte smintiţi, să vină atât de aproape de Winterfell.

— Sminteala şi disperarea sunt, uneori, greu de deosebit, făcu Maester Luwin.

— Îi îngropăm, stăpâne? întrebă Quent.

— Ei nu ne-ar fi îngropat pe noi, răspunse Robb. Taie-le capetele, le trimitem la Winterfell. Lasă restul pentru corbii hoitari.

— Şi asta? Quent arătă cu degetul spre Osha.

Robb se duse la ea. Femeia era cu un cap mai înaltă decât el, dar căzu în genunchi la apropierea lui.

— Lăsaţi-mi viaţa, lordul meu, şi sunt a dumneavoastră.

— A mea? Ce să fac eu cu o sperjură?

— Nu am încălcat niciun jurământ. Stiv şi Wallen au fugit de pe Zid, nu eu. Corbii negri nu au loc pentru femei.

Theon Greyjoy se apropie agale de ei.

— Las-o lupilor, îl îndemnă el pe Robb. Ochii femeii cătară spre ceea ce mai rămăsese din Hali şi-şi mută repede privirea. Se înfioră. Chiar şi soldaţii din gardă păreau îngreţoşaţi.

— E doar o femeie, zise Robb.

— O sălbatică, îi spuse Bran. Zicea că ar trebui să mă ţină în viaţă ca să mă ducă plocon lui Mance Rayder.

— Cum te numeşti? o întrebă Robb.

— Osha, dacă nu vă e cu supărare, stăpâne, murmură ea cu acreală.

Maester Luwin se ridică.

— Am putea s-o interogăm.

Bran putu vedea uşurarea oglindită pe faţa fratelui său.

— Că bine spui, Maester. Wayn, leagă-i mâinile. Vine cu noi la Winterfell şi va muri sau va trăi – depinde cât adevăr va grăi.

# TYRION

— Vrei să mănânci? întrebă Mord cu o căutătură încruntată. În mâna cu degete scurte şi butucănoase ducea o farfurie cu fasole unsuroasă.

Tyrion Lannister era înfometat, dar se feri să lase bruta să-l vadă hămesit.

— O pulpă de miel ar fi numai bună, zise el de pe maldărul de paie murdare din colţul celulei sale. Poate şi cu o garnitură de mazăre cu ceapă, ceva pâine proaspăt coaptă, unt şi o butelcă de vin fiert, să meargă bine pe gât. Sau bere, dacă e mai mic deranjul. Nu încerc să fac pe năzurosul.

— E fasole, spuse Mord. Uite.

Întinse farfuria. Tyrion oftă. Temnicerul era un monument de prostie, cu dinţi maronii, putrezi, şi ochi mici, întunecaţi. Partea stângă a feţei sale era stâlcită de o cicatrice, acolo unde o secure îi tăiase urechea şi o parte din obraz. Pe cât era de urât, pe atât era de previzibil, însă Tyrion era cu adevărat flămând. Se întinse spre farfurie.

Mord o trase înapoi, rânjind.

— E aici, zise, ţinând-o departe de atingerea lui Tyrion.

Piticul se ridică ţeapăn în picioare; îl dureau toate încheieturile.

— Trebuie să jucăm această prostie la fiecare masă? Făcu o nouă încercare de a ajunge la fasole.

Mord sări îndărăt, rânjind cu dinţii lui putrezi.

— Aici, piticanie. Întinse farfuria la o lungime de braţ, afară, acolo unde se termina celula şi începea văzduhul. Nu vrei să mănânci? Aici. Vino aici.

Mâinile lui Tyrion erau prea scurte ca să ajungă la farfurie şi nu avea de gând să se apropie de margine. N-ar fi trebuit decât ca Mord să-l îmbrâncească uşor cu burdihanul lui alb şi Tyrion ar fi sfârşit ca o împroşcătură roşiatică pe pietrele de la Cer, aşa cum păţiseră şi alţi prizonieri la Eyrie de-a lungul secolelor.

— Dacă stau să mă gândesc bine, nu mi-e deloc foame, declară el, retră­gându-se într-un colţ al celulei.

Mord mârâi şi-şi desfăcu degetele groase. Vântul înşfăcă farfuria întorcând-o pe dos, în cădere. Câteva boabe de fasole fură aruncate înapoi spre ei în timp ce restul dispăru. Temnicerul începu să râdă, burdihanul cutre­murându-i-se ca un castron cu budincă. Tyrion simţi un val de furie.

— Fiu de fund plin de vărsat, îl repezi el, sper să crapi de cufureală cu sânge.

Pentru asta, Mord îi dădu un şut zdravăn, înfigându-şi cizma cu vârf oţelit între coastele lui Tyrion.

— Îmi retrag cuvintele! icni el, încovrigându-se peste paie.

— Te omor cu mâna mea, jur! Uşa grea, prinsă în benzi de oţel, se trânti închi­zându-se. Tyrion auzi zdrăngănitul cheilor.

Pentru un om de statura lui, fusese pedepsit cu o gură periculos de afurisită, se gândi el, târându-se înapoi în colţul a ceea ce Arrynii numeau, în bătaie de joc, temniţa lor. Se încovrigă sub pătura subţire care constituia singurul lui aşternut, holbân­du-se la strălucirea cerului albastru, gol, şi la munţii îndepărtaţi care păreau că nu se mai termină, dorindu-şi să aibă cu el mantia din blană pe care o câştigase de la Marillion, la zaruri, după ce menestrelul o furase de pe cadavrul şefului briganzilor. Blana mirosea a sânge şi a mucegai, dar era groasă, călduroasă. Mord i-o luase în clipa în care dăduse cu ochii de ea.

Vântul trăgea de pătura lui în rafale, ca nişte gheare ascuţite. Celula era jalnic de mică, chiar şi pentru un pitic. Nici doi metri lungime, iar acolo unde ar fi trebuit să fie un perete, acolo unde ar fi fostun perete într-o temniţă adevărată, podeaua se termina brusc şi începea cerul. Avea aer curat şi lumină din belşug, iar noaptea vedea stelele şi luna, însă Tyrion ar fi dat toate astea, într-o clipă, pe cea mai rece şi mai întunecată gaură din măruntaiele fortăreţei Casterly Rock.

— Ai să zbori, îi promisese Mord când îl azvârlise în celulă. Douăzeci de zile, poate treizeci. Apoi ai să zbori.

Arrynii aveau singura temniţă din regat din care prizonierii puteau scăpa după voia lor. În prima zi, după ce-şi făcuse curaj timp de câteva ore, Tyrion se aşezase pe burtă la marginea celulei, scoţându-şi capul cât putea de mult, şi privise în jos. Cerul era la două sute de metri mai jos, iar între ei nu exista decât văzduhul. Dacă-şi lungea gâtul, putea vedea celelalte celule la dreapta şi la stânga şi deasupra. Era ca o albină într-un fagure, iar cineva-i smulsese aripile.

În celulă era rece, iar vântul urla zi şi noapte, şi ce era mai rău, podeaua era înclinată*.* Chiar dacă foarte uşor, era destul. Se temea să închidă ochii, de frică să nu se rostogolească în somn şi să se trezească, în plină teroare, în timp ce aluneca dincolo de margine. Nici nu era de mirare că această celulă îi înnebunea pe oameni.

*Să mă salveze zeii,* scrisese pe zid unul dintre locatarii dinaintea lui folosind ceea ce suspecta că fusese sânge, *albastrul mă cheamă.* Prima dată, Tyrion se întrebase cine fusese şi ce se întâmplase cu el; mai târziu, decisese că ar fi mai bine să nici nu ştie.

Dacă şi-ar fi ţinut gura...

Mizerabilul acela de băiat începuse totul, privind de sus la el, de pe un tron din lemn sculptat, sub flamurile cu luna şi şoimul Casei Arryn. Tyrion Lannister fusese privit de sus întreaga sa viaţă, dar foarte rar de un băiat de şase ani cu ochi urduroşi, care avea nevoie de perne mari sub el ca să se ajungă la înălţimea unui bărbat.

— El este omul cel rău? întrebase băiatul strângându-şi păpuşa.

— El este, spusese Lady Lysa de pe tronul mai mic de lângă al lui. Era toată în albastru, pudrată şi parfumată pentru peţitorii care-i umpleau curtea.

— E atât de *mic,* zise Lordul de Eyrie chicotind.

— Acesta-i Tyrion Pezevenghiul, din Casa Lannister, care ţi-a ucis tatăl. Îşi ridicase vocea ca să fie auzită pe întreaga lungime a Marii Sălii Eyrie, reverberând în pereţii albi ca laptele şi în coloanele zvelte, astfel încât să o audă fiecare om. *El a ucis Mâna Regelui!*

*—*Oh, tot eu l-am omorât şi pe el? spusese Tyrion, ca un smintit.

Acel moment ar fi fost foarte potrivit ca să-şi ţină gura închisă şi capul plecat. Acum îşi dădea seama; pe cele şapte iaduri, ştiuse asta şi atunci. Marea Sală a Arrynilor era lungă şi austeră, cu o răceală respingătoare impregnată în pereţii de marmură albă cu vinişoare albastre, însă feţele din jurul lui fuseseră de departe mai reci. Puterea lui Casterly Rock era departe, iar aici, în Valea lui Arryn, Lannisterii nu aveau niciun prieten. Supuşenia şi tăcerea ar fi fost cele mai bune paveze ale sale.

Însă starea lui Tyrion fusese prea jalnică pentru a simţi asta. Spre ruşinea sa, se împleticise în ultima parte a ascensiunii de o zi spre Eyrie, picioarele sale pricăjite fuseseră incapabile să-l ducă mai departe. Bronn îl purtase în spate tot restul drumului, iar umilinţa turnase gaz peste focul furiei sale.

— Pare-se că am fost un omuleţ cam ocupat, spusese el cu un sarcasm amar. Mă întreb când am găsit timp să săvârşesc toate aceste omoruri şi ticăloşii.

Ar fi trebuit să-şi fi amintit cu cine avea de-a face. Lysa Arryn şi fiul ei slăbănog şi aproape prostănac nu erau cunoscuţi pentru bunătatea sau înţelepciunea lor.

— Pezevenghiule, spusese Lysa cu răceală, îţi vei păzi limba aia afurisită şi-i vei vorbi politicos fiului meu, altfel îţi promit că vei avea motive să regreţi. Aminteşte-ţi unde te afli. Aici este Eyrie, iar cei pe care-i vezi în jurul tău sunt cavalerii din Vale, bărbaţi adevăraţi, care l-au iubit pe Jon Arryn. Oricare dintre ei ar muri pentru mine.

— Lady Arryn, dacă mi se întâmplă ceva, fratele meu Jaime, va fi bucuros să-i vadă murind chiar.

Chiar în clipa în care scuipase aceste cuvinte, Tyrion le simţise sminteala.

— Poţi zbura, Lord Lannister? întrebase Lady Lysa. Au piticii aripi? Dacă nu, ar fi mai înţelept din partea ta să ţii pentru tine următoarele ameninţări care-ţi vin în minte.

— Nu am rostit niciun fel de ameninţări, spusese Tyrion, ci o promisiune.

Micul Lord Robert sărise în picioare atât de furios, încât scăpase păpuşa.

— Nu ne poţi face nimic, urlase el. Nimeni nu ne poate atinge aici. Spune-i, mamă, spune-i că nu ne poate face nimic aici.

Obrazul băiatului începuse să se zbată.

— Eyrie este inexpugnabil, declară calmă Lysa Arryn. Îl trase lângă ea pe fiul său, ţinându-l în îmbrăţişarea protectoare a braţelor ei albe şi grăsulii. Pezevenghiul încearcă să ne sperie, scumpul meu. Lannisterii sunt toţi nişte mincinoşi. Nimeni nu se atinge de dragul meu băiat.

Era cât se poate de adevărat; avea, fără îndoială, dreptate. Când văzuse cât îi trebuise ca să ajungă până aici, Tyrion îşi putuse imagina foarte bine ce-ar fi fost pentru un cavaler să facă drumul până sus, luptând în armură, în vreme ce de deasupra curgeau valuri de săgeţi şi bolovani, iar duşmanul i se împotrivea la fiecare pas. Nici măcar *coşmar* nu era un cuvânt potrivit pentru a descrie asta. Nu era de mirare că Eyrie nu fusese cucerit niciodată.

Cu toate acestea, Tyrion nu izbutise să-ţi ţină gura.

— Nu e inexpugnabil, făcuse el, ci mai degrabă incomod.

Tânărul Robert arătase în jos, cu mâna tremurândă.

— Eşti un mincinos! Mamă, vreau să-l văd zburând.

Doi străjeri cu mantii azurii îl apucaseră pe Tyrion de mâini, ridicându-l de la podea. Numai zeii ştiau ce s-ar fi putut întâmpla dacă nu ar fi fost Catelyn Stark de faţă.

— Soră, strigase ea de unde stătea, la picioarele tronurilor. Te implor să-ţi aminteşti că acest om este prizonierul *meu.* Iar eu nu vreau să i se facă niciun rău.

Lysa Arryn privise o clipă cu răceală spre sora ei, apoi se ridicase şi coborâse spre Tyrion, robele ei lungi unduin­du-i-se în urmă. Pentru o clipă, el se temuse că-l va lovi, dar în loc de asta, ea ordonase străjerilor să-i dea drumul. Oamenii ei îl lăsaseră brusc la podea, iar picioarele i se tăiaseră sub el. Căzu.

Fără îndoială că oferise un spectacol de pomină pe când se chinuise să se ridice în genunchi, doar pentru a simţi cum piciorul drept îi era cuprins de spasme, lucru care-l făcuse să cadă din nou. În Sala Mare a Arrynilor bubuiră hohote de râs.

— Micul oaspete al surorii mele este prea obosit ca să stea în picioare, anunţase Lady Lysa. Ser Vardis, duceţi-l jos, în temniţă. O perioadă de odihnă într-una dintre celulele noastre cereşti îi va face foarte bine.

Străjerii îl smuciseră în sus, ridicându-l. Tyrion Lan­nister se clătinase între ei, păşind nesigur, cu faţa roşie de ruşine.

— Nu voi uita toate astea, le spusese el tuturor pe când îl duceau afară.

Şi nu uitase, nicidecum. La început se consolase cu gândul că prizonieratul său nu putea dura mult. Lysa Arryn voia să-l umilească, asta era tot. Va trimite după el din nou, cât de curând. Dacă nu ea, atunci Catelyn Stark va vrea să-l interogheze. De data asta, avea intenţia de a-şi păzi limba mai cu grijă. Nu ar fi îndrăznit să-l ucidă pe loc; era, totuşi, un Lannister de Cas­terly Rock, iar dacă-i vărsau sângele, ar fi însemnat război. Sau cel puţin aşa îşi spunea el.

Acum nu mai era chiar sigur. Poate că duşmanii lui voiau să-l lase să putrezească aici, dar se temea că nu ar fi avut puterea de a putrezi multă vreme. Era tot mai slăbit, cu fiecare zi, şi era doar o chestiune de timp până ce îmbrâncelile şi loviturile lui Mord i-ar fi provocat răni serioase, asta dacă nu cumva temnicerul l-ar fi lăsat să moară de foame mai întâi. Încă vreo câteva nopţi de foame şi frig şi albastrul va începe să-l cheme şi pe el.

Se întrebase ce se întâmpla dincolo de zidurile celulei sale, aşa cum erau ele. Lordul Tywin trimisese, fără îndoială, călăreţi imediat ce vestea ajunsese la el. Jaime s-ar putea să conducă o armată întreagă prin defileele Munţilor Lunii, chiar în clipa asta... dacă nu cumva o luase spre nord, împotriva castelului Winterfell. Dar oare bănuia cineva din afara Văii unde-l dusese Catelyn Stark? Se întreba ce va face Cersei când îi va ajunge vestea la urechi. Regele ar fi putut ordona eliberarea lui, dar asculta Robert de regina lui sau de Mână? Tyrion nu-şi făcea niciun fel de iluzii în privinţa dragostei regelui pentru sora lui.

Dacă Cersei îşi păstrase acelaşi spirit, ar insista ca regele însuşi să-l judece pe Tyrion. Nici chiar Ned Stark nu ar putea obiecta la asta, nu fără a terfeli onoarea unui rege. Iar Tyrion ar fi chiar încântat să-şi încerce norocul la o judecată. Indiferent ce crime i s-ar fi pus în seamă, Casa Stark nu avea nicio dovadă pentru ceva, din câte-şi putuse el da seama. Să-i lase să-şi prezinte plângerile înaintea Tronului de Fier şi a lorzilor domeniului. Va fi sfârşitul lor. Dacă Cersei era destul de isteaţă ca să priceapă asta...

Tyrion Lannister oftă. Surorii sale nu-i lipsea o anume viclenie, însă mândria o orbea. Va vedea insulta în asta, dar nu şi posibilităţile. Iar Jaime era chiar şi mai rău, repezit, încăpăţânat şi iute la mânie. Fratele lui nu desfăcea niciodată un nod când îl putea tăia în două cu sabia.

Se întrebă care dintre ei trimisese unealta ucigaşă să-l amuţească pe veci pe băiatul Stark şi dacă puseseră la cale moartea Lordului Arryn. Dacă bătrâna Mână fusese ucisă, fusese ceva foarte dibaci şi subtil. Bărbaţii de vârsta lui mureau adesea de pe urma vreunei boli năprasnice. Spre deosebire de asta, trimiterea la Brandon Stark a unui prostănac înarmat cu un pumnal furat i se păru de o stângăcie incredibilă. Şi nici nu era *atât* de ciudat, dacă se gândea la asta...

Tyrion se înfioră. Deci plutea o bănuială groaznică asupra sa. Poate că lupul străvechi şi leul nu erau singurele fiare din pădure, iar dacă era adevărat, cineva se folosea de el ca de o simplă unealtă. Tyrion Lannister detesta să fie folosit.

Trebuia să plece de aici şi încă repede. Şansele sale de a-l doborî pe Mord erau minime, şi nimeni nu-l va scoate din celulă pe o frânghie de şase sute de paşi lungime, aşa că va trebui să-şi negocieze singur eliberarea. Gura sa îl adusese în celulă, aşa că tot ea trebuia să-l scoată de aici.

Tyrion se ridică în picioare, făcând tot ce putea ca să ignore înclinarea podelei, cu mereu subtila sa atracţie spre margine. Bătu cu pumnul în uşă.

— Mord! Temnicer! Mord, vino aici!

Se văzu nevoit să strige vreme de zece minute până ce auzi paşii grei. Făcu un pas în spate cu o clipă înainte ca uşa să se deschidă cu o bubuitură.

— Faci zgomot, mormăi Mord cu ochii injectaţi.

Atârnată de mâna lui grăsulie, era o curea de piele lată şi groasă, cu un capăt înfăşurat pe pumn.

*Nu le arăta niciodată că-ţi este teamă,* îşi aminti Tyrion.

— Cum ţi-ar plăcea să fii bogat? întrebă el.

Mord îl lovi. Răsucise cureaua înapoi, molatic, însă pielea îl atinsese pe Tyrion în sus, pe braţ. Forţa loviturii îl făcu să se clatine, iar de durere scrâşni din dinţi.

— Gura, piticule, îl avertiză Mord.

— Aur, zise Tyrion, cu un zâmbet prefăcut. Casterly Rock e plin de aur... *Ahhhh...* De astă dată lovitura fu una directă, iar Mord puse mai multă forţă în răsucirea curelei, făcând-o să pocnească şi să zvâcnească. Îl izbi pe Tyrion în coaste, iar el căzu în genunchi, strângând din ochi. Se forţă să privească în sus, spre temnicerul său.

— La fel de bogat precum Lannisterii, zise el cu o respiraţie hârâită. Aşa se spune...

Mord mârâi. Cureaua fluieră prin aer şi-l lovi pe Tyrion direct peste faţă. Durerea fu atât de atroce, încât nici nu-şi aminti când căzuse, însă când deschise ochii din nou, era pe podeaua celulei. Urechea-i ţiuia, iar gura-i era plină de sânge. Se forţă să se agaţe de ceva, pentru a se ridica, iar degetele sale se crispară în aer. Tyrion îşi retrase mâna cât de repede putu, de parcă i-ar fi fost opărită, şi încercă să-şi oprească respiraţia. Căzuse chiar la marginea celulei, la o palmă de albastru.

— Mai spui?

Mord ţinea cureaua între pumni şi trase brusc de ea. Pocnitura îl făcu pe Tyrion să tresară. Temnicerul râse.

*Nu mă va împinge,* îşi zise Tyrion cu disperare, pe când se târa de lângă margine. *Catelyn Stark mă vrea viu, nu îndrăzneşte să mă ucidă.* Îşi şterse sângele de pe buze cu dosul palmei, rânji şi spuse:

— Asta a fost una ţeapănă de tot, Mord.

Temnicerul îi aruncă o privire piezişă, însă, de data asta, Tyrion fu în stare să se ferească. Luă lovitura ştearsă, peste umăr, nimic mai mult.

— Aur, repetă el mergând îndărăt, ca un rac, mai mult aur decât ai putea vedea în toată viaţa ta. Destul cât să-ţi cumperi pământ, femei, cai... Ai putea ajunge şi lord. Lord Mord. Tyrion fu podidit de un val de sânge şi flegmă, pe care-l scuipă spre cer.

— Nu aur, făcu Mord.

*Mă ascultă!* se gândi Tyrion.

— M-au uşurat de pungă atunci când m-au prins, dar aurul este tot al meu. Catelyn Stark poate lua pe cineva în captivitate, dar nu se va repezi să-l jefuiască. Asta n-ar fi deloc onorabil. Ajută-mă şi tot aurul va fi al tău.

Cureaua lui Mord plesni, dar fu o lovitură lipsită de vlagă, leşinată, lentă şi dispreţuitoare. Tyrion prinse pielea cu mâna şi o ţinu aşa.

— Nu există niciun risc pentru tine. Tot ce trebuie să faci este să trimiţi un mesaj.

Temnicerul smuci cureaua din strânsoarea lui Tyrion.

— Mesaj, zise el, de parcă nu ar mai fi auzit niciodată acest cuvânt. Încruntarea îi săpa şanţuri pe frunte.

— M-ai auzit, stăpâne. Doar atât, du cuvintele mele la urechea doamnei. Spune-i... *Ce? Ce ar putea-o îmbuna pe Lysa Arryn?* Lui Tyrion îi veni brusc inspiraţia... Spune-i că vreau să-mi mărturisesc crimele.

Mord ridică braţul şi Tyrion se chirci în aşteptarea unei noi lovituri, însă temnicerul ezită. Suspiciunea şi lăcomia se războiau în ochii lui. Voia aurul, dar se temea de un vicleşug; avea aerul cuiva care fusese înşelat de nenumărate ori.

— E o minciună, mormăi el sumbru. Piticul mă vicleneşte.

— Am să-ţi las promisiunea în scris, făgădui el.

Unii dintre analfabeţi dispreţuiau meşteşugul scrisului; alţii păreau să nutrească un respect aproape religios pentru cuvântul scris, de parcă ar fi fost vreun soi de vrajă. Din fericire, Mord făcea parte din ultima categorie. Temnicerul coborî cureaua.

— Să scrii de aur. Mult aur.

— Oh, *mult* aur, îl asigură Tyrion. Punga a fost o nimica toată, prietene. Fratele meu poartă o armură din aur.

De fapt, armura lui Jaime era placată cu oţel, însă acest prostănac nu şi-ar fi putut da seama de diferenţă. Mord răsucea cureaua pe degete cu un aer gânditor, dar în cele din urmă cedă şi plecă după hârtie şi cerneală. După ce scrisoarea fu aşternută, temnicerul se încruntă bănuitor spre ea.

— Acum trimite mesajul, îl îndemnă Tyrion.

Dormea, scuturat de frisoane, când veniră să-l ia, târziu, în aceeaşi noapte. Mord deschise uşa, dar păstră tăcerea. Ser Var­dis Egen îl trezi pe Tyrion cu vârful cizmei.

— Ridică-te, Pezevenghiule. Stăpâna mea vrea să te vadă.

Tyrion se frecă la ochi şi afişă o grimasă pe care n-o simţea.

— Nici nu-i de mirare că vrea, dar ce te face să crezi că şi eu vreau asta?

Ser Vardis se încruntă. Tyrion şi-l amintea foarte bine din anii pe care-i petrecuse la Debarcaderul Regelui, în calitate de comandant al gărzii. O faţă pătrată, păr argintiu, bine făcut şi fără niciun pic de umor.

— Nu-mi pasă de dorinţele tale. Ridică-te, ori pun eu să te ia de jos.

Tyrion se ridică nesigur în picioare.

— E o noapte rece, făcu el într-o doară, iar în Înalta Sală este atât de mult curent! N-aş vrea să răcesc. Mord, dacă eşti atât de bun, adu-mi mantia.

Temnicerul se strâmbă la el, cu o expresie bănuitoare.

— Mantia mea, repetă Tyrion. Blana pe care mi-ai luat-o ca s-o pui la păstrare. Îţi aminteşti, doar.

— Adu-i blestemata aia de mantie, zise Ser Vardis.

Mord nu îndrăznea să vocifereze. Îi aruncă lui Tyrion o privire încărcată de promisiunea unei viitoare răzbunări, dar se duse după mantie. Când i-o aranja la gât, Tyrion zâmbi.

— Mulţumirile mele. Mă voi gândi la tine ori de câte ori o voi purta. Trase pe umărul drept faldurile lungi şi simţi căldură pentru prima oară după atâtea zile. Condu-mă, Ser Vardis.

Înalta Sală a Arrynilor era luminată de strălucirea a cincizeci de torţe, arzând în suporturile de pe pereţi. Lady Lysa era înveşmântată în mătăsuri negre, cu blazonul lunii şi şoimului ţesut pe piept din şiraguri de perle. Din moment ce nu părea gata să se alăture Rondului de Noapte, Tyrion nu-şi putu imagina altceva decât că decisese că hainele de doliu erau cele mai potrivite pentru a asculta o mărturisire. Părul ei lung, roşcat, împletit cu dichis, îi cădea pe umărul stâng. Tronul mai înalt de lângă ea era gol; fără îndoială, micul Lord de Eyrie se culcase, tremurând în somn. Tyrion era bucuros măcar pentru asta.

Făcu o plecăciune adâncă şi-şi îngădui să arunce o privire prin sală. Lady Arryn îşi convocase cavalerii şi suita pentru a-i asculta mărturisirea, exact cum nădăjduise el. Văzu chipul brăzdat al lui Ser Brynden Tully şi cel rotofei al lui Ser Nestor Royce. Lângă Nestor stătea un bărbat mai tânăr, cu favoriţi negri, aspri, care nu putea fi altul decât moştenitorul său, Ser Albar. Erau reprezentate majoritatea Caselor importante din Vale. Tyrion îi remarcă şi pe Ser Lyn Corbray, subţire ca o sabie, pe Lord Hunter cu picioarele lui gutoase, pe văduva Waynwood, înconjurată de fiii ei. Alţii aveau blazoane pe care nu le cunoştea: lancea frântă, vipera verde, turnul arzând, potirul înaripat.

Printre lorzii din Vale erau şi câţiva dintre însoţitorii săi de drum; Ser Rodrik Cassel, palid şi suferind de pe urma rănilor doar pe jumătate vindecate, stătea alături de Ser Willis Wode. Marillion, menestrelul, îşi găsise o nouă harfă. Tyrion zâmbi; indiferent ce avea să se întâmple în această noapte aici, el nu-şi dorea să se petreacă în secret, şi nimeni nu era mai potrivit ca un menestrel să răspândească povestea.

În spatele sălii, Bronn se sprijinea de o coloană. Ochii negri ai călăreţului liber erau fixaţi asupra lui Tyrion, iar mâna lui se odihnea nepăsătoare pe mânerul sabiei. Ty­rion îi adresă o privire lungă şi întrebătoare...

Catelyn Stark vorbi prima.

— Doreşti să-ţi mărturiseşti crimele, ni s-a spus.

— Da, doamna mea, răspunse Tyrion.

Lysa Arryn îi zâmbi surorii sale.

— Celulele cerului îi înmoaie întotdeauna. Zeii îi pot vedea acolo, şi nu există niciun petic de întuneric unde să se ascundă.

— Mie nu mi se pare deloc înmuiat, răspunse Lady Catelyn.

Lady Lysa nu-i acordă nicio atenţie.

— Spune ce ai de spus, îi porunci lui Tyrion.

*Rostogoleşte zarurile,* se gândi el, aruncând încă o ocheadă spre Bronn.

— De unde să încep? Sunt un mic ticălos, mărturisesc asta. Crimele şi păcatele mele sunt nenumărate, domnii şi doamnele mele. M-am culcat cu tot felul de târfe, nu o dată, ci de sute de ori. Am dorit moartea tatălui meu, lordul, şi a surorii mele, graţioasa noastră regină deopotrivă. În spatele lui, cineva chicoti. Nu mi-am tratat întotdeauna servitorii cu blândeţe. Am jucat. Ba chiar am şi trişat, roşesc mărturisind şi asta. Am spus multe lucruri crude şi rele despre nobilii lorzi şi despre doamnele de la curte. Asta smulse un hohot general. O dată, am...

— *Linişte!* Chipul rotund şi palid al Lysei Arryn se făcuse stacojiu. Ce crezi că faci aici, piticule?

Tyrion îşi lăsă capul pe o parte.

— Cum ce? Îmi mărturisesc crimele, doamna mea...

Catelyn Stark făcu un pas înainte.

— Eşti acuzat de a fi trimis un ucigaş năimit să-mi omoare fiul, Bran, în patul său, precum şi de plănuirea uciderii Lordului Jon Arryn, Mâna Regelui.

Tyrion ridică neajutorat din umeri.

— Mă tem că nu pot mărturisi crimele *acestea.* Nu ştiu nimic de niciun fel de omoruri.

Lady Lysa se ridică de pe tronul ei din lemn sculptat.

— Nu admit să fiu bătaia de joc a nimănui. Ţi-ai făcut micul tău număr, Pezevenghiule. Bănuiesc că te-a încălzit asta. Ser Vardis, du-l înapoi în tem­niţă... Dar de data asta, găseşte-i o celulă mai mică, cu podeaua înclinată mai mult.

— *Aşa* se face dreptate în Vale? tună Tyrion, atât de tare încât şi Ser Vardis îngheţă o clipă. Onoarea se opreşte la Poarta Însângerată? Mă acuzaţi de crime, iar eu le neg, aşa că mă azvârliţi într-o celulă deschisă, să îngheţ şi să flămânzesc.

Îşi înălţă capul, oferindu-le tuturor o privelişte măreaţă a urmelor pe care i le lăsase Mord pe faţă.

— Unde-i dreptatea regelui? Sau nu face Eyrie parte din cele Şapte Regate? Sunt acuzat, spuneţi voi. Foarte bine. *Cer un proces!* Lăsaţi-mă să vorbesc şi lăsaţi ca adevărul sau minciunile mele să fie judecate deschis, în faţa zeilor şi a oamenilor.

Un murmur surd umplu Înalta Sală. Tyrion ştiu că le venise de hac. Era nobil ereditar, fiul celui mai puternic dintre lorzii de pe domeniu, fratele reginei. Nu i se putea refuza un proces. Străjerii în mantii azurii începuseră să se îndrepte spre Tyrion, însă Ser Vardis îi opri şi privi spre Lady Lysa. Gura ei mică se rotunji într-un zâmbet nerăbdător.

— Dacă te judecăm şi vei fi găsit vinovat pentru crimele de care eşti acuzat, atunci, prin propriile legi ale regelui, va trebui să plăteşti cu sânge. Nu avem niciun călău în Eyrie, lord Lannister. Deschideţi Uşa Lunii.

Şirurile privitorilor se despărţiră. Între două coloane subţiri din marmură se vedea o uşă îngustă din lemn, cu o semilună sculptată în lemnul alb. Cei care se aflau mai aproape se traseră îndărăt când doi dintre străjeri mărşăluiră spre ea. Unul dintre ei ridică zăvoarele grele din bronz; cel de-al doilea deschise uşa spre interior. Mantiile albastre se ridicară fâlfâind pe umerii lor, umflate de o rafală de vânt care pătrunse mugind prin uşa deschisă. Dincolo de ea, se întindea vastitatea cerului nopţii, presărat cu stele reci şi nepăsătoare.

— Iată dreptatea regelui, zise Lysa Arryn. Flăcările torţelor tremurară ca nişte flamuri de-a lungul pereţilor, iar ici şi colo, cele istovite se stinseră.

— Lysa, cred că nu este înţelept, spuse Catelyn Stark când vântul negru vâjâi prin sală.

Sora ei nu o băgă în seamă.

— Vrei un proces, Lord Lannister. Prea bine, vei avea unul. Fiul meu va asculta orice vrei să spui şi-i vei asculta judecata. Apoi, vei putea pleca... pe o uşă sau pe alta.

Arăta atât de încântată de sine, se gândi Tyrion, şi nici nu era de mirare. Cum ar fi putut un proces să-i strice planurile când molâul de fiu-său era judecătorul? Tyrion privi spre Uşa Lunii. *Mamă, vreau să-l văd zburând!* spusese băiatul. Oare pe câţi îi mai trimisese pe uşă, până acum, micul mucos mizerabil?

— Vă mulţumesc, buna mea doamnă, dar nu văd de ce l-am deranja pe Lordul Robert, spuse Tyrion politicos. Zeii cunosc adevărul nevinovăţiei mele. Prefer verdictul lor, nu judecata oamenilor. Cer o judecată prin luptă.

O furtună de hohote de râs erupse în Înalta Sală a Arrynilor. Lordul Nestor Royce pufni, Ser Willis chicotea, Ser Lyn Corbray hohotea, iar ceilalţi îşi dădură capul pe spate şi râseră până ce lacrimile li se prelinseră pe faţă. Marillion scoase o notă şuie din harfa de lemn, mângâin­du-i corzile cu degetele lui betegite. Chiar şi vântul părea că fluieră batjocoritor când se repezi cu un vaiet ascuţit prin Uşa Lunii.

Ochii apoşi, albaştri, ai Lysei Arryn îi oglindeau descumpănirea. O luase prin surprindere.

— Ai acest drept, asta-i sigur.

Tânărul cavaler cu vipera verde brodată pe pieptarul tunicii păşi înainte şi puse un genunchi pe podea.

— Doamna mea, vă implor să mă lăsaţi să vă reprezint cauza.

— Onoarea ar trebui să fie a mea, zise bătrânul Lord Hunter. Pentru dragostea pe care i-am purtat-o soţului dumneavoastră, lordul, lăsaţi-mă să-i răzbun moartea.

— Tatăl meu l-a slujit cu credinţă pe Lordul Jon, în calitate de Înalt Administrator al Văii, bubui Ser Albar Royce. Lăsaţi-mă să-l reprezint acum pe fiul său.

— Zeii sunt de partea celui curat, spuse Ser Lyn Cor­bray; totuşi, adesea soarta este în favoarea celui cu sabia cea mai sigură. Cu toţii ştim cine este acesta.

Zâmbi cu modestie.

Alţi bărbaţi vorbiră deodată, luptându-se să se facă auziţi. Tyrion găsi că era descurajant să vadă câţi necunoscuţi se înghesuiau să-l omoare. Poate că, la urma urmei, nu fusese deloc un plan prea isteţ.

Lady Lysa ridică mâna, cerând linişte.

— Vă mulţumesc, lorzii mei, precum ştiu că şi fiul meu v-ar mulţumi dacă ar fi acum cu noi. Niciun bărbat de pe cuprinsul celor Şapte Regate nu este atât de curajos şi de credincios precum cavalerii din Vale. Dacă mi-ar sta în putere, v-aş oferi tuturor această onoare. Cu toate astea, nu pot decât să-l aleg pe unul dintre voi. Făcu un gest. Ser Vardis Egen, ai fost mâna dreaptă a soţului meu, lordul. Vei fi reprezentantul nostru.

Ser Vardis fusese singurul care tăcuse.

— Doamna mea, zise el grav, lăsându-se într-un genunchi, rogu-vă, daţi această sarcină altcuiva, eu nu am nicio aplecare pentru asta. Omul nici măcar nu-i luptător. Uitaţi-vă la el. Un pitic, pe jumătate cât mine, şi cu picioare de stârpitură. Ar fi o ruşine măcelărirea lui, şi să mai spunem că s-a făcut dreptate.

*Oh,* *excelent,* se gândi Tyrion.

— Sunt de acord.

Lysa îi aruncă o privire.

— Ai cerut judecată prin luptă.

— Iar acum cer un reprezentant, aşa cum aţi ales şi dumneavoastră. Fratele meu, Jaime, va fi bucuros să facă asta, ştiu.

— Scumpul tău de Regicid se află la sute de leghe de aici, i-o tăie Lysa Arryn.

— Trimiteţi o pasăre cu un mesaj pentru el. Voi aştepta bucuros sosirea sa.

— Îl vei înfrunta pe Ser Vardis, mâine.

— Menestrelule, zise Tyrion întorcându-se spre Maril­lion, când vei compune o baladă despre asta, ai grijă să spui şi cum Lady Arryn i-a refuzat piticului dreptul de a fi reprezentat şi cum l-a trimis ca vai de el, rănit şi şchiopătând, să se confrunte cu cel mai bun dintre cavalerii săi.

— Nu-ţi refuz *nimic!* zise Lysa Arryn cu o voce iritată şi ascuţită, tremurând de furie. Alege-ţi reprezentantul, Pezevenghiule... dacă crezi că vei găsi un om gata să moară pentru tine.

— Dacă vă este indiferent, mai degrabă am să găsesc pe cineva gata să ucidă pentru mine.

Tyrion se uită în lungul sălii. Nu mişcă nimeni. Pentru un moment interminabil se întrebă dacă nu cumva făcuse o greşeală colosală. Apoi, în spatele încăperii se produse o foială.

— Lupt eu pentru pitic, strigă Bronn.

# EDDARD

Visă un vis vechi, cu trei cavaleri în mantii albe, un turn surpat de mult, şi pe Lyanna în patul ei însângerat.

În vis, prietenii lui călăreau alături de el, aşa cum făcuseră şi în viaţă. Mândrul Martyn Cassel, tatăl lui Jory; credinciosul Theo Wulf; Ethan Glover, care fusese scutierul lui Brandon; Ser Mark Ryswell, cu vorba moale şi inima mare; omul lacurilor, Howland Reed; Lordul Dustin, pe măreţul său armăsar roşcat. Ned le ştiuse chipurile, tot aşa cum şi-l ştiuse, cândva, pe al lui, însă anii se adăpau din amintirile omului, chiar şi ale celor pe care jurase că nu-i va uita niciodată. În vis, erau, doar ca nişte umbre, arătări cenuşii, călare pe cai întrupaţi din ceţuri.

Erau şapte contra trei. În vis, precum fusese şi în realitate. Însă cei trei nu erau ca oricine. Aşteptau în faţa turnului rotund, cu munţii Dorne, roşii, în spatele lor, şi mantiile albe fâlfâind în vânt. Iar acum nu mai erau umbre; chipurile lor străluceau clar, chiar şi acum. Ser Arthur Dayne, Sabia Dimineţii, avea un zâmbet pe buze. Mânerul marii săbii a Zorilor se iţea peste umărul lui drept. Ser Oswell Whent era într-un genunchi, ascuţindu-şi sabia pe o tocilă. Pe coiful său alb îşi întinsese aripile liliacul negru al Casei sale. Între ei stătea aprigul şi bătrânul Ser Gerold Hightower, Taurul Alb, Lordul Comandant al Gărzii Regelui.

— V-am căutat pe Trident, le spuse Ned.

— Nu eram acolo, răspunse Ser Gerold.

— Pentru Uzurpator ar fi fost o nenorocire, dacă am fi fost acolo, făcu Ser Oswell.

— Când a căzut Debarcaderul Regelui, Ser Jaime l-a ucis pe regele vostru cu o sabie aurită, iar eu m-am întrebat unde eraţi.

— Departe, spuse Ser Gerold, altfel Aerys ar sta acum pe Tronul de Fier, iar făţarnicul nostru frate ar arde în cele şapte iaduri.

— Am venit la Capătul Furtunii să ridic asediul, le spuse Ned, iar Lorzii Tyrell şi Redwyne şi-au coborât steagurile, şi toţi cavalerii lor au îngenuncheat pentru a ne jura credinţă. Eram sigur că veţi fi printre ei.

— Genunchii noştri nu se îndoaie chiar aşa uşor, zise Ser Arthur Dayne.

— Ser Willem Darry a fugit la Piatra Dragonului, cu regina ta şi cu prinţul Viserys. Credeam că v-aţi îmbarcat cu ei.

— Ser Willem este un om bun şi cinstit, zise Ser Oswell.

— Dar nu-i în Garda Regelui, remarcă Ser Gerold. Garda Regelui nu o ia la fugă.

— Niciodată, nici acum, făcu Ser Arthur. Îşi puse coiful.

— Vom depune un jurământ, explică bătrânul Ser Gerold.

Duhurile i se alăturară, ţinând în mâini săbiile de umbră. Erau şapte contra trei.

— Şi acum începe, zise Ser Arthur Dayne, Sabia Dimineţii. Scoase sabia Zorilor din teacă şi o ţinu cu ambele mâini. Lama era alburie, ca sticla translucidă, înviorată de lumină.

— Nu, rosti Ned cu tristeţe în glas. Acum se termină. Pe când se ciocniră într-un vălmăşag de oţel şi umbre, o auzi pe Lyanna strigând: *Eddard!* Un iureş de petale de trandafiri se împrăştie pe cerul însângerat, albastru precum ochii morţii.

— Lord Eddard, strigă din nou Lyanna.

— Îţi promit, şopti el, Lya, îţi promit...

— Lord Eddard, repetă un bărbat în întuneric.

Gemând, Eddard Stark deschise ochii. Lumina lunii pătrundea prin ferestrele înalte ale Turnului Mâinii.

— Lord Eddard?

La capătul patului şedea o umbră.

— Cât... cât a trecut? Aşternuturile erau răvăşite, picioarele-i erau sfărâmate şi încorsetate în ghips. Un val de durere surdă îl săgeta prin coaste.

— Şase zile şi şapte nopţi. Era glasul lui Vayon Poole. Administratorul lui îi duse la buze o cupă. Beţi, stăpânul meu.

— Ce?...

— E doar apă. Maester Pycelle a spus că veţi fi însetat.

Ned bău. Buzele lui erau uscate şi crăpate. Apa era dulce ca mierea.

— Regele a dat porunci, îi spuse Vayon Poole după ce goli cupa. Vrea să vă vorbească, stăpâne.

— Mâine, zise Ned. Când mă mai întremez.

Nu se putea arăta acum înaintea lui Robert. Visul îl lăsase nevolnic ca un pisoi.

— Stăpâne, spuse Poole, ne-a poruncit să vă trimitem la el în clipa în care deschideţi ochii.

Administratorul îşi făcu de lucru încercând să aprindă o lumânare de lângă pat. Ned înjură în surdină. Robert nu era cunoscut pentru răbdarea sa.

— Spune-i că sunt prea slăbit să vin la el. Dacă doreşte să-mi vorbească, aş fi bucuros să-l primesc aici. Sper să-l trezeşti dintr-un somn zdravăn. Şi adu-l pe... Fusese cât pe ce să spună *Jory,* însă îşi aminti. Adu-l pe comandantul gărzii mele.

Alyn intră în camera de culcare la câteva momente după ce administratorul primise permisiunea să plece.

— Stăpâne?

— Poole mi-a spus că au trecut şase zile, zise Ned. Trebuie să ştiu cum stăm.

— Regicidul a fugit din oraş, îl lămuri Alyn. Umblă vorba că s-a dus înapoi la Casterly Rock, pentru a i se alătura tatălui său. Povestea despre felul în care Lady Ca­telyn l-a prins pe Pezevenghi este acum pe toate buzele. Am pus străji suplimentare, dacă asta vă linişteşte.

— Mă linişteşte, îl asigură Ned. Fiicele mele?

— Au fost alături de dumneavoastră în fiecare zi, stăpâne. Sansa se roagă în tăcere, însă Arya... Ezită. Nu a mai spus un singur cuvânt de când v-au adus. Este o micuţă foarte aprigă, stăpâne. Nu am mai văzut o asemenea furie la vreo fată.

— Indiferent ce se întâmplă, spuse Ned, vreau ca fiicele mele să fie în siguranţă. Mă tem că ăsta este numai începutul.

— Nu li se va întâmpla nimic rău, Lord Eddard, zise Alyn. Îmi pun viaţa chezăşie pentru asta.

— Jory şi ceilalţi...

— I-am încredinţat surorilor tăcute, să fie trimişi în nord, la Winterfell. Jory ar fi vrut să se odihnească lângă bunicul său.

Numai aşa se putea, pentru că tatăl lui Jory era îngropat departe, în sud. Martyn Cassel pierise împreună cu toţi ceilalţi. Ned dărâmase turnul după aceea şi folosise pietrele sângerii pentru a ridica opt gorgane pe colină. Se spunea că Rhae­gar numise locul „turnul bucuriei”, însă pentru Ned era o amintire amară. Fuseseră şapte contra trei, şi cu toate astea, numai doi trăiseră ca să poată pleca de acolo, Eddard Stark însuşi şi omul lacurilor, Howland Reed. Nu credea că era un semn bun, să viseze asta ani şi ani la rând.

— Te-ai descurcat bine, Alyn, îi spuse Ned când Vayon Poole reveni.

Administratorul făcu o plecăciune adâncă.

— Înălţimea Sa a venit, stăpâne, cu regina alături de el.

Ned se ridică mai sus, strâmbându-se când piciorul îi fu străpuns de durere. Nu se aşteptase să vină şi Cersei. Nu era bine că venise.

— Spune-le să intre. Ceea ce avem de vorbit nu trebuie să iasă dintre zidurile astea.

Poole se retrase în grabă.

Robert îşi făcuse timp să se înveşmânteze ales. Purta o tunică din catifea neagră, cu cerbul încoronat al Casei Baratheon lucrat pe piept în fir de aur, şi o mantie aurie, cu carouri negre. În mână ţinea o butelcă cu vin, iar faţa-i era deja învăpăiată de băutură. Cersei Lannister întră în urma lui, cu o tiară încărcată de pietre preţioase prinsă în păr.

— Maiestatea Voastră, spuse Ned. Iertăciune, nu mă pot ridica.

— Nu contează, spuse regele morocănos. Vrei nişte vin? De la Arbor. Un buchet bun.

— O cupă mică, răspunse Ned. Capul mi-e încă greu de la laptele de mac.

— Un bărbat în situaţia ta trebuie să se socotească norocos că are capul încă pe umeri, recită regina.

— Tăcere, femeie, i-o tăie Robert. Îi întinse lui Ned o cupă cu vin. Te mai doare piciorul?

— Oarecum, zise Ned.

Îi vâjâia capul, însă nu-şi putea recunoaşte slăbiciunea în faţa reginei.

— Pycelle jură că se va vindeca bine. Robert se încruntă. Bănuiesc că ştii ce-a făcut Catelyn?

— Da. Ned luă o înghiţitură mică de vin. Doamna mea este fără vină, Maiestatea Voastră. Tot ce a făcut a făcut la porunca mea.

— *Nu* sunt deloc încântat, Ned, mormăi Robert.

— Cu ce drept îndrăzneşti să ridici mâna asupra celor de un sânge cu mine? îl apostrofă regina. Cine crezi că eşti?

— Mâna Regelui, îi spuse Ned cu o politeţe îngheţată, însărcinat de însuşi soţul dumneavoastră, stăpânul, să veghez asupra liniştii regelui şi asupra dreptăţii sale.

— Ai fostMâna, începu Cersei, însă acum...

— *Tăcere!* tună regele. L-ai întrebat ceva şi ţi-a răspuns. Cer­sei se supuse, clocotind de furie, iar Robert se întoarse din nou spre Ned. Vegheai asupra liniştii regelui, spui tu. Aşa-mi păzeşti tu liniştea, Ned? Şapte oameni morţi...

— Opt, interveni regina. Tregar a murit în dimineaţa asta, de la rana pe care i-a făcut-o Lord Stark.

— Răpiri pe drumul regelui şi măcel de beţivi pe străzile mele, spuse regele. Nu tolerez asta, Ned.

— Catelyn a avut un motiv întemeiat pentru capturarea Pezevenghiului...

— Am spus că *nu* tolerez asta! La naiba cu motivele ei. Îi vei porunci să-l elibereze imediat pe pitic, iar tu vei cădea la pace cu Jaime.

— Trei dintre oamenii mei au fost hăcuiţi pentru că Jaime Lannister a vrut să mă *pedepsească.* Pot să uit, oare, aşa ceva?

— Nu fratele meu a fost pricina încăierării, îi spuse Cersei regelui. Lordul Stark se întorcea beat de la un bordel. Oamenii lui i-au atacat pe Jaime şi pe gărzile lui, tocmai pe când soaţa lui îl ataca pe Tyrion pe drumul regelui.

— Robert, ştii că nu fac aşa ceva, zise Ned. Întreabă-l pe Lord Baelish, dacă te îndoieşti de mine. A fost şi el acolo.

— Am vorbit cu Degeţel, spuse Robert. El susţine că a alergat să aducă mantiile aurii înainte să izbucnească lupta şi a recunoscut că te întorceai de la un bordel.

— *Un* bordel? Blestemaţi să-ţi fie ochii, Robert, m-am dus acolo ca să o văd pe fiica ta! Mama ei i-a dat numele Barra. Arată ca prima fată pe care ai zămislit-o când eram flăcăi în Vale.

O privi pe regină în timp ce spunea toate astea; chipul ei era ca o mască, neclintit şi palid, netrădând absolut nimic. Robert se înroşi.

— Barra, mormăi el. Iar asta ar trebui să-mi facă plăcere? Afurisita de fată! Credeam că are mai mult bun-simţ.

— Nu poate avea mai mult de cincisprezece ani şi e deja o târfă, iar tu credeai că are şi *bun-simţ?* zise Ned nevenindu-i să creadă. Piciorul începea să-l doară tare. Era greu să se înfrâneze. Copila aia nebună este îndrăgostită de tine, Robert.

Regele privi spre Cersei.

— Acesta nu este un subiect potrivit pentru urechile reginei.

— Maiestăţii Sale nu-i va plăcea nimic din ce am eu de zis. Mi s-a spus că Regicidul a fugit din oraş. Dă-mi permisiunea să-l aduc în faţa justiţiei.

Regele îşi legăna cupa cu vin, căzut pe gânduri. Luă o înghiţitură.

— Nu, zise el. Nu mai vreau să aud de asta. Jaime ţi-a hăcuit trei oameni, iar tu cinci dintre ai lui. Povestea se termină aici.

— Asta-i noţiunea ta de dreptate? se aprinse Ned. Dacă da, atunci sunt bucuros că nu mai sunt Mâna ta.

Regina privi spre soţul ei.

— Dacă vreun alt bărbat ar fi îndrăznit să vorbească unui Targaryen aşa cum ţi-a vorbit el ţie...

— Mă iei drept Aerys? o întrerupse Robert.

— Te-am luat drept rege.Jaime şi Tyrion sunt propriii tăi fraţi, prin toate legiuirile căsătoriei şi jurămintelor care ne unesc. Starkii l-au gonit pe unul şi l-au răpit pe celălalt. Omul ăsta te dezonorează cu fiecare respiraţie, iar tu zaci aici docil, întrebându-l dacă-l doare piciorul şi dacă n-ar vrea puţin vin.

Faţa lui Robert se întunecase de furie.

— De câte ori trebuie să-ţi spun să-ţi ţii gura, femeie?

Chipul lui Cersei era o întruchipare a dispreţului.

— Ce mai haz au făcut zeii pe seama noastră, spuse ea. După toate regulile, tu ar trebui să fii în fuste, iar eu în cămaşă de zale.

Purpuriu la faţă de furie, regele izbucni, dându-i o lovitură grea, cu laţul palmei, peste tâmplă. Ea se lovi de masă şi căzu cu zgomot; totuşi, Cersei Lannister nu scoase nici măcar un icnet. Degetele ei subţiri atinseră obrazul, în vreme ce pielea-i albă şi moale prinsese deja să se înroşească. Până a doua zi, urma îi va acoperi jumătate din faţă.

— Voi purta această decoraţie de onoare, anunţă ea.

— Poart-o în tăcere, altfel te onorez din nou, promise Robert.

Strigă după un străjer. Ser Meryn Trant intră în încăpere, înalt şi sumbru în armura sa albă.

— Regina e obosită, spuse regele. Condu-o în iatacul ei.

Cavalerul o ajută pe Cersei să se ridice şi o conduse afară fără niciun cuvânt. Robert se întinse după butelcă şi-şi umplu cupa.

— Vezi ce-mi face, Ned! Regele se aşeză ţinând cupa în palme. Nevasta mea iubitoare. Mama copiilor mei. Furia îi dispăruse, iar în ochii lui se întrezărea o nălucire de tristețe şi spaimă. N-ar fi trebuit s-o lovesc. Asta nu a fost... nu a fost ceva *regesc.* Privi spre palmele sale, de parcă n-ar fi ştiut ce erau. Am fost întotdeauna puternic... nimeni nu-mi putea sta în cale, nimeni. Cum să lupţi cu cineva, dacă nu poţi să loveşti? Năucit, regele clătină din cap. Rhae­gar... Rhaegar a învins,blestemat să fie. L-am ucis, Ned, i-am înfipt suliţa prin armura aceea neagră, direct în inima lui întunecată, şi a murit la picioarele mele. S-au compus şi cântece despre asta. Totuşi, într-un fel, el a învins. O are pe Lyanna acum, iar eu o am pe ea*.*

Regele îşi goli cupa.

— Maiestatea Voastră, spuse Ned Stark, trebuie să vorbim.

Robert îşi apăsă tâmplele cu degetele.

— Sunt sătul de discuţii despre moarte. Mâine mă duc în pădurea regelui să vânez. Orice ai avea de spus poate aştepta până mă întorc.

— Dacă zeii sunt îngăduitori, nu voi mai fi aici la întoarcerea ta. Mi-ai poruncit să mă întorc la Winterfell, îţi aminteşti?

Robert se ridică, apucându-se de unul dintre stâlpii patului ca să-şi menţină echilibrul.

— Zeii sunt arareori îngăduitori, Ned. Poftim, e a ta. Scoase din căptuşeala mantiei clema grea, de argint, şi o aruncă pe pat. Fie că-ţi place, fie că nu, eşti încă Mâna mea, blestematule. Îţi interzic să pleci.

Ned luă clema de argint. Nu i se dădea de ales, din câte se părea. Piciorul îi pulsa de durere şi se simţea neajutorat ca un copil.

— Fata targaryeană...

Regele gemu.

— Pe cele şapte iaduri, nu mai începe din nou cu ea. S-a hotărât deja. Nu mai vreau să aud nimic.

— De ce m-ai dori ca Mână dacă refuzi să-mi asculţi sfaturile?

— De ce? Robert izbucni în râs. De ce nu? Cineva trebuie să conducă acest regat blestemat. Pune-ţi clema, Ned. Ţi se potriveşte. Iar dacă mi-o mai arunci vreodată în faţă, îţi jur că am s-o înfig direct în pieptul lui Jaime Lannister.